



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### **Правила использования**

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.  
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### **О программе Поиск книг Google**

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

Princeton University Library



32101 068980869





Library of



Princeton University.







V. Istrin

В. Истринъ.

ОТКРОВЕНІЕ  
МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО

И

АПОКРИФИЧЕСКІЯ ВИДѢНІЯ ДАНИЛА

ВЪ ВИЗАНТІЙСКОЙ И СЛАВЯНО-РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХЪ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ И ТЕКСТЫ.

МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульваръ.

1897.

**Изъ Чтеній въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Рос-  
сійскихъ при Московскомъ университетѣ за 1897 г.**

## ПОЛОЖЕНІЯ

къ диссертаци В. М. Истрина—Откровение Мефодія Патарскаго и апокрифическія Видѣнія Даниіла въ византійской и славяно-русской литературахъ; выпускъ первый: «Откровение Мефодія».

1. Откровение Мефодія Патарскаго извѣстно въ четырехъ греческихъ редакціяхъ. Первая греческая редакція распадается на двѣ группы, различіе между которыми отразилось какъ въ дальнѣйшихъ редакціяхъ, такъ и въ славянскихъ переводахъ.

2. Первая группа списковъ въ своей исторіи отличалась большею устойчивостью: списки представляютъ мало разнообразія и наибольшимъ уклоненіемъ отъ другихъ списковъ отличается списокъ Туринскій. Общимъ отличіемъ для всѣхъ списковъ есть пропускъ пророчества Давида.

3. Вторая группа списковъ въ своей исторіи подвергалась постоянно видоизмѣненіямъ, хотя и не всегда существеннымъ. Видоизмѣненія происходили какъ въ оригиналѣ всей группы такъ и въ оригиналахъ трехъ или двухъ списковъ. Дошедшіе до насъ списки прошли чрезъ много не сохранившихся до насъ ступеней, вносившихъ свои варианты. Въ отдѣльномъ существованіи списки второй группы продолжали подвергаться вариации, и наиболѣе въ этомъ отношеніи отличаются списки Оттобоніанскій и Котломушскій.

4. Главной особенностью второй группы является вставка объ осадѣ Византіи, источникомъ которой была одна изъ редакцій «Видѣнія Даниіла». Кромѣ этого, вторая группа отличается отъ первой незначительными пропусками, вставками и вариантами въ собственномъ смыслѣ.

5. Вторая группа образовалась не сразу изъ первоначальнаго текста: между первоначальнымъ текстомъ и оригиналомъ второй группы былъ тотъ списокъ, къ которому восходятъ первый славянскій переводъ, латинскій переводъ и третья греческая редакція и который имѣлъ всѣ особенности второй группы, кромѣ вставки изъ «Видѣнія Даниіла».

12-2-60 4.5

6037  
54  
742

ИЭСАР

6. Вторая группа не явилась непосредственно изъ первой, но обѣ независимо другъ отъ друга восходятъ къ первоначальному тексту.

7. Откровеніе въ томъ видѣ, въ какомъ мы его имѣемъ въ первой редакціи, состоитъ изъ трехъ частей: 1) историческаго повѣствованія, 2) описанія нашествія Измаила и 3) легенды о возвращающемся царѣ и обѣ антихристъ. Авторъ нашель первую и третью часть уже готовыми, и ему принадлежитъ только вторая часть и обработка всѣхъ трехъ частей въ одно цѣлое.

8. Вторая греческая редакція Откровенія Мефодія образовалась непосредственно изъ первой. Въ основаніе второй ред. легъ списокъ второй группы первой ред., но болѣе поздній, чѣмъ оригиналь перваго славянскаго и латинскаго переводовъ, именно тотъ, въ которомъ уже было заимствование изъ «Видѣній Даниила».

9. Характерный признакъ второй ред.—пропуски въ исторической части. Другимъ характернымъ признакомъ является одно добавленіе—подробное сказаніе о царѣ-побѣдителей. Далѣе, особенностью является приспособленіе исторической части къ библии. Наконецъ, оригиналь второй ред. имѣлъ другія мелкія особенности.

10. Дошедшіе до насъ списки второй ред. по группамъ восходятъ къ болѣе общимъ прототипамъ. Въ отдѣльномъ существованіи списки продолжали подвергаться вариации, а списокъ Базельскій былъ въ свою очередь дополненъ изъ одной изъ редакцій «Видѣній Даниила».

11. Третья греческая ред. Откровенія Мефодія образовалась изъ первой редакціи. Въ основаніи третьей ред. лежитъ списокъ второй группы первой ред., но соответствующій оригиналу перваго славянскаго перевода. Особенность третьей ред.—краткая передача текста и интерполяции. Послѣднія заимствованы изъ одной изъ редакцій «Видѣній Даниила».

12. Третья ред. представляется въ двухъ видахъ—полномъ и краткомъ. Ни тотъ ни другой видъ не представляетъ третьей ред. въ чистомъ видѣ, но оба восходятъ къ одному оригиналу. Приблизительнымъ временемъ появленія редакціи можно считать X—XIII вв.

13. Четвертая греческая ред. Откровения Мефодія образовалась изъ первой редакціи. Особенность четвертой ред. состоитъ въ выпускѣ всей исторической части и въ замѣнѣ стараго описанія пришествія антихриста новымъ; кромѣ того, во второй половинѣ редакціи вмѣстѣ съ небольшими добавленіями встрѣчается перефразировка текста.

14. Источникомъ добавленій были редакціи «Видѣній Данила». Вѣроятнымъ временемъ появленія четвертой ред. можно считать эпоху крестовыхъ походовъ.

15. Первоначальная латинская редакція Откровения Мефодія есть переводъ съ первой греческой редакціи. Переводъ сдѣланъ со списка второй группы первой ред. и именно съ такого же, съ какого сдѣланъ и первый славянскій переводъ. Временемъ перевода слѣдуетъ признать конецъ VII или начало VIII вѣка.

16. Въ промежутокъ до XI в. латинская ред. подверглась переработкѣ; въ результатѣ явилась краткая редакція, носящая римскій оттѣнокъ. Наибольшимъ временемъ распространенія латинской ред. Откровения были XI—XIV вв.; послѣ этого интересъ къ Откровенію на западѣ постепенно пропадаетъ.

17. Первый славянскій переводъ Откровения Мефодія соотвѣтствуетъ первой греческой редакціи. Переводъ сдѣланъ со списка, принадлежащаго къ второй группѣ первой редакціи, но оригиналь его былъ древнѣе настоящихъ списковъ второй группы: оригиналь послѣдней вмѣстѣ съ оригиналомъ перевода восходитъ къ одному общему оригиналу, имѣвшему всѣ особенности второй группы, кромѣ одной.

18. Изъ отдѣльныхъ списковъ ближе другихъ къ оригиналу славянскаго перевода стоятъ списки Оттобоніанскій и Вѣнскій. Оригиналь славянскаго перевода имѣлъ свои особенности, которыми онъ отличался отъ всѣхъ извѣстныхъ намъ списковъ. Переводъ сдѣланъ не съ буквальной точностью, но свободно: переводчикъ обращалъ больше вниманія на передачу смысла, нежели на точность слова.

19. Переводъ былъ сдѣланъ рано; у насъ на Руси онъ былъ извѣстенъ автору начальной лѣтописи т. е.

въ началѣ XII в. Старѣйшій сербскій текстъ восходитъ къ болгарскому оригиналу; на болгарскій же языкъ былъ сдѣланъ и самый переводъ. Изъ сохранившихся списковъ точнѣе другихъ сохранили чтеніе оригинала списки Хиландарскій и Синодальный.

20. Второй славянскій переводъ Откровенія Мефодія сдѣланъ также съ первой греческой редакціи. Въ основаніе перевода легъ списокъ первой группы первой греческой ред. Оригиналъ перевода былъ болѣе близокъ къ первоначальному тексту, чѣмъ извѣстные намъ греческіе списки первой группы.

21. Хотя оригиналъ и принадлежалъ къ первой группѣ, однако во многихъ случаяхъ онъ сходилъ со списками второй. Переводчикъ переводилъ греческій текстъ буквально, слѣдуя слово за словомъ, и неправильности оригинала переходили въ переводъ.

22. Переводъ не отличается древностью: XIII—XIV вв. могутъ считаться вѣроятнымъ временемъ его происхожденія. Переводъ былъ сдѣланъ въ Болгаріи.

23. Интерполированная редакція Откровенія Мефодія не есть особый переводъ съ греческаго оригинала, но самостоятельная русская редакція по готовымъ источникамъ. Въ основаніи интерполированной редакціи лежитъ первый славянскій переводъ.

24. Въ виду отсутствія прямыхъ указаній, съ нѣкоторой вѣроятностью составленіе редакціи можно отнести къ XV вѣку; но распространеніе редакція получила съ XVII в., со времени появленія раскола; тогда же она стала попадать въ списки запрещенныхъ книгъ.

25. Въ своей исторіи интерполированная редакція, будучи самой распространенной, терпѣла различныя видоизмѣненія: она подвергалась удлиненіямъ и сокращеніямъ, изъ нея дѣлали отдѣльныя выписки. Изъ сокращенныхъ списковъ можно выдѣлить въ особую группу списки, начинающіеся съ пророчества ап. Павла и въ особую—списки, начинающіеся съ исторіи Александра Македонскаго.

---

По постановленію Историко-Филологическаго факультета печатать разрѣшается.  
2 апрѣля 1897 года. Деканъ М. Троицкій.

Настоящее изслѣдованіе является однимъ изъ результатовъ моихъ занятій въ западно-европейскихъ библіотекахъ въ 1894—6 гг. Насколько возможно было получить свѣдѣнія о спискахъ Откровенія Мефодія, я старался воспользоваться ими. Я далекъ, конечно, отъ утвержденія, что весь рукописный матеріалъ, относящійся къ разбираемому вопросу, мною исчерпанъ. Несомнѣнно, что и послѣ будутъ находиться новые списки какъ Откровенія Мефодія, такъ, въ особенности, Видѣній Даниіла, которые будутъ дополнять и, можетъ быть, иногда видоизмѣнять сдѣланные мною выводы: но я счелъ себя въ правѣ уже теперь обработать то, что имѣлъ подъ руками. Въ области византійской и старой славяно-русской литературы, основывающихся исключительно на рукописномъ матеріалѣ, трудно положить предѣлъ поискамъ за возможно большимъ количествомъ рукописей. До тѣхъ поръ пока не будутъ приведены въ полную извѣстность всѣ хранилища рукописей, постоянно будутъ по каждому вопросу прибавляться новые матеріалы, и единственнымъ мѣриломъ полноты матеріала въ такихъ случаяхъ можетъ служить явившаяся возможность придти къ извѣстнымъ результатамъ. Съ этой стороны, думаю, можетъ быть оправдана моя рѣшимость выпустить въ свѣтъ настоящее изслѣдованіе.

При собираніи матеріала и его обработкѣ имѣлось въ виду главнымъ образомъ разсмотрѣть судьбу Откровенія Мефодія въ славяно-русской письменности. Но хорошо извѣстно, что изслѣдованіе каждаго переводнаго памятника славяно-русской письменности должно начинаться съ изслѣдованія его оригинала. Въ данномъ же случаѣ оригиналъ былъ совершенно не изслѣдованъ. Поэтому, половина настоящаго изслѣдованія и посвящена разбору греческихъ текстовъ. Въ виду же того, что греческій оригиналъ имѣлся до сихъ поръ только въ старомъ изданіи одного интерполированнаго текста, явилась необходимость прежде всего дать въ руки читателю самый разбираемый памятникъ.



При изданіи греческаго текста возстановлялось обыкновенно обычное написаніе, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, гдѣ можно было наблюдать особое фонетическое явленіе, какъ напр. удвоеніе согласныхъ или написаніе  $\mu\tau$ . Поэтому, варианты, основанные на смѣшеніи гласныхъ, не подводились. Всѣ же другія различія въ изданіи указаны. Причины, почему выбраны изъ рукописей всѣ варианты, слѣдующія. Во первыхъ, не нужно думать, какъ сказано, что новыхъ текстовъ уже болѣе не найдется; если же найдется еще какой нибудь текстъ Откровенія, то прежде всего явится необходимость опредѣлить, къ какой группѣ онъ принадлежитъ и съ какими теперь извѣстными списками онъ сходится: это же можно будетъ сдѣлать, если указаны по возможности всѣ особенности каждаго списка. Во вторыхъ, имѣлось въ виду главнымъ образомъ выяснить составъ славянскихъ переводовъ Откровенія, а это можно сдѣлать также только тогда, когда указаны особенности греческихъ списковъ: въ противномъ случаѣ оставалось бы неизвѣстнымъ, чему приписать ту или другую особенность славянскаго перевода.

Что касается изданія славянскаго текста, то я не считалъ необходимымъ передавать въ точности оригиналъ: знаки разставлены по смыслу, а ошибки исправлены, причемъ указано и чтеніе рукописи въ исправленномъ мѣстѣ.

Такъ какъ Откровеніе Мефодія было два раза переведено на славянскій языкъ, то я счелъ нужнымъ приложить параллельный словарь обоихъ переводовъ. Если каждое изданіе славянскаго переводнаго памятника будетъ снабжаться словаремъ, то это послужитъ на будущее время матеріаломъ для изслѣдованія славянской лексики.

Наконецъ, я счелъ не лишнимъ коснуться латинскаго перевода Откровенія Мефодія и приложить текстъ доселѣ неизвѣстной краткой латинской редакціи.

**ИЗСЛѢДОВАНІЕ.**



**І.**

**ОТКРОВЕНІЕ**

**МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО.**



# I.

Въ изданномъ проф. Тихонравовымъ спискѣ ложныхъ и отреченныхъ книгъ, употреблявшихся въ древней Руси, подъ № 62 читается <sup>1</sup>: „Слово Меодія епископа патаримскаго отъ начатка и до кончины въ немъ же писанъ Мунтъ сынъ Ноевъ и три лѣта земли горѣти, что запечатани цари Александромъ царемъ Македонскимъ, Гогъ и Магогъ“. Это и есть памятникъ, болѣе извѣстный подъ именемъ „Откровенія Мефодія Патарскаго“. Обыкновенно это „Откровеніе“ заносится въ разрядъ апокрифовъ, но само по себѣ „Слово Мефодія Патарскаго“ не есть апокрифъ: оно не содержитъ въ себѣ изложенія неизвѣстныхъ въ ветхомъ и новомъ завѣтѣ событій и не говоритъ ничего особеннаго о лицахъ ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ. Если въ немъ встрѣчается неизвѣстный изъ библіи Мунтъ, сынъ Ноя, то это не дѣлаетъ Откровенія апокрифомъ, каковымъ было, конечно, само сказаніе о Мунтѣ, сынѣ Ноя, существовавшее въ отдѣльномъ видѣ. Оно внесено было въ Откровеніе какъ историческій фактъ и является такой незначительной частью ея, что вліять на все „слово“ не могло. А что легенда о Мунтѣ существовала въ отдѣльномъ видѣ, указываетъ напр. слѣдующій отрывокъ ея, сп. Погодин. 1287, л. 8.—Моутѣ оу Ноа родиса по потопѣ сѣтъ и навмуче премоудрости. единою идущоу емѣ поутемъ заблуди в горѣ и взиде на горѣ високоу Самгарю и видѣ с немъ вертепъ стоуць искуенъ ис камени и бѣ на дверни вертіпа написано: азъ Сифъ сѣтъ Адамъ кзидѣ на гороу сїю помолнтса гѣн и вдасть емѣ грамотъ. Или напр. Толст. 3, 92, л. 142 — „Отъ Монда внука Ноева сына Симова острономія списася. Явися ему Михайль архангелъ, глаголетъ ему: „гдѣ есть Михайль? утони“. Мондъ же рече: „на небеси нѣсть его, а въ преисподняя не сошелъ“. Паки рече ему: „ты еси Михайль“. Онъ же удари его руки запястіемъ и вземъ отъ него книгу Острономію и вверже ея въ море „да в тому, рече, не угадаваши“. Онъ же паки обумъ состави отчасти сїю книгу Остроно-

<sup>1</sup> Памятники отреченной литературы, I.

мію<sup>1</sup>. Тотъ же разсказъ, что въ Погод. 1287, читается въ сп. Арх. Мин. Ин. Д. № 341/721, л. 188. Подобная легенда существовала, конечно, у грековъ, и редакторъ Откровенія внесъ ее въ свой трудъ для того, чтобы подѣлить всю землю на четыре части: Мунту достается ἡ γῆ τῆς ἐφῶς.—Приписанное Мефодію, патриарху Константинопольскому конца III—начала IV в., произведенія котораго пользовались уваженіемъ, такъ что помѣщались въ указателяхъ рекомендуемыхъ книгъ, наше „слово“ не заключало въ себѣ ничего апокрифичнаго. Поэтому, его нѣтъ ни въ одномъ греческомъ индексѣ ложныхъ книгъ, хотя тамъ находятся стоящія съ нимъ въ связи „Видѣнія Даниила“. Наоборотъ, оно считалось такой же истинной, священной книгой, какъ напр. слово Ефрема объ антихристѣ, слово о томъ же Ипполита, житіе Андрея Юродиваго. Довозательство этому мы находимъ въ различныхъ выпискахъ о концѣ міра, гдѣ рядомъ съ Ефремомъ, Ипполитомъ и другими стоятъ и Мефодій Патарскій; напр. сказаніе о взятіи Константинополя въ cod. Vagrosianus Бодлеянской библ. № 27, л. 15—25 подъ заглавіемъ Πρόρρησις τοῦ ἐν ἁγίοις Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἀλώσεως τῆς μεγάλης τῶν πόλεων содержитъ въ себѣ такія сопоставленія: 1) л. 15—Μεθόδιος περὶ τοῦτου γράφει ὁ τῶν Πατάρων ἐπίσκοπος καὶ θεῖος ἱερομάρτυρος Μεθόδιος καὶ Ἀνδρέας καὶ οἱ λοιποὶ ὅτι ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀπὸ Αἰθιοπίας и т. д.; 2) л. 17—τινὲς μὲν οὕτως συνεγράψαντο. τινὲς δὲ ἐκ τῶν συγγραμμάτων τοῦ ἱερομάρτυρος Μεθοδίου καὶ τοῦ ἡγιασμένου Ἀνδρέου τοῦ διὰ Χριστὸν Σάλου ἐτι δὲ κατὰ τὸν λόγον Θεογνώστου τινὲς οὕτως διαγορεύουσιν ὅτι πρὸ τοῦ ἀντιχρίστου ἐγερθήσονται πολλοὶ ψευδόχριστοι и т. д. Четвертая редакція Откровенія оканчивается: τὰ δὲ ἄλλα πάντα περὶ τοῦ ἀντιχρίστου ζήτηι ἐν τῷ Εὐφραῖμ τῷ Σύρῳ ἐν κεφαλαίῳ μϞϞ ςϞϞ. Въ своей исторіи Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων πρόφθεγμα подвергалось объясненіямъ, таковъ напр., кромѣ указаннаго cod. Vagrosianus, списокъ Пантелеймоновскаго монаст. № 639, гдѣ въ началѣ приложена біографія Мефодія, который ἤκμασε κατὰ τὸ 260 ἔτος. Οὗτος ὁ θεῖος ὁ ἱερομάρτυς, говорится въ этой біографіи, κατέλιπεν ἡμῖν συγγράμματα τῆς αὐτοῦ φιλοπονίας πάσης γνώσεως καὶ εὐφελείας γέμοντα καὶ περὶ τῶν μελλόντων σαφέστατα προηγόρευσεν εὐκρινέστατα περὶ βασιλέων ἐναλλαγὰς μεταβολὰς καὶ μεταποιήσεις καὶ ἐθνῶν ἐκδρομάς καὶ χωρῶν καὶ τόπων ἐρημώσεις καὶ ἀφανισμοὺς καὶ περὶ ὀρθοδόξων καὶ αἰρετικῶν βασιλέων περὶ συντελείας κόσμου καὶ περὶ ἀντιχρίστου καὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας καὶ τοῦ ἀφανισμοῦ καὶ πανολεθ-

<sup>1</sup> Памятники др. русской литер. III, стр. 19.

*ρίας πάσης σαρκός ἀνθρώπινης*, л. 67. Все это, конечно, указывает, что Откровение Мефодія Патарскаго не только не считалось книгой ложной, но, наоборотъ, считалось книгой священной. Такой же она считалась и у славянъ и у русскихъ. Въ древнѣйшихъ славянскихъ индексахъ ложныхъ книгъ также нѣтъ „слова Мефодія о кончинѣ міра“. Какъ книга истинная она была извѣстна Нестору, цитующему ее два раза. Поэтому, нѣтъ большого основанія считать Откровение Мефодія книгой отреченной на основаніи одного поздняго индекса, каковъ Соловецкій индексъ, изъ котораго выписалъ Тихонравовъ вышеприведенное запрещеніе <sup>1</sup>. Сомнѣніе же въ истинности памятника, повидимому, было. Тихонравовъ говоритъ, что „во многихъ индексахъ замѣчено: Василій же Новый и Нифонтъ и Андрей Юродивый и Мефодій Патарскій и Странникъ—подобаетъ о сихъ вѣдущаго спросити аще истинна суть <sup>2</sup>“; въ индексѣ въ рук. Арх. Мин. Им. Д. № 341/721, XVII в. л. 446 читается: „а ѿ Мефодии Патарско(м) спрощати вѣдущї; и о Василіи Новомъ и ѿ Ондрѣе Оуродивомъ есть истина“. Самая отсылка къ „вѣдущимъ“ указываетъ, что у авторовъ индексовъ и ихъ переписчиковъ не было твердыхъ основаній считать Откровение Мефодія книгой ложной, не было у нихъ старыхъ запрещеній. Здѣсь интересно сопоставленіе Мефодія съ Андреемъ Юродивымъ и Нифонтомъ и др., о чемъ скажу сейчасъ. Нужно обратить вниманіе на слова запрещенія Тихонравовскаго индекса „и три лѣта земля горѣти“. Откуда взялъ эту особенность Откровенія редакторъ индекса? Ни въ греческой ни въ славянской редакціяхъ нѣтъ этой особенности. Но на этотъ вопросъ можно отвѣтить, если принять во вниманіе полную русскую редакцію. Эта редакція сильно распространила картину второго пришествія и въ ней читаемъ: „и начнетъ земля горити и згоритъ земля ѿ лако и згорѣ горы и древа и всакъ скоть и звѣри и птицы и гади и вса живущаа на земли“, сп. Толст. II, 229 л. 104. Но эта редакція поздняя, специально русская, и ее то и имѣлъ въ виду авторъ Соловецкаго индекса, когда вносилъ Откровение въ свой перечень. Очевидно, причиной, почему Откровение явилось въ его глазахъ книгой ложной, подлежащей запрещенію, и былъ Мунтъ да, пожалуй, связаніе, что земля будетъ горѣти три дня, хотя въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ полной редакціи нѣтъ такого опредѣленія времени; но возможно, что у автора индекса, списокъ котораго принадлежитъ къ XVII в., была такая именно редакція съ опредѣленіемъ времени зем-

<sup>1</sup> Такой же индексъ встрѣчается еще въ сп. Синод. Библ. № 191.

<sup>2</sup> Русскій Вѣстн. 1862 г. янв., 418.



ного пожара. Тогда сопоставленіе Мефодія съ Андреемъ Юродивымъ вполне понятно: только полная редакція, интерполированная между прочимъ изъ тѣхъ же источниковъ, которые вошли въ житіе Андрея, имѣеть съ послѣднимъ тѣсную связь: тамъ и тутъ передается цѣлый рядъ царей, имѣющихъ царствовать предъ концомъ міра; первая же редакція не можетъ сопоставляться съ житіемъ Андрея. На основаніи одиночнаго упоминанія поздняго индекса нѣтъ основанія причислять Откровеніе Мефодія Патарскаго къ книгамъ ложнымъ или отреченнымъ, запрещаемымъ въ древней Руси: оно не считалось ложнымъ и не подвергалось вообще запрещенію ни въ византійской ни въ славяно-русской литературахъ. Такъ какъ другія творенія Мефодія Патарскаго рекомендовались для чтенія на ряду съ такими книгами какъ Златая Чепь, Глубина, Бисерь, Криница, Маргарить (см. напр. Синод. библ. № 185, л. 11—17), то возможно, что подъ твореніями Мефодія Патарскаго, рекомендуемыми для чтенія, разумѣлось и наше Откровеніе. Оно не считалось книгой ложной, запрещенной и на западѣ; наоборотъ, оно похвалялось отцами церкви: краткая, но пользовавшаяся большимъ распространеніемъ латинская редакція „Слова“ такъ обыкновенно и надписывается: *incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Paterenis . . . quem inter illustros viros beatus Hieronymus in suis opusculis collocavit (var. collaudavit)—cod. Parisiensis 13700 л. 144<sup>v</sup>*. Такимъ образомъ, Откровеніе Мефодія Патарскаго слѣдуетъ изъять изъ разряда апокрифическихъ и отреченныхъ книгъ и отнести въ разрядъ книгъ, предназначенныхъ для чтенія вѣрующимъ. Въ византійской литературѣ его эксплуатировали больше, нежели въ славяно-русской; тамъ оно смѣшивалось съ „Видѣніями Давида“, получало характеръ національнаго сказанія и вмѣстѣ съ другими подобными сказаніями составило литературу предсказаній, группирующихся около Византіи: имя Мефодія Патарскаго служило только для внушенія большей убѣдительности; этимъ именемъ надписывались даже такія предсказанія, которыя съ дѣйствительнымъ Откровеніемъ Мефодія не имѣли общаго, напр. пророчество *cod. Saonicianus 19*. Такой же характеръ оно пріобрѣтало и въ славяно-русской литературѣ. Въ сборникѣ попа Драголя оно помѣщено вмѣстѣ съ другими подобными предсказаніями. Такъ какъ у насъ не было большого интереса къ Византіи, а антихристомъ въ XVII в. занимались очень усердно, то Откровеніемъ для послѣдней цѣли особенно и пользовались. Объ этомъ еще будетъ рѣчь впереди, а теперь повторю, что нѣтъ основанія считать „Откровеніе Мефодія“ отреченной книгой, а тѣмъ болѣе апокрифомъ.

Откровеніе Мефодія Патарскаго, λόγος, ἀποδείξις, πρόφθεγμα, „слово“ „оуказаніе“ славянскихъ переводовъ, стало извѣстнымъ со времени перваго Базельскаго изданія XVI в. въ Monumenta patrum Orthodoxographa, гдѣ напечатанъ греческій текстъ и латинскій переводъ. Послѣдній неоднократно переиздавался въ Парижскомъ изданіи Bibliotheca graeca. Изслѣдователи и пользовались этими изданіями, но такъ какъ изданія были неудовлетворительны, то до сихъ поръ и не появилось настоящаго изслѣдованія объ этомъ памятникѣ. Нужда въ приведеніи въ извѣстность наличнаго состава списковъ Откровенія сказывалась уже давно; особенно для изслѣдователей славянскихъ переводовъ чувствительно было отсутствіе критически изданнаго текста. Нынѣ впервые при настоящемъ изслѣдованіи издаются четыре греческія редакціи памятника.

Разсматриваемый памятникъ въ рукописяхъ приписывается обыкновенно Мефодію, епископу Патарскому. Извѣстны два Мефодія—одинъ епископъ Патарскій III—IV в., а другой, бывший послѣ патриархомъ Константинопольскимъ—IX в. Но давно уже указано, что ни тому ни другому памятникъ принадлежать не можетъ: съ одной стороны, одинъ тотъ фактъ, что сохранились списки VIII в. латинскаго перевода, говоритъ противъ признанія авторомъ Мефодія, жившаго въ IX в.; съ другой—тѣ историческія данныя, которыя встрѣчаются въ Откровеніи, указываютъ на болѣе позднее время, чѣмъ III—IV вв. Gutschmid указалъ какъ на годы составленія памятника 676—678, это же время за нимъ принимаютъ и другіе<sup>1</sup>. Въ послѣднее время Откровенія Мефодія коснулся Камперсъ въ своей книгѣ Kaiserprophetien und Kaisersagen im Mittelalter, München, 1895 г., опредѣливъ его мѣсто въ ряду другихъ подобныхъ предсказаній<sup>2</sup>. Откровеніе Мефодія о послѣднихъ временахъ имѣетъ за собой длинную исторію. Существенныя части его—бѣдствія отъ Измаильтявъ,

<sup>1</sup> Historische Zeitschrift h. von Sybel, Bd. 41, 145 и слѣд.

<sup>2</sup> Эта книга въ 1896 г. вышла вторымъ изданіемъ подъ другимъ заглавіемъ—die deutsche Kaiseridee in Prophetie und Sage, съ нѣкоторыми дополненіями; такъ авторъ привлекъ въ изслѣдованію между прочимъ текстъ „Видѣнія Даніила“, изданныя Васильевымъ въ Anecdota Graeco-Byzantina. Новымъ въ второмъ изданіи относительно пророчества Мефодія являются указанія на связь пророчества съ связаніемъ объ Александрѣ Македонскомъ. Что же касается до самого пророчества, то совершенно напрасно проф. Крумбахеръ въ библиографической замѣткѣ (Byzant. Zeitschr. Bd. V, стр. 621) сказалъ что пророчаніе Псевдо-Мефодія wird erneut kritisch untersucht: ничего подобнаго въ книгѣ Kamper's'a нѣтъ.

появленіе царя избавителя и царство міра, конецъ греческаго царства и пришествіе антихриста; тутъ уже много стараго, но видоизмѣненнаго подѣ влияніемъ христіанскихъ понятій. У евреевъ жило ожиданіе Мессіи и вѣчнаго съ нимъ царства, которое должно было быть еврейскимъ. Эти ожиданія проглядываютъ и въ другихъ памятникахъ, ведущихъ начало отъ евреевъ, каковы напр. „Псалмы Соломона“, „Книга Варуха“ и т. п., не исчезли даже и послѣ разсѣянія евреевъ. Персидское „Видѣніе Даніила“, переведенное съ еврейскаго, подробно говоритъ о Мессіи, который придетъ и избавитъ евреевъ отъ ига христіанскаго и образуетъ вѣчное царство. Въ Римѣ также существовали прорицанія о золотомъ вѣкѣ и о вѣчной жизни и міровомъ значеніи города Рима. Здѣсь было влияніе со стороны еврейско-христіанскихъ Сивиллъ. Легенды какъ о царѣ-устроителѣ царства міра существовали объ Августѣ, Неронѣ, Траянѣ. Когда явилось христіанство, идея о всемірномъ царствѣ не исчезла, но она видоизмѣнилась въ томъ смыслѣ, что царство христіанское не претендовало на всемірное господство, но ограничивалось по отношенію къ другимъ народамъ защитой. Съ такимъ характеромъ является VIII сивилла, переработанная въ христіанскомъ духѣ послѣ паденія Іерусалима. Съ паденіемъ Рима и возвышеніемъ Византіи идея о царствѣ міра перешла и въ Византію. Подѣ влияніемъ апокалипсиса и посланія Павла къ Солунянамъ съ царствомъ міра соединяется представленіе о концѣ міра въ христіанскомъ духѣ. Разбирая средневѣковую такъ называсмую Тибуртинскую Сивиллу упомянутой Камперсъ пришелъ къ выводу, что она составлена въ царствованіе Константина II (337—40), а подѣ греческимъ царемъ, *cujus nomine et animo constans*, устраивающимъ царство міра, разумѣется Констансъ. Въ своемъ нравоучительномъ основѣ эта Сивилла византійскаго происхожденія и очень напоминаетъ Откровеніе Мефодія въ его второй половинѣ: также оканчивается появленіемъ Гога и Магога, пришествіемъ антихриста и страшнымъ судомъ. Эта легенда въ первоначальной, византійской основѣ была предшественницей нашего Откровенія, авторъ котораго воспользовался ею въ примѣненіи къ современнымъ ему событіямъ; войны съ Персами легенды преобразовались въ войны съ Измаильтянами Откровенія. Но между тѣмъ и другимъ памятникомъ были и другіе. Такимъ являются тѣ источники, которыми воспользовался монахъ Адсо, составившій сказаніе подѣ именемъ „*Libellus de antichristo*“. Онъ воспользовался источниками Тибуртинской легенды и представилъ апофеозу римскаго царства въ концѣ міра, обставивъ извѣстными

традиціонными представленіями объ антихриствѣ <sup>1</sup>. Наконецъ, въ открытомъ недавно памятникѣ „Слово Ефрема Сирина и Исидора Севильскаго о послѣднемъ времени объ антихриствѣ и концѣ міра“ можно видѣть также одинъ изъ источниковъ Откровенія Мефодія. По розыскапію Каспари <sup>2</sup> указанное слово Ефрема, или точнѣе Псевдо-Ефрема, основывается на пророчествѣ, сохранившемся въ Тибургинской сивиллѣ, и, съ другой стороны, находится въ связи съ Откровеніемъ Мефодія. Но авторъ Откровенія не заимствовалъ въ свой трудъ непосредственно изъ Слова Псевдо-Ефрема, по то и другое восходятъ къ однимъ и тѣмъ же источникамъ. Въ Словѣ Псевдо-Ефрема проповѣдникъ начинаетъ съ указанія на предстоящій конецъ міра: *jam antea diximus, quia mundi finis in proximo est et consummatio superest, конецъ міра* } связывается съ концомъ римскаго царства: *in expletione enim Romani regni necesse est saeculum consummari—209*; или: *jam facta sunt fames et pestilentiae commotiones gentium et signa, quae a Domino praedicta sunt, jam consummata sunt, et non est aliud, quod superest, nisi adventus mali in expletione regni Romani—210*. Признаки конца міра проповѣдникъ видитъ въ совершающихся въ его время событіяхъ. Съ пятой главы начинается собственно пророчество объ антихриствѣ и описаніе связанныхъ съ его временемъ бѣдствій. Къ Откровенію Мефодія имѣетъ отношеніе именно начало пятой главы, хотя и четвертая по содержанию сходна съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ Откровенія. Какъ въ Откровеніи по окончаніи всѣхъ золъ послѣдній царь отдаетъ царство Богу и затѣмъ является антихриствѣ, такъ и въ данномъ Словѣ: *Cumque completi fuerint dies temporum gentium illarum postquam terram congrumperint, requiescet; et jam regnum Romanorum tollitur de medio et Christianorum imperium traditur Deo et Patri; et tunc venit consummatio, cum coeperit consummari Romanorum regnum et expleti fuerint omnes principatus et potestas. Tunc apparebit ille iniquissimus et abominabilis draco, ille, quem appellavit Moyses in Deuteronomio dicens: Dan catulus leonis accubans et exiliens ex Basan—214*; ср. Откр. *καὶ ἀρεὶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων τὸ στέμμα αὐτοῦ... καὶ παραδώσει τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ... καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία*, изд. стр. 45—46. На основаніи словъ—

<sup>1</sup> *Kampers*, 58.

<sup>2</sup> *Kaspari*, Briefe, Abhandlungen und Predigten aus den zwei letzten Jahrhunderten des Kirchlichen Altertums und dem Anfange des Mittelalters, Christiania, 1890, стр. 208—220 и 429—472.

et in his omnibus bella Persarum sunt — Каспари заключаетъ, что Слово не могло относиться ко времени послѣ борьбы Ираклія съ Хозроемъ II г. е. 627—628 г. Но его можно, продолжаетъ Каспари, отодвинуть гораздо дальше, именно во время Валентиніана и Валента—364—75, изъ которыхъ первый былъ царемъ въ западной половинѣ царства, а послѣдній—въ восточной. Это можно заключить изъ такого извѣстія: in illis diebus veniunt ad regnum Romanum duo fratres. et uno quidem animo praesunt, sed quoniam unus praecedit alium, fiet inter eos scidium. Solvitur itaque adversarius et excitabit odium inter regna Persarum et Romanorum. In illis diebus multi consurgunt contra regnum Romanum et populus Iudaeorum adversarii ejus erunt (209—210). Валентиніанъ былъ избранъ императоромъ 26 февр. 364 г., а его братъ сначала былъ взятъ въ соправители и сдѣлался императоромъ въ Константинополѣ нѣсколько позднѣе—28 марта того же года. Затѣмъ Валентиніанъ, сознавая, что одному невозможно защищать государство на западѣ и на востокѣ, раздѣлилъ царство между собой и братомъ въ іюнѣ того же года. Подъ противникомъ разумѣются здѣсь Персы, которые въ то время вели сильную войну съ Римлянами. Наконецъ, Іудеи въ римско-персидской войнѣ были враждебно настроены противъ римскаго царства, такъ какъ оно въ тому времени сдѣлалось христіанскимъ. Каспари предлагаетъ читать Gothorum вмѣсто Iudaeorum, такъ какъ Готы во время Валента были врагами Римлянъ. Съ своей стороны замѣчу, что въ римскихъ пророчествахъ упоминаются и Готы, о чемъ см. ниже. Но то обстоятельство, что въ приведенныхъ выше словахъ есть указаніе на время Валентиніана и Валента или точнѣе на 373 годъ, не заставляетъ еще, по мнѣнію Каспари, признавать за этимъ годомъ время составленія Слова. Оно не могло быть написано ни раньше времени царствованія братьевъ, такъ какъ проповѣдникъ не выставляетъ себя въ своемъ Словѣ пророкомъ, ни тотчасъ послѣ 373 г. „ex eventu“, такъ какъ это противорѣчитъ всему характеру Слова. Всего вѣрнѣе слѣдуетъ принимать, что указанный отрывокъ не принадлежалъ первоначально Слову, но вставленъ въ него позднѣе, какъ сивиллистическая глосса. Авторъ Слова нашель это пророчество въ старыхъ книгахъ и воспользовался имъ для своего Слова. Каспари указываетъ на большое сходство разсматриваемаго Слова съ истинными словами Ефрема Сирина и замѣчаетъ, что пользованіе ими скорѣе можно ожидать отъ позднѣе жившаго писателя, чѣмъ отъ современника его, что было бы, если бы Слово было написано въ 373 г. Принимая во вниманіе указаніе на повсемѣстныя войны съ Персами, можно заключить, что Слово составлено

въ V или въ VI или наконецъ въ первомъ десятилѣтіи VII в. Bousset въ своей книжкѣ не согласенъ съ этимъ и считаетъ 373 г. за годъ составленія Слова, но я не стану входить въ обсужденіе того и другого мнѣнія: въ данномъ случаѣ важно только то, что Слово въ цѣломъ своемъ составѣ старше Откровенія Мефодія. Что касается вопроса, есть ли Слово переводъ съ греческаго или оригинальное латинское произведеніе, то Каспари стоятъ за первое. На греческой оригиналь, по его мнѣнію, указываетъ 1) родство съ Откровеніемъ Мефодія, 2) исключительно восточный кругъ возрѣвній проповѣдника и 3) особенности языка, напр. *torrentes aridebunt*, что есть не латинскій буквальный переводъ *ξηρανοῦσι* или *ἀναξηρανοῦσι*.

Къ тому же выводу склоняется Камперсъ относительно соотношенія Откровенія Мефодія и Константинопольскаго прорицанія, высказывая, что источники того и другого были тождественны<sup>1</sup>. Результатъ изслѣдованія Камперса тотъ, что Откровеніе Мефодія Патарскаго воспользовалось тѣми же источниками, что и другія подобныя произведенія. Въ хронологическомъ ряду Откровеніе занимаетъ послѣднее мѣсто: 1) Тибуртинская легенда, 2) оригиналь Adso, 3) пророчество, изъ котораго вышли Слово Псевдо-Ефрема и Откровеніе Мефодія<sup>2</sup>. Гутшмидъ, какъ сказано, указываетъ, какъ на время составленія Откровенія эпоху паденія Омайядовъ; доказательство онъ видитъ въ упоминаніи пустыни *Ἐδρῖβον*, изъ которой вышли Измаильтяне; по его словамъ, въ болѣе позднее время это имя едва ли было извѣстно въ значеніи Медивы; затѣмъ, Медіанитяне разсматриваются какъ Измаильтяне, а ихъ вожди какъ *filii Numae* (*οἱ υἱοὶ τῆς ἐρήμου*), а послѣ паденія Омайядовъ также объ этомъ едва ли была бы рѣчь<sup>3</sup>.

Въ образѣ царя, пробудившагося какъ бы отъ сна и отдающаго царство свое Богу на Голгофѣ, видятъ обыкновенно царя Ираклія. Но образъ царя, отдающаго царство Богу, извѣстенъ былъ, какъ указано, и въ IV в. Но преданіе могло быть древнѣе. Различныя личности, дѣйствовавшія на фантазію народа, привлекали къ себѣ это преданіе, отчего оно не умирало, но постоянно оживлялось вновь. Разумѣется, личность Ираклія могла не остаться безъ того, чтобы къ нему не было отнесено ходячее представленіе о пробуждающемся царѣ. Личность царя въ сказаніяхъ раздваивалась: въ однихъ онъ являлся сразу воинственнымъ, грознымъ, въ другихъ—кроткимъ, ти-

<sup>1</sup> *Kampers*, 221 (страницы указаны по первому изданію).

<sup>2</sup> *ibid.*, 218.

<sup>3</sup> *Hist.-Zeitschr.* 41, стр. 151.

химъ, но одерживающимъ побѣду послѣ того, какъ совершается его вѣнчаніе въ св. Софіи. Первому могъ соотвѣтствовать Ираклій, второму—Михаилъ III славянскихъ сказаній. Откровеніе, какъ его имѣемъ, отражаетъ въ себѣ первое впечатлѣніе ужаса отъ распространенія Ислама, съ его поклонниками сражается послѣдній царь. Но здѣсь уже наблюдается позднѣйшая замѣна. Въ словѣ Псевдо-Ефрема врагами являются еще Персы, какъ въ армянскомъ „Видѣніи Данила“, въ другихъ памятникахъ являются Гунны, впоследствии обратившіеся въ Аваровъ, въ Турокъ, въ Франковъ. Идея объ антихристѣ также есть старая идея, существовавшая и отдѣльно отъ сказанія о послѣднемъ царѣ, но во многихъ пророчествахъ присоединявшихся къ нему. Обо всемъ этомъ я говорю ниже.

Въ виду того, что наше Откровеніе не принадлежитъ ни одному Мефодію, правильнѣе было бы называть его „Откровеніемъ Псевдо-Мефодія“: но имя „Мефодія“ настолько уже обыкновенно въ данномъ случаѣ, что для обихода можно его оставить. Нашъ памятникъ въ греческихъ спискахъ носитъ названіе λόγος, ἀπόδειξις, πρόφθεγμα, въ славянскихъ — „слово“, „истое оуказаніе“; въ латинскихъ—liber. Я употребляю всюду уже извѣстный терминъ „Откровеніе“, чтобы отличить нашъ памятникъ изъ настоящихъ словъ Мефодія.

Пользовавшаяся въ средніе вѣка извѣстностью упомянутая выше Тибуртинская легенда подробно разобрана въ послѣднее время Камперомъ<sup>1</sup>. Она извѣстна по нѣсколькимъ рукописямъ, которыя отражаютъ въ себѣ тѣ или другія національныя тенденціи. Само по себѣ это пророчество носитъ греческій характеръ: послѣдній король выйдетъ изъ Византіи, онъ называется rex Graecorum et Romanorum. Дюссельдорфская редакція называетъ его именемъ Constans. Парижская редакція носитъ слѣдъ національнаго чувства: et hunc surge<sup>t</sup> ignis ex Gallia rex Graecorum cujus nomine et animo Constans et ipse erit rex Francorum et Romanorum. На распространенность легенды о Констансѣ во Франціи указываетъ такъ наз. Mirabilis Liber, въ которой прорицается царствованіе Confeam-Konstans. У Псевдо-Беды легенда принимаетъ нѣмецкій характеръ, когда о послѣднемъ царѣ онъ говоритъ—rex nomine H (Heinrichus) animo constans. Въ своемъ изысканіи Камперъ пришелъ къ выводу, что Мюнхенская редакція, самая древняя изъ всѣхъ, составлена передъ 1047 г. въ царствованіе Генриха IV, Парижская—относится къ половинѣ XII в. Основаніе пророчества составляютъ византійскія сказанія, ко-

<sup>1</sup> *Kampers*, 199—222 и 226—234.

торыя здѣсь перемѣшаны съ средневѣковыми событіями. Послѣ большаго предисловія, въ которомъ разсказывается о судьбѣ Сивиллы и передается пророчество о девяти солнцахъ, пророчество переходитъ къ царю Константину: *surget alius rex per C. nomine propotens in proelio qui regnabit XXX annis et aedificabit templum deo et legem adimplebit et faciet justitiam propter dominum in terra* <sup>1</sup>. Вавилонскій царь есть Сапоръ II, который съ 310 года велъ войну съ Римскимъ государствомъ. Въ Арменіи онъ поддерживалъ языческую партію, что въ пророчествѣ обозначено чрезъ *occisio sanctorum*. Но христіанская партія нашла поддержку въ Констанціи и посадила на престолъ изгнаннаго Хозроя, что выражено въ пророчествѣ: *tunc venientes Armeni Persidem disperdent*. Персы послѣ одной стычки съ Римлянами обратились въ бѣгство, но, остановившись въ укрѣпленномъ мѣстѣ, нанесли Римлянамъ жестокое пораженіе, что выражено: *et occurrentes Persi ponent fossata juxta orientem et expugnabunt Romanos et obtinebunt pacem aliquantisper* <sup>2</sup>. Далѣе идетъ рядъ царей германскихъ, обозначаемыхъ начальными буквами, и затѣмъ является послѣдній царь, *rex Graecorum cujus nomine et animo Constantians*. Онъ отомститъ Измаилу за христіанъ и въ его царствѣ никто не смѣетъ воевать съ христіанами. Настанетъ миръ и будетъ великое плодородіе. Въ его царствованіе родится антихристъ изъ колѣна Давнова. Съ сѣвера поднимутся народы, запертые Александромъ. Тогда царь придетъ въ Иерусалимъ и на Голгофѣ отдастъ свое царство Богу и Огцу. Наступитъ царство антихриста и пришествіе Христово.—Связь съ Откровеніемъ Мефодія ясна, и вмѣстѣ съ Камперсомъ можно принять, что оба пророчества произошли отъ одного источника. Является только вопросъ, было ли такое соединеніе послѣдняго царя, отдавашаго свое царство Богу на Голгофѣ, съ антихристомъ и концомъ міра—старымъ или нѣтъ. Половина дошедшихъ до насъ редакцій пророчествъ отдѣляетъ эти два событія другъ отъ друга. Настоящая легенда, возникнувъ не раньше VII в., на основаніи раньше уже существовавшихъ источниковъ, прошла цѣлый рядъ измѣненій, прежде чѣмъ получить тотъ видъ, который является въ дошедшихъ до насъ спискахъ. Различныя редакція пророчествъ, обобщаемыя подъ именемъ „Видѣній Дапіила“, находились во взаимномъ вліяніи съ Откровеніемъ Мефодія. Возможно, что и здѣсь было вліяніе Откровенія въ присоединеніи антихриста ко времени царя, отдавашаго

---

<sup>1</sup> *ibid.* 229.

<sup>2</sup> *ibid.*, 212.



свое царство на Голгофѣ. Gutschmid, а за нимъ и Kamperg относятся возникновеніе легенды къ VII в., разумѣя подъ *constans* императора Констанса II (642—668). Но Bousset, кажется, правильно замѣчаетъ, что правленіе и личность Констанса II не покрывается совершенно фантастическимъ изображеніемъ пророчества. Кромѣ того, въ твореніи Адсо и Сивиллѣ Беды, восходящихъ къ тѣмъ же источникамъ, что и Тибуртинская легенда, нѣтъ рѣчи о побѣдѣ надъ Измаильтянами<sup>1</sup>. Отсюда Bousset заключаетъ, что игра съ именемъ царя можетъ быть обязана Констанцію или даже самому Константину. Изображеніе же являющагося императора такъ же можетъ соответствовать IV вѣку какъ и VII. Вполнѣ возможно, что сказаніе идетъ отъ времени Константина, а въ VII в. оно могло получить опредѣленную форму.

Сказаніемъ о царѣ, *cujus nomen erit C.*, Тибуртинской легенды воспользовался въ X в. монахъ Adso въ своей книжкѣ объ антихристѣ, написанной имъ въ 954 г. для королевы Герберги. Въ ней онъ старается связать царство Франковъ съ римскимъ царствомъ. Говоря, что по апостолу антихристъ придетъ не раньше, *nisi venerit discessio primum, id est, nisi omnia regna mundi discesserint a Romano imperio, cui prius subdita erant*,—Adso добавляетъ, что это время еще не пришло, ибо, хотя римское царство и пало, *tamen quamdiu reges Francorum duraverint, qui Romanum imperium tenere debent, dignitas Romani imperii ex toto non peribit, quia stabit in regibus suis*. Къ этому онъ приводитъ мнѣніе нѣкоторыхъ ученыхъ о послѣднемъ царѣ Франковъ: *tradunt namque doctores nostri quod unus ex regibus Francorum Romanum imperium ex integro tenebit, qui in novissimo tempore erit; et ipse erit maximus omnium regum et ultimus, qui postquam regnum suum fideliter gubernaverit, ad ultimum Hierosolymam veniet, et in monte Oliveti sceptrum et coronam suam deponet. Hic erit finis et consummatio Romanorum et Christianorum imperii*<sup>2</sup>). Черезъ нѣсколько строкъ авторъ опять говоритъ о послѣднемъ царѣ, но называетъ при этомъ свой источникъ—сивиллы, въ данномъ случаѣ упомянутую выше Тибуртинскую легенду. Говоря о передачѣ послѣднимъ царемъ своего царства Богу, онъ ссылается на сказанное выше—*ut dictum est*. Второе сказаніе очень близко къ соответствующему Откровенія Мефодія: *Sicut in sibyllinis versibus habemus, tempore praedicti regis, cujus nomen erit C. rex Romano-*

<sup>13</sup> Bousset, *Der Antichrist*, Göttingen, 1895, стр. 30.

<sup>14</sup> Migne, *Patrol. latina*, 101, стр. 1295

rum totius imperii... Tunc exsurgent ab Aquilone spurcissimae gentes, quas Alexander rex inclusit in Goch et Magoch. Haec sunt viginti duo regna, quorum numerus est sicut arena maris. Quod cum audierit Romanorum rex convocato exercitu debellabit eos, et prosternet eos usque ad internecionem. Онъ креститъ всѣхъ невѣрныхъ и возстановитъ кресты на храмахъ. Черезъ двѣнадцать лѣтъ своего царствованія онъ придетъ въ Іерусалимъ и передастъ тамъ Deo Patri et Filie ejus Christo Iesu regnum Christianorum<sup>1</sup>. Любопытно, что, хотя ко времени Адсо латинскій переводъ Откровенія Мефодія былъ уже извѣстенъ, послѣднее не оказало никакого вліянія на его произведение.

Что же остается на долю самого составителя Откровенія? Мы видѣли, что нѣкоторые элементы его существовали гораздо раньше составленія Откровенія. Идея о связи конца Римскаго царства съ концомъ міра перешла въ идею о такой же связи конца Византійскаго царства съ концомъ міра. Этой идеей воспользовался редакторъ Откровенія. Конецъ міра связывался задолго до Откровенія съ появленіемъ антихриста—это соединеніе удержалось и у нашего редактора. Картина передачи на Голгофѣ царства послѣднимъ царемъ также могла быть старая. Явившись въ очень старое время, что видно изъ Слова Псевдо-Ефрема, сказаніе о передачѣ послѣднимъ царемъ царства Богу и Отцу, развилось въ картину возложенія царемъ своей короны на крестъ на Голгофѣ въ царствованіе Ираклія, отнявшаго драгоцѣнную святыню христіанскую у Персовъ и торжественно перенесшаго ее въ Іерусалимъ. Вотъ все, что можно возвести къ старымъ источникамъ въ Откровеніи. Остальное принадлежитъ ему, исключая, разумѣется, историческихъ свѣдѣній. Выкинувъ послѣднія, какъ таія, которыя редакторъ заимствовалъ, конечно, изъ хроникъ, получимъ подробное изображеніе ужасовъ и бѣдствій отъ только что появившагося Ислама. Такимъ образомъ, на долю самого редактора остается описаніе господства Измаильтанъ и группировка трехъ главныхъ частей памятника: 1) историческихъ свѣдѣній, 2) господства Измаила, 3) конца Византійскаго царства и всего міра. Но мы можемъ пойти еще дальше. Разсматривая Откровеніе, мы можемъ усмотрѣть въ немъ нѣкоторыя части, которыя представляются соединенными впоследствии, отчего являются и повторенія. Историческая часть, сказаніе о первыхъ шести вѣкахъ, существовала отдѣльно отъ современной—описанія седьмого вѣка. Та и другая части различны по своей идеѣ: въ первой части настойчиво проводится мысль, что цар-

<sup>1</sup> *ibid.*, 1296; ср. *Kampers*, 233.

ство Византійское будетъ существовать вѣчно. Разсказавъ исторію основанія Византіи, авторъ старается примѣнить къ ней слова пророка—*Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ*. Онъ говоритъ, что *οὐκ ἔστι γὰρ ἔθνος ἢ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυναστεῦσαι τῆς βασιλείας τῶν χριστιανῶν* (23 4—6) и далѣе—*καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγκρούοντα μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς καὶ κατακρατήσεται ἕως οὗ προφθάσει ἡ ἐσχάτη ὥρα καὶ τοῦτό ἐστι „προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“* (24 10—13). Эта мысль доказывается историческимъ обзорѣніемъ, перечнемъ царствъ существовавшихъ и исчезнувшихъ: тысячи лѣтъ процвѣтали Евреи, и разрушено было царство ихъ, Египтяне—три тысячи и также погибли, Вавилоняне—четыре тысячи и также погибли, наконецъ, по разрушеніи Македонскаго царства, *ἢ τῶν βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Ἰουδαῖοι καὶ Ἀβάρεις οὗτοι κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς* (26 1—2). Затѣмъ кратко сказано о выходѣ послѣ разрушенія Персидскаго царства Измаильтянъ изъ пустыни, но уже въ пророческомъ тонѣ: *καὶ ἀντιτάξεται τῇ βασιλείᾳ τῶν Ῥωμαίων ἀριθμῷ κυκλωμένῳ ἐβδομηκονοστῷ ἐβδόμῳ χρόνῳ, διότι ἡγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔσται μῆκος χρόνου* (26 5—7). Подробности господства Измаильтянъ были даны раньше, когда послѣ разсказа, какъ Гедеонъ прогналъ въ пустыню Ятрибъ потомковъ Измаила, въ пророческомъ тонѣ сдѣлано отступленіе: *μέλλουσι δὲ ἐξιέναι ἄλλο ἔτι ἅπαξ καὶ ἐρημῶσαι πᾶσαν τὴν γῆν εἰς τὸ κατακρατῆσαι τῆς οἰκουμένης καὶ τὰς χώρας πάσας* (15 1...). Здѣсь же говорится, что, хотя они и будутъ владѣть всѣмъ міромъ *ἄχρι ἀριθμοῦ χρόνων ἐβδομάδων δέκα ἑπτὰ*, однако послѣ этого они будутъ побѣждены греческимъ царствомъ *καὶ ὑποταγήσονται αὐτῇ*, ибо царство греческое *ἔχει ἔπλον, δι' οὗ πάντες ἡττηθήσονται* (15 14). Такимъ образомъ, эта часть является законченною сама по себѣ. Если бы Откровеніе въ томъ видѣ, въ какомъ мы его имѣемъ, вышло изъ подъ пера одного лица, то непонятно было бы употребленіе пророческаго тона объ Измаильтянахъ въ сейчасъ указанномъ мѣстѣ, ибо вторая часть вся состоитъ изъ описанія похода и жестокостей Измаильтянъ и о гибели ихъ. Это можно объяснить только тѣмъ, что редактору Откровенія принадлежитъ собственно описаніе господства Измаильтянъ; первую часть онъ нашелъ уже готовой. Она составлена была немногимъ раньше Откровенія, но во всякомъ случаѣ уже вскорѣ послѣ появленія Ислама: въ ней Измаильтяне не представляются еще такими страшными и свирѣпыми существами, какими они являются во второй; о нихъ связано только: *καὶ ἐν διπλότῃ ἐσται ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπὶ τοῦ τραχήλου πάντων τῶν ἐθνῶν*; все дѣло здѣсь не въ жестокости, но въ господствѣ, которое совершится вполнѣдствіи си-

люю греческою. Совершенно иными красками описывается господство Измаильтянъ во второй части. Тамъ уже замѣтно болѣе сильное впечатлѣніе, произведенное Измаильтянами; прошло слѣд. нѣкоторое время, въ которое проявились всѣ ужасы нашествія Измаильтянъ. Позднѣйшее прибавленіе второй части можно видѣть и изъ повторенія извѣстія о выходѣ сыновей Измаила. Первая часть оканчивалась: *εἶτε ἀναλλωφείσης τῆς βασιλείας τῶν Περσῶν ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμαῆλ ἐκ τῆς Ἀγαρ... καὶ ἀντιτάξεται τῇ βασιλείᾳ τῶν Ρωμῶν...* а вторая часть начинается тѣмъ же самымъ извѣстіемъ: *ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιᾷδι ἤτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι, ἐν ταύτῃ ἐκρίζοῦται ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα Ἰσμαῆλ ἐκ τῆς ἐρήμου Ἐθρίβον, 26 3—10.* Это повтореніе было бы излишнимъ для одного редактора. Далѣе мы наблюдаемъ различіе въ перечисленіи странъ, чрезъ которыя пройдутъ Измаильтяне: въ первомъ случаѣ ихъ путь будетъ *ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου καὶ μέχρι Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου μέχρι Ἰνδίας καὶ ἀπὸ τοῦ Τίγρου ἕως τῆς εἰσόδου βασιλείας Μονήτονος υἱοῦ Νῶε καὶ ἀπὸ Βάρ ἕως Ρώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικῆ καὶ Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Ὀρβανίας καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τοῦ Πόντου—15 3—7,* во второмъ перечисляются Персія, Каппадокія, Сицилія, Романія, Египетъ, Сирія, Киликія (стр. 29), а путь Измаильтянъ опредѣляется въ общихъ чертахъ: *ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως τῆς ἐρήμου Ἐθρίμβον—31 7—9.* Такимъ образомъ, позволительно заключать, что послѣдній редакторъ Откровенія въ томъ его видѣ, въ которомъ мы имѣемъ его въ первой редакціи (см. ниже), нашелъ уже готовыми всю историческую часть, оканчивающуюся извѣстіемъ о паденіи Персидскаго царства и выступленіемъ на сцену послѣдователей Ислама, и сказаніе о послѣднемъ царѣ, просыпающемся въ критическую минуту какъ бы отъ сна и въ послѣдствіи передающемъ свое царство въ Іерусалимѣ Богу; послѣднее сказаніе связывалось съ антихристомъ. Воспользовавшись тѣми чертами, которыя были намѣчены въ первой части относительно судьбы Византіи, редакторъ разработалъ ихъ, соединивъ то, чтò нашелъ въ другихъ источникахъ, и свое изображеніе господства и гибели Измаильтянъ въ стройное цѣлое.

Вся исторія, начиная съ Адама и кончая вторымъ пришествіемъ Христа, расположена въ Откровеніи въ семи тысячахъ. Въ текстѣ каждая тысяча отдѣлена отъ другой, только пятая и шестая тысячи не имѣютъ точнаго подраздѣленія. *Первая* тысяча оканчивается извѣстіемъ о отдѣленіи рода Сифова отъ рода Каина. *Вторая* тысяча повѣствуетъ объ изобрѣтеніи искусства сыновьями Ламеха и о распространеніи безъ-

нравственности между потомками Каина; потомки Сифа смѣшались съ потомками Каина, что привело къ потопу. Въ *третьей* тысячѣ основано было новое поселеніе по имени Фамнонь и у Ноя родился четвертый сынъ Монитонъ. По смерти Ноя произошло смѣшеніе языковъ и Монитонъ ушелъ на востокъ. У Монитона учился Невродъ искусству царствовать; этотъ же Невродъ, изъ племени Симова, основалъ Вавилонъ, а сыновья Хама сдѣлали своимъ царемъ Понтиппа. Невродъ послалъ къ Монитону знающихъ людей, которые и построили послѣднему городъ, названный его именемъ. И былъ миръ между Невродомъ и Монитономъ, а между Невродомъ и Понтиппомъ мира не было. Въ *четвертой* тысячѣ царство Египетское было побѣждено Невродомъ до Хозомузедеа, по смерти котораго его сынъ Іезда женился на своей матери. Ихъ сынъ, Іерездей, поработилъ и поплѣнилъ сыновей Хама и пожегъ всѣ страны. Въ царствованіе Хозроя, сына Іерездея, сыновья Хама вооружились и начали воевать съ нимъ. Хозрой далъ имъ перейти черезъ Тигръ, затѣмъ напалъ на нихъ и всѣхъ ихъ уничтожилъ, такъ что не осталось отъ нихъ ни одного. Въ *пятой* тысячѣ пришелъ изъ царства Монитона Сампсіасъ, сынъ Вара, и опустошилъ землю отъ Ефрата до Издратига, прошелъ чрезъ Индію и въ пустынь Савской разбилъ сыновей Измаила, которые убѣжали въ пустыню Етривъ. Они сражались съ царями, побѣдили ихъ и завладѣли землей обѣтованной; ихъ было множество, питались они конскимъ и верблюжьимъ мясомъ; сдѣлавъ себѣ корабли, они на подобіе птицъ летали по волнамъ и доходили до Рима, Иллирика, Гигита, Солуны и Сарданіи. Четыре ихъ вождя—Оривъ, Зивъ, Зевее и Салмана—воевали съ Израильтянами, но были побѣждены Геденомъ и убѣжали обратно въ пустыню Етривскую. Въ концѣ міра они опять выйдутъ, покорятъ всѣ страны, но сами будутъ побѣждены царствомъ греческимъ.—Отъ Неврода до Парудема, а отъ Парудема до Иста владѣло царство гигантовъ Вавилономъ, а затѣмъ царствовали Персы до Сенерифа. Сенерифъ имѣлъ сыновей Андрамелеха и Сарасу. Они убили своего отца и убѣжали въ землю Араратскую. Въ Вавилонѣ же царствовалъ Сарадумъ и Навуходносоръ, который былъ поставленъ военачальникомъ Сенерифомъ, когда еще послѣдній ходилъ воевать съ царемъ Индійскимъ. Навуходносоръ взялъ жену изъ Мидянъ по имени Іероудумею. Послѣ смерти Навуходносора и Валтасара царствовалъ Дарій Мидянинъ, который, женившись на Дорѣ Персіянкѣ, имѣлъ отъ нея сына Хозроя. Дарій правилъ Индіей и Ливіей, а Хозрой—Фракіей. Онъ освободилъ сыновей Израила и отослалъ ихъ въ землю обѣтованную, дозволивъ имъ возстановить храмъ,

разрушенный Навуходносоромъ. Дарій былъ убитъ Александромъ, рожденнымъ отъ Филиппа, царя Македонскаго, и Хузифы, дочери Фола, царя Ефіопскаго. Этотъ Александръ заперъ между двумя горами нечистые народы. По смерти Александра на Хузифѣ женился Визъ, основавшій городъ Византію. Отъ этого брака родилась дочь Византія, на которой женился Армалей, царь Римскій. Отъ Византіи родились три сына, изъ которыхъ первый, Армалей, правилъ въ Римѣ, другой, Урванъ—въ Византіи и третій, Клавдій—въ Александріи. Такъ семья Хузифы Ефіопянки стало господствовать надъ Ефіопіей, Македоніей, Римомъ и Византіей. Къ царству Византійскому и должны быть отнесены слова пророка: „Ефіопія предваритъ руку свою Богу“. Царство греческое отнынѣ не будетъ побѣждено. Много раньше было царствъ, но всѣ они погибли; послѣднимъ было господство Персовъ, но и оно рушилось.—Начинается *седьмая* тысяча, и повѣствованіе переходитъ въ пророчество. Въ седьмую тысячу выйдутъ Измаильтjане изъ пустыни Етравской и соберутся въ Гаваонѣ, гдѣ падутъ отъ острія ихъ меча сильные грековъ. За нечестіе людское Богъ предастъ греческое царство въ руки Измаила; а нечестіе достигло высокой степени: одну жену имѣеть отецъ, сынъ и братъ. Всѣ страны будутъ порабощены, а жители или уведены въ плѣпъ или перебиты. Путь Измаильтанъ будетъ отъ моря до моря, отъ востока до запада. Они жестоко будутъ обращаться съ побѣжденными: будутъ брать дань и съ живыхъ и съ мертвыхъ, не будутъ имѣть жалости ни къ больнымъ ни къ женщинамъ, и никто не будетъ имѣть силы противостоятъ имъ. Осквернится земля кровью и опустѣютъ страны и города. Изъ рукъ матерей они будутъ вырывать дѣтей и бросать звѣрамъ. Священниковъ всѣхъ перебьютъ, въ храмахъ устроятъ себѣ спанье, а одеждами священными покроютъ своихъ коней. Въ это время мало найдется истинныхъ христіанъ, но будутъ люди горделивы, сребролюбивы, непослушны родителямъ и т. п., боящіеся же Бога вмѣнятся ни во что. Люди отчаются даже въ жизни своей, отнимется честь отъ іереевъ и престанетъ всякая служба. Настанетъ голодъ и будутъ люди гибнуть. Въ бѣдствіи продадутъ свои земледѣльческія орудія и даже дѣтей. Все это Богъ допуститъ, чтобы объявились вѣрные. Послѣ всѣхъ бѣдствій Измаильтанъ, когда опустошится Персія, Романія, Киликія, Сирія и др. и Измаильтjане въ гордости скажутъ: „не избудутъ изъ рукъ нашихъ христіане!“—тогда внезапно возстанетъ царь греческій какъ бы отъ сна, считавшійся какъ бы мертвымъ. Онъ разобьетъ Измаильтанъ и поработитъ ихъ всѣхъ; иго его будетъ въ семь разъ тяжелѣе ига Измаильскаго. Постигнетъ Измаильтанъ го-

лодь, и будутъ они рабами бывшихъ своихъ рабовъ. Умирится земля и каждый возвратится въ свое мѣсто. Царь обратитъ гнѣвъ свой противъ отрекшихся отъ Христа; на землѣ же будетъ необыкновенное плодородіе, люди всѣ заживутъ въ мирѣ, застроятся города и священники будутъ освобождены отъ стѣсненій. Но во время этого мира и нападетъ на нихъ бѣдствие: отворятся сѣверныя врата и выйдутъ оттуда нечистые народы, запертые Александромъ, и наведутъ страхъ и ужасъ на землю. Но когда они возьмутъ городъ Іоппъ, тогда Господь пошлетъ архистратига своего, который погубитъ ихъ въ одно мгновеніе. Тогда царь греческій придетъ въ Іерусалимъ и чрезъ 10½ лѣтъ послѣ его прихода родится антихристъ. Когда явится сынъ погибельный, тогда царь греческій взойдетъ на Голгофу, возложитъ вѣнецъ свой на крестъ и предастъ царство свое Богу и Отцу, и крестъ съ вѣнцемъ вознесется на небо. Сынъ же погибельный прельститъ всѣхъ ложными своими чудесами, войдетъ въ Іерусалимъ и сядетъ въ храмѣ, приказывая считать себя за Бога. Господь пошлетъ на обличеніе его Ілію и Еноха, которые будутъ убиты антихристомъ. Тогда послѣдуетъ второе прішествіе Христа и всеобщій судъ.

Откровеніе Мефодія Патарскаго стало рано переводиться на другіе языки. Вскорѣ послѣ появленія своего на греческомъ языкѣ оно было переведено на латинскій. Съ появленіемъ письменности у южныхъ славянъ, оно было переведено на славянскій языкъ и распространилось сначала у славянъ, а оттуда перешло и къ намъ. Оно существовало и у западныхъ славянъ. Къ сожалѣнію, исторія его у послѣднихъ пока еще не изслѣдована. Извѣстны два изданія въ XVI вѣкѣ чешскаго текста Откровенія — 1571 г. и 1578 подъ заглавіемъ *S. Methodii knížka o ročatku i o sčonaní sweta*. Несмотря на всѣ усилія, мнѣ не удалось найти ни одного экземпляра какого либо изданія. Въ библіотекѣ Оссолинскихъ во Львовѣ находится польскій текстъ Откровенія, опубликовать который обѣщается г. Франко. Но едва ли оба послѣдніе переводы имѣютъ большое значеніе для исторіи Откровенія въ византійской и славянорусской литературахъ. Несомнѣнно, они исходятъ изъ латинской редакціи, и было бы только интересно прослѣдить, изъ полной или краткой. Возможно, впрочемъ, что оба текста—чешскій и польскій—интересны въ смыслѣ пріуроченія. Судя по объему, польскій текстъ сильно распространенъ и распространеніе, вѣроятно, сдѣлано на счетъ польской исторіи.—Извѣстенъ переводъ Откровенія на армянскій языкъ. *Ogbe-lia* вставилъ часть его въ свою исторію. Переводъ приписывается Тер. Стефанносу, епископу Сіунскому. Онъ вполнѣ соотвѣтствуетъ

первой греческой редакціи и начинается съ VIII отдѣла: „Въ послѣднее время царство Персидское разрушится“, изд. стр. 26. Въ французскомъ переводѣ армянское Откровеніе издано Brosset <sup>1</sup>. Переводъ существовалъ и на сирскомъ языкѣ. Одинъ епископъ Бассоры, мѣстечка на рѣкѣ Тигрѣ, по имени Саломонъ, въ своей книгѣ, которую онъ назвалъ „Пчелою“, вставилъ нѣсколько отрывковъ изъ Откровенія. Саломонъ имѣлъ подъ руками полный текстъ Откровенія, такъ какъ заимствованія изъ него встрѣчаются изъ разныхъ мѣстъ. Въ латинскомъ переводѣ книга Саломона издана Шенфельдеромъ <sup>2</sup>. Глава 53 озаглавляется—*de fine temporum et mutatione regnorum e libro Methodii Episcopi Romani*. Такимъ образомъ, авторъ самъ указалъ свой источникъ. Глава передаетъ VIII отдѣлъ Откровенія: *Septimo hoc millenario quod ultimum est, regnum Persarum distruetur. Eodem filii Ismael e deserto Iathreb prodibunt et venient et congregabuntur omnes in Gabaoth-Romtha*—то же, что и въ армянскомъ переводѣ. Переводъ соотвѣтствуетъ первой греческой редакціи, хотя и въ сокращенномъ изложеніи. Въ срединѣ есть небольшая вставка, которая, хотя и содержитъ кое-какіе элементы изъ того же Откровенія, однако имѣетъ кое-что и лишнее; вставка такова: *et exaltabitur tyrannus, ita ut et tributum et vectigal a mortuis, dormientibus in pulvere, exigat. Diripiet pupillos et defraudabit viduas; nec miserabuntur pauperum nec parcent egenis nec subvenient oppressis; colaphizabunt senectutem, contemnent sapientes, stultos honorabunt, irridebunt magistris et parvulus sicut magister cogitabit, et vilis sicut nobilis. Verba eorum sicut gladii caedent nec erit qui quominus verba eorum persuadeant prohibebit*, стр. 87—88. Выставленіе на сцену тирана обязано, вѣроятно, вліянію одной изъ редакцій „Видѣнія Давиіла“, въ которой описывался рядъ царей. Глава оканчивается сказаніемъ о выходѣ нечистыхъ народовъ. Слѣдующая глава—54—помѣстила сказаніе о томъ, какъ Александръ заперъ нечистыхъ народовъ, читаемое въ Откровеніи гораздо раньше. Глава 55 рассказываетъ о пришествіи антихриста. Въ рассказъ о передачѣ царемъ царства Богу редакторъ изъ другого мѣста Откровенія вставилъ: *rex hic, qui regnum Deo Patri tradet, de semine Cuschath, filiae Phil, regis Cuschitarum, genus suum deducet. Armelius enim, rex Graecorum,*

<sup>1</sup> Brosset, Histoire de la Siounie par St. Orbélian, traduite de l'armenien 1 libr., стр. 89—94; Спб. 1864.

<sup>2</sup> Schönfelder, Salomonis Episcopi Bassorensis liber Apis. Bambergae, 1866.



Cuschat uxorem ducet et commiscebitur semen Aethiopum cum semine Graecorum (стр. 91).

Кромѣ указанного сплошнаго текста Саломономъ заимствованы нѣкоторыя другія свѣдѣнія изъ Откровенія, именно: 1) глава 18 начинается словами Откровенія Мефодія: *Quum Adam et Eva de Paradiso exirent, ambo virgines erant. Post triginta annos Adam Evam uxorem suam cognovit, quae concepit et Cain una cum Calma ejus sorore, reperit. Triginta annis post iterum concepit et simul Abel et sororem ejus Albudam reperit*, стр. 20—21; 2) Въ главѣ 20 изъ Откровенія взято названіе города, построеннаго сыновьями Ноя: *Numerus hominum qui de arca exierunt octo animae. Aedificaverunt oppidum Themanon de nomine Themane h. e. octo animarum dictum*; ср. греч.—μετὰ τὸ ἐξελθεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε νέον κτίσμα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῆ καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Θάμανον ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐκτὼ ψυχῶν ἐξελθουσῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ—8, 11—14. Въ той же главѣ говорится о рожденіи четвертаго сына у Ноя, Ионята: *Noe autem post diluvium filius natus est, quem Iona-than vocavit et donis affectum in Orientem ad ignem Solis misit*, стр. 25—греч. τῷ δὲ ἐπτακοσιοστῷ ἔτει τοῦ Νῶε ἑκάδι δὲ τῆς τρίτης χιλιάδος ἐγεννήθη τῷ Νῶε ὄμοιος αὐτῷ καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μονήτων. τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς ᾗ χιλιάδος ἔδωκε Νῶε χάρισματᾶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Μονήτῳ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐν τῇ γῆ τῆς ἑφῶς, 9 1—5.

## II.

Текст Откровения Мефодія Патарскаго печатается по списку Ватиканской библиотеки, отд. Reg. Pii II, № 11, л. 257—263, XVI в. Варианты подводятся по слѣдующимъ спискамъ:

А. Первой редакціи:

1. Туринской университетской библ. В. V. 27, листы 1—20, XVI вѣка; обозн. *T*.
2. Вѣнской Придворной библ. cod. medicus № 23, листы 81—95, XVI—XVII в.; обозн. *B*.
3. Неаполитанской Публ. библ. XVII. 11. AA. 17, листы 548—561, XVI в.; обозн. *H*.
4. Ватиканской—Оттобоніанской библ. № 192, листы 71—85, XVIII в.; обозн. *O*.
5. Водлеянской библ. cod. Laudianus № 27, л. 8, XV в.; обозн. *B*.
6. Венеціанской библ. Св. Марка Appendix class. 7, cod. 22.

„Откровение“ представляет часть обширнаго предсказанія, состоящаго кромѣ его еще изъ отрывковъ изъ евангелія, предсказаній Льва Мудраго, сказанія о взятіи Іерусалима крестоносцами и т. п., оканчивается сказаніемъ о пришествіи антихриста и о страшномъ судѣ. Отъ „Откровения Мефодія“ уцѣлѣла небольшая только часть, оканчивающаяся на слѣдующемъ мѣстѣ: ἐκκορείσῃς δὲ τῶν Περσῶν βασιλείας καὶ ἀναλωθείσῃς ἐπαναστήσονται κατὰ τῶν Ῥωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ οἱ υἱοὶ Ἄγαρ καὶ ἀντιτάξονται τῆς βασιλείας τῶν Ῥωμαίων ἀριθμῶ κυκλούμενοι ἐβδοματικῶ ἐβδόμῳ χρόνῳ, διότι ἤγγικεν συντέλεια καὶ οὐκ ἔστιν μῆκος χρόνου. ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιετηρίδι ἦτοι τῆς ἐβδόμης ἐν αὐτῇ ἐκρίζουται καὶ ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία καὶ ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου ἦτοι τοῦ Ἐθρίβου (изд. 26, 10). Списокъ переполненъ картинами, на каждой почти страницѣ по два рисунка. На л. 2 находится плачь Адама изъ 17 стиховъ, начинающийся такъ: ἐκάθησεν Ἀδὰμ τότε καὶ ἐκλαυσεν ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου χερσὶ τύπτων τὰς ὄψεις καὶ ἔλεγεν· ἐλέησόν με παραπεσόντα. Ἰδὼν Ἀδὰμ τὸν ἄγγελον ὠθείσαντα καὶ κλείσαντα τὴν τοῦ θεοῦ κήπου θύραν ἀνεστέρηξε μέγα καὶ ἔλεγεν. ἐλ...; см. обозн. *M*.

7. Афонскаго монастыря Котломуша № 251, л. 152—160; обозн. *К*.

В. Второй редакціи:

1. Ватиканской—Оттобоніанской библ. № 418, листы 232—239, XVI в., обозн. *о*.

2. Вѣнской Придворной библ. codex theologicus № 200, л. 119—132, XVIII в. обозн. *в*.

3. Библиотеки S. Maria in Vallicella въ Римѣ F. 68, XVI—XVII в., л. 183—194; обозн. *вл*.

4. Печатнаго Базельскаго изданія Monumenta Patrum Orthodoxographa 1555 г.; обозн. *б*.

5. Афонскаго Иверскаго монастыря № 349, XIV в., л. 1—20; обозн. *и*.

Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ списки четвертой ред. не представляютъ крупныхъ особенностей редакціи, взяты разночтенія и изъ нихъ<sup>1</sup>.

„Откровеніе Мефодія“ дошло до насъ въ спискахъ уже довольно позднихъ: самый старый полный списокъ пер. р., Бодлеянской, принадлежитъ къ XV в., остальные же—къ болѣе позднему времени; въ XIV в. принадлежитъ одинъ списокъ второй ред.—Иверскій. Разумѣется, при такомъ состояніи списковъ мы находимъ довольно большое разнообразіе въ вариантахъ. Въ такомъ случаѣ требуется опредѣлить по возможности первоначальное чтеніе, что необходимо какъ для самого греческаго текста, такъ въ особенности для славянскихъ его переводовъ. Возстановить первоначальный текстъ не всегда легко, а въ иныхъ случаяхъ невозможно. Славянскій текстъ въ иныхъ случаяхъ можетъ оказать помощь при возстановленіи греческаго текста. Также, кромѣ списковъ первой редакціи, для той же цѣли нужно привлечь списки и второй ред., такъ какъ за вычетомъ тѣхъ особенностей, ко-

<sup>1</sup> Слѣдующія копіи со списковъ были сдѣланы для меня черезъ посредство бібліотекаря Афонскаго Пантелеймоновскаго мон., О. Матвѣя, учениками Афинскаго профессора Ламброса: 1) Котломушкаго № 251, 2) Иверскаго № 349, 3) Котломушкаго 217, 4) Пантелеймоновскаго № 639. Отъ того же О. Матвѣя я получилъ копіи со списковъ: 1) Пантелеймоновскаго № 789, 2) Патмоскаго № 548, 3) Патмоскаго 303. Успѣшнымъ занятіемъ въ Оксфордѣ я обязанъ любезности и предупредительности помощника бібліотекаря проф. Нейбауера. Рукописями изъ собранія гр. Уварова я могъ пользоваться, благодаря любезности владѣлицы, гр. П. С. Уваровой, въ Москвѣ. Лесковскій сп. былъ переданъ мнѣ г. Драгановымъ, а копія со сп. Хлудовской библ. № 108 была сдѣлана для меня М. И. Звѣзднскимъ. Съ Бѣградскаго сп. № 149 копія была сдѣлана черезъ посредство проф. Люб. Стояновича г. Джорджевичемъ.

торыми отличается отъ первой вторая редакція, послѣдняя даетъ тотъ же текстъ, что и первая. При разсмотрѣніи текста будутъ выясняться и группы, на которыя можно раздѣлить списки первой редакціи.

5,2\*) Въ *T.* приведены имена женъ Каина и Сифа: τοῦ Κάϊν γυνὴ ἦν ἡ Ἀζούρα καὶ τοῦ Σήθ ἦν ἡ Ἀσοῦμ; то же находится и въ сп. *H.* на поляхъ. Добавленіе взято изъ хроникъ; у Георгія Мниха напр. читается: καὶ ὁ μὲν Κάϊν ἔλαβε γυναῖκα τὴν πρώτην ἀδελφὴν αὐτοῦ Ἀζουράν, Σήθ δὲ τὴν δευτέραν Ἀσουάμ<sup>1</sup>. Первоначально оно и явилось, очевидно, на поляхъ, а оттуда уже попало и въ текстъ<sup>2</sup>.

5,3 τοῦ παραδείσου; въ *B. K. o. b.* ἐκ τοῦ παραδείσου. Вѣрнѣе, что предлогъ былъ въ оригиналѣ. Два славянскихъ перевода передаютъ съ предлогами 1) „отъ“: ѿ породы—*Син. 591*, ѿ рѣи—*Хил. 24*; 2) „изъ“: *Син. 38*—изъ рѣи<sup>3</sup>.

5,4 Καλμάναν въ спискахъ первой ред., во второй иначе—*Καλημάραν o. v.*, *Καλημέραν—б.*; славянскіе тексты указываютъ на *Καλμάναν*: *Калманж—Син. 38*, *Каломаню—Хил. 24*, съ небольшимъ измѣненіемъ *Син. 591—Кальдаманю*.

5,4 ἐγέννησε, въ *б.* ἐγέννησαν; такое же колебаніе и выше: τέτοχαν, вар. ἔτεχον, ἔτοχαν, въ *Б. М.* ἔτοκεν; слав. переводы также расходятся: *Син. 591—роди*, *Хил. 24—родиста*; списки, очевидно, колебались въ раннее время, и трудно сказать, какое чтеніе первоначальное: единств. число вполнѣ возможно, такъ какъ далѣе идетъ иногда рѣчь объ одномъ только Адамѣ.

5,5 διακοσιοστῶ. Въ числахъ почти всегда путаница; большинство списковъ даетъ другое чтеніе: ἐκατοστῶ τριακοστῶ—*Б. В. в. в. б. o.*, чему соотвѣтствуетъ и слав. переводъ *Син. 591—въ р̄ и л̄ ать*.

\*) Изъ двухъ рядомъ стоящихъ цифръ первая означаетъ страницу изданія текста, вторая (курсивомъ)—строку.

<sup>1</sup> Муральтъ, 4,26.

<sup>2</sup> Въ греческой рукописи X в., хранящейся въ библ. Московскаго университета подъ № 2 на лист. 188—203 помѣщено Πέτρου χριστιανοῦ καὶ ὀρθοδόξου Ἀλεξανδρέως ἐχθεσις χρόνων ἐν συντόμῳ ἀπὸ Ἀδάμ ἕως νῦν. Особенность первыхъ страницъ хроникъ Петра Александрійскаго состоитъ между прочимъ въ томъ, что приведены имена женъ ветхозавѣтныхъ патріарховъ, между прочимъ Ἀζουρά ἡ ἀδελφὴ ἡ καὶ γυνὴ Σίφα. Сестра Каина въ Откровеніи называется Λεμβόρα вар. Λαβόρα, Λεβόρα и т. д., въ хроникѣ же Петра Ал. Лемборой называется жена Симы: Σίμη ὁ υἱὸς Νῶε γενόμενος ἐτῶν ρ̄ σὺν Λεμβόρα τῇ γυναίκε αὐτοῦ θυγατρὶ Ἑστριήλ υἱοῦ Μαθουζάλα ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξάδ.

<sup>3</sup> Хиланд. 24 служитъ примѣромъ первой перевода, а *Синод. 38—второй*; см. о нихъ ниже.

Что колебаніе было давнишнее, указываетъ *Хил. 24*— $\bar{\rho}$  же мннoуѣ-шоу лѣтъ и двѣнадцѣтма.

6,2 *τριακοστῶ*, въ нѣкоторыхъ спискахъ съ добавленіемъ: *τριακοστῶ*—в. вл. *Б.*, *τριακοντα*—*М.* и съ ошибкой *τριακοσιστῶ*—о. б. За 230 лѣтъ стоять и слав. переводы: въ  $\bar{c}$  и  $\bar{l}$ —*Син. 591*, въ сто и тридесетое же лѣто—*Хил. 179*; *Хил. 24* вышелъ изъ того же источника: мннoуѣшнма же  $\bar{c}$  лѣ и  $\bar{k}\bar{o}$ .

6,3 *γίγας*—цѣдовннѣ—*Син. 591*,—исполннѣ *Син. 38*, жндокннѣ—*Хил. 24*; такъ было и въ оригиналѣ, списки же мѣняли на *μέγας*—*Б. М. о.*, а отсюда въ *Ο*—*δς ἦν μέγας*.

6,4 *τῆς πρώτης χιλιάδος* въ спискахъ *Ο. В. Б. М.* вѣтъ, но за принадлежность оригиналу кромѣ текстовъ второй редакціи стоять и славянскіе переводы: прѣвые тысоуѣ—*Хил. 24*, прѣвыи тысѣца—*Син. 591*, прѣвыи трѣдесатннѣж—*Син. 38*.

6,5 *κατεστρώννον*, въ *Ο. В. Б. К. М.* *κατεπόρνευσαν*; въ первому чтенію примыкають славян.—разъсверъпнше—*Хил. 24*, *сваръпъ-ахоуѣса* *Син. 591*, *наскакалѣж*—*Син. 38*, но какъ было въ оригиналѣ, сказать трудно.

6,7 *τῆς πρώτης χιλιάδος*, въ *В. Б. К.* *τῆς αὐτῆς χιλιάδος*; тому и другому есть соотвѣтствіе въ слав.: тоуже тысоуѣ—*Хил. 24*, тоуже тысѣца *Син. 591*, но прѣвыи трѣдесатннѣж *Син. 38*. Въ виду того, что только что упоминалась ἡ πρώτη χιλιάς, можно бы для оригинала ожидать въ данномъ случаѣ *τῆς αὐτῆς*.

6,9 *καὶ γέγονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰσχύνη τοῖς ὀρώσι*; въ *Ο. В. Б.* добавлено *καταπορνεύσασας τὴν αἰδῶ*; въ *Син. 591* здѣсь читается—и соблюдиша на поуги своѣ, что на греческ. было бы передано—*καὶ κατεπόρνευσαν τὴν ὀδὸν αὐτῶν*; *Хил. 24* даетъ нѣсколько иное чтеніе: ѡскверннше блѣдомъ житнѣ своѣ. Такъ какъ *Хил. 24* очень широко, какъ увидимъ, пользовался способомъ свободной передачи, то можно заключить, что греч. и два слав. перевода вышли изъ одного источника. Но отсутствіе такой подробности въ другихъ греческихъ спискахъ, а также и *Син. 38* даетъ основаніе предполагать, что въ оригиналѣ этого добавленія не было, ибо оно является совершенно лишнимъ. Славянскіе же тексты правильно восстанавливаютъ добавленіе, испорченное въ греческихъ спискахъ.

6, 10 *τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ* отсутствуетъ въ *Ο. В. Б. К. о.*, но засвидѣтельствовано славянскими переводами. Замѣтимъ часто повторяющіеся случаи совпаденія списковъ *Ο. В. Б. К.*

7, 5—6 *ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρέθ τῷ τριακοστῷ σαρακοστῷ τῆς δευτέρας χιλιάδος*, въ *Б*—*τῷ δὲ  $\bar{\mu}$  χρόνῳ τοῦ Ἰαρέθ ἤγουν τῆς  $\bar{\beta}$  χιλιάδος*;

близко въ послѣднему *Син* 38: въ уетнредесатое же лѣто вторымъ тысячнннцъ при животѣ Наредовъ; *Българ.* 149 и *Син.* 591 ближе въ Ватик.: *Син.*—въ  $\bar{\tau}$ —но и  $\bar{m}$  лѣ Аредо̄ во вторую тысящу, *Бъл.*—въ же  $\bar{\tau}$  и  $\bar{m}$  лѣ въ тисоце;  $\tau\rho\iota\kappa\omicron\sigma\tau\omega$  слѣд. изъ  $\tau\rho\iota\kappa\omicron\sigma\iota\sigma\tau\omega$ . Изъ чтенія Ватик. вышло чтеніе *O.*— $\tau\omega$  δὲ  $\tau\rho\iota\kappa\omicron\sigma\tau\omega$  τῆς ἰαρεῖδ χρόνω. Какъ было въ оригиналѣ—340 или только 40—неизвѣстно.

7, 7. ἀνομίαις; въ оригиналѣ было πάσης ἀνομίας, что засвидѣтельствовано остальными списками и слав. переводами

7, 8 Ἰουβήλ καὶ Θεουδικήλ; вмѣсто послѣдняго въ *o. б. и.*—Θουλουσιήλ, въ *в. К.*—Θουλουχίν; слав. переводы передаютъ неодинаково: въ одномъ переводѣ *Ювннлѣ* и *Θовнлѣ* (*Син.* 38, *Хил.* 179), что соотвѣтствовало бы Ἰουβήλ καὶ Θεουδικήλ, а въ другомъ переводѣ—*Нювнннлѣ* и *Твнннокѣ* (*Син.* 591, *Хил.* 24), въ Берл. и Българ. нѣтъ. Вѣроятно, уже въ греческомъ оригиналѣ имена звучали нѣсколько иначе, чѣмъ въ дошедшихъ до насъ спискахъ.

7, 8 τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος τὸν Κάιν нѣтъ въ *B* и спискахъ второй редакціи. Хотя вторая редакція въ нѣкоторыхъ случаяхъ можетъ имѣть болѣе вѣрный текстъ, чѣмъ первая, но въ данномъ случаѣ, въ виду другихъ списковъ и слав. переводовъ, для оригинала должно оставить чтеніе Ватиканскаго.

7, 9 ὦν δὲ χυριεύσας, въ *O. вл.*—ὄν δὲ х., въ *Син.* 591, *Хил.* 24, *Берл.* и *Българ.*—нм̄же. Не слѣдуетъ думать, что нм̄же=ὄν: нм̄же есть дат. п. мн. ч., а употребленіе о и ω одно вмѣсто другого—обычное явленіе въ позднихъ спискахъ.

7, 9—10 ἅπαν εἶδος μουσικὸν κατασκευάσας. Смыслъ здѣсь ясенъ: „побѣдивъ ихъ, дьяволъ возобладаль ими, устроивъ имъ всякій родъ музыки“. Но въ одномъ переводѣ читаемъ=обрати ихъ (ἐστρωπόσατο αὐτοῦς) въ всякъ видѣ оустрою гжслъмаго *Син.* 38, *Хил.* 179. Можно бы думать, что отглагольная форма оустрою=κατασκευάσας принята за родит. падежъ существительнаго и сообразно съ этимъ гжслъмннмъ обратилось въ гжслъмаго и изъ всякъ видѣ сдѣлано въ всякъ видѣ—можно бы такъ думать, если бы можно было оправдать это грамматически: но изъ первоначальнаго оустрою въ болгарскомъ текстѣ не получилось бы оустрою, но осталось бы или оустрою или перешло бы въ оустроюж; единственной возможностью объяснить этотъ переводъ является предположеніе, что данный текстъ прошелъ черезъ сербскія руки: оустрою изъ оустрою подъ перомъ болгарина, принявшаго это слово за существ., обратилось въ оустрою. Но сербскій Българ. сп. 179 имѣетъ оустрою, съ другой стороны можно замѣтить, что въ спискахъ второй ред. вмѣсто ἅπαν εἶδος читается εἰς πᾶν εἶδος. Это наводитъ на пред-

положеніе, что переименованіе текста могло быть уже въ греческомъ оригиналѣ, т. е. тамъ могло бы читаться *εις πᾶν εἶδος μουσικῆς κατασκευάσεως*, ср. латин.—*omnem speciem musicam componendi*.

7, 11 ἐπὶ ταῖς ἀθεμίτοις πορνείαις списки передаютъ различно, но всё въ единств. числѣ: ἐπὶ τῇ ἀθεοσείῳ πορνείᾳ—*O*, ἐπὶ τῆς ἀθέσμου πορνείας—*B.*, ἐπὶ τῇ ἀθέσμῳ πορνείᾳ, въ единств. числѣ употреблено и въ слав. переводахъ—на беззаконны блудь—*Хил. 24*, на бестоудныи блудь—*Син. 38*. Въ един. числѣ стояло слѣд. и въ оригиналѣ.

7, 12 χείρον; слѣдуетъ читать χείρονες γενόμενοι, какъ въ *B.* и *Б.* (χείρονος), съ чѣмъ сходятся и переводы: 'сжѣи... горшес—*Син. 38*, выше горшии—*Хил. 24*.

8, 2—3 ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Καὶν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μουσικοῖς καὶ ἐναγέσιν ἐπέχρηστο πράγμασιν; въ *O. B. B.* нѣтъ этой подробности; она, дѣйствительно, совершенно лишняя, такъ какъ и впереди рѣчь шла о потомкахъ Каина. Славянскіе же переводы сохранили ее, наиболѣе близко—*Хил. 24*: такоже же и ѿ Каниъ рода тынже неутыниѣ и скверныи блудни наусше творити. Въ *Син. 38* есть добавленіе—а на женъскимъ мжъскимъ, но далѣе короче и съ другимъ смысломъ: такоже же и на нынѣи вѣдашеса Канновъ родъ. Особенность этого перевода должно вмѣнить греческому оригиналу. Греческіе списки, очевидно, расходились: одни имѣли эту подробность, другіе—не имѣли. Если не считать ее позднѣйшимъ добавленіемъ, то нужно сказать, что слав. переводъ *Син. 38* даетъ болѣе осмысленное чтеніе.

8, 4 ἐνενηχοστῷ нѣтъ въ *B. вл. в. б.* и славянскихъ переводахъ, не было и въ первоначальномъ текстѣ.

8, 4 ἦτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος; хотя нѣтъ въ сп. *O. B. B.*, но въ оригиналѣ было, ибо удержалось и въ второй греч. редакціи и въ славянскихъ переводахъ.

8, 5 πόλεμῳ, правильнѣе πόλεμονъ отъ προσφῶσαι, какъ въ *O. B. B. о. вл. б.* и славянскихъ переводахъ: състави брань—*Син. 38*.

8, 6 προσφῶσαι отъ προσφάω „толкать“, въ *O. B. B. б. и.* προσάψαι, въ *о*—προσάψασθαι; одинъ славян. переводъ передаетъ чрезъ състави, въ другомъ переведено свободно. Возможно то и другое, хотя слав. „състави“ скорѣе бы соответствовало προσάψαι.

8, 7 τοὺς γίγαντας εἰς ἔλεθρον τῆς ἀμαρτίας. Болѣе вѣрный текстъ сохранился въ *B. Б.*: τοὺς γίγαντας τοῦ Σηθ ἐν βέθρω ἀμαρτίας, что соответствуетъ *Хил. 24*: шюды сны Ситовы въ ровъ грѣховныи; сны Ситови=ἐκ τῶν υἱῶν Σηθ—*о. в. вл. б.* Въ другомъ славян. переводѣ короче—върже въ тинж грѣховнѣж *Син. 38*. Было

бы проще ожидать для оригинала — ἔρριψεν αὐτούς, что, вѣроятно, и было, такъ какъ говорить вторично о сыновьяхъ Сифа было бы излишне.

8, 7 ἐργίσθη—разгнѣвася Хил. 24, ἐργίσθη αὐτοῖς—б. и.—прогнѣвася на на Син. 38.

8, 9 πᾶσα ἡ δημιουργία, въ В. в. добавлено πρώτη, что соотвѣтствуетъ слав.—първое созданіе Син. 38, първое зданіе—Хил. 24.

8, 10 ἐν χρόνῳ δεκάτῳ нѣтъ въ О. В. Б. К. б. и славян. переводахъ. Въ виду дальнѣйшаго опредѣленія τῆς τρίτης χιλιάδος, можно думать, что это опредѣленіе времени было и въ оригиналѣ.

9, 1 ἐπτακοσιοστῶ соотвѣтствуетъ слав. переводамъ, тогда какъ греческіе списки по обыкновенію путаютъ.

9, 1 τοῦ Νῶε ἑμάδι δὲ—нѣтъ въ О. В. Б. К. б. и одномъ слав. переводѣ, такъ что чтеніе таково: τῷ δὲ ἐπτακοσιοστῶ ἔτει τῆς τρίτης χιλιάδος—въ седмостное же лѣто третїхъ трїдесатницъ Син. 38; другой переводъ, удерживая τοῦ Νῶε и выпуская ἑμάδι δὲ, что соотвѣтствуетъ сп. о, даетъ подробность, которой нѣтъ въ греческихъ спискахъ: ζ̄ же (седмисотъ) лѣ Ноевыи соуцоу въ първою ρ̄ лѣ третии тисоуце. Это стоитъ въ связи съ выше упомянутымъ опредѣленіемъ времени—ἐν χρόνῳ δεκάτῳ и должно быть отнесено на счетъ греческаго оригинала. Но какъ было въ первоначальномъ текстѣ, сказать трудно.

9, 2 ὅμοιος αὐτῷ, въ другихъ спискахъ съ добавленіемъ слова υἱός, что соотвѣтствовало бы и слав. переводамъ; ὅμοιος αὐτῷ—подобенъ емоу Син. 38, тогда какъ иные списки передаютъ иначе: ἐν ὁμοίωσι αὐτοῦ О. В. Б., κατὰ τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ—о. вл. в. б.

9, 8 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς—по лицуу всѣхъ земли Син. 38; ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν—О—по всен земли—Хил. 24; въ В. ἐπὶ πάσης τῆς γῆς. Большинство списковъ стоитъ слѣд. за первое чтеніе. Для первоначальнаго текста возможно то и другое.

9, 10. Въ Ватик. здѣсь пропускъ καὶ κατόκησεν ἐκεῖ—О. В. Б. втор. ред. и перевод.: и вселенса тамо Син. 38, и жити наце тоу—Хил. 24.

9, 11 χάρισμα σοφίας—даръ прамудрости Син. 38, но чтеніе си. О. только χάρισμα—Хил. 24 даръ

9, 12 κατήλθε, въ оригиналѣ было κατελθὼν, что сохранилось въ В. Б. и переводахъ—спшедъ, пришѣ<sup>л</sup>.

10, 1—2 Νεβρώδ ἀδελφός τῶν ἠρώων чтеніе правильное, въ переводѣ Хил. 24 соотвѣтствуетъ Некротъ же съ братъ миромъ, Син. 38—Некродъ братъ проу (чит. ироу) кѣше. Въ О. В. Б. позднѣйшее измѣненіе ἀδελφός въ γίγας.



10, 8 σοφούς πάνυ=моудрыи зѣло *Хил. 24*; σοφούς *Т.*=мудры *Син. 38*.

10, 12—13 ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χαμ οὐκ ἦν εἰρήνη; *Хил. 24*—по (*Син. при*) црѣвъ же Невротокъ сѣа Снмока не бѣ мира. Немного выше Невродъ въ сп. *В. Б.* названъ также сыномъ Сима, и потому особенность *Хил. 24* нужно относить къ греч. оригиналу. Въ опредѣленіи отца Невротова списки различались; въ *В.* добавлено καὶ Ἰάφεθ; въ другомъ переводѣ совсѣмъ иначе: между же сѣокъ Хамовахъ и Невродокъ не бѣше мира.

10, 16 ἐξαλείφειν, въ первоначальномъ текстѣ было добавлено τὴν βασιλείαν, какъ во всѣхъ остальныхъ спискахъ и слав. переводахъ.

11, 2 καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς=и свершнса третіе тысячце—*Син. 38*; въ *О. В. К.* и 2-й ред. нѣтъ, нѣтъ и въ другомъ славянскомъ переводѣ. Но, съ другой стороны, въ спискахъ второй ред. нѣтъ дальнѣйшаго продолженія—μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρώδ τελεσθείσης ἡδὲ τῆς ἑχίλιαδος τῷ ὁ̄ ἔτει τουτέστι, чему соотвѣтствуетъ и *Син. 38*, продолжающійся такъ: къ седьмдесятое же лѣто устврѣтаго тысяща. Пропускъ слѣд. надо возводить къ греческому оригиналу. Другой переводъ изъ даннаго мѣста удержалъ только первую половину: по црѣвъ же Невротокъ изышннмъ тремъ тисоущамъ лѣтъ—*Хил. 24*.

11, 4 τριακοστὸν ἔβδομον—списки по обыменовенію путають; *Син. 38* къ седьмдесятое же лѣто соотвѣтствуетъ τῷ ὁ̄ ἔτει съ пропускомъ вышешприведеннаго опредѣленія.

11, 5 ἀμφότεραι нѣтъ въ *О.* нѣтъ и въ обоихъ слав. переводахъ, не было, вѣроятно, и въ первоначальномъ текстѣ.

11, 6 ὑπὸ Νεβρώδ; во второй ред. добавлено βασιλέως, чему соотвѣтствуетъ *Хил. 24* ѿ Неврота црѣ, но въ виду соотвѣтствія *Бил. 149* ѿ Неврѣа црѣва τοῦ Νεβρώδ βασιλείας въ спискахъ *О. Т. В. В. К.*, трудно сказать, какъ читалось въ греческомъ оригиналѣ. Первоначальному тексту слѣдуетъ приписать и дальнѣйшее добавленіе сп. *О. Т. В. В. К.*—καὶ ἐπικρατῆς γέγονε βασιλεία Βαβυλωνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ=и прѣкто бѣ црѣво Вавилоне ѿ племени Невротова—*Хил. 24*, и оукрѣпнса црѣво Вавлонѣское сѣменю Невродокоу—*Син. 38*.

11, 6 ἕως τῆς Χουσημιζεως, *О. В. К. Б.* ἕως τοῦ Χουζιμιζόη=до Хозоуиизедека *Син. 38*, но мѣзевос едва ли можетъ соотвѣтствовать слову мвленія; съ другой стороны, едва ли это есть добавленіе славян. перевода; вѣроятно, вмѣсто мѣзевос стояло другое соотвѣтствующее слово. Въ первоначальномъ текстѣ было только одно собственное имя, что и сохранилось въ *О. В. В. К.* и другомъ слав. переводѣ.

11, 12 τριακοστῶ нѣтъ въ другихъ спискахъ и славян. переводахъ.

12, 1 ἀκούσας περὶ τούτων=оуслышавъ же о нѣ *Син. 38*, ἀκούσας—О=слышавъ же *Хил. 24*.

12, 3 ἐπιβάντων, рукописи передаютъ различно: ἐπιβάντα, ἐπιβάναι, ἐπιβάντας; славянскіе переводы указываютъ на форму ἐπιβάντες: **вздеще** *Хил. 24*, **всьше** *Син. 38*. Для первоначальнаго текста годились бы формы и ἐπιβάντων и ἐπιβάντες. Съ формой ἐπιβάντες=**всьше**—**вздеще** связываются формы **повншж** *Син. 38*, **взгнше** *Хил. 24* въ противоположность греческ. ἀπέχτεινεν.

12, 8 Σαμψίας ὁ τοῦ Βάρ, **Самьянкаръ** *Хил. 24* близко къ Σαμψισέχαρ о. б. и; ὁ τοῦ Βάρ—нѣтъ въ *О. В. Б. К.* Но *Син. 38* **Саписъ се вартьскыи** соотвѣтствуетъ Ватик—у. Греч. оригиналы слѣд. расходились, но для первоначальнаго текста возможно то и другое.

12, 10 Ἰσδροτιγέως, *Хил. 24* **Изыдранга** довольно близко къ *вл. Ἰσδροуиγά; Син. 38* **Изрогеа** стоитъ отдѣльно. Относительно собственныхъ именъ всегда трудно сказать, гдѣ произошла порча—на греческой или на славянской почвѣ.

12, 11 ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας; въ *О. В. Б. К.* о. *вл. б.*—**βασιλείας**, чему соотвѣтствуетъ одинъ славян. переводъ: *Хил. 24* **приде на црѣва, Бер. на ꙗ црѣва; Син. 38** до трѣхъ градовъ восходить къ ἐπὶ τὰς τρεῖς πόλεις. Ватиканское чтеніе *χιλιάδας*, очевидно, ошибка, но было ли въ первоначальномъ текстѣ *πόλεις* или *βασιλείας*—сказать трудно.

12, 12 ἐκάτεχυσε πάντα, въ остальныхъ спискахъ вмѣсто πάντα αὐτά πυρὶ, αὐτὰς ἐν πυρὶ, ταῦτας πυρὶ, или только πυρὶ какъ *Б*; послѣднее соотвѣтствуетъ *Хил. 24* **пожеже огнемь**. Но Ватик. чтеніе не стоитъ одиноко: съ нимъ сходится другой переводъ—*Син. 38* **погоуи ихъ**, что восходить къ греч. *κατέκοψεν αὐτάς*. Такое же чередованіе *κατέκαυσεν-κατέκοψεν* встрѣчаемъ сейчасъ же далѣе.

13, 1 ἀπέδρασαν ἀπ' αὐτοῦ, *Хил. 24* **развѣгошесе всни**=ἀπέδρασαν ἅπαντας *О. В. К. и*; въ другомъ переводѣ нѣтъ.

13, 6 κρέα καμήλων, въ *О. В. Б.* добавлено *κατεσκευασμένων ἐν βαφίαις*, что въ *Хил. 24*=**въ бокоу** (въ **бозь**—*Бер.*, въ **бобоу**—*Бл.л.*) **варена**, но нѣтъ ни тамъ ни тутъ ἐκ κωδίων. Другой же переводъ вполне соотвѣтствуетъ Ватик—у: **масо коньское и камиліе**—*Син. 38*. Первоначальному тексту можно приписать то и другое.

13, 12 Σαρδανίς. Къ первоначальному тексту относится добавленіе въ *О. В. Б. К.* и второй ред.—*τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ρώμης*. Это же хорошо сохранилось въ *Хил. 24*: до **Сардоникые великые**

иже обою страну Рима; въ другомъ переводѣ, повидимому, порча: *Син. 38*—и *Сьра* иже сѣтъ *окръ* Рима.

14, 2 *ἐν τῷ θεαθῆναι* (*θεάσασθαι*—*О. В. Б.*) αὐτοῦς κυριεύσαντας πάντας. Въ *Хил. 24* такъ: *иже видѣше съдолѣше всьмь и прише* *вса*. Въ Ватик. здѣсь пропускъ, другіе списки соотвѣтствуютъ слав. переводу, ближе другихъ чтеніе *О.* — *καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα*. *Син. 38* указываетъ на другой греческій оригиналь—и *всхотышѣ* *обладати всьмин*—*καὶ ἠβουλήθησαν κατακρατῆσαι πάντα*. Въ первоначальномъ текстѣ, вѣроятно, было чтеніе *Хил.-о*, какъ наиболѣе оправдываемое по смыслу рѣчи.

14, 3 *ἀρχιστράτηγοι*; въ первоначальномъ текстѣ было *τύραννοι ἀρχιστράτηγοι*, какъ въ *О. В. Б. К. о. б. и.* и одномъ славянскомъ переводѣ—*Хил. 24* *моуителе* и *воюкды*; другой переводъ сходится съ Ватик. *цетыре* *воюкды*—*Син. 38*.

14, 3—4 *υἱοὶ ὄντες οὐμετα* (*οὐμίας της*—*О. В. Б.*) οὕτω παρ' αὐτοῦς ὀνομαζομένοις нѣтъ въ *о. вл. и.*, а въ *в. б.* нѣтъ—*οὕτω παρ' αὐτ. ὄνομ.* Ни въ томъ ни въ другомъ переводѣ нѣтъ этой подробности. Надо думать, что ея не было и въ первоначальномъ текстѣ, ибо она похожа на глоссу.

14, 6 *ἐποίησεν*, слѣдуетъ добавить *ἐ θεός*.

14, 8 *καὶ τότε; ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ* *вл. в. б. и.*—и въ то время *Хил. 24*; но *τὸν αὐτὸν τρόπον* осталось безъ перевода, если только не отсутствовало въ греческ. оригиналѣ; въ *Син. 38*, наоборотъ, только—*тацымъ же образомъ*; послѣднее даетъ, очевидно, первоначальный текстъ, ибо тогда сохраняется соотвѣтствіе между двумя частями предложія: *καθ' ὃν τρόπον—τὸν αὐτὸν τρόπον*.

14, 11 *καὶ ἐξήνευχεν*, повидимому, лишнее: нѣтъ въ *о.* и въ славян. переводахъ.

15, 2 *πᾶσαν τὴν γῆν*—*вса зема* *Син. 38*; *τὴν γῆν* *О. Б. К.* и втор. ред.—*Хил. 24* *землю*.

15, 6 *ἀπὸ Βάρ*; правильно. *ἀπὸ βορρᾶ*.

15, 7 *Ὀρβανίης*—*Фриваніе* *Хил. 24*, *Ἀλβανίης*—*о. б.*—*Алваніѣ* *Син. 38*.

15, 10 *ἑβδομάδων δέκα ἐπτά*; *Хил. 24* *седми седмиць* и *Син. 38* *седморнунныхъ* *о̄з*—*О. В. Б. К. в. б. м.* безъ *δέκα*.

16, 3 *τοῦ ἥρωος*, въ *В.* *ἱερέως*—*іерса* *Син. 38*, *жрьца* *Хил. 24*. Но въ первоначальномъ текстѣ, безъ сомнѣнія, стояло *ἥρωος*, такъ какъ и выше *Невродъ* называется то героемъ то гигантомъ.

16, 8 *τὴν ἢ ἐκ Νάθ*; *Т.*—*τὴν Ἰεχνάθ*, *В. Б.*—*τὴν Ἰεχνάδ*. Послѣднія два чтенія, повидимому, и были въ первоначальномъ текстѣ, ибо

чтеніе ἢ ἐκ Νάθ не имѣеть смысла, а изъ ἐκ Νάθ не вышло бы Ἰεκνάθ. *Син.* 38 ὦ Νλοα и ὦ Ἀρλοα восходить къ поправленному греч. оригиналу: τὴν ἐκ Νάθ καὶ ἐκ Ἀραράθ.

17, 1 συνήφθησαν ἀλλήλοις οὔτοι, *Хил.* 24 смѣсишесе цѣтва си въкопн=В. συν. βασιλείαι; *Син.* 38 цѣтвіа междуо собож восходить къ греч. αἱ βασιλείαι ἀλλήλαις, что съ измѣненіемъ сохранилось въ *О*—οἱ βασιλεῖς οὕτως ἀλλήλους. Надо думать, что такъ было и въ первоначальномъ текстѣ.

17, 2 οἱ ἐκ Βαβυλῶνος удержалось изъ первоначальнаго текста; въ переводахъ—*Син.* 38 Вавилонѣское царство, *Хил.* 24 Вавѣлонѣне; чтеніе *О*. (περικρατεῖς γεγόνασιν) Βαβυλῶνος есть позднѣйшее.

17, 3 τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν=*Син.* 38 цѣрми азугьскыи; *Хил.* 24 цѣрми восходить къ τῶν βασιλειῶν; списки въ данномъ случаѣ разнообразились, такъ въ *Т*. τῶν βασιλικῶν.

17, 5 τῶν Ἀράβων=*Хил.* 24 Ἀравь дѣла; τῶν Ἀβάρων *О. В. Б.*=Ἀварми *Син.* 38.

17, 6 Χοσρόης; *В. Б. К.* Χώρης=*Хорносъ* *Хил.* 24; въ *Син.* 38 Кир, что правильно; также и далѣе—по повелѣнію Кира, а *Хил.* 24 повелѣніемъ Хорасовомъ=κατὰ τὴν διαταγὴν Χοσρόου.

17, 11—12 ἐστερεώθησαν αἱ βασιλείαι въ первоначальномъ текстѣ не было: нѣтъ въ *О. В. Б.* и славян. переводахъ.

17, 17 Ἑλλην=*Хил.* 24 Гръуннъ; въ другихъ спискахъ Ἑλλήνων, что правильнѣе рядомъ съ τύραννος.

18, 5 Въ *О. В. Б. М.* читается τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν θεασάμενος ἐμισάχθη, что соотвѣтствуетъ *Хил.* 24 нхже неѣтотоу видѣвъ поиуднсе (*Бер.* дивнса). *Син.* 38 гнхшаххса нхъ нхже неунстотж видѣвъ Ἀλεξάνδρѣ передаетъ ἐβδελύττοντο (αὐτούς) τούτων τὴν ἀκ..., но безъ ἐμισάχθη. Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе, повидимому, соотвѣтствующее *Хил.*—у списку, какъ наиболѣе правильное по смыслу.

18, 5—6 ἦσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδές. Уже греческіе списки даютъ исправленный нѣсколько видъ: такъ въ *О. В. Б.* вмѣсто πᾶσαν читается ἀπαντες αὐτῶν. *Син.* 38 возстановляетъ первоначальное чтеніе: ιδαχж бѡ вѣсакъ неунстын видѣ=ἦσθιον γὰρ πᾶν ἀκάθαρτον εἶδος; *Хил.* 24 всакъ жнкотъ восходить къ πᾶν εἶδος.

18, 8—9 καὶ ταύτην κτηνῶν οὐ μὴν ἀλλὰ, вѣрнѣе читается въ *Син.* 38 и не тѣкмо же скотскыа нж, а изъ греческ. списковъ—въ *о. вл. б.* ταῦτα οὐ μόνον κτηνῶν. Другой переводъ въ данномъ случаѣ стоять отдѣльно.

18, 10 πλείους лишнее.

18, 11 καταθεωρήσας=Хил. 24 сгледавъ, ἰδὼν—О. В. Б.=Син. 38 видѣвъ.

18, 11—12 τελούμενα... ἐν τῇ ἀγίᾳ; во второй ред. пространствѣ—γινόμενα βδελύγματα φοβηθεὶς μήπως ἀφίκωνται ἐν τῇ γῆ, что вполне соотвѣтствуетъ одному переводу—Хил. 24: **вынвляющею къ нимъ скрънынъ възвоисе глѣе ꙗда како дондоуѣ до земаіе; лишнее только глѣе.** Другой же переводъ ближе стоитъ къ списку Ватик. съ большимъ прибавленіемъ: **ѡ ннхъ непѡбнѣ и мрѣзцѣ дѣема и оубоавса да не когда нападѣтъ на зема=ὅπ' αὐτῶν ἐνχαῖως καὶ μουσαρῶς τελούμενα φοβηθεὶς μήπως ἀφίκωνται ἐν τῇ γῆ.** Какое чтеніе было въ первоначальномъ текстѣ, сказать затруднительно.

19, 2 συνήγαγεν ἅπαντας=сѣбра всѣхъ Син. 38; Хил. 24 повелѣ сбрати все моуже близко къ чтенію О. В. Б.—καὶ προστάξας συνήγαγεν.

19, 3 ἕως, должно читать ἐκ.

19, 5 οὐκ ἔστιν εἴσοδος; въ О. В. и во второй ред. добавлено οὔτε ἔξοδος. Такое чтеніе, очевидно, было подъ руками переводчика Хил. 24, ибо читаемъ: **и нѣ коудоу влѣстн къ нимъ ни нзлѣстн ѡ ннхъ.** Син. 38 вполне соотвѣтствуетъ Ватик.—у: **ниже нѣсть вѣхода ѡ востока до запада.** Если предположить, что въ первоначальномъ текстѣ было и дальнѣйшее—*ἵνα μή τις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ*, что сохранилось въ Син. 38—**за еже не прѣити нѣкымъ ѡ ннхъ и чего нѣтъ въ Хил. 24,** то οὔτε ἔξοδος будетъ позднѣйшимъ добавленіемъ.

19, 6 ἐλιπάρησε; другіе списки даютъ глаголь παρακαλεῖν—*παρακάλεσεν*—О. о. вл. в. и, *παρακάλεσας*—В. Б., *προσκάλεσε*—б.; славян. **помолнса, помолнише.** Возможно, что чтеніе Ватик. есть позднѣйшее. Къ глаголу слѣдуетъ добавить Ἀλέξανδρος.

19, 12—13 ἡ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγήντου οὔτε σίδηρος ὑφίσταται τὴν κατὰ χυσιον οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιον передано въ переводахъ отлично отъ греческаго: Хил. 24—**вещь бо ꙗе такава асѣнкита да ни желѣзо ꙗго сѣхе ни ѡгнь жеже,** Син. 38—**естыство же асннгитово ни желѣзнаго разсѣуеніа бонтса ни огньнаго растопленіа.** Увидимъ, что переводъ, представленный спискомъ Хил. 24, очень далекъ въ способахъ выраженія отъ греческаго оригинала, но переводъ Син. 38 рѣдко отступаетъ отъ послѣдняго, а потому можно думать, что въ данномъ случаѣ особенность перевода восходитъ къ греческому оригиналу; греческіе же списки представляютъ въ данномъ случаѣ разнообразіе и трудно сказать, какъ читалось въ первоначальномъ текстѣ.

19, 14—20, 1 καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυ-

γῆντου εἰς καθάρεισιν αὐτοῦ—нѣтъ въ *О. В. Б.* и въ одномъ переводѣ; въ *Хил. 24* есть добавленіе—и не ουσπῆυοτῃ ннυεεοεε. Скорѣе это есть передача греческ. καὶ κενάς, что читается въ *О. В. Б.*, а приведенная подробность есть добавленіе Ватик.—го.

20, 5 ἡ τοῦ ἀσυγῆντου φύσις—добавленіе Ватик. списка.

20, 7—8 ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις κειραῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιήλ φωνὴν καὶ προφητεῖαν τὴν λέγουσαν=въ послѣднни же днн по прѣуствоу Іезекилевоу глшоу *Хил. 24*; въ *Син. 38* текстъ другой: слыши ουεω Іезекинлево прѣуство глшсе=ἤκουε τῶνον τὴν τοῦ Ἰεζ. προφητεῖαν. Какой текстъ первоначальный, сказать затруднительно. *Хил. 24* въ послѣднна днн=ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις *о. вл. в.; φωνήν*—лишнее добавленіе: его нѣтъ въ слав. переводахъ и въ *О. о. в. вл. б.*

20, 15 οὗτοι; должно добавить—εἰσὶν εἰχοσι καὶ δύο=сѣа кѣ црѣтн *Син. 38*, въ *Хил. 24* кд.

20, 18 οὐ γὰρ ἐγγίμε πώποτε καὶ=не въ бо се женнл ннколке *Хил. 24*; въ другомъ переводѣ нѣтъ, нѣтъ также въ *Б. о. вл. в. б.*, пропускъ перевода относится слѣд. къ греческ. оригиналу. Для первоначального текста возможно предполагать то и другое: можетъ быть позднѣйшій писецъ, знакомый съ исторіею, выкинулъ эту неисторическую подробность, а можетъ быть и, наоборотъ, несвѣдующій—добавилъ отъ себя для поясненія, почему послѣ Александра царствовали οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ.

20, 19 ἡ καὶ Ὀλυμπιάς=иже и Олимпіада *Син. 38*; въ другомъ переводѣ и въ спискахъ *О. В. Б. К.* и второй ред. нѣтъ.

20, 20 εἰς τὴν Αἰθιοπίων γῶραν=въ Мирьскоу землю *Хил. 24*; εἰς τὴν Αἰθιοπίαν *О. В. Б. К.*=(въ) Соіопіж—*Син. 38*.

20, 20 Βύζαν=Внзъ грѣ *Син. 38*, но Βυζάντιον *О. В.*=Вузантию *Хил. 24*. То же и ниже.

21, 2 καὶ εἰρηγεύσας; *Хил. 24* миритнсе=εἰρηγεῦσαι *Т.*, а *Син. 38* и смнрсн съ ннмъ=καὶ ἠρήνευσεν *О. В. К. в. вл. б.*

21, 6 καὶ αὐτός, слѣдуетъ добавить συναγαγών, какъ видно изъ *О. В. К. о. б.* и славян. переводовъ.

21, 13 ὁ βασιλεύς, слѣдуетъ читать Βύζας ὁ βασιλεύς.

21, 15 Ἀρμάλειος ὁ Ἀρμαλεύς испорчено; слѣдуетъ Ρώμυλος ὁ Ἀρμαλεύς=*Син. 38* Ромнлз Армален, или Ρώμυλος Ἀρμέλαος *В*=Ромоуль Армелл *Хил. 24*.

21, 16 σφόδρα εὐπρέπειαν; переводы даютъ другой текстъ, которому соотвѣтствіе находится въ *О. В.*—εἰς τὴν ὑπερβάλλουσαν ὠραιότητα ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα=въ *Син. 38*—за прѣмногаж же ен красотѣ възлюбн а зѣло, въ *Хил. 24* съ пропускомъ ὑπερβάλλουσαν=

любити ю маує зъло добротн дѣла. Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе *О. В. к Син. 38.*

22, 3 ἡ γυνάκτισαν κατ' αὐτοῦ=възнегодовашъ на нѣ *Син. 38*, но съ прибавкой λίαν въ *О.*, получается чтеніе, соотвѣтствующее *Хил. 24* гнѣвашесе на нѣ зъло.

22, 5 Ἀρμάλειον=Армален *Син. 38*, Ἀρμελάον *В.*=Армеланнѣ *Хил. 24*. То же и ниже.

22, 7. Ἀρμαλέως нѣтъ въ *О. В. б.* и славянскихъ переводахъ. Вѣроятно, не было и въ первоначальномъ текстѣ, ибо сейчасъ же подобное—πόλιν τῆς αὐτοῦ μητρος.

22, 11 προφθάσασα; вѣрнѣе προφθάσει *В. К. о. вл. в.*=прѣваритъ *Син. 38.*

22, 18 νοήσαντες, въ рукописи стоятъ νοήσασι.

23, 11. Послѣ περιδράξασθαι δύναμιν въ *О. В. К.* идетъ добавленіе—ἡ (οὐ—*В*) τῶ κράτει καὶ σεβάσματι ἢ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἢ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Соотвѣтствіе находится въ одномъ славянск. переводѣ—*Син. 38*: егоже н утъжце гръзъскаа цѣтва недвижна пригвождъшии мса на немъ вѣкожъ и ѿ хѣтмъ съблюдажтса. Переводъ не вполне точный, но греческіе списки въ данномъ случаѣ, повидимому, расходились. Въ другомъ переводѣ три слова—*Хил. 24* защищенн бо соутъ кѣтомъ; а что эту краткость нужно относить къ греческ. оригиналу, доказываютъ всѣ списки первой и второй ред., за исключеніемъ *О. В. К.*

23, 16 ἐπὶ τὸ αὐτό; правильно ἐπὶ τὸν αὐτόν *О. В. вл.*=*Син. 38* къ нсмоу.

24, 7 τί οὖν ἐστί=что оубо есть *Син. 38*, τίς οὖν ἐστί—*В. Б. К.*=кто сѣ есть *Хил. 24.*

24, 12 ἡ ἐσχάτη ὥρα καὶ τοῦτό ἐστι προφθάσει—нѣтъ во второй ред., нѣтъ и въ *Син. 38*, слѣд. пропускъ былъ уже въ спискахъ первой редакціи. Въ другомъ переводѣ иной текстъ.

24, 15—16 οὐ γὰρ ἔστιν ἢ ἔσται βασιλεία ἢ ἑτέρα δυναστεία ταύτης ὑπερφανεστέρα. Греческіе списки и славян. переводы въ этомъ мѣстѣ расходятся. Въ большинствѣ списковъ читается—οὐ γὰρ ἔστιν ἢ ἔσται βασιλεία ἑτέρα δυναστείας [τῆς αὐτῶν βασιλείας καὶ τῆς δυναστείας—*вл.*] ὑπερφανείσα [ὑπερφανής—*о*, ὑπερφανεστάτη *б. и.*, ὑπερφανῶς—*вл. в.*] Одинъ переводъ даетъ—нѣтъ бо цѣтво повторо къ нсмоу *Син. 38*=οὐ γὰρ ἔστι βασιλεία ἑτέρα ταύτης; въ другомъ переводѣ ближе къ греч. текстамъ—нѣ бо цѣтва много вышша сего *Хил. 24*=οὐ γὰρ ἔστιν βασιλεία ἑτέρα ταύτης ὑπερφανεστέρα. По смыслу послѣд-

нее чтеніе наиболѣе правильное, а потому нужно думать, что оно и было въ первоначальномъ текстѣ.

25, 1 εἰ δὲ βούλει σκοπῆσαι τὸ ἀκριβές=аще ли хочешн разоумѣти извѣстное *Син.* 38; въ другомъ переводѣ короче: разоумѣн [смотри — *Бер. Бил.*] добръ *Хил.* 24, причеиъ разоумѣн=σκόπησον второй редакціи. Возможно, что въ оригиналѣ и стояло—σκόπησον ἀκριβῶς.

25, 1 τὸν Μωσέα λαόν, въ другихъ спискахъ τὸν Μωσέως λαόν=Моисеевы люди *Син.* 38; τὸν Μωσέα соотвѣствовало бы другому переводу—Моисию *Хил.* 24, но дальнѣйшій текстъ расходится съ греческымъ; *Хил.* нзгдѣ соотвѣствовало бы ἐκτείναντα *Т. б. и.*

25, 3 ἵσταται; правильно ἵστατο—*В. и.,* славян. ста—*Син.* 38, постои—*Хил.* 24.

25, 4 Ἐλώμ нѣтъ въ *О. В. Б. К. о. в. б.* и славян. переводахъ.

25, 5 ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐννόητον κράτος нѣтъ въ *Б* и въ *Син.* 38, но смыслъ требуетъ эту подробность для первоначальнаго текста.

25, 9 ἀλλ' οὐδεμίαν εὐρήσωμεν εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν въ переводахъ передано различно: *Син.* 38—нѣ ни едино аще о истиннѣ попеуемса, причеиъ ни едино=ἀλλ' οὐδεμία, какъ стоитъ въ текстѣ, что при εὐρήσωμεν должно быть исправлено на οὐδεμίαν. *Хил.* 24—никою же аще и зело троудимсе ницоуце понстиннѣ и не обрещемъ=οὐδεμίαν, εἴπερ καὶ ἄγαν πονήσωμεν τῆς ἀληθείας φροντίζοντες, ἀλλὰ δὲ οὐχ εὐρήσωμεν. Какое было первоначальное чтеніе, сказать затруднительно.

25, 11 καὶ ἀπόλλυντο, въ *Т. В. О. Б.* добавлено αὐτοῖ=ти слав. переводовъ

25, 12 τετρακόσια, въ *О. В. Б. К.* τετρακισχίλια=д. и тысяща *Хил.* 24.

25, 13 ἡ γὰρ; въ Ватик. здѣсь пропускъ; настоящій текстъ сохраняется въ другихъ спискахъ: ἡτις [καὶ ἡ *Т.* ἦτοι *В. Б.*] τῶν Αἰγυπτίων καθοπλισταὶ καθοπλισθήσεται [καθοπλίσθη—*Т.* καθοπλισθείσης—*В. Б.*] κατὰ τῶν Ῥωμαίων βασιλείας—*О. Т. В. Б. К.*, что гораздо лучше передано въ *Хил.* 24—разорнишомоу во се Македоньскомоу црѣвоу воекати нахноуѣ Игуптане на грѣьское црѣво; а это равнялось бы на греческомъ—ἐκκοπίσθησιν τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας πολεμήσονται οἱ Αἰγύπτιοι κατὰ τῶν Ῥωμαίων βασιλείας. Въ данномъ случаѣ греческіе списки и славян. переводы мѣшаютъ прошедшее время съ будущимъ (ἐκκοπίσθησιν, но ἐκκόπησαν *вл.,* κατεπόησαν *Т. В.,* но оплзунса *Син.* 38); въ первоначальномъ текстѣ, надо думать, было ἐπολέμησαν=оплзунса.



26, 4. Въ нѣкоторыхъ сп. добавлено κατὰ τῶν Ῥωμαίων=на Грѣки Хил. 24; въ другомъ переводѣ нѣтъ.

26, 6 ἐβδόμῳ χρόνῳ нѣтъ въ В; въ такому же оригиналу, должно быть, восходить и свободный переводъ Хил. 24—въ время сѣморннѣмъ λῆ=ἀριθμῷ κυκλομένῳ ἐβδοματικῶστί (ἐβδοματικῶ—В. о).

26, 8 αἰῶνι—нѣтъ въ О. В. в. б., нѣтъ и въ одномъ слав. переводѣ—Син. 38 въ послѣмаж бо тыщциницѣ сѣрѣу въ седмѣж, къ такому же оригиналу относится свободный переводъ Хил. 24—на конунноу бо седмни тысоуше. Не было и въ оригиналѣ.

26, 13 πρότρεψαι, въ рукописи πρότρεψε; правильнѣе было бы πρότρεψον, какъ въ В.

27, 1 ἐν στόματι μαχαίρα, во второй ред. и К. Т. ἐν στόματι μαχαίρας, чему соотвѣтствуетъ Син. 38 остріемъ меча. Въ Хил. 24 только мечемъ=μαχαίρα. Въ первоначальномъ текстѣ и было, должно быть, только μαχαίρα, дальнѣйшая ступень—ἐν στόματι μαχαίρας, а ἐν στόματι μαχαίρα есть конгломератъ того и другого чтенія.

27 4, ὄναγρος=онагръ Син. 38, ὄνος ἄγριος второй ред.=Хил. 24 днвми ѿселя.

27, 5 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς=на лицѣ всѣхъ зема Син. 38. Въ Хил. 24 по всенъ земли, что соотвѣтствовало бы ἐπὶ πάσης τῆς γῆς—б. Но въ виду того, что такое чтеніе представляется однимъ только спискомъ, а Хил. 24 въ массѣ случаевъ даетъ свободный переводъ, нѣтъ особенныхъ оснований не признавать за первоначальнымъ текстомъ чтенія большинства списковъ.

27, 8 ἐπὶ τῆς γῆς нѣтъ въ О. и въ Хил. 24.

27, 11 τοῦ κληρονομήσαι αὐτήν нѣтъ въ обоихъ переводахъ, что должно отнести на счетъ греческихъ оригиналовъ. Но отсутствовало ли въ первоначальномъ текстѣ, сказать затруднительно.

27, 10 οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ=не заете любить Син. 38, οὐκ ἀγαπῶν—б. и.=не люве Хил. 24.

27, 14 διὰ τὴν ἀνομίαν, въ О. В. Б. К. и второй ред. добавлено καὶ ἀμαρτίαν, что удержалось и въ переводахъ—грѣхъ дѣла и беззаконіа—Был. 149, за беззаконіе ихъ и грѣхы—Син. 38.

27, 14 τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην, въ остальныхъ спискахъ только αὐτῶν=ихъ Хил. 24 и Син. 38, что было и въ первонач. текстѣ.

27, 16 τῆς γῆς лишнее; нѣтъ въ В. Б. и славян. переводахъ.

28, 1 ἐσθῆτων, должно читать ἐσθῆτας, какъ въ В. Т. К. (въ В. ἐσθῆτα).

28, 6 καὶ παντὶ συγγενεῖ προσφάοντα; точнѣе читается въ В. Б. К.—ἀμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσφάον-

т. *Син.* 38 еще же и все сродство ихъ восходило бы въ греч. καὶ πᾶσα συγγένεια αὐτῶν, что было бы лучшимъ чтеніемъ. Въ другомъ переводѣ этого нѣтъ.

28, 8 ὁ θεός, слѣдуетъ добавить αὐτοῦς.

28, 18—29, 5. Въ перечисленіи странъ, которыя достигнутъ бѣдствія, въ греческихъ спискахъ наблюдается большое разнообразіе: см. варианты. Въ Ватик. перечислены: 1) ἡ γῆ Περσίδος, 2) Κατπαδοχία, 3) Σικελία, 4) Ἑλλάς, 5) Ῥωμανία. Въ *Б. К.* прибавлено Ἀρμενία καὶ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς χιχμαλωσίην καὶ μαχαίρα παραδοθήσονται, что находимъ въ *Син.* 38: Армения и живущи на ней въ расплаченіе и закланіе еждятъ. Въ *Б. Т. В. К.* упоминается Сирія: ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρα, что сохранилось въ обоихъ переводахъ. Въ *Т. В.* и обоихъ переводахъ упоминается Киликія. Но въ *Бер.* пропущена Ῥωμανία, въ *Был.* 149 сохранилась Σικελία, пропущенная въ *Бер.* Первоначальному тексту скорѣе слѣдуетъ приписать краткость, каковую наблюдаемъ напр. въ *Бер.-Был.*; послѣдующіе переписчики постепенно дополнили списокъ странъ: пропускать же имъ не было никакой необходимости.

29, 8 ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως—пѣрмомъ скръбен *Син.* 38; ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλίψιν *О. В. Б. К.*—пѣрмомъ и пѣхланн *Бер.*

29, 8 ἀχθήσονται, правильнѣе ἔσονται, какъ въ спискахъ 4-й ред. и обоихъ славянскихъ переводахъ.

30, 4 ὑπακούουσιν, слѣдуетъ ὑπακούσουσι—*В. К.*—лѣта имъ еждт—*Бер.*, повинжтса имъ—*Син.* 38.

30, 5 ἐθηρεύθησαν; въ *О.* χηρωθήσονται, въ *П. К.* ἐχηρεύθησαν, что болѣе подходит къ слав. переводамъ: окдѡвъшжа *Син.* 38, окдѡвъшж *Бер.*—χηρευθεῖσαι или χηρωθεῖσαι. Такъ, вѣроятно, и было въ первоначальномъ текстѣ, въ виду дальнѣйшаго ἔσονται αὐτοῖς.

30, 9 ἡ κληρονομία—наслѣдіе *Син.* 38, а *Бер.* домове передаетъ, можетъ быть, κληρονόμοι—*П. К.*

30, 16 καὶ ἐκθλίψουσι—и оскръзатъ *Син.* 38, съ прибавкой τοὺς πένητας *О. В. Б.* соотвѣтствуетъ въ другомъ переводѣ стжжеть оубогоу *Бер.*,—оубогимъ—*Был.*

31, 11 πένητες καὶ διψῶντες, *В. П. К.*<sup>2</sup>—πεινῶντες καὶ διψῶντες; въ переводахъ сохраняется вѣрный текстъ: богати и оубожи алуаще жжджще *Син.* 38, богати и ѡбозы алуини и жжджи *Бер.*

32, 8 ἐφθαρμένοι εἰσὶ, въ *Т. В. П. К.*<sup>2</sup> добавлено—εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσὶ—*Син.* 38 въ поустошъ ѡсиллема скръзини. Въ другомъ переводѣ два варианта: *Хил.* 24, *Был.*—скръина

соуть пришаи, Бер. тах сѣтъ и на ислаиине сѣтъ посламѣи. Послѣднее чтеніе ближе въ сп. *К.<sup>2</sup> П. Т. В.*, но предшествующее εἰς ἐρήμωσιν ἡζουσιν передано въ томъ же переводѣ—на оноцѣиине соуть пришаи что въ *Син. 38* отсутствуетъ. Греческіе списки слѣд. одни имѣли одно, другіе—другое, а третьи—то и другое вмѣстѣ. Относительно же первоначальнаго чтенія сказать что-либо положительно—нѣтъ достаточныхъ основаній.

32, 11 κατήσονται. Въ первоначальномъ текстѣ было продолженіе—καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν μητρικῶν ἀγαλῶν ἀρπάζοντες πατάξωσι—*О. В. Б. К.*; сохранилось и въ славянскихъ переводахъ.

32, 13 ἐν τοῖς σепτοῖς καὶ ἱεροῖς τόποις; *Хил. 24* въ <sup>†</sup>стѣхъ мѣстахъ—ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις *П. К.<sup>2</sup>* и втор. ред., а *Син. 38* въ <sup>†</sup>уѣиныхъ цѣрквахъ—ἐν τοῖς σепτοῖς ναοῖς; среднее между послѣдними двумя чтеніями находится въ *б.*—ἐν τοῖς ἱεροῖς ναοῖς τε καὶ τόποις.

32, 14 ἐπιτελεῖται—творится *Хил. 24*; съвершамшеса *Син. 38*—εἰτελεῖτο *О.*

32, 15 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν нѣтъ во второй ред. и въ *Син. 38*; въ послѣднемъ, впрочемъ, нѣтъ и дальнѣйшаго καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν, что читается, однако, во второй ред.

32, 16 αὐτά, правильнѣе αὐτάς, какъ въ *В.*, ибо относится къ τὰς ἱεράς στολάς.

33, 3 ἐξ Ἱερουσαλήμ, въ переводахъ ѿ <sup>†</sup>Израѣ—ἐκ Ἰσραήλ—*К. б. и.*

33, 7 ἅπας Ἰσραήλ—весь Израѣ—*Син. 38*, αἰὼς <sup>†</sup>Измамелци *Хил. 24*—ἅπας ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραήλ.

33, 8 καὶ τῆς παιδείας, въ *О. В. К. вв. παιδείας*—маказамѣ *Син. 38*, во второй ред. вмѣсто τῶν υἱῶν Ἰσραήλ читается τῶν χριστιανῶν; въ *Хил. 24* то и другое—на хрѣианымъ <sup>†</sup>сломъ Измамелскомъ. Въ первоначальномъ текстѣ, повидному, было καὶ τῆς παιδείας τῶν χριστιανῶν.

33, 14 ἀπαρνήσονται τὸν Χριστόν—~~звръзгтса~~ ѿ <sup>†</sup>хл *Син. 38*, но въ другомъ переводѣ и во второй ред. нѣтъ.

35, 8 ὡς ὁ λαός; λαῖκοι второй ред.—прости людѣ—*Бер. и Син. 38.*

35, 13 ἐπὶ τῆς γῆς—во всенъ земанъ *Хил. 24*, ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς—по лиюу въсехъ земля *Син. 38.*

35, 16 ἀπαιροῦντας; правильнѣе ἀπαιτοῦντας *Н. Т. В. Б. О.*—прослѣиныхъ *Син. 38*, тежогцалго *Хил. 24*, прослѣи *Бер.*

36, 5 παρορᾶ—прозритъ *Хил. 24*, παραχωρεῖ *В. К. Б.<sup>2</sup>*—повоцститъ *Син. 38.*

37, 1 Послѣ θλιβόμενοι въ первоначальномъ текстѣ слѣдовало добавленіе, удержавшееся въ остальныхъ спискахъ и въ обояхъ де-

реводакъ· μὴ ἔχοντα ἐλπίδα σωτηρίας... см. варианты. Въ переводахъ удержалась, впрочемъ, только половина добавленія: не имамъ надеждъ сп̄на или избавленія изъ рѣкоу Изманльтанъ. проженятъ бо ихъ и оскръ-  
вять *Син.* 38; см. ниже.

39, 3 καὶ τὰς νήσους нѣтъ въ *О.* и *Хил.* 24.

42, 4 γυναῖκας αὐτῶν, въ *В. Б.* и второй ред. добавлено καὶ τὰ τέχνη αὐτῶν—и дѣти ихъ *Хил.* 24, и уада ихъ *Син.* 38.

42, 7 εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ τῶν πατέρων αὐτοῦ. соотвѣт-  
ствуетъ чтенію обонхъ переводовъ—въ землѣ своѣ и въ наследіе о̄ѣ  
своего—*Син.* 38, на землю свою и на еела о̄ѣ своихъ—*Хил.* 24;  
такъ было, повидимому, и въ первоначальномъ текстѣ. Въ *В. Б. б.*  
короче: εἰς τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

42, 10 ὡσεὶ ἀχρίς; въ *о. вл. в.*—ἀχρίδες=пшѣ; обонхъ пере-  
водовъ.

43, 7 ἐπιπεσεῖ, въ первоначальномъ текстѣ было αἰφνιδίως ἐπι-  
πεσεῖται, какъ передано въ *В.*, второй ред. и славян. переводахъ.

43, 8 τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι не передано въ славянскихъ пере-  
водахъ: *Син.* 38 въ днн Носва=ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε *В.* и  
втор. ред.

43, 10 ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις=въ послѣднѣ днн *Хил.* 24, ἐν  
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ *В. и.*=въ послѣднѣ днн *Син.* 38.

44, 6 καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων=и не едетъ погребѣющаго ихъ  
*Син.* 38: въ *В. Б. в. и.* ἔσται; *Хил.* 24 погребѣющаго телесъ=ὁ θάπ-  
των τὰ σώματα αὐτῶν—*В. К.* и втор. ред.

44, 12 καὶ ἐψήρουν τὰ χρέα αὐτῶν нѣтъ въ одномъ славянскомъ  
переводѣ: и ддддъ ихъ матерымъ и сьндддъ ихъ *Син.* 38, нѣтъ и въ  
*о. вл. в.* съ слѣдующимъ καὶ κατέδονται αὐτά.

45, 1 καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων εἰς Ἱερουσαλὴμ, сьни-  
детъ грѣуьскимн цр̄ь и вьселнтса въ Іерл̄имъ *Син.* 38=*О. В. К.* и втор.  
ред. (καὶ κατοικήσει). Къ тому же чтенію восходитъ и другой пе-  
реводъ.

45, 14 τὸ στέμμα αὐτοῦ=стемж свож *Син.* 38; *Хил.* 24—влицъ  
скон с главы своеѣ=στέμμα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ—*о. вл. в.*

46, 1 τὴν βασιλείαν αὐτοῦ; въ *о. вл. в.* τὴν βασιλείαν τῶν хри-  
стиανῶν=*Хил.* 24 цр̄тво хр̄тманьско \*).

46, 5 Въ спискахъ *О. В.* здѣсь читается дополнение противъ  
*Ватик.*—го текста, которому соотвѣтствие находится въ одномъ славян.  
переводѣ: *Хил.* 24—да се сьоддетъ пр̄руьство Дѣдво жеже гл̄м=καὶ πλη-  
ροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα... Во второй редакціи въ данномъ

\*) Въ изданіи вариантъ къ 45, 15 долженъ быть отнесенъ къ 46, 1.

мѣстѣ также читается небольшое добавленіе, которое есть сокращеніе *О. В.* Въ первоначальномъ текстѣ было чтеніе, соотвѣтствующее чтенію *О. В.* (см. ниже).

46, 8 πεσεῖται ὁ ἵππεύς=паднеть всадникъ *Син. 38*, πεσεῖται ἵππος *В.*=сиде конь *Хил. 24*.

47, 6 καὶ τέρατα, въ *В.* добавлено πολλὰ=чюдеса многа *Хил. 24*.

47, 10 πλάνης лишнее.

47, 10 послѣ ἐκλεχτούς для первоначальнаго текста нужно добавить—καθὼς ὁ κύριος προηγόρευσεν, см. варианты.

48, 3 ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν; въ *В. Б.* и второй редакціи добавленіе объ Иудѣ, удержавшееся въ обоихъ переводахъ: καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοῦς τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν. Трудно сказать, было ли это замѣчаніе въ первоначальномъ текстѣ.

48, 7—8 τὸν Ἐνώχ καὶ Ἠλίαν=Исноха Наню *Хил. 24*; во второй ред. добавлено καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον, что читается въ другомъ славян. переводѣ: и Бгослова *Син. 38*. Слѣд. еще въ спискахъ первой ред. была эта прибавка. Въ первоначальномъ текстѣ, конечно, ея не было.

48, 10 ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου; славянскіе переводы соотвѣтствуютъ чтенію *Ο* ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους=прѣ въсьми ѹлмы.

Всѣ восемь списковъ первой ред. распадутся на двѣ группы: одну представляютъ списки—Ватиканскій 11, Туринскій В V 27, Неаполитанскій XVII. 11. AA. 17 и Венеціанскій библи. св. Марка App. cl. 7—22, а вторую группу представляютъ списки—Вѣнскій 23, Оттобоніанскій 192, Бодлеянскій—cod. Laudianus 27 и Котломушскій 251. Отличіе той и другой группы состоитъ въ томъ, что въ спискахъ одной группы сравнительно съ списками другой находимъ не мало пропусковъ, дополненій, перефразировокъ и т. п. Но всѣ эти отличія не настолько существенны, чтобы можно было указанные восемь списковъ раздѣлить на двѣ редакціи: они всѣ составляютъ одну редакцію и мы не можемъ замѣтить въ спискахъ второй группы какой-либо преднамѣренной переработки. Иныя отличія сравнительно съ первой группой находятся не во всѣхъ четырехъ спискахъ второй группы, но нѣкоторыя находятся или въ трехъ спискахъ или въ двухъ. Точно также и три списка первой группы—Туринскій, Неаполитанскій и Венеціанскій иногда составляютъ одну группу, отличаясь отъ Ватиканскаго, или отличіе встрѣчается въ двухъ только спискахъ. Наконецъ, каждый списокъ имѣетъ свои особенности, которыя отличаютъ его отъ всѣхъ другихъ, особенно напр. списки Котломушскій, Оттобоніанскій и Бодлеянскій. Сообразно указанному подраздѣленію я и рассмотрю особенности списковъ,

I. *cn. O. B. B. K.*

- 6, 4 " "  
 6, 5 κατεπόρνευσαν  
 6, 10 " "  
 7, 1 ἀνήνεγκε [ἤνεγκε—O] Σήθ  
 τὴν αὐτοῦ γενεάν ἄνω [НѢТЬ—O]  
 8, 5 πόλεμον  
 8, 6 τοὺς υἱούς  
 8, 10 " "  
 8, 12 τὸ ὄνομα χορίου  
 9, 1 " "  
 9, 1 ἑκατοστῶ  
 9, 1 χρόνῳ  
 9, 2 αὐτόν  
 9, 8 Ἰώνητος; то же и 9, 4. 10, 9.  
 10 10.  
 9, 10 καὶ κατέφκησεν ἐκεῖ  
 10, 8 τέκνων  
 11, 6 ἕως τοῦ Χουζιμιζδῆ  
 11, 11 " "  
 11, 12 κατέφλεξε [κατέκαυσε—  
 K] πυρί  
 11, 12 " "  
 12, 8 " "  
 12, 11 βασιλείας  
 13, 3 ἠγμάλῳτευσαν  
 13, 6 " "  
 13, 12 Σαρδανίας τῆς μεγάλης  
 τῆς ἐπέκεινα Ρώμης  
 14, 2 καὶ κράτησαντας ἅπαντας  
 B., καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα—  
 O., καὶ κατεκρατήσαντες ἅπαντας—  
 B., κρατῆσαι ἅπαντας—K.  
 14, 3 τύραννοι ἀρχιστράτηγοι  
 14, 12 " "  
 15, 10 " "  
 16, 6 Λέκ O. K., Λέμ B.,  
 Λεή B.  
 16, 7 Σεερίν, Ἐερίν—O.

*Vatikanckij.*

- τῆς πρώτης χιλιάδος  
 κατεστρώννουον  
 τῆς ζωῆς Ἀδάμ  
 ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν.  
 πολέμῳ  
 τοῖς υἱοῖς  
 ἐν χρόνῳ δεκάτῳ  
 τὸ ὄνομα αὐτῆς  
 τοῦ Νῶε ὁμάδι δὲ  
 ἑπταχοσιοστῶ  
 ἔτει.  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 Μονήτων  
 " "  
 υἱῶν  
 τῆς Χουσημιξεως  
 κατέσφαξε καὶ  
 ἐνέπρησε  
 τριακοστῶ  
 τοῦ Βάρ  
 χιλιάδας  
 ἠγμάλ. αὐτούς  
 ἐκ κωδίων καὶ  
 Σαρδανίας  
 ἅπαντας.  
 ἀρχιστράτηγοι  
 ἰβ γενεαί.  
 δέκα  
 Λεβῶν  
 Ἐνόριον

17, 1	οἱ βασιλεῖς ἀλλήλους	ἀλλήλους
17, 10	διάταξιν	διαταγήν
20, 19	"	ἡ καὶ Ὀλυμπιάς
20, 20	εἰς τὴν Αἰθιοπίαν	εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν
23, 17	θροηθέντες	θροεῖσθαι
24, 16	"	ἡ
24, 16	δυναστείας	δυναστεία
25, 5	γίνεται	γεγονότα
25, 12	τετρακισχίλια	τετρακόσια
26, 4	κατὰ [ὑπὸ—B.] τῶν Ρω- μαίων υἱοῦ τοῦ Ἰσμαῆλ υἱοῦ	οἱ υἱοὶ Ἰσμαῆλ.
27, 6	καὶ ἐπὶ τὰς λόχμας καὶ ἐπὶ	"
28, 13	"	ἦν ἔδει.
34, 15—16	"	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀλλ' ἀντὶ τούτων ζητηθήσονται.

36, 12 οὕτως καὶ ἐδίωξαν τοὺς  
προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. ὁ δὲ  
ὑπομείνας εἰς τέλος οὕτως σωθή-  
σεται

36, 12 γενομένην

39, 5 ἔτε [τότε] ἐλεύσεται αἰ-  
φνίδιον Ἰσμαῆλ и т. д.; см. ниже.

Замѣчу, что особенности 8, 15. 9, 1. 11, 12. 12, 11. 13, 6. 13, 12. 20, 19. 24, 16. 36, 12. 39, 5 перешли и въ списки второю редакціи; слѣд. оригиналь ея унаслѣдовалъ эти особенности отъ первой редакціи.—Указанныя особенности существовали въ томъ спискѣ, отъ котораго пошли списки *О. В. Б. К.*, въ большинствѣ случаевъ, сохранившіе чтеніе своего непосредственнаго оригинала. Но иногда списки въ отдѣльномъ существованіи видоизмѣняли чтеніе оригинала; таковы случаи 14, 2 (см. выше), 17, 1—οἱ βασιλεῖς οὕτως ἀλλήλους—*Ο. К.*, οἱ βασιλεῖς—*В.*, βασιλεῖαι—*В.* при *Ватик.* ἀλλή-  
λοις, и 30, 5—χρηωθήσονται—*Κ. Ο.*, ὀχυρωθήσονται—*В.*, ἐχωρσθή-  
σαι—*В.* при *Ватик.* ἐθηρεύθησαν.

## II. Ο. В. Б.

6, 9 καταπορνεύσασας τὴν αἰδῶ

8, 2—3

"  
γένος ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ  
Καὶν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσ-  
ροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρητο πράγ-  
μασιν

7, 7 πάσης ἀνομίας	ἀνομίας
7, 12 χείρονες γενόμενοι γενεᾶς	χειρόν γενεᾶς
8, 4 "	ἦτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος
8, 6 προσάψαι	προσψαῦσαι
9, 2 υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ	ὅμοιος αὐτῷ
9, 5 ἕως γῆς	ἕως
13, 1 "	ἀπ' αὐτοῦ
13, 6 καμήλων κατασκευασμένων	καμήλων
ἐν βαφίοις	
13, 7 ὅτε οὖν	τότε
14, 2 θεάσασθαι *)	θεαθῆναι
14, 3 τυγχάνοντες	ὄντες
14, 8 τῷ τότε καιρῷ	καὶ τότε
14, 13 "	ἔθεντο
15, 13 μιᾶς αὐτῶν	οὐδεμιᾶς
17, 5 Ἀβάρων	Ἀράβων
17, 11 "	πολλῇ
17, 11 "	ἐσπερεύθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι
17, 13 αὐταὶ εἰσιν οἱ τέσσαρες	οἱ τέσσαρες
18, 6 ἅπαντες αὐτῶν	πᾶσαν
18, 6 κύνας	κώνοπας
18, 8 ἀπαρτισθέντα	ἀπαρτηθέντα
18, 8 ταῦτα	ταύτην
18, 11—19, 1 γινόμενα τὰ μυσ- σαρὰ καὶ ἀθέμισθα δεδιὸς μήποτε	ἐναγῶς καὶ μυσαρῶς τελοῦμενα
μιάνωσιν πᾶσαν τῆν γῆν	μὴ παρεγένωνται ἐν τῇ γῆ τῇ ἀγία
	καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν μι- αρῶν αὐτῶν ἐπιτηδευμάτων
	αὐτοὺς ἕως
19, 3 ἐκ	"
19, 6 ὁ Ἀλέξανδρος	ἐλιπάρησε
19, 6 παρεκάλεσεν [παρακαλέ- σας—B. B.]	
19, 12 ἐστὶ ὅτι	οὔτε
19, 13—14 τὰς τῶν δαιμόνων	ὧν ἐπὲρ εἰσι δαιμόνων ἐπίνοιαι
ἐπίνοιας	
19, 14 καὶ κενὰς	
19, 14—20 1 "	καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσ- χύει κατὰ τοῦ ἀσυγῆντου εἰς κα- θαίρεσιν αὐτοῦ

\*) ВЪ ИЗД. ОТНОСИНО КЪ 14, 1.



20, 5	"	ἡ τοῦ ἀσυγλήντου φύσις
20, 6	ἢ τινι ἐτέρῳ [ἐτέρῳ—O. B.]	μήτε οἷα δήποτε
20, 15	εἶσιν εἴκοσι καὶ δύο	"
24, 6	θεὸν καὶ μετὰ βραχέα	ὅτι θεὸς ἐστι
27, 14	αὐτῶν	τῶν ὑπ' αὐτῶν γινομένην.
30, 16	τοὺς πένητας	"
31, 3	διαπρέπουσι, διαπρεπεστά- τοις—B.	"
31, 6	ἡ λογισμένη [εἰληγμέ- νη—B.] διότι λογισμένη [εἰλιγμέ- νοι O. B.] εἰσί	"
36, 9	προεῖπε γὰρ ἡμῖν ὁ κύ- ριος οὕτως	καθὼς εἶπε
39, 4	λέγουσιν ὅτι	ἐροῦσιν
46, 7	τὴν λέγουσαν Δᾶν	"
48, 7	"	ἐν συντόμῳ
49, 2	"	τῆς παρουσίας

Во вторую редакцію перешли изъ этихъ особенностей слѣдующія—  
7, 7. 9, 2. 14, 8. 19, 3. 19, 6. 20, 5. 20, 15.

### III. B. B. K.

6, 6	τῆς αὐτῆς	πρώτης
10, 13	υἱοῦ Σήμ	"
12, 10	ἐξήχοντα ἑπτὰ	ἑπτὰ
15, 2	"	πᾶσαν
15, 2	καὶ	εἰς τό
15, 3	"	πάσας
17, 6	Χώρης	Χοσρόης
17, 8	καὶ αὐτούς	"
23, 14	ἐν τῇ δευτέρῳ	ἐν τῇ
24, 3	ἀνομίας	ἀμαρτίας
24, 7	τίς	τί
24, 16	ὑπερφανεῖσα	ὑπερηφανεστέρα
26, 7	"	ἔτι
28, 8	αὐτούς	"
43, 13	καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρ- δίᾳ [ἐν τῇ πατρίδι—K] αὐτῶν φό- βος ἢ μέριμνα	ὡς οὐκ ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ- τῶν φόβου ἢ μερίμνης.

Во второй редакціи изъ этихъ особенностей удержались—15, 2.  
15, 2. 43, 13.

IV. O. B. K.

8, 13	ἐξελθουσῶν	
11, 2	"	ἐαυτούς "
11, 2	"	καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς
13, 1	ἅπαντες	"
15, 7	Οἰνίας, Ἰονίας—K.	Ἵορβανίας
16, 5	Συσοῦ	Ἰστοῦ
16, 6	τοῦ Σῆς	τοῦ Ἰστοῦ
21, 1	τῆ θαλάσση	τῆ Αἰθιοπία
21, 2	ἠρήνευσεν	εἰρηνεύσας
21, 6	καὶ συναγαγῶν	"
21, 6	"	καὶ
21, 8	τὴν Βύζαν	τὸν Βυζάντιον
21, 14	ὠνόμασεν, ἐπωνόμασεν—K.	ἐπεκαλέσατο
21, 16	ὁ Ἄρμαλεύς	"
22, 1	μεγαλόδωρος	μεγαλόψυχος
22, 11	κατάγεται	"
23, 3	οὐ ἐκρεμάσθη τὸ κυριακὸν καὶ ἄχραντον σῶμα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν	"
23, 7	"	τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ ἐμπαγέντα
23, 7	"	"
23, 11	ἡ [οὐ—B.] τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἢ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἢ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότητος ἡμῶν ἰησοῦ χρηστοῦ	"
25, 8	ἔσται	γέγονεν
25, 13	"	ἐκκοπέισης
26, 8	τῆς ἐβδόμης	ἐβδόμῳ αἰῶνι
30, 13	ὑπεραρθῆσεται	ὑπερυψωθῆσεται
33, 4	"	χριστιανοί
34, 8	παιδείας	παιδίσκης
45, 2	καὶ κατοικήσει	"

Во вторую редакцію перешли отсюда—11, 2. 21, 6. 45, 2. Последнія три категории уклонений от первой группы списковъ наблюдаются каждый разъ только въ трехъ спискахъ изъ четырехъ, тогда какъ четвертый списокъ сходится въ такихъ случаяхъ съ Ватик. т. е. съ первой группой. Такимъ образомъ, перечисленные уклоне-

нія нельзя приписать тому оригиналу, который легъ въ основаніе списковъ второй группы. Сходные случаи въ трехъ спискахъ даютъ основаніе предполагать, по крайней мѣрѣ тогда, когда уклоненіе отъ Ватик. довольно значительно, общій для нихъ оригиналь, въ которомъ уже произошли тѣбили другія видоизмѣненія. Но такъ какъ каждый списокъ попадаетъ въ двухъ изъ разсмотрѣнныхъ трехъ категорій, то приходится предполагать цѣлый рядъ посредствующихъ списковъ, въ которыхъ происходили наблюдаемыя видоизмѣненія. То же самое нужно сказать о случаяхъ такого уклоненія второй группы, которое мы находимъ только въ двухъ спискахъ, а именно:

## У. Б. В.

5, 6	ἐκατοστῶ τριακοστῶ	διακοσιοστῶ
8, 7	τοὺς γίγαντας τοῦ Σήθ ἐν βέτρῳ ἁμαρτίας	τοὺς γίγαντας εἰς ὄλεθρον τῆς ἁμαρτίας
7, 10	ἐπτακοσιοστῶ	πεντακοσιοστῶ
9, 9	"	καὶ
9, 12	κατελθόν	κατήλθε
10, 12	οἶα οὐ γέγονεν ἄχρι τῆς ἄρτι	ἄχρι τῆς σήμερον
17, 8	"	αὐτούς
24, 8	ὁ	τό
26, 3	ἐπαναστήσεται	ἐπαναστησονται
27, 16	"	τῆς γῆς
28, 4	ταῦτα	τὰ αὐτά
35, 3	ἀλλ'	καὶ
41, 6	καὶ αὐτοί	"
42, 2	"	ἐπταπλάσιον οὐ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς
42, 11	ἡ γῆ τοῦ ἀβρανοῦς ἐρημωθήσεται	"
42, 13	ἐκκαυθήσεται ἀντὶ τοῦ ἐκχυθήσεται	"
42, 14	εἰρήνη καὶ γαλήνη	γαλήνη
43, 1	καθὼς ἐστι ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρα; καθότι ἐσχάτη ἡμέρα ἐστὶ (B)	καθότι ἐσχάτη ἐστὶ
44, 6	ἔσται	ἔστιν
47, 3	τουτέστιν [ἔχουν—B.] ἐπὶ τῆς ἀληθοῦς	τῆς ἀληθινῆς
48, 3	τυγχάνων. καὶ Ἰούδας γὰρ	

ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν

49, 3 ἤξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῶν οὐρανῶν [οὐρανοῦ—B]

49, 6 ἅπαντες οἱ θεὸν ζῶντα λατρεύοντες

καὶ ἤξει μετὰ δόξης οὐρανοῦ

ἐξ οὗ ρυσθείημεν

Во второй редакциі изъ этихъ особенностей наблюдаются Б, 6. 8, 7. 48, 3.

**VI. B. K.**

6, 2 τριακοστῶ

6, 8 ἰδίους

9, 9 "

10, 9 ἔφαν γῆν

11, 9 μητέρα ἑαυτοῦ

24, 5 σεβάσματα

26, 5 ἀντιτάζονται

27, 1 μαχαίρας

28, 19 σφαγὴν

28, 19 ἀχθήσονται. Ἄρμενία καὶ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐν αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρα παραδοθήσονται. Καππαδοκία εἰς φθορὰν καὶ εἰς ἐρήμωσιν

οἰκείους

ἐπιλεγομένης

ἔφαν

μητέρα

σέβασμα

ἀντιτάξεται

μαχαίρα

ρομφαία

παραδοθήσονται. Καππαδοκίας εἰς φθορὰν καὶ ὁμοίωσιν.

30, 10—11 χρυσοῦς κᾶν τε ἀργυροῦς κᾶν τε λίθος τίμιος

43, 1 τῶν αἰώνων

44, 6 τὰ σώματα αὐτῶν

κᾶν τε χρυσοῦς εἶη κᾶν τε ἀργυροῦς ἢ λίθοι τίμιοι

τοῦ αἰῶνος

Во второй редакциі удержалось—44, 6.

**VII. O. K.**

7, 8 "

9, 8 ἐπὶ πᾶσαν [εἰς ὅλην] τὴν γῆν

16, 10 ἐκεῖ

23, 6 "

26, 8 τῷ τῆς ἐσχάτης χιλιάδος

31, 2 "

τοῦ τυφλοῦ

ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς

ἀγαπητοί

ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι

καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε

**VIII. O. B.**

8, 1 ἐπὶ δὲ τὸ θῆλυ τοὺς ἄρρενας [τὸ ἄρρεν—B]

ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ

13, 11 οὖν	πλοοι
18, 6 "	καὶ ἕτερα ζώηφια
19, 5 οὔτε ἔξοδος	"
25, 7 τοῦ θεοῦ, κυρίου—B.	"
48, 6 ἰδίῳ	οἰκείῳ

Во вторую редакцію перешло—19, 5. 48, 6.

### IX. B. O.

10, 12 υἱοῦ Σήμ	"
17, 2 τοῦ Μήδου Πέρσης δὲ	τοῖς Μήδοις
Μήδου τῆς Μηδείας Πέρσαις Μη- δοι—B.	
18, 7 ἀμβλώματα	ἐκτρώματα
19, 5—6 δι' ἧς τις πρὸς αὐτοὺς	ἵνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς
περάσει καὶ εἰσελθεῖν	ἔλθῃ
19, 13 "	οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν
20, 20 Βυζάντιον	Βύζαν
21, 13 Βύζας	"
21, 16 ὠραιότητα ἠγάπησεν αὐ- τὴν σφόδρα	σφόδρα εὐπρέπειαν
22, 14 βασιλέως Αἰθιοπίας	"
24, 16 ἀρθήσεται	ἀρθήσονται
31, 1 σπλαγχνισθήσονται	σπλαγχνισθῶσι
32, 12 συγκοιτασθῶσι	κοιτασθήσονται
33, 10 ἔλεγε	λέγει
46, 5 καὶ πληροῦται ἡ προφη- τεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα... см. вари- анты.	"

Во вторую редакцію перешло 19, 5—6.

### X. B. K.

6, 2 δ	ἡ
6, 5 αὐτοῦ	αὐτῶν
7, 4—6 "	ἐπληρώθη ἡ πρώτη... σαρακοστῶ
9, 4 "	Μονήτῳ
10, 5 ἐξ αὐτῶν	"
10, 14 υἱοὶ Χαμ καὶ Ἰάφεθ	"
14, 11 ἐδιώξας [ἐδίωξας—B.]	ἐδίωξε καὶ
15, 2 τὴν οἰκουμένην	τῆς οἰκουμένης
16, 4—5 "	ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατα-

	κρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ τοῦ Παρουδέμ
17, 3 τῶν βασιλικῶν	τῶν βασιλείων
21, 12 αὐτός	"
21, 15 Ρώμυλος	Ἄρμάλειος
22, 11 προφθάσει	προφθάσασα
22, 16 ἐνοήθησαν, διενοήθησαν—Κ.	ᾤήθησαν
24, 1 ἐπιστολῶν	ἐπιστολῆς
24, 2 μήτις	μηδεῖς
29, 16 τῶν ὀλοθρευτῶν	τῶν ὀλοθρευόντων
30, 4 ὑπακούσουσι—σωσι—Κ.	ὑπακούουσι
45, 3 τῶν δέκα καὶ ἡμισυ χρόνων	τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου

Кромѣ перечисленныхъ видовзмѣненій, списки второй группы представляютъ не мало уклоненій отъ другихъ списковъ, каждый отдѣльно. Наибольшее число особенностей представляютъ списки Оттобоніанскій и Котломушскій, за ними уже слѣдуютъ Бодлеянскій и Вѣнскій.

XI. O.

6, 7 ἔρωτι	ἔρωτος
9, 11 "	σοφίας
10, 12—13 "	καὶ Μονήτονος ἄχρι σήμερον. ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ
10, 14—15 "	κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο... πρὸς Νεβρώδ οὕτως
10, 15 οἱ υἱοὶ Χάμ	ἡ βασιλεία
11, 5 "	ἀμφοτέραι
11, 8—9 "	ἔλαβεν ὁ τούτου ἀπόγονος Ἰεσδά τὴν τούτου μητέρα εἰς γυναῖκα τοῦ Αἰγύπτου
15, 3 τῆς γῆς Αἰγύπτου	καὶ οὗτοι ἀπέκτειναν... εἰς γῆν Ἄραράθ
16, 9—10 "	ἔτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβὶδ διὰ τοῦ Ναβουχοδονόσωρ
17, 4—5 "	καὶ πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτοῦς ἕως τῆς ἑώρας γῆς καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως
19, 3 "	"
19, 3—4 "	"
22, 3 λίαν	"
22, 10 "	ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία

22, 13	τὴν προφητείαν	τὴν προφητικὴν ἐκφαντορίαν
22, 18	"	τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες
23, 3	τινὲς οὖν διενεσθήθησαν ὅτι διὰ τὴν τῶν Αἰθιοπίων βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ Δαβὶδ ταῦτα εἶρη- κεν. ἀλλ' ἐψεύσθησαν	"
23, 12	περὶ τῆς παρουσίας καὶ	"
24, 7	"	καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται
24, 12	"	προφθάσει
25, 9	ἢ πῶς τῆς βασιλείας φρον- τίσωμεν	εἶπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν
27, 3—4	"	ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος
27, 7	"	αὐτῶν παιδεῖα
28, 2	ἴστανται	ἴσταντο
28, 3	"	εἰς τὴν παράφυσιν
28, 6	τῷ τῆς γυναικίας προσ- φαύονται	ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφὸς καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψάοντα
28, 13	"	ἐν ἑαυτοῖς
28, 18	"	καὶ ἀπώλειαν
28, 19—29, 5	"	παραδοθήσονται Καππαδοκίης... Ρωμανίᾳ εἰς διαφθοράν
30, 8	"	καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς
30, 8	ὁδοῖς	εἰσόδοις
31, 1	"	καὶ ἀδυνάτοις
34, 15	"	καὶ σοφοί
34, 17	τετεφλύμενοι	βλάβσημοι
35, 5	"	ἐν τῇ παιδεῖᾳ ἐκείνῃ
41, 10—42, 13	"	ἐν ρομφαίᾳ καὶ αἰγμάλωσίᾳ... Ρωμαίων καὶ ἔργῃ
43, 6	προεκήρυξε λέγων ὅταν εἴπωσι οἱ ἄνθρωποι εἶναι εἰρήνην καὶ ἀσφάλειαν ἐπὶ τῆς γῆς	διεγόρευσεν ὅτι ὅταν εἴπωσιν εἰ- ρήνην καὶ ἀσφάλεια
43, 7	καθῶς	καὶ αὐθις
43, 8	"	ἤτοι τοῦ Νῶε
43, 11	ἔσονται	καθίσουσιν
43, 13	οἰκοδομοῦντες τὰς οἰκίας αὐτῶν	οἰκοδομήσουσιν
43, 13	αἰσφραϊνόμενος	ἀγαλλιώμενοι

43, 13—44, 1 ὡς οὐκ ἦν φόβος ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰ χίλια ἔτη τῆς τοῦ κυρίου ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος

44, 4 φοβηθήσεται αὐτοὺς πᾶς ἄνθρωπος

44, 7 καθὼς ἀνωτέρω λέγει

44, 14 ἔμπροσθεν

45, 2—3 ἐξιόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐκ Βαβυλῶνος τοῦ ἐπταλόφου καὶ ἀπιόντος ἐν τόπῳ ἀρπαχθεῖς ποντισθήσεται πόλις ἡ λεγομένη Βαβυλῶν ὃν τρόπον ὄριτι (?) λίθον. καὶ εὐθύς κατέλθη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ βασιλεὺς καὶ βασιλεύει ἐν αὐτῇ χρόνους ἰς. πληρωμένων δὲ τῶν τεταγμένων χρόνων

45, 4—6 „

45, 8 „

45, 10 φανερωθῆ

45, 14 λαβῶν

46, 1 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ

46, 5 „

46, 5 τῶν παρανόμων Ἑβραίων

47, 3—4 τὸν ἵππον τουτέστιν ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ διδασκῶσιν

47, 16 ἐπασάτω ἡμᾶς τοὺς δούλους σου

48, 2—3 ἴσα θεὸν ἑαυτὸν ποιῶν

48, 6 „

48, 7 δούλους

48, 8 ἀντιχρίστου

48, 9 τὴν ἀποστασίαν αὐτοῦ τὴν

ὡς οὐκ ἔντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβου ἢ μερίμνης

θροήσονται οἱ ἄνθρωποι

ἐναντίον

καὶ ἐν τῷ πληρώματι τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου

καὶ εὐφρανθήσεται... ἐβασιλεύσεν ἐν αὐτῇ

ἐκ τρίτου

φανῆ

ἀρεῖ

καὶ

ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ

τῶν ἀπίστων

ἐπὶ τῷ ἵππῳ ἀληθινῆς ἐπιβεβηκότες πίστεως δαχθήσονται

πλανῆσαι καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς

ἴσα θεῷ ἄνθρωπος ὑπάρχων ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μήτρας γυναικὸς ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν

τοῦ γένους

καὶ γνησίους θεράποντας

ἀντικειμένου

τὴν πλάνην



καχότεχνον και πονηροτάτην και  
πλανήτην και ἄθεον

48, 10—11

48, 10 πάντας ανθρώπους

48, 11 αἰσχυνόμενον

48, 12

48, 12

48, 14 ὁ δὲ ἀντίχριστος ὄρων

48, 44

49, 1 δικαίους

49, 1 και τὰ σώματα αὐτῶν ἔσον-  
ται ἐρριμένα ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἡμι-  
συ ἡμέρας και πάλιν πνεῦμα ζωῆς  
εἰσέλθη ἐν αὐτοῖς και ζήσονται και  
ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν

49, 3 βασταζόμενον ὑπὸ ἀγγέ-  
λων... см. ВАРΙΑНТЫ.

## XII. K.

6, 1 ὡς ἔτι

6, 1 κοπετὸν μέγαν

6, 3 δίκαιος

6, 9 γεγόνασιν ἀληθῶς αἰσχύνη  
και ὄνειδος

6, 10 ἡ μιὰρὰ πορνεία

6, 14 ἀπὸ τότε

7, 8—10 ὁ ὑπόσιος ἀπέκτεινε τὸν  
Καῖν. αὐτοὶ ἐξ ἐπιβουλῆς τοῦ δια-  
βόλου ἅπαν εἶδος μουσικῶν κατε-  
σκεύασαν

7, 11 ἀκόμη περισσότερον

7, 11—8, 3 ὥστε ἐξέκυλαν και  
εἰς τὰ ἄλογα ζῶα ἀλλήλοις ἐπέβαι-  
νον, και οὐ μόνον τοῦτο ἀλλὰ και  
ἀνδρομανίαν. ἐπὶ μὲν τὰς ἄρρενας  
τὸ θῆλυ τὸ δὲ θῆλυ τὸ ἄρρεν

8, 5 ἤγειρεν

και οὐδὲν ὄντα και ἔτι δι' ἀπώ-  
λειαν πολλῶν και πλάνην ἐξῆλθε

παντὸς ἀνθρώπου

αἰσχυνθέντα

τὴν τε πλάνην αὐτοῦ ἐλεχθεῖσαν

ἑάσουσιν αὐτὸν

ὄρων

ἐλεγχόμενον δεινῶς

ἀγίους

ἔτε

τὸν κοπετὸν

γίγας

γέγονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰ-  
σχύνη

τὸ μῖσος τῆς πορνείας

τοτηνικαῦτα

τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος τὸν  
Καῖν, ὃν δὲ κυριεύσας ὁ διάβολος  
ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μου-  
σικὸν κατασκευάσας

ἔτι μειζόνως

ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Καῖν τῆς  
προτέρας χεῖρον γενεᾶς οἱ και δίκην  
ἀλόγων ζῶων ἀλλήλοις ἐπέβαινον  
ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ γέ-  
νος ὁμοίως και οἱ ἐκ τῆς τοῦ Καῖν  
συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μουσαροῖς  
και ἐναγέσιν ἐέχρηνητο πράγμασιν  
προσέθετο

8, 5	"	ὁ πονηρὸς καὶ ὀλέθριος
8, 9	"	τῶν ὑδάτων
8, 9	ἡ πρώτη	πᾶσα
8, 13	εἰς τὸν ἀριθμὸν	ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ
9, 2	"	ὁμοιος αὐτῷ
9, 5—7	καὶ ἐτελεύτησε Νῶε τῷ	καὶ μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευτὴν
ἑξακοσιοστῷ ἐνενηχοστῷ	ἔτει τῆς	τῷ ἑξακ. ἐνεν. ἔτει τῆς γ̄ χιλιάδος
τρίτης χιλιάδος καὶ τότε	υἱοὶ τοῦ	ἀνῆλθον οἱ υἱοὶ Νῶε ἐκ τῆς ἑφῶς καὶ
Νῶε ἔκτισαν εἰς τὸ μέρος	τῆς ἀνα-	ἔκτισαν ἑαυτοῖς πύργον ἐν γῆ Σεναάρ
τολῆς τὴν πυργοποιίαν	εἰς τὴν γῆν	
Σεναάρ		
9, 7	ἐφθάρθησαν	ἐφύρθησαν
9, 9	ἀνατολήν; το же 10, 9.	ἑφῶν
11, 14.		
9, 11	ὅς μόνος	ὥστε πρῶτος
9, 12	ὁ γίγας	"
10, 2	τουτέστι τῶν ἀνδρείων	"
10, 10—11	ἐν ὀνόματι αὐτοῦ	καὶ ἐπωνόμασαν αὐτὴν Μονήτονα
		κατὰ τὴν προσηγορίαν αὐτοῦ
11, 1	ἐφάνησαν	ἀνεδείχθησαν
11, 8	υἱός, το же 16, 20.	ἀπόγονος
11, 10	ἔκαμε πόλεμον μέγαν	συνήγαγεν ἑαυτῷ δυνάμεις πολ-
μετὰ τῆς βασιλείας		λῆς καὶ ἐπανέστη κατὰ τῆς βασιλείας
11, 15	κρατῶντες	κατέχοντες
12, 5	ἐτόλμησαν	προσέθηκαν
12, 5	παρακινήθησαν	παρωξύνθησαν
12, 7	τοῦ Χοσδρῶ	τοῦ Ὠρ
13, 11	ἐπὶ τῶν ὑδάτων	πλοοί
13, 8—9	καὶ τὰς νήσους ὄλας	καὶ ἠρήμωσαν πόλεις καὶ χῶρας
		αὐτῶν καὶ καταδυνάστευσαν ἐν ὄλαις
		ταῖς νήσοις
13, 10	"	καὶ δίκην πετεινῶν ταύταις κε-
		χρημένοι ἵπταντο ἐπὶ τῶν ὑδάτων
13, 12	Αὐλῶνος	Ἰλλυρικοῦ
14, 2	"	θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας *)
14, 6	καὶ καθὼς ἐλύτρωσεν ὁ	καὶ καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐ-
θεός		τοῖς λύτρωσιν
14, 7—8	τὸν αὐτὸν τρόπον	διὰ Μωσέως τοῦ θεράποντος αὐ-

\*) ВЪ ИВД. ОТНЕСЕНО КЪ 14, 1.

16, 21 Χώρης; тоже 17, 10.	τοῦ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τότε
17, 2 οἱ βασιλεῖς	ἐποίησεν ἔλεος μετ' αὐτῶν καὶ ἔλυ-
21, 12 πολλάς χάριτας	τρώσατο ἐξ αὐτῶν
21, 14 καὶ ἐγέννησεν	Χοσρόης
21, 15 ἔλαβεν εἰς γυναῖκα	οἱ ἐκ
22, 1—2 καὶ ἐχάρισεν αὐτῇ τὴν	δῶρα μέγιστα
πόλιν τουτέστι τὴν μεγάλην Ρώμην	ἐξ ἧς ἐτέχθη
25, 12 ἐπεράγησαν	ἐγγημεν
28, 12 " "	ἔθεν καὶ ἐν τοῖς προικίσις ἐδω-
29, 7 καὶ αὐτοὶ αἰχμαλωσίαν καὶ	ρήσατο αὐτῇ τὴν Ρώμην
σφαγὴν ὑποστήσονται	ἐκκοπήσονται
30, 2 καὶ	τὴν αἰτχιμωσύνην κατεργαζόμενοι
30, 3 πάντα	αἰχμαλωσίᾳ
31, 2—32, 8 " "	ἕως
32, 9—10 " "	πάντες
33, 1 αἱ φωναὶ αὐτῶν διεφθαρ-	ἐν πολιτικοῖς... ἐφθαρμένοι εἰς
μέναι	ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ... ρομ-
33, 3 Ἰσραήλ	φαίαις
34, 8 ἄεργοι	φονεῖς διεφθαρμένοι
34, 9 ἀνελεήμονες μέθυσοι ἀσελ-	Ιερουσαλήμ
γεῖς	"
34, 16—21 ἄρπαγες πλεονέκται	"
ἀποστάττι προδόττι πόρνοι μοιχοὶ	φιλάντοι φιλάργυροι... δύναμιν
κλέπττι ψεῦσται ἀνδραποδισται	αὐτῆς ἡρνημένοι
35, 3 " "	ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
35, 7 " "	καὶ ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται
35, 8 ὁ κοινὸς λαός	τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία
35, 13—15 " "	πᾶσα ἀπό
36, 1—2 " "	λαός
36, 2 πάντα ὅσα κέκτηται	καθ' ἐκάστην ἡμέραν . . . ἄν-
36, 3 " "	θρωπος τῇ ἐσπέρᾳ
36, 5—6 γενέσθαι ταῦτα ἵνα οἱ	ἀγκαρεύοντας αὐτὸν . . . καὶ
	ἀργυρίου
	πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ
	ὀργανικὰ σιδήρη
	τοὺς πιστοὺς ὑπενεγκεῖν πᾶς θλί-

δόκιμοι φανήσονται πιστὸς ἀπὸ ἀπίστου	ψεις ταύτας, ἵνα δειχθῶσιν οἱ πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθῶσι
41, 2 Αἰθιοπίας	Αἰθιοπίων
41, 9 "	ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
41, 10—42, 4 καὶ ἔσονται εἰς στενοχωρὰ μεγάλη πῖνα δίψα.	ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἀχμαλωσίᾳ... δουλεύσασιν αὐτοῖς
43, 1 εἰς τὸν αἰῶνα	καθότι ἐσχάτη ἐστὶ
43, 2 εὐφροσύνη πολλή	εὐφροσύνη
43, 2—5 ἀνεγείρουσιν ἱερεῖς τὰ θυσιασθήρια καὶ γενήσεται θυσία καὶ προσφορὰ ἐν ναῶ κυρίου καὶ πόλεις οἰκοδομήσονται	κατοίκουσιν ἄνθρωποι ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀνοικοδομήσουσιν τὰς πόλεις καὶ ἐλευθηρωθήσονται οἱ ἱερεῖς ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν
43, 8 "	φησὶν οὕτως
43, 8—12 "	τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι τοῦ Νῶε... καὶ εὐφροσύνης
43, 13 ἐν ταῖς εὐφροσύναις αὐτῶν	"
44, 6 "	καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ
44, 7 ἐκεῖνα γὰρ τὰ ἔθνη	τὰ γὰρ ἐρχόμενα ἔθνη ἀπὸ βορρᾶ ἐναντίον
44, 14 ἐνώπιον	φθεροῦσι τὴν γῆν
44, 13 ἀφανίσωσιν αὐτήν	"
45, 4 ὁ ἀντίχριστος λέγων	"

Сравнивая особенности списка Котломушскаго съ особенностями списка Оттобоніанскаго, видимъ, что, тогда какъ послѣдній списокъ въ большинствѣ случаевъ отличается пропусками и дополненіями, первый—большю частію перефразировкой текста и менѣе пропусками и дополненіями.

### XIII. Β.

6, 3 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	"
7, 11 "	ἔτι μειζόνως
8, 1 "	ζώων
8, 7 ὀργισθίσις	ὀργίσθη
8, 9 ἡ πρώτη	"
8, 13 καὶ κατόκουν ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ	ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτῶ ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ
9, 5 "	μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευταίην
9, 6 "	ἑαυτοῖς
9, 8 "	προσώπου

10, 5	ἐξ αὐτῶν	ἐαυτοῖς
10, 13	"	οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέ- ραις Νεβρώδ
10, 13	καὶ Ἰάφεθ	
11, 1—2	"	καὶ μετὰ ταῦτα . . . ἡ τρίτη χιλιάς
12, 7	"	τοῦ Ωρ τῷ ἔ χρόνω
13, 8	αὐτῆς	αὐτῶν
14, 4	"	εἰσὶ ταῦτα
14, 6	ἐθνῶν	χειρῶν
14, 9	ἐλυτρώθη	ἐλευθερώθη
15, 5	Νῶε βασιλέως Ἰωνίτου	Νῶε
15, 11	τῆς βασιλείας	πάσας τὰς βασιλείας
16, 1	φοβερὰν	φανερὰν
16, 3	ἱερέως	ἥρωος
16, 21	ἄκουσον	ἄκουε
19, 8	"	οἷς εἰσὶ προσηγορία μαζζοὶ τοῦ βορρᾶ
26, 8	"	ἦτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι
26, 13	ἀφίσθητι	συναθροίσθητε
27, 8	"	τέσσαρες πληγαὶ ὄλεθρος καὶ ἀπώλεια
28, 4	"	ἱερὸς
28, 9	φύσιν	χρῆσιν
29, 8	"	ἐφα τε
29, 15	"	ἡ καρδία τῶν ὀλοθρευόντων καὶ εἰς ὑπερηφανίαν ἀρτήσονται
31, 1	ἀτιμάξουσι	ἐμπαίξουσι
33, 8	καταστασίας	τῆς παιδίσκης
33, 12	κόσμῳ	καιρῷ ἐκείνῳ
35, 3	"	ἐνώπιον
35, 14	κοιτασθήσονται οἱ ἄν- θρωποι	κοιτασθήσεται ἄνθρωπος
35, 15	ἀναστήσονται	ἀναστήσεται
36, 5	χριστιανούς	πιστούς
43, 1	"	καὶ ἐν τῷ τέλει
43, 7	αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται	ἐπιπεσεῖ
43, 8	"	τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι
46, 6	καὶ φάγουσι καὶ κόψουσι	"
πάντα τὰ ξύλα... СМ. ВΑΡΙΑΝΤΥ.		

- 46, 16 λέγων " "  
 49, 5 ἐν κόσμῳ "

Какъ видимъ, особенности списка состоятъ въ незначительныхъ пропускахъ и также незначительныхъ вариантахъ.

XIV. B.

- |         |                          |  |
|---------|--------------------------|--|
| 6, 8    | ὡς                       | ἄτε  |
| 7, 6    | ἄνθρωποι                 | ἄνδρες   |
| 8, 9    | ἡ πρώτη                  | "  |
| 11, 13  | Χοσδρῶ                   | Ἱερεσδή  |
| 13, 2   | οἰκουμένην               | οἰκουμενικήν γῆν   |
| 14, 1   | πάσας τὰς βασιλείας      | παρὰ τῆς βασιλείας   |
| 16, 14  | ἐρημῶσαι                 | ἡρήμωσε  |
| 18, 7   | "                        | καὶ ὄφεις καὶ νεκρῶν σάρκας  |
| 19, 4—5 | "                        | ἐν τοῖς πέρασιν τοῦ βορρᾶ καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος                      |
| 20, 17  | βασιλέως                 | "  |
| 24, 12  | τότε                     | τοῦτό ἐστι   |
| 28, 10  | εἰς τὴν παράφυσιν        | "  |
| 30, 8—9 | "                        | ἔσται ἐν τοῖς εἰσόδοις αὐτῶν καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἰδρῶται τῶν γεωργῶν |
| 31, 10  | πρεσβῦται                | πρεσβύτεροι  |
| 33, 9   | "                        | ἀληθεῖς  |
| 34, 18  | άνόσιοι                  | "  |
| 35, 7   | "                        | πᾶσα   |
| 39, 4   | "                        | ἀνάρρυσιν  |
| 44, 13  | καὶ ἀφανίσωσι αὐτήν      | "  |
| 45, 2   | ὅ ἐστι χρόνοι δέκα ἡμισυ | "  |
| 45, 10  | καταβήσει                | κατενεχθεῖσα   |
| 46, 8   | ἵππος                    | ἵππεύς   |
| 47, 16  | πλανήσει                 | πλανῆσαι   |
| 49, 6   | "                        | καὶ ἀποστραφήσονται  |

Таковы особенности списковъ второй группы первой редакціи. Наибольшее значеніе изъ нихъ имѣетъ вставка объ осадѣ Византіи— 39, 5. Она встрѣчается во всѣхъ четырехъ спискахъ второй группы и можетъ служить наиболѣе крупнымъ ея признакомъ. На основаніи ея и другія редакціи легко поставить въ извѣстное отношеніе къ первой. Такъ славянскіе переводы и третья съ четвертой греческія ред. не имѣютъ ея, тогда какъ вторая греческая редакція ее удер-

жала. Этой вставке коснулся А. Н. Веселовскій въ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды и указалъ какъ на ея источникъ на „Видѣніе Даниїла“. Среди извѣстныхъ намъ текстовъ „Видѣнія Даниїла“ нѣтъ пока такого, который вполнѣ бы совпадалъ съ даннымъ отрывкомъ, но нужно имѣть въ виду, что „Видѣнія Даниїла“ были очень разнообразны: они дополнялись, выпускались, такъ что только одно „Видѣніе“, которое озаглавливалось обыкновенно „последнее Видѣніе“, ἡ ἐσχάτη ἔρασις, оказалось наиболѣе устойчивымъ: такъ, по крайней мѣрѣ, мы можемъ судить по дошедшимъ до насъ спискамъ. Рассматриваемая вставка въ большей своей части близка именно къ этому „последнему Видѣнію“. Рассказывается о нападеніи Измаильтянъ на Царьградъ: войско Измаильское раздѣлится на три части; одна перезимуетъ въ Ефесѣ, другая въ Пергамѣ, третья въ Молангѣ; часть нападетъ на Царьградъ и будетъ сѣча великая; Господь удовлетворится этимъ отмщеніемъ и вложитъ храбрость Измаильтянъ въ сердце Грековъ, а трусость Грековъ въ сердце Измаильтянъ. Измаильтяне побѣгутъ и многіе падутъ въ бѣгствѣ. То же самое рассказывается, между прочимъ, и въ „последнемъ Видѣніи“, но съ другими подробностями. Сопоставлю то и другое.

*Cod. Harlejanus 5734, л. 42—46.*  
(*Brum. Музея*).

...ταραχθήσονται καὶ τὰ καθήμενα ἔθνη ἅτινά εἰσιν ἐπὶ τὰ βόρεια μέρη κινήσουσι μετὰ μεγάλης βίας καὶ τοῦ θυμοῦ καὶ χωρισθήσονται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς τὴν Ἐφεσον ἢ δευτέρα εἰς τὴν Μαλάγινα ἢ τρίτη ἐν Ἀκράκαμπου ἤγουν εἰς τὴν Πέργαμον ἢ δὲ τετάρτη εἰς τὴν Βυθηνίαν. καὶ σωρεύσωσιν ξύλα πολλὰ καὶ καταπατήσουσιν αὐτῆς τὰ ὄρια. τότε ταραχθήσονται ἔθνη καθήμενα ἐπὶ νότου γωνίας καὶ ἐγερθήσεται ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δεκαιοκτὼ καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον οἶος οὐ γέγονε πώποτε. καὶ ὄραμοῦσιν εἰς τὰς ἐμβολὰς καὶ εἰς τὰς ρύμας τῆς Ἐπταλόφου. καὶ τὸ αἶμα

*Method. Patar.*

τότε ἐλεύσεται [αἰφνίδιον—*Б. К*] Ἰσμαῖλ ἐν ἄρμασι καὶ ἵπποις μυριοπλασίους, ἐξελεύσεται μέσον [πρῶτον μὲν τῆς ἐνάτης—*Б.*, τῷ πρώτῳ μηνί—*В. б.* πρώτῳ μηνί τῆς ἐνάτης—*К. и.*] ἐπινεμήσεως καὶ συλλάβεται τὰς πύλας (*вар. πόλεις*) τῆς ἀνατολῆς κατακλύζων ἅπαντας. μερισθήσεται δὲ εἰς τρία (*вар. ἀρχὰς τρεῖς*). καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος χειμάσει εἰς Ἐφεσον τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλον εἰς τὰ Μαλάγνεια. ...καὶ ἐν ναύλαις (*вар. ναύκλαις, οἱ ναῦται*) αὐτῶν ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἔσονται καὶ ἐρημώσουσιν τὰς νήσους καὶ τοὺς τὴν παράλιον οἰκοῦντας. καὶ ἀπελεύσονται εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ στήσει

τῶν ἀνθρώπων ὡς ποταμὸς κινήσει καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ αἵματος ἕως τὰ βάθη τῆς ἀβύσσου. τότε ὁ βοῦς βοήσει καὶ ὁ ξηρόλαφος θρηγήσει καὶ τότε σταθῶσιν οἱ ἵπποι [чит. καὶ τὸ σταθῶριν εἶπη] καὶ φωνή ἐξ οὐρανοῦ κράξει· „στώμεν στῶμεν εἰρήνη ὑμῖν, ἀρχεῖ ἡ ἐκδίκησις αὕτη ἐπὶ τοὺς ἀπειθεῖς..“

ὁ πρῶτος αὐτῶν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατέναντί σου, Βύζαν, καὶ ἄρξηται πολεμεῖν καὶ συντρίψας (вар. συντρίψει) τὴν πόλιν ξυροκέρκου, καὶ εἰσελεύσεται ἕως τοῦ βόος. τότε βοῦς βοήσει καὶ ξηρόλαφος κραυγᾶσει συγκοπτόμενος ὑπὸ τοῦ Ἰσμαήλ. τότε φωνή γενήσεται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα· „ἀρχεῖ μοι ἡ ἐκδίκησις αὕτη“.

При общемъ сходствѣ того и другого текста есть, какъ видимъ, и отличія. Вѣрнѣ всего, авторъ второй группы первой ред. Откровенія Мefодія не видоизмѣнялъ текста „Видѣнiя“, а нашель его уже въ такомъ видѣ готовымъ. Настоящее „Видѣнiе“ при всей своей сравнительной устойчивости все же терпѣло измѣненiя; таковъ напр. списокъ Бодлеянской библ. codex Bezae Cantabrigiae 145. Кромѣ того, указанный отрывокъ встрѣчается и отдѣльно съ значительными видоизмѣненiями. Его мы находимъ напр. въ славянскомъ переводѣ въ сборникѣ попа Драголя, гдѣ описываемыя событiя приурочены къ первому крестовому походу. Это заставляетъ думать, что рядомъ съ извѣстнымъ намъ во многихъ спискахъ „последнимъ Видѣнiемъ Даниїла“ существовала или особая редакцiя всего „Видѣнiя“ или только части его, откуда и взялъ его нашъ авторъ; подробности см. ниже.

Два списка второй группы, Оттобонiанскiй и Вѣнскiй, имѣютъ сравнительно съ другими дополненiе (см. изд. 46, 5), которому есть соотвѣтствiе въ первомъ славян. переводѣ, а также и во второй греч. редакцiи. Сравнивая ихъ между собой, видимъ, что славянскiй переводъ ближе къ спискамъ *O. B.*, чѣмъ ко второй редакцiи (см. ниже). Можно бы думать, что въ прототипѣ второй группы разсматриваемаго дополненiя не было: списокъ Котломушскiй обрывается немного раньше, и потому нельзя утверждать, что его тамъ не было; но въ списокѣ Бодлеянскомъ этой вставки нѣтъ. Думать же, что здѣсь произошелъ выпускъ, казалось бы едва ли можно на томъ основанiи, что въ такомъ случаѣ было бы странно, какимъ образомъ писецъ сумѣлъ выпустить только то, что являлось посторонней вставкой. Оставляя въ сторонѣ списокъ Котломушскiй, приходилось бы заключать, что сп. Оттоб. и Вѣн. восходятъ къ одному прототипу, въ которомъ была сдѣлана разсматриваемая вставка. Но славянскiй переводъ, называемый мною первымъ, свидѣтельствуетъ противъ этого: переводъ имѣеть почти всѣ



особенности второй группы, между прочимъ и рассматриваемую подробность, но не имѣетъ прежде попавшейся большой вставки 39, 5. Такимъ образомъ, славянскій переводъ восходитъ къ такому списку второй группы, въ которомъ была рассматриваемая подробность, но не было вставки объ осадѣ Царьграда (39, 5). Значитъ, онъ представляетъ болѣе древній видъ второй группы, чѣмъ дошедшіе до насъ греческіе списки. На основаніи его нужно вывести заключеніе, что въ первоначальномъ текстѣ первой ред. читалось то, что читается теперь въ данномъ мѣстѣ въ сп. Оттоб. и Вѣн. Прототипъ первой группы выпустилъ эти подробности, но второй славянскій переводъ, восходящій къ списку первой группы, и тутъ оказывается полнѣе и древнѣе греческихъ, ибо удержалъ отъ всего пропущеннаго три слова—и испльнитсе Дѣдво прѣруство, *Хиланд.* 179. Однимъ словомъ, можно представить слѣдующую генеалогію списковъ:



Въ списокъ Вѣнскій въ описаніе бѣдствій отъ Измаилтянъ совершенно некстати попало разсужденіе о второмъ пришествіи Христа (стр. 37—38), наполненное выписками изъ св. писанія. Ему было бы лучше мѣсто далѣе, когда говорится о пришествіи антихриста и о наступленіи за нимъ страшнаго суда. Оно представляетъ образчикъ распространенныхъ и въ греческой и въ славянской литературахъ разсужденій о второмъ пришествіи и свидѣтельствуетъ только о томъ, что писавшій списокъ Вѣнскій или его предшественникъ обращали особенное вниманіе на описаніе послѣдняго времени. Вѣроятно же всего, что писецъ вставилъ это разсужденіе въ текстъ Откровенія уже готовымъ.

Подобная вставка, какъ въ списокъ Вѣнскомъ, читается въ списокъ Оттобоніанскомъ, но болѣе на своемъ мѣстѣ (изд. стр. 49): распространено описаніе пришествія Христа и суда его надъ антихристомъ и всѣмъ міромъ. Описаніе—одно изъ обыкновенныхъ.

Списки первой группы первой ред. оказались болѣе консервативными, чѣмъ списки второй группы, и потому въ средѣ ихъ не замѣчается такого разнообразія, какъ въ спискахъ второй группы. Если гдѣ

и встрѣчаемъ уклоненія отъ Ватиканскаго, то въ этихъ случаяхъ почти всегда списокъ сходится съ тѣмъ или другимъ спискомъ второй группы. Притомъ, эти уклоненія въ большинствѣ случаевъ совершенно единичныя, такъ что иногда затруднительно сказать, является ли совпаденіе въ спискахъ обѣихъ группъ случайно, или оно идетъ отъ болѣе раннихъ списковъ. Присоединивъ сюда [списки четвертой редакціи, укажу встрѣчающіяся уклоненія отъ Ватиканскаго въ различныхъ спискахъ:

*I. B. K. T.*

6, 13 ἀφορίσθησαν [ήφορίσθησαν—T]. έχωρίσθησαν

23, 1 Αἰθιοπίσσης Αἰθιοπίας

28, 1 ἐσθήτας ἐσθήτων

*II. T. B. B.*

35, 1 πρᾶττόμενα διαταττόμενα

46, 7 ἐπὶ τρίβου ἐπὶ τρίβων

*III. H. T. B.*

29, 1 ἐρήμωσιν ἐμοίωσιν

*IV. Π. K. K<sup>1</sup>.*

36, 5 παραχωρεῖ παρορᾶ

*IV. B. Π. B.*

36, 6 ἀφορίσθήσονται ἀφορίσθῶσι

*V. T. Π.*

28, 19 μαχαίρα ρομφαία

*VI. O. Π.*

33, 5 „ ἡ γραφή

*VII. B. Π.*

35, 1 „ αὐτοῖς

*VIII. B. K<sup>1</sup>.*

35, 13 ἐπὶ [ἀπὸ—K<sup>1</sup>.] προσώπου ἐπὶ τῆς γῆς  
τῆς γῆς

36, 2 εἴ τι ἄρα ἔχει; εἴ τι ἤρκει „  
καὶ ἂν ἔχη—K<sup>1</sup>.

*IX. K. K<sup>1</sup>.*

35, 16 εἰς [ἐπὶ—K<sup>1</sup>.] τὴν θύραν ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας

35, 16 ζητοῦντας ἀπαιροῦντας, var. ἀπαιτοῦντας

*X. Π. K.*

35, 16 καὶ ἀργυρίου „

<b>XI. Π. Β. Β. Κ.</b>		
33, 10	"	ιεροῖς
<b>XII. Β. Π. Κ. Κ<sup>2</sup>.</b>		
35, 12	"	καὶ ριφήσονται
41, 1	νεκρὸν ὄντα, εἶναι—Π.	νεκρὸν
<b>XIII. Ο. Β. Κ. Κ<sup>2</sup>.</b>		
27, 10	ὕμᾱς	σέ
30, 9	τῆς γῆς; доб. καὶ ἔσται—Β.	"
<b>XIV. Ο. Β. Β. Η.</b>		
33, 1	καὶ (ἔτι) πῦρ δοκιμασίας	ὡς πῦρ δεδόκιμον
<b>XV. Ο. Β. Β. Μ.</b>		
18, 5	θεασάμενος ἐμισάχθη	"
18, 10	"	πλείους
<b>XVI. Τ. Ο. Β. Β.</b>		
25, 11	καὶ αὐτοὶ	"
<b>XVII. Η. Ο. Τ. Β. Β.</b>		
34, 8	ἀκρατεῖς	ἐγηρατεῖς
35, 16	ἀπαιτοῦντας	ἀπαιροῦντας
<b>XVIII. Β. Β. Κ. Κ<sup>2</sup>.</b>		
28, 6	ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσψαύοντι	ἅμα καὶ υἱὸς καὶ ἀδελφὸς καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα
<b>XIX. Β. Τ. Β. Κ.</b>		
29, 3	ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ . . . . . εἰς αἰχμαλωσίαν ἔσονται, см. варианты.	"
33, 6	ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραήλ	Ἰσραήλ
<b>XX. Ο. Β. Β. Κ. Κ<sup>2</sup>.</b>		
30, 5	πόλεις, καὶ ἡ πόλις Π. Κ <sup>2</sup> .	"
26, 11	λεχθῆν	ρηθῆν
27, 14	καὶ ἀμαρτίαν	"
<b>XXI. Ο. Π. Κ<sup>2</sup>.</b>		
29, 15	"	καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς
30, 1	"	ἕως καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτοῖς
<b>XXII. Ο. Π. Β. Κ. Κ<sup>2</sup>.</b>		
28, 14	παραδίδωσι	παραδώσει

**XXIII. Π. Τ. Β. Κ<sup>3</sup>.**

32, 8 εἰς φθοράν ἀποσταλήσονται καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσίν

**XXIV. Ο. Β. Π. Β. Κ.**

28, 15 ἀκαθαρσίαν

ἀμαρτίας

28, 19 εἰς αἰχμαλωσίαν

αἰχμαλωσία

32, 11 καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκαλῶν ἀρπάζοντες πατάξωσι (и К<sup>3</sup>)

**XXV. Β. Π. Κ<sup>3</sup>.**

39, 4 βλασφημοῦντες

βλασφημήσαντες

**XXVI. Κ. Κ<sup>3</sup>.**

27, 8 προπορεύονται

προπορεύονται

Наибольшее число уклонений изъ первой группы списковъ представляеть списокъ Туринскій; см. варианты—6, 1. 8, 12. 9, 1. 10, 8. 13, 2. 13, 10. 14, 5. 16, 7. 16, 9. 17, 2. 19, 1. 23, 5. 26, 9. 27, 3. 28, 3. 34, 13. 35, 8. 35, 9. 47, 2.

Особенности списка, какъ видно изъ вариантовъ, состоятъ въ пропускахъ.

„Откровение Мефодіа Патарскаго“ эксплуатировалось съ различными цѣлями. Оно смѣшивалось съ „Видѣніями Давиіла“, теряло свою историческую часть, получая при этомъ только значеніе пророчества. Изъ него дѣлались выдержки для той или другой цѣли. Одна изъ такихъ выдержекъ дошла до насъ отъ XIII в.—сп. Парижской Націон. библи. de fonds grecs № 4, л. 227<sup>v</sup>—228. Точно такой же текстъ въ спискѣ Бодлеянской библи. codex miscellaneus, № 80, л. 303—304, въ послѣднемъ онъ носитъ заглавіе—Μεθoδίου περὶ συντελείας. Въ одномъ мѣстѣ есть небольшое добавленіе. Весь отрывокъ слѣдующій (cod. Parisiensis):

Μεθoδίου Πατάρων περὶ τῆς βασιλείας  
τῶν Ρωμαίων μετὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν.

Ἐπαναστήσονται κατὰ τῆς Ρωμαίων βασιλείας υἱοὶ Ἰσμαῆλ υἱοὶ Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας, οὓς ἡ γραφή διὰ τοῦ Δανιήλ ἀποκαλεῖ βραχίονα νότου, καὶ ἀντιτάξονται τῇ τῶν Ρωμαίων βασιλείᾳ, ὧν ὁ ἀριθμὸς κυκλούμενος ἐπὶ ἑπτὰ ἐβδομάδας χρόνων (23, 3—6). [ἐκ τῆς εἰσόδου αὐτῶν τῆς ἐν τῇ πόλει τοῦ θεοῦ Ἱερουσαλὴμ μελλούσης γίνεσθαι ἐλάσει [εἰάσει—cod. Bodl.] εἰς διαφθοράν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ εἰς σφαγὴν]. ἐν δὲ τῷ ἐβδοματικῷ ἐβδόμῳ ἔτει ἔτιοι

ἐν τῷ πληρώματι τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν δι' ἧς κατεκράτησαν τὴν γῆν πλησθήσεται πᾶσα ἡ γῆ θλίψεως (35, 9—11). μετὰ δὲ τὴν θλίψιν τὴν ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν γινομένην ἤγουν ἐν τῷ τέλει τοῦ ἑβδοματικοῦ αἰῶνος τότε ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἦτοι Ρωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ διυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου πιὼν οἶνον εἰς εὐφρασίαν ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας ἐν δυνάμει πολλῇ καὶ ἰσχύϊ καὶ χάριτι καὶ βαλεῖ ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν εἰς Θεβέρ [θερμόθον—cod. Bodl.] τὴν πατρίδα αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτίσει αὐτούς (36, 12—41, 3). καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως ἐκείνου ἐπὶ αὐτοὺς βαρύτερος καὶ ὀδυνώτερος ἑκατονταπλασίον (49, 1—5). καὶ ἔσται εἰρήνη καὶ γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται καθότι ἐσχάτη ἐστὶ. καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν αἰῶνων ἔσται εὐφροσύνη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀναπαύσονται ἐν τῇ εἰρήνῃ ἐκείνῃ. αὕτη γάρ ἐστίν ἣν ὁ θεὸς ἀπόστολος προηγόρευσεν εἰπών· „ὅταν εἴπωσιν εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια τότε ἐπιπέσει ἐπ' αὐτοὺς αἰφνιδίως ὄλεθρος“. καὶ ὁ κύριος ἐν τοῖς εὐαγγελίοις· „ὡσπερ γὰρ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε ἦσαν ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ ἐγγαμίζοντες καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ (42, 14—43, 10).

Сравнивая съ полнымъ текстомъ Откровения, видимъ, что въ настоящій отрывокъ вошли нѣкоторыя отмѣны. Въроятнѣе всего, онѣ принадлежатъ автору отрывка. Важна вставка, отмѣченная скобками [ ]. Рѣчь идетъ о взятіи Иерусалима и объ истребленіи его жителей. Такъ какъ самъ текстъ относится къ XIII в., то это даетъ право относить составленіе отрывка къ эпохѣ первыхъ крестовыхъ, походовъ. Онъ составленъ, повидимому, подъ впечатлѣніемъ взятія Иерусалима Сарацинами. Затруднительно только сказать, есть ли этотъ отрывокъ пророчество, какъ результатъ ожиданія и увѣренности, что царство христіанское не можетъ погибнуть отъ невѣрныхъ, или же это есть пророчество post eventum. Послѣдняго рода пророчество, относящееся къ эпохѣ перваго крестоваго похода, сохранилось въ славянскомъ переводѣ (Споменикъ, V, 12): и то въздыде вѣанка дѣбрь Вальдоукинъ ѡсмькъ нѣ побореть ратныиѣ... см. ниже. Непонятна передача общепотребительнаго Ἐθριβονъ чрезъ Θεβέρ — cod. Paris., Θερμότόν—cod. Bodl.

Можно сдѣлать нѣсколько заключеній относительно первой греческой редакціи на основаніи извѣстныхъ намъ восьми списковъ:

1) Первая редакція распадается на двѣ группы, различіе между

которыми отразилось какъ въ дальнѣйшихъ редакціяхъ такъ и въ славянскихъ переводахъ.

2) Первая группа списковъ въ своей исторіи отличалась большею устойчивостью: списки представляютъ мало разнообразія и наибольшимъ уклоненіемъ отъ другихъ списковъ отличается списокъ Туринскій. Общимъ отличіемъ для всѣхъ списковъ есть пропускъ 46, 5.

3) Вторая группа списковъ въ своей исторіи подвергалась постоянно видоизмѣненіямъ, хотя и не существеннымъ. Видоизмѣненія происходили какъ въ оригиналѣ всей группы, такъ и въ оригиналахъ трехъ или двухъ списковъ. Дошедшіе до насъ списки прошли чрезъ много не сохранившихся до насъ ступеней, вносившихъ свои варианты. Въ отдѣльномъ существованіи списки второй группы продолжали подвергаться варіаціи и наиболѣе въ этомъ отношеніи отличаются списки Отгобовіанскій и Котломущскій.

4) Главной особенностью второй группы является вставка объ осадѣ Византіи (39, 5), источникомъ которой была одна изъ редакцій „Видѣнія Давіила“. Кромѣ этого, вторая группа отличается отъ первой незначительными пропусками, вставками и вариантами въ собственномъ смыслѣ.

5) Вторая группа образовалась не сразу изъ первоначальнаго текста: между первоначальнымъ текстомъ и оригиналомъ второй группы былъ тотъ списокъ, къ которому восходятъ первый славянскій переводъ, латинскій переводъ и третья греческая редакція и который имѣлъ всѣ особенности второй группы кромѣ вставки изъ „Видѣнія Давіила“.

6) Вторая группа не явилась непосредственно изъ первой, но обѣ независимо другъ отъ друга восходятъ къ первоначальному тексту.

7) Откровеніе въ томъ видѣ, въ какомъ мы его имѣемъ въ разсмотрѣнной первой редакціи, состоитъ изъ трехъ частей: 1) историческаго повѣствованія, 2) описанія нашествія Измаила и 3) легенды о возвращающемся царѣ и объ антихристѣ. Авторъ нашель первую и третью часть уже готовыми, и ему принадлежатъ только вторая часть и обработка всѣхъ трехъ частей въ одно цѣлое.

### III.

Вторая редакція Откровенія Мефодія, представляемая въ настоящемъ изслѣдованіи пятью списками, отличается отъ первой, во первыхъ, пропусками, во вторыхъ—перефразировкой и замѣной однихъ словъ другими и въ третьихъ—вставками. Первая редакція постепенно выплывалась въ ту форму, которая является въ данныхъ спискахъ второй редакціей, такъ что отдѣльные списки первой редакціи заключали въ себѣ кое-что такого, что стало характерной особенностью второй. Теперь же я разсмотрю особенности второй редакціи.

#### *Пропуски:*

6, 6—9 ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος οἱ στρω ἔρωτος πορνείας αἱ τούτων γυναῖκες κατεσχέθησαν καὶ εἰς μανίαν ἐτρέπησαν καὶ τοῖς οἰχείοις ἀνδράσιν ἄτε γυναῖξιν ἐχέχρηστο καὶ γέγονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰσχύνῃ τοῖς ὄρωσι.

6, 11 ἐν τῇ γῆ.

6, 11 τῶν υἱῶν. Съ двумя послѣдними выпусками получается смыслъ нѣсколько иной: „распространилась мерзость блудная отъ братоубійца Каина“, въ первой же ред. — „распространилась мерзость блудная на землѣ отъ сыновъ братоубійца Каина“.

7, 1. Вмѣсто чтенія первой ред. ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας во второй—ἐκ τοῦ Κάιν.

7, 3 θεήλατον.

7, 10—8, 3 τῷ δὲ πεντακοσιοστῷ ἔτει τῆς δευτέρας χιλιάδος... μωσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐχέχρηστο πράγμασιν. Въ выпущенномъ отрывкѣ разсказывается, что въ пятисотомъ году второй тысячи развращеніе нравовъ увеличилось еще болѣе въ потомкахъ Каина—люди стали предаваться мужеложству.

5, 1 πορνείας.

9, 3—8 τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς γ' χιλιάδος.. καὶ διεμερίσθησαν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Здѣсь разсказывается, что въ 300 году третьей тысячи даровалъ Ной милость сыну своему Мониу и послалъ его на востокъ; послѣ же смерти Ноя, въ 690 г. той же третьей тысячи, вышли сыновья Ноя съ востока и построили башню

на землѣ Сенааръ; тамъ смѣшались языки и разсѣялись по всей землѣ.—Въ первой редакціи эпизодъ этотъ является лишнимъ и не вполне понятнымъ: рѣчь о четвертомъ сынѣ Ноя, Монитѣ, является разорванной сказаніемъ о построеніи башни; съ другой стороны, непонятно, какимъ образомъ сыновья Ноя вышли съ востока, такъ какъ только что было сказано, что востокъ достался Мониту. Это и было, вѣроятно, причиной, почему редакторъ второй ред. выпустилъ эпизодъ.

9, 12—10, 2 καὶ παιδευθεὶς παρ' αὐτοῦ... ἐτύγγανε τῶν τέχνων τοῦ Σήμ. Рассказывалось, что Невродъ получилъ отъ Монита совѣтъ какъ царствовать; онъ же былъ братъ героевъ, сыновей Сима.

10, 6—14 καὶ τῷ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἐννάτῳ ἔτει... κατ' ἀλλήλων ὠπλιζόντο. Въ 599 г. третьей тысячи послалъ Невродъ искусныхъ людей изъ сыновей Іафета, которые, придя къ Мониту на востокъ, построили ему городъ, назвавъ его также Монитомъ; и былъ миръ въ царствахъ Неврода и Монита, а въ царствѣ Понтиппа, сына Ноя, не было мира.—Увидимъ, что авторъ второй ред. Монита передѣлалъ на Сима, выбросивъ такимъ образомъ небиблейскія добавленія; въ такомъ случаѣ настоящій эпизодъ долженъ былъ быть выброшенъ самъ собою.

10, 15 οὕτως.

11, 2—4 καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς... τῷ σδ'—ϙ ἔτει τούτεστι. Изъ двухъ опредѣленій времени редакторъ оставилъ только одно.

11, 6—12 ἕως τῆς Χουσημμίξεως... τὰς χώρας τῆς δύσεως. Выпускъ не можетъ быть названъ удачнымъ, такъ какъ при немъ становится неизвѣстнымъ, кто такой 'Ιερεσδῆ, при сынѣ котораго, Хозроѣ, сыновья Хама выступили на востокъ воевать съ Хозроемъ. Выше видѣли, что въ данномъ случаѣ болѣе вѣрный текстъ сохранился въ *О. Т. В. Б.*: Вавилонское царство стало господствующимъ до Хузимизды, этотъ же взялъ себѣ жену изъ сыновей Хама. Послѣ смерти Хузимизды его сынъ, Іезда, женился на своей матери, и отъ этого брака родился 'Ιερεсδῆ; этотъ послѣдній, собравъ большую силу, выступилъ противъ сыновей Хама, взялъ ихъ плѣнъ и пожегъ всѣ западныя страны.

12, 3 κατ' αὐτούς.

12, 7 καὶ τῷ τέλει τῆς δ' χιλιάδος τῷ κ̄ χρόνῳ τοῦ 'Ωρ. Уже списки первой редакціи сокращали это лишнее опредѣленіе времени.

13, 5 καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν.

15, 13 ἔχει γὰρ ἔπλον δι' οὗ πάντες ἠττηθήσονται.

15, 15—17, 12 καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμάτων... βασιλεῖαι



ἀλλήλαις; вторая ред. имѣеть здѣсь добавленіе—μάτε πῶς и далѣе продолжается—συνήφθησαν Αἰθίοπες... Авторъ выпустилъ здѣсь историческія подробности о событіяхъ, непосредственно предшествовавшихъ Филиппу Македонскому. Первая половина выпуска для автора второй ред., имѣвшаго свою цѣль, не давала ничего подходящаго для того, а вторая, въ которой предлагалось послушать, какъ четыре царства соединились воедино, являлась лишней, такъ какъ далѣе шла рѣчь о томъ же, къ тому же гораздо опредѣленнѣе.

18, 2 καὶ περιενόστησε τὴν γῆν.

19, 13—20, 3 πύσας γὰρ ὡνὲρ εἰσι... κακοτεχνίαις χέχρηται. При выпускѣ рѣчь о свойствѣ асингита не прерывается.

20, 9 εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ.

21, 10—11 δέδωκε δὲ καὶ δώματα πάμπολλα τοῖς συνοῦσιν αὐτῷ.

21, 11—13 καὶ δέδωκε φιλοτιμίας μεγάλας καὶ δῶρα μέγιστα κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοφυχίαν.

21, 16—22, 3 εἰς τὴν ὑπερβάλλουσαν... ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ. Здѣсь говорилось, что Армалей Римскій женился на Византіи за особенную ея красоту, онъ и самъ былъ простъ и великодушенъ и въ вѣно далъ ей Римъ, за что римскіе вельможи разгнѣвались на него.

22, 8 τῆς αὐτοῦ μητρός.

22, 13—18 προθεωρήσας γὰρ ὁ μακάριος Δαβὶδ... οἱ ταῦτα νοήσαντες: Блаженный Давидъ провидя духовными очами, что Хузифа, дочь Фола, возстановитъ царство Римское, сказала: „Ефіопія предвратить руку свою къ Богу“. Иные думаютъ, что это сказано про Ефіопское царство, но ошибаются думающіе такъ.

23, 2 καὶ ζωοποιῶ.

23, 6—11 ὡς γὰρ ἔφημεν, ἀγαπητοὶ... τὴν τοῦ σταυροῦ περιδράξασθαι δύναμιν. Здѣсь рѣчь идетъ о томъ, что царство христіанское укрѣплено животворящимъ крестомъ, а никакая сила не можетъ преодолѣть силу креста.

24, 12 ἡ ἐσυχάτη ὦρα... προφθάσει. Выпускъ, можетъ быть, случайный, объясняющійся двойнымъ употребленіемъ слова προφθάσει.

24, 13 ἀρχὴ καὶ.

25, 4 θαύματα.

25, 5 πῶς.

25, 9 εἶπερ τῆς ἀληθείας φροντίσωμεν.

26, 4 ὃν ἡ γραφὴ βραχίονα νότου ἐκάλεσεν ἡγουν Δανιήλ.

27, 1—3 πάντες οἱ δυνάσται... ἐν στόματι μαχαίρας. Съ выпускомъ измѣняется нѣсколько смыслъ: въ первой ред. говорилось о гибели только *сильныхъ* царства греческаго, во второй же говорится

уже о гибели *всѣхъ*. Для ясности приведу текстъ той и другой редакціи:

*Первая ред.* ἐν ταύτῃ τῇ [такъ В.] Γαβαὼν πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρα πάντες οἱ δυνάσται τῶν Ἑλλήνων τουτέστι τῶν Ῥωμαίων. καθὼς καὶ αὐτοὶ ἀπέχτειναν τοὺς δυνάστας τῶν Ἑβραίων καὶ τῶν Περσῶν, οὕτω καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ.

*Вторая ред.* ἐν ταύτῃ τοίνυν Γαβαὼν πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ.

27, 9—12 λέγει γὰρ ὁ θεὸς... τοὺς υἱοὺς Ἰσμαήλ. Выпущена ссылка на Моисея, сказавшаго, что Господь вводитъ народъ свой въ землю обѣтованную не потому, что Онъ возлюбилъ его, но потому, что живущіе на землѣ обѣтованной согрѣшили предъ Нимъ.

27, 16—28, 13 τῆς γῆς... ἀπολαμβάνοντες.

29, 4—5 Ἑλλάς εἰς διαφθοράν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς ἀρχμαλώσιν καὶ μαχαίρα ἔσονται. Выпускъ, вѣроятно, объясняется тѣмъ, что здѣсь говорилось объ Елладѣ.

29, 9 ἀγγαρευθήσονται.

29, 10—15 \*) ὑπὲρ τὴν ἰσχύον αὐτῶν... καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς. Описываются бѣдствія: будутъ жители Египта и Сиріи въ тѣснотѣ и нуждѣ въ пять разъ сильнѣе плѣнныхъ; наполнится земля людьми отъ четырехъ небесныхъ вѣтровъ и будутъ какъ африды, собираемыя вѣтромъ, и будетъ голодъ и моръ.

29, 16 ἀρθήσονται.

30, 4—31, 8 ὑπακούουσιν αὐτῶν... ἕως θαλάσσης. Описываются ужасныя качества сыновъ Измаила: будутъ въ ихъ власти горы и пустыни и рыбы и лѣса, земля и камни и все обиліе земельное, труды земледѣльцевъ, участки богатыхъ и приношенія святымъ—золото, серебро, драгоценныя камни, мѣдь, желѣзо, священныя одежды, священная пища—все будетъ принадлежать имъ; и возгордится сердце ихъ и будутъ требовать дань съ мертвыхъ какъ съ живыхъ, а также со вдовъ и сиротъ; не пожалѣютъ бѣднаго, обезчестятъ всякаго старца, оскорбятъ слабыхъ и немощныхъ, насмѣются надъ ходящими въ премудрости, и побоятся всѣ обличить ихъ; будутъ всѣ живущіе на землѣ въ изумленіи и вся мудрость и ученіе ихъ безъ пользы и безъ силы обличить слова ихъ, и будетъ путь ихъ отъ моря до моря.—Съ этимъ

\*) въ изд. отнесено къ 29, 9.

выпускомъ во второй ред. получается такое чтеніе: *καὶ ἔσονται πάντες ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐτῶν ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ καὶ τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν...* Трудно усмотрѣть, что имѣлъ въ виду авторъ, дѣлая такой значительный пропускъ: часть Откровенія, трагующая о послѣднемъ времени, наоборотъ, у него подверглась дополненіямъ.

31, 12—32, 11 *ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία... ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν.* Бѣдствія въ послѣднія времена отъ Измаильтянъ: измрутъ всѣ звѣри, срубятъ всѣ деревья и красота горъ потребится; опустѣютъ города и страны будутъ не населены; осквернится земля кровью и удержитъ плодъ свой. Это будутъ не люди, но варвары, дѣти пустыни; перебыютъ имѣющихъ во чревѣ и отдадутъ на пищу звѣрямъ.—По характеру своему этотъ выпускъ сходится съ предшествующимъ.

32, 15 *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν.*

32, 17 *καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς λάρναξι τῶν ἁγίων δεσμῆσουσι.*

33, 5—7 *ἔσοι λέγονται χριστιανοί... δι' αὐτῶν ἐσώθη:* пять тысячъ не поклонились колѣну Ваала и весь Израиль спасся. За выпускомъ этого, чтеніе получается такое: *οὐ πάντες χριστιανοὶ ἔσοι λέγονται χριστιανοί. οὕτως καὶ τότε ἐν τῷ καιρῷ τῆς τότε ἀποστασίας... ὀλίγοι εὐρεθήσονται χριστιανοί.*

33, 14 *ἀπαρνήσονται τὸν Χριστὸν.*

34, 1—35, 6 *πρῶτον γὰρ ὁ θεὸς ἱερὸς ἀπόστολος... ἕως ἂν ἀπελίπωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν.* Выпущена выписка изъ свящ. писанія о времени, предшествующемъ пришествію антихриста; будутъ только люди съ дурными качествами и христіане только по имени.

35, 8—11. Изъ текста первой ред.—*καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦτοι τῷ ἑβδοματικῷ ἑβδόμῳ χρόνῳ ἤνικα πληροῦται ὁ ἀριθμὸς τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν... πληθυνθήσεται ἡ θλίψις*—во второй ред. съ выпускомъ читается такъ: *καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς δυναστείας αὐτῶν...*

35, 11—36, 12 *πληθυνθήσεται ἡ θλίψις... μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.* Тѣ же бѣдствія послѣдняго времени: исчезнетъ всякое богатство на землѣ и продадутъ люди всѣ орудія свои и даже дѣтей. Все это Господь допустить для того, чтобы обнаружились вѣрныя и невѣрныя; приводятся слова Христа: *μακάριοι ἐστέ...*

41, 2 *ἐπ' αὐτοὺς.*

41, 5 *ἐν ρομφαίᾳ.*

41, 10 *καὶ θανάτῳ.*

42, 14 *ἐπὶ τῆς γῆς.*

43, 4—5 και ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν.

43, 7 ἐπ' αὐτοῦς.

45, 4—5 και ἀνατραφήσεται εἰς Βηφσαϊδὰ και βασιλεύσει εἰς Καπερναοῦμ και εὐφρανθήσεται Χωραζίν.

47, 6 ἀδρανῆ και ἐξίτηλα.

47, 11—16 ἀτενίσας γὰρ ὁ πατριάρχης Ἰακώβ... και τοὺς ἐκλεκτοῦς. Выпущена выписка изъ священнаго писанія.

49, 1 ζέσας.

Всѣ перечисленные пропуски встрѣчаются только въ спискахъ второй редакціи, и потому представляютъ одну изъ характеристическихъ чертъ ея. Разсматривая ихъ, мы видимъ, что наибольшему сокращенію подверглась первая, историческая часть Откровенія. Изъ пропусковъ наиболѣе важны по своему объему слѣдующіе: 7, 10—8, 3; 9, 3—8; 10, 6—14; 11, 6—12; 15, 15—17, 12. Авторъ второй редакціи, очевидно, не дорожилъ исторической частью Откровенія, обративъ свое вниманіе на вторую часть, изображающую седьмую тысячу. Если у автора первой редакціи была опредѣленная цѣль—изобразить міръ въ семи тысячахъ лѣтъ, то у автора второй редакціи такой цѣли не было, и, передавая историческія событія, онъ спѣшилъ перейти къ главной цѣли своего повѣствованія—къ послѣдней тысячѣ. Изображеніе послѣдней тысячи также потерпѣло нѣкоторыя сокращенія, изъ которыхъ наибольшія суть: 30, 4—31, 8; 31, 12—32, 11; 34, 1—35, 6; 35, 11—36, 12; 47, 11—16. Но три пропуски—31, 12—, 34, 1—, 47, 11— содержатъ главнымъ образомъ выписки изъ священнаго писанія пророческаго характера, а авторъ второй редакціи обращалъ больше вниманія на событія, современныя ему и имѣющія явиться въ будущемъ, нежели на подтвержденіе его мнѣній ссылками на священныя книги: это было нужно автору оригинала.

Вторая редакція Откровенія Мефодія не сразу явилась въ томъ видѣ, въ какомъ мы ее имѣемъ въ разсматриваемыхъ спискахъ. Многіе напр. пропуски, которые наблюдаются въ спискахъ второй редакціи, встрѣчаются и въ спискахъ первой редакціи. Правда, это касается небольшихъ пропусковъ, сдѣланныхъ безъ опредѣленной цѣли и зависящихъ, очевидно, или отъ списковъ, которые были подъ руками у писцовъ, или отъ произвола послѣднихъ. При разсмотрѣніи пропусковъ такого рода нужно отличить такіе пропуски, которые встрѣчаются во всѣхъ спискахъ кромѣ основнаго Ватиканскаго: въ такихъ случаяхъ нужно видѣть скорѣе распространеніе издаваемаго Вати-

канскаго текста, нежели сокращеніе всѣхъ остальныхъ. Въ общемъ, всѣ эти пропуски, незначительныя для содержанія; важны для опредѣленія генеалогіи разсматриваемыхъ списковъ Откровенія. Пропуски эти слѣдующіе, (я обозначаю списки только первой редакціи):

- 6, 1 ἐπ' αὐτὸν ἐπί—*М.*  
 7, 8 τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος τὸν Κάϊν—*Б.*  
 11, 2 ἐαυτοῦς—*О. В. К.*  
 11, 12 τριακοστῶ—*О. В. Б.*  
 13, 6 ἐκ κωδίων—*О. В. Б. К.*  
 13, 13 ἐν αὐτῇ—*О.*  
 15, 2 πᾶσαν—*В. Б. К.*  
 17, 16 οὗτος—*Б.*  
 20, 5 ἡ τοῦ ἀσυγῆντου φύσις—*О. В. Б.*  
 20, 7 φωνὴν καὶ—*О.*  
 20, 18 οὐ γὰρ ἐγῆμε πώποτε καὶ—*Б.*  
 20, 19 ἡ καὶ Ὀλυμπιάς—*О. В. Б. К.*  
 21, 6 καὶ—*О. В. К.*  
 22, 12 ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—*О.*  
 24, 16 ἡ—*О. В. Б. К.*  
 25, 4 Ἐλὼμ—*О. В. Б. К.*  
 40, 3 καθὼς—*О. В. В.*  
 43, 8 τοῦ κατακλισμοῦ ἔτσι—*Б.*  
 47, 10 πλάνης—*О. В. Б.*  
 48, 4 ὑπὸ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας—*О.*

Большинство изъ этихъ пропусковъ, особенно тѣ, которые отмѣнены тремя или двумя списками первой ред., были уже въ спискахъ первой ред., подвергшемся переработкѣ. Что касается тѣхъ пропусковъ, которые отмѣнены только однимъ спискомъ первой ред., то трудно сказать опредѣленно, случайное ли это совпаденіе, или идетъ изъ древности.

Кромѣ тѣхъ случаевъ, гдѣ наблюдаются пропуски во всѣхъ четырехъ спискахъ второй ред. совмѣстно съ нѣкоторыми списками первой, есть нѣсколько случаевъ, гдѣ пропуски наблюдаются только въ нѣкоторыхъ спискахъ второй ред., совпадая съ тѣми или другимъ спискомъ первой ред. Такіе случаи слѣдующіе:

7, 4—6 ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιὰς ἧγουν ὁ πρῶτος αἰὼν. ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρέθ τῶ τριακοστῶ σαρακοστῶ—*В. К. б.*; въ *б.* пропущено еще предшествующее слово—тоῦ Ἰαρέθ, такъ что тамъ и тутъ читается такъ:

*Β.* τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ *β.* τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ  
 τοῦ Ἰαρέθ τῆς δευτέρας χιλιάδος. τῆς δευτέρας χιλιάδος.

8, 4 ἐνενηκοστῷ—*Β. β. σ. ελ.*

9, 1 ἑμάδι δὲ *Ο. Β. Κ. ο. β.*

9, 9 καὶ—*Β. Β. σ. β.*

13, 1 ἀπ' αὐτοῦ—*Ο. Β. Β. σ. β. υ;* можно считать это вставкой  
 въ тѣхъ спискахъ, въ которыхъ читается.

15, 10 δέκα—*Ο. Β. Β. Κ. σ. β. υ.*

18, 7 κάττας—*Ο. ο. ελ. υ.*

18, 7—8 οὐπω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ τῆς διαπλάσεως—*Μ. β. ο. σ.*

18, 8 σώζονται χαρακτῆρα καὶ ταύτην κτηνῶν—*Μ. β.*

21, 16 ὁ Ἀρμαλεύς—*Ο. Κ. Β. υ.*

22, 7 Ἀρμαλέως—*Ο. Β. β.*

33, 9 ἀληθεῖς—*Β. ο. σ. β. υ.*

33, 10 ἱεροῖς—*Β. Π. Β. Κ. σ. β. υ.*

35, 6 ἐκ—*Ο. Π. ο. ελ. σ.*

42, 11 Αἴγυπτος—*Β. Β. ο. ελ. σ.*

49, 2 τῆς παρουσίας—*Ο. Β. Β. σ. β. υ.*

Замѣтимъ, что изъ списковъ первой редакціи перечисляются  
 почти исключительно списки второй группы.

Уважу пропуски, которые встрѣчаются только въ трехъ спискахъ  
 изъ разсматриваемыхъ пяти. Наибольшее количество случаевъ падаетъ  
 на списки—*ο. σ. ελ.*, затѣмъ идутъ списки—*ο. σ. β.*, затѣмъ осталь-  
 ные; въ спискахъ же *σ. ελ. β.* и *ο. ελ. β.* нѣтъ общихъ пропусковъ.

*Ι. ο. σ. ελ.*

6, 3 ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ

6, 10 ὄκτακοσιοστῷ

10, 4—5 καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ Νεβρώδ

11, 4 τετάρτης

12, 13 — 14 τοῦ Ἰσμαήλ υἱοῦ Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας παιδίσκης

Σάρρας

21, 6 ἄγαν ηὐφράνθη. ἀνέστη γοῦν καὶ αὐτός

24, 7 τί οὖν ἐστί

24, 9 τοῦ κόσμου τούτου

24, 11 ἀναλωθήσονται ὑπὸ αὐτῆς

29, 1—3 καὶ οἱ ταύτης οἰκήτορες αἰχμαλωσίᾳ καὶ σφαγῇ καταπο-  
 θήσονται. Σικελία ἔσται εἰς ἐρήμωσιν

42, 7 εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ

42, 11 Αἰγύπτου

- 42, 12 καὶ ἡ παράλιος εἰρηνεύσει  
 44, 12 καὶ ἐψήσουσι τὰ κρέα αὐτῶν καὶ κατιέδονται αὐτά  
 45, 12 εἰς τὸν τόπον  
 47, 5—6 καὶ εἰς τὰ ψευδοποιὰ αὐτοῦ σημεῖα  
 47, 10 εἰ.

*II. ο. σ. β.*

- 5, 1 ἰστέον  
 47, 7 κωφοὶ ἀλούσωσι  
 48, 7 γνησίους.

*III. ο. σ. υ.*

- 9, 10 οὗτος ὁ Μονήτων.

*IV. ο. σ. ι. υ.*

- 14, 3—4 υἱοὶ ὄντες οὐμετα οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζομένοις.

*V. σ. β. υ.*

- 24, 16 ἦ ἔσται.

*VI. σ. ι. β. υ.*

- 12, 8 ἐκ τῆς ἐώης.

Одинаковые пропуски наблюдаются дальше въ двухъ спискахъ, что указываетъ, что до насъ не дошло не мало посредствующихъ списковъ, къ которымъ бы восходили попарно извѣстные намъ списки. Болѣе другихъ замѣчается общихъ пропусковъ въ спискахъ б. и. и о. σ., затѣмъ по одинаковому количеству въ о. σλ., въ σ. σλ. и въ σ. β.; въ спискахъ о. β. нѣтъ общихъ пропусковъ, въ сп. σλ. β. только одинъ случай.

*I. ο. σ.*

7, 4—5 τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ τοῦ Ἰαρέθ ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιάς ἡγουν ὁ πρῶτος αἰὼν. ἔπει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρέθ τῷ τριακοστῷ

8, 10—12 καὶ τῷ χι—ψ τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτῳ τῆς τρίτης χιλιάδος μετὰ τὸ ἐξελθεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ

15, 6 καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης

43, 5—6 ἦν ὁ θεῖος ἀπόστολος διεγόρευσεν ὅτι ἔταν εἰπωσιν εἰρήνην

43, 12 καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες

48, 11 ἐρῶντα αὐτὸν αἰσχυνθέντα τὴν τε πλάνην.

*II. ο. σλ.*

22, 7 πόλιν

24, 8 τὸ ἐκ μέσου

48, 13 καὶ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ.

*III. β. αλ.*

- 7, 1 καὶ ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν  
 12, 4 καὶ ἀπέκτεινεν ἅπαντας  
 13, 3 καὶ ἠρήμωσαν καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτούς καὶ κατεκυρίευσαν  
 24, 3 καὶ.

*IV. β. β.*

- 5, 1 ὅτε  
 14, 3—4 οὕτω παρ' αὐτοῖς ὀνομαζομένοις  
 33, 7 οὕτως καὶ τότε  
 35, 8 καὶ ἐν.

*V. β. υ.*

- 11, 15 πεζῶν.  
 13, 10 καὶ δίκην πετεινῶν  
 14, 8 ἐξ αὐτῶν  
 15, 1 ἄλλο ἔτι  
 15, 10 χρόνων  
 20, 7—8 ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιήλ φωνὴν καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν  
 25, 7 ἐκπορθήσας  
 25, 13—26, 2 τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας ἢ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τούτεστι Τούρκοι καὶ Ἀβάρεις. οὗτοι κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς  
 31, 10 ἐν αὐτῇ  
 43, 12 γαμοῦντες καὶ γαμιζόντες σκιρτῶντες  
 44, 12 καὶ κατέδονται αὐτά  
 47, 6 σημεῖα.  
 49, 6 ἐξ οὗ ρυσθείημεν

Списки второй редакціи въ отдѣльномъ своемъ существованіи также подвергались пропускамъ, дополненіямъ, хотя и незначительнымъ. Что касается пропусковъ, то наибольшее ихъ число наблюдается въ спискахъ о.

*I. σπ. β.*

- 7, 4 τοῦ Ἰαρέθ  
 10, 16 πρῶται  
 11, 5 ἀλλήλων  
 23, 2 τιμίου  
 26, 4 ἐκ τῆς Ἀγαρ  
 27, 5 προσώπου



33, 7 τότε.

41, 7 και τὰ τέχνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ βρέφη αὐτῶν

44, 2 τῶν ἐθνῶν

44, 8 τὰ ἀκάθαρτα

45, 6 διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ

*II. cn. o.*

7, 2 ὄντι

11, 5 αἱ βασιλεῖαι

11, 15 κατέχοντες

14, 6 καὶ καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν

14, 9 τῶν τέκνων

14, 11 καὶ ἐξήνεγκεν

18, 9 ἀκαθάρτων

19, 10 ἀσυγήτην ἵνα καὶ εἰ βούλωνται ἀνοῖξαι

24, 3—4 πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῆ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας ὁ  
υἱὸς τῆς ἀπωλείας

25, 6—7 οὐ Τίτος καὶ Οὐεσπεσιανὸς κατέκοψαν ἅπαντας

26, 13 καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναθροίσθητε

27, 4 ἀπὸ τοῦ σπέρματος

30, 2 τὴν εἴσοδον καὶ

41, 2—3 καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἐθρίμβον ἤτοι εἰς τὴν πατρίδα

43, 6 καὶ ἀσφάλεια

43, 12 τρώγοντες

44, 11 οἱ ἄνθρωποι

46, 4 αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ  
αὐτοῦ

*III. cn. o.*

15, 3 πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης

20, 12 εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν. Βύζας οὖν ὁ κτίσας Βύξαν ἀπέ-  
στειλεν

29, 5 Ῥωμανία εἰς διαφθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσεται

33, 1 καὶ ἔσονται φρονεῖς διεφθαρμένοι

46, 4 φανήσεσθαι

48, 9 αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσιν

48, 14 οὖν ἑαυτόν

*IV. cn. vi.*

5, 4 ἕτερον ἔτος

*V. cn. u.*

8, 10 τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτιῳ

8, 10—9, 8 μετὰ τὸ ἐξελεθεῖν Νῶε... ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.  
14, 9 τῆς δουλείας.

18, 7—9 οὐπω τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ τῆς διαπλάσεως σώζονται  
χαρακτῆρα καὶ ταύτην κτηνῶν.

32, 16 αὐτά.

45, 4—6 καὶ ἀνατραφήσεται εἰς Βηρσαϊδά... ἀνετράφη ἐν αὐτῇ.

48, 7 ἰδίους.

Второе отличие второй редакціи отъ первой состоитъ въ перефразировкѣ отдѣльных словъ и предложений. Измѣняя то или другое, редакторъ часто придавалъ извѣстному мѣсту другой смыслъ, нежели какой имѣлся въ первой ред. Также и здѣсь нужно различать такіа измѣненія, которыя замѣчаются только въ спискахъ второй редакціи, отъ такихъ, которыя наблюдаются еще въ нѣкоторыхъ спискахъ первой. Я укажу сначала на измѣненія первой категоріи. Нужно отмѣтить прежде всего замѣну апокрифическаго Мунта (Μονήτωι, Ὕνητον, Ὑώνητον, Ἰώνητον), сына Ноева, чрезъ Сима. Такая замѣна, наблюдаемая во всѣхъ случаяхъ, указываетъ, что редакторъ старался придать своему изложенію болѣе правдоподобное содержаніе. Въ связи съ этимъ стоятъ, какъ видѣли, многіе пропуски неисторическихъ событій. Остальныя измѣненія слѣдующія:

6, 1 ἔτη вмѣсто χρόνους— Нужно, впрочемъ, сказать, что чередованіе ἔτος и ὑρόνος встрѣчается очень часто во всѣхъ спискахъ.

6, 2 вмѣсто χιλιάς первой ред. во второй читается или χιλιετερίς, или χιλιαστερία или χιλιονταετερίς.

7, 2 пер. р.: καὶ κατώκουν ὃ τε Κάϊν καί... втор.: καὶ κατώκουν ἐκεῖ αὐτὸς καί...

7, 9 ἐτροπώσατο αὐτοὺς ἅπαν εἶδος μουσικόν κατασκευάσας, во втор. ред.—ἐτρ. αὐτοὺς εἰς πᾶν εἶδος μουσικόν κατασκευάσαντας, κατασκευάσαντα—σ.

9, 11 χάρισμα σοφίας ὥστε πρῶτος, во втор. ред. — χάριν σοφίας καί.

10, 6 Πόντιππος, во 2-й ред. Πόμπιον.

11, 14 μετὰ τοῦ βασιλείως Χορρόου, во 2-й ред. μετὰ τὸν βασιλέα Χορσοдрό(ν).

12, 5 προσέθησαν, во 2-й ред.—προσέθεντο.

13, 9 κατεδυνάστευσαν ἐν ἔλαις ταῖς νήσοις, во 2-й ред.—κατ. πάσας [ἔλας—σ.] τὰς νήσους.

13, 14—14, 2 μετὰ δὲ ἐβδομάδας ὀκτώ ἡμισυ τῆς αὐτῶν δυναστείας δι' ἧς κατεκράτησαν παρὰ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν ὑπερυψώθη αὐτῶν ἢ καρδία ἐν τῷ θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας ἅπαντας; во 2-й

ред. значительно короче, начала нѣтъ: καὶ ὑπερψώθη [ὑπένθη—*сл.*] αὐτῶν ἢ καρδία κυριεύσαντες πάσης τῆς γῆς, вар. πᾶσαν τὴν γῆν; *ср. и.* пошелъ еще далѣе, сокративъ чтение 2-й ред.: καὶ ὑπερψώθη αὐτῶν ἢ καρδία.

14, 3 γεγόνασιν ἀρχηστράτηγοι, во 2-й ред.—ἐγεννήθησαν ἀρχ.

14, 12—15, 1 εἰς τὴν ἔρημον Ἐτριμβον ἐξ ἧς ἐτύγγανον καὶ οἱ ὑπολειφθέντες ἰβ̄ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσμαήλ καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν ἔρημον τὴν ἐξωτερὰν ἐννέα φυλαί; во 2-й ред. пропущенъ пропускъ и небольшое добавление, которое собственно относится къ послѣдующему: καὶ ἀπήγαγεν (вар. εἰσήγαγεν) εἰς τὸ Ἐθριβон ἐνθα ὑπῆρχον πρότερον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις и слѣдуетъ чтение первой ред.—μέλλουσι ἐξίεναι; *ср. и.* и здѣсь сократилъ, выпустивъ ἐνθα ὑπῆρχον πρότερον.

15, 2 κατακρατῆσαι, во 2-й ред.—κατακυριεῦσαι.

15, 8 ἐπὶ τοῦ τραχήλου, во 2-й ред. ἐπὶ πρόσωπον.

15, 11 ὑπὸ τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων, во 2-й ред. ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ρ.; соотвѣтственно этому и далѣе читается ὑποταγήσονται αὐτῷ вмѣсто αὐτῇ первой ред.

17, 18 χρόνους ἐννεακαίδεκα, во 2-й ред. ἔτη [χρόνους—*б.*] δώδεκα.

18, 3 κατήχθη, во 2-й ред. ἀνῆλθεν.

18, 4—6 καὶ δυσειδῆ. οἱ δὲ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ ἀπόγονοι ἐβδελύττοντο τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν. ἦσθιον γὰρ πᾶσαν καταροειδὲς καὶ ἕτερα ζωήφια μυσαρὰ τε καὶ κίβδηλα, во 2-й ред. съ значительнымъ измѣненіемъ: καὶ εἶδεν ἐκεῖ [ἐκ—*с. сл. и.*] τῶν υἱῶν Ἰάφεθ ἀπογόνους ἐσθίοντας ἀκάθαρτα μυσαρὰ καὶ βδελύγματα.

18, 11 καταθεωρήσας, во 2-й ред. συναθροίσας.

18, 11—12 τελούμενα μὴ παραγένωνται, во 2-й ред. вѣρное чтение—γινόμενα βδελύγματα φοβηθεῖς μήπως ἀφίκωνται; *ср. славян.* переводъ: сгледавъ Александръ выходящие въ нихъ скръныи кызбоисе глѣ югда како дондогыть, изд. 89, 18—19.

19, 3 ἕως τῆς ἑώας γῆς, во 2-й ред. ἕως τῆς γῆς αὐτῶν.

20, 3 ρυπαράν, во 2-й ред. μυσарάν (μιαράν—*ο*).

20, 4 κατήργησε γοητείαν, во 2-й ред.—κατ. δυναστείαν, *ο*—ἐν δύναιμιν.

20, 16 ἐμφρούριοι, во 2-й ред. ἐν φρουρᾷ.

21, 9 σαράντα χιλιάδας Αἰθιοπῶν, во 2-й ред. *сар. γ.* ἐθνῶν.

21, 9 ἐξῶθεν τῆς θαλάσσης, во 2-й ред. ἐξῶθεν τῆς πόλεως.

21, 15 αὐτὴν δὲ ἔγημε, во 2-й ред. ταύτην τὴν Βυζάντιαν ἐγ.

22, 5 Ἀρμάλειον во 2 й ред. Ρώμυλον, также и далѣе вмѣсто Αρμαλεύς съ его вариантами во 2-й ред. читается Ρώμυλος и вмѣсто Ἀρμαλεύς—Ρωμύλου.

22, 7 Οὐρβανὸς δὲ εἰς Βύζαν τ. ε. ἐβασίλευσεν, во 2-й ред. Οὐρ. παρέλαβε Βύζαν.

23, 1 βασιλεία αὕτη κέκτηται, во 2-й ред. ἡ τῶν Ρωμαίων βασιλεία καὶ.

23, 3—4 τοῦ ἐν μέσῳ τῆς γῆς παγέντος ἔταν εἰκότως ὁ αὐτὸς ἀπεφῆναντο ὁ θεοπάτωρ Δαβὶδ Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ; во 2-й ред совершенно иное чтение: φύλαξ καὶ τεῖχος καὶ πάσης [κατάστασις—ο) ἀντικειμένης δυνάμεως.

23, 12 ἀκούσωμεν τοίνυν τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε, во 2-й ред. προσέχετε οὖν τί ἀπόστολος ὁ θεσ. προεῖπεν.

24, 1 ἡ παρουσία τοῦ κυρίου, во 2-й ред. ἡμέρα τοῦ χριστοῦ.

25, 1 σκοπῆσαι во 2-й ред. σκόπησον.

27, 6 καὶ ἐπὶ τὰ ἄλση καὶ φυτά, во 2-й ред. τὰ ἐν τοῖς σπηλαίοις, вар. σπηλαίῳ.

27, 7 παιδεία ἀνηλεῶς, во 2-й ред. ἐν πεδίῳ τάνεως.

33, 8—9 τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ во 2-й ред. τῶν χριστιανῶν.

33, 13 τὴν ἀληθινὴν πίστιν во 2-й ред. τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν.

35, 8 ὡς ὁ λαός, во 2-й ред. ὡς λαϊκοί.

42, 2 ἐπ' αὐτοὺς καὶ καταλάβει, во 2-й ред. ἐπὶ τῶν Ρωμαίων καὶ καταλήψεται.

42, 6 \* ἡ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθείσα во 2-й ред. замѣнено другимъ чтениемъ: τότε ὑποστρέψας ὁ βασιλεὺς μετὰ μεγάλης νίκης ποιήσει ποτὸν ἐν σοφianaῖς.

42, 6 ἐπανελεῖθη во второй ред.—ἐпанελεύονται вар. ἐпанελεύεται.

42, 8 ἀπολιπασθεῖς во 2-й ред. καταλειφθεῖς λαός.

42, 10 ἐπὶ τῆς ἐρημωθείσης во 2-й ред. ἐπὶ τ. γ. ἐρημώσεως.

44, 5 ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τὰ σπήλαια καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, во 2-й ред.—ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν σπηλαίοις καὶ ἐν τοῖς μνημείοις.

44, 6 φόβῳ во 2-й ред. ἀπὸ τοῦ φόβου.

45, 10 κατενεχθεῖσα во 2-й ред. καταβιβασθείση вар. καταβιβασθεῖσα.

48, 2 σαρκικός во 2-й ред. σωματικός.

48, 8 εἰς ἔλεγχον τοῦ ἀντικειμένου παρουσία οὖν πάντων во 2-й ред. οἵτινες ἐπὶ πάντων.

49, 5 ὡς φωστῆρες во 2 й ред. ὡς ἥλιος.

Въ перечисленныхъ случаяхъ отличие наблюдается только въ спискахъ второй редакціи. Но на основаніи того, что чтение первой

\* Въ изд. отнесено къ 42, 5.

ред. въ данныхъ случаяхъ особое во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ, нельзя однако всѣ случаи особаго чтенія относить только прототипу второй редакціи. Возможно, что многіе случаи особаго чтенія идутъ отъ списка первой ред., но нельзя сказать, какіе именно. Мы видимъ, что каждый списокъ первой и второй ред. имѣетъ свои особенности въ чтеніи; такія особенности могли быть и въ томъ списокѣ, который послужилъ оригиналомъ для второй ред. Слѣдующіе случаи уклоненія второй ред. отъ Ватиканскаго списка восходятъ къ болѣе старому времени, къ особенностямъ отдѣльныхъ списковъ первой ред., такъ какъ встрѣчаются то въ томъ, то въ другомъ списокѣ первой ред. Извѣстные намъ списки Откровенія, прежде чѣмъ дошли до насъ, прошли цѣлый рядъ посредствующихъ ступеней и на каждой ступени, несомнѣнно, происходили видоизмѣненія, хотя бы и незначительныя, которыя оставили слѣдъ въ дошедшихъ до насъ спискахъ. Поэтому, затруднительно представить и точную хронологію списковъ. Но укажу случаи соответствія второй ред. отдѣльнымъ спискамъ первой.

*Ватиканскій сп.*

8, 5 πόλεμον— <i>О. В. Б. К.</i>	πολέμῳ
8, 6 προσάψασθαι, вар. προσάψαι— <i>О. В. Б.</i>	προσψαῦσαι
9, 2 οὐδὲ κατὰ τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ; <i>О. В. Б.</i> —οὐδὲ ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ	ὁμοίος αὐτῷ
11, 4 τῷ δὲ τριακοστῷ ἐβδόμῳ ἔτει— <i>В.</i>	τριακοστὸν ἑβδομὸν ἔτος
12, 1 Χοροσδρός; <i>В. Б.</i> —Χοσδρῶ	Χοσρῶης
12, 11 βασιλείας— <i>О. В. Б. К.</i>	χιλιάδας
12, 12 αὐτὰ [αὐτάς, αὐτοὺς] πυρὶ, <i>О. В. Б. К.</i> ταύτας [ταῦτα] πυρὶ	πάντα
14, 8 ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; τῷ τότε καιρῷ— <i>О. В. Б.</i>	καὶ τότε
15, 2 τὴν οἰκουμένην— <i>В. К.</i>	τῆς οἰκουμένης
19, 3 ἐκ— <i>О. В. Б.</i>	αὐτοὺς ἕως
19, 5 δι' ἧς δυνήσεται τις περάσαι ἢ εἰσελθεῖν; <i>О. В.</i> —δι' ἧς τις πρὸς αὐτοὺς περάσει καὶ εἰσελθεῖν	ἵνα μή τις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ
19, 6 παρεκάλεσεν <i>О. В. Б.</i>	ἐλιπάρησε

19, 13 πυρός— <i>T.</i>	πῦρ
21, 2 ἠρήνευσεν— <i>O. B. K.</i>	εἰρηνεύσας
21, 14 ἐπωνόμασεν— <i>K.</i>	ἐπεκαλέσατο
21, 15 Γώμυλος— <i>B. K.</i>	Ἄρμάλειος
22, 10 ἕως τοῦ αἰῶνος τοίνυν ἡ βασιλεία τῶν Ἑλλήνων ἣτις ἐστὶ τῶν Ῥωμαίων— <i>B. K.</i>	ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία τῶν Ῥω- μαίων ἣγουν Ἑλλήνων
22, 11 προφθάσει— <i>B. K.</i>	προφθάσασα
23, 1 συνίσταται— <i>O.</i>	συνισταμένη
24, 16 δυναστείας— <i>O. B. B. K.</i>	δυναστεία
26, 5 ἀντιτάζονται— <i>K. B.</i>	ἀντιτάζεται
27, 1 μαχαίρας— <i>K. T.</i>	μαχαίρα
27, 4 ὄνος ἄγριος— <i>K'.</i>	ὄναγρος
27, 14 αὐτῶν— <i>O. B. B.</i>	τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην
30, 2 καὶ— <i>K.</i>	ἕως
30, 3 πάντα— <i>K.</i>	πάντες
31, 10 πρεσβῦται— <i>B.</i>	πρεσβύτεροι
33, 1 καὶ πῦρ δοκιμασίας (ὅτι). <i>O. B. B. H.</i>	ὡς πῦρ δεδόκιμον
33, 2 τῷ γένει— <i>H. B. B. K.</i>	γένος
33, 12 τῶν τελείων καὶ— <i>O. B.</i> <i>B. K.</i>	τότε λέγει
41, 2 Ἀιθιοπίας— <i>K.</i>	Αἰθιοπίων
43, 13—44, 1 καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβος ἢ μέριμ- να— <i>O. B. B. K.</i>	ὡς οὐκ ἔντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ- τῶν φόβου ἢ μεριμνης
47, 4 διωχθήσονται— <i>B.</i>	δαχθήσονται
48, 6 ἰδίῳ— <i>O. B.</i>	οἰκίῳ
49, 3 καὶ ἤξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ— <i>B. B.</i>	καὶ ἤξει μετὰ δόξης οὐρανοῦ.

Мы видимъ, что во всѣхъ указанныхъ случаяхъ чтение второй ред. совпадетъ съ чтеніемъ второй группы первой ред.—со всѣми списками или только съ нѣкоторыми. Въ настоящій перечень не вошли случаи совпаденія съ тѣми или другими списками первой ред. только нѣсколькихъ списковъ второй; таковы случаи—21, 6; 21, 11; 21, 13; 24, 6; 43, 1; 49, 1.

Слѣдующую особенность второй редакціи составляютъ дополненія. Кромѣ мелкихъ добавленій, которыя составляютъ черту собственно второй редакціи, и здѣсь мы встрѣчаемся съ такими добавленіями, которыя наблюдаются еще въ тѣхъ или другихъ спискахъ первой

ред. Перваго рода случаи слѣдующіе: 11, 6 Νεβρώδ во 2-й—Νεβρώδ βασιλέως; 21, 16 ὁ καὶ τὴν Ῥώμην χτίσας; 43, 11 χαρᾶς во 2-й ред. добавлено μεγάλης; 44, 15 при πόλιν добавлено λεγομένην; 48, 8 къ Илию и Еноху 2-я ред. присоединила καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον. Большая вставка—41, 2. Рѣчь идетъ о царѣ освободителѣ, который явится, какъ бы проснувшись отъ сна; онъ выйдетъ изъ моря Ефіопскаго; затѣмъ слѣдуетъ добавленіе второй редакціи, причемъ море Ефіопское объясняется какъ Византія: ἦτοι τοῦ Βυζαντίου. Онъ выйдетъ съ небольшимъ войскомъ и устроитъ битву съ оставшимися Измаильтянами въ мѣстностяхъ Азіи на мѣстѣ называемомъ Γεφύρας, нанесетъ большое пораженіе Измаилу въ Меардрѣ и устроитъ другую битву въ Харторанѣ; устроитъ еще четыре битвы, послѣ чего придетъ въ Кесарію, станетъ тамъ надъ гробами святыхъ и скажетъ: „куда обращаю свой взоръ, Христе Исусе? согрѣшилъ я предъ небомъ твоимъ, беззаконія мои превзошли главу мою и заповѣдей твоихъ я не сохранилъ“. Тогда встанетъ и прогонитъ ихъ (враговъ?) изъ своихъ предѣловъ. — Образъ царя-освободителя, внезапно являющагося на помощь противъ враговъ, есть излюбленный въ памятникахъ подобнаго рода. Легендъ объ этомъ царѣ, какъ увидимъ, существовало множество. Образчикомъ одной изъ нихъ является и настоящее сказаніе. Страннымъ здѣсь кажется только то, что царь вводитъ на себя обвиненія въ беззаконіяхъ: „ποῦ ἀποβλέψω, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ; ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνομίαι μου ὑπερῆσαν τὴν κεφαλὴν μου, τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐφύλαξα. Царь - освободитель является всегда какъ царь праведный, и про него никакъ уже нельзя сказать, что онъ заповѣдей божиихъ не сохранилъ. Другихъ параллельныхъ текстовъ я не знаю. Очевидно, здѣсь царю - освободителю приписана молитва, которую произносятъ христіане, изнемогшіе подъ тяжестью ига Измаильскаго, что встрѣчается въ нѣкоторыхъ пророчествахъ. Съ молитвой же, хотя и не съ такою, царь обращается и въ другихъ пророчествахъ: такъ въ четвертой ред. Откровенія и въ редакціи „Видѣнія Давіила“ въ сборникѣ Васильева 47—50; см. ниже четвертую ред. Нужно обратить вниманіе на поправку — ἦτοι τοῦ Βυζαντίου; царь освободитель обыкновенно является откуда нибудь въ Византію, чтобы помочь своему народу, и поправка выходитъ странной — ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας ἦτοι τοῦ Βυζαντίου. Очевидно, подъ рукой автора былъ такой текстъ, гдѣ царь освободитель представляется скрывающимся въ Византіи. Съ такого рода особенностью тексты намъ извѣстны, таково напр., „послѣднее Видѣніе Давіила“: ἀπέλθαι εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπταλόφου καὶ εὐρήσετε ἐπὶ οὐοὺ κίωνων ἀνθρώπων

ιστάμενον ἐν κατηφείᾳ πολλῇ — изд. 137, 9 — 11; или напр., въ „Видѣніи Исаи“ (Споменикъ V, 16): и тогда придетъ къ нокы Юрсламъ еже нарухътсе Коньстантноградъ и тьлкоуѣвию юмоу ѡбрьзоуѣтсе врата и доскуѣтсе мѣста нарицаемаго Тагора и тогда придетъ ѡ стыѣ прѣмоудрѣсти два моужа еже нарухътсе агысофна, едннъ немецъ архангельскимъ Мнханль въ кнѣци. възрнть на не съ кростню.

Такимъ образомъ, здѣсь произошло неудачное дополненіе Откровенія, повидимому, изъ одной редакціи „Видѣнія Давиила“. Теперь является только вопросъ, имѣется ли какое-либо историческое основаніе для такого дополненія, или редакторъ внесъ его, не имѣя въ виду опредѣленныхъ фактовъ? Въ послѣднемъ случаѣ историческій фактъ падалъ бы на долю той редакціи легенды о царѣ-освободителѣ, изъ которой заимствовано разсматриваемое пророчество. Эготъ вопросъ разсматривается далѣе.

Такимъ образомъ, характернымъ для второй редакціи является дополненіе о царѣ-освободителѣ.

Теперь я укажу тѣ случаи, въ которыхъ вторая ред. сравнительно съ Ватиканскимъ спискомъ имѣетъ дополненія, которымъ находятся соотвѣтствія въ тѣхъ или другихъ спискахъ; таковы случаи: 10, 16—*O. T. B. B. H.*; 13, 1—*O. B. K.*; 13, 4—*O. B. B.*; 13, 12—*O. B. B. K.*; 14, 3—*O. B. B. K.*; 14, 6—*B. B.*; 19, 1—*O. B. B.*; 19, 5—*O. B. B.*; 20, 15—*O. B. B.*; 21, 6—*O. B. K.*; 21, 13—*O. B.*; 27, 14—*O. B.*; *B. K. K.*; 36, 12—*O. B. B. K.*; 37, 1—*O. B. B. T. II. K.*; 39, 1—*O. T. B. II. B.*; 39, 5—*O. B. B. K.*; 42, 4—*B. B.*; 42, 13—*B. B.*; 44, 6—*B. K.*; 45, 2—*O. B. K.*; 46, 5—*O. B.*; 46, 7—*O. B. B.*; 47, 10—*O. B. B.*; 48, 3—*B. B.*

Наиболѣе важно дополненіе 39, 5, о нападеніи Измаила на Виантію. Объ этомъ я говорилъ выше. Эта вставка особенно свидѣтельствуетъ за то, что въ основу второй редакціи легъ списокъ второй группы первой редакціи.

Въ настоящемъ изслѣдованіи принято во вниманіе пять списковъ второй редакціи. Они прошли черезъ рядъ посредствующихъ ступеней, въ которыхъ чтеніе постоянно варіировалось, а отсюда уже переходило и въ отдѣльные списки. Указаніе на посредствующіе списки находимъ въ вариантахъ отдѣльныхъ группъ нашихъ пяти списковъ. Иные варианты находятся въ трехъ, иные—въ двухъ спискахъ. Ясно, что варианты въ большей части такихъ случаевъ восходятъ еще къ предшествующимъ общимъ для той или другой группы спискамъ. Наибольшее число совпаденій въ вариантахъ падаетъ на долю списковъ—Вѣнскаго и Валличеллянскаго (*с. вл.*), Иверскаго и Базель-



скаго (*и. б.*); затѣмъ идутъ другіе группы списковъ. Не выписывая самихъ вариантовъ, укажу только ихъ мѣста (варианты см. въ изданіи):

1. *и. б.* 24, 16; 25, 1; 27, 12; 42, 10; 45, 12; 46, 4; 49, 6.
2. *в. вл.* 12, 4; 15, 9; 18, 3; 24, 2; 24, 5; 35, 7; 41, 3; 45, 6; 47, 8; 49, 6.
3. *о. вл.* 11, 12; 12, 10; 24, 4; 25, 5; 42, 2.

Выше уже было указано, что списки въ отдѣльномъ существованіи продолжали подвергаться вариации, состоявшей въ пропускахъ и замѣнѣ однихъ словъ другими. Первые случаи указаны въ своемъ мѣстѣ; перечислю послѣдніе, не выписывая самихъ вариантовъ. Наибольшее число вариантовъ находится въ сп. *о.*, по одинаковому количеству—въ *в.* и *вл.*, и менѣе—въ *и.* и въ *б.*

1. *сп. о.* 12, 12; 12, 13; 14, 10; 15, 13; 17, 17; 18, 3; 18, 11; 19, 6; 19, 13; 20, 3; 24, 3; 25, 10; 26, 5; 26, 6; 27, 9; 33, 8; 42, 3; 45, 12; 47, 7; 48, 2.
2. *сп. в.* 13, 13; 19, 4; 46, 4; 47, 9; 48, 14.
3. *сп. вл.* 17, 13; 19, 11; 25, 11; 25, 12; 26, 8; 26, 15.
4. *сп. и.* 18, 9; 21, 15; 43, 4; 48, 14.
5. *сп. б.* 21, 5; 43, 4; 45, 15.

Въ Базельскомъ текстѣ передъ повѣствованіемъ о нападеніи Измаильтянъ на Царьградъ, перешедшимъ изъ первой редакціи и заимствованнымъ изъ „Видѣнія Даниила“, читается другое добавленіе о царяхъ (изд. стр. 40); явится царь, одѣтый въ савкосъ (*σακκος*) несущій продавать *θήριους*. Тогда Греки преслѣдуютъ Измаила до пустыни Етривъ; успокоится земля и каждый уйдетъ въ свое имѣніе. Вскорѣ послѣ этого выйдетъ царь въ поле *Γερσιών* на битву съ Измаиломъ; послѣ этого пошлетъ пословъ *εις τὰ ξανθὰ μέρη*; побѣдитъ сыновей Агари. Послѣ него возстанетъ другой царь нечестивый, который повелитъ брату совокупиться съ сестрой. Послѣ него царствуетъ другой царь 32 года и успокоитъ всю землю и будутъ въ его царствованіе всѣ богаты. Послѣ него царствуетъ нечестивый царь и въ его царствованіе отверзутся двери и появятся нечистые народы, запертые Александромъ. Это добарленіе болѣе позднее, чѣмъ другія, ибо оно принадлежитъ только Базельскому списку. Источникъ его—тѣ же „Видѣнія Даниила“. Въ извѣстныхъ мѣстахъ „Видѣній“ не встрѣтился пока образъ царя, одѣтаго въ савкосъ и идущаго съ рынка, но, несомнѣнно, здѣсь тотъ же образъ, что въ славянскомъ текстѣ „Видѣнія Даниила“ въ сборникѣ Драголя (Спомен. V, 11): и *окръцоуѣ тоу нѣкого ѿ макленна кожиа по средѣ того носсца. к. мѣдъницѣ да би при-*

ΚΕΛΥ ΟΥΚΡΟΥΧΥ=επιφερόμενος δύο λεπτά δύνασθαι θέρμους нашего добавленія. Въ греческомъ текстѣ, соотвѣтствующемъ въ данномъ мѣстѣ славянскому, нѣтъ указанной особенности, но въ виду сходства послѣдняго съ нашей интерполяціей, нужно эту особенность славянскаго перевода возводить къ греческому оригиналу; см. ниже. Остальнымъ же царямъ находимъ параллель, а мѣстами и буквальное сходство напр. въ „Видѣніи Даниїла“, изданномъ въ сборникѣ Васильева, стр. 38—43: και ἀναστήσεται ἕτερος βασιλεὺς... ζεύξει ἀδελφὸν μετὰ ἀδελφῆς (40)... κρατήσῃ δὲ τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ ἔτη λβ... και ἔσται εἰρήνη ἐπὶ τῆς γῆς... και ἔσονται οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ὡς βασιλεῖς και οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι... και ἀναστήσεται δὲ ἕτερον σκῆπτρον και ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ (41). Ак. Веселовскій (Опыты, май, 1875, 53) указалъ какъ на источникъ на „Видѣніи Даниїла“ въ подробной редакціи, въ какой оно интерполировано въ житіе Андрея Юродиваго. Послѣдняя редакція „Видѣніи“ и указанная въ сборникѣ Васильева стоятъ, какъ увидимъ, въ тѣсной связи между собой, къ нимъ слѣд. прибавляется еще и оригиналъ Базельскаго текста. Но разсматривая отношеніе редакціи Васильева 5β и интерполяціи въ житіи Андрея, видимъ, что къ Базельскому тексту ближе стоитъ первая редакція, напр.

*Базельск.* και πάλιν μετ' ὀλίγον εἰσέλθη ὁ βασιλεὺς ἐν πεδίῳ Γερσιῶν συνάψαι πόλεμον μετὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἰσχυρόν. και μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὁ βασιλεὺς τὰ ξανθὰ μέρη και ἡμερώσει αὐτὸν και διώξουσι τὸν Ἰσμαῆλ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν και καταλήψει ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας και συγκροτήσῃ πόλεμον ἰσχυρόν—изд. стр. 40.

*Васильев.* ἐξελεύσεται δὲ κατόπισθεν τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἐν ὄχλῳ ἰκανῶ και συνάψουσιν πόλεμον ἐν τόπῳ Παρτηνῆς και μετὰ ταῦτα ἀπολύσει πρέσβεις εἰς τὰ ξανθὰ γένη και ἑμοῦ διώξουσιν τὸν Ἰσμαῆλ εἰς τὰς χώρας αὐτῶν... και καταλείψας ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ ἕως τὸ φρέαρ τοῦ Ἰακώβ και ἐκεῖσε συγκροτήσῃ πόλεμον ἰσχυρόν—стр. 39—40.

Въ житіи же Андрея Юродиваго говорится объ укрощеніи царемъ τοῦ ξανθοῦ γένους (Вас. 51). Дальнѣйшій распорядокъ поддерживается той же редакціей Вас. 5β. За царемъ освободителемъ слѣдуетъ царь нечестивый, узаконивающій кровосмѣшеніе; затѣмъ царь мирный, царствующій 32 года. Если въ редакціи Вас. 5β оба царя соединены въ одно, то это, ясно, ошибка писца, такъ какъ по своимъ качествамъ оба царя несоединимы. Въ царствованіе второго царя въ обоихъ текстахъ ἔσονται οἱ μεγιστάνες αὐτοῦ ὡς βασιλεῖς και οἱ πτωχοὶ ὡς

πλούσιοι. Послѣ него тамъ и тутъ царствуетъ ἕτερον σχῆπτρον βλάσφημον καὶ ποιμαίνει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀσελγείᾳ — въ Базельскомъ спискѣ, ἕτερον σχῆπτρον καὶ ποιμαίνει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ — у Вас. При немъ σαλευθήσονται οἱ μαζζοὶ καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι, выйдутъ нечистые народы и οὐαὶ τότε ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαι; у Васильева — οἱ νεφροὶ τῆς γῆς σαλευθήσονται καὶ ἀνοιχθήσονται Ἄπυο-πύλαι, выйдутъ нечистые народы и οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαι; καὶ θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις—стр. 41—42. Въ „Видѣніи“ же житія Андрея распорядокъ другой. Слѣдовательно, интерполяція Базельскаго текста и редакція Вас. 5β составляютъ одну группу. Воспользовался ли авторъ перваго тѣмъ именно текстомъ, который мы имѣемъ въ изданіи Васильева, или оба восходятъ къ одному, болѣе древнему оригиналу—сказать, разумѣется, затруднительно. Да это и не важно. Важно то, что Базельская интерполяція представляется отрывкомъ изъ цѣлаго сказанія, образцомъ котораго является списокъ Васильева. Это нужно имѣть въ виду въ вопросѣ о времени происхожденія Базельской ред., о чемъ я говорю ниже.

О существованіи двухъ греческихъ редакцій Откровенія Мефодія Патарскаго знали уже довольно давно. Со времени Базельскаго изданія въ концѣ XV в. греческаго и латинскаго текстовъ можно было видѣть, что греческій текстъ представляетъ одну редакцію, а оригиналъ латинскаго—другую. Латинской редакціей и пользовались западные ученые, причемъ было извѣстно, что она восходитъ къ большой древности. Такъ Гудшмитъ указалъ, что codex Barberginus 14,44 и codex Parisiensis 13348 принадлежатъ VIII в. Это уже давало возможность относить греческій оригиналъ по крайней мѣрѣ къ VII вѣку: тотъ же Гудшмитъ указываетъ на годы составленія Откровенія 675 — 678, а греческую редакцію, напечатанную въ Базельскомъ изданіи Monumenta Patrum Orthodoxographa относить къ XII в. Ученые составители Описанія рукоп. Синод. библ. также опредѣлили существованіе на греческомъ языкѣ двухъ редакцій <sup>1)</sup>. По ихъ словамъ, кромѣ извѣстной имъ печатной редакціи, „была другая редакція текста греческаго, съ которой и сдѣланъ переводъ славянскій“ <sup>2)</sup> Они же указали нѣсколько отличій второй редакціи отъ первой. Наконецъ, Акад. А. Н. Веселовскій въ своемъ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды высказалъ, что латинскій и славянскій переводы представляютъ древнюю редакцію, а греческій текстъ Orthodoxographa — болѣе новую. Западные

<sup>1)</sup> Описание II, 3, стр. 748—750.

<sup>2)</sup> *ibid*, 748.

ученые въ этомъ отношеніи оказались менѣе счастливы. Не зная славянскаго языка и потому не имѣя возможности привлечь къ изученію славянскіе переводы, они не могли установить правильнаго отношенія латинской и греческой редакцій между собой. Для иныхъ то, что является въ латинской редакціи первоначальнымъ, представлялось позднѣйшимъ. Примѣръ такого представленія даетъ Zezschwitz въ своей книгѣ о средневѣковой драмѣ о концѣ римскаго царства <sup>1)</sup>. Въ то самое время, когда Ак. Веселовскій точно различалъ первоначальную редакцію, представляемую латинскимъ и славянскими переводами, и новую—въ Базельскомъ изданіи *Orthodoxographa*, Zezschwitz не могъ съ увѣренностью смотрѣть на латинскій текстъ, какъ на передающій первоначальное чтеніе, и называлъ его латинской парафразой. Говоря о трудности подыскать историческія основанія для тѣхъ свѣдѣній, которыя даются въ *Orthodoxographa*, онъ указываетъ на неудовлетворительное состояніе текста и добавляетъ, что „латинская парафраза труднѣйшія мѣста греческаго текста просто выбросила“ <sup>2)</sup>. Но даже и Акад. Веселовскій, оперируя съ однимъ только текстомъ *Orthodoxographa*, не могъ правильно смотрѣть на него, а потому его нѣкоторыя соображенія нуждаются въ поправкахъ. Я имѣю въ виду вопросъ о времени происхожденія второй греческой редакціи. Вопросъ этотъ разбирался и Гудшмитомъ и Веселовскимъ и Zezschwitz'омъ, причемъ они, особенно Веселовскій и Zezschwitz, въ своихъ заключеніяхъ основывались на тѣхъ добавленіяхъ сравнительно съ латинскомъ переводомъ, которыя читаются въ Базельскомъ изданіи *Orthodoxographa*. Zezschwitz грѣшитъ въ данномъ случаѣ болѣе: онъ рассматриваетъ Базельскую редакцію какъ нѣчто цѣлое, стараясь всѣ интерполяціи привести между собою въ связь, что, конечно, невозможно, такъ какъ интерполяціи, какъ теперь видимъ, различнаго происхожденія. Одна интерполяція—объ осадѣ Византіи (изд. стр. 39—40)—самая ранняя, проникшая еще въ оригиналъ второй группы первоначальной редакціи; вторая интерполяція — о царѣ-побѣдителяхъ (изд. стр. 41)—есть болѣе поздняя, представляющая особенность только второй редакціи; наконецъ, третья интерполяція—рядъ царей (изд. стр. 40)—есть принадлежность только Базельскаго списка. При такихъ условіяхъ невозможно соединять всѣ интерполяціи въ одно цѣлое и стараться ихъ приурочить къ одному извѣстному событію. Можно постараться каждую интерполяцію

<sup>1)</sup> *Zezschwitz*, *Das mittelalterliche Drama vom Ende des römischen Kaisertums*, Leipzig, 1877.

<sup>2)</sup> *ibid*, стр. 62.

отдѣльно приурочить къ тѣмъ или другимъ историческимъ событіямъ, но это будетъ еще далеко отъ опредѣленія времени появленія самой редакціи Откровенія. Прежде всего уже должно соблюдать постепенность: сначала должно опредѣлить, къ какому времени можетъ относиться интерполяція, характеризующая вторую группу первой редакціи и перешедшая изъ ней во вторую редакцію; затѣмъ должно опредѣлить время, на которое указываетъ интерполяція только второй редакціи, и наконецъ—время интерполяціи Базельскаго текста. Если даже и это будетъ приблизительно опредѣлено, то отсюда нельзя еще выводить заключеніе о времени составленія самой редакціи Откровенія, такъ какъ редакторы могли пользоваться уже готовымъ матеріаломъ чисто механически, сами не сознавая отчетливо, о какомъ времени говорить тотъ или другой ихъ источникъ; если бы даже они и сознавали, то это нисколько не измѣняетъ постановки дѣла. Въ настоящее время ясна и ошибка Акад. Веселовскаго. Онъ раздѣлилъ всѣ интерполяціи Базельскаго изданія на двѣ группы, причеъ первая группа, по его мнѣнію, вставлена не у мѣста и, вѣроятно, позднѣйшаго происхожденія, а вторая, наоборотъ, стоитъ въ близкой связи съ повѣстью Откровеній о пробуждающемся къ дѣятельности царѣ <sup>1)</sup>. Теперь мы принуждены смотрѣть на интерполяціи наоборотъ: вторая ихъ группа, къ которой Акад. Веселовскій относилъ сказаніе о пробудившемся царѣ, ведущемъ войну въ Азіи и приходящемъ въ Кесарію, гдѣ станетъ гнать Измаилтянъ,—эта группа происхожденія позднѣйшаго, какъ принадлежащая только спискамъ второй редакціи. Первую же группу слѣдуетъ, дѣйствительно, раздѣлить на двѣ части по содержанію—легендарную и историческую, но послѣдняя часть, повѣствующая объ осадѣ Константинополя, есть болѣе древняя, чѣмъ вторая группа интерполяцій, такъ какъ она находится еще въ спискахъ первой редакціи. Позднѣйшаго происхожденія является только интерполяція легендарнаго свойства, повѣствующая о рядѣ царей — это интерполяція Базельскаго изданія.

Я не буду останавливаться на стараніи Zezschwitz'a приурочить Откровеніе къ IX в. и связать его съ находящимся у нѣкоторыхъ хронистовъ извѣстіемъ, что императоръ Теофилъ (829—842) нашель одну книгу, которую никто не могъ объяснить кромѣ Мефодія, въ то время сидѣвшаго въ тюрьмѣ за свою борьбу съ иконоборцами и впоследствии ставшаго патриархомъ Константинопольскимъ. Это извѣстіе не осталось

<sup>1)</sup> Опыты, 1875, май, 50. *Его же* критика на книгу Цецшвица въ Ж. М. Н. II., 1878 г. янв., 173—186.

безъ вліянія на прорицательную литературу: списокъ Вѣнскаго Придв. библи. cod. jurid. gr. № 6 „послѣдняго Видѣнія Даниїла“ такъ и озаглавливается: ἡ τελευταία ἔρασις τοῦ μεγάλου προφήτου Δανιήλ, ἥτις διὰ τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου Πατάρων ἐφανερώθη ἡμῖν <sup>1</sup>. Но мысль о IX вѣкѣ, какъ времени составленія Откровенія, оставлена съ тѣхъ поръ, какъ стали извѣстны списки VIII в. латинскаго перевода.—Но нельзя ли къ IX вѣку относить составленіе второй редакціи Откровенія? На этотъ вопросъ нельзя дать положительнаго отвѣта. Ав. Веселовскій видитъ въ образѣ царя, пробудившагося къ дѣятельности, Ираклія; его же видятъ и западные ученые. Теофанъ рассказываетъ объ одной битвѣ на мосту—μέσον τῆς γεφυρας, —гдѣ Ираклій разбилъ Персовъ; „Не это ли—γεφύρα второй интерполяціи?“—спрашиваетъ Веселовскій <sup>2</sup>. Zezschwitz также не находитъ нужнымъ видѣть здѣсь городъ съ такимъ именемъ въ Сиріи, но склоняется къ тому, чтобы признать нарицательное имя взятое за собственное <sup>3</sup>. Что касается Кесаріи, гдѣ царь στήσεται ἐπάνω λειψάνων ἀγίων и произнесетъ покаянную молитву, то Zezschwitz говоритъ, что вся передаваемая въ редакціи сцена разыгралась уже во время Ираклія, когда Сарацины въ первый разъ угрожали Кесаріи <sup>4</sup>. Вообще, замѣчаетъ онъ, трудно что-нибудь вывести положительное изъ указаній мѣстностей, гдѣ происходили сраженія, такъ какъ въ одномъ и томъ же мѣстѣ битвы происходили неоднократно. Такія соображенія не даютъ права считать IX вѣкъ за время составленія редакціи. Гудшмитъ говоритъ, что, печатный, т. е. Базельскій текстъ истекаетъ изъ XII вѣка <sup>5</sup>. Такъ какъ доказательствъ онъ не приводитъ, то нѣтъ возможности на немъ и остановиться; можно замѣтить только, что точныхъ указаній на XII в. въ редакціи не находится. Что касается интерполяціи второй группы первой редакціи объ осадѣ Константинополя, но и Веселовскій и Zezschwitz наиболѣе склонны видѣть въ ней описаніе осады Арабами въ 717 году при Левѣ III Исавріанинѣ. На этомъ можно бы и успокоиться, если бы можно было быть увѣреннымъ, что авторъ группы списковъ Откровенія имѣлъ въ виду нѣчто опредѣленное, а не выписалъ механически изъ готоваго источника. Я указалъ на „послѣднее Видѣніе“ какъ на представляющее

<sup>1</sup>) *Klostermann* въ *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft herausg. v. Stade*, XV, 148.

<sup>2</sup>) *Опыты*, май, 50.

<sup>3</sup>) *Zezschwitz*, 69.

<sup>4</sup>) *ibid.* 68.

<sup>5</sup>) *Historische Zeitschrift v. Sybel*. 41, стр. 148.

параллель интерполяціи, но отличія того и другого сказанія заставляютъ относить ихъ къ одному общему оригиналу, но только въ данномъ мѣстѣ, ибо и само „последнее Видѣніе“ нельзя считать первоначальнымъ. Наконецъ, если и можно будетъ видѣть въ интерполяціи повѣствованіе объ осадѣ Константинополя въ началѣ VIII вѣка, то остается неизвѣстнымъ, когда авторъ второй группы первой редакціи Откровенія воспользовался ей въ своемъ трудѣ. То обстоятельство, что славянскіе переводы не имѣютъ этой интерполяціи, не даетъ основанія заключать объ ея позднемъ появленіи—не раньше X в.—въ греческихъ текстахъ, такъ какъ съ ранняго времени могли одновременно существовать обѣ группы, хотя и нельзя обойти молчаніемъ тотъ фактъ, что и латинскій переводъ и оба славянскіе представляютъ ненитерполированный еще текстъ.

Интерполяцію собственно Базельскаго списка—рядъ царей—Zezschwitz старается приурочить также къ началу VIII в. Подъ царемъ маловременнымъ онъ хочетъ видѣть Филиппика Вардана (711—713), который былъ ненавидимъ за свою ересь, затѣмъ онъ пропускаетъ Анастасія (713—716) и въ царѣ, царствовавшемъ 32 года, видитъ Льва III Исавріанина, причемъ говоритъ, что если сложить годы отъ смерти Филиппика до смерти Льва (743), то получится 30 лѣтъ,—число очень близкое къ базельскому опредѣленію. Подъ слѣдующимъ царемъ должно разумѣть сына Льва, Константина Копронима (741—775), про котораго рассказывали, что онъ Венеру почиталъ какъ богиню и въ душѣ своей былъ Сарациномъ<sup>1</sup>. Ясно, что самому автору приходится дѣлать натяжки, чтобы оправдать свое предложеніе. Нельзя, разумѣется, вполне отрицать, что авторы редакцій пророчествъ могли разумѣть тѣхъ же лицъ, что и Zezschwitz, но никакъ нельзя этого сказать по отношенію къ какой либо опредѣленной редакціи. Вопросъ, имѣлъ ли авторъ Базельскаго текста въ виду опредѣленныхъ лицъ, когда дѣлалъ свое заимствованіе, остается нерѣшеннымъ.

Выводы, которые можно сдѣлать изъ сказаннаго о второй греческой редакціи, будутъ слѣдующіе:

1. Вторая редакція Откровенія Мефодія образовалась непосредственно изъ первой.

2. Въ основаніе второй редакціи легъ списокъ второй группы первой редакціи, но болѣе поздній, чѣмъ оригиналъ перваго славянскаго и латинскаго переводовъ, именно тотъ, въ которомъ уже было заимствованіе изъ „Видѣнія Даниила“.

<sup>1</sup>) Zezschwitz, 66—67.

3. Характерный признак второй редакціи—пропуски въ исторической части, хотя раздѣленіе по тысячелѣтіямъ сохранилось. Другимъ характернымъ признакомъ является одно добавленіе—подробное сказаніе о царѣ-побѣдитель. Далѣе, характерной особенностью является приспособленіе исторической части въ библии: Мунтъ замѣненъ Симомъ. Наконецъ, оригиналъ второй редакціи имѣлъ другія мелвія особенности.

4. Дошедшіе до насъ списки второй редакціи по группамъ восходятъ къ болѣе общимъ прототипамъ. Въ отдѣльномъ существованіи списки продолжали подвергаться варіаціи, а списокъ Базельскій былъ въ свою очередь дополненъ изъ одной изъ редакцій „Видѣнія Даниіла“.

5. Время составленія второй редакціи Откровенія не можетъ быть опредѣлено съ достаточной точностью.

---



#### IV.

Обращусь теперь къ третьей редакціи Откровенія Мефодія. Она извѣстна мнѣ въ шести спискахъ: 1) Афонскаго Павтелеймоновскаго монаст. № 789, 2) Афон. Дохиарскаго монаст. № 197, 3) Парижской Национальной библиотекы de fonds grecs № 947, 4) Афон. мон. Григоріата № 34, 5) Патмосской библиотекы № 548 и 6) Патмосской библиотекы № 303. Первые три списка составляютъ одну группу, послѣдніе—другую. Различіе между тѣми и другими состоитъ въ томъ, что списки второй группы короче списковъ первой; особенности же, отличающія третью редакцію отъ первой и второй, у нихъ у всѣхъ общія, такъ что первую группу можно обозначить чрезъ III<sup>a</sup>, а вторую чрезъ III<sup>b</sup>. Сначала я коснусь III<sup>a</sup>.

Изъ изданнаго ниже текста третьей редакціи можно прежде всего видѣть, что въ ней расположеніе нѣсколько иное, чѣмъ въ первой редакціи. Такъ второй § разбитъ на двѣ половины: въ средину его вставлена первая половина параграфа V и часть VI; затѣмъ слѣдуетъ конецъ II, далѣе III и опять V; далѣе конецъ VI и затѣмъ уже въ порядкѣ остальные. Главная же особенность редакціи состоитъ въ томъ, что текстъ передается въ довольно значительной перефразировкѣ и съ большими пропусками; добавленія же незначительны.

I. Начало редакціи исправлено по библейскому тексту: тогда какъ въ первой редакціи рѣчь тотчасъ же идетъ о рожденіи Каина и Авеля съ ихъ сестрами, въ третьей рассказывается какъ въ библии: καὶ ἐκάθισαν εἰς γῆν Μαδιάμ ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου καὶ ἐπέπνθησαν χρόνους τριάκοντα διὰ τὴν θεήλατον ὀργὴν τὴν εἰς αὐτοὺς γενομένην. μετὰ δὲ χρόνους τριάκοντα πέντε ἔγνω ὁ Ἀδὰμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάιν καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ· ἐκτησάμην ἄνθρωπον παρὰ τοῦ θεοῦ. Какъ примѣръ пропусковъ въ третьей редакціи можно видѣть изъ чтенія—οὗς τροπωσάμενος ὁ διάβολος πᾶν εἶδος πονηρὸν ἔθετο ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ τοῖς μισαροῖς καὶ ἀτόποις ἐκέχρηθητο πράγμασιν, тогда какъ въ первой редакціи въ срединѣ приведеннаго мѣста читаются еще другія подробности о развращеніи сыновъ Каина, см. изд. 7, 9—8, 3.

II. Пропущено въ третьей редакціи извѣстіе о мирѣ въ царствѣ Неврола и Мунта 10, 11—14—*καὶ εἰρήνη πολλή... κατ' ἀλλήλων ὀπλίζοντο*. Далѣе пропущено 10, 16—11, 3: *αὐται πρῶται... τὴν βασιλείαν Νεβρώδ*; вмѣсто этого въ третьей редакціи читается § V и половина VI.—Въ первой редакціи рассказывается, что, когда было побѣждено царство Египетское Невродомъ, тогда *Χοζομουζεδὴ* взялъ себѣ жену изъ сыновей Хамовыхъ. По смерти *Χοζομουζεδὴ* на его женѣ женился его родной сынъ *Ἰεσδά*, а отъ этого брака родился *Ἰερεσδὴ*. Послѣдній собралъ большую силу, напалъ на царство сыновей Хама и опустошилъ и пожегъ ихъ землю. Въ 32-й годъ царства Хозроя сына *Ἰερεσδὴ* сыновья Хамовы собрались и выступили противъ Хозроя съ огромнымъ войскомъ. Этихъ подробностей нѣтъ въ третьей редакціи: послѣ того какъ сказано, что царства Перское и Египетское были побѣждены, редакторъ добавилъ: *καὶ περιχρητῆς ἐγένετο ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ τὸ πρῶτον*; (изд. 54, 24—25): далѣе же вмѣсто всѣхъ подробностей первой редакціи говорится только, что *μετὰ ταῦτα ἐβασίλευσεν Μισδαῖος*, который пожегъ многія страны и выступилъ противъ Хозроя. *Μισδαῖος* скорѣе есть испорченное *Ἰεσδά*, чѣмъ *Ἰερεσδὴ*, хотя и при такомъ предположеніи нужно признать большую фантазію редактора, сдѣлавшаго отца Хозроева врагомъ самого Хозроя; въ первой редакціи смыслъ вполне ясенъ.

III. Небольшія измѣненія находимъ въ началѣ: является *Μησενάρ* въ параллель первой ред. *Σαμφίας* ὁ τοῦ Βάρ съ его вариантами; вмѣсто *Ἰσδροτιγέως* съ его вариантами читается *Ἰεσρό*. Въ первой ред. *ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἀκρίδες*, въ третьей *ἦν δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης* (изд. 55, 1—2). Къ сказанію первой редакціи, что сыны Измаила господствовали всею землею обѣтованною, въ третьей добавлено: *ἦν* (т. е. γῆν τῆς ἐπαγγελίας) *ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείας Βύζα Ἐρακλείου υἱοῦ Ἀρμελάου τοῦ τρίτου*. (55, 5—7). Вмѣсто *Σαρδανίας* первой ред. въ нашей читается *Ἀρμενίας* τῆς μεγάλης и среди другихъ городовъ прибавленъ Критъ. Конечно, было бы смѣло утверждать, что замѣна произошла потому, что редакторъ былъ самъ изъ Крита или имѣлъ какое либо отношеніе къ Арменіи Великой, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ подобная замѣна однихъ мѣстностей на другія можетъ помогать приуроченію къ извѣстному мѣсту той или другой редакціи.—Дальнѣйшее повѣствованіе о господствѣ Измаильтянъ, о четырехъ ихъ правителяхъ и объ избавленіи Израиля чрезъ Гедеона—все это въ третьей редакціи выпущено и рассказъ

продолжается пророчествомъ, что Измаильтjане еще разъ выйдутъ изъ пустыни. Отсюда начинаются списки второй группы третьей редакціи. Очевидно, автору ея не нужна была историческая часть, онъ хотѣлъ представить только картину послѣдняго времени, собственно судьбы греческаго царства. Подобныя сокращенія встрѣчаются неоднократно, какъ на почвѣ византійской такъ и славяно-русской.

IV отдѣла въ третьей ред. нѣтъ.

V отдѣлъ въ третьей ред. слѣдуетъ непосредственно за первой половиной отдѣла II съ прибавленіемъ для связи — *Νεβρωδ δὲ ὁ βασιλεὺς κατήλθεν εἰς Βύζαν τὴν πόλιν* и далѣе продолжается—*καὶ ἔλαβεν Βύζας ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσί...* Исторія съ Хузитою - Олимпіадою рассказана раньше исторіи Александра и притомъ безъ всякихъ подробностей, въ нѣсколькихъ словахъ. Фактъ убіенія Дарія Александромъ перенесенъ на Армелая: *οὗτος ὁ Ἀρμέλαος ἀπελθὼν ἀπέκτενε Δαρεῖον τὸν Μῆδον βασιλέα Περσῶν καὶ κατεχυρίευσεν ἔθνων πολλῶν καὶ κατήλθεν ἕως τῆς θαλάσσης τῆς καλουμένης Ἰλλίουχώρας* (изд. 53, 11—13). Далѣе слѣдуетъ исторія Александра, который *ἐβασίλευσεν ἐν τῇ Βυζαντίᾳ*. Про него добавлено, что *οὗτος τοίνυν εὐπρέπησεν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς νίκην κατ' ἐχθρῶν καὶ σοφίαν τοῦ συνιέναι ταῦτα*. Въ послѣднемъ можно видѣть вліяніе рассказовъ объ Александрѣ—различнаго рода Александрій. Эпизодъ о нечистыхъ народахъ рассказанъ безъ измѣненія. Изъ V же отдѣла взято приглашеніе послушать, какъ четыре царства соединились воедино.

VI. Повторяется исторія Олимпіады, на этотъ разъ безъ большихъ сокращеній. Царь Фῶλ переименованъ въ царя Ἐφρος. Повѣствованіе о Хузитѣ оканчивается приѣмомъ Фола въ Халвйдонѣ; въ этому добавлено—*καὶ οὕτως ἐγένετο ἡ τοῦ Βύζα κατάστασις*. Далѣе въ редакціи слѣдуетъ вторая половина второго отдѣла, III, IV и затѣмъ продолжается VI, начинаясь такъ: *ἐπροφήτευσεν λέγων ὅτι μέλει ἐκ σπέρματος Χουσί θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας ἀναβαίνειν θηρίον ἐχθαμβον*. Въ текстѣ это связывается съ предъидущимъ отрывкомъ V отдѣла, оканчивающагося—*οὗς ἐθεάσατο Δανιὴλ ὁ προφήτης συσείοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν*, а въ спискахъ—Г. п.<sup>а</sup> п.<sup>б</sup> добавлено для связи *καὶ*.

VII отдѣлъ сильно сокращенъ сравнительно съ первой редакціей. Можно замѣтить здѣсь одну замѣну въ концѣ: *ἡ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τοῦτέστι Τοῦρκοὶ καὶ Ἀβάρεις* въ третьей передано: *οἱ γὰρ βασιλεῖς τῶν βαρβάρων τοῦτέστι Τοῦρκοὶ καὶ Βούλγαροι*. Ясно, что память объ Аварахъ уже исчезла и на сцену выступили новые враги—Болгары. Упомянутіе Болгаръ какъ враговъ можетъ указы-

вать, что редакція составлена еще до паденія Болгарскаго царства, ибо послѣ было бы совершенно излишнимъ упоминать Болгарь какъ враговъ. Но это не могло быть и раньше X в., когда образовалось на Балканскомъ полуостровѣ первое Болгарское царство и когда сынъ Бориса, Симеонъ, стѣснилъ Константинополь.

VIII. Въ самомъ началѣ въ первой ред. читается: ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμηλ ἐκ τῆς Ἄγαρ; въ третьей редакціи съ поясненіемъ—ἀναστήσονται ἀντ' αὐτῆς κατὰ τῆς τῶν Ῥωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμηλ οἱ λεγόμενοι Σαρακηνοί. Послѣдняя добавка такого же свойства какъ и выше упоминаніе о Болгарахъ. Редакція составлена, повидимому, когда Сарацины были у всѣхъ на виду, а это опредѣляетъ время крестовыхъ походовъ, т. е. XI—XIII в. Время крестовыхъ походовъ не могло остаться безъ вліянія на различнаго рода пророчества, на что указываетъ пророчество, сохранившееся въ сборникѣ попа Драголя (Споменикъ V, 12); см. ниже. — Говоря о томъ, что Измаильтяне, выйдя изъ пустыни, соберутся въ Гаваонѣ, редакторъ добавилъ: ἐνθα Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ἐθεάσατο τὸν ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως κυρίου.—Въ остальномъ содержаніе то же съ ничтожными выпусками.

IX отдѣла содержаніе то же, что и въ первой ред., пропуски незначительны; текстъ въ большинствѣ случаевъ перефразированъ.

X отдѣлъ передаетъ въ сокращеніи то же содержаніе, что и въ первой ред.; только въ самомъ концѣ находится небольшое добавленіе: λαλοῦντες λόγους βλασφῆμους κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ κυριεύσουσιν πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ χρόνους τρεῖς ἡμίση ἡγουν μῆνας μβ. Едва ли нужно думать, что здѣсь скрывается какой либо историческій фактъ; вѣрнѣе, что три съ половиной года перенесены съ антихриста на Измаильтянъ.

XI отдѣлъ важенъ по изображенію царя-освободителя, который явится, какъ бы возставъ отъ сна. Первая редакція о моментѣ появленія его говоритъ кратко: τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἧτοι Ῥωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πῶν οἶνον ἐν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίων καὶ βάλλει ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἐθρίμβρον. (изд. 40, 1—41, 1). Образъ царя-освободителя въ различныхъ пророчествахъ описывается различно и самое появленіе его въ иныхъ описано не безъ драматизма. Третья редакція въ данномъ случаѣ интересна той подробностью, что царь пройдетъ черезъ ворота, называемыя „золотыми“, и будетъ молиться богу три дня:

οὗτος ἐξελεύσεται διὰ τὰς πύλας τῆς λεγομένης χρυσοῦ καὶ προσκυνήσει καὶ λατρεύσει κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ ἡμέρας γ'. ἔνθα ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (изд. 62, 10—12). „Золотыя ворота“ не встрѣчались въ извѣстныхъ доселѣ спискахъ Откровения Мефодія и „Видѣнія Даниїла“, но они встрѣчаются въ южно-русской былинѣ о Михайликѣ и въ греческой парафразѣ стиховъ Льва Мудраго. Мы видимъ такимъ образомъ, что „золотыя ворота“, чрезъ которыя проходитъ царь-избавитель, Михайликъ южно-русской легенды, пришли къ намъ изъ Византіи. Автору третьей редакціи была, очевидно, извѣстна особая легенда о царѣ-освободителѣ, одна изъ тѣхъ, которыя встрѣчаются въ различныхъ „Видѣніяхъ и пророчествахъ Даниїла“; легенда, явно, оборвалась на срединѣ, ибо за словами ἔνθα ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος должно было слѣдовать и самое слово, которое можно дополнить изъ „Видѣнія Даниїла“ напр. cod. Bodl. — Βαγγοс. 145, (изд. 144, 2): λάβε καὶ ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου, или въ томъ же кодексѣ (изд. 141, 15) ἀνδρίζου καὶ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου. Самый образъ молящагося царя взятъ изъ тѣхъ же „Видѣній“; подробности о царѣ-избавителѣ см. ниже. Нужно замѣтить, что рассматриваемая подробность читается только въ спискахъ первой группы третьей редакціи.

XII. Въ свазаніи о послѣднемъ царѣ, царствующемъ въ Iерусалимѣ, есть одна подробность: ἐξιόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐκ Βαβυλῶνος τῆς Ἐπταπόρου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ ἀπαχθεὶς ποντισθήσεται ἡ πόλις ἢ λεγομένη Βαβυλῶν ἐν τρόπον ἐρμημάτι λίθου; въ спискахъ второй группы третьей редакціи читается то же съ небольшимъ видоизмѣненіемъ: ἦν γὰρ μεγάλη πόλις ἢ καλουμένη Βαβυλῶν. μετὰ γοῦν τὸ ἐξελθεῖν τὸν βασιλέα τῶν Ῥωμαίων ἐξ αὐτῆς εἰς Ἱερουσόλυμα καταποντισθήσεται ἡ πόλις ἐν τρόπον ἐρμημάτι τινος λίθου; царь слѣд. живеть въ Вавилонѣ, который погрузится въ море, когда царь выйдетъ изъ него. Подъ Вавилономъ разумѣется Царьградъ, который неоднократно такъ называется, образъ же потонувшаго Царьграда встрѣчается въ „Видѣніяхъ Даниїла“, напр. въ cod. Canonicianus 19 Бодлеян. биб. (изд. 148, 6—10) οὐαί σοι, ταλαίπορε Βαβυλόν, ἡ μητὲρ πασῶν τῶν πόλεων, ὅτι κλίνει κύριος τὴν ὀργὴν αὐτοῦ ἐπιμπέμπουσα(ν) πυρός. καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ τεῖχη καταπεσεῖται καὶ οὐ μὴ ἀπομένει ἐν σοὶ εἰ μὴ στύλος τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου ἵνα ἐκεῖ θρηνησοῦσιν οἱ πλείοντες τὴν θάλασσαν. Но здѣсь только неясный отзвукъ того, что подробно развито въ полной русской редакціи Откровения Мефодія: „и послегъ бгѣ аггѣла своего Михаила и подрѣжѣ персть пѣ градомъ серпомъ и ѿбернѣ жерновѣ и оударѣ сквпетрѣ и тако погрѣзнѣ его со люми во глѣбинѣ морскѣю и тако погибнетъ грѣ сеи. ѿстанѣжеса

столпъ единъ на торгъ, егоже црѣ Константинъ радъаса постваи, в не же съгъ вложени чѣниа гвозди гдѣна имиже пригвожденно бысть тѣло гдѣне на крѣтѣ. ти гвоздиа запечатани верхъ столпа во златѣмъ болванѣ Константиномъ црѣмъ блюдѣмо до втораго пришествіа гдѣна. приходяще же корабльницы вазати начвугъ ко столпу томъ корабли своа и плаватиса начвугъ глюще: „грѣ нашъ старіи погруженъ есть вниже приходяще къплю дѣлахѣ и ѿбогатѣхѣ“, рукоп. Франка, л. 24—25, ср. изд. 128. Источникомъ въ томъ и другомъ случаѣ была редакція „Видѣнія Данила“, вошедшая въ житіе Андрея Юродиваго.

Вставка списковъ—*О. В.* первой редакціи (46, 5) сохранилась и въ третьей: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία ἡ λέγουσα... Приведенными словами оканчиваются списки второй группы третьей редакціи, тогда какъ въ спискахъ первой группы рассказъ продолжается вполнѣ въ соотвѣтствіи съ первой редакціей. Авторъ второй группы третьей редакціи не интересовался слѣд. концомъ міра, но исключительно судьбой греческаго царства; его обработка получаетъ чрезъ это характеръ скорѣе свѣтскій, политическій, нежели церковный, который виденъ въ другихъ обработкахъ. Картина второго пришествія Христа въ первой группѣ сильно распространена общезвѣстными описаніями.

Третья редакція пошла отъ первой. Разсматривая ея отношеніе къ двумъ группамъ первой редакціи, мы видѣли сейчасъ, что она имѣетъ одну особенность второй группы первой греческой и перваго славянскаго перевода, но не имѣетъ ея второй особенности. Именно, въ ней читается то, что удержалось изъ списковъ второй группы первой ред. въ Огтоб. и Вѣнск. сп. и въ первомъ славянскомъ переводѣ, а именно: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία ἡ λέγουσα „ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“, διότι ἐκ σπέρματος Χρυσὶ θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὐτῆ ἡ βασιλεία Αἰθιοπῶν ἤγουν Ρωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ προφθάσει ἡ χεῖρ αὐτῆς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ. καὶ καταρρηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία ἕτην ἐμφανῆς γένηται ὁ οὐδὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν, стр. 64, 20—26. Выше было указано, что эта подробность читалась и въ первоначальномъ текстѣ (см. 63--64 стр.), откуда она перешла въ прототипъ второй группы первой редакціи. Но третья редакція Откровенія не имѣетъ большой вставки второй группы первой ред., стр. 39, 5, и въ этомъ случаѣ вполнѣ совпадаетъ съ первымъ славянскимъ переводомъ, который, какъ сказано выше, восходитъ къ такому списку второй группы первой ред., который сказанія о нападеніи на Царьградъ Измаильтянъ еще

не имѣлъ; въ этому же списку, обозначаемому мною чрезъ у. (см. стр. 64) восходить и прототипъ третьей греческой редакціи.

Я сказалъ выше, что Парижскій списокъ принадлежитъ къ первой группѣ. Но онъ значительно короче Пантелеймоновскаго и Дохиарскаго: онъ начинается съ отдѣла VIII (см. варианты къ издапію) и оканчивается на половинѣ XII; отсутствіе конца должно приписать случайности, которую пельзя усматривать въ пропускѣ начала. Парижскій списокъ начинается съ рѣчи о Кипрѣ: *πληρωθείσης τῶν Περσῶν βασιλείας ἀναστήσονται ἐν τούτοις υἱοὶ Ἰσμηλ κατὰ Ῥωμαίων βασιλείας ἡγούν Κύπρου τῆς ἐλεεινῆς. οὐκ ἔστιν τλήμων καὶ κεκαυμένη Κύπρος ἀλλ' ἐναζοφώδης καὶ φοβερωμένη ταύρου στοιχείου λαχοῦσα καὶ Ἀφροδίτην, πολλὴ πεσοῦσα θλιβεία. χωρὶς γάρ εἰσιν πορνείας καὶ ἀσελγείας ἐπὶ ἀριθμοῦ χρόνων ἑβδοματιστοῦ διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία...* (изд. стр. 57). Возможно, что списокъ имѣетъ мѣстное значеніе: его авторъ былъ житель Кипра и примѣнилъ то, что онъ читалъ въ спискѣ, къ своему острову, подобно тому, быть можетъ, какъ другіе примѣняли къ Криту. Вѣрнѣе, впрочемъ, что редакторъ взялъ данное мѣсто изъ готоваго пророчества, подобнаго тому, которое издано Клостерманомъ (*Analecta...*, 122—123) и которое существовало и въ стихотворной обработкѣ (*ibid*); сходство съ нашей вставкой доходить до буквальности: *αἱ αἱ σοὶ πλημμελημάτων κεκαυμένη καὶ προστάλαινα καὶ βεβροβρωμένη ζοφώδης, ταύρου στοιχείῳ λαχοῦσα Ἀφροδίτης...*— По своимъ же особенностямъ съ лексической стороны Парижскій списокъ принадлежитъ къ первой группѣ.

Дохиарскій списокъ также не имѣетъ начала: онъ сохранился только съ половины IX, со словъ—*καὶ τε χρυσοὺς καὶ τε ἄργυρος οἱ λίθοι τίμιοι χαλκὸς καὶ σίδηρος* (изд. стр. 59). Здѣсь также произошла утрата начальныхъ листовъ: сборникъ начинается съ 10 листа.

Какъ на особенность второй группы третьей редакціи, я указалъ выпускъ начала и конца; редакція получила видъ страницы изъ исторіи Византіи. Но отличіе состоитъ еще и въ вариантахъ. Изъ изданнаго ниже текста третьей редакціи видно, что всѣ почти варианты, за немногими исключеніями, приходятся на долю списковъ второй группы—Григоріатскаго и двухъ Патмосскихъ. Разсматривая варианты, мы можемъ видѣть, что чтеніе списковъ первой группы въ громадномъ большинствѣ случаевъ соотвѣтствуетъ чтенію первой редакціи, тогда какъ чтеніе второй группы отъ него отстываетъ. Лишь въ немногихъ случаяхъ вторая группа предлагаетъ первоначальное чтеніе, соотвѣтствующее первой редакціи. Не выписывая всѣхъ слу-

чаевъ уклоненія списковъ второй группы, я укажу тѣ мѣста, въ которыхъ вторая группа представляетъ первоначальное чтеніе.

*Третья ред.*

*I* *υρην.* τοῦ πορευθῆναι 55, 14.

*II* *υρ.* ἀπὸ Αἰγύπτου 55, 15.

*I* ἀπὸ γῆς Αἰγύπτου

*I* ἀγαπητοί 55, 28.

*II* ἡγουν ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων 56, 4—5

*I* ἀναβαίνειν θηρίον ἑκθαμβον ἡ δὲ τὴν τῶν Ρωμαίων βασιλείαν

*II* τῆς πρὸς Θεσσαλονίκοις ἐπιστολῆς λέγων· ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις περὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας προηγόρευσε προσέχετε ἀδελφοί

*I* προηγόρευσε λέγων· ἀδελφοί 56, 13—14

*II* ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας

*I* ὑπὸ τῶν Ρωμαίων 56, 23.

*II* καὶ υἱός

*I* σὺν υἱῷ 58, 8.

*II* ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν

*I* ἄρσεν ἐν ἄρσεσιν 58, 11.

*II* φησὶ γὰρ ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασίς πρῶτον

*I* нѣтъ 59, 14

*I* ἡκουον 60, 9

*II* τῇ Βαάλ

*I* τῷ Βῆλ 60, 10

*II* ἀρθήσεται ἡ τιμὴ

*I* ἀρθήσεται 61, 6

*I* ἡγουν τὰ χίλια ἔτη 61, 8

*Первая ред.*

нѣтъ

ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου

нѣтъ

ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων ἡγουν Ἑλλήνων

προηγόρευσε περὶ τῆς ἐσχάτης ἡμέρας καὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας, φησὶ ἐν τῇ πρὸς Θεσσαλονίκοις ἐπιστολῇ οὕτως. ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί

ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας

καὶ υἱός

ἄρσενες ἐν ἄρσεσι

φησὶ γαρ.....

нѣтъ

τῇ Βαάλ

ἀρθήσεται ἡ τιμὴ

нѣтъ

Выше я коснулся легенды о возвращающемся царѣ и указалъ, что въ спискахъ первой группы упоминаются „золотыя ворота“ и молитва царя въ продолженіе трехъ дней. Списки второй группы сво-



бодны отъ этой вставки и соотвѣтственно первой редакціи въ нихъ читается: ἐξελεύσεται βασιλεὺς Ρωμαίων ἐν θαλάσῃ νότου μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος πίνων οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡς νεκρὸν εἶναι. οὗτος ἐλεύσεται μετὰ μεγάλου θυμοῦ κατὰ τῶν Ἀγαρηῶν καὶ βάλλει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, *сн. Григоріат.* (изд. 62). Точно также въ спискахъ второй группы нѣтъ добавленія изъ евангелія—*ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πᾶσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος* (63, 10—11).

За исключеніемъ указанныхъ случаевъ, во всѣхъ остальныхъ вторая группа третьей редакціи удаляется отъ первой редакціи, тогда какъ первая остается ей вѣрной. Для примѣра я укажу на нѣкоторые случаи:

*1-я гр.* ἀκούσατε αὐθις ἐν ἀκριβείᾳ, ἀγαπητοί, πῶς οἱ τέσσαρες βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν οἱ Αἰθίοπες Μακεδόσιν καὶ οἱ Ρωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνες οὓς ἐθεάσατο Δαυιδὴς ὁ προφήτης συσεύοντα τὴν μεγάλην θάλασσαν. (55, 28—56, 2).

*2-я гр.* ἤκούσατε τὴν ἀκριβείαν αὐτῆς πῶς οἱ βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν οἱ Αἰθίοπων καὶ οἱ ἕτεροι καὶ οἱ Ρωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνες ὡς ἐθεάσατο αὐτοὺς Δαυιδὴς ὁ προφήτης συσεύοντα εἰς τὴν μεγάλην θάλασσαν—*сн. Григор.*

Сравн. первую ред.: ἄκουε τοίνυν αὐθις σὺν ἀκριβείᾳ πολλῇ πῶς ἐστερεώθησαν αἱ βασιλείαι πόσαι τέσσαρες βασιλείαι ἀλλήλαις συνήφθησαν Αἰθίοπες Μακεδόσι καὶ οἱ Ρωμαῖοι Ἕλλησιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὓς ἐθεάσατο Δαυιδὴς συσεύοντα τὴν μεγάλην θάλασσαν (17, 11—15).

Выписывать всѣ подобные случаи нѣтъ необходимости, такъ какъ ихъ можно видѣть изъ вариантовъ къ изданному ниже тексту третьей редакціи. Замѣчу, что, кромѣ перефразировки, вторая группа отличается отъ первой еще выпусками цѣлыхъ предложеній.

Такимъ образомъ, первая группа третьей редакціи, и главнымъ образомъ единственный полный ея списокъ, Пантелеймоновскій 789, стоитъ ближе къ первой редакціи. Большое количество уклоненій второй группы отъ первой, а вмѣстѣ съ ней и отъ первой редакціи, выпуски въ началѣ и въ концѣ—все это даетъ право къ выводу, что вторая группа вышла изъ первой: одинъ изъ списковъ третьей ред. былъ подвергнутъ дальнѣйшей переработкѣ и въ результатѣ явился прототипъ извѣстныхъ намъ списковъ второй группы. Но ни одинъ изъ трехъ списковъ первой группы не былъ оригиналомъ для второй, точно такъ же, какъ ни одинъ списокъ первой группы не представляетъ намъ третьей редакціи въ ея первоначальномъ видѣ. Совпаденіе

въ иныхъ случаяхъ чтенія второй группы съ первой редакціей при уклоненіи въ тѣхъ же первой группы, особенно двѣ указанныхъ выше вставки въ спискахъ первой группы—все это приводитъ къ выводу, что и первая и вторая группы восходятъ къ одному оригиналу, который и представлялъ собой первоначальный видъ третьей редакціи. Особенность этого оригинала состояла, во первыхъ, въ сильномъ сокращеніи текста, во вторыхъ,—въ перефразировкѣ и, въ третьихъ,—въ очень рѣдкихъ незначительныхъ добавленіяхъ. Было ли въ немъ добавлено описаніе пришествіе Христа и его суда—сказать затруднительно, ибо авторъ второй группы конецъ отбросилъ. Точно также нельзя сказать съ рѣшительностью что-либо относительно перемѣны порядка въ началѣ редакціи. Тутъ даже затруднительно опредѣлить, чему слѣдуетъ приписать такой распорядокъ—первой ли группѣ вообще или только Пантелеймоновскому списку. Отъ предполагаемаго общаго оригинала вышли два списка: одинъ принялъ небольшія добавленія, но въ общемъ остался очень близокъ къ своему оригиналу: онъ былъ прототипомъ первой группы; другой подвергся сильному сокращенію и перефразировкѣ: отъ него пошли списки второй группы.

Выводы, такимъ образомъ, будутъ таковы:

1) Третья редакція Откровенія Мефодія образовалась изъ первой редакціи.

2) Въ основаніи третьей ред. лежитъ списокъ второй группы первой редакціи, но соотвѣтствующій оригиналу перваго славянскаго перевода.

3) Особенность третьей ред.—краткая передача текста и интерполяціи. Послѣднія заимствованы изъ одной изъ редакцій „Видѣній Даніила“.

4) Третья редакція представляется въ двухъ видахъ—полномъ и краткомъ.

5) Ни тотъ ни другой видъ не представляетъ третьей редакціи въ чистомъ видѣ, но оба восходятъ къ одному оригиналу.

6) Приблизительнымъ временемъ появленія редакціи можно считать X—XIII вв.

Четвертая редакція Откровенія Мефодія Патарскаго представляется у меня въ двухъ спискахъ—Афонскаго мон. Котломуша № 217 и Парижской Національной библ. du surpl. gr. № 467, XVI в. По первому списку редакція издана въ приложеніи. Она характеризуется прежде всего тѣмъ, что представляетъ собой только вторую половину Откровенія, въ которой рѣчь идетъ только о седьмомъ тысячелѣтіи, съ момента выхода Измаильтанъ изъ пустыни Етривъ и порабощенія

царства греческаго. Въ этомъ случаѣ редакція сходится со второй группой третьей редакціи, только въ послѣдней начало нѣсколько ранѣе. Вторая особенность четвертой редакціи Откровенія состоитъ въ дополненіи—о царствѣ нечестивой царицы и описаніи второго пришествія и страшнаго суда; и въ этомъ случаѣ редакція сходится съ третьей ред. и съ нѣкоторыми списками иныхъ редакцій. Кромѣ того, особенностью редакціи является въ немногихъ случаяхъ передѣлка первоначальнаго текста, въ большинствѣ случаевъ незначительная.

I=VIII первой ред. Начало нѣсколько видоизмѣнено соотвѣтственно ходу разсказа: о порабоженіи Персовъ нѣтъ рѣчи, а прямо говорится, что въ послѣдніе дни возстанетъ племя Измаила, при чемъ тутъ же добавляется, что это тѣ племена, которыя были заперты Гедеономъ. Это случится въ послѣдней тысячѣ.—Остальной текстъ соотвѣтствуетъ первой редакціи вполнѣ.

II=IX первой ред. Земли, которыя будутъ опустошены Измаильянами, перечисляются тѣ же, что во второй группѣ первой ред., именно—*Συρία, Κιλικία*, и къ нимъ присоединено еще *Θεσσαλονίκη*; кромѣ ихъ, какъ и въ первой ред., *Ρωμανία* и *Αἴγυπτος*.

III=X первой ред. Въ томъ мѣстѣ, гдѣ говорится, что Господь допустить бѣдствіе для того, чтобы объявились праведники, въ четвертой ред. противъ другихъ добавлено: *καὶ δίδοι ὁ θεὸς ὑπομονὴν τοῖς δικαίοις ἐπιτελεῖν τὰς θλίψεις ἵνα λάβωσι στεφάνους ἐν οὐρανοῖς καὶ ἵνα μὴ διαλύσωσιν ἐπὶ τὰς θλίψεις αὐτῶν.* 71, 25—30 соотвѣтствуетъ чтенію большинства списковъ первой и второй ред. Въ Ватиканскомъ спискѣ здѣсь наблюдается пропускъ, см. 37, 1.—За окончаніемъ отдѣла въ настоящей редакціи слѣдуетъ добавленіе: настанутъ всякія бѣдствія тогда, такъ что христіанскій родъ подъ игомъ Агарянъ возопіетъ къ Богу въ сокрушеніи сердца: „до какихъ поръ будетъ это на насъ, Господи!“ Тогда послушаетъ ихъ Богъ, такъ какъ они обратились къ нему со всѣмъ сердцемъ и каждый отсталъ отъ своего беззаконія. Тогда восплачетъ царь христіанскій къ Богу: „Когда ты смилуешься надъ нами? когда помотришь на народъ свой? вотъ осквернили Измаильяне все наслѣдіе твое!“ И послушаетъ Господь голоса плача ихъ. Далѣе продолжается разсказъ первой редакціи, какъ *этотъ царь* воспрянетъ, какъ бы пробудившись отъ сна, и побѣдитъ враговъ. Обращеніе къ Богу христіанъ, изнемогшихъ подъ тяжестію ига Измаильянъ, встрѣчается и въ другихъ пророчествахъ: напр., въ пророчествѣ о судьбахъ Византіи, напечатанномъ въ сборникѣ Васильева, стр. 47—50, такъ же царь гре-

ческій послѣ побѣды Измаильтянъ въ кровопролитной битвѣ взываетъ: κύριε, κύριε, ἕως πότε οὐκ ἔλεεις τὸ αἷμα τῶν χριστιανῶν, стр. 49. Можно замѣтить, что и сопровождающія обстоятельства въ этомъ прорицаніи почти таковы же, что и въ Откровеніи, такъ какъ въ прорицаніи съ упомянутымъ моленіемъ обращается къ Богу именно царь избавитель: βάλει τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ εἰς τὸν Ἰθρίβρον καὶ ὑποστρέψας εἰσελεύσεται εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν περιβαλλόμενος σάκκον καὶ σποδὸν προσευχόμενος ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ. ἀναστήσεται δὲ ὡς ἐξ ὕπνου καὶ οἴνου κραυγαλιχός (ibid.). Съ этимъ слѣдуетъ сравнить интерполяцію второй ред. Откровенія, гдѣ царь, прогнавъ Измаильтянъ, приходитъ въ Кесарію и обращается къ Богу съ молитвой; см. изд. стр. 41. Тамъ и тутъ наблюдается одинаковая связь, хотя тамъ и тутъ мы имѣемъ дѣло съ конгломератомъ нѣсколькихъ источниковъ: послѣ молитвы царь одерживаетъ побѣду надъ Измаильтянами. Очевидно, такая связь еще была въ источникѣ нашихъ интерполяцій.

IV=XI пер. ред. Въ настоящей редакціи встрѣчаемъ новыя подробности. Еще въ первой ред. говорилось, что царь-побѣдитель прогонитъ враговъ въ ихъ отечество, въ пустыню Етрянъ; здѣсь же добавляется, что сыновья царя обратятся противъ живущихъ въ землѣ обѣтованной и прогонятъ ихъ оттуда, а Агаряне не будутъ имѣть возможности αὐτοφθαλμεῖν, такъ какъ нападеть на нихъ страхъ и трепетъ; жены и дѣти ихъ будутъ жалобно и горько плакать, но не будетъ никого, кто бы пожалѣлъ ихъ. Далѣе слѣдуетъ то же содержаніе, что и въ первой ред., только въ перефразированномъ видѣ и съ добавленіемъ: τότε λέγουσιν οἱ χριστιανοὶ ὅτι οἱ ἄνδρες οὗτοι κατηχώνευσαν πᾶσαν τὴν γῆν ἡμῶν. οὐ γὰρ εἶχον τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν θεὸν φίλον καὶ δεσπότην. οὐ γὰρ ὡμολόγουν αὐτὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς (изд. 72, 23—26). Опять сходно съ первой ред., но въ болѣе подробномъ видѣ. Конечно, нѣкоторыя прибавленія и перефразировки нужно приписать редактору, хотя и кажется нѣсколько страннымъ, почему редакторъ, передавая до сихъ поръ текстъ первой редакціи почти безъ измѣненій, теперь, къ концу, сталъ его перефразировать. Но, быть можетъ, причиной было распространеніе текста, хотя и нельзя отрицать того, что у редактора былъ въ данномъ случаѣ другой текстъ, представляющій параллель Откровенію съ другими подробностями, и этотъ-то текстъ замѣнилъ собою старый, несоотвѣтствующій цѣлямъ или вкусу редактора.

V=XII пер. ред. Здѣсь идетъ рѣчь объ антихристѣ. Текстъ является другой, нежели въ предшествующихъ редакціяхъ. Особенностью является то, что передъ антихристомъ будетъ царствовать

нечестивая царица, которая будетъ предтечею антихриста. Сказаніе о нечестивой царицѣ, царствующей передъ антихристомъ, встрѣчается во многихъ редакціяхъ „Видѣній Давиила“. Въ однихъ нечестивая царица царствуетъ непосредственно передъ антихристомъ, въ другихъ— между сю и имъ царствуютъ другіе цари. Описаніе дѣйствій антихриста подробнѣе, нежели въ первой ред. Откровенія, но во всѣхъ описаніяхъ сего дѣйствій наблюдаются черты очень однообразныя. Въ данномъ случаѣ на редактора оказалъ сильное вліяніе Ефремъ Сиринъ, на котораго онъ и ссылается, отсылая читателей къ нему за большими подробностями. Что касается вопроса, къ какой группѣ первой ред. принадлежитъ четвертая ред., то отвѣтить на него затруднительно. Характерныя особенности второй группы не сохранились въ четвертой ред. по той причинѣ, что весь текстъ, въ которомъ встрѣчаются особенности первой и второй группъ первой ред., какъ 39, 5 и 41, 2, въ четвертой ред. замѣненъ другимъ, и потому нельзя представлять, какой былъ оригиналъ.

Изъ указанныхъ краткихъ особенностей редакціи можно вывести слѣдующее:

1. Четвертая редакція Откровенія Мефодія образовалась изъ первой редакціи.
2. Какой списокъ первой ред.—первой или второй группы—лежъ въ основаніе редакціи—остается неизвѣстнымъ.
3. Особенность четвертой ред. состоитъ въ выпускѣ всей исторической части и въ замѣнѣ стараго описанія пришествія антихриста новымъ; кромѣ того, во второй половинѣ редакціи вмѣстѣ съ небольшими добавленіями встрѣчается перефразировка текста.
4. Источникомъ добавленій были редакціи „Видѣнія Давиила“.
5. По нѣкоторымъ основаніямъ, вѣроятнымъ временемъ появленія четвертой ред. можно считать эпоху крестовыхъ походовъ.

## V.

Латинскій переводъ Откровенія Меѳодія Патарскаго сталъ извѣстенъ съ конца XV в., со времени напечатанія его въ Monumenta Patrum Orthodoxographa. Онъ неоднократно перепечатывался въ послѣдующихъ изданіяхъ Monumenta и въ Парижскомъ изданіи Bibliotheca magna Patrum, напр. въ изданіи 1654 г. т. XV. Латинской редакціей обыкновенно и пользовались ученые въ своихъ изслѣдованіяхъ объ Откровеніи, такъ какъ изданный греческій текстъ являлся сильно интерполированнымъ. Русскіе ученые, какъ Горскій и Невоструевъ <sup>1)</sup>, Веселовскій <sup>2)</sup>, сравнивая латинскій текстъ съ греческимъ и славянскимъ, находили, что латинскій переводъ соотвѣтствуетъ славянскому и вмѣстѣ съ нимъ представляетъ древній видъ памятника. Указаніе Гудшмита на два списка восьмого вѣка—cod. Barberinus № 14, 44 и cod. Parisiensis № 13348—стало играть важную роль въ опредѣленіи времени появленія Откровенія <sup>3)</sup>. Послѣ этого стало невозможнымъ приписывать Откровеніе Меѳодію, патриарху Константинопольскому IX вѣка. До сихъ поръ была извѣстна только одна латинская редакція Откровенія, изданная въ Моп. Р. Orth. Но въ латинской средневѣковой литературѣ существовала еще одна редакція, краткая, впервые издаваемая ниже въ приложеніи. Она издается по списку коллегіи Іоанна Крестителя въ Оксфордѣ XI в., а варианты взяты изъ списковъ: 1) Париж. Нац. Б. № 13700, 2) Берлинской Кор. Библ. cod. Philippinus № 1904 и 3) коллегіи св. Троицы въ Оксфордѣ № 3. Краткая редакція, судя по наличности списковъ, была въ большемъ употребленіи, чѣмъ полная. Изъ 20 списковъ латинской редакціи, рассмотрѣнныхъ мною, только четыре представляютъ полную редакцію, именно—Париж. Націон. Библ. №№ 4871, 3796 и 13348 и Берл. Корол. Библ. cod. Philipp. 1672. Остальные 16 списковъ даютъ краткую редакцію; кромѣ указанныхъ четырехъ списковъ, остальные слѣдующіе: I. Париж. Націон. Библ. №№ 1655, 2622,

<sup>1)</sup> Описаніе рукоп. Синод. Библ. II, 3, стр. 748.

<sup>2)</sup> Опыты по ист. разв. хр. легенды.

<sup>3)</sup> Histor. Zeitsch. v. Sybel 41, 145.

4126, 4895°, 6755, 3768, 7400°—пергамменныя и № 1660—бумажны. сп.; II. Оксфордскіе списки — колл. Іоанна Крестителя №№ 135 и 182, колл. Тѣла Христова № 370, колл. Магдалины № 13.

Я сказалъ, что изъ сравненія латинскаго перевода [съ славянскимъ выводили понятіе о первоначальной редакціи Откровенія, иначе—приходили къ тому заключенію, что латинская редакція есть переводъ первоначальнаго текста Откровенія. Теперь можно говорить объ этомъ рѣшительнѣе, когда уже имѣемъ и самый оригиналь. Замѣчу, что изданная въ Mon. P. Orth. редакція заключаетъ въ себѣ одну замѣну стараго текста, на которую обратилъ вниманіе еще Gudschmit, а именно, старое перечисленіе странъ, которыми завладѣютъ Измаильтяне, замѣнено новымъ. Въ указанныхъ выше спискахъ полной редакціи читается первоначальный текстъ, соотвѣтствующій греческому; именно:

*Пар. Н. Б. 3796, л. 118. et mittent fortes filii Hysmahel super filios et filias eorum et tradetur terra Persarum in corruptionem et perditionem et habitatores ejus in captivitatem et occisionem abducentur. Armenia quoque et eos, qui habitant in ea [habitatores ejus 4871] in captivitatem et gladio corruent [incidunt 4871]. Capadocia in corruptionem et desolationem et ejus habitatores in captivitate et jugulationem [occisionem 4871] absorbentur. Sicilia erit in desolatione et eos qui habitant in ea in occisionem et captivitatem ducuntur. Terra Syriae erit in solitudinem corrupta [deserta et corrupta 4871] et comorantes in ea [habitatores ejus 4871] in gladio perient. Cylicia desolabitur et qui habitant in ea erunt in corruptionem [et qui ejus habitatores erunt in occisionem et captivitatem 4871]. Graecia in occisione gladii et perdi-*

*Откр. стр. 28, 18 — 29, 5*  
καὶ παραδοθήσεται ἡ γῆ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπώλειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ αἰχμαλωσῖα καὶ ρομφαία παραδοθήσονται. Καππαδοκία εἰς φθορὰν καὶ οἱ ταύτης οἰκήτορες αἰχμαλωσῖα καὶ σφαγῆ καταποθήσονται. Σικελία ἔσται εἰς ἐρήμωσιν καὶ οἱ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντες εἰς σφαγῆν καὶ αἰχμαλωσίαν. γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρα. Κιλικία ἐρημωθήσεται καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίραν ἔσονται. Ἑλλάς εἰς διαφθορὰν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρα ἔσονται. Ῥωμανία εἰς διαφθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσεται.

tione et corruptionem et qui sunt ejus habitatores in captivitatem ducuntur [Graecia in corruptione erit et qui habitant in ea rumpenti corrueant 4781]. Romania corrumpetur et in occisione erit et convertatur in fugam...

Въ редакціи же *Orthodoxographa* перечисляются слѣдующія земли (я пользуюсь изданіемъ 1569 г.): *terra Persarum, Armenia, Capadocia, Cilicia, terra Syriae, Aegyptus, Hispania, Graecia, Gallia, Germania, Agathonia*—стр. 108. Точно также въ указанныхъ спискахъ полной редакціи нѣтъ начальныхъ двухъ главъ, которыя въ *Orthod.* предшествуютъ разсказу собственно Мефодія; нѣтъ и заголовкъ, встрѣчающихся въ *Orthodoxographa*.

Сравнивая латинскій переводъ съ оригиналомъ, прежде всего замѣчаемъ, что въ немъ нѣтъ той интерполяціи, которая находится въ спискахъ второй группы первой греческой редакціи 39, 5, какъ нѣтъ ея и въ славянскихъ переводахъ. Но съ другой стороны, то дополненіе, которое замѣчается въ спискахъ *Оттобоніанскомъ* и *Вѣнскомъ* сравнительно съ другими списками (изд. 46, 5) и которое есть въ первомъ славянскомъ переводѣ, находится и въ латинской редакціи: *et complebitur prophetia David dicentis: in novissimis diebus Aethiopia praeveniet manus ejus Deo ex eo quod ex semine filiorum Chuseth filiae Phool regis Aethiopiae ipse novissime praeveniet manus suas Deo. et cum exaltata fuerit crux in coelum etiam tradet continuo spiritum suum Romanorum rex. tunc destruetur omnis principatus et potestas cum apparuerit filius perditionis*, стр. 112—113. На основаніи вышесказаннаго (см. стр. 63—64) слѣдуетъ вывести, что оригиналъ латинскаго текста, подобно оригиналу перваго славянскаго перевода, былъ древнѣе дошедшихъ до насъ греческихъ текстовъ *Откровенія*. Переводъ восходитъ къ тому же списку, что и первый славянскій переводъ, т.-е. къ такому, который, имѣя особенности второй группы и еще удерживая указанное мѣсто, не имѣлъ еще вставки четырехъ списковъ второй группы, вставки, перешедшей и во вторую редакцію. Это тѣмъ болѣе понятно для латинской редакціи, что переводъ немногимъ новѣе самого оригинала: послѣдній принадлежитъ VII вѣку, а переводъ—VIII, если тоже не VII.

Укажу другія особенности латинскаго перевода, слѣдующаго порядку греческаго текста.

6, 5, *abutebantur uxoribus fratrum suorum in fornicationibus*



πίπισ; послѣднихъ двухъ словъ нѣтъ въ греч. и славянскихъ переводахъ: κατεστρώννυσον τὰς γυναῖκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν; слѣдующія слова греческаго текста γνοὺς οὖν ταῦτα ὁ Ἄδὰμ ἐλυπήθη σφόδρα—пропущены.

6, 8—9. καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναῖξιν ἐκέχρητο передано въ латинскомъ переводѣ подробнѣе: nam suis viris tanquam recedes mulieres supergressae utebantur; затѣмъ слѣдуетъ добавленіе, которому нѣтъ соотвѣтствія: et facti sunt homines in vita sua ferae ut clarius dicam invecundi apparentes omnino. Здѣсь видна рука позднѣйшаго интерполятора.

7, 9. convertit eos postea in omnem magicam artem et omnem speciem musicam componendi; въ греч. текстѣ и во второмъ слав. переводѣ короче, причемъ латинскій ближе къ спискамъ второй редакціи—ἐτροπώσατο αὐτοὺς εἰς πᾶς εἶδος μουσικῶν; дальнѣйшее есть добавленіе латин. перевода.

8, 6—7. Латинскій текстъ отстываетъ отъ греческаго: et perfusi apparuerunt gygantes super terram de Seth qui peccati in foveam lapsi atrocissimi facti sunt—καὶ ἐξωθήσας ἔρριψε τοὺς γίγαντας εἰς ὄλεθρον τῆς ἀμαρτίας; слав. переводы соотвѣтствуютъ греческому, передавая εἰς βάραθρον τῆς ἀμ.

8, 10. въ переводѣ добавлено — et deperit generatio primi hominis figmenti.

8, 13—14. ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτῶ ψυχῶν ἐξεληθουσῶν [O. B. K.] ἐκ τῆς κιβωτοῦ = secundum nuncupationem filiorum Noe et numerum illorum qui exierunt de archa.

9, 3. Четвертый сынъ Ноя называется Ionithus, что соотвѣтствуетъ гр. Ἰώνητος второй группы первой ред.

9, 11. ἔλαβε χάρισμα σοφίας ὥστε πρῶτος ἀστρονομίας τέχνην ἐφεῦρε; въ латин. подробнѣе: accepit donum sapientiae ad omnes artes qui non solum litterarum et aliquarum artium verum etiam omnis astronomiae primus fuit inventor, что въ греческомъ было бы передано ὥστε πρῶτος οὐ μόνον τῶν γραμμάτων ἀλλὰ καὶ πάσης ἀστρονομίας τέχνην ἐφεῦρε; возможно, что нѣчто подобное и было въ оригиналѣ, такъ какъ на это намекаетъ первый славянскій переводъ: яко не тьую астрономнын хытрость нзѡбрксти—изд. 85, 29.

9, 12. Къ имени Неврода добавлено—qui erat vir gygas; далѣе παιδευθεὶς παρ' αὐτοῦ передано чрезъ eruditus a Deo, а совѣтъ противъ греческаго текста данъ особенный: in quibus influentiis astrorum incipiendum esset et regnare super terram; въ греч. только—βουλήν ἐφ' ᾧ βασιλεῦσαι αὐτόν.

10, 1—2. οὗτος δὲ ὁ Νεβρώδ ἀδελφὸς τῶν ἡρώων ἐτύγγανε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ въ переводѣ передается съ уклоненіемъ: hic autem Nemroth natus fuit ex filiis Chus cui erat pater Cham.

10, 12—14. Въ латин. передается такъ: regnum autem Nemroth et filii Sem et Pontipii filii Cham et Iaphet contra se invicem rebellabat. Въ cod Laudianus (B) пропускъ соотвѣтствуетъ переводу, въ которомъ не передается οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; лишнія имена должно приписать переводу.

11, 3—4. Подробное опредѣленіе времени передано кратко: anno igitur octavo quarta chiliade.

11, 6. Латинскій переводъ соотвѣтствуетъ чтенію 2-й группы— et obtinuit potentiam Babylonis in semine Nemroth—καὶ ἐπικρατῆς γέγονε ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ.

11, 9. Про Ierezdea добавлено: Elisdem vero genuit Cosdron.

13, 1. Послѣ εἰς τὸ Ἐθριβон читается продолженіе: cum autem in praedicto heremo in generationibus suis multiplicati fuerunt innumerabili maxima et multitudine annis ducentis et septuaginta ex Domini Dei permissione filii Ismael exierunt Arabicum desertum. Интересно, что въ полной русской ред. Откровенія также говорится о размноженіи потомковъ Измаила, см. изд. стр. 119. Вѣроятно, и добавленіе латинскаго текста основывается на подобной же легендѣ.

14, 3. добавлено — qui fuerunt filii Humeae qui ab eis sic vocabantur.

16, 3—4. ἀπὸ Νεβρώδ γὰρ τοῦ ἡρώος μέχρι τοῦ Παρουδὲμ ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος въ переводѣ и подробнѣе и съ переименованіемъ: a Nemroth enim qui fuit gygas et primus fundator Babyloniae et a Meradach rege ejusdem usque ad Baltasar filium Nabuchodonosor qui et Nether nuncupatur super omnia regna gentium obtinuit regnum Babylonis primatum, quoniam primum regnum super terram. Въ дальнѣйшемъ изложеніи видно вліяніе историческихъ свѣдѣній у латинскаго редактора.

23, 11. Переводъ соотвѣтствуетъ чтенію второй группы первой ред.: aut unquam sanctae crucis apprehendere potentiam. sic enim obtinet venerationem Romani imperii dignitas pollens per eum qui in ea rependit Dominum nostrum Iesum Christum—Ο. Β. Κ.—ἡ τῷ κράτει καὶ σεβάσματι ἡ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος δεσπότου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ; въ спискахъ первой группы этого мѣста нѣтъ.

29, 3. Къ перечисленію странъ, подпавшихъ власти Измаила, присоединено—Hispania gladio peribit, captivi ducentur habitatores

ejus... Gallia Germania et Agathonia variis praeliis erunt devoratae. Это добавленіе имѣеть значеніе для опредѣленія происхожденія краткой латинской редакціи; см. ниже.

29, 8. добавлено: *Hominesque in tribulationes immensas coartabuntur eritque tribulatio super Christianos qualis antea non fuit.*

32, 9. добавлено: *et odibiles sunt atque abominabiles omnibus homibus et ideo odium ipsis complectuntur.*

32, 11. Переводъ соотвѣтствуетъ спискамъ *O. B. B. K. П. K.<sup>2</sup>*, имѣющимъ дополненіе *et infantes ab humeris nutricum rapiunt et necant* = *καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν μητρικῶν ἀγκυλῶν ἀρπάζοντες πατάξουσ;* далѣе уже въ одномъ латинскомъ текстѣ: *et multa corpora projiciuntur in plateis eo quod non sit qui sepeliat.*

36, 12. Добавленіе латинскаго перевода соотвѣтствуетъ спискамъ второй группы первой греч. ред.: *sic enim persecuti sunt prophetos qui fuerunt ante vos. qui autem sustinuerit in finem hic salvus erit.*

37, 1. Переводъ соотвѣтствуетъ большинству списковъ, имѣющихъ дополненіе сравнительно съ Ватиканскимъ: *non habentes spem salutis aut redemptionis alicujus de manibus eorum persecuti et tribulati ab eis afflictisque fuerint in fame siti et nuditate. barbarorum vero nationes erunt haec comedentes bibentes et jocunditantes in victoriis eorum gloriantes.*

39, 5. добавлено—*ecce vicimus terram in fortitudine nostra et omnes qui habitant in ea.*

48, 3. Въ добавленіи объ Іудѣ переводъ сходится съ сн. *B. B.*, второй греч. ред. и съ славянскими переводами: *nam et Iudas Scariotis qui et traditor Domini extitit de tribu Dan descendit.* = *καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσχαριώτης ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον καὶ αὐτὸς ἐκ φυλῆς ἐστὶ τοῦ Δάν.*

Вотъ всѣ случаи наибольшаго уклоненія перевода отъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ. Большою частію переводъ имѣеть особенности второй группы первой греческой ред., но, какъ видѣли, его оригиналъ совпадаетъ съ оригиналомъ перваго славянскаго перевода: оба вмѣстѣ древнѣе извѣстныхъ намъ греческихъ текстовъ. Переводъ не отличается букввальностью, какъ и вообще латинскіе переводы, но переводчикъ, за исключеніемъ двухъ — трехъ случаевъ, всегда вѣрно передавалъ смыслъ подлинника. Судя по спискамъ, переводъ сдѣланъ, можетъ быть, даже въ VII в., вскорѣ послѣ появленія оригинала. Интересно то, что латинскіе списки полной и краткой редакцій гораздо древнѣе списковъ греческихъ: они почти всѣ пергаменные и принадлежатъ времени не позже XVI в., въ большинствѣ случаевъ гораздо

болѣе раннему времени, списковъ же позднихъ попадаетъ очень ничтожное количество. Наоборотъ, греческіе списки, какъ видѣли, не восходятъ далѣе XIV в. Повидимому, крестовые походы были особеннымъ временемъ для распространенія Откровенія. Борьба запада съ Сарацинами пробуждала интересъ къ дѣламъ востока, а съ Іерусалимомъ была связана и Византія, ибо въ Іерусалимѣ византійскій царь долженъ передать царство свое Богу. Фантазія западнаго чловѣка не остановилась, разумѣется, на этомъ и развила обширный рядъ сказаній о своихъ императорахъ и короляхъ, заступившихъ мѣсто послѣдняго византійскаго царя Откровенія; см. объ этомъ въ книгѣ Kampers'a Die Kaiserprophetien und Kaisersagen in Mittelalter, 1895. Замѣчу здѣсь, что, повидимому, по мѣрѣ разрастанія сказанія о національныхъ короляхъ и императорахъ падалъ интересъ и къ латинской передачѣ, которая стала достояніемъ немногихъ любителей старины. Прежде Измаильтяне наводили страхъ на народъ запада; когда появились Турки, то подъ Измаильтянами Мефодія стали разумѣть Турокъ, но съ исчезновеніемъ передъ ними страха сталъ пропадать интересъ и къ Мефодію <sup>1)</sup>; см. ниже.

Я сказалъ, что кромѣ полной ред. въ средніе вѣка пользовалась распространенностью краткая латинская редакція. Въ иныхъ спискахъ ова соединяется съ именемъ Іеронима; напр, въ Парижск сп. № 13700, л. 144\* такое заглавіе: In Christi nomine incipit Liber Methodii episcopi ecclesiae Paterenis martyris Christi quem de hebreo et graeco in latinum transtulit idest de principio saeculi et interregna gentium et fine sanctorum quem inter illustros viros beatus Hieronymus in suis opusculis collocavit, въ иныхъ спискахъ—collaudavit. Памятнику придава форма поученія: Sciendum est namque, fratres carissimi, nobis quomodo in principio creavit deus coelum et terram. Форма поученія дана была еще въ оригиналѣ, здѣсь же только она яснѣе проводится. Личность поучающаго проявляется еще, когда онъ прерываетъ свое повѣствованіе о нечестіи сыновей Каина: coepit multa malitia reior priore crescere super terram quae a nobis est negligenda sit et nec dicenda—изд. 76, 15—17. Особенно это видно изъ отдѣла VIII; см. ниже.

I. Содержаніе въ общемъ не слишкомъ удаляется отъ полной редакціи, только распространено вставками изъ книги Бытія. Начало повѣствуетъ о твореніи міра и о пребываніи первыхъ людей въ раю, конечно, очень кратко: sciendum est namque nobis, quomodo in prin-

<sup>1)</sup> Kampers, 147.

cipio creavit deus coelum et terram et per ipsum omnia creata sunt et quomodo fecit hominem et adiutorem similem sibi et posuit eos in paradyso et vocavit nomina eorum Adam et Evam, qui postea serpentino dolo decepti ejecti sunt virgines de paradyso. Сказавъ о Сифѣ, редакторъ добавляетъ: reperit postea Adam et Eva filios et filias (75, 12—13). Про Адама добавляется, что онъ sepultus in Hebron 75, 17. Про Каина добавлено: eodem loco deliciarum ubi primus ipse Chain condidit civitatem cuique vocabulum imposuit Effrem 76, 5—6. Извѣстіе о сыновьяхъ Ламеха также находится подъ влияніемъ библии: isti (т.-е. filii Lamech) invenerunt primi opera ferri et aeris et auri et argenti molliendi 76, 12—13. Разсказъ о потопѣ 76, 23—32 замѣненъ другимъ, близкимъ къ библейскому разсказу.

II отдѣлъ также близокъ въ полной редакціи, но имѣетъ нѣсколько добавленій, взятыхъ то изъ книги Бытія то изъ историческихъ хроникъ. Про Ноя добавляется, что cum completi fuissent dies ejus, fuerunt anni pongenti quinquaginta (77, 4—5). О башнѣ на полѣ Сенаръ добавляется: cujus cacumen pertingeret usque ad coelum. Я замѣтилъ выше, что повѣствованіе о дарахъ Мунта въ полной редакціи отличается отъ греческаго оригинала; отличается отъ того и другого сказаніе и въ краткой редакціи: et accepit a deo sapientiam et omnem astronomiam et sydera coeli ille invenit 77, 12—13. Раздѣленіе земли между сыновьями Ноя не упоминается въ полной редакціи, греческій текстъ говоритъ только—καὶ διμερίσθησαν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς—изд. 9, 7—8; въ настоящей же редакціи земля раздѣлена на основаніи другихъ источниковъ: Sem filius Noe accepit terram Asiae, Cham terram meridianam quae est pars australis usque ad occidentem, Iapheth introivit contra aquilonem usque ad oceanum mare. et divisi sunt in omnem terram 77, 13—16. Про Понтиппа, который здѣсь передается черезъ Pontibus, добавляется—qui tenuit Pontum et ex eo accepit nomen—77, 21. Про Иерездея греческій текстъ говоритъ, что онъ ἐπανεστῆ κατὰ τῆς βασιλείας τῶν τέκνων τοῦ Χάμ καὶ ἠχμαλώτευσεν αὐτοὺς καὶ κατέσφαξε καὶ ἐνέπρησε πάσας τὰς χώρας τῆς δύσεως.—изд. 11, 10—12. Наша редакція сдѣлала точное указаніе покоренныхъ народовъ: Heresdes autem ipse concremavit regnum Chain et captivavit omnes qui erant habitantes Iebusaeos et Amorreos Palaestinos et Afros qui erant ad occidentem 77, 33—35.

III. Здѣсь въ началѣ находится одна подробность о царѣ Самисабѣ (Σαμισάβας ὁ τοῦ Βάβ): postquam de India fuit reversus venit in Arabiam et praetexit in desertum Sabaa in terram Hismahelitarum

et posuit ibi castra in terra filiorum Hismahel, ibique devictus est Samisab rex a Saracenis et ceciderunt multa milia et fugerunt 78, 11—15. Далѣе говорится согласно оригиналу о выходѣ Измаильтянъ изъ пустыни, но не воплиѣ тождественно: et tunc primitus exierunt filii Hismahel de heremo bella certare et introiverunt in regna gentium secundum quod promisit deus Hismaheli quod et regione fratrum suorum figeret tabernacula 78, 15—17, ср. греч. 12, 11—13, 4.

IV—VI отдѣлы пропущены, отъ VII отдѣла остался только конецъ о господствѣ Римлянъ. Соединеніе воплиѣ удачно; редакторъ, сказавъ, что erit magnificum regnum Romanorum super cuncta regna gentium, продолжаетъ: nonne mille annos regnaverunt Hebraei et a Romanis devicti fuerunt? Заканчивается перечисленіемъ западныхъ странъ, покоренныхъ Римлянами: Afros, Spanos Galli (Gallos) Germanos Suevi (Suanos) Britones bellericos armis adquisierunt 79, 7—8.

VIII отдѣлъ говоритъ о вторичномъ выходѣ Измаильтянъ изъ пустыни in novissimo sexto miliario saeculi—ἐν τῇ ἐσχατῇ χιλιᾷδι ἧτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι—изд. 26, 7—8; въ полной латинск. ред. согласно греческому тексту: in novissimo millenario seu septimo. Все остальное содержаніе выпущено, кромѣ послѣднихъ словъ, которыя редакторъ перенесъ на свое время, прибавивъ кое-что и отъ себя: itaque tradidit nos deus in manus barbarorum quod obliti sumus praescepta domini et propterea tradidit nos polluti barbaris 79, 14—16. О значеніи этого добавленія см. ниже.

IX отдѣлъ, повѣствующій о жестокостяхъ Измаильтянъ, передаетъ то же, что и полная редакція, только сокращеннѣе и въ перефразированномъ видѣ. Такъ же, какъ и въ полной, и здѣсь находится добавленіе въ перечисленіи странъ: Spania gladio peribit et captivi ducuntur, Gallia Germania Aquitania variis praeliis devorata et multi ex eis captivi ducuntur 79, 25—26. Издаваемый ниже списокъ Оксфордскій сравнительно съ Берлинскимъ имѣетъ лишнюю ссылку на пророка, которой не было въ оригиналѣ, см. изд. 80, 14.

Отъ X отдѣла сохранилась только послѣдняя часть. Нужно замѣтить, что горделивыя слова Измаильтянъ совпадаютъ съ таковыми же въ полной редакціи, которая, какъ видѣли, отличается отъ греческаго оригинала: nequaquam se possint eripere christiani de manibus nostris... ecce vicimus terram in fortitudine nostra et qui habitant in ea 81, 2—5.

XI. Въ началѣ есть добавленіе: tunc recordabitur dominus deus

secundum magnam misericordiam suam quae promisit diligentibus se et qui in Christo sunt credituri et liberavit eos de manu Sarracenorum. Далѣе продолжается рѣчь о пробудившемся царѣ. Замѣтимъ здѣсь, что этотъ царь не называется царемъ греческими, по просто—христианскимъ: et surget aut rex christianorum 81, 8—9. Для редактора, передѣлывавшаго пророчество, Византія, очевидно, имѣла мало значенія; объ этомъ ниже.

XII отдѣлъ отличается подробнымъ распространеніемъ описанія пришествія Христа и страшнаго суда.

Теперь является вопросъ объ отношеніи разсматриваемой редакціи къ полной латинской: есть ли первая сокращеніе послѣдней, или самостоятельный переводъ съ неизвѣстной намъ греческой редакціи? Сопоставленіе особенностей обѣихъ редакцій съ греческой заставляеть придти къ тому выводу, что разсматриваемая редакція есть сокращеніе латинской же полной. Выше указаны случаи уклоненія полной латинской ред. отъ греческаго оригинала. Большинство изъ этихъ особенностей встрѣчается и въ краткой редакціи, на что было, между прочимъ, только сейчасъ указано. Въ краткой ред. встрѣчаются слѣдующія особенности полной:

75, 13—14=греч. 6, 5: coeperunt filii Chain abuti uxoribus fratrum suorum in fornicationibus nimis.

Четвертый сынъ Ноя называется, какъ и въ полной ред., Ionithus.

77, 30=греч. 11, 2—4 краткое опредѣленіе времени: anno octavo in quarto miliario saeculi.

Χοσδρόης греч. текста въ обѣихъ редакціяхъ передается одинаково: Cosdron—Cusdrom.

79, 25—26 = греч. 29, 3. Я указалъ выше, что дополненіе странъ европейскихъ находится и въ краткой ред.

Точно также выше указано на особенность гордой рѣчи Измаильтянъ.

Кромѣ того, на передѣлку болѣе древняго оригинала указываетъ объясненіе слова eosiam = ἐφην: обыкновенно къ нему прибавляется—idest orientem, таковы—77, 3; 77, 11. Такое добавленіе не нужно было дѣлать переводчику, который прямо могъ бы передать чрезъ orientem. Послѣдній же редакторъ, имѣя въ текстѣ eosiam, отъ себя добавлялъ—idest orientem.

Всѣ эти случаи, въ которыхъ краткая ред., удаляясь отъ извѣстныхъ греческихъ, совпадаетъ съ полной, доказываютъ происхожденіе ея изъ послѣдней. Она была, судя по спискамъ, наиболѣе распространенною. Въ этомъ отношеніи Откровеніе испытывало ту же судьбу

въ латинскомъ мірѣ, что и въ византійскомъ. Если уже для грека первоначальная тенденція—изображеніе міра въ семи тысячахъ лѣтъ—стала мало-по-малу теряться, въ результатѣ чего стали являться редакціи съ выпускомъ исторической части, то въ латинскомъ мірѣ подобное видоизмѣненіе взгляда на Откровеніе было вполне естественно. Откровеніе интересовало только той частью, которая повѣствовала о послѣднемъ времени, а первая половина, гдѣ наиболѣе сильно высказывалась византійская тенденція, подверглась сильному сокращенію. Въ греческой редакціи дѣйствуютъ *Ρωμαῖοι ἤτοι Ἕλληνας*, что сохранилось и въ полной латинской, въ краткой же въ большинствѣ случаевъ—*christiani. Saracini* или *filiī Hismahel* являются врагами не грековъ, а христіанъ. Если греческая редакція говоритъ: *τότε ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἕλλήνων ἤτοι Ρωμαίων* (изд. 40, 1—2)... *πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐτῶν αἰ οὔσαι τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν τῇ γῆ αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων παραδοθήσονται* (изд. 41, 8—10)... *καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων ἐπ' αὐτοὺς ἐπταπλάσιον* (изд. 42, 1)—то краткая латинская ред. во всѣхъ этихъ случаяхъ знаетъ только христіанъ: *surget autem rex christianorum* (81, 8—9)... *et tradet illos deus in manus christianorum* (81, 13—14)... *et imponent christiani jugum super eos* (81, 15). Правда, эта тенденція не проведена съ послѣдовательностью: далѣе царь называется *rex Romanorum et Graecorum* (82, 12), но это уже надо относить, можетъ быть, къ неумѣлости редактора. Въ латинской редакціи *regnum Romanorum* могло разумѣться и какъ царство римское, что особенно и выражается въ отдѣлѣ VII. Въ греческой ред. въ этомъ отдѣлѣ сводится дѣло къ тому, что, сколько ни было царствъ, всѣ они разрушились, а греческое царство будетъ сіять вѣчно. Въ нашей же редакціи въ концѣ третьяго отдѣла сказано, что Измаильтяне будутъ побѣждены христіанами *et regno Romanorum... subiciuntur* (78, 34—79, 1) и далѣе изъ числа царствъ, указанныхъ въ греческой ред., оставлены только царства—еврейское, вавилонское, македонское, парфянское, скифское и индійское—большинство покорено римлянами—и къ этому еще прибавлены—Африка, Испанія, Галлія, Германія, Свевы, Британія—страны, покоренныя римлянами. Такимъ образомъ, тотъ интересъ къ Византіи, который проявляется въ греческихъ редакціяхъ, въ рассматриваемой редакціи замѣнился интересомъ къ царству христіанскому, борьба Измаильтянъ съ Греками обратилась въ борьбу ихъ съ христіанами, а на мѣсто Византіи встало *regnum Romanorum*. Изъ политическаго памятника, какимъ является Откровеніе въ греческой ред., оно обратилось въ назидательное слово,



которымъ поучающій хочетъ подѣйствовать на слушателей и побудить ихъ къ исправленію: *itaque tradidit nos deus in manus barbarorum quod obliti sumus praecepta domini—79, 14—15*. Это указаніе читается во всѣхъ спискахъ, и является вопросомъ, не можетъ ли оно имѣть отношеніе къ какому-либо историческому факту, а этотъ вопросъ связывается съ вопросомъ о національности редактора. На основаніи римской тенденціи я видѣлъ бы скорѣе всего въ авторѣ итальянскаго монаха. Время, къ которому относится составленіе редакціи, колеблется между IX и X вѣками, такъ какъ въ VIII в. предположительно былъ сдѣланъ латинскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашей редакціи, а отъ XI дошли до насъ уже ея списки. Единственно, на что могли бы указывать сейчасъ приведенныя слова, это—походы Оттоновъ въ Италію: итальянцы и смотрѣли на германцевъ какъ на варваровъ

Получивъ видъ краткаго поученія, Откровеніе распространилось по всей Европѣ и вытѣснило старую полную редакцію, которая для западнаго челоука страдала излишними и неинтересными для него подробностями.

Изъ всего сказаннаго можно сдѣлать нѣсколько выводовъ:

- 1) Первоначальная латинская редакція Откровенія Мефодія Патарскаго есть переводъ съ первой греческой редакціи.
- 2) Переводъ сдѣланъ со списка второй группы первой ред. и именно съ такого же, съ какого сдѣланъ и первый славянскій переводъ.
- 3) Временемъ перевода слѣдуетъ признать конецъ VII или начало VIII вѣка.
- 4) Въ промежутокъ до XI в. латинская ред. подверглась переработкѣ; въ результатѣ явилась краткая ред., носящая римскій оттѣнокъ.
- 5) Наибольшимъ временемъ распространенія латинской ред. Откровенія были XI—XIV вв.; послѣ этого времени интересъ къ Откровенію на западѣ постепенно пропадаетъ.

## VI.

Откровение Мефодія Патарскаго было два раза переведено на славянскій языкъ. Одинъ переводъ я буду называть первымъ, а другой—вторымъ. Къ первому переводу принадлежатъ извѣстные мнѣ списки:

1. Афон. Хиландарскаго монастыря № 24, XII—XIII вѣка; издается въ приложеніи \*.

2. Синодальной библи. № 591; изданъ Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы.

3. Берлинской Королевской библи. изъ собранія Вука Караджача № 48, XIII в.

4. Бѣлградской Народной Библи. № 149, XVII в.

5. Сборника попа Драголя (у проф. Сречковича) л. 266—281; напечатанъ въ Споменикѣ V, 17—20.

6. Отрывокъ объ антихристѣ въ сп. Бѣлградской Нар. библи. XIV в. (Рус. Филол. Вѣстн. 1882, кн. I, стр. 7).

Разборъ славянскаго перевода долженъ прежде всего коснуться особенностей перевода по сравненію съ извѣстными намъ греческими списками. Ни одинъ изъ послѣднихъ не былъ оригиналомъ перевода, и какъ каждый греческій списокъ сходится и расходится съ другими, такъ и славянскій переводъ представляетъ сходство то съ однимъ спискомъ то съ другимъ. Поэтому, нужно прежде всего опредѣлить приблизительно тотъ оригиналъ, съ котораго сдѣланъ переводъ. Послѣдній принадлежитъ къ первой греческой редакціи, но часто, какъ увидимъ, представляетъ такіа особеннoсти, которыя наблюдаются только во второй; слѣд. этимъ самымъ возстановляется особый списокъ первой греческой редакціи съ особенностями, не наблюдаемыми въ извѣстныхъ намъ спискахъ. Такое разсмотрѣніе удержитъ насъ отъ поспѣшнаго приписанія той и другой особеннoсти перевода самому переводчику, такъ какъ окажется, что данное отличіе наблюдалось уже

---

\* Недостающая въ немъ часть взята изъ списка пона Драголя (Сречковича).

въ греческихъ спискахъ. Съ другой стороны, этимъ выясняется значеніе перевода, который въ нѣкоторыхъ случаяхъ, сходясь со списками второй редакціи, позволяетъ правильно смотрѣть на послѣднюю. Нужно, впрочемъ, замѣтить относительно разсматриваемаго перевода, что онъ принадлежитъ къ числу такихъ, которые не являются буквальными: переводчикъ не переводилъ слово за словомъ, какъ это обыкновенно дѣлалось и какъ это дѣлалъ другой переводчикъ того же Откровенія, но старался передать только смыслъ, не придерживаясь подлинника. Можно бы пожалуй думать, что у переводчика былъ особый греческій текстъ, сильно расходившійся съ извѣстными намъ списками, и что вина въ отличіи падаетъ не на переводчика, но на оригиналь: но довольно значительное количество греческихъ списковъ—ихъ всѣхъ разсмотрѣно мною двадцать—не отличающихся собою такъ, какъ отличался бы оригиналь перевода, не позволяетъ приходить къ такому заключенію. Да къ тому, нашъ переводъ представляетъ въ этомъ случаѣ не единственный примѣръ: среди славянскихъ переводовъ находятся нерѣдко такіе, которые обличаютъ въ переводчикѣ стремленіе передавать только смыслъ оригинала; конечно, это могли дѣлать только хорошо знающіе тотъ и другой языки. Конечно, и тутъ могутъ встрѣчаться такіа особенноти перевода, которыя восходятъ къ греческому оригиналу, но нельзя строго требовать точнаго опредѣленія причины уклоненія славянскаго перевода.—Обращусь къ разсмотрѣнію перевода; выписки я дѣлаю изъ Хиландарскаго текста, а въ мѣстѣ пропуска въ Хиландарскомъ—изъ Синодальнаго.

I. Въ противоположность второму переводу, въ первомъ очень мало словъ осталось непереведенными въ своей греческой формѣ, да и тѣ являются грецизмами общелитературными; таковы: 44, 9 *σχορπίους*—скорьфіи; 44, 15 *τῶν ἀρχιστρατήγων*—ѡ архистратигъ; 45, 10 *ἄδου*—ада; 46, 7 *τοῦ πατριάρχου*—патріарха. Сюда же относится оставшея непереведеннымъ 10, 2 *τῶν ἡρώων: ἀδελφὸς τῶν ἡρώων*—братъ ирѡвъ *Хил. 24*; остальные списки не удержали этого чтенія.

II. Сложныя слова обыкновенно передаются также однимъ словомъ, причѣмъ переводятся обѣ его части, таковы: 6, 11 *τοῦ ἀδελφοτόνου*—братооуница; 7, 6 *κακότεχνοι*—злокъзни; 20, 14 *ἀνθρωποφάγοι*—ѡлкомдѣце; 20, 14 *κυνοκέφαλοι*—пснглави; 22, 1 *μεγάλθυχος*—доброоумъ; 33, 13 *ζωοποιόν*—животворещааго; 34, 9 *φιλήδονοι*—блюдолюбивни; 34, 9 *φιλόθεοι*—бголюбивни; 50, 1 *φιλανθρωπία*—ѡллюбнѣмъ. Но иногда сложное слово передается и при помощи прилагательнаго, напр. 23, 4 *θεοπάτωρ*—божни отцы; 47, 9 *ψευδοσημείοις*—лъжними знаменни.

III. Къ числу особенностей перевода надо отнести обыкновенно передачу двухъ существительныхъ чрезъ имя существительное съ прилагательнымъ. Этимъ переводъ отличается отъ другого перевода, остающагося вѣрнымъ оригиналу. Такая передача наблюдается въ слѣдующихъ случаяхъ: 5, 6 τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ=живота Адамова; 6, 4 οἱ υἱοὶ τοῦ Κάιν=снови Канновн; 6, 10 τὸ μῖσος τῆς πορνείας=скѣрна блудница; 6, 13 ἡ τοῦ Σήθ γενεά=Снтова племе; 7, 7 ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κάιν=ѿ сновъ Канновн; 8, 4 τοῦ Ἄρεθ ζωῆς=Аредова житни; 8, 7 εἰς ὄλεθρον τῆς ἀμαρτίας=въ ровъ грѣхоннн; 9, 4 ἐν τῇ γῆ τῆς ἐώς=на полюнощнне земліе; 9, 9 ἡλίου χώρας=самуе земліе; 9, 9 ἀστρονομίας τέχνην=астрономннн хытрость, астрономнощю х.—Син. 591; 11, 12 τὰς χώρας τῆς δύσεως=земліе западннне; 13, 2—3 μετὰ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν=съ црн язумыскнннн; 13, 4 ἐν τῇ γῆ τῆς ἐπαγγελίας=на землн ѿветннн; 13, 7 αἷμα κτηνῶν=крьви скотнне; 13, 6 κρέα χαμηλῶν=меса вельблужн; 16, 4 ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων=црѣ цоудовска; 22, 4 εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προσηγορίαν=по ѿцю нменнн; 25, 2 βυθῶ θαλάσσης=потокъ морьскнн; 26, 12 υἱὲ ἀνθρώπου=снхъ члвцн; 26, 12 τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ=звѣрн поустынннне; 26, 13 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ=птице нѣннне; 30, 2 τὴν ἕξοδον τοῦ βορρᾶ=нсхода сьвернаго; 32, 1 εἶδος θηρίων=родъ звѣрннн; 34, 3 διάσκαλις δαιμόνων=оуценнн въсовскаа; 47, 11 τῶ τῆς διανοίας ὄμμασι=оумьннннн ѿнннн; 48, 3 ἐκ σπέρματος ἀνδρός=ѿ мъжска сьменн; 49, 5 λόγον ζωῆς=слово животно.

IV. Всѣ греческіе тексты, какъ видѣли, имѣютъ тѣ или другіе пропуски. Ихъ имѣлъ, конечно, и тотъ списокъ, съ котораго сдѣланъ разсматриваемый переводъ. Разсматривая эти пропуски, нужно различать, во первыхъ, такіе, которымъ нѣтъ соотвѣтствія въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ, и, во вторыхъ, такіе, которые встрѣчаются въ тѣхъ или другихъ греческихъ спискахъ. Послѣдняго рода пропуски, несомнѣнно, должны быть отнесены на счетъ греческаго оригинала, тогда какъ относительно первыхъ затруднительно сказать, принадлежали ли они еще греческому оригиналу, или виною ихъ былъ самъ переводчикъ. Тѣмъ болѣе это затруднительно, что, какъ я сказалъ, переводъ отличается извѣстною свободою.

Къ первой категоріи принадлежатъ слѣдующіе пропуски: 7, 12 ἅπαντες; 7, 12 ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Κάιν; 8, 1 γενεᾶς; 8, 4 ἦτοι; 8, 6 καὶ ἐξωθήσας; 8, 10 τε καὶ διάπλασις; 8, 12 τὸ ὄνομα αὐτῆς; 10, 6 ἡ μεγάλη; 10, 13 καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χάμ; 10, 14 ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; 10, 16 τῶν τέκνων; 11, 10 τῆς βασιλείας; 11, 15 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν; 13, 5 ἐξ αὐτῶν καὶ; 13, 8 πάσης; 13, 10 ταύταις

κεχρημένοι; 13, 11 τῆς μεγάλης; 13, 12 καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ; 14, 9 καὶ ἐλευθερώθη Ἰσραὴλ; 14, 11 καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοὺς ἐκ τῆς οἰκουμένης γῆς; 15, 11 τῆς βασιλείας; 16, 4 κατακρατεῖ; 16, 7 ἐβασίλευον; 16, 14 καὶ ἕως Σαβά; 17, 9 τὸν ἀπὸ Ναβουχοδονόσωρ καταπτόθεντα; 18, 4 τῶν υἱῶν; 18, 9 πᾶν εἶδος; 19, 5 ἵνα μήτις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ; 21, 4 ὁ βασιλεὺς; 21, 5 φιλοτιμίας καὶ; 21, 12 κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοφυγίαν; 21, 13 Χουσήθ; 21, 15 ἐπ' ὄνοματι τῆς πόλεως; 21, 16 ὑπερβάλλουσαν; 22, 14 ἐν τοῖς τοῦ πνεύματος ὄμμασι προιδῶν; 22, 17 αἰνιττόμενος; 23, 3 εἰκότως; 23, 15 καὶ ὕμῶν; 23, 16 ἐπὶ τὸ αὐτό; 23, 16 ταχέως; 24, 4 ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας; 24, 5 σέβασμα; 24, 8 εἰ μή; 24, 13—15 καὶ κατὰ τὸν ἀπόστολον λέγοντα ἔταν καταργηθῆ πάσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς παραδώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί; 24, 16 δυναστεία; 25, 1 εἰ δὲ βούλει; 25, 6 Τίτος καὶ; 26, 4 ἡ γραφή; 26, 5 ἤγγουν; 26, 5 τῇ βασιλείᾳ τῶν Ῥωμαίων; 26, 6 κυκλουμένω; 27, 1 ἐν στόματι; 27, 6 πάντα; 27, 10 διὰ Μωϋσέως; 28, 1 ἐσθήτων; 28, 6 καὶ παντὶ συγγενεῖ προσφύοντα; 28, 11 ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν; 29, 11 ἐν στενοχωρίᾳ; 29, 12 τῶν ἀνθρώπων; 30, 3 καὶ θαλάσσης; 30, 12 τὰ ἱερατικά καὶ ἔνδοξα; 30, 16 καὶ πτωχόν; 30, 16 καὶ ἐκθλίψουσι; 32, 1—2 ἀτίμασόν τε καὶ ἡμερον λιμώξουσι καὶ ὀλιγοθήσονται διωχθήσονται; 32, 9 καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν; 32, 11—12 καὶ ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν. τοὺς ἱερεῖς ἔνδον εἰς τὰ ἅγια μολύναντες κατασφάζουσι; 33, 5 καθὼς φησι ἡ γραφή; 33, 8 καὶ τῆς παιδίσκης; 34, 1 θεῖος; 34, 4 κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν εἶδησιν; 34, 5 ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις; 34, 19—21 ἀνήμεροι ἀτίμασοι προδότες προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι ἐπίορκοι ψευσταὶ ἀνδραποδισταὶ ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν τε δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι; 35, 10 τοῦ χρόνου; 36, 8 ἐπὶ ταῖς θλίψεσι; 40, 1 αἰφνιδίως; 40, 3 ἀπὸ ὕπνου καθὼς; 41, 1 καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα; 41, 6 ἀπὸ τῆς γῆς; 41, 10 καὶ φθορᾶ; 42, 11 Ἀραβία ἐν πυρὶ Αἴγυπτος καυθήσεται; 42, 14 καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ; 43, 11—13 μετὰ χαρᾶς καὶ εὐπροσύνης τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες σκιρτῶντες καὶ ἀγαλλιώμενοι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκοδομάς; 44, 10 καὶ ἔρπετὰ τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς τὰ τε κτηνώδη; 45, 8 ἐν τοῖς εὐαγγελίοις; 48, 2 ὑπάρχων.

Какъ видимъ, пропусковъ довольно значительное количество. Несомнѣнно, что многіе существовали уже въ оригиналѣ, но, какъ сказано, возможно предполагать, хотя и не всегда, вольность переводчика.

Другому ряду пропусковъ соотвѣтствуютъ такіе же въ нѣкоторыхъ изъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ. Такіе пропуски также слѣ-

дуетъ вмѣнить греческому оригиналу, хотя, конечно, нельзя отрицать того, что одинаковые пропуски въ двухъ спискахъ могли произойти независимо другъ отъ друга. Также къ греческому оригиналу нужно отнести такіе пропуски, которые встрѣчаются и во второмъ славянскомъ переводѣ; ниже указаны и таковыя. Приведу пропуски, указывая и тѣ списки, въ которыхъ они встрѣчаются.

8, 1 ζώων—*Б.*; 8, 4 ἐνενηχοστῶ—*Б. в. б.*; 8, 7 θυμῶ—*Б. В. К.*, 2 ред.,<sup>1</sup> 2-й сл. пер.; 8, 9 τῶν ὑδάτων—*К.*; 9, 1 ἑμάδι δέ—*О. В. К. о. б.*, 2-й перев.; 9, 8 προσώπου—*О. В. К.*; 10, 15 οὕτως—2-я ред.; 11, 2 καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιὰς—*О. В. К.*; 11, 4 τούτεστι τριακοστὸν ἑβδομον—2-й перев.; 11, 5 ἀρσότεροι—*О.*; 11, 11 καὶ κατέσφαξε—*О. В. Б. К.*; 11, 12 τριακοστῶ—*О. В. Б. К.*, 2-я ред. 2-й пер.; 12, 1 περὶ τούτων—*О.*; 12, 3 κατ' αὐτούς—2-я ред.; 12, 8 τῶ ἐ χρόνῳ—*Б.*; 12, 10 τούτεστιν—2-й перев.; 13, 3 καὶ ἠρήμωσαν καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτούς καὶ κατεκυρίευσαν—*в. в.*; 14, 12 ἰβ γενεαί—*О. В. Б. К.*; 14, 13 εἰρήνην 2-й перев.; 15, 2 πᾶσαν—*В. Б. К.*, 2-я ред.; 15, 3 τίς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης—*в.* (есть τὰς χώρας); 15, 10 δέκα—*О. В. Б. К. в. б. и.*; 17, 4 ἔτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβὶδ διὰ τοῦ Ναβουχοδονόσωρ—*О.*; 17, 11 ἐστερεώθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι—*О. В. Б.*; 18, 10 πλείους—*О. В. Б. М.*, 2-й перев.; 20, 7 φωνήν καὶ—*О.*, 2-я ред.; 20, 19 ἡ καὶ Ὀλυμπίας—*О. В. Б. К.* 2-я ред.; 21, 6 καὶ δεξάμενος—2-й перев.; 24, 16 ἡ ἔσται—*в. б. и.*; 24, 16 ἡ—*О. В. Б. К.*, 2-я ред.; 26, 14 θυσίαν—*в.*; 27, 5 προσώπου—*б.*; 27, 16 τῆς γῆς—*В. Б.*, 2-й перев.; 28, 7 εἰκότως, 2-й перев.; 28, 13 ἐν ἑαυτοῖς—*О.*; 30, 12 πάντα—2-й перев.; 32, 13 σεπτοῖς καὶ—*П. К.*<sup>2</sup>, 2-я ред., 2-й перев.; 33, 1 ὡς πῦρ δεδοκιμον—*П. К.*<sup>2</sup>; 33, 4 χριστιανοί—*О. В. К. в. в.*, 2-й перев.; 33, 6 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ—2-й перев.; 33, 10 ἱεροῖς—*Б. В. К. П. в. б. и.*; 33, 14 ἀπαρνήσονται τὸν χριστόν—2-я ред.; 41, 2 καὶ ἐρήμωσιν—2-й перев.; 41, 7 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ βρέφη αὐτῶν—*б.*; 41, 10 καὶ θανάτῳ—2-я ред.; 42, 2 οὗ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς—*В. В. и.*; 42, 7 αὐτοῦ καὶ—*В. Б. б.*; 42, 12 πᾶς—2-й перев.; 43, 8 τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι—*Б.*, 2-я ред., 2-й перев.; 44, 12 τὰ κρέα αὐτῶν—*В.*; 46, 7 ἐπὶ τρίβων—*О.*; 47, 10 πλάνης—*О. В. Б.*, 2-я ред., 2-й перев.; 49, 2 τῆς παρουσίας—*О. В. Б. в. б. и.*

Замѣтимъ, что почти во всѣхъ случаяхъ переводъ соотвѣтствуетъ спискамъ второй группы—или всѣмъ четыремъ или нѣкоторымъ изъ нихъ.

<sup>1</sup> Въ изданіи ошибочно пропущено.

V. Перейду теперь къ перечисленію дополненій славянскаго перевода сравнительно съ греческимъ текстомъ. Точно также и здѣсь нужно различать двоякаго рода дополненія—такія, которымъ нѣтъ соотвѣтствія въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ, и такія, которымъ соотвѣтствіе находимъ въ тѣхъ или другихъ греч. спискахъ. Точно такъ же, какъ и пропуски, послѣдняго рода дополненія должны быть вмѣнены греческому оригиналу; относительно же дополненій первой категоріи не всегда можно сказать что либо утвердительно. Дополненія первой категоріи слѣдующія (добавленіе напечатано разрядкой):

84, 13 **къмъ кидецимъ**; 6, 9 τῆς ὀρθῶσαν.

85, 18 **нарскоше ткарь тоу**; 8, 12 ἐπωνόμοσαν.

85, 20 **сүшоу къ прькоую ꙗ лѣ**.

85, 30—31 **црѣвока на земли къ Кавѣлонѣ келницѣмъ**; 10, 3 ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

86, 15 **родн снѣ Прездию**; 11, 9 ἐγέννησεν τὸν Ἱερεσδῆ.

87, 5—6 **вѣхоу во мнозы яко проузни**; 13, 5 ἦσαν γὰρ ὡσαὶ ἀκρίδες.

87, 11 **дондоше до Рима**; 13, 11 μέχρι τῆς Ρώμης.

87, 21 **оставни ѿ нихъ**; 14, 12 οἱ ὑπολειφθέντες.

89, 11 **приде коюю**; 18, 3 κατήχθη, вар. ἀνῆλθε.

89, 22 **н кеде ю**.

89, 24 **помолнше ба зѣло страхомъ**; 19, 6 ἐλιπάρησε τὸν θεόν.

89, 26—7 **не стоупншесе**.

90, 1 **расщипи врата**; 19, 10 ἀνοῖξει.

90, 16 **прьвомоу црю**.

91, 2 **н къзвеселнсе**.

91, 3 **женоу Филанпа цра мтръ же Александровоу**.

91, 7 **боларе Рѣмьсцини**; 22, 3 οἱ μεγιστάνες.

91, 11—12 **племе Хоузнито Юѳнопланине**; 22, 9 τὸ σπέρμα τῆς Χουσήθ.

92, 1—2 **аще ки наунеть кто оууити**.

92, 3—4 **попоущеннѣ гнѣ**; 24, 3 ἡ ἀποστασία.

92, 11 **не прьнметсе николиже**; 24, 10 οὐκ ἠττάται.

92, 15 **спроста рещи**; 25, 5 ἀπλῶς.

92, 17 **юже ннѣ грѣуьска**.

92, 25 **н покоюють Перснн**.

93, 1—2 **конѣуаннѣ мира**; 26, 7 ἡ συντέλεια.

93, 7 **приндѣте да шсте**; 26, 14 φάγετε.

93, 7—8 **крѣкын силнѣ н боларьскын**; 26, 15 αἶμα τῶν γιγάντων.

- 93, 19 нѣ бо тѣна нмѣ при грѣсѣхъ; 27, 15 ὁμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο.
- 93, 25 Пачѣ проразоумѣхъ... реус; 28, 7—8 Παῦλος ἀνέκραξε
- 93, 25 прѣже мнозкимъ лѣтм; 28, 7 πρὸ χρόνων.
- 94, 17—18 птице небеснымъ; 30, 4 τὰ πετεινά.
- 94, 25 немнлостнви боудоуть.
- 95, 5 безъ снлмъ мрътко.
- 95, 14 дикнѣ ωσλι придоуть; 31, 17 ἄγριοι ὄνοι καὶ δορκάδες.
- 96, 3 мнози тогда ѡкръгоутъсе истннѣже върмн.
- 96, 4 кгда придетъ на соудъ; 33, 10 ἐλθῶν.
- 96, 5 дѣхъ кѣрм; 33, 12 τὸ πνεῦμα.
- 96, 26—7 въ такоуъ вѣдоу; 35, 5 ἐν ἀνάγκαις.
- 97, 8 ѣ нзидеть уѣто, вар. н ѣзаетсе унсто, н ѣзидтса унсто уѣкнн.
- 97, 21 а си ходити науноуть.
- 97, 27 н раснплетъсе власть нмѣ.
- 98, 8—9 кратетъсе къжо; 42, 9 ἐπανελεύσεται.
- 98, 18 пагоуба н погнбаль; 43, 7 ἔλεθρος.
- 98, 27 неутакъ н гноусноу; 44, 8 τὸ ἀκάθαρτα.
- 98, 30 своимъ уеда мстн.

Теперь уважу тѣ дополненія, которыя должны быть вмѣнены греческому оригиналу, такъ какъ встрѣчаются въ тѣхъ или другихъ греческихъ спискахъ.

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 84, 6 ѣ лѣ н кѣ; н л̄. — Бер.  | 6, 2 διακοσιοστῶ τριακοστῶ —    |
| Бвл.                           | Б. К. М. в. вл.                 |
| 85, 2 възведе горѣ             | 7, 1 ἀνήνεγκε ἄνω—О. В. Б. К.   |
| 85, 5 всакаго безаконна        | 7, 7 πάσης ἀνομίας—О. В. Б.,    |
|                                | 2-я ред.                        |
| 85, 14 шюды снѣ Снтовы         | 8, 7 τοὺς γίγαντας ἐκ τῶν υἱῶν  |
|                                | (οἰοῦ) Σήθ—О. В. Б., 2-я ред.   |
| 85, 19 унсла н зышѣ шнхъ днѣ   | 8, 13 τοῦ ἀριθμοῦ ἐξεληθουσῶν   |
|                                | ψυχῶν—О. В. К.                  |
| 85, 21 роднсе снѣ къ него.     | 9, 2 ἐγεννήθη υἱὸς ἐν ὁμοιώματι |
|                                | αὐτοῦ О. В. Б., 2-я ред.        |
| 85, 28 н жити науе тоу.        | 9, 10 καὶ κατώκησεν ἐκεῖ О. В.  |
|                                | Б. К., 2-я ред.                 |
| 85, 33 поставнне црѣ ѡ своихъ. | 10, 5 ἐποίησαν βασιλέα ἐξ αὐ-   |
|                                | τῶν—В. К.                       |
| 86, 5 по црѣткѣ же Некротоуъ   | 10, 13 ἐπὶ τῆς βασιλείας Νεβρώδ |
| снѣ Снмова.                    | υἱοῦ Σήμ—В. Б. К.               |



- 86, 27 **пожеже огнемъ.** 11, 12 **ἐνέπρησε** [вар. κατέψλεξε, κατέκαυσε] πυρὶ—*O. B. B. K.*
- 87, 3 **разъбошесе ксиη.** 13, 1 **ἀπέδρασαν ἅπαντες**—*O. B. K. и.*
- 87, 11—12 **Сардоннкые великые кже ѿбоноу страноу Рима.** 13, 12 **Σαρδανίας τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ρώμης**—*O. B. B. K., 2-я ред.*
- 87, 14 **и прѣише кса.** 14, 2 **καὶ κατεκράτησαν τὰ πάντα**—*O. B. B. K.; см. выше.*
- 87, 16 **моуunteле и коекоды.** 14, 3 **τύραννοι ἀρχιστράτηγοι**—*O. B. B. K., 2-я ред.*
- 88, 23 **смѣсишесе црѣткѣ си.** 17, 1 **συνήφθησαν βασιλεῖαι** (вар. οἱ βασιλεῖς). *O. B. B. K.*
- 89, 18 **възбошсе.** 18, 11 **δειδιώς** (вар. φοβηθείς) *O. B. B., 2-я ред.*
- 90, 23 **събрак ѿ Ютнѡпнне.** 21, 7 **συναγαγών ἐξ Αἰθιοπίας** *O. B. K. о. б.*
- 91, 2 **Къза црѣ.** 21, 13 **Βύζας ὁ βασιλεύς** *O. B. о. в. б.*
- 91, 5 **и любити ю науе зъло,** вар. **и любаше ю.** 21, 16 **ἠγάπησεν αὐτὴν σφόδρα**—*O. B.*
- 92, 23—24 **коевати науноуѣ Юггѣтѣне на грьюьскоу црѣткѣ.** 25, 13 **ἡ γὰρ τῶν Αἰγυπτίων καθοπλισταὶ** [вар. καθοπλισθήσεται, καθοπλισθῆ καθοπλισθείσης] **κατὰ τῶν Ρωμαίων βασιλείας**—*O. B. B. K. T.*
- 92, 27 **къстаноуѣ на Грѣс.** 26, 4 **ἐπαναστήσονται κατὰ τῶν Ρωμαίων**—*2-я ред.*
- 93, 18 **грѣхъ дѣла кезаконнѣ.** 27, 14 **διὰ τὴν ἀνομίαν καὶ ἀμαρτίαν**—*O. B. B. K. K.<sup>2</sup>, 2-я ред.*
- 95, 3—4 **ѡкланѣти уѣо се на ѡно.** 31, 4 **ἐλέγξει τί τοῦτο ἢ τί ἐκεῖνο** (вар. τοῦτο ἢ ἐκεῖνο)—*O. B. B.*
- 95, 19 **и на нстаѣнне сжѣтъ посланѣи**—*Бер. Бьл.* 32, 9 **καὶ εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται** *Π. T. B. K.<sup>2</sup>*
- 95, 29 **люѣ Юзлѣциη.** 33, 7 **ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραὴλ**—*B. B. K. T. \*)*
- 96, 1 **на хрѣтѣцнн.** 33, 8 **τῶν χριστιανῶν**—*2-я ред.*
- 97, 17—18 **не нмѣти нау-** 37, 1 **μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτη-**

\*) Въ изд. отнесено къ 33, 6.

МОУТЬ СПСЕННІА И ИЗБАВЛЕННІА  
Ѡ РОУΚΟΥ ΗΖΜΑΝΛΤЬСΚΟΥ.

98, 4 и дѣти ихъ.

98, 17 кѣнезапоу се нападетъ.

98, 25 погреблюцимаго телесъ.

99, 1 и потрясетъ ю.

99, 4 приде жити.

99, 13—14 съмыи вѣнѣ с гла-  
выи своєю.

99, 18—24 да се своудеть  
прѣруство Дѣдово еже гла: „къ  
последнеи дѣни... кѣга ѡблчунт-  
се снѣ пагоубении.

99, 32 уюдеса многа.

100, 4 ꙗкоже ꙗ прѣже рѣ.

100, 10—11 Ѡ урѣва мѣрына  
роженъ.

100, 11—12 'Юда же нже въ  
Ѡ Карывьси нже прѣда ꙗ та-  
коже въ Ѡ кольна Данова.

100, 22 придетъ на облацѣхъ  
бѣнихъ.

И здѣсь, какъ и въ отдѣлѣ пропусковъ, видимъ, что переводъ въ своихъ добавленіяхъ сходится со второй группой первой редакціи; изъ списковъ же этой группы наиболѣе близки въ переводу списки Оттобоніанскій и Вѣнскій.

VI. Кромѣ разсмотрѣнныхъ двухъ категорій уклоненія славянскаго перевода отъ издаваемого Ватиканскаго текста и сходства съ другими списками—пропусковъ и дополненій—кромѣ этого, мы встрѣчаемъ нѣсколько случаевъ, въ которыхъ наблюдается соотвѣтствіе перевода тому или другому греческому списку. Греческіе списки, какъ видѣли, были разнообразны и оригиналь, съ котораго сдѣланъ переводъ, сходился то съ однимъ то съ другимъ изъ пзвѣстныхъ

ρίας ἢ ἀπολυτρόσεως ἐκ τῶν χει-  
ρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν—*O. T. B. II.*

*B. K.*<sup>2</sup>, 2-ред.

42, 4 καὶ τὰ τέχνα αὐτῶν—*B.*

*B.*, 2-я ред.

43, 7, αἰφνιδίως ἐπιπασειται—

*B.*, 2-я ред.

44, 6 θάπτων τὰ σώματα αὐτῶν—

*B. K.*, 2-я ред.

44, 13 καὶ ἀφανίσωσιν αὐτήν—*B.*

45, 1 καταβήσεται καὶ κατοική-  
σει—*O. B. K.*, 2-я ред.

45, 14 ἀρεὶ τὸ στέμμα ἐκ τῆς κε-  
φαλῆς αὐτοῦ—*o. vl. v.*

46, 5 καὶ πληροῦται ἡ προφη-  
τεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα: ἐπὶ ἐσχάτων  
τῶν ἡμερῶν... ὅταν ἐμφανῆς γένηται  
ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας.—*O. B.*

47, 6 τέρατα πολλὰ—*B.*

47, 10 καθὼς ὁ κύριος προηγέ-  
ρευσεν—*O. B. B.*—2-я ред.

48, 3 ἐκ μήτρας γυναικὸς τυγχά-  
νων *B. B.*, 2-я ред.

48, 3 καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσκαριώ-  
της ὁ καὶ προδοὺς (παραδοῦς) τὸν  
κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—  
*B. B.*, 2-я ред.

49, 3 ἔξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ  
οὐρανοῦ—*B. B.*, 2-я ред.

намъ списковъ. Различіе въ вариантахъ отразилось и въ переводѣ, что и представлено ниже:

- 85, 9 н быше горыши прѣваго. *В.* χειρόνες γενόμενοι γενεᾶς.  
*Ват.* τῆς προτέρας χειρόν γε-  
νεᾶς 7, 12.
- 85, 15 прѣвою хѣнне. *К. В. в.* ἡ πρώτη δημιουργία 8, 9.  
*Ват.* ἡ πᾶσα δημιουργία.
- 86, 1 (Шьпни вл. Пѡшьпни. *2-я ред.* Πόμπιον 10, 6.  
*Ват.* Πόντιπος.
- 86, 27 приде на [г—Бер.] црѣва. *О. В. Б. К. 2-я ред.* ἐπέβη εἰς  
τὰς τρεῖς βασιλείας 12, 11.  
*Ват.* ἐπ. εἰς τὰς τρ. χιλιάδας.
- 87, 1 ѡпоустн ш. *О.* ἦρ. ταῦτας, *Б.*—ταῦτα, *о.*—  
αὐτά, *и.*—αὐτούς.  
*Ват.* (ἠρήμωσε) πάντα 12, 12.  
*Б.*—ἀπὸ Νεβρώδ γὰρ ἱερέως  
16, 3.  
*Ват.* ἀπὸ Ν. γ. ἦρωος.
- 89, 13 нхже неѣтотоу видѣвъ по-  
чюднсе. *О. В. Б. М.* τούτων τὴν ἀκα-  
θαρσίαν θεασάμενος ἐμισάχθη 18, 5.  
*Ват.* ἐβδελύττοντο τούτων τὴν  
ἀκαθαρσίαν.
- 89, 16 не тоунио же то ѣднно. *2-я ред.* οὐ μόνον ταῦτα 18, 9.  
*Ват.* οὐ μὴν.
- 89, 18 блнвлющсе въ ннхъ скеръ-  
ннн. *2-я ред.* ὑπ' αὐτῶν γινόμενα βδε-  
λύγματα.  
*О. В. Б.* ὑп' αὐτῶν γινόμενα τὰ  
μυσαρὰ καὶ ἀθέμιστα.  
*Ват.* ὑп' αὐτῶν ἐναγῶς καὶ μυ-  
σαρῶς τελούμενα 18, 11.  
*О. В. Б.* προστάξας συνήγαγε.  
*2-я ред.* καὶ προστάξει αὐτοῦ συ-  
νήγαγεν.  
*Ват.* καὶ συνήγαγεν 19, 1.  
*О. В. К.* ἐν τῇ θαλάσῃ 21, 1.  
*Ват.* ἐν τῇ Αἰθιοπία.
- 89, 20 повелѣ сѣрати. *Т.* ἀπέστειλε εἰρηνεῦσαι 21, 2.  
*Ват.* ἀп. εἰρηνεύσας.  
*О. В. К. в. вл. б.* ἀп. ἠρήνευσεν.  
*о. б. и.* δεῦτερον-τρίτον 22, 5.
- 90, 19 урѣсь море. *91, 9* вѣвтороу-третнсеу.

- 91, 22 црѣткоу греуьскомоу.  
*Vat.* ἕτερον-ἄλλον.  
*u.* τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων  
 23, 6.  
*Vat.* τῆς β. τῶν χριστιανῶν.  
*B. K. o. vl. o.* ἀντιτάξονται 26, 5.  
*Vat.* ἀντιτάξεται. ε  
 2-я ред. σκόπησον 25, 1.  
*Vat.* (εἰ δὲ βούλει) σκοπῆσαι.  
*K.<sup>2</sup>, 2-я ред.* ἑνος ἄγιος 27, 4.  
*Vat.* ὄναγρος.  
*II. K.<sup>2</sup>* ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλίψιν ἄμε-  
 τρον ἔπονται.  
*O. B. B. K.* ὑπὸ ζ. κ. θλίψιν  
 ἄμ. ἀχθήσονται.  
*Vat.* ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως ἄμετρον  
 ἀχθήσονται 29, 8.  
*K.<sup>2</sup>* ὄνον ἄγιον ἀπεκάλεσεν.  
*Vat.* ὄναγρον ἀπεκ. 31, 16.  
*K.* καὶ ἔπονται φωναὶ αὐτῶν διε-  
 φθαρμένοι.  
*Vat.* καὶ ἐσ. φονεῖς διεφθαρμέ-  
 νοι 33, 1.  
*II. K.<sup>2</sup>* ἔσονται (ἔσται) καιροί.  
*Vat.* ἐνστήσονται καιροί 34, 5.  
*B. B. II. K.<sup>2</sup>* ἦτις ἐστὶ πατρίς  
 (πατρίδα) αὐτῶν 41, 3.  
*Vat.* ἦτοι εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν.  
*O.* προεκήρυξε λέγων 43, 6.  
*Vat.* διεγόρευσεν.  
*B. u.* ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ 43, 10.  
*Vat.* ἐν ταύτῃ τῇ εἰρήνῃ.  
*B. B. o. u.* οὐκ ἔσται ὁ θάπτων  
 44, 6.  
*Vat.* οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων.  
 2-я ред. ἐκ τρίτου ἐμνημόνευσε  
 45, 8.  
*Vat.* ἐκ τρίτου δέδωκε οὐαὶ εἰπών.  
*o. vl. o.* τὴν βασιλείαν τῶν χρι-  
 στιανῶν.
- 92, 28 воєвати науногы.  
 92, 12 разоуми вар. смотри.  
 93, 11 днѣмъ ѿселя.  
 94, 9, по прылѣмъ и пчуалню  
 безимарноу боѣтъ *Син.* 591.  
 95, 13 днѣмъ ѿслоуь прозва  
 95, 26 боѣтъ рѣуню проказы.  
 96, 11 боѣтъ лѣ.  
 97, 26—7 еже ꙗѣ ѿуина нмь.  
 98, 16 прѣже повѣда глѣ.  
 98, 20 въ тѣ днѣ.  
 98, 25 не боудеть погребѣюциаго.  
 99, 9 трици рѣ глѣ  
 99, 15 црѣтво хрѣтманьско

100, 14—15 ПОУСТНТЬ СВОМ БАНЖ- НАМ РАБА	<i>Ват.</i> τὴν βασιλείαν αὐτοῦ 46, 1.* <i>О.</i> ἔξαποστελεῖ τοὺς ἰδίους δού- λους. <i>о. в. б.</i> ἐξ. τοὺς ἰδ. αὐτοῦ θερά- ποντας.
100, 16 прѣ всѣмн улѣкѣ	<i>Ват.</i> ἐξ. τοὺς ἰδίους αὐτοῦ καὶ γνησίους θεράποντας 48, 7. <i>О.</i> ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους 48, 10. <i>Ват.</i> ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου. <i>2-я ред.</i> ὡς ἥλιος.
100, 23 ꙗко слнце	<i>Ват.</i> ὡς φωστῆρες 49, 5. <i>2-я ред.</i> εἰς τὸ σκότος.
100, 24 въ тмоу	<i>Ват.</i> εἰς τὸν ἕσπην 49, 6.

Здѣсь такъ же, какъ и раньше, переводъ къ своимъ уклоненіяхъ отъ Ватикан. сп. сходится то со списками второй группы то со списками второй редакціи. Иногда замѣчается сходство перевода со списками четвертой ред.

VII. Я сказалъ выше, что разсматриваемый переводъ Откровенія принадлежитъ къ числу такихъ, которые не являются буквально схожими съ греческимъ оригиналомъ. Переводчикъ предоставлялъ себѣ большую свободу, имѣя въ виду передать смыслъ. Такіе переводы иногда встрѣчаются. Неоднократно было высказываемо мнѣніе, что такой способъ перевода говорить за древность. Возможно, что это и такъ, но у насъ еще недостаточно свѣдѣній о такихъ переводахъ. Было бы любопытно знать, вообще ли въ болѣе древнее время переводили такимъ образомъ, не гоняясь за буквой и передавая только смыслъ, или была только особая школа переводчиковъ, которые руководствовались такимъ правиломъ. Рѣшить теоретически, означаетъ ли вольный способъ перевода уже достаточную выработку языка или, наоборотъ, недостаточность языка, такъ что приходится прибѣгать къ перефразировкѣ—рѣшить это теоретически нѣтъ достаточныхъ основаній. Было бы полезно, если бы такіе переводы всякій разъ отмѣчались: при воплощеніи матеріала можно бы было судить съ большею увѣренностью. Что касается разсматриваемаго перевода Откровенія, то здѣсь можно бы еще на первый взглядъ вмѣнять кажущійся свободный переводъ или, вообще, уклоняющійся отъ извѣстныхъ намъ греческихъ списковъ его греческому оригиналу: мы видѣли, что каждый списокъ имѣетъ свои особенности. Но въ данномъ случаѣ такъ думать непозволительно.

\* Въ изд. отнесено къ 45, 15.

Конечно, въ нѣкоторыхъ случаяхъ уклоненіе перевода должно приписать греческому оригиналу, но, суда по аналогіи всѣхъ другихъ списковъ, это можно дѣлать только въ незначительныхъ случаяхъ, какъ напр. при замѣнѣ одного слова другимъ или въ пропускахъ; но когда мы встрѣчаемъ рядъ случаевъ перефразировки цѣлыхъ предложеній и ничего соответствующаго не находимъ ни въ одномъ греческомъ спискѣ, то имѣемъ полное основаніе такой способъ приписать самому славянскому переводчику. Такъ какъ трудно рѣшить съ точностью, что принадлежитъ греческому оригиналу и что переводчику, то я укажу всѣ случаи, въ которыхъ переводъ удаляется отъ греческихъ текстовъ.

84, 13 оукорь великъ = προῦπτος αἰσχύνῃ 6, 9.

85, 7 покъднѣ ѿ всьми дѣли зъмнми = ἐτροπώσατο αὐτοῦς ἅπαν εἶδος μουσικὸν κατασκευάσας, вар. κατασκευάσαντας 7, 9—10.

85, 10 жени = τὸ θῆλυ γένος 8, 2.

85, 12—13 приложн. и прѣльсти = προσέθετο... προτψαῦσαι, вар. προσάψαι 8, 5—6.

85, 15 монувшиже се въторѣи тмсоуши = ἐν τῷ τέλει τῆς δευτέρας χιλιάδος 8, 8.

85, 27 ѿноудоу же сѣнце въсходить = ἐνθα ἡ ἀνατολή τοῦ ἡλίου γίνεται 9, 10.

85, 30 законуу маоуише како ѿмоу ѿрѣковати люди = παιδεύεις παρ' αὐτοῦ εἴληψε βουλήν ἐφ' ᾧ βασιλεύσει αὐτόν 9, 12—10, 1.

86, 4 хытри дѣлоу всемоу = τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας 10, 8—9.

86, 9—10 снн оубо бнше прьвоѿе ѿрне на землн = αὐται πρῶται βασιλείαι ἀνεδείχθησαν ἐπὶ τῆς γῆς 10, 16—11, 1.

86, 10 оубѣше и науеше ставити = ἔμακρον καθιστᾶν 11, 1.

86, 16 ѿкрѣт се се = ἰαυτῷ 11, 10.

86, 19 с паллицами тьную = ῥάβδους μόνον κατέχοντες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν 11, 15.

86, 23 науеше на се воєвати ѿрне = παρωξύνθησαν αἱ βασιλεῖαι 12, 5.

87, 4 въ землю нже живоуть уедь = εἰς τὴν οἰκουμένην γῆν 13, 2.

87, 6—7 меса вельежожа въ бокоу (вар. въ боѣ, къ бобоу), ка-рена = κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων 13, 6. Латинскій переводъ соотвѣтствуетъ славянскому: edebant carnes camelorum compositas in utribus; другой славянскій переводъ даетъ чтеніе другое: мѣхоу месо конское и камнание.

87, 13 и жити науеше на мен екоже хотеше = καὶ ἐποίησαν ἐν αὐτῇ ἕσα ἡθέλησαν 13, 13—14.

88, 4 и възнесеісе пауе всьхъ ѿрѣво ѿзмысько = καὶ γὰρ αὐτῆ με-

γαλυνθήσεται ὑπὲρ πάσας τὰς βασιλείας τῶν ἐθνῶν 15, 12. Здѣсь произошло искаженіе текста, ибо рѣчь идетъ о томъ, что царство языческое будетъ покорено царствомъ греческимъ.

88, 4 не прѣиметь ꙗгоже никтоже=καὶ οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ ὑπ' οὐδεμιᾶς 15, 13.

88, 6 лѣ ѿтѣвъ=χρόνων τῶν βασιλέων 15, 15.

88, 6 н се ꙗ истое оуказаниѣ бывшихъ авъ=καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμάτων δείχνουσιν ἑαυτὴν φανεράν 15, 15—16, 1.

88, 8 до Пероуѣнне ѿра=μέχρι τοῦ Παρουδέμ ἡ βασιλεία 16, 3.

88, 9 ѿ Сиса н Рогана ѿрѣ Перскал Бер.=ἐκ τῆς Ἰσδροῦ εἰ γάρ ἐβασίλευον Πέρσαι ἐκ τοῦ Ἰστοῦ (вар. τῆς Σῆς) ἕως Παρουδέμ 16, 5—6.

88, 10 вавлонсѣ ѿрне=εἰ ἐκ Βαβυλῶνος 16, 4.

88, 11 родиса ѿ него=ἐγέννησεν αὐτῷ 16, 9.

88, 15 ѿ ѿрце земле Савьскыи=ἐκ βασιλισσῆς Σαβά 16, 12—13.

88, 17 мнещоусе ꙗмоу ꙗко по немь (вар. с нимь) идетъ = ἐηλο- νότι συνεξαγαγόντος αὐτὸν μεθ' ἑαυτοῦ 16, 15.

88, 17—19 постави своѣго конекодоу старшиаго Навьходоносорь ѿрѣ въ Наоумъ по своѣи моудрости н силъ н прѣѣ ѿтѣво Вавлоньско=κατέστησεν οὖν αὐτὸν ἀρχιστράτηγον αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ σοφίαν καὶ δυναστείαν ἐδόθη αὐτῷ ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος 16, 16—17.

88, 20—21 по оумртви Навьхѣносоровъ Балтасарь снѣ ꙗго н по Балтасарь ѿтѣвока Дари=μετὰ τὴν τελευταίην Ναυχοδοноσύωρ καὶ Βαλτα- сάρ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐβασίλευσε Δαρείος 16, 18—20.

88, 22—23 ꙗще нъкынхъ=τοίνυν 16, 21.

89, 2 н повель=προστάξας 17, 8.

89, 16 н всакоу телрь животныи гадь=ἡ τῆς διαπλάσεως σώζονται γαρχατῆρα καὶ ταύτην χτηνῶν 19, 8.

89, 20 все моуже=ἅπαντας αὐτοῦς 19, 2.

89, 23 н нѣ коудоу влѣвсти к нимь ни нзлѣвсти ѿ нихъ=καὶ οὐκ ἔστιν εἰσοδος οὔτε ἕξοδος 19, 5.

89, 25—6 н мыляють горы мази свверьскыи; Бер.— горн же св- верскыи множатъ мразын; Син.— ниже дзють мазы горы свверныи=οἷς ἐστὶ προσηγορία μαζοὶ τοῦ βορρᾶ 18, 8.

90, 4 всакыи бо се хынтрости дншволе скратеть тоу н не оуспыють ннѣсоже=πάσας γὰρ ὧνπὲρ εἰσι δαιμόνων ἐπίνοιαι αἰόλους ἀπεργάζεται καὶ οὔτε φαρμαχείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγγήντου εἰς καθάρσειν αὐτοῦ 19, 13—14.

90, 6—7 да тако (Син.—како) любо хынтрость не оуспыють ннѣсоже томоу = καὶ ἐν τούτοις αὐτῶν τὴν ρυπαρὰν καὶ ἰπάνθρωπον

μᾶλλον δὲ λέγειν μισόθειον κατήργησε γοητείαν ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε πυρὶ μήτε σιδήρῳ μήτε οἷα δῆποτε 20, 3—6

90, 9 црне кезмысьцини=ἔθνη καὶ βασιλεῖς 20, 10.

90, 14—15 син кд цртва кже кыгна н (вар. шко) въ оградѣ Ду-  
хандръ н заклѣкноу ѿ нихъ врата=οὗτοι οἱ βασιλεῖς καθεστήχασιν ἐμφρού-  
ριοι ἐνδόν τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἐπῆξε 20 15—16.

90, 24 н срѣте н Кызѣ=καὶ ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα 21, 9.

91, 10 всни трые=ἐκότεροι 22, 6.

91, 12 црѣ вѣстоуниче страны=βασιλείας Αἰθιοπίας 22, 9.

91, 15—16 шко ѿ Хоузитни цртво грывьско хоцетъ кьстатн=ὅτι  
Χουσιθ μέλλει ἐξαναστῆσαι τὴν βασιλείαν τῶν Ρωμαίων 22, 14—15.

91, 22—24 тьмьнже н забрало нмь кестъ на нкѣкѣ вса вселенак  
до конца тврѣдо напсиаетъ н ѿ вѣстока до запада н ѿ пладне пѣ по-  
лоуноцини=ὡς γὰρ ἐφημεν, ἀγαπητοί, τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ζύλον μᾶλλον  
δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντѣ ζωοποιῶ ὀχυρῶται σταυρῶ ὑφ' οὗ καὶ τῆς  
οἰκουμένης πέρατα λίαν πανσόφως περιγράφονται κατὰ τε πλάτος καὶ  
μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος 23, 6—9.

91, 24—25 какъ сила можетъ Гръки повѣдннн захищени бо соутъ  
крѣтомь=ποία δυναστεία ἰσχύει πώποτε τὴν τοῦ σταυροῦ περιδράξασθαι  
δύναμιν 23 9—11; въ О. В. К. добавлено ѣ (оу) τῶ κράτει καὶ σε-  
βάσματι ἢ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἢ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῶ προσ-  
παγέντος δεσπότηу ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

91, 26 послоушанте=ἀκούσωμεν 23, 12.

91, 27—8 въ нарѣчнн кже къ Солоуниномь поуцтн=ἐν τῇ πρὸς  
Θεσσαλονίκοις ἐπιστολῇ 23, 14.

92, 2 донелнже=ὅτι ἐάν 24, 2.

92, 5 творесе бѣ=λεγόμενον θεόν 24, 5.

92, 5—6 ѣтнсе ксмы келе шко бѣ=ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι θεός  
ἐστι 24, 6.

92, 10 стоимн кен кестъ до соуднаго дне=κατακράτησει ἕως οὗ  
πρερθᾶσει ἢ ἐσχάτη ὥρα 24, 11—12.

92, 10 н того цртва=καὶ τοῦτό ἐστι 24, 12.

92, 12—13 помысан Монсию толнка знаменни н уюдеса н потоуь  
морьскнн нзъ негоже Мѣснию (вар. Нзлѣ) нзведе=λάβε μοι τὸν Μω-  
σέως λαὸν τὸν τσοῦτοиς σημείοις καὶ τέρασι καὶ βυθῶ θαλάσσης τοῦς  
Αἰγυπτίους ἐκτείλαντα 25, 1—2.

92, 15 ѣлкы=θαύματα γεγονότα 25, 4—5.

92, 16 всего жидовьска рода власть=ἔπαν τὸ τῶν Ἑβραίων  
κράτος 25, 5.

92, 18—19 коие цртво нсконн вѣще стоуало лнхо (вар. лнше)



грѣхъская=τίς οὖν ἄρα γέγονεν ἢ γενήσεται κατ' αὐτὴν ἑτέρα βασι-  
λεία 25, 8.

92, 19 лице и зъло троуднисе ншоуше по истинѣ=εἴπερ τῆς ἀλη-  
θείας φροντίσωμεν 25, 9.

92, 20 не стои ли тшоушоу лѣ мѣтѣо жидовьско и расниасе=οὐ  
χίλια ἔτη ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βασιλεία αὐτῶν 25,  
10—11.

93, 2 на конунноу во седмие тысоуше=ἐν γὰρ τῇ ἐσχάτῃ χι-  
λιάδι ἦτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι 26, 8.

93, 6—7 тревоу ви ксмы оуготокаль велноу=θυσίαν μεγάλην  
θύσω ὑμῖν 26, 14.

93, 13 всако дрѣво творещеиє плó=πᾶν εἶδος κάρπιμον 27, 11.

93, 18—19 нь грѣхъ дѣла (и) безаконниа нхъ тако нмѣ творитъ=  
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀνομίαν καὶ ἁμαρτίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην 27, 14.

93, 21 по стыгнамъ ходеще=ἴσταντο ἐν ταῖς πλατείαις 28, 2.

94, 1—2 *Синод. 591*: и ѿсквернены боудѣтъ жены ѿ ѿскверныи  
нхъ и боудѣтъ в нѣ мѣсто сѣке Изманасен=καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἰ  
γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμιασμένων καὶ ἐπιθήσουσι κληῖρους οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ 28,  
15—17. Изданное мѣсто изъ списка попа Драголя (см. изд. 94 прим. 1)  
представляетъ порчу первоначальнаго чтенія вмѣстѣ съ предше-  
ствующими словами—въ грѣсѣхъ и смрадѣхъ; ср. *Синод. ѿ мнхже па-*  
*доуѣтъ въ грѣсѣхъ и ко смрадѣхъ*=ὕφ ὧν πεσοῦνται εἰς ἁμαρτίας καὶ οὐ-  
σωδίας 28, 15.

94, 3—7 *Синод. 591*: Арменна и живоушен на нен пленомъ  
погненоуѣтъ. Сиклана опоушена боуѣтъ и живоушѣи на нен нсѣуени. земаа  
Соурьска опоушѣтъ и живоушѣи на нен нсѣуени боуѣтъ. такоже и Ки-  
ликна и Елада. Грыи въ плененіе и въ быгъ вѣлазоуѣтъ=Καππα-  
δοκία εἰς φθοράν καὶ ἐμοίωσιν... Ρωμανία εἰς διαφθοράν καὶ φυγὴν τρα-  
πήσεται 29, 1—5.

94, 13 събероуѣтсе=συναθροίζεται 29, 14.

94, 27 всакого стараго=πᾶσαν γερουσίαν 30, 16.

95, 1—2 нже вѣнхъ заповѣден въспридръжхтса — *Берѣ.*, хода-  
шнимъ по бѣи заповѣди—*Синод. Вѣлвр. Сречк.*=τοῖς ἐν σοφίᾳ ἐκλάμ-  
πουσι 31, 2.

95, 7—8 до горы Истрива=ἕως τῆς ἐρήμου Ἐθρίμβρον 31, 8—9.

95, 10 попоушениє бо ѿ бога иже реує апостоль=ἡ γὰρ ὑπὸ  
τοῦ ἀποστόλου λεγθεῖσα παιδεία ἦτοι ἀποστασία αὐτῆ ἐστί 31, 12—13.

95, 18 не бо соуѣтъ ратыни кон нь уєда поустыиє=οὐ γὰρ εἰσιν ἄν-  
θρωποι οἱ τυραννικῶς χρᾶτουντες βάρβαροι, ἀλλὰ τέκνα ἐρήμου 32, 7—8.

95, 20—21 ако ндѣше нс поустинниє ѿроуѣниє своеє влѣтъ въ

**БРАЖАХЪ ЖЕНАХЪ** (вар. **БРАЖНИХЪ**)=καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίαις ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις κεκτῆ-  
σονται 32, 9—11.

95, 24 **ΟΥΓВОРЕТЬ НМЫН КОНИ СКОЮ**=ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους 32, 16.

95, 28 **КАЛКО НХЪ КРЩЕНО**=ἔσοι λέγονται χριστιανοὶ 33, 5.

95, 28 **Ъ ТМСОУЩЬ НХЪ НЗЕРА**=ἑπτὰ χιλιάδες ἐσώθησαν 33, 5—6.

96, 6—7 **ПО ВОЛИ Н НЫН МОУЖИМНИ НИКМНМЖЕ НИ БЫЕМЫ**=χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ αἰκισμῶν 33, 14.

96, 9 **ПРИСТАНОУТЬ КЪ НМОУЩИМЪ ДХЪ ЛЬСТНИ**=προσέχοντες πνεύμασι πλάνης 34, 3.

96, 10 **КЪ АНЦЕМРОУЩИМЪ**=ἐν ὑποκρίσει 34, 4.

96, 25 **КАКО ПО СМЕТНИМАМЪ НАУНОУТЬ ХОДНИ ПО НМЪ**=ὄν τρόπον κατὰπεπατημένη κόπρος 35, 3—4.

96, 26 **БОУТЬ БО ВЫЛСТЕЛЕ ВЪ ВРАМЕ ТΩ СНОУЕ** **ИЗМАНСКИН**=γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῶν υἱῶν Ἰσμαήλ 35, 4—5.

97, 2 **КЪ Ъ ВЪКЪ**=τῷ ἐβδοματικῷ ἐβδόμῳ χρόνῳ 35, 9.

97, 8 **Н БОУДЕТЬ НЕДОСТАТЪ ЗЛА Н СРЕБРА**=καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα ἑωροληψία χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου 36, 1—2.

97, 11—12 **ΩΛΟΥУЕТЪ ПЛЪВЕЛЬ Ω НМНХЪ**=ἀφορισθῶσι τὰ ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου 36, 6—7.

97, 18—20 **Н ЗАПОУСТЯНИЕМЪ ЗАПОУСТЯЕТЪ ПЕРЬСИДА ПЕРЬСКАЯ ЗЕМЛЯ Н ГРЬУЬСКА КЫЛКНИА Н ФРОУГЫНА Н СИРИА Н СЕЛЕВКИА Н ЖИВОУЩИИ ВАНЪЗЪ ГРЬКЪ ПОГНЕНОУТЬ**=(ἐν ταῖς νίκαις αὐτῶν) αἷς ἐξηρήμωσαν Περσίδα τε καὶ Ρωμανίαν καὶ Κιλικίαν Συρίαν καὶ Καππαδοκίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας πλησίον Ρώμης καὶ τὰς νήσους 39, 1—3.

97, 21—22 **Н ХВАЛНТСЕ НАУНОУТЬ ГЛЮУЩЕ ПОГНЕУШЕ ХРТИМАНЕ Ω РОУКОУ НАШЕЮ**=καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσιν· οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν 39, 4—5.

97, 24 **ИСПАВЪ СЕ Ω ВНИА**=πιῶν οἶνον 40, 3.

97, 25 **КЕГОЖЕ НАУНОУТЬ МНЪТН**=ὄν ἐλογίζοντο 40, 3.

98, 8 **ΟΥТОМЛЕНИ ЛЮЖЕ ВЪ ПЛЪНЪ**=πᾶς ὁ ἀπολιπασθεὶς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας 42, 8—9.

98, 15 **ТЪГА**=ἐν τῷ χαίρῳ ἐκείνῳ 43, 5.

99, 1 **Н НЕ БОУДЕТЬ ТРЪПЕЦМАЛО НА ИКЕН**=καὶ οὐδεὶς ἔσται ἑ δυνάμενος στῆναι ἐναντίον αὐτῶν 44, 8—9.

99, 3 **КЕДИНОМЪ ГАСЪ**=ἐν μιᾷ καιροῦ ροπῇ 44, 16.

99, 5 **и κεισε** **исконуиот се κ λη**—και εν τῷ πληρώματι τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου 45, 2—3.

99, 27 **на зади ноюю ногоу**—εις τὰ ὀπίσω 46, 8.

99, 27—28 **υτο κε конь истиннава ввва праведниих**—ὁ ἵππευς τοίνυν ἐστὶν ἡ ἀλήθεια και ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων 47, 1—2.

99, 28—32 **да нже боудеть тѣга стын тако** (вар. **κκκ**) **на кони сдеще** **на вѣрѣ приходити наумоуть на сна пагоуеиааго и хапати науметь конь ркше блазнитын науметь вѣрние къ посладниие дини дѣжамн скомни зынаменни и уюдотворенни къ ѱунио мѣторм**—και οὗτοι οἱ ἅγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ἐπὶ τῷ ἵππῳ τῆς ἀληθινῆς ἐπιβεβηχότες πίστεως θαυθήσονται ὑπὸ τοῦ ὄφεως ἦτοι τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας ἐν τῇ πτέρνῃ ἡγουν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ εἰς τὰς φαντασίας και εἰς τὰ ψευδοποιὰ αὐτοῦ σημεῖα 47, 2—6.

100, 1 **наумоуть хромы исцѣлѣти**—χωλοὶ περιπατήσουσι 47, 7.

100, 7 **ὡ лица твоего ги и уабую родоу спсениа пожуо**—ἐκ προσώπου τοῦ ἀνθρωπίνου γένους τὴν φωνὴν ποιησάμενος τὴν σωτηρίαν σου περιμένωμεν χυрие 47, 14—15.

100, 10 **ὡ урѣва мѣрѣна**—ἐκ μήτρας γυναικός 48, 3.

100, 13 **сновь уабуѣ**—τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων 48, 6.

Κὺς сказанному можно присоединить еще нѣсколько замѣчаній. Будущее время обыкновенно переводится описательно при помощи глагола **наумѣ**; посредствомъ того же глагола переводится очень часто и прошедшее время; таковы случаи: 8, 1 **ἐπέβαινον**—**наумеше въсѣдати**; 8, 3 **ἐκέχρηγτο**—**наумеше творити**; 8, 11 **ἐκτισαν**—**творити наумеше**; 9, 6 **ἐκτισαν**—**створити наумеше**; 11, 5 **ἐπολέμησαν**—**воисвати науместа**; 12, 5 **προσέθησαν**—**свати наумеше**; 12, 5 **παρωξύνθησαν**—**наумеше воисвати**; 13, 2 **ἐπολέμησαν**—**бытисе наумеше**; 13, 8 **ἠρήμωσαν**—**наумеше плазвати**; 13, 9 **κατεσχεύαζον**—**наумеше творити**; 13, 10 **ἵπταντο**—**наумеше парити**; 19, 1 **ἐδεήθη**—**мантисе науме**; 19, 10 **βούλωνται**—**наумоуть хотѣти**; 21, 16 **ἠγάπησεν**—**любити науме**.

9, 2 **ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα**—**створи нме**; не было ли въ оригиналѣ ἐποίησε τὸ ὄνομα?

10, 2 **μέχρι ἂν παρῆλθον τὸν Τίγρην ποταμόν**—**донеланже прѣлѣзоше третню рѣкоу**; возможно, что уже въ оригиналѣ была ошибка—**τὸν τρίτον ποταμόν**.

19, 3 **Непонятенъ переводъ ἐκ τῆς ἐώς γῆς**—**ὡ гадниие земѣ**; поэтому встрѣчаемъ вариантъ—**ὡ западниие**—*Бер*.

23, 14 **ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς**—**похвадоу же вамъ**; должно быть, переводчикъ читалъ ἐρωτῶ μὲν ὑμᾶς.

25, 6 **οὐ τίτος**—**κееже**; очевидно οὐ принято за οὐ.

45, 4 γαννάται εἰς Χωραζίν—ражнѣтсе къ землѣ Зннѣ, и далѣе 1) εὐφρανθήσεται Χωραζίν—възвеселитсе землѣ Зннѣ, 2) οὐαὶ σοὶ Χωραζίν—моте тебѣ землѣ Зннѣ. Уже въ греческихъ спискахъ неодноразно встрѣчается такое раздѣленіе слова—χωρα Ζήν.

46, 7 Въ большинствѣ списковъ читается такъ: τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ λέγουσαν Δᾶν ὄφισ ἐφ' ὁδοῦ ἐκκλιθήμενος... Переводчикъ вмѣсто Δᾶν прочиталъ, повидимому, εἶδον и соотвѣтственно этому передѣлалъ все послѣдующее: видѣхъ змиа лежаща на путнн.

Замѣтимъ, наконецъ, употребленіе въ иныхъ случаяхъ двойственного числа въ противоположность греческ. множественному, когда этого требовалъ смыслъ, напр. 11, 5 ἐπολέμησαν ἀλλήλων ἀμφοτέραι αἱ βασιλεῖαι—воювати наустѣ на се црѣ; 14, 6—7 ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων—изъ роукоу египтъскъ.

Выше я уже коснулся двухъ особенностей второй группы первой ред. и ихъ отношенія къ разсматриваемому славянскому переводу, именно вставокъ 39, 5 и 46, 5 (см. стр. 61—64). Последняя, объ исполненіи Давидова пророчества, читаемая въ сп. Оттобоніан. и Вѣнск., читается и въ переводѣ (изд. 99, 18—24); первая же, находясь во всѣхъ спискахъ второй группы, не читается въ переводѣ, слѣд. ея не было и въ его оригиналѣ. Такъ какъ всѣ особенности перевода сравнительно съ первой группой падаютъ на вторую, то это дало возможность вывести заключеніе, что оригиналъ славянскаго перевода, имѣя всѣ особенности второй группы, не имѣлъ еще вставки изъ „Видѣнія Данила“, т. е. представлялъ болѣе древній видъ, чѣмъ дошедшіе до насъ греческіе списки второй группы первой ред.

VIII. Разсматриваемый славянскій переводъ не испыталъ такихъ измѣненій, каковымъ подвергся греческій текстъ. Оставивъ пока въ сторонѣ интерполированную редакцію, въ основаніе которой положенъ разсматриваемый переводъ, видимъ, что всѣ списки представляютъ намъ одну редакцію, если разумѣть въ данномъ случаѣ подъ редакціей особую обработку. Только одинъ списокъ отличается отъ другихъ—это списокъ въ сборникѣ попа Драголя. Конецъ списка испорченъ. Списокъ неполный, начинается съ середины и имѣетъ не мало пропусковъ. Начинается съ изложенія слитія четырехъ царствъ въ одно—послоушли же великии бывающаго како сндошесе уетырь цръства къ единому Юфнонии Македонни и Римлане и Грыци. Выпущена слѣд. вся историческая часть; для редактора не было нужно представить исторію міра въ семи тысячахъ лѣтъ, какъ это было въ первой редакціи, но все его вниманіе было обращено на изображеніе послѣдней тысячи. Такое желаніе—представить конецъ міра—было вполне

естественно; оно наблюдается какъ у славянъ такъ и у грековъ: послѣдніе также пользовались Откровеніемъ только съ цѣлію изобразить послѣднее время; таково, напр., „Видѣніе Давіила“, изданное въ сборникѣ Васильева, стр. 33—38 (5а): ἀκουσον οὐρανὸν μετὰ ἀνριβᾶς πῶς οἱ τέσσαρες βασιλεῖες μετ' ἀλλήλων συνήχθησαν Αἰθίοπες Μακεδόνες Ἕλληνες καὶ Ῥωμαῖοι... Замѣчу здѣсь, что начало тамъ и тутъ совпадаетъ: изложеніе начинается какъ разъ съ основанія царства греческаго. Аналогію представляютъ и греческія редакціи—четвертая и третьей второй группой.

Разсматриваемый списокъ, какъ сказано, есть извлеченіе изъ полнаго текста. Сравнительно съ послѣднимъ въ немъ недостаеъ (счеъ по изданному слав. тексту):

1) 90, 16—92, 26. Оумрышоу же Александроу прьвомоу црю црѣкова въ него мѣсто д̄ раби него... и потомъ яко пламено боудеть црѣко Перско. Здѣсь рассказывалось объ основаніи Византіи, о крѣпости греческаго царства, перечислялись случаи, изъ которыхъ видно, что царство греческое будетъ стоять до конца міра. Рассказъ въ данномъ списокѣ прямо переходитъ ко времени господства Агарянъ: вьстаноуть (въ) нхъ мѣсто сынове Нзмалеки Нгорени оуноуци на Грькы еже Давіиль пророкъ мышцею юга мѣнить.

2) 95, 22—96, 10: въ нижже танама жрѣтка стаа творитсе... и пристаноуть къ нмоуцимъ дхъ лстни и оуенни басовьскама. Выпущенный отрывокъ состоитъ главнымъ образомъ изъ выписокъ изъ священнаго текста.

3) 96, 20—25: но въ тѣхъ мѣсто вьведоуть нже науноуть себѣ преминти... и яко сметничемъ науноуть ходити по нми. Пропускъ незначительный.

Въ срединѣ текста находится слѣдующее добавленіе (Споменикъ V, 18—19): и боудеть пагоуба земли велнка и пондетъ кеднь ѿ Срьдья а дроуги ѿ Солоуниа и състанета се на Ветери носеца злато и реуета дроугъ дроугоу: брате, келнка тамо къ Солоуноу нти. ѿнь моу реуеть: а ти камо съмо къ Срьдьюоу нти. нмета злато сыпати на землю глаголюща. ѿ горе намъ брате, земля ѿстала поуста. нметъ нматн ѿвьяа волоюу цѣноу а воль коньскоюу цѣноу. а конь. а литръ. а уловьци не нмоуть сами продавати по три любо за д̄ златнице и ѿдъ глада се сами погоубеть дроугъ дроуга. вьстанеть келнка ненавнсть и мръзость и безаконнне, испльнисе неправды вса земля. ѿ горе намъ брате и лоуть намъ нже добоудоуть дьни тѣхъ. Тогда боудеть въ улывцяхъ въздыханнне велнкоу и неоутышнмоу ѿ всекоу неправды и не оуставитсе николнже <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Вставка указана М. И. Соколовымъ—Свѣд. и зам. по стар. слав. лит. I, 20.

Вставка эта заимствована, повидимому, изъ одного изъ „Видѣній Давида“. Соответствующаго текста мнѣ не встрѣтилось. Отрывокъ этотъ намъ указываетъ, что кромѣ намъ извѣстныхъ „Видѣній“ и Откровенія существовали въ славянскихъ переводахъ еще и другія, переведенныя съ греческаго.

Большіе пропуски въ разсматриваемомъ текстѣ и указанная вставка даютъ основаніе считать его за особую краткую редакцію Откровенія Мефодія; редакція эта славянская, но было бы затруднительно опредѣлить, составлена ли она на сербской или на болгарской почвѣ. Составитель сборника Драголя могъ найти ее уже готовой. Такъ какъ историческихъ чертъ она въ себѣ не заключаетъ, то время составленія ея опредѣлить нельзя: конечнымъ пунктомъ былъ, разумѣется, XIII вѣкъ.

IX. Нѣсколько времени тому назадъ въ своемъ отчетѣ<sup>1</sup> я указалъ на одно странное обстоятельство. Я сказалъ тогда, что Хиланд. сп. 24 даетъ тотъ же переводъ, что и Синод. 591, изданный Тихомировымъ, но что начала текстовъ не совпадаютъ. Съ Хиланд. 24 сходится и Бѣлградскій 149 и Берлинскій 48. Отличіе идетъ включительно до вѣщанія злочыни мочжи проиоривын беззаконны испальнѣ всакого беззаконна ѿ снѣкъ Канновъ (85, 5), далѣе же оба текста совершенно совпадаютъ. Различіе, обнаруживаемое въ началѣ того и другого текста, заставляетъ видѣть въ нихъ два особыхъ перевода: настолько оно значительно. Самое начало уже совершенно различно:

<p><i>Хиланд.</i> Вѣдомо да боудеть како юнотою въ Адамъ и Юѣва иѣга изгнана быста изъ рай. въ тридесѣтиное же лѣто изгнаниа иѣю ѿ рай родна прѣвѣнцѣ и сестроу иѣго Каломанѣу.</p>	<p><i>Синод.</i> Вѣсто ѣгда нзюдоста Адамъ и Евга ѿ рай къ дѣствѣ быста. въ л-ное лѣто нсхода тою ѿ породы родисте первенцѣ и сестрѣ ею Кальдаманѣу.</p>
---	--

Замѣтимъ здѣсь, какъ особенность—*Хил.* изгнана быста=*Син.* нзюдоста греч. ἐξελεθόντες, *Хил.* ѿ рай=*Син.* ѿ породы. Далѣе находимъ: ἐποίησαν τὴν κοπετὸν передано въ *Син.* чрезъ сѣтвориста желю, а въ *Хил.* чрезъ плакастасе; ἐν ἐμοῦματι τοῦ Ἀδάμ=*Син.* в по бнѣ Адамова, *Хил.* по образѣу Адамовау. Наиболѣе важно для признанія двухъ переводовъ передача въ обоихъ текстахъ греческ. κατεστρωνοῦσαν τὰς γυναῖκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν: въ *Син.* передается правильно—скръпѣахоуца на жены братиа своимъ, а въ *Хил.* τῶν ἀδελφῶν произведено отъ ἀδελφῆ и переведено—всхотѣше женамъ ѿ сестрѣ своимъ.

<sup>1</sup> Ж. М. Н. П. 1897 г. апрѣль.

Таковъ же еще случай—καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναιξίν· ἐκέ-  
 χθητε=Син. и съ своимъ мужемъ какъ и съ женами бываху, Хил. и  
 мужемъ своимъ оубоѣшесе; κατὰ πορευόμεναις τὴν αἰῶν—О. В. Б.=  
 Син. и соблюдиша на пути своѣ, Хил. осквернише блѣдомъ житие  
 свое.—Все это указываетъ на два несомнѣнныхъ перевода, причемъ  
 текстъ Синод. списка отличается большею буквальной точностью ори-  
 гиналу, нежели начало текста Хиланд., который, какъ видѣли, вообще  
 отличается свободой перевода. Остается признать, что въ какомъ-либо  
 текстѣ начало представляетъ позднѣйшій переводъ. Повидимому, ка-  
 кому-либо писцу попался подъ руки списокъ Откровения безъ начала,  
 и писецъ дополнилъ его, самъ переведя вновь съ греческаго ориги-  
 нала. Позднѣйшій переводъ надо видѣть въ Синод. текстѣ, такъ какъ  
 его начало, какъ сказано, отличается буквальной точностью греческому  
 оригиналу, чѣмъ онъ и расходится со всѣмъ остальнымъ текстомъ.  
 Хиландарскій же списокъ, съ которымъ сходятся и всѣ другіе, слѣ-  
 дуетъ признать за списокъ цѣльный. Такой списокъ легъ въ основа-  
 ніе полной русской редакціи Откровения.

Х. Извѣстно, что Откровение Мефодія Патарскаго упоминается въ  
 начальной Лѣтописи подъ 1096 г. Лѣтописецъ, говоря о Половцахъ,  
 приводитъ слова Откровения о запертыхъ Александромъ нечистыхъ  
 народахъ. Говорится о нихъ въ двухъ мѣстахъ: рассказавъ о жесто-  
 костяхъ, произведенныхъ Половцами, лѣтописецъ говоритъ: „убиша бо  
 отъ брата нашея нѣсколько оружіемъ безбожнии сынове Измаилеви  
 пущени на казнь хрестьяномъ. Аще ли бо си суть отъ пустыни  
 Етравьския межи вѣстокомъ и сѣверомъ; ищю же есть ихъ колѣнъ 4:  
 Торкмене и Печенѣзи, Торци, Половецѣ. Мефедий же свидѣтель-  
 ствуетъ о нихъ яко 8 колѣнъ пробѣглѣ суть егда исѣче я Гедеонъ,  
 осмь ихъ бѣжа въ пустыню а 4 исѣче“ (Ипат. Лѣт.). Затѣмъ, по поводу  
 рассказа Гураты Роговича о дивныхъ людяхъ на „полуночныхъ сто-  
 ронахъ“, лѣтописецъ говоритъ: „се суть людие заклѣпленѣ Олександромъ  
 Макидонскомъ царемъ. Якоже сказа о нихъ Мефедий Патар-  
 рийскъ глаголя: Олександръ царь Макидонскій възде на вѣсточныя  
 страны до моря нарѣцаемое Солнце мѣсто, и видѣ человекы нечистыя  
 отъ племени Афетова; ихъ же нечистоту видѣвъ: ядаху северну всяку  
 комары мухы коткы змѣя мертвеца не погребати но ядаху и женскиѣ  
 изъврагы и скоты вся нечистыя. То видѣвъ Олександръ убоися еда  
 како умножаться осквернять землю (загна ихъ) на полуночныя страны  
 у горы высокыя; и Богу повелѣвшю соступишася о нихъ горы полу-  
 ночныя, токмо не ступишася о нихъ горы 12 локътю; и створиша  
 врата мѣденая и помазаша суньклитомъ и аще хотять взяти и не

возмогутъ, ни огнемъ могутъ ижьжещи его, ни желѣзо его приметь; у послѣдняя же дни по сихъ осми колѣнъ иже изидуть отъ пустыня Египтиския, изидуть си северныи языци, яже суть в горахъ полунощныхъ по повелѣнью Божью“.

Акад. Сухомлиновъ въ своемъ изслѣдованіи „О Лѣтописи какъ памятникъ литературномъ“ разобралъ указанный отрывокъ, сопоставивъ его съ греческимъ текстомъ по Базельскому изданію и Синодальнымъ спискомъ № 682 Откровенія Мефодія<sup>1</sup>. Такъ какъ Сухомлинову еще не было извѣстно существованіе двухъ переводовъ Откровенія, то понятно, онъ и не задалъ вопроса, какимъ переводомъ пользовался лѣтописецъ. Разрѣшить этотъ вопросъ было бы важно для опредѣленія времени существованія того перевода, которымъ пользовался лѣтописецъ. Разрѣшеніе вопроса представляетъ нѣкоторыя затрудненія. Лѣтописный рассказъ не представляетъ буквального тождества ни съ однимъ переводомъ, онъ есть сокращенное переложеніе, такъ что отъ первоначальнаго текста осталось немного, да и то въ перефразированномъ видѣ. Сравнивая его съ соотвѣтствующими мѣстами въ обоихъ переводахъ, мы замѣчаемъ сходство то съ однимъ то съ другимъ переводомъ, хотя больше совпадений находимъ съ первымъ. Особенно это относится къ первому случаю, гдѣ говорится объ осми племенахъ, оставшихся послѣ побѣды Гедеона. Въ греческомъ текстѣ это мѣсто читается такъ (14, 12—5, 1): *καὶ οἱ ὑπολειφθέντες ἰβ̄ γενεαὶ συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν ἔρημον τὴν ἐξωτερὰν ἐννέα φυλαί, причемъ въ спискахъ второй группы нѣтъ ἰβ̄ γενεαί. Этому вполнѣ соотвѣтствуетъ чтеніе второго перевода: и оставшии ѿ колѣнъ оубы сѣтворише къ Исраильтѣмъ и изыдоше въ пустыню вънѣрнїю колѣнь ѿ: тамъ и тутъ девять колѣнъ. Но въ первомъ переводѣ читаются восемь колѣнъ: и оставшии ѿ нихъ данъ дакти наущеша сномъ Нзлекомъ и (отидоши ѿ нихъ—*Берл.*) въ вышннн въ поустнннн ѿсмь племенъ (87, 21—22). Въ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ вездѣ девять племенъ, но особенность перевода нужно относить къ греческому оригиналу.—Что касается второго отрывка, то тутъ видимъ близость то къ тому то къ другому переводу:*

1) „ихъ же нечистоту видѣвъ: ядяху северну всяку“=второму переводу—*иже нечѣтотоу видѣвъ Александръ поуюдисе. идоху бо всакъ нечисты видѣ; въ первомъ переводѣ—иже нечѣтотоу видѣвъ поуюдисе. идоху бо всакъ 89, 13; въ греческомъ текстѣ въ сп. О. В. Б. М.*

<sup>1</sup> Сухомлиновъ, стр. 106—114.



τούτων τὴν ἀκαθαρσίαν θεασάμενος ἐμισάχθη, въ другихъ спискахъ θεασάμενος ἐμισάχθη нѣтъ—18, 5.

2) „мухы“=Хил. 179 μούχης, греч. μύγας (18, 7); въ первомъ переводѣ мышце, вар. мушкы, мышце 89, 14—15.

3) „коты“=первому переводу котыи (89, 15), греч. κάττας (18, 7) въ второмъ перев. пропущено.

4) „соступишася о нихъ горы полунощныя тоюмо не ступишася о нихъ горы 12 локъткю“=первому переводу: горы Мазн съверьскыя и состоупишеся ω ныѣ тьнюю ѣи лактыма не стоупишеся ω мыихъ (89, 25—26); греч. καὶ ἐπλησίασαν ἀλλήλοις ἄχρι πηγῶν δυοκαίδεκα (19, 8—9), чему вполне соотвѣтствуетъ второй переводъ—и приближистьсе дрѣ дрѣгоу яко лактѣи ѣи. Свободный переводъ слѣд. удержался и въ Лѣтописи.

5) „и створиша врата мѣдная“=второму переводу и сътвори краты мѣдна, καὶ κατασκεύασε πύλας χαλκᾶς (19, 9); въ первомъ переводѣ и ωковаше краты желѣзныи (89, 27).

6) „вѣщь бо суньелитова сица есть: ни огнь можетъ изъжещи его ни желѣзо его приметъ“. Въ обоихъ переводахъ нѣтъ буквального тождества, но текстъ перваго ближе къ лѣтописному, чѣмъ второго: Хил. 24—вещь бо ѣе такова асунгита да ни желѣзо его съе ни ωгнь жеже (90, 2—3) ἡ δὲ φύσις τοῦ ἀσυνήτου οὔτε σίδηρος οὐίσταται τὴν κατάκλυσιν οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν (19, 12—13). Во второмъ переводѣ читается очень близко къ греческому: ѣство же асунгитово ни желѣзнаго разсъуенѣа не вонтсе ни ωгнаго растопленѣа—Хил. 179.

Такимъ образомъ, помимо перваго отрывка, во второмъ находимъ три случая соотвѣтствія первому переводу и три случая второму. Разсматривая ихъ, нужно будетъ вывести заключеніе, что лѣтописный рассказъ гораздо ближе къ чтенію перваго перевода, нежели къ чтенію второго. Такіе случаи, какъ 3 и 4, не могутъ быть объяснены изъ второго перевода. Особенно за первый переводъ стоятъ первый случай—объ осьми колѣнахъ. Но какъ объяснить близость съ вторымъ переводомъ? Трудно предполагать, чтобы лѣтописецъ изъ двухъ текстовъ дѣлать выборку для своего отрывка. Затрудненіе увеличивается еще тѣмъ, что нельзя рѣшить съ положительностью, какъ пользовался лѣтописецъ Откровеніемъ—по памяти, или имѣлъ предъ глазами текстъ. Возможно и такое предположеніе, что лѣтописецъ имѣлъ у себя не полный текстъ Откровенія, а только отрывокъ, который могъ быть особымъ переводомъ. Но противъ этого говорить ссылка на Мефодія въ рассказѣ о восьми колѣнахъ Измаильскихъ, а въ текстѣ Откровенія рѣчь объ этомъ идетъ совсѣмъ въ другомъ мѣстѣ,

а это указывает на полный текст Откровения. Таким образом, выводъ будетъ тотъ, что лѣтописецъ имѣлъ у себя текстъ перваго перевода, но зависѣли ли его поправки и измѣненія отъ другихъ источниковъ, или же совпаденія были только случайны—остается неизвѣстнымъ. То обстоятельство, что Откровеніе Мефодія было уже у лѣтописца, приводитъ къ выводу, что первый переводъ въ началѣ XII в. существовалъ уже у насъ на Руси. Что касается кажущагося пользованія вторымъ переводомъ, то тутъ еще затрудненіе является въ томъ, что второй переводъ по нѣкоторымъ основаніямъ, какъ увидимъ далѣе, нельзя съ достовѣрностью возводить къ такому времени, чтобы лѣтописецъ могъ имъ воспользоваться.

XI. Издаваемый ниже списокъ перваго перевода взятъ изъ рукописи Афонскаго монастыря Хиландаря № 24, XII—XIII в. Нѣкоторыя свѣдѣнія о сборникѣ даны мною нѣсколько раньше<sup>1</sup>. Весь сборникъ, а потому и Откровеніе принадлежатъ къ сербской редакціи. Но нѣкоторыя особенности текста указываютъ на болгарскій оригиналъ, съ котораго былъ списанъ сербскій текстъ. Таковы случаи: 85, 10 ѿ Книгъ род. п., гдѣ  $\kappa = \alpha$ ; 86, 15 Исоудню им. п., въ Син. также; 90, 2 лъзе и лъза; 90, 21 женю въ выраженіи да поиметь ю женю себѣ  $= \delta\pi\omega\varsigma \ \alpha\nu \ \alpha\upsilon\tau\eta\nu \ \lambda\acute{\alpha}\beta\omega\iota \ \epsilon\alpha\upsilon\tau\omega \ \epsilon\iota\varsigma \ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\alpha$ —21, 3. Форма женю образовалась изъ женоу съ вторичной мягкостью и, что, какъ увидимъ, встрѣчается не разъ; женоу=женж, каковая форма и удержалась въ Бер. сп., въ Син. же—да ю поиметь женъ; въ такомъ сочетаніи почти одинаково употребительны и дат. пад. и винит.; 92, 5 сѣдетъ при садеть въ Син.; 92, 12 Монсию винит. п., гдѣ ю=ж=к; 95, 3 смъюще при смъюще Син.; 96, 27 ѡуакѣтсе при ѡуакѣтсе у Сречк.:  $\kappa = \alpha = \mu = \mu$ ; 97, 12 ѡгнь нскоушенне ( $\pi\upsilon\rho \ \delta\omicron\chi\iota\mu\alpha\sigma\iota\chi\epsilon\varsigma$ ), такъ и Сречк. и Бер., при нскоушенни въ Синод.: первая форма образовалась чрезъ посредствующія на— $\mu = \mu = \mu$ ; 97, 15 мъзда каше при каша въ другихъ спискахъ: каша чрезъ кашж перешло въ каша откуда и форма каше; 98, 11 црю гръускоу род. п., откуда въ Син. Сречк. сдѣлано црю гръускомоу и въ Бер. цроу гръцкомоу, греч.  $\acute{o} \ \theta\upsilon\mu\acute{o}\varsigma \ \tau\omicron\upsilon \ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\omega\varsigma$ , ср. во второмъ переводѣ крость црѣ гръускаго; форма Хил—о вышла изъ формы црж гръускж гдѣ ж замѣнило собой первоначальное а; 98, 18 погнбаль:  $\alpha = \mu$ ; 98, 26 свкард при свкерд въ другихъ спискахъ; 99, 6 Капернхоумъ при Капернаоумъ въ др. спискахъ; 92, 4 соупротивляенсе: оу изъ ж.

Изъ другихъ особенностей списка можно отмѣтить слѣдующія:

<sup>1</sup> Ж. М. Н. П. 1896, апрѣль.

1) исчезновеніе мягкости въ однихъ случаяхъ и появленіе ея въ другихъ: 89, 12 мора, 89, 18 всл, всакоу (15), 93, 8 боларьскый, 99, 7 земля, 89, 14 комаре вып. п., гдѣ е изъ ш, 90, 21 женю; 2) оу вмѣсто о—91, 22 моугоуца; 3) въ обширныхъ размѣрахъ смѣшеніе н и ш: 85, 7 дяли тв. мн., 85, 7 всьмы твор. мн., 85, 8 вьторнє, 85, 8 тисоуце при тысоуци въ другихъ случаяхъ, 85, 10 жени, 85, 17 Ноєкы, 85, 18 вытшныи, 85, 23 оумрътвыи, 85, 24 снѡки при снѡкы, но напр. 81, 1 снѡкє, 86, 18 бытисє, 86, 21 изьыше, 87, 5 мнозы, 87, 17 ты им. мн., 87, 19 изьавы 3-ед., 87, 20 поустиноу, 88, 20 по оумръткы, 89, 11 гради вин. мн., 89, 16 скоти вин. мн., 89, 27 крати вин. мн., 90, 22 книги вин. мн., 90 24 ведн прич. наст., 91, 1 дари вин. мн., 91, 5 добротн род. ед., 92, 1 ки вин. мн., 93, 2 седмкє род. ед., 93, 5 вьзовы повел. н., 93, 14 пришьствынє, 93, 14 прѣ нимы, 93, 20 рызни и 95, 23; 93, 21 жени им. мн., 93, 27 трѣбованынє, 95, 17 крьвыню, 95, 17 земля, 95, 29 помылованыи им. мн., 97, 7 быемы, 97, 13 правдывынмь, 98, 24 се крнти, 98, 27 пыти, 99, 30 блазниты; особенно замѣтна вторичная мягкость при л: 84, 11 блюда, 84, 14 блюднат, 85, 11 блюдин, 85, 13 блюда при клоудъ напр. въ 84, 13; 85, 23 помюощннє при 86, 4 полоуноцы; замѣтимъ 99, 29 пагоуєнааго при 100, 6 пагоуєнааго; 4) ь вмѣсто оу: 88, 1 сьгоубь; 5) ь вмѣсто а—96, 16 кьзин; 6) о вмѣсто є послѣ ш т. е. полное отвердѣніе ш—92, 23 разорнишомоубосє; 7) сохранившіяся въ большомъ количествѣ полныя формы прилагательнаго склоненія; наиболѣе часто такія формы встрѣчаются въ родит. ед., въ родит. мн. и дат. мн.—85, 9 прьвааго, 86, 25 вьстоуныхъ 88, 1 поннтьскааго, 88, 9 старааго, 89, 15 мрътвнхъ, 89, 16 животныхъ, 89, 19 скерьныхъ, 89, 25 сьверьскынмь, 90, 20 старьншааго, 91, 19 утнааго, 91, 20 подроуженьнааго, 92, 28 сѣморнуный, 93, 7 снаныи, 93, 8 боларьскый, 93, 17 жнвцннхъ<sup>1</sup>, 96, 6 животворещааго, 96, 6 стынхъ, 96, 7 невьрнынмь, 97, 7 тежоуцааго, 97, 13 правдывынмь, 97, 13 вьрнынм, 98, 25 погребяюцааго, 99, 1 трьпещааго, 99, 1 недѣлныхъ, 99, 17 невьрнынмь, 99, 28 праведныхъ, 99, 30 пагоуєнааго, 100, 5 прьльстивааго, 100, 6 пагоуєнааго, 100, 17 многынмь; сюда же относятся—твор. мн. 85, 7 злынми, 87, 4 кьзубьскынми, прош. прех. 86, 7 коєкаахоу; 8) проясненіе ь въ є—86, 27 пожеже; 9) и вмѣсто є—91, 17 прорнє; 10) переходъ прилагательнаго склоненія въ именное—91, 14—15 дхокномь разоукомь—твор. п. и, обратно, прилагательная (мѣстоименная) форма проника въ именное склоненіе—87, 10 вь кораблнхъ.

<sup>1</sup> въ изд. ошибочно жнвцннхъ.

Отъ плема въ одномъ случаѣ въ родит. п. встрѣчаемъ форму племена 99, 20; повидимому, здѣсь произошло смѣшеніе именной основы на ем и о. Неяснымъ остается окончаніе е въ вин. мн. отъ дѣшті—85, 13 на дѣщерѣ Каннѣ (εις τὰς θυγατέρας Κάνν): не имѣемъ ли и здѣсь случай вліянія прилагательнаго склоненія? если бы это было такъ, то самый фактъ вліянія нужно относить къ болгарскому оригиналу, къ формамъ на дѣштерѣ Каннѣ. Переходъ прилаг. склоненія въ именное находимъ далѣе въ формѣ горуанша сравн. ст. женск. р. им. п. Замѣчу форму пладіне. Замѣчательно выдержано двойственное число, въ то время какъ въ греческихъ спискахъ стоитъ множественное, причемъ къ третьемъ лицѣ является окончаніе та, какъ и въ нѣкоторыхъ старославянскихъ памятникахъ: 84, 3 роднста греч. τέτοχαν вар. ἔτεχον, ἔτοχαν, ἔτεχνον; 84, 6 плакастасе, греч. ἐποίησαν τὸν κοπετόν, 86, 12 коневати наусте на се цра=ἐπολέμησαν ἰλλήλων ἀμφότεραι αἱ βασιλεῖαι.

Такимъ образомъ, Хиландарскій списокъ, самъ принадлежа къ XII—XIII в., восходитъ къ болѣе древнему, болгарскому оригиналу.

Синодальный списокъ № 591, XV—XVI в., изданный Тихонововымъ есть списокъ русской редакціи, но и въ немъ мы можемъ найти нѣсколько примѣровъ, указывающихъ на его старый болгарскій оригиналъ: 1) встрѣчаемъ чередованіе такихъ написаній какъ тысоуца и тысаца и тысжца,, хотя послѣдняя форма, можетъ быть, есть уже руссизмъ; 2) 3 мн. падать гдѣ ж=ж; 3) слово естеръ; 4) род. ед. свверъ гдѣ ж=д. Но такая форма какъ нынешнего указывала бы на остатокъ сербизмовъ. При позднемъ состояніи списка, конечно, трудно различить черты древнія отъ новыхъ, но вполне возможно, что онъ прошелъ предварительно черезъ болгарскія и сербскія руки. Какъ на остатокъ древности можно указать на сохранившійся еще суффиксъ ьць—хытрыци, вьньць, а какъ на болгаризмъ на замѣну оу чрезъ ю—юнкыше. Растяжимыя формы склоненія и спряженія, встрѣчающіяся въ немногихъ случаяхъ, сами по себѣ въ такомъ позднемъ спискѣ не могутъ служить указателемъ древности. Другія особенности списка указываютъ на его повгородское происхожденіе, именно—чередованіе ж и и, ц и ч. Первое встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ; стр. 269—побиди, всмии, улкцъ; стр. 270—оувидиша, улкцъ; стр. 271—кидиша, всмиъ, всихъ; стр. 272—персинниъ, персиннии, мидинниъ при мідѣнѣна, истѣнно; стр. 273—състоупнѣса, неѣтън, гноу-смиъ; стр. 274—всмиъ тв. ед., всмиъ дат. мн.; 275—кноуцъ, минниъ; 277—златолюбцъ, велнуавъ; 278—видити, смиренъи, мѣуаанкѣи, моудри при такихъ формахъ, какъ въ другихъ случаяхъ стариншаго, ста-

ринишнство; 280—истъна, видикъ, видикше; стр. 281—грѣшницѣ. Къ случаямъ второго рода относятся: *отавциниаса, концавшижеса, мзницъская, уѣвѣкни, сконцакающе, клацацин, уѣвѣцъскы, уѣвѣцкомоу, уѣвѣцкъ, уѣвѣца, облицени*.

Неполный текстъ списка попа Драголя есть списокъ сербскій. Два примѣра могутъ отчасти разсматриваемы какъ болгаризмы, но и то одинъ можетъ быть объясненъ и иначе. Я разумю 1) оу въ род. ед. м. р.—*къке ко хетрости то днаволоу съкратють*: форма *днаволоу* можетъ быть объяснена и чрезъ *днаволж* изъ *днавола* и какъ переходъ въ склоненіе основъ на *у*; 2) *ѣ* въ причастіи *не смѣще ѡжешати*: посредствующая форма была бы *смѣще* изъ *смѣще*.—Изъ другихъ особенностей можно замѣтить: 1) твор. п. ед. ч. прил. на *омь*—*келкомь*; 2) *є* вмѣсто *и*—*ы*—*хетрости*; 3) предлогъ *къ*—*оу* въ глаголѣ *науьноу—кьнуоуть—оуьноуь*; 4) *оу* вмѣсто *о*—*разоуритьсе*; 5) форму *прѣсити*, очевидно, изъ *прѣсити* вмѣсто *просити*; 6) окончаніе *ога* въ род. п. ед. ч. м. р. прилаг-о — *сѣкернога*; 7) обычное смѣшеніе *ы* и *и*—*синь, зѣры*; 8) *ы* вмѣсто *ь*—*жсньскыме*; 9) *ѣ* вмѣсто *а*—*кспитънь*. На основаніи этихъ немногихъ особенностей трудно связать что либо опредѣленное относительно того, чрезъ какія стадіи прошелъ текстъ.

Объ языкѣ текста Берлинскаго говоритъ Акад. Ягичъ въ *Starinach V, 43—55*. Списокъ принадлежитъ къ такимъ, которые представляютъ смѣшеніе элементовъ среднеболгарскихъ съ сербскими. Такого рода памятники еще недостаточно изслѣдованы. Въ числѣ наиболѣе характерныхъ особенностей Акад. Ягичъ указалъ окончаніе *та* въ втор. л. мн. числа—*посошанта*, а также окончаніе *а* вмѣсто *є* въ 3 л. ед. ч.—*нзѡбрѣта*.

ХП. Извѣстные пять списковъ перваго славянскаго перевода по своимъ особенностямъ могутъ быть подѣлены по группамъ. Такъ прежде всего можно замѣтить совпаденіе текста Бѣлградскаго съ текстомъ Сречковича; совпадая въ чтеніи въ нѣкоторыхъ случаяхъ между собою, они удаляются отъ другихъ трехъ списковъ—Хиландарскаго, Синодальнаго и Берлинскаго—дающихъ въ тѣхъ же случаяхъ другое чтеніе. Случаи эти, состоящіе въ пропускахъ и перефразировкахъ, будутъ слѣдующіе (счетъ идетъ по Хил. т.):

89, 4. *Ср.* Послоушан же велми бывающаго, *Бѣл.*—*велми нѣма боуцаго*; оба чтенія суть разновидности одного и того же; въ *Хил.*—*послоушан нѣма оуже повнѣна соуца зѣло*; ни то ни другое чтеніе не даетъ буквального перевода—*ἀκούε τόνου αὐθις σὺν ἀκριβείᾳ πολλῆ* 17, 11.

89, 8 *Ср.* ѿ неіе же роди Алєксандра грѹнина, *Бѣл.* съ позднѣйшимъ видоизмѣненіемъ—роди Алєксандра црѣс̄ цара; другое чтеніе—*Хил.* ѿ неіе же родисе Алєксандръ грѹнинъ—соотвѣтствуетъ греческому—ἐξ ἧς οὗτος Ἀλέξανδρος τίκτεται Ἑλληρην 17, 16—17.

89, 9. *Ср.* и созда градъ великии и нареуси Алєзньдрь, въ *Бѣл.* и нарѣ ю Алєзандрїа, греческое чтеніе οὗτος κτίζει Ἀλεξάνδρειαν τὴν μεγάλην (17, 17—18) правильно передается въ *Хил.* и др.—ть створивъ Алєксандрїю великоюю.

89, 12. *Ср.* и ѡбръте улькы неустыниє и смрадные; греч. ἐνθα καὶ ἐώρακεν ἔθνη ἀκάθαρτα καὶ οὖσειδι 18, 4 не соотвѣтствуетъ ни *Ср.* ни *Хил.*—нже (ндѣже—*Бер. Син.*) видѣ неѹтнє смрадин; повидимому, въ оригиналѣ читалось—ндѣже видѣ улькы неустыниє и смрадные.

89, 13—14 *Ср.* идѣхоу бо улькы и всако животноє жюпѣланїне твари, чему въ другихъ сп. соотвѣтствуетъ *Хил.* идѣхоу бо всакъ животь жоупнѹюю тварь; ни то ни другое не представляетъ буквального соотвѣтствїя греческому—ἡσθίων γὰρ πᾶσαν καθαροειδὲς καὶ ἕτερα ζωήφια 16, 5—6. О восстановленїи первоначальнаго греческаго чтенїя см. выше.

89, 21. *Ср.* (повелѣ)... нзвести ѿ гадныє страны (нѣтъ въ *Бѣл.*) зсмѣс и гна ю за сѣверь, *Хил.* нзвѣ ю ѿ гадннє зсмѣс и веде ю; греч. даетъ свое чтеніе—ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἕως τῆς ἐφῶς γῆς 19, 3.

89, 24. *Ср.* съ страхомъ помолисе богоу гласомъ великомъ, *Бѣл.*—велико; послѣднихъ словъ нѣтъ въ другихъ сп. и въ греч., и потому они могутъ считаться за добавленіе, хотя и безъ нихъ греческїй текстъ короче славянскаго; см. выше.

89, 27. *Ср.* и заковане врата нхъ желѣзомъ; греч. καὶ κατεσκευάσαε πύλας χρυχᾶς 19 9, хотя и не вполне, но все же ближе къ *Хил.*—ѡкованє вратн желѣзными: здѣсь видамъ свободный переводъ.

90, 6—7. *Ср.* да какою оубо хытростню не пользоюють ннѹсѡже, *Бѣл.* съ позднѣйшимъ видоизмѣненіемъ—да како любо хїтростїю не нздюуть; въ *Хил.* да тако любо хытрость не оүспыетъ ннѹсѡже томоу; греч. текстъ въ данномъ случаѣ совершенно отличается отъ перевода; см. выше.

95, 17—18. *Ср.* не дастъ же плода своєго, *Хил.*—оудрїжитъ зсмѣла плодъ свон; послѣднее ближе къ греческому—ἀποκρητῆσαι τοὺς καρποὺς αὐτῆς 32, 6.

*Ср. Бѣл.* сп. представляютъ большое сокращеніе и перестановку сравнительно съ *Хил.* и другими, а именно:

*Ср.* ти бо свероуѣтъ въ то врѣме прѣльстѣнныи нже науноуѣтъ злато брати и все нмѣ повельноѣ оудобѣ сконьуаюуца. а боѣщнсе бога смѣрени соуѣщи по истинѣ хрѣтѣмни свободни и моудри ни въ уѣто же боудуѣтъ къ то врѣме прѣдѣ ѡунма ихъ нѣ въ беуѣстнѣ и въ попраннѣ подобьнымъ.

*Хил.* тын бо съберетъ врѣме то иже прѣльстѣнници боуѣтъ. а смѣрѣнныи малъуаливни соуѣщи понстнѣ хрѣтѣмне свободныи моудрыи изебрайныи и не боудетъ на потребу бо въ врѣме то. нѣ въ тѣхъ мѣсто въведоуѣтъ нже науноуѣтъ себѣ премитни злато братни велуавыи прѣзорныи хоуѣнници лихонмыи немлѣтныи блонднни прѣлюбоднни татнѣ ѡмѣтнницыи и дъвыкдыции нелюбоѡнниции клеветнниции запоинни лжеке. тын боуѣтъ слоуѣты дни тѣхъ и все велнмоѣ оудобѣ сконьуавлюще. а боѣнсе ба ни въ уѣтоже боуѣтъ прѣ ѡунма ихъ нѣ въ беуѣстнѣ боуѣтъ и тко по сметннщемъ науноуѣтъ ходити по ныѣ. 96, 17—25.

Хотя греческій оригиналь 34, 13—35, 4 представляет не мало отличій отъ *Хил.*—о, тѣмъ не менѣе должно признать первоначальное чтеніе за послѣднимъ и сходнымъ съ нимъ списками.

96, 26 *Ср.* и придетъ на люди така вѣда, *Хил.* и приидоуѣтъ въ такоу вѣдоу—καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις 35, 5.

Изъ мелкихъ вариантовъ, общихъ обоимъ спискамъ, можно отмѣтить слѣдующіе: *Хил.* 90, 1 расъцини, *Ср.* расъцати;—*Хил.* 93, 15 пагоуѣа, *Ср.* мръзость—ἀπώλεια 27, 9;—*Хил.* 93, 20 прѣтнклоуѣннѣ, *Ср.* съблажнлющнхъ, греч. προῖσταμένων 28, 1 второе чтеніе, какъ болѣе обыкновенное, должно считать позднѣйшимъ;—*Хил.* 93, 26 въ стрѣтѣ безъуѣстнѣ, *Ср.* въ похотн неуѣстнѣ; греч. εἰς πάθη ἀτιμίας 28, 8—9, соотвѣтствуетъ первому чтенію;—*Хил.* 95, 20 калетъ въ бражахъ (*Син.* въ брѣжннхъ, въ брѣжахъ—*Бер.*) женахъ, *Ср.*—въ непразныхъ женахъ; греческій текстъ не представляетъ буквального сходства—ρομφαίαις ταῖς ἐν γαστρὶ ἐρούσαις κεντήσονται 32, 10—11, опять надо считать чтеніе *Хил.*—о, въ виду его необычности, первоначальнымъ;—*Хил.* 97, 5 и разъпрашетъсе (уѣвци) по всен землѣ, *Ср.* и расыплотъсе... греч. ριρήσονται 35, 12; затруднительно было бы указать въ данномъ случаѣ первоначальное чтеніе;—*Хил.* 97, 21 оуѣтворншесѣ акы зетнѣ, *Ср.* оуѣкраснвшесѣ акы з., греч., ἐνδιδύσκειμενοι καθάπερ νόμφοι 39, 3—4; и здѣсь послѣднее чтеніе есть позднѣйшая замѣна стараго, менѣе употребительнаго;—*Хил.* 97, 25 и наведетъ меуѣ на не до поуѣстнѣ

Юстрива, Ср. и нанесеть мѣуь на уѣда поустынь Юстрива=греч. καὶ βάλ-  
λει ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν ἕως Ἐθριμβον 41, 1—2: опять *Хил.* даетъ  
первоначальное чтеніе.

Оригиналъ сп. Сречковича и Бѣлградскаго имѣлъ нѣсколько об-  
щихъ пропусковъ, которые перешли и въ отдѣльные списки; пропуски  
эти: 1) *Хил.* 89, 25—26 и мѣають... ѡныи; 2) *Хил.* 90, 2 или нѣе-  
щи... льза; 3) *Хил.* 93, 8 мѣуемъ (ἐν στόματι μαχαίρας 27, 1); *Хил.*  
93, 13 и на всако дръко творещею плѡ; *Хил.* 93, 24 не знаютъ бо се;  
одинъ пропускъ указать выше. Укажу и два общихъ добавленія: 1)  
*Хил.* 89, 27=асмынкомъ ѡ цѣкль, греч. ἀσσυγήτην и 2) *Хил.* 96, 26=  
къ време то рекъше въ сеѣмы въкъ, греч. ἐν τῇ πενθέτῃ ἐκείνῃ 35, 4—5.

Такимъ образомъ, изъ указанныхъ случаевъ видимъ, что оба спи-  
ска взаимно дополняютъ другъ друга: сп. Сречковича указываетъ, что  
всѣ отмѣченныя особенности относятся къ древнему времени, до  
XIII в.; безъ него можно было бы ошибочно приписать ихъ позднему  
состоянію списка Бѣлградскаго (XVII в.). Последній же списокъ ука-  
зываетъ, что редакторъ сп. Сречковича нашелъ уже въ своемъ ори-  
гиналѣ указанныя особенности: иначе можно бы было приписать ихъ  
ему же. Сравненіе съ греческимъ текстомъ заставляетъ признать въ  
громадномъ большинствѣ случаевъ первоначальность за сп. Хиландар-  
скимъ: оригиналъ сп. Сречковича и Бѣлградскаго допустилъ всѣ почти  
уклоненія, изъ которыхъ многія указываютъ на стремленіе упростить  
чтеніе, ставшее, очевидно, непонятнымъ. Если же мы примемъ во вни-  
маніе, что такой оригиналъ существовалъ, по крайней мѣрѣ, въ на-  
чалѣ XIII в., то отсюда можемъ вывести одно изъ указаній древности  
самого перевода, который уже въ XIII в. становился иногда непонят-  
нымъ. Что же касается тѣхъ случаевъ уклоненія Бѣлградскаго текста,  
отмѣченныхъ въ изданіи въ вариантахъ, которымъ, за пропускомъ со-  
отвѣтствующихъ мѣстъ, нѣтъ соотвѣтствія въ сп. Сречковича, то от-  
носительно ихъ остается неизвѣстнымъ, принадлежать ли они только  
Бѣлградскому тексту, или ведутъ свое происхожденіе отъ болѣе древ-  
няго времени.

Въ противоположность указаннымъ двумъ спискамъ, три остальныхъ  
составляютъ также одну группу. Изъ нихъ нужно выдѣлить списокъ  
Берлинскій, который, несмотря на свою древность—XIII в.—представ-  
ляетъ наибольшее число перефразировокъ и дополненій; всѣ они ука-  
заны въ вариантахъ къ изданію текста. Въ этомъ отношеніи Берлин-  
скій сп. хуже всѣхъ остальныхъ. Его редакторъ, видимо, старался  
приспособить его къ вкусу простыхъ читателей, и потому сдѣлалъ  
множество мелкихъ добавленій, подобныхъ напр. слѣдующимъ—*Хил.*



87, 2 сѣа Агарина Югүптънине робнице Саррина жены Аврамковы въ *Бер.*—сѣа Агарыннини рабы Аврамле. та въ ѿ Егүпта робыца Саррина жены Аврамле; или *Хил.* 87, 13 и жыты науеше на нем якоже хоще въ *Бер.* добавлено—не божиеса никого; или *Хил.* 89, 22 и иде въ следъ ихъ (*καὶ κατεδίωξεν ἐπίσω αὐτῶν* 19, 4) въ *Бер.*—и повеле коемъ своимъ вестн ж и иде самъ съ ними; или *Хил.* 89, 24 помолнше бѣ, въ *Бер.* добавлено ставъ на востокъ лицемъ; или напр. такое видоизмѣненіе—*Хил.* 89, 25—26 и мѣжють горы Мазн сѣверскыя (*οὗτος ἐστὶ προσήγορος μαζῶν τοῦ βερρᾶ* 19, 8) въ *Бер.* горы же сѣверскыя множаютъ мразы; или *Хил.* 91 18 лжють творещии то истинноу (*ἐφεύσθησαν τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες* 22 18), въ *Бер.* добавлено—не вѣдетъ бо истинны. нѣ се есть истинно оказанне.—Всѣ подобныя случаи дополненій и измѣненій, какъ позднѣйшіе, не могутъ дать ничего для возстановленія текста, и интересны только въ томъ отношеніи, что указываютъ на извѣстную цѣль автора—упростить и осмыслить текстъ. Съ такимъ выводомъ вяжется и весь характеръ сборника, который, какъ опредѣлилъ Акад. Ягичъ, представляетъ собой типичный образецъ сборниковъ, назначавшихся для домашняго обихода простыхъ читателей и потому содержавшихъ въ себѣ самое необходимое для православнаго христіанина (*Starine V, 46*).

Какъ и слѣдовало ожидать, издаваемый Хиландарскій списокъ иногда представляетъ чтеніе, которое уклоняется отъ чтенія другихъ списковъ и не всегда оправдывается греческимъ оригиналомъ; но и здѣсь могутъ быть случаи, въ которыхъ Хиландарскій текстъ сохраняетъ первоначальное чтеніе: не всегда только можно быть въ этомъ увѣреннѣмъ. Къ числу такихъ вариантовъ относятся: 85, 12 бѣсъ въ др. сп. днѣволь, греч. *διάβολος* 8, 5; 85, 26—7 въ встоунные землі, въ др. сп. на встоунжж зсмлж (*Бер.*), греч. *εἰς τὴν ἐφάν* 9, 9; 86, 22 не оубѣже, *Бер.*—не оугонезнж, *Син.*—не оугонезе, *Бѣл.* не ѡде, въ греч. текстѣ *οὐκ ὑπελείφθη* 12, 4; 87, 7 въ бокоу варена, въ др. сп. въ бобѣ (*Син.* *Бѣл.*—к бобоу) варена, греч. (*κρέα*) *ἐκ χωρίων* 13, 6, но въ большинствѣ списковъ вѣтъ; 87, 8—9 населнше землю и остро-выи, въ др. сп. нас. къж островын (*Бер.*)=*κατεδυνάστευσαν ἐν ἑλίαι ταῖς νήσοις* 13, 8—9; 89, 4 повинна соуца, въ *Бер.* *Син.* истинна сжца=*σὺν ἀκριβείᾳ* 17, 11; относ. *Бѣл.* *Ср.* см. выше; 89, 15 мртвыи телеса, въ др. сп. мр. плтн, греч. *νεκρῶν σάρκας* 18, 7; 92, 12 разоумн, др. сп. смотри = *σκόπησον* въ спискахъ второй ред. 25, 1; 95, 19 сѣврѣна соуць пришли, въ др. сп. таѣ сжтъ и на истлѣнне сжтъ послани (*Бер.*)=*ἐφθαρμένοι εἰσὶ εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται* въ сп. *II. T. B. K.* 32, 9; 97, 8 ѿ нзидеть хѣо, въ др. сп. и жаджтса хнсто, въ

греч. 36, 1 нѣтъ; 97, 22 ὁ ροῦκοῦ нашею, въ др. сп. множ. ч. ὁ ροῦκѣ нашихъ=ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν 39, 5; едва ли двойств. число не есть первоначальное; 98, 6—7 придоῦтъ къѣо, въ др. сп. придетъ к.=ἐπανεἴθη ἕκαστος 42, 6.

Въ немногихъ случаяхъ Хиландарскій сп. сходится съ Бѣлгр. или со сп. Сречковича въ противоположность другимъ; такъ—87, 15 Хил. *Бѣл.* възнесеѣсѣ ѿтѣныи ихъ, *Син. Бер.* — въз. срѣце ихъ = ὑπερῶσθη αὐτῶν ἡ καρδία 14, 1; 89, 14 Хил. *Сречк.*—сыраднюе, *Бер. Син. Бѣл.* скварьноуе, гр. χίβδηλα 18, 6; 90, 10 Хил. *Ср. Бѣл.*—заклоути, *Бер. Син.*—закова, греч. ἐπήξε 20, 16; 97, 24 Хил. възънепретѣсе, *Ср. Бѣл.* възспрениетѣсе прѣ *Бер. Син.* възънеѣ, греч. ἐξυπνισθήσεται 40, 2.

Греч. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρόσεως (вар, ἀπολύτρωσιν) ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν 37, 1, прим., вѣрно передано въ *Бер.* и *Син.* не нмѣти наунѣѣ надѣѣѣѣ ни (чит. на, въ *Син.* пропущ.) сѣсенниа и ни забвенниа (*Син.* нзбавленниа) ὁ ροῦκοῦ Изманлеоу; въ *Бѣл. Сречк.* съ однимъ выпускомъ—не нметн науноу нзбавленниа ὁ р. Пз., въ *Хил.* съ другимъ—не нм. наун. сѣсенниа и нзбавленниа ὁ р. Пз.

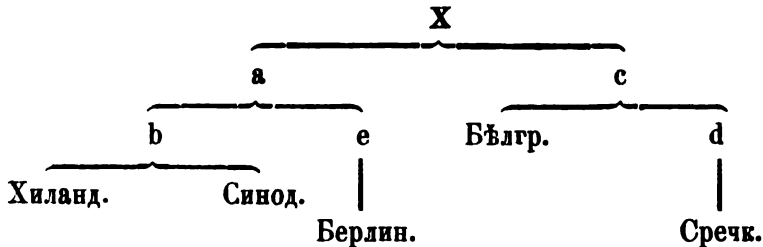
Въ немногихъ случаяхъ Синодальный списокъ удержалъ вѣрное чтеніе, тогда какъ другіе тексты даютъ видоизмѣненное; такъ 12, 1 ἐμειδίασε въ *Син.* осклаенса, откуда въ *Бѣл.* посмеасе, въ др. сп. ѡскръенсе; 13, 6 ἐπορεύοντο γυμνοί=Син. нази хожаахоу, въ *Хил.* на зѣман хожаахоу, *Бер.* на тон зѣман хожаце, *Бѣл.*—нѣтъ; 13, 8—9 κατεδυνάστευσαν ἐν ἔλαις ταῖς νήσοις=Син. наслаиша вса острова, въ *Хил. Бер.* населише остр., въ *Бѣл.*—нѣтъ; 36, 9 ἵνα φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοί=Син. да са ѡблнѣатъ нзбраинни, въ др. сп. да се ѡлоуѣтъ нзбраинни.

Изъ немногихъ случаевъ, въ которыхъ всѣ сохранившіеся списки даютъ различное чтеніе, можно отмѣтить слѣдующіе: 1) *Хил.* 85, 30—31 Некротъ же съ братъ ннрѣонъ ὁ племене Ситова, *Син.* Некоръ же того братъ бѣаше ὁ уасти Моунтовы, *Бер.* семоу же Некротоу братъ тон, греч. 10, 1—2 οὗτος δὲ ὁ Νεβρώδ ἀδελφὸς τῶν ἡρώων ἐτύγχανε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ; 2) греч. 21, 11—12 καὶ εἰσῆλθε Φῶλ εἰς Βυζάντιον καὶ δέδωκε φιλοτιμίαις καὶ δῶρα μέγιστα κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγαλοφυχίαν всѣ списки передаютъ съ тѣми или другими особенностями и ясно, что въ основаніе ихъ лежитъ одинъ и тотъ свободный переводъ: *Хил.* 91, 1—2 и вълезе Фоль въ Вѣзантин и дастъ дарн великыи и възвеселинсе, *Син.*—и да дарѣ великѣ възвеселинса, *Бер.*—и вълеза Фоль въ Вѣзантинъ и възвеселинса, *Бѣл.*—и кннде Фоловъ къ Вѣзантію и мнози дарн нзавъ и възвъселнсе; повидимому, въ греческомъ оригиналѣ не на своемъ мѣстѣ стояло то, что въ известныхъ намъ текстахъ

читается нѣсколько выше—21, 5—6 τὰς παρ' αὐτοῦ φιλοτιμίαις δεξάμενος ἄγαν ἠὺφράνθη.

Наконецъ; укажу на совпаденіе сп. *Сречк.* и *Син.* въ пропускѣ отрицанія *με*, отчего измѣнился текстъ: видиши, любе те въкожю къ землю обещаньюю нъ грахъ ради живущихъ на мен. и такожде и сыномъ Изманлекомъ любе дають нмъ силоу. нъ грахъ ради ихъ и беззаконна тако нмъ творить; ср. гр. 27, 10 οὐκ ἔτι ἀγαπᾷ σε κύριος ὁ θεὸς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας εἰσάγει σε τοῦ κληρονομῆσαι αὐτόν и т. д.; греческому вполне соотвѣтствуетъ *Хил.* 93, 16—19.

Изъ приведенныхъ выше примѣровъ можно видѣть, что ни одинъ изъ извѣстныхъ пяти списковъ не представляетъ оригинала въ чистомъ видѣ: всѣ испытали тѣ или другія видоизмѣненія. Наибольше уклоняются отъ оригинала сп. Бѣлградскій и Сречковича, восходящіе къ одному прототипу. Такимъ же характеромъ отличается списокъ Берлинскій, который, вслѣдствіе отсутствія особенностей, характеризующихъ упомянутые два списка, примыкаетъ къ Хиланд. и Синод., но отдѣляется отъ нихъ по своимъ особенностямъ. Однимъ словомъ, можно представить ихъ въ такомъ видѣ:



Буквами а, b, с, d, е обозначаются посредствующіе списки. Но не нужно думать, что ихъ и было только пять. Дошедшіе до насъ списки прошли чрезъ рядъ многихъ другихъ, въ которыхъ происходилъ постоянный процессъ варіаціи, отчего мы и замѣчаемъ сходство въ различныхъ группахъ. Счастливая находка новыхъ текстовъ можетъ видоизмѣнить предложенную группировку, указавъ посредствующія ступени, при настоящемъ же наличномъ составѣ мы принуждены ею довольствоваться.

Такимъ образомъ, изъ разбора настоящаго перевода можно вывести слѣдующее:

- 1) Славянскій переводъ, называемый мною первымъ, соотвѣтствуетъ первой греческой редакціи.
- 2) Переводъ сдѣланъ со списка, принадлежащаго къ второй группѣ первой редакціи, но оригиналъ его былъ древнѣе настоящихъ

списковъ второй группы: оригиналъ послѣдней вмѣстѣ съ оригиналомъ перевода восходитъ къ одному общему оригиналу, имѣвшему всѣ особенности второй группы, кромѣ одной.

3) Изъ отдѣльныхъ списковъ ближе другихъ къ оригиналу славянскаго перевода стоятъ списки Оттобоніанскій и Вѣнскій.

4) Оригиналъ славянскаго перевода имѣлъ свои особенности, которыми онъ отличался отъ всѣхъ извѣстныхъ намъ списковъ.

5) Переводъ сдѣланъ не съ буквальной точностью, но свободно: переводчикъ обращалъ больше вниманія на передачу смысла, нежели на точность слова.

6) Списокъ въ сборникѣ Сречковича представляетъ краткую славянскую редакцію.

7) Переводъ былъ сдѣланъ рано; у насъ на Руси онъ былъ извѣстенъ автору начальной Лѣтописи т. е. въ началѣ XII в.

8) Старѣйшій сербскій текстъ восходитъ къ болгарскому оригиналу; на болгарскій же языкъ былъ сдѣланъ и самый переводъ.

9) Изъ сохранившихся списковъ точнѣе другихъ сохранили чтеніе оригинала списки Хиландарскій и Синодальный.



## VII.

Откровение Мефодія Патарскаго, какъ сказано выше, было два раза переведено на славянскій языкъ. Одинъ переводъ рассмотрѣнъ выше; теперь обращусь къ второму переводу. Этотъ переводъ не дошелъ до насъ въ такихъ старыхъ спискахъ, какъ первый переводъ. Я пользовался слѣдующими списками:

1) Синод. Библ. № 38, 1345 г., изданный Тихонравовымъ въ Памятникахъ Отреч. литер. Это—самый старый списокъ.

2) Синод. Библ. № 682, XV в., изданъ тамъ же.

3) Афон. Хиландарскаго монастыря № 179, XVI в.; издается ниже

3) Лесковскій списокъ, называемый мною такъ по мѣсту, гдѣ онъ находится. Кошія съ него передана мнѣ г. Драгановымъ, который получилъ ее отъ своего ученика въ Кирилло-Мефодіевской гимназіи въ Солуни. За окончаніемъ списка слѣдуетъ прибавленіе: „въ рукописныхъ и старыхъ книгъ заячкихъ изобрѣтохомъ въ монастырѣ Лесковскомъ“. Какого вѣка списокъ—неизвѣстно.

5) Моск. Архива Мин. Иностр. Дѣлъ № 448/916 XVIII в., л. 568—92.

6) Въ рукописи Церковно-Историческаго Музея при Кіевской Духовной Академіи № 410, XVIII в., л. 118—123, находится отрывокъ изъ Откровенія съ заглавіемъ—*ѿ слова 3-го стго Мефодіа Патрѣскаго ꙗкы или о ѿсмон тысащи уто глано*. Начало: *Къ послѣднѣи бо тысащинце срѣуъ въ седмю искоренитса перское црѣво и потомъ изыдѣ сама Изманлево сущее въ Ефривѣ*—изд. 108, 29..., а конецъ: *и раслатъ землю и осквернатъ и затрѣютъ ю и никтоже бѹдетъ нже возможетъ стати протнвоу ихъ*—изд. 113, 13; въ среднѣи встрѣчается небольшой пропускъ.

7) Въ сборникѣ изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леонида № 2054, XVIII в., л. 116 и слѣд. читаются нѣсколько отрывковъ изъ Откровенія, перемежшанныхъ съ другими подобными отрывками. Начало заимствованія—*Къ скончаніи же четвѣртыа тысащинца въ ꙗе лето Орово къ патое лето сннде Слпснѣи Севарскни. ѿ востока* = изд. 104, 15; изъ него взяты слѣдующіе отрывки:

1) изд. 104, 15 — 105, 12 въ сконуаніи же уетвертые тисоуци-лице... пвствынноу без првльсти накіа; 2) изд. 106, 29—34 слыши оубо Неzekіилево пророѣство... сіа къ црѣвіа затворени; 3) изд. 113, 3—23 тогда ѡбрьзутся врата... и до ада ннзындеши.

8) Троице-Сергіевой Лавры № 770, л. 67—73, XVI в. Ѡ слова стго ѡца нше Мефѡла еіпа Патарскѡ. Списокъ имѣеть нѣсколько пропусковъ, можетъ быть, умысленныхъ, какъ показываетъ заглавіе. Пропуски эти слѣдующіе: 1) изд. 107, 35—108, 19 слыши же что и Павелъ бгоглыви... Андріан же и поѡра его; 2) изд. 108, 25—111, 6 погубленоу же бывшъ царствъ... и въ Ісрль спасеся сице; 3) изд. 111, 28—35 и боудеть гладъ и гвентельство... продадѣть уѡци уеда свои; 4) изд. 112, 3—113, 18 по скрѣби же Нзманантѣсти гоними... на сконуани десеть и полъ врѣмене шитсе.

9) Церковно-Историческаго Музея при Кіевской Духовной Академіи т. 329 (1426), л. 82—100, XVI в. Стго ѡца нашго Мефодіа еіпа Патарскаго слово ѡ црѣви изъ послѣннѣ врѣмени и извѣсто сказанне ѡ перваго уѡла до сконуаниа вѡкъ. Во всей рукописи замѣчается частое смѣшеніе ѡ и и, напр. въ нашемъ памятникѣ—побъша, родъшѡ, колнна, изыта; въсхотиша, всѣ, единимъ, нивимъ, пѣсаніе, погоубъша и т. п.

10) Средне-болгарскій списокъ въ сборникѣ XIV—XV вв., принадлежащемъ г. Яцимирскому. Кромѣ обычныхъ заголовковъ, въ этомъ списокѣ читаются еще слѣдующіе: 1) зри здѣ уювестыиъ (изд. 107, 22); 2) зри же опасно (108, 13); 3) виждѣ здѣ сѣ ннъ естъ (110, 33); 4) съмотри опасно ѡ възвиженіи гръуѡкаго црѣва (112, 10); 5) ѡ бѣа крѣпѡ дѡса црѣва гръуѡкомъ и блвеніе. шкъ еі шко срацины до конца погубнѣ (112, 27).

Въ разсматриваемомъ переводѣ также удержалось нѣсколько словъ непереуведенными. Помимо такихъ словъ какъ 8, 11 τῆς κίβω-τοῦ—инкота<sup>1</sup> и 44, 15 τῶν ἀρχιστρατῆγων—архнстратнга—словъ, вошедшихъ во всеобщее употребленіе, можно указать слѣдующія: 10, 15 ἐπιστολῆν—епнстолѣж; 12, 3 ἐπὶ ἐλεφάντων—елефанта; 13, 6 χαμη-λων—камнлѣ; 22, 2 ἐν τοῖς προκίοις—въ прнкіахъ; 27, 4 ὄναγρος—онагръ; 28, 14 βερβάρων—варваромъ; 35, 7 ἡ λειτουργία—антоургіа; 44, 9 σκorpionς—скорпнж; 45, 10 ἄδου—ада; 45, 14 τὸ στέμμα—стемъ.

Сравнительно съ первымъ переводомъ въ разсматриваемомъ го-раздо болѣе случаевъ передачи сложныхъ словъ сложными же. Слова

<sup>1</sup> Прнмѣры берутся изъ Синод. 38.

επι слѣдующія: 6, 11 τοῦ ἀδελφοκτόνου=βρατοуѣицѣ; 7, 3 θεῖλατον=бгоменаиство; 7, 3 τὴν ἀδελφοκτονίαν=βρατοуѣиство; 7, 6 καχότεχνοι=злочдожнн; 10, 9 ἀρχιτέκτονας=прѣводѣлатели; 20, 3 ταῖς καχότεχνίαις=злочкѣиство; 20, 14 ἀνθρωποφάγοι=уѣкомѣи; 20, 14 κυνοκέφαλοι=псоголѣи; 21, 5 φιλοτιμίας=дроголюбїе; 21, 13 μεγαλοψυχίαν=великодѣиїе; 22, 1 μεγαλόψυχος=великодѣишнн; 23, 4 θεσπάτωρ=бгоуїѣ; 33, 13 ζωποϊόν=животворѣицаго; 34, 4 ψευδολόγων=лѣжесловкѣиѣ; 34, 14 ταπεινόφρονες=смиреномѣири; 36, 8 μακροθυμεῖ=длѣготрѣпнѣ; 47, 5 ψευδοποιά=лѣжетворнннѣ; 47, 9 ψευδοσημείους=лѣжезнаменнннѣ; 50, 1 φιλανθρωπία=уѣколюбїеѣ; 50, 3 μεγαλοπρέπεια=великолѣпїе.

Укажу пропуски славянскаго перевода, раздѣливъ ихъ, какъ и выше, на два разряда—такіе, которымъ нѣтъ соотвѣтствїа въ извѣстныхъ намъ спискахъ, и такіе, которымъ находимъ соотвѣтствїе въ томъ или другомъ спискѣ. Перваго рода пропуски слѣдующїе: 5, 6—6, 2 τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ ἀπέκτεινε Κάϊν Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τὸν κοπετὸν ὃ τε Ἀδάμ καὶ Εὐα ἐπ' αὐτὸν χρόνους ρ. τῷ δὲ διακοσιοστῷ; 6, 13 ἀπ' ἀλλήλων; 7, 5 τριακοστῷ; 8, 7 τοὺς γίγαντας; 8, 12 νέον; 8, 12—13 τὸ ὄνομα αὐτῆς; 10, 6—7 τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἐνάτω ἔτει τῆς γ' χιλιάδος; 10, 8 δυνατούς; 10, 14 ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ; 11, 2—3 μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρώδ τελεσθείσης ἤδη τῆς γ' χιλιάδος; 11, 10 καὶ ἐпанέστη; 11, 14 τοῦ βασιλείως; 12, 8 τῆς πέμπτης χιλιάδος; 13, 8—9 καὶ χώρας αὐτῶν καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν ὄλαις ταῖς νήσοις τοτηνικαῦτα; 14, 11 καὶ ἐδίωξε; 15, 2 τῆς οἰκουμένης καί; 15, 5 υἱοῦ Νῶε; 15, 9 ἔθνος; 15, 13 εἰς τὸν αἰῶνα; 16, 1 ἡ ἀπάτης; 16, 6 ἐκ τοῦ Ἰστοῦ ἕως Παρουδέμ ἐβασίλευσαν; 17, 11 αὐθις; 17, 14 τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὐς ἐθεάσατο Δανιήλ; 17, 17 Ἕλλην (Ἑλλήνων) τύραννος γεγονώς. οὗτος; 19, 4 οὐ εἰσήχθησαν; 20, 2 καὶ κίβδηλα; 20, 3 τὴν ρυπαράν; 20, 9—11 Ἰὼγ καὶ Μαγίωγ εἰς τὴν γῆν Ἰσραήλ οἱ εἰσιν ἔθνη καὶ βασιλεῖς οὐς καθείρξεν Ἀλέξανδρος ἐν τοῖς πέρασι τοῦ Βορρά; 20, 14 οἱ λεγόμενοι; 21, 13 τὴν Χουσήθ; 23, 1 συνισταμένη βασιλεία; 23, 5 ἡ βασιλεία; 23, 14 ἐν τῇ ἐπιστολῇ οὕτως; 24, 3 πρῶτον; 24, 5 θεὸν ἦ; 24, 5 τοῦ θεοῦ; 24, 10 τὰ ἔθνη; 24, 16 δυναστεία ταύτης ὑπερηφανεστέα; 25, 5 καὶ ἀπλῶς ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐννόησον κράτος; 25, 9 εὐρήσωμεν; 25, 11—13 ὡσαύτως Βαβυλώνιοι τετρακόσια ἔτη ἐβασίλευσαν ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐκκοπήσονται. ἐκκοπέισης τοιγαροῦν; 26, 10 τῆς ἐρήμου; 26, 11 τὴν μεγάλην; 26, 12 υἱὲ ἀνθρώπου; 27, 5 καὶ ὀργῆ; 28, 6 καὶ ἀδελφός; 28, 6 προσψαύοντα, 28, 8 γάρ φησι; 28, 15 καὶ δυσωδίας; 29, 7 Αἴγυπτος; 30, 2 καὶ τῆς ἐφάς; 31, 1 ἀλλ' ἐμπαίξουσι; 31, 3 σιγῆ;

31, 12—13 παιδεία ἤτοι ἀποστασία; 31, 14 τῆς ἀνομίας; 31, 17 τὸν πατέρα αὐτῶν; 32, 1 τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος θηρίων ἀτίμασόν τε καὶ ἡμερον; 32, 2 ὀλιγωθήσονται διωχθήσονται; 32, 11 καὶ ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν; 32, 12 μολύναντες; 32, 14 καὶ ἀναίμακτος; 32, 15—16 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ ἐπιθήρουν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν; 35, 10 τοῦ χρόνου; 35, 11 τῆς γῆς; 36, 8 καὶ τῶν πιστῶν; 40, 3 ἀπὸ ὕπνου; 42, 12 καὶ ὀργῆς; 44, 6 φόβῳ καὶ φθαρήσονται; 46, 7 πατριάρχου; 46, 8 εἰς τὰ ὀπίσω; 47, 16 πλανῆσαι.

Этимъ пропускамъ нѣтъ соотвѣтствія въ греческихъ спискахъ, поэтому нельзя сказать, гдѣ пропускъ долженъ объясняться свойствомъ греческаго оригинала и гдѣ небрежностью переводчика. Только въ нѣкоторыхъ случаяхъ пропускъ можно возводить къ греческому оригиналу, именно тамъ, гдѣ находится соотвѣтствіе въ первомъ славянскомъ переводѣ; таковы случаи—8, 12—13; 10, 14; 32, 1; 32, 2; 32, 11; 35, 10; 40, 3. Къ этому слѣдуетъ добавить указанные выше общіе въ обоихъ переводахъ пропуски (см. стр. 123—4), а именно: 8, 12; 10, 14; 21, 13; 24, 16; 32, 11. Вообще, большую часть пропусковъ слѣдуетъ относить греческому подлиннику.

Укажу теперь пропуски, которые находятся въ тѣхъ или другихъ нашихъ греческихъ спискахъ, а также и въ первомъ переводѣ. Последніе пропуски указаны выше (стр. 125)—именно 8, 7; 9, 1; 11, 4; 11, 12; 12, 10; 14, 13; 18, 10; 21, 6; 27, 16; 28, 7; 32, 13; 33, 4; 33, 6; 41, 2; 42, 7; 43, 8; 47, 10. Не выписывая ихъ вновь, укажу другіе:

5, 1 ἰστέον—*ο. в. б.*; 7, 8 τοῦ τυφλοῦ—*Ο. К.*; 8, 4 ἐνενηκοστῶ—*В. вл. в. б.*; 8, 5 πορνείας—2-я ред.; 8, 10 ἐν χρόνῳ δεκάτῳ—*Ο. В. Б. К. б.*; 10, 8 πάνυ—*Т.*; 10, 12 ἄχρι τῆς σήμερον—*К.*; 11, 2—3 μετὰ οὖν τὴν βασιλείαν Νεβρώδ τελεσθείσης ἤδη τῆς γ' χιλιάδος—2-я ред.; 11, 5 ἀμφότεραι—*Ο.*; 13, 1 ἀπ' αὐτοῦ—*Ο. В. Б. в. б. и.*; 13, 5 καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν—2-я ред.; 13, 11 πλοοί—*В.*; 16, 7 καὶ τῆς Παρουδέμ—*Т.*; 17, 11—12 ἐστερεώθησαν αἱ βασιλεῖαι πόσαι—*Ο. В. Б.*; 17, 12 ἀλλήλαις—*Ο.*; 17, 16 οὗτος—*В.*, 2-я ред.; 18, 7 κάττας—*Ο. ο. вл. и.*; 18, 10 πλείους—*Ο. В. Б. М.*; 19, 14—20, 1 καὶ οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγῆντου εἰς κοθαίρεσιν αὐτοῦ—*Ο. В. Б.*; 20, 4 μᾶλλον δὲ λέγειν—2-я ред.; 20, 5 ἡ τοῦ ἀσυγῆντου φύσις—*Ο. В. Б.*, 2-я ред.; 20, 18 οὐ γὰρ ἐγγημε πώποτε—*В.*, 2-я ред.; 21, 6 ἄγαν—*ο. вл. в.*; 22, 7 Ἀρμαλέως—*Ο. В. б.*; 22, 13—16 προθεωρήσας γὰρ... χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ—2-я ред.; 23, 2 τιμίου—*б.*; 23, 2 καὶ ζωοποιῦ—2-я ред.; 24, 12 ἡ ἐσχάτη ὥρα καὶ



τοῦτό ἐστι προφθάσει—2-я ред.; 24, 16 ἢ ἔσται—*в. б. и.*; 25, 4 Ἐλώμ—*О. В. Б. К. о. в. б.*; 25, 5 γεγονότα καὶ ἀπλῶς ἅπαν τὸ τῶν Εβραίων ἐννόησον κράτος—*В.*; 25, 5 πῶς—2-я ред.; 26, 8 αἰῶνι—*О. В. К. в. б.*; 27, 16 τῆς γῆς—*В. В.*; 29, 4 Ἑλλάς εἰς διαφθορὰν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρα ἔσονται—2-я ред.; 29, 15 καὶ λιμός—*О. П. К.*; 30, 2 τὴν εἴσοδον καὶ—*о.*; 32, 13 σεπτῶς καὶ—*П. К.*, 2-я ред.; 35, 1 αὐτοῖς—*В. П.*; 42, 5 καὶ ὀδυνωτέρᾳ—*П. К. К.*; 45, 12 εἰς τὸν τόπον—*о. в. в.*; 49, 6 ἐξ οὗ ρυθίσθημεν—*б. и.*

Въ большинствѣ случаевъ, какъ видимъ, пропуски перевода, совпадаютъ съ таковыми въ спискахъ второй группы первой греческой редакціи, при томъ въ большинствѣ случаевъ не со всѣми списками, а или съ тремя, большею частію *О. В. Б.*, или съ двумя или, наконецъ, съ однимъ. Затѣмъ, большинство случаевъ падаетъ на долю списковъ второй редакціи и менѣе всего на долю первой группы первой редакціи; изъ послѣднихъ болѣе другихъ совпадаетъ со сп. *Т.*

Подобно первому переводу и второй переводъ сравнительно съ изданнымъ Ватиканскимъ текстомъ представляетъ не мало дополненій. И здѣсь дополненія двоякаго рода: одни не встрѣчаются ни въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ греческихъ текстовъ, другіе же попадаютъ то въ томъ то въ другомъ спискѣ. Перваго рода дополненія слѣдующія (славянскій текстъ взятъ изъ Синод. 38, причемъ указано соответствующее мѣсто въ изданномъ ниже Хиланд. спискѣ № 179; добавленія печатаны разрядкой):

- |  |  |
|--|--|
| 7, 2 καὶ κατόκου ὁ τε Κάιν.  | и проуе оубо жешше Каниъ—102, 15   |
| 7, 12 τῆς προτέρας χειρὸν γενεᾶς.  | горшее прѣваго рода ихъ—103, 3.  |
| 9, 12 καὶ παιδευθεῖς παρ' αὐτοῦ.   | и наказанъ бывъ ѿ него и нахуенъ—103, 23.  |
| 10, 14—16 ἔγραψεν... οὕτως, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ αὐτῇ μέλλει ἐξαλείφειν. | въсписа... сице. въсте шко црѣво снѡвъ Ιάφεоуахъ сиано естъ и велико и можетъ потраенти.—103, 33—35. |
| 15, 2—3 κατακρατῆσαι... τὰς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ.                           | прѣати же и страны въса и оудръжати въходомъ.—105, 3.  |
| 16, 8 ἔλαβε Σενερίφ γυναῖκα.   | възатъ Сенериф женж краснж нъкжж.—105, 16.   |
| 17, 13 τέσσαρες ἄνεμοι.  | д. ветри Ιζρлвн.—106, 1.   |
| 18, 2 περιενόστησε τὴν γῆν.  | оыде въса земла.—106, 5.   |

19, 2—3 και πάσας τὰς παρεμβολάς.

21, 2—3 γράψας αὐτῷ περὶ Χουσήθ.

21, 9 ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα.

21, 10 δέδωκε δὲ καὶ δώματα.

21, 12 δέδοκε... δῶρα μέγιστα.

21, 13 ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσήθ.

24, 7—8 τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου.

27, 13 κρατῆσαι τῆς γῆς

27, 14 ὅμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο

28, 7—8 πρὸ χρόνων... ἀνέκραξε

30, 6 ἀπογράφονται τὰ ὄρη αὐτοῖς.

35, 1—2 διαταττόμενα εὐχερῶς ἐκτελέσουσι

35, 12 καὶ ἔσται λοιμὸς καὶ λιμὸς

36, 1 καὶ ἀγκαρεύοντας αὐτόν.

36, 2 πωλήσει... πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ

39, 3 ἐνδιδυσκόμενοι καθάπερ νύμφιοι

42, 10 καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι

48, 3 ἐκ μήτρας γυναικός

48, 8 παρουσία οὖν πάντων τῶν ἔθνων

и спроста рещи въса плькы—106, 16.

написавъ емоу и епистолиж ѿ Олимеїада—107, 2—3

прнати въстѣ Внзож црѣмъ.—107, 8.

и дастъ емоу Внзъ дары... и—107, 9

дасть... даровы многы и нзашьны—107, 10

и възати Внза црѣ.. въ женж себе—107, 11—12.

што оубо естѣ еже възметса ѿ срѣды.—108, 7.

одрѣжати въса земла—109, 7.

тъна бо тьмъ скръбъ не въстѣ—109, 8

прѣде врѣменъ многы нхъ възъпи глѣ—109, 15

напишжтѣ себе предѣлы земныя—110, 3

повелѣваема оусрѣднѣ съврѣшжтѣ о каамнѣи—111, 21

и вждетѣ гладъ и гоубительство и тлѣ—111, 28—29

и поганижщнхъ его на работж—111, 32

продасть въса потребж свож на златѣ—111, 33

облаушцеса и красшцеса акъ жены—112, 8

и наплънатса ѹлци и оумножжтса—112, 26

нзъ атробыженъскыя рожденъ—114, 11

дрѣзновеніемъ прѣ въсьми азыжы—114, 16

Второго рода дополненія сравнительно съ Ватиканскимъ сп., которымъ естѣ соотвѣтствія въ другихъ спискахъ, суть слѣдующія:

- 8, 1 ἐπὶ δὲ τὸ θῆλυ τοὺς ἄρρε-  
νας var. τὸ ἄρρεν—*O. B. K.*
- 8, 7 ὀργίσθη αὐτοῖς *б. и.*
- 8, 13 τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτὼ  
ἐξεληθουσῶν—*O. B. K.*
- 9, 2 ἐγεννήθη τῷ Νῶε υἴος—  
*O. B. B. 2-я ред.*
- 9, 10 καὶ κατώκησεν ἐκεῖ—*O.*  
*B. B. K. 2-я ред.*
- 11, 6 καὶ ἐπικρατὴς γέγονε βα-  
σιλεία Βαβυλωνος ἐν τῷ σπέρματι  
τοῦ Νεβρώδ—*T. O. B. B. K.*
- 13, 12 [Σαρδανίας] τῆς μεγάλης  
τῆς ἐπέκεινα Ρώμης—*O. B. B. K.*  
*2-я ред.*
- 18, 5 θεασάμενος—*O. B. B. M.*
- 18, 11 φοβηθεῖς *2-я ред.*, δεδι-  
ώς—*O. B. B.*
- 20, 15 εἴκοσι καὶ δύο—*O. B. B.,*  
*2-я ред.*
- 24, 6 καὶ μετὰ βραχέα, var.  
βραχύ—*O. B. B. o.*
- 25, 11 καὶ αὐτοὶ ἀπόλλυντο—  
*T. O. B. B.*
- 25, 13 ἡ γὰρ τῶν Αἰγυπτίων κα-  
θολίσθη (*T*) κατὰ τῶν Ρωμαίων  
βασιλείας—*O. T. B. B. K.*
- 29, 3 ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος  
καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦν-  
τες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρα—  
*T. B. B. K.*
- 32, 11 καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν μα-  
τερικῶν ἀγκαλῶν ἀρπάζοντες πατά-  
ξωσι—*O. B. B. K. Π. K.²*
- 35, 13 ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς—  
*B. K.²*
- 37, 1 μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας  
ἢ ἀπολυτρώσεως ἐκ τῶν χειρῶν  
τῶν Ἰσραηλιτῶν διωκόμενοι θλιβί-  
μενοι—*T. O. B. B. Π. K.², 2-я ред.*
- α на женъскыи и мужъскыи—  
103, 4—5
- ПРОГНѢВАСЯ НА НА.—103, 8—9
- ПРОТНѢЖ ИМЕНЮ УНСЛА НЗЪШѢ-  
ШІНХЪ—103, 12—13
- РОДИСА НῶЕВИ СῆЪ.—103, 14
- И КЪСѢЛАСЯ ТАМО—103, 21
- И ОУКРѢПИСЯ ЧРῆТВО ВАКѢ-  
ЛῶНЪСКОЕ СЯМЕНЮ НЕВРОДО-  
ВОУ.—104, 2—3
- [СѢРА] ИЖЕ СЯТЪ ОКРῆТЪ РИ-  
МА.—104, 28
- ВНДѢВЪ—106, 8
- ОУБОАВСА.—106, 13
- КѢ.—106, 34
- И ПО МАЛѢ—108, 6
- И ПРѢСТАШЖ И ТИ—108, 22
- ЕГΥΠЕТСКОЕ (ЧРῆТВО) ОПАЗУН-  
СА НА ГРѢКЪ—108, 22—23
- ЗЕМЛѢ СИРСКАЯ ВЖДЕТЪ ПѢ-  
СТА И РАЗНЕБЫТЕНА.—109, 28
- И МЛАДЕНЦЯ НЗ МАТЕРИИHXЪ  
РЖКОУ ПОХЫТАТЪ И ОУБЕНЖТЪ—  
110, 34—35
- ПО ЛИЦОУ ВСЕЖ ЗЕМЛѢ.—111, 29
- ГОНИИИ ОСКРѢВЪЕМЫ И НЕ  
ИМАЩЕ НАДЕЖДЖ СῆНІА ИЛИ НЗ-  
БАВЛЕНІА НЗ РЖКОУ НЗМАНАЛЪ-  
ТЪНЪ—112, 4—5.

- 42, 4 καὶ τὰ τέχνα αὐτῶν *B.* и уада ихъ—112, 21  
*B.*, 2-я ред.
- 43, 11 μετὰ χαρᾶς μεγάλης— сь радостнѣ великож—112, 37  
 2-я ред.
- 44, 13 καὶ ἀφανίσωσι αὐτήν—*B.* и затрмать ж—113, 12
- 45, 1 καὶ κατοικήσει—*O. B. K.*, и въселнтса.—113, 16  
 2-я ред.
- 46, 7 κατὰ τὴν προφητείαν τὴν λέγουσαν—*O. B. B.*, 2-я ред. по прруствоу глшнмъ — 113, 32
- 47, 10 καθὼς ὁ κύριος προηγό- шкоже гѣ рѣ—114, 5.  
 ρευσεν—*O. B. B.*, 2-я ред.
- 48, 3 καὶ Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσχαριώ- и Ιουδα бѡ предавын гѣ ѿ  
 τής ὁ καὶ προδοὺς τὸν κύριον ἐκ племене Данока естъ—114,  
 φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—*B. B.*, 11—12.  
 2-я ред.
- 48, 8 καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολό- и бгослова—114, 15.  
 γον 2-я ред.
- Изъ указанныхъ случаевъ дополненій мы видимъ, что переводъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ сходится съ списками второй группы первой редакціи. Это важно имѣть въ виду особенно при опредѣленіи взаимнаго отношенія греческихъ списковъ.
- Выясняя тотъ кодексъ, съ котораго сдѣланъ переводъ, нужно, какъ и при анализѣ перваго перевода, разсмотрѣть такіе случаи, въ которыхъ переводъ, уклоняясь отъ Ватиканскаго, соотвѣтствуетъ чтенію одного или нѣсколькихъ изъ другихъ списковъ.
- 5, 5 τῷ δὲ διακοσιοστῷ ἔτει, въ сто и тридесатое лѣто 102, 4; въ *B. B.* и 2-й ред.—ἐκχοστῷ τριακοστῷ.
- 7, 9 ἅπαν εἶδος, во 2-й ред. εἰς πᾶν εἶδος—въ вськъ видѣ 102, 21.
- 8, 4 ἦτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος; въ вторѣн тѣсѣцнннн 103, 6—  
 ἐν τῇ δευτέρᾳ χιλιετηρίδι—2-я ред.
- 8, 5—6 πολέμῳ προσφαῦσαι; брань състави 103, 7—πόλεμον προσ...  
*O. B. B. K.*, 2-я ред.
- 8, 9 πᾶσα ἡ δημιουργία; прьвое създамне 103, 10—ἡ πρώτη δημ...  
*B. B. K.* 2-я ред.
- 10, 16 ἐξαλείφειν τῶν τέχνων; потрѣвннн цртво сновъ 103, 35—  
 ἐξал. τὴν βασιλείαν τῶν τέχνων—*T. H. O. B. B.*, 2-я ред.
- 11, 6 τῆς Χουσημιζέως; до Хозоуμнзедєка 104, 3—ἕως τοῦ  
 Χουζιμιζδῆ *O. B. B. K.*
- 12, 12 ἐκατέκαυσε πάντα; погоуєн ихъ 104, 18—ἐκ. αὐτά, αὐτούς,  
 αὐτάς, ταῦτα—*B. B. K.* 2-я ред.

15, 2 εἰς τὸ κατακρατῆσαι; **прѣвати же 105, 3**—καὶ κατακρατῆσαι—**В. В. К.**, 2-я ред.

15, 7 Ὁρβανίας; **Влввнѣж 105, 5**—Ἀλβανίας—**ο. β.**

15, 9 ὑπὸ τῶν οὐρανῶν; **на земн 105, 7**—ἐπὶ τὴν γῆν—**вл. в.**

16, 3 ἀπὸ Νεβρώδ τοῦ ἥρωος; **ѿ Некрода ієреа 105, 13**—ἀπὸ Ν. τοῦ ἱερέως—**В.**

16, 4 κατακρατεῖ; **дрѣжаше 105, 13**—κατεκράτει—**Ο.**

16, 5 ἕως Ἰστοῦ; **до Сноа 105, 14** д. б. **Сиса**—ἕως Σησοῦ **Ο. В. К.**

20, 20 εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν; **въ Єѳіопѣж 106, 37**—εἰς τὴν Αἰθιοπίαν—**Ο. В. В. К.**

21, 1 ἐν τῇ Αἰθιοπία; **по морю 107, 1**—ἐν τῇ θαλάσσῃ—**Ο. В. К.**

21, 15 Ἀρμάλειος; **Ромнѣж 107, 13**—Ῥώμυλος—**В. К.**, 2-я ред.

24, 10—11 καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγχρούοντα μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς; **и всѣи прѣразатса съ нимѣ нѣ погубленн бѣдѣж ѿ него 108, 9—10**—καὶ π. τὰ ἔθνη κατακρουθήσει...

26, 7 οὐκ ἔσται μῆκος; **нѣ длѣготы 108, 27**—οὐκ ἔστιν μ... **Н. Т. в. б.**

27, 1 ἐν στόματι μαχαίρα; **остріємѣ меѣа 108, 35**; ἐν στ. μαχαίρας **Т. К. К.**, 2-я ред.

27, 14 διὰ τὴν ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γινομένην; **за беззаконіе нѣж 109, 8**—διὰ τ. ἀν. αὐτῶν **Ο. В. В.**, 2-я ред.

30, 13—14 ἀπαιτήσῃ καὶ αὐτοὺς τοὺς νεκροὺς καθισότητα τῶν ζώντων; **вспросатъ и ѿ мрътвѣннѣхъ данн ꙗкоже и ѿ живѣннѣхъ 110, 8—9**—κίτῃσουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργύρια καὶ ἐκ τῶν ζώντων ὡσαύτως—**Π. К.**

31, 6 μὴ δυναμένη; **не бѣдетъ бо могѣщаго 110, 15**—καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνάμενος—**Π.**

31, 11 πένητες; **аλυшѣ 110, 21**—πεινῶντες **В. Π. К.**

32, 13 ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις; **въ ѹтѣннѣхъ ѿбѣвахъ 110, 36**—ἐν τ. ἱερ. ναοῖς—**б.**

35, 16 ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας αὐτοῦ; **прѣ враты сѣоннн 111, 31**—ἐπὶ [εἰς] τὴν θύραν—**К. К.**

40, 1 καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πιδὼν οἶνον; **ꙗко ѹлѣкъ ѿ внна 112, 12**—καθ. ἄνθρ. ἀπὸ εἴνου—**Π.**

43, 10 ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις; **въ послѣднѣн днѣ 112, 36**—ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—**В. и.**

44, 6 οὐκ ἔστιν; **не бѣдетъ 113, 7**—οὐκ ἔσται—**В. В. в. и.**

45, 3 τοῦ δεκάτου ἡμίσεως; **десать и полъ 113, 17**—δέκα καὶ ἥμισυ—**В. К.**

45, 8 δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπών; **реѣе 113, 21**—ἐμνημόνευσε—**2-я ред.**

45, 15 καὶ ἐκπετάσας; **и въздеждѣ 113, 27**—καὶ ἐκπετάσει—**в.**

48, 10 ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου; прѣ въсьмн ѡлкъ 114, 17=ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους—O.

49, 3 μετὰ δόξης οὐρανοῦ; на облацѣхъ нѣмныхъ 114, 23—24=ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῶν οὐρανῶν—B. B.

Въ уклоненіяхъ отъ Ватиканскаго списка переводъ въ большинствѣ сходится со списками второй группы, иногда со списками второй редакціи и въ нѣсколькихъ случаяхъ — съ текстомъ четвертой ред.

Теперь я разсмотрю тѣ случаи, въ которыхъ переводъ удаляется отъ всѣхъ извѣстныхъ намъ списковъ. Такъ же, какъ и относительно перваго перевода, и здѣсь нужно сказать, что должно бы различать два рода случаевъ уклоненія: въ однихъ причиной могъ быть свободный переводъ, въ другихъ—особенность греческаго оригинала. Разумѣется, различить тѣ и другіе случаи—нѣтъ возможности.

5, 4—5 ἔγέννησε τὸν Ἀβελ σὺν τῇ Δεβώρα τῇ ἀδελφῇ αὐτοῦ=родисе Авель и Девора сестра его 102, 3—4.

6, 4 τῷ δὲ πεντακοσιοστῷ, вар. τριακοστῷ, ἑπτακοσιοστῷ, въ переводѣ—въ уетвертосотное 102, 5. Сейчасъ же далѣ ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ передано чрезъ—въ уетвертосотное же и пѣдесетое. Выше было уже сказано, что въ хронологіи списки представляютъ большое разнообразіе.

6, 7 οἶστρω ἔρωτος πορνείας=ражденіемъ похоти и блуда 102, 8.

7, 5 Къ переводу нѣсколько ближе другихъ списковъ B.—τῷ δὲ μ̄ χρόνῳ τοῦ Ἰαρέδ ἡγουν τῆς β̄ χιλιάδος=въ уетыридесетомѣ лѣтѣ второе тысячннце при животѣ Наредовъ 102, 18.

8, 2—3 ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Καῖν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μουσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρηντο πράγμασιν въ переводѣ съ большимъ сокращеніемъ: также же и на нмѣнїа вѣдлшесе Канновъ родъ 103, 5.

9, 3 τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς γ̄ χιλιάδος = въ таже лѣта 103, 15.

9, 8—9 εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἑώραν=шко възвратисе на вѣстокъ 103, 20; быть можетъ, причиной такого перевода было то обстоятельство, что немного раньше говорилось о посылкѣ Монита на востокъ.

10, 1—2 οὗτος δὲ ὁ Νεβρώδ ἀδελφὸς τῶν ἡρώων ἐτύγγανε τῶν τέκνων τοῦ Σῆμ=сынъ НекрѠ братъ провъше 103, 24; въ Лесковскомъ спискѣ уже съ поправкой вслѣдствіе невразумительности—сей же НекрѠ отъ братнй провѣже; далѣ въ славян. читается — сынъ же

<sup>1</sup> Счетъ слѣдуетъ греческому тексту; славян. текстъ приводится по Углад. списку.

Симовъ и τῶν πρῶτων...; очевидно, вмѣсто τῶν τέχνων прочитано τὸ τέχνον.

10, 8 ἐπεμψεν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ=послала къ нему симовъ ѿфетовы моуже 103, 28—29.

10, 13 ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χαμ οὐκ ἦν εἰρήνη=межъ же симовъ Хамовъхъ и Невродовъ не быше мира 103, 32.

10, 14—15 ἔγραψεν οὖν Μονήτων ἐπιστολὴν πρὸς Νεβρώδ=въспиша же нмъ епистолю Невро 103, 33.

10, 15 ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ=црѣво симовъ ѿфетовъхъ 103, 34.

10, 16—11, 1 αὗται πρῶται βασιλείαι ἀνεδέιχθησαν ἐπὶ τῆς γῆς=помѣ и пръвѣе царствова на земли 103, 35.

12, 11 ἐπέβη ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας=възыде до трѣхъ градѣхъ 104, 18; въ другихъ списвахъ βασιλείας, что, вѣроятно, и стояло въ оригиналѣ перевода.

13, 10 καὶ δίχην πετεινῶν ταύταις κεχρημένοι=и яко птица въседлише на нѣ 104, 26. Здѣсь слѣдуетъ видѣть свободный переводъ, вызванный предшествующимъ κατεσχεύαζον ἑαυτοῖς ναῦς.

14, 6 ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν; въ оригиналѣ перевода стояло, повидимому, ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ ἐλύτρωσεν, такъ какъ въ послѣднемъ читается—сътвори бѣ и избави 104, 33.

15, 13—14 ἔχει γὰρ ἔπλον δι' οὗ πάντες ἠττηθήσονται=имѣ бо орязіе ниже всѣхъ побѣдн 105, 10—11.

16, 4 κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος=держалше Вавулонъ 105, 13.

16, 21 Любопытна замѣна имени Χοσρόης именемъ Κιρα 105, 26. Замѣна наблюдается еще въ двухъ сосѣднихъ случаяхъ—17, 6 и 17, 10. Замѣтимъ, что въ спискѣ К. во всѣхъ трехъ случаяхъ вмѣсто Χοσρόης читается Χώρης; такъ же читается и въ сп. В. Б. К.—17, 6. На основаніи этого можно думать, что уже въ греческомъ оригиналѣ читалось Κῦρος. Причиной замѣны было, очевидно, желаніе согласовать рассказъ съ исторіей.

19, 5—6 ἵνα μή τις περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ, греческіе списки здѣсь разнообразятся, см. варианты. Переводъ также не представляетъ буквального тождества—за еже не прѣйти нѣкън ѿ нн 106, 17=ἵνα μή τις αὐτῶν περάσῃ.

19, 12—13 οὔτε σίδηρος ὑφίσταται τὴν κατάκλισιν οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν; греческіе списки здѣсь представляютъ не мало вариантовъ, но ни въ одномъ не находимъ чтенія, соответствующаго переводу—ни желъзнаго разсѣуенія не бонтсе ни огняго растопленія 106, 23—24. Надо думать, что здѣсь переводчикъ допустилъ свободную передачу.

20, 7—8 ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιήλ φωνὴν καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν въ переводѣ иначе: слыши оубо **Иезекии**лево прорѣкѣ гл҃юще 106, 29. Измѣненіе, конечно, въ греческомъ еще оригиналѣ, произошло, безъ сомнѣнія, подѣ вліяніемъ двухъ подобныхъ же возгласовъ нѣсколько раньше; на греч. было бы— ἀκούε τοίνυν τὴν τοῦ Ἰεζεκιήλ προφητείαν τὴν λέγουσαν.

21, 5 καὶ ἐωρακῶς τὰς παρ' αὐτοῦ φιλοτιμίας=и **видѣвъ** еже ѡ **Кнзѣ** царя **дрвголомѣ** 107, 4—5.

21, 6—7 συναγαγῶν (O. B. K. o. b.) ἐξ ἔλων τῶν Ἰνδῶν=из-**ведѣ** всѣ **нарѣчѣны** **Индѣаны** 107, 5—6.

23, 7—8 τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ζύλον μᾶλλον δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέнта ζωοποιῶ ὀχυρῶται σταυρῶ, въ сп. O. B. K. короче—τὸ ἐν μέσῳ τῆς γῆς ζωοποιῶ ὀχ. σταυρῶ; переводъ нѣсколько ближе къ послѣднему чтенію, хотя все таки удаляется отъ него: **еже** посрѣдѣ **кодрвзенаа** **крѣпость** **крѣтнаа** 107, 30—31 ἢ ἐν μέσῳ ἐμπαγεῖσα δύναμις τοῦ σταυροῦ. Разумѣется, нельзя быть увѣреннымъ, что такъ именно читалось въ оригиналѣ.

23, 12 ἀκούσωμεν, во второй ред.—πρόσεχετε οὖν, что нѣсколько ближе къ переводу—**слыши** же 107, 35.

26, 1—2 κατεκόπησαν ὑπ' αὐτῆς=поглѣщено **будеть** имъ 108, 24; будущее время могло стоять и въ оригиналѣ.

26, 4—5 ἐν ἡ γραφῇ βραχίονα νότου ἐκάλεσεν ἡγῶν **Даниήλ**=писаніемъ **мышцѣ** южнѣю **нарѣ** ихъ **Даніиль** 108, 26; здѣсь своеобразный переводъ греческаго оригинала.

26, 3—4 ἐπαναστήσονται ἀντ' αὐτῆς=**встаноῦ** **агіе** 108, 25=αὐθις.

27, 4 ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ=**ѡ** **сынѡвъ** **Измаи**лекъ 108, 37.

28, 5 συνεῖνοντο γοῦν μιᾷ γυναικί переведено свободно: **сбнрѣ**босе **нѣ** **едіною** **женою** 109, 13.

28, 6 καὶ παντὶ συγγενεῖ προσφάουοντα=и **всѣ** **срѣ**ѡстко **нѣ** 109, 14: слав. передаетъ лучшее чтеніе.

28, 19 παραδοθήσονται=будутъ 109, 24. Такой же способъ передачи встрѣчается 29, 7 ἀπολούοντα и 29, 8 ἀχθήσονται.

30, 6 ἀπογράφονται τὰ ὄρη ἑαυτοῖς=напишῦ **себѣ** **прѣдѣлы** **земельныа** 110, 3; въ оригиналѣ читалось—τὰ ὄρια τῆς γῆς.

30, 12 τὰ τίμια πάντα=сн҃вдн **ѣтнѣн** 110, 7—8.

30, 16 πᾶσαν γερουσίαν передано чрезъ **всѣ**кого **старѣ** 110, 10—11, какъ будто бы читалось πάντα γέροντα; въ первомъ переводѣ сходство наблюдается, хотя и не полное, съ настоящимъ переводомъ; и въ несустеннѣ **кврѣгжѣ** **старѣ**го — *Берл.*



31, 3 καὶ κατασχυνθήσονται ἅπαντες σιγῇ καὶ φόβῳ въ переводѣ—  
ошмет же земля и сущіи на нѣн страхомъ 110, 13; здѣсь неправильно  
переведено σιγῇ какъ γῆ и сообразно съ этимъ ἅπαντες, передано—  
сущіи на нѣн.

31, 15 ἀποστασία παιδεία ἐστὶ = ὀстыпаніе наказаніе нарнѣ  
110, 21.

32, 5 ἔσονται αἱ χῶραι ἄβατοι передано довольно своеобразно—  
и вѣтъ яко селнца 110, 25.

32, 6 καὶ μιανθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵμασι=и тогда земля кровію  
испльнитсе 110, 30—31.

32, 7 οὐ γὰρ εἰσὶν ἄνθρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι,  
въ переводѣ иной смыслъ—не вѣдоу бо колѣре и владѣюще тогда вѣ-  
любники нѣ варвари 110, 31—32; если особенность перевода должна  
относиться къ греческому оригиналу, то въ послѣднемъ слѣд. чита-  
лось—οὐ γὰρ ἔσονται τότε οἱ τύραννοι καὶ κρατοῦντες θεόφιλοι ἀλλὰ  
οἱ βάρβαροι.

32, 9—10 τῆς ἐξόδου αὐτῶν=исхода изъмѣ ѡнѣхъ 110, 33.

32, 17 ἐν ταῖς λάρναξι τῶν ἁγίων передано свободно—въ храмахъ  
стѣнхъ мѣнхъ 111, 1.

33, 1—2 ὡς πῦρ δεδόμενον τὸ γένος τῶν χριστιανῶν; греческіе  
спяски представляютъ разнообразіе, см. варианты; славянской переводъ  
дастъ другое, осмысленное чтеніе: яко искѣшено же злато хрѣтіанскѣ  
искѣситсе рѣ 111, 2—3.

34, 1 ἀκολουθήσωσι τοῖς ἀποστάταις=послѣдоуютъ прѣльсти 111,  
12=тѣ плѣнѣ.

34, 15—20 перечисленіе злыхъ качествъ послѣднихъ людей въ  
переводѣ оканчивается на βλάσφημοι=смѣхотворци, а вмѣсто осталь-  
ныхъ обобщеніе— и прочее сѣсловіе таковыхъ же имень 111, 18—19.

35, 4—5 ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ=на поли сѣмѣвъ  
Измаиленѣхъ 111, 23; вмѣсто παιδείᾳ прочитано πεδίω.

35, 7—8 καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν=и не вѣ-  
детъ жрътвы въ всѣхъ црквѣхъ 111, 25.

40, 3 καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πίων οἶνον=яко улькѣ  
ѡ вина дръзостыи сѣ 112, 12; въ сп. II. читается ἀπὸ οἴνου, но да-  
лѣе соотвѣтствія нѣтъ.

42, 2 καὶ καταλάβει αὐτοῖς στενόχωρία...=и вѣдоу въ тоузе...  
112, 20...

42, 5 ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν=вѣдетъ поу нхъ 112, 22=ѣдѣс αὐτῶν.

44, 16 καὶ πατάξει αὐτοὺς ἐν μιᾷ καρῷ ροπῇ=повѣтъ нхъ однѣ-  
нѣмъ ясо вѣсѣ 113, 14—15—свободный переводъ.

45, 4 γενναῖται εἰς Χωραζίν = **рѣтсе въ селѣ Хоузиноѣ** 113, 18; въ селѣ соотвѣтствуетъ, конечно, ἐν χώρᾳ, что встрѣчается и въ другихъ греческихъ спискахъ, ср. напр. первый переводъ—въ землѣ **Зинѣ**; сейчасъ же далѣе—εὐφρανθήσεται Χωραζίν=**възвесѣнтжесе въ Хузиноѣ**. Что касается ζίν=Зинь, переданнаго чрезъ Хузиноѣ, то съ этимъ можно сравнить имя мѣстечка Γουζήθ, гдѣ родится антихристъ, въ cod. Caponicianus 19 („Видѣніе Давиіла“): ἔρχεται (ἀλιεύς) εἰς χωρίον λεγόμενον Γουζήθ—изд. стр. 148, 23—24. Слѣд. имя Хоузиноѣ—Γουζήθ въ настоящемъ переводѣ восходитъ къ греческому оригиналу.

45, 11—12 ἐνθα ἐπάγην τὸ ξύλον=**идежь ꙗко върхоу древо** 113, 24.

47, 2—3 καὶ οὗτοι οἱ ἄγιοι=**и тогдашніи стїи** 113, 35.

Изъ другихъ особенностей перевода нужно замѣтить постоянную передачу двухъ существительныхъ чрезъ имя существительное съ прилагательнымъ, таковы случаи: 6, 10—11 τὸ μῖσος τῆς πορνείας = **мръзость блжднаѣ\***; 8, 7 εἰς ὕλεθρον τῆς ἀμαρτίας = **въ тинѣ грѣхонюю**; 8, 9 κατακλυσμὸς τῶν ὑδάτων = **потопъ водныи**; 9, 9—10 ἡλίου χώρας = **слнцнаѣ страна**; 9, 10 ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου = **исходъ слнцныи**; 9, 11—12 ἀστρονομίας τέχνην = **звѣздоуѣтнѣж хытросъ**; 11, 12 τὰς χώρας τῆς δύσεως = **страны западныѣ**; 13, 1—2 μετὰ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν = **съ црїи азмыцкыи**; 13, 6 κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων = **масо коньскоѣ и камнїс**; 13, 7 αἷμα κτηνῶν = **кръвь скотїж**; 15, 3 ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης = **въходомъ мирнымъ**; 22, 4—5 εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προσηγوریαν = **оуїиѣ нменемъ**; 22, 7—8 πόλιν τῆς αὐτοῦ μητροῦς = **въ матерниѣ градѣ**; 23, 2 ξύλον τοῦ σταυροῦ = **дрво крїтнос**; 24, 4 ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας = **снѣ погыбѣльныи**; 25, 2 βυθῷ θαλάσσης = **глубинѣ морьстан**; 26, 5 βραχίονα νότου = **мышцѣ южнаѣж**; 26, 12 τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ = **звѣра селныѣ**; 26, 13 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ = **птица небныѣ**; 28, 2 ἐν ἀγοραῖς τῶν πόλεων = **по трьгохъ градскыиѣж**; 29, 6 αἱ νῆσοι τῆς θαλάσσης = **острови морьстїи**; 30, 7—8 ὁ χοῦς τῆς γῆς = **прѣсть земнаѣ**; 34, 3 πνεύμασι πλάνης = **дхѣ льстѣуиѣ**; 44, 11 τὰ ἐκτρώματα τῶν γυναικῶν = **нзврагъ женскыѣ**.

Затѣмъ еще способъ перевода: 15, 7 ἐν διπλότῃτι = **сжгѣжь**; 23, 5 δυναμένη = **нже възможеъ** и 44, 14, описательная передача причастїя; 44, 10 τὰ νεκρὰ σώματα = **мрътъвца**; 10, 10 ἠκοδόμησαν αὐτῷ πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν αὐτήν въ переводѣ передано чрезъ множ. и единств. число: **сздаше سموу градъ и нарече ѣмоу име 103, 30**. Въ греческихъ текстахъ, не слишкомъ древнихъ, довольно часто встрѣчается чередованіе единств. числа съ множественнымъ, иногда безъ

\* Славян. текстъ цитруется по Синод. 38.

всякаго въ тому основанія. Не было ли и въ данномъ случаѣ такое чередованіе уже въ греческомъ оригиналѣ?

14, 6—7 καὶ ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Αἰγυπτίων διὰ Μωσέως του θεράποντος αὐτοῦ—ниже образѣ сѣтвори бѣ и избави ихъ изъ рѣки егѣптъи погубленіемъ оубодинка своего 104, 33—34. Чему приписать передачу διὰ Μωσέως чрезъ погубленіемъ? Очевидно, переводчикъ не понялъ смысла и прочиталъ какъ нибудъ иначе, но какъ—трудно найти подходящее чтеніе, которое палеографически вытевало бы изъ διὰ Μωσέως. Видно, что оригиналъ былъ не особенно исправенъ.

16, 4—6 καὶ ἀπὸ τοῦ Παρουδέμ ἕως Ἰστοῦ γέροντος ἐκ τῆς Ἰσδροῦ. εἰ γὰρ ἐβασιλευον Πέρσαι въ переводѣ передается иначе: и ѿ Перса дажс до Сѣа не бысть. дажс до Ссроа во црѣтковаху Перси 105, 14—15, т. е. ἀπὸ τοῦ Παρουδέμ (Πέρσου?) ἕως Σησοῦ (Ο. Β.) οὐ γέγονεν. ἕως τῆς Ἰσδροῦ ἐβασ. Πέρσαι.

17, 13—14 οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν οὓς ἐθεάσατο Δανιήλ συσσείοντας τὴν μεγάλην θάλασσαν; въ переводѣ вмѣстѣ съ пропускомъ замѣчается измѣненіе смысла: и бѣхъ ѿ ватри Изрѣлии колѣльще великый морѣ 106, 1—οἱ τέσ. ἄνεμοι τοῦ Ἰσραήλ συσσείοντες τὴν μεγ. θάλ. Возможно, что такъ было уже въ оригиналѣ, гдѣ Ἰσραήλ ошибочно вмѣсто Δανιήλ.

18, 5—6 ἡσθιον γὰρ πᾶσαν καταρειδές: славянскій переводъ даетъ вѣрное чтеніе, не сохранившееся ни въ греческихъ спискахъ ни въ первомъ переводѣ: ѡдехоу во всаку неунстѣ видѣ 106, 8 = ἡσθιον γὰρ πᾶν ἀκάθαρτον εἶδος.

24, 6—7 μόνον ὁ κατέχων ἕως ἄρτι ἐκ μέσου γίνηται въ переводѣ читается съ уклоненіемъ: и помалѣ глѣтъ дондеже прѣводрьжан мнѣ ѿ среды бѣдетъ 108, 6.

32, 1—34, 13. Здѣсь наблюдается перестановка въ порядкѣ, идущая изъ греческаго оригинала, такъ какъ она наблюдается во всѣхъ спискахъ—изд. 110, 21—111, 15.

33, 11—12 ἐλιγωθήσονται δὲ ἐν τῷ χαίρῳ ἐκείνῳ τὸ πνεῦμα. τότε, λέγει, πολλοὶ ἀπαρνήσονται. Въ переводѣ, благодаря другой разстановкѣ, получается другой смыслъ: оумлантесе въ време ѡно ѿ ѡлкѣ мкоже дѣхъ глѣтъ зане мнози ѡрскоутсе... 111, 9—10.

Въ своемъ мѣстѣ уже было обращено вниманіе на дополненіе второй группы первой греческой редакціи 46, 5. Я сказалъ тогда, что вторая группа въ данномъ случаѣ представляетъ первоначальное чтеніе, а первая группа выпустила находящіяся въ этомъ отрывкѣ подробности. Первый славянскій переводъ въ этомъ случаѣ вполне

совпадаетъ со второй группой, а рассматриваемый — съ первой. Но переводъ еще сохраняетъ маленькій остатокъ упомянутого отрывка, тогда какъ греческіе тексты выкинули и его. Въ соответствии греческому чтенію первой группы αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐν παρουσίᾳ αὐτοῦ εἰς ἔλεγχον τῶν ἀπίστων. ὁ δὲ υἱὸς τῆς ἀπωλείας γεννᾶται ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν (46, 4—6) въ переводѣ читается: тѣ хотѣть шкитисе прѣ нѣ въ приишествоу юго на облануеніе некрънми. и испальнитсе Дѣдво прѣруство шко шкитисе сынъ погыбкланым нже ксть ѿ колѣна Дамова 113, 29—32. Во второй группѣ первой греческой редакціи послѣ τῶν ἀπίστων продолженіе начинается словами: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα: „ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία и т. д. Очевидно, что сначала произошелъ пропускъ начиная словами самаго пророчества. Отсюда получилось бессмысленное чтеніе: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἡ λέγουσα ὅτι ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας γεννᾶται ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰακώβ и такое чтеніе удержалось въ переводѣ. Въ другихъ спискахъ указаніе на Давида было выпущено, какъ излишнее. Данный случай свидѣтельствуеъ слѣд. за то, что оригиналомъ второго перевода былъ списокъ первой группы первой греческой редакціи. вмѣстѣ съ тѣмъ мы видимъ подтвержденіе той генеалогіи первой греческой ред., которая представлена выше (стр. 64). Настоящій переводъ ясно свидѣтельствуеъ, что первая группа списковъ не представляетъ первоначальной редакціи въ чистомъ видѣ, какъ не представляетъ ея и вторая группа. Но вмѣстѣ съ тѣмъ мы видѣли, что настоящій переводъ, принадлежа на основаніи только что сказаннаго къ первой группѣ, во многихъ случаяхъ сходится съ чтеніемъ второй группы. Отсюда можно вывести то заключеніе, что въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оба перевода совпадаютъ съ чтеніемъ второй группы списковъ, послѣднее было и въ первоначальномъ текстѣ. Этотъ текстъ въ очень раннее время терпѣлъ мелкія измѣненія, прежде чѣмъ подвергнуться крупнымъ, но и послѣ нихъ варіація текста продолжалась. Въ результатѣ получилось то, что славянскій переводъ представляетъ первую группу списковъ въ болѣе первоначальномъ видѣ, чѣмъ всѣ дошедшіе до насъ греческіе списки, что отчасти можетъ объясняться тѣмъ, что переводъ древнѣе послѣднихъ.

Издаваемый ниже Хиландарскій списокъ № 179 принадлежитъ къ сербскому изводу, но нѣкоторыя его особенности указываютъ на болгарскій оригиналъ. Таковы: 105, 18 въ землю Араратскую: окончаніе вин. п. *жм* чрезъ посредство *жм* обратилось въ *ѣд*, ср. *Син. 38* въ земля Араратскѣж; 105, 26 нзъ нежже, гдѣ *ж* изъ *ѣж*, а *ѣж* изъ *ж*,

ср. *Син.* 38 нз нежже; 105, 27 съмъсишасе и 105, 36 съединишасе, гдѣ л изъ л черезъ ж, ср. *Син.* 38 съмъсишжса и съединишжса; 106, 11 нмещишхъ, гдѣ е изъ ж черезъ л, ср. *Син.* 38 нмацишхъ; 107, 12 нже нареуе, гдѣ м черезъ ѡ; 109, 7—8 вса земля хрѣтіаньска (τῆς γῆς τῶν χριστιανῶν), тотъ же случай, что и выше, ср. *Син.* 38 вьса земла хрѣтіаньскжж; 110, 10 нмать изъ нметь—нмать—нмжть, ср. *Син.* 38 нмать; 110, 30 нмеще то же; 111, 35 продадъть то же; 112, 9 не нмать—то же.

Списки—Синод. 682 и Архив. 448/916—списки русскіе. Списокъ XIV—XV вв. г. Яцимирскаго интересенъ по указаннымъ выше заголовкамъ, указывающимъ на желаніе писца примѣнить содержаніе памятника къ современности; особенно это выражается въ заголовкѣ при описаніи ужасовъ отъ жестокости Измаильтянъ при 110, 33—внждъ здѣ сѣ нмъ естъ. Очевидно, списокъ писанъ подъ непосредственнымъ впечатлѣніемъ нашествія Измаильтянъ. Съ этимъ можно сопоставить описаніе монахомъ Исаіемъ картины нашествія турокъ на Македонію<sup>1</sup>. Не былъ ли оригиналъ списка писанъ на мѣстѣ самихъ ужасовъ т. е. въ Македоніи?

Изъ разбора нѣкоторыхъ случаевъ было видно, что оригиналъ перевода былъ не всегда исправенъ, и потому въ переводѣ попадаются невразумительныя мѣста. Что здѣсь вина лежитъ въ оригиналѣ, даетъ основаніе къ тому способъ перевода. Переводъ нашъ, въ противоположность первому переводу, въ общемъ отличается буквальностью: переводчикъ переводилъ слово за словомъ и, конечно, въ тѣхъ случаяхъ, когда оригиналъ былъ неисправенъ, эти неисправности переходили и въ переводъ. А такое состояніе текста едва ли свидѣтельствуеетъ о его древности. Время перевода можетъ быть приблизительно опредѣлено слѣдующими соображеніями. Въ дошедшихъ до насъ текстахъ, 26, 1 читается—ἡ γὰρ τῶν βαρβάρων βασιλεία τούτέστι Τοῦρκοι καὶ

<sup>1</sup> *Ирскъ* Исторія Болгаръ (переводъ Бруна и Палаузова), стр. 431, со ссылкой на *Миклошича* Chrestomatia palaeoslovenica, 72—76. П. А. Лавровъ обратилъ мое вниманіе на то, что въ рукописи Перемышльскаго Троицкаго Лютикова монастыря (Калужской губ.), содержащей между прочимъ „Бнигу Діонисія Ареопагита“, читается послѣсловіе этого монаха Исаія, гдѣ онъ описываетъ бѣдствія отъ Турокъ (во 2-й полов. XIV в.):... „просыпашася Измаильтяне и полѣтѣша по всемъ земли, якоже птицы по воздуху, и овѣхъ убо отъ хрѣтіанъ мечемъ закалаху, овѣхъ же въ занѣненіе отвождаху, а оставшихъ смерть безгодно поже, отъ смерти же оставшія голодомъ погублени быша... Ч. О. И. Д. Р. 1865, кн. 4, *Арх. Леонидъ*—Обозрѣвіе рукоп. и старопечатн. книгъ въ книгохран. мон. Калужской епархіи, стр. 27.

Ἀβάραις, что въ настоящемъ переводѣ передано чрезъ—но ирѣво варварское иже соѹ Турци и Авари 108, 23, а въ первомъ переводѣ такъ: и иже то соѹтъ нма ирѣва поганихъ страмъ и Шьрьско и Оугорьско 92, 24—25. Въ болѣе старое время подѹ Турками могли разумѣться и Турки прикаспійскіе, но ко времени перваго перевода подѹ ними разумѣлись, какъ обыкновенно и въ другихъ случаяхъ, Мадьяры, что передано чрезъ Оугорьско. Ясно, что еще Турки не выступали на сцену. Съ этимъ связывается и переводъ Ἀβάραις чрезъ Шьрьско: память объ Обрахъ еще сохранялась. Второй же переводъ, сдѣланный, какъ можно думать, въ той же Болгаріи, свидѣтельствуетъ, во первыхъ, что память объ Обрахъ уже исчезла, а потому Ἀβάραις передаются просто чрезъ „Авары“, а во вторыхъ—что на сцену явились уже Турки и названіе Гоѹрхои перестало примѣняться къ Мадьярамъ. Старѣйшій списокъ перевода принадлежитъ къ 1345 г. и находится въ сборникѣ, писанномъ для Болгарскаго царя Іоанна-Александра. Издаваемый ниже сербскій списокъ указываетъ на болгарскій оригиналъ; оригиналъ Лесковскаго списка былъ списокъ болгарскій. Второй по старшинству списокъ даннаго перевода—въ сборникѣ г. Яцимирскаго—есть списокъ среднеболгарской редакціи. Это все указываетъ, что и переводъ сдѣланъ на болгарскій языкъ. Въ виду отсутствія древности перевода и въ виду указанной выше особенности, можно думать, что переводъ сдѣланъ не рано и, можетъ быть, даже спеціально для царя Александра. Самый переводъ можно поставить въ связь съ новыми событіями XIII—XIV вв. Въ первой четверти XIII в. изъ общей массы туркменскихъ племенъ отдѣлились Турки-Османы и начали свои нападенія на владѣнія Византіи, сопровождавшіяся страшными жестокостями. Въ первой половинѣ XIV в. въ рукахъ Турокъ было уже много византійскихъ областей. Несомнѣнно, слухъ о новыхъ завоевателяхъ скоро проникъ и въ Болгарію, что должно было вызвать нѣкоторый интересъ къ пророческой литературѣ. Такъ какъ стараго перевода Откровенія Мефодія въ то время, очевидно, не оказалось въ Болгаріи, то былъ сдѣланъ новый. И если нѣтъ пока твердыхъ данныхъ на то, чтобы новый переводъ Откровенія приурочивать къ одному времени съ переводомъ хроники Манассіи, то можно остановиться на времени приблизительно къ нему. Съ переводомъ Откровенія можно сопоставить переводы послѣдняго „Видѣнія Даніила“, относящіеся, къ тому же приблизительно времени. Какъ въ Византіи, такъ у славянъ, появленіе новыхъ враговъ, наводившихъ ужасъ своими жестокостями, могло вызвать нѣкоторый интересъ къ соответствующей литературѣ. Въ сборникахъ новый переводъ Откровенія Мефодія былъ перенесенъ и къ

намъ. Нужно замѣтить, что во всѣхъ спискахъ, кромѣ Лесковскаго, читается въ концѣ нѣсколько заголовковъ въ текстѣ (см. изд. стр. 112—113) и среди нихъ— $\omega$  затвореніи Тартарохъ, подъ которыми разумѣются печистые народы, запертые Александромъ. Идутъ ли эти заголовки изъ греческаго оригинала, или принадлежать переводчику— въ томъ и другомъ случаѣ это указываетъ на XIII в.; ср. съ этимъ упоминаніе о Татарахъ въ „последнемъ Видѣніи Даниила“. Въ виду, впрочемъ, формы „тартарохъ“ возможно и другое предположеніе, что славянское заглавіе есть переводъ греческаго  $\text{περὶ τῶν χαταχεχλεισμένων ἐν ταρτάρῳ}$ , хотя при такомъ предположеніи и должно казаться страннымъ, что ни въ одномъ спискѣ нѣтъ выраженія „въ тартарѣ“, если „Тартарохъ“ есть видоизмѣненіе послѣдняго.

Можно сдѣлать теперь нѣсколько выводовъ изъ сказаннаго:

1. Разсмотрѣнный переводъ Откровенія Мефодія, называемый мною вторымъ, сдѣланъ съ первой греческой редакціи.
2. Въ основаніе перевода легъ списокъ первой группы первой греческой ред.
3. Оригиналъ перевода былъ болѣе близокъ къ первоначальному тексту, чѣмъ извѣстны намъ греческіе списки первой группы.
4. Хотя оригиналъ и принадлежалъ къ первой группѣ, однако во многихъ случаяхъ онъ сходилъ со списками второй.
5. Переводчикъ переводилъ греческій текстъ буквально, слѣдуя слово за словомъ, и неправильности оригинала переходили въ переводъ.
6. Переводъ не отличается древностью: XIII—XIV вв. могутъ служить вѣроятнымъ временемъ его происхожденія.
7. Переводъ былъ сдѣланъ въ Болгаріи.

## VIII.

Акад. А. Н. Веселовскій въ своемъ изслѣдованіи о развитіи христіанской легенды подвергъ подробному разбору полный текстъ Откровенія Мефодія, напечатанный Тихонравовымъ по списку гр. Уварова № 66, XIX в. Онъ указалъ, что въ него вошла часть „Видѣнія Давиила“ и часть „Видѣнія Андрея Юродиваго“. Хотя А. Н. Веселовскій рѣшительно нигдѣ не высказывалъ, но легко можно было видѣть, что разбираемую редакцію онъ считаетъ возникшей на византійской почвѣ и переведенной на русскій (славянскій?) языкъ. Твердо установить, есть ли разбираемая редакція Откровенія византійская или русская, очень важно, такъ какъ съ тѣмъ или другимъ рѣшеніемъ связывается вопросъ о значеніи Откровенія въ исторіи византійской или русской литературы. Къ сожалѣнію, А. Н. Веселовскій пользовался при своемъ разборѣ плохимъ позднимъ спискомъ, почти совершенно стершимъ первоначальный видъ текста и внесшимъ кое-что своего новаго, и, поэтому, трудно было замѣтить сходство текста съ тѣмъ или другимъ старымъ переводомъ. Между тѣмъ сходство его съ текстомъ одного изъ двухъ разобранныхъ переводовъ несомнѣнно и нужно имѣть прежде всего въ виду, что разбираемая полная редакція Откровенія не есть переводъ съ таковой же греческой, а составлена уже на русской почвѣ и въ основаніе ея положенъ текстъ перваго перевода. Списокъ, напечатанный Тихонравовымъ, представляетъ поздній, распространенный видъ редакціи; въ приложеніи издается полная редакція по списку Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 341—721, XVI—XVII в. Въ немъ ближе къ оригиналу удержался текстъ, хотя, конечно, мѣстами не безъ значительныхъ измѣненій. Нужно замѣтить, что въ основаніе редакціи легъ текстъ, у котораго начало соотвѣтствуетъ сп. Хиланд. № 24, а не Синод. 591. Это видно уже изъ начальныхъ словъ: „вѣдомо же боуди яко дѣюю бѣ Адамъ і Евва егда изгонима быста из рай. въ ѿ-е лѣто по изгнаніи его родиста сѣна Каина и сестру его Каламаноу. = Хил. 24 вѣдомо да боудеть яко юнотою бѣ Адамъ и Юува юга изгнана быста из рай. въ тридесетіюю же лѣто изгнаниа юю ѿ рай родиста прывѣнць и ссстроу юго Каломаоу. Еще яснѣе это видно изъ перефразированнаго непра-



вильнаго перевода, на который я указалъ выше—всхотѣше женамъ ѿ сестръ своихъ: въ полной редакціи передано „и начаша ѿ сестръ поимати себѣ женами“. Или еще примѣръ:

*Полн. ред.* ѿже дѣво преодолевъ всѣми дѣлы безаконными. въ ф̄-е лѣто вторые тысяща болѣ заблудша члѣцы и начаша скотцы жити жены на мужей—Публ. Биб. Q. XVI, 82.

*Хиланд.* ѿже дѣволю ѿдолжъ побѣднъ ѿ всѣми дѣлы злыми. въ истинную же (лѣто) вторые тысяще пауче того разгорѣше на безаконны блудъ улѣцы и быше горьши прѣваго и научеше скотьски и на се въздати и жени на муже 85, 7—10.

Тождество текстовъ интерполированной редакціи и перваго перевода также особенно ясно изъ слѣдующаго мѣста: „слышавъ же Хороздіа и ѿслабъ бысть небрежаше ѿ дожде прелезоша г-ю рѣкою (Пуб. Б. Q. I. 129) = *Хиланд.* слышавъ же Хорзон и ѿскрѣнсе и испраже ихъ доисаже прѣвзоше трстню рѣкою 86, 20—21; я указалъ въ своемъ мѣстѣ, что въ греческихъ спискахъ стоитъ въ данномъ случаѣ τὸν Τίγρον ποταμόν. Также и во многихъ другихъ мѣстахъ можно видать тождество обоихъ текстовъ.

Я приведу нѣсколько сопоставленій:

*Основной текстъ.*

I. И наполнитса земля ѿбиднаѣ ѿ дѣвѣтръ нѣсныхъ и бѣтъ како и прѣзы множество събератса ѿ дѣвѣтръ нѣсныхъ и бѣдетъ гла и смръти. възнесетсе срѣце ѿбыкшцихъ и въ прѣзорство възлѣзуть и въседовати научатъ въсоуче до времени ѿставнаго нмѣ. и влѣти научатъ до въхода и до исхода съвернаго и до къстока и до запѣ. и бѣтъ вси улѣци по властнѣ ихъ и скоти и птици нѣсныж и повѣи морска лѣта нмѣ бѣтъ и поустниж ѿбѣдовашж ѿ житель тѣ бѣтъ. и влѣти и научатъ горамн и поустнижн и рыбаи морскымн и дрѣвеси

*Полная редакція.*

„Наполнитса земля ѿбиднаѣ ѿ дѣвѣтръ нѣсныхъ и будѣтъ Измаиловичи, како пругове мнози и бесѣдовати начнутъ висоце на бѣга до времени оуставнаго ѿ и до цѣтѣва и до числа лѣтъ и до 7-ми мѣтъ; владѣти начнѣ до исхода сѣверскаго и до запада, и будѣтъ вси властію ѿ члѣцы и скоти и птица нѣсныж и поводнаѣ морскаѣ, владѣти начнѣ горамн поустынами и звѣрми лужными и дрѣвы польскими и камениемъ и перьстію земною и все ѿбиліе земное оу нѣ будѣтъ и домове богатѣи и приношение всякое“—изд. 122.

лжннмн н звърмн н прьстнж зем-  
нож н каменнемь н ѡбнлне земное  
въ домовѣ ихъ н троудн н потоке  
дѣлателе земнымь н домоке бѣ-  
тыхъ н приношеннн къ стѣмь.—  
*Берл. библ., собр. В. Карадж.*  
48 л. 110, ср. изд. 94, 12—23.

II. н прѣстанеть слоужба бѣнн н  
ѡстанеть всака пѣ црѣквннн... донелнже  
конуається унсао црѣтка ихъ нмже  
прѣдръжанне всеке землѣ н сконуае-  
се псуаль въ ульцехъ н на скотехъ  
н боудеть гла н смрть. нзмѣлають  
ульци н разъпрашетьсе по всен землн  
лнн н прьсть—изд 97, 1—5.

„н престанѣ служба бѣнн в црѣквѣ  
стѣ н пѣнне дондеже скончається  
число царство н нмже предаша  
всю землю, скончається печѣ в  
челѣцѣ н будѣ глады н смрти і  
нзможжаю чѣлцы разыплотса по  
всен земли ѡко перьсть“—изд. 123.

Первоначальный текст Откровения подвергся въ разсматриваемой редакціи значительной переработкѣ. Помимо того, что самый текст испыталъ видоизмѣненія, онъ подвергся большимъ пропускамъ и еще большимъ вставкамъ. Я представляю далѣе схему содержанія, принявъ въ основаніе списокъ Публ. Биб. Q. XVII, 82, довольно значительно отличающійся отъ изданнаго Тихопрвовымъ. Въ схемѣ заимствованное не изъ Откровения Мефодія передается курсивомъ.

- 1) Изгнание Адама и Евы изъ рая, убиение Авеля, Сифъ.
- 2) Развращение сыновей Сифа и Каина; смерть Адама и раздѣленіе потомства Сифа и Каина; развращение сыновей Каина; смѣшеніе потомковъ Сифа съ потомками Каина.
- 3) Потопъ: *построение ковчега, козни дьявола; Ной проговаривается жень, дьяволъ разрушаетъ ковчегъ, вторичное построение ковчега; проповѣдь Ноя; хитрость дьявола; потопъ; выходъ изъ ковчега; исторія съ виноградникомъ; проклятіе Хама.*
- 4) Мунтъ, раздѣленіе земли; столпотвореніе; мудрость Мунта.
- 5) *Мунтъ и Преоръ избиваютъ сыновей Измаила; исторія Авраама и Измаила; выходъ Авраама изъ отцовской земли; Сарра у Навуходоносора; исторія Измаила; потомство отъ Измаила и Аарн.*
- 6) Преоръ избиваетъ Измаильтянъ; Оривъ, Зевъ, Зевее и Салмонъ; взятіе Рима, избіеніе Израильтянъ.
- 7) Гедеонъ: *библейская исторія Гедеона; Измаильтяне прогнаны въ пустыню.*
- 8) Въ концѣ седьмой тысячи Измаильтяне возьмутъ Римъ и дой-

дутъ до Говата. Будеть сѣча на Говатѣ; пойдутъ предъ ними четыре язвы; Богъ попуститъ все это за грѣхи людскіе; все будетъ подъ властію Измаильтянъ; будутъ они совершать жестокости; исполнятся слова апостола о развращеніи послѣднихъ людей; все это будетъ поущено, чтобы обнаружилась вѣрныя.

9) *Измаильтяне соберутся на овчьемъ полѣ, стануть хвалиться; пойдутъ къ золотымъ воротамъ и дойдутъ до святой Софіи.*

10) *Архангелъ Михаилъ принесетъ изъ Рима царя (Михаила) и поставитъ его въ олтарь св. Софіи: всѣ сбѣгутъ къ нему, и онъ поплытитъ Измаильтянъ.*

11) *Измаильтяне будутъ подъ игомъ Грековъ; настанетъ царство мира; всѣ будутъ богаты и праведны; это будетъ продолжаться тридцать три года.*

12) *Настанетъ опять время развращенія; Михаилъ по повелѣнію Бога скроется; откроются горы западныя и выйдутъ народы, заключенные Александромъ; исторія Александра; народы дойдутъ до Иерусалима, но будутъ здѣсь посѣчены арханг. Михаиломъ.*

13) *Возстанетъ нечестивый царь отъ сыновъ Рахилиныхъ и принудитъ народъ къ кровосмѣшенію.*

14) *Другой нечестивый царь будетъ принуждать къ идолопоклонству.*

15) *Возстанутъ три юноши; въ царствованіе ихъ будетъ сѣча великая.*

16) *Царствуетъ нечестивая жена Мовдана; будутъ междоусобныя брани; сдѣлаетъ она себя богомъ и пожжетъ церкви и всѣ священные вещи; въ гордости похулитъ Бога и по повелѣнію его арханг. Михаилъ поубитъ городъ, такъ что останется только столпъ на торгу.*

17) *Объявятся три города; рожденіе антихриста.*

18) *Царь Михаилъ придетъ въ Иерусалимъ; антихристъ послушитъ Михаилу; чрезъ 12 лѣтъ явится Симонъ волхвъ.*

19) *Царь Михаилъ на Голгофѣ предастъ царство Богу; явится антихристъ изъ племени Данова; придетъ въ Иерусалимъ; описаніе вида антихриста; Илья и Енохъ; подробное описаніе пришествія Христа и страшнаго суда.*

Нѣсколько иной порядокъ напр. въ спискѣ Публ. Библ. О. I, 129: эпизода съ Хамомъ нѣтъ; далѣе нѣтъ эпизода съ Авраамомъ до Измаила, но вмѣсто этого отрывокъ изъ Откровенія 86, 2—87, 1; въ § 8 послѣ перечисленія странъ, пришедшихъ въ заупустѣніе, до

эпизода съ запертими народами читается отрывокъ изъ Откровенія 94, 6—95, 26.

Списокъ Галицкаго ученаго Франка, предоставившаго его мнѣ для пользованія, принадлежитъ къ тому же типу. Въ иныхъ случаяхъ текстъ Откровенія передается въ немъ лучше и вѣрнѣе, напр. „Неврѣ же братъ Невротовъ бѣ ѿ племени Симова и тои первое цѣтѣво на земли въ Вавилонѣ велицѣмъ градѣ и потомъ поставиша себѣ цѣлѣ Хамови сѣнове емоуже има Неѡпѣн“; ср. изд. 85, 30... Замѣчу, что въ распредѣленіи земель между сыновьями Ноя только одинъ списокъ *Толст. II, 229* остается вѣренъ оригиналу; „снве Ноеви раздѣлиша собѣ землю, ѿ Симови восточная страна земля а Хамови полуденная страна земля, Афетѡу западная страна земля, а Мунту полнощная страна земля“. Въ другихъ спискахъ братья не даютъ Мунту части и тогда отецъ посылаетъ его „на полнощную страну земли“.—Въ редакціи является царь Преоръ, неизвѣстный въ первой редакціи; это имя явилось по недоразумѣнію изъ первоначальнаго прии *Ωρъ*, τοῦ Ὁρ: въ *κ* ною *λ*ѣ и въ *ε* ною *ε*—*κ*ε тисоѡѡѣ прии *Ωρъ* приде Самъканкаръ ѿ вѣстоуныи земѣ (86, 23—25)=τῶ κε χρόνω τοῦ Ὁρ τῆς πέμπτης χιλιάδος κατῆλθε Σαμφίας ὁ τοῦ Βάρ (вар. Σαμφισέχαρ, Ἀμφισέχαρ, Σαμφισανῶ) ἐκ τῆς ἐφῶς (12, 7—9). Это мѣсто сравнительно лучше сохранилось въ списокѣ Франка: „в скончаніи четвертой тысячи Преоръ царь приде самъ и обокорнилъ восточныхъ землѣ“. (л. 90).—Въ описаніи бѣдствій отъ Измаильтянъ списокъ Франка стоитъ гораздо ближе къ оригиналу по точности передачи текста, нежели нѣкоторые другіе списки, напр.: „того ради премудрїи Павелъ прозрѣвъ дѡмъ прежде многѣми лѣты рече ѡ нихъ... сего ради бѣгда предастъ ѡ въ стрѣ безчестїа: жены ихъ премѣниша требованїе чрезъ естѣство, такожде и мужїе ѡставивше требованїе вещи женскихъ и разгорѣшасѣ сами на себе с мужи беззаконїе твораше; сего ради бѣгда предѣ ихъ въ руки беззаконныхъ и ѡ нихъ вопадуть во грѣхъ и ѡскверненни будутъ жены ихъ и во ихъ мѣсто будутъ сѣнове Измаїлове и предана будетъ землѣ Перская во тлю и во пагубу и живушїи на неи во плѣнъ ведоми будутъ. Армени плѣненїемъ и мечѣ погибнуть, землѣ русская ѡпустѣеть, живушїи на неи изсѣчени будутъ, ѡстрови поморстїи пустѣи будутъ и живушїи на нѣ во плѣнъ и в посѣченіе будутъ“ ср. изд. 93, 25—94, 7 и стр. 121.

Въ разсматриваемую редакцію помимо апокрифическаго матеріала вошли слѣдующїе элементы: 1) легенда о царѣ Михаилѣ, 2) сказанїе о рядѣ царей передъ концомъ міра и 3) сказанїе объ антихристѣ. Въ такомъ порядкѣ я и разсмотрю.

Легенда о царѣ Михаилѣ служила не разъ предметомъ изслѣдованія Акад. Веселовскаго, указавшаго связь этого Михаила съ Михайликомъ южно-русскихъ былинъ <sup>1</sup>. Что касается этого послѣдняго пункта, то я здѣсь коснусь только „златыхъ воротъ“. Извѣстно, что Михайликъ, уѣзжая изъ Кіева, поднимаетъ копьемъ „золотыя ворота“; чрезъ „золотыя же ворота“ проходятъ въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія Измаильяне. Изъ греческихъ списковъ, передающихъ легенду о царѣ-побѣдителяхъ, упоминаются „золотыя ворота“ въ третьей греческой редакціи Откровенія: οὗτος ἐξελεύσεται διὰ τὰς πύλας τῆς λεγομένης χρυσοῦ... (62, 10), и въ парафразѣ хризмы Льва Мудраго: ἐξερχόμενου ἐκ τῆς πύλης τῆς χρυσεάς καὶ τῆς ζυλοχέρου... <sup>2</sup>.

Что касается имени царя-побѣдителя, то здѣсь славянскіе списки отличаются отъ греческихъ. Въ славянскихъ текстахъ онъ называется обыкновенно Михаиломъ. Такъ онъ называется въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія, такъ называется и въ другихъ текстахъ, именно: 1) въ текстѣ „Видѣнія Даниїла“ въ сборникѣ попа Драголя: мѣа августѣ настоющаго пондетъ пръвѣ днь Миханль црѣво възъмь (Спом. V, 11); 2) въ другомъ текстѣ „Видѣнія“ въ томъ же сборникѣ, подъ заглавіемъ а се тлькованіе Данилово: н оумреть ̑ лѣ. по ежню повелѣнню н встанеть нз гроба яко спавъ ...нме ѣмоу Миханль (ibid. 12); 3) въ спискѣ „Видѣнія“ въ томъ же сборникѣ подъ именемъ Видѣнія Исаїи: н тогда нздета ѿ стѣне прѣмоудрости два моужа... ѣдннѣ именемъ архангльскимъ Миханль въ кнѣци (ibid. 16); 4) въ рукописи Синод. библ. № 316 на листахъ 261—264 находятся пасхальныя таблицы и среди нихъ виноварныя замѣтки о нѣкоторыхъ царяхъ послѣдняго времени, между прочимъ: ⷰцг. нзде Мнхан̄ црѣ къ ѿстровѣ морскна н прѣвѣ тамо ̑ лѣ. ...ⷰцге посѣ встанѣ нервнн црѣ Мнхан̄ <sup>3</sup>; 5) въ „Словѣ объ антихристѣ“ въ спискѣ Публ. Библ. О. I. 108, л. 121... въ описаніи восьмой тысячи говорится, что послѣ немногихъ плодородныхъ лѣтъ „прїдетъ время царя *Михаила* въ граде Риме и во Іерусалими Цареграде царствовати будетъ и во всей вселенней“... и далѣе: „повелѣніемъ божіемъ посланъ будетъ царь *Михаилъ* во Іерусалимѣ царствовати“; 6) Михаиломъ онъ называется въ Пандеховомъ пророчествѣ въ томъ же сборникѣ Драголя (Спом. V, 14—15): **Михо** и **Миханль** н̄ѣ **Миханль**

<sup>1</sup> *Веселовскій*, Южно-русскія былинны, I,

<sup>2</sup> *Migne*, Patrol. gr., 107, 1145.

<sup>3</sup> См. Опис. рукоп. Синод. Б. II, 3, стр. 583.

снѣ Михайльцѣ мало възнесеться и пакъ възнесеться. Такимъ образомъ, вездѣ мы видимъ Михаила. Не то въ греческихъ редакціяхъ. Въ большинствѣ случаевъ онъ не называется, и лишь въ нѣкоторыхъ читается его имя. Въ спискѣ „Видѣнія“ Бодлеян. библ. cod. Vat. Græc. 145, онъ называется Іоанномъ: τότε σεισμὸς γενήσεται καὶ ὁ λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰωάννης. καὶ αὐτὸς ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται καὶ γεγυραὶδὸς ὧν ὡς ἀπὸ ἑβδομηκοστοῦ ἔτους (изд. 143, 28—29). Замѣчу здѣсь кстати, что въ изданныхъ ниже спискахъ „последняго Видѣнія Даниїла“ царь, котораго вѣнчаютъ по повелѣнію Божію, также названъ Іоанномъ: когда ангелы вѣнчаютъ его на царство и дадутъ мечъ, то скажутъ: ἀνδρίζου Ἰωάννη καὶ κραταίου (изд. 137, 17), тогда какъ въ другихъ спискахъ, напр. во всѣхъ, которыми пользовался Клостерманъ, имени совсѣмъ нѣтъ: ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε καὶ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου<sup>1</sup>. Повидимому, это тотъ же Іоаннъ, что и въ cod. Vat. Græc. 145, изъ котораго или ему подобнаго онъ и попалъ въ редакцію „последняго Видѣнія“.— Іоанномъ онъ называется въ пророчествѣ Льва Мудраго<sup>2</sup> и его сербскомъ переводѣ, извѣстномъ обыкновенно подъ именемъ пророчества Стефана Лазаревича<sup>3</sup>. Въ иллюстрированныхъ отрывкахъ „Видѣнія Даниїла“, принадлежащихъ графу Уварову, царь-побѣдитель называется Аргиромъ: ἐδῶ εἶναι ἢ πρεσβυτέρα Ρώμη, ὅπου μέλλει ὁ βασιλεὺς Ἀργυρὸς νὰ κάμει ἕνωσιν τῆς ἐκκλησίας τῆς δυτικῆς μετὰ τὴν ἀνατολικήν. ἐδῶ ἔναι ὁ θάνατος τοῦ βασιλέως τοῦ Ἀργυροῦ ποῦ τὸν ἐνταφιάζουσιν εἰς Ρώμην μετὰ μεγάλης δόξης καὶ τιμῆς<sup>4</sup>. Въ другихъ текстахъ, наконецъ, царь не называется именемъ, но послѣднее скрыто въ буквахъ алфавита, такъ въ cod. Saonicianus 19: τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸ ἡ στοιχεῖον τοῦ ἀλφαβήτου, изд. 146, 26—27; въ редакціи „Видѣнія“, изданной Васильевымъ изъ cod. Barberinus III, 3—τὸ δὲ ὄνομα αὐτοῦ ἔσται τὸ τριακοστὸν στοιχεῖον<sup>5</sup>. Въ пророчествѣ же о гибели Византіи въ Париж. спискѣ de fonds gr. № 1295

<sup>1</sup> E. Klostermann, Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik, Leipzig, 1895, стр. 113—120; *то же*, zur Apokalypse Daniels въ Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft herausg. v. Stade, Bd. XV, 1895, стр. 147—150.

<sup>2</sup> Legrand, Les oracles du Leon Sage (Collect. de monum... nouv. ser. № 5).

<sup>3</sup> См. Starine, IV, 85.

<sup>4</sup> Труды Моск. Археол. Общ. т. XIV, *Дестунисъ*—Рукописный греческій лицевой сборникъ прореченій, стр. 96—68.

<sup>5</sup> Васильевъ, Anecdota, 39.

царь называется просто жалостливымъ: καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐλεήμοναυ καλέσει (изд. 153, 35). Въ одномъ слав. текстѣ „Видѣнія“—**кмоу жѣ нме кєсть столкефалеоу** (Спом. V, 13). Въ парафразѣ хризмы Льва Мудраго—τὸ δὲ ὄνομα τοῦ βασιλέως κερυμμένον ἐν τοῖς ἔθνεσι. ὁμοιοῖ δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. γράφεται δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ πρώτου γράμματος ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ, ἦτοι ἐν τῷ τριαχοσιοστῷ πρώτῳ <sup>1</sup>—**нмя**, объяснить которое Ак. Веселовскій отказывается <sup>2</sup>.

Такимъ образомъ, наиболѣе распространеннымъ именемъ царя-побѣдителя, являющагося въ иныхъ текстахъ послѣднимъ царемъ, является имя Михаила. Акад. Веселовскій, которому имя Михаила было извѣстно только лишь въ интерполированномъ пересказѣ Откровенія, говоритъ, что „не трудно предположить, что оно стояло и въ его византійскомъ подлинникѣ <sup>3</sup>. Въ одномъ старопитальянскомъ романѣ Акад. Веселовскій нашель отзвукъ имени Михаила въ Agnolo Michele, который становится царемъ. Теперь, когда имя Михаила встрѣчается въ рядѣ текстовъ, не нужно искать подтвержденія его византійскаго происхожденія въ западныхъ легендахъ: славянскіе тексты, независимые другъ отъ друга, ясно свидѣтельствуютъ, что оно попало въ нихъ изъ греческихъ оригиналовъ. Имя Михаила идетъ отъ каноническихъ „Видѣній Даниїла“, давшихъ и схему и не мало частныхъ подробностей „Видѣніямъ“ апокрифическимъ. Въ 10-й главѣ книги Даниїла два раза упоминается имя Михаила: въ 13 стихѣ Михаилъ является какъ старѣйшина: и се Михаилъ единъ ѿ старѣйшинъ первыхъ прїиде помощи мнѣ и того оставихъ тамъ съ княземъ царства Перскаго; въ 21 ст. говорится: и нѣсть ни единого помогающаго со мною ѿ сихъ но тоуію Михаилъ князь вашъ. Далѣе въ 12 главѣ говорится о князѣ Михаилѣ, который, какъ видно изъ текста, знаменуетъ кончину міра: во время оно возстанеть Михаилъ князь великїи столн ѿ сыихъ люден твоихъ... и въ то время спасятса людїе твои вси ѿбрътїииса вписанїи къ князю. и мнози ѿ спацихъ къ земнїи персти возстанеть сїи къ жизньъ кзуню а оїии ко үкоризнѣ и въ стыдїиє кзунос, ст. 1—2. Имя Михаила, слѣдовательно, перешло въ Византію изъ еврейскихъ книгъ. Но конечно, чтобы распространиться въ редакціяхъ апокрифическихъ „Видѣній“, оно должно было найти поддержку въ историческихъ основаніяхъ. Здѣсь дѣло касалось различныхъ приуроченій, по крайней мѣрѣ, первоначальныхъ

<sup>1</sup> Migne, 107, 1144.

<sup>2</sup> Веселовскій, Опыты. Ж. М. Н. П. 1875, май, 60.

<sup>3</sup> ibid. 79.

оригиналовъ. Можно бы думать, что имя царя Михаила явилось изъ смѣшенія послѣдняго съ архангеломъ Михаиломъ: въ различныхъ редакціяхъ Михаила приносятъ или отыскиваютъ ангелы, а въ полной русской редакціи Откровенія Мефодія дѣлаетъ это архангелъ Михаилъ: „ѡкоже прѣрече: востанетъ на нихъ (Измаильтянъ) црѣ ѡ нищій. аггль бо Михаилъ возметъ его отъ Рима и приспоможетъ его во стѡн Софіи во олтари“ (сп. Франка, ср. изд. 123). Хотя имя архангела Михаила могло и не остаться безъ вліянія, но развѣ въ томъ смыслѣ, что оно, совпавъ съ именемъ царя Михаила, идущимъ изъ другихъ источниковъ, еще болѣе укрѣпило его. Мы не имѣемъ пока греческихъ текстовъ съ такимъ именемъ, а переводы указываютъ, на относительно позднее время. Исслѣдователи указываютъ, что подъ царемъ-побѣдителемъ Откровенія Мефодія долженъ разумѣться царь Ираклій, но это нисколько не вредитъ легендѣ о царѣ Михаилѣ. Представленіе о царѣ-побѣдѣтелѣ существовало гораздо раньше сложенія Откровенія; оно было извѣстно еще въ еврейской исторіи и впоследствии только локализовалось при извѣстныхъ обстоятельствахъ. Въ сущности, Откровеніе Мефодія и „Видѣнія Даниила“ представляютъ одну легенду въ различныхъ направленіяхъ, и вполне возможно, что въ болѣе древнее время въ апокрифическихъ „Видѣніяхъ“ имени Михаила не было, какъ нѣтъ въ нѣкоторыхъ изъ дошедшихъ до насъ никакого имени. Его распространеніе могло быть обязано какому-либо историческому факту, а исторія Византіи могла дать для этого основанія. Я склоненъ видѣть первый толчокъ къ популярности имени Михаила въ императорѣ Михаилѣ III, при которомъ было нападеніе Аскольда и Дира на Царьградъ. Такое событіе, какъ осада Русскими Царьграда, оставившее слѣдъ въ письменной литературѣ, безъ сомнѣнія не могло не отразиться и въ представленіи народномъ. Рѣчь Фотія служитъ яркимъ свидѣтельствомъ важности событія. Можно усмотрѣть нѣсколько общихъ чертъ въ этомъ царѣ Михаилѣ съ легендарнымъ Михаиломъ. Не говоря уже о томъ, что при императорѣ Михаилѣ III окончилось владычество Арабовъ, въ данномъ случаѣ можно усмотрѣть нѣсколько общихъ частныхъ. По легендѣ царь-побѣдѣтель во время нападенія враговъ гдѣ-то скрывается—въ различныхъ редакціяхъ различно; императора Михаила во время нападенія Аскольда и Дира не было въ городѣ: онъ былъ въ походѣ противъ Арабовъ въ Каппадокіи, и въ греческихъ текстахъ царь придетъ съ востока: οὗτος ἐξελεύσεται ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας 41, 1—2; τοῦτον φυλάσσει ὁ κύριος ἐξ ἐπιχώραν τῆς Περσίδος (изд. 146, 25—26). Въ Видѣніи Андрея Юродиваго царь, который предастъ въ Иерусалимѣ цар-



ство свое Богу, выходитъ ἀπὸ 'Αραβίας'. Хотя этотъ царь не является царемъ-побѣдителемъ, но въ другихъ редакціяхъ и въ Откровеніи Мефодія царь-побѣдитель и царь, предающій царство свое Богу, одно и то же лицо. Возможно, что въ первоначальномъ текстѣ онъ и выходилъ ἀπὸ 'Αραβίας.—Императоръ Михаилъ, прибывъ во дворецъ, тотчасъ оставилъ его и въ одеждѣ частнаго человѣка прибылъ въ Иерусалимскую церковь Богородицы у Золотыхъ воротъ. Здѣсь его уже дожидался Фотій и весь народъ<sup>1</sup>. Слѣд. онъ явился народу въ простомъ одѣяніи въ церкви у Золотыхъ воротъ. То же видимъ и въ легендѣ. Относительно одежды говорится, что онъ φορῶν πενιχρά—сп. Котлом., онъ ἐξελεύσεται ἐκ πολλοῦ φόρου ἐπιφερόμενος δύο λεπτά... δς ἐνεδύσατο σάκκον—сп. Orthodoxographa (изд. 40), онъ—„царь отъ нищихъ“ русской ред. Откровенія (изд. 123); такими же чертами онъ описывается въ парафразѣ предсказанія Льва Мудраго<sup>2</sup>. Къ „Золотымъ воротамъ“ даетъ параллель русская полная ред. Откровенія, гдѣ говорится, что Измаильяне дойдутъ до „Златыхъ воротъ“, которыя теперь по божьему повелѣнію отверзутся; сюда же относится упоминаніе „золотыхъ воротъ“ въ третьей греческой ред. Откровенія (изд. 62, 10) и парафразѣ хризмы Льва Мудраго. Отличіе было бы только въ дальнѣйшемъ опредѣленіи мѣста, гдѣ находятъ явившагося царя. Въ нѣкоторыхъ текстахъ легенды его находятъ въ храмѣ Софіи, въ другихъ же текстахъ его находятъ гдѣ-то εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἐπταλόφου—„послѣд. Вид.“ (изд. 137, 10) или μέσον πάντων ἐν τῷ πολέμῳ—Париж. сп. 1295 (изд. 153, 34); въ иныхъ же спискахъ нѣтъ точнаго опредѣленія. Но вездѣ почти ангелы или народъ приносятъ его во Святую Софію, гдѣ и вѣнчаютъ на царство. Понятно, что Св. Софія должна была вытѣснить въ представленіи народномъ незначительную церковь Богородицы. Память о томъ, что царь явился народу гдѣ-то не въ храмѣ Софіи, смутно сохранялась въ народномъ сознаніи, и это смутное сознаніе выразилось въ неопредѣленности мѣста его появленія. Замѣтимъ, что въ первоначальной ред. Откровенія Мефодія нѣтъ и намекъ на опредѣленіе мѣста появленія послѣдняго царя Михаила „Видѣній“. Причина, видимо, та, что различныя пріуроченія дѣлались уже позднѣе. Нѣтъ нужды, что дѣйствительность не соотвѣтствовала легендѣ: въ фантазіи народа Михаилъ, заключившій миръ, хотя и не

<sup>1</sup> *Васильевъ* Anecdota, 53.

<sup>2</sup> Ср. *Лопарева*, церковн. слово о русск. походѣ на Византію—Визант. Врем. т. II, 625.

<sup>3</sup> Migne, 107, 1144.

вполнѣ почетный, съ непріятелями, являлся побѣдителемъ, избавившимъ городъ отъ варваровъ. Тѣмъ болѣе такая фантазія могла поддѣрживаться и народъ могъ смотрѣть на Михапла какъ на посланника Бога, что освобожденіе Царьграда отъ враговъ происходило при торжественной церковной церемоніи: патріархъ обносилъ по стѣнамъ столицы порфиру Богородицы. Мало по малу память о Михаилѣ, избавившемъ городъ отъ случайнаго нашествія сѣверныхъ варваровъ, стала исчезать подъ вліяніемъ именъ другихъ лицъ, постоянно воевавшихъ съ разнообразными врагами Византіи. Въ этомъ можно видѣть причину, почему въ греческихъ текстахъ легенды нѣтъ имени Михаила, сохранившагося только въ славянскихъ. Старыхъ греческихъ текстовъ легенды мы не имѣемъ, другіе же переводы, кромѣ славянскихъ, принадлежать къ болѣе раннему времени; если бы до насъ дошли болѣе ранніе списки легенды, то, можетъ быть, мы и встрѣтили бы имя Михаила. Для славянскихъ же переводовъ приблизительнымъ временемъ можно считать XII—XIII вѣка, по крайней мѣрѣ для тѣхъ, которые находятся въ спискѣ Драголя. Такъ какъ славянскимъ читателямъ не было никакой нужды замѣнять или выкидывать имя Михапла, какъ чужого для нихъ, то оно и сохранилось тамъ, гдѣ первоначально стояло; для грека же подобныя произведенія были живымъ дѣломъ, фантазія постоянно соприкасалась съ дѣйствительностью, и отсюда мы видимъ такое разнообразіе редакцій сказанія о судьбѣ Византіи. Имя Михаила еще разъ блеснуло въ умѣ византіяца въ лицѣ Михаила Палеолога, освободившаго Царьградъ отъ господства крестоносцевъ, но затѣмъ и исчезло. Извѣстно, какое значеніе получило имя Константина у византіяцевъ и вообще на Балканскомъ полуостровѣ (ср. выше стр. 15—16). Правда, имя Константина не попадаетъ въ нашихъ текстахъ, но я привожу его потому, что для византіяца имя Михаила значило впоследствии немного: иные, можетъ быть, приурочивали легенду къ своей мѣстности, ставя то Іоанна то Аргира, но большинство облекало его имя для большей таинственности въ загадку. Въ упомянутомъ итальянскомъ романѣ, въ иныхъ пересказахъ Михаилъ смѣшивается съ Константиномъ. Замѣчу еще здѣсь относительно храма Богородицы, въ которомъ явился Михаилъ народу. Храмъ этотъ назывался Іерусалимомъ. Послѣдній царь приходитъ въ Іерусалимъ, чтобы передать царство Богу; послѣдній царь по первоначальной легендѣ есть царь-побѣдитель, Михаилъ Откровенія Мефодія, приходящій также въ Іерусалимъ; императоръ Михаилъ, избавившій городъ отъ варваровъ, является въ Іерусалимѣ. Все это могло сопоставляться въ народномъ

представленія и давать поводъ разумѣть подь легендарнымъ царемъ именно императора Михаила.

Въ Откровеніи Мефодія царь-побѣдитель, проснувшійся какъ бы отъ сна, является послѣднимъ царемъ. Проществовавъ двѣнадцать лѣтъ, онъ идетъ въ Іерусалимъ и передаетъ царство свое Богу. Послѣ него царствуетъ антихристъ и затѣмъ наступаетъ конецъ міра. Это—старый, первоначальный типъ легенды о послѣднемъ царѣ. Царь этотъ является обыкновенно только одинъ разъ, лишь въ полной русской ред. Откровенія два раза. Въ первый разъ ангель приноситъ его изъ Рима, когда Измаильтяне „досѣкутся до святыхъ Софія“. Михаилъ прогонитъ Измаильтянъ, и тогда настанетъ царство тишины и довольства. Но люди опять впадутъ въ беззаконія, и Господь, разгнѣвавшись на нихъ, повелитъ Михаилу скрыться въ одномъ изъ острововъ. Въ его отсутствіе царствуетъ рядъ царей до рожденія антихриста. Тогда опять явится Михаилъ съ своего острова, приметъ къ себѣ на службу антихриста и чрезъ двѣнадцать лѣтъ отдастъ въ Іерусалимъ на Голгофѣ царство свое Богу. Полная редакція Откровенія, какъ сказано уже, составила на русской почвѣ и состоитъ изъ трехъ частей: изъ Откровенія Мефодія, легенды о Михаилѣ и сказанія о рядѣ царей, представляющаго, какъ уже указалъ А. Н. Веселовскій, параллель такому же сказанію въ житіи Андрея Юродиваго. Ясно, что сказаніе о царѣ-побѣдитель, явившемся на помощь противъ Измаильтянъ и заканчивающемъ собой существованіе міра, должно быть отдѣляемо отъ сказанія о рядѣ царей, вошедшаго въ Откровеніе и въ житіе Андрея Юродиваго. Соединеніе произошло позднѣе, а въ первоначальномъ видѣ сказаніе о царѣ-освободителѣ существовало отдѣльно. Затѣмъ оно вошло въ краткомъ видѣ въ рядъ царей, что мы видимъ въ „послѣднемъ Видѣніи“ Давиила, но продолжало развиваться и отдѣльно, причеъ въ такихъ случаяхъ оно тѣснѣе соединялось съ представле-ніемъ о пришествіи антихриста и концѣ міра. Въ житіи Андрея царь, побѣдившій враговъ и доставившій миръ и благоденствіе народу, отличается отъ царя, предавшаго царство свое Богу: послѣдній придетъ изъ Аравіи и будетъ царствовать въ промежутокъ времени между царемъ изъ Ефіопіи и тремя царями, впоследствии воздвигшими междоусобную брань. Если въ полной редакціи Откровенія тотъ же Михаилъ передаетъ царство свое Богу, то это, какъ извѣстно, объясняется неискusstвостью компилятора, старавшагося новый источникъ придѣлать къ сказанію Откровенія. То, что рассказывается въ русской редакціи Откровенія о царѣ Михаилѣ какъ побѣдитель, рассказывается, только въ болѣе сокращенномъ видѣ, и въ житіи Андрея Юродиваго. Въ по-

слѣднемъ за этимъ царемъ слѣдуетъ *Αἰγληχός τις ὁ υἱὸς τῆς ἀνομίας καὶ βασιλεύσει ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἕτη τρία ἡμισυ... δογματίσει τοιαῦτα ὅπως μίγνυται πατὴρ θυγατρὶ καὶ υἱὸς μητρὶ καὶ ἀδελφὸς ἀδελφῇ*<sup>1</sup>. Если мы выкинемъ изъ русской редакціи Откровенія то, что говорится о нечистыхъ народахъ и что принадлежитъ старой редакціи Откровенія, то найдемъ точно такую же послѣдовательность, что и въ житіи Андрея: послѣ Михаила „сидеть въ Царѣградѣ инъ царь огъ сыновъ рахилиныхъ на три лѣта и сотворить беззаконіе великое: повелить отцу съ дочерію совокупитися а брату съ сестрою а чернцу съ черницею“, ср. стр. 126. Затѣмъ все идетъ соотвѣтственно другъ другу<sup>2</sup>: слѣдуетъ рожденіе антихриста и второе царствованіе Михаила. На основаніи этого я скорѣе бы думалъ, что на островъ морской упряталъ Михаила русскій редакторъ полного Откровенія. Въ первоначальной редакціи Откровенія онъ читалъ про царя, явившагося какъ бы изъ мертвыхъ. Образъ его совпадалъ съ образомъ перваго царя въ сказаніи, вошедшемъ въ житіе Андрея, и потому редакторъ вполнѣ могъ первоначальное описаніе замѣнить новымъ. Далѣе приходилось ему прилаживать новый источникъ къ старому. Въ Откровеніи говорилось, что, когда люди успокоятся отъ бѣдъ своихъ, тогда выйдутъ нечистые народы, запертыя Александромъ. Редакторъ не нашелъ возможнымъ выкинуть этотъ эпизодъ, и, дописавъ повѣствованіе о царѣ, вставилъ старое сказаніе о народахъ, соединивъ въ одно то, что рассказывалось въ Откровеніи въ двухъ мѣстахъ. Далѣе онъ продолжалъ выписку изъ новаго источника о радѣ царей. Кончивъ выписку, онъ долженъ былъ обратиться снова къ Откровенію и здѣсь онъ опять встрѣтился съ тѣмъ же царемъ, о которомъ онъ рассказывалъ раньше. Такъ какъ онъ вписалъ цѣлый радъ царей, то, чтобы оправдать вторичное появленіе царя Михаила, онъ долженъ былъ его спрятать. Это было тѣмъ необходимѣе и тѣмъ легче, что этимъ достигалось сходство съ первоначальной редакціей Откровенія: *κῆσαντες τῶν ἰελλινῶν... ἡκοθε ὑλῆκκ ἰσπαῖσε ὃ νнна ἰεγοθε ναυνοῦτῃ ὑλῆκκιν ἰμῆτн μῆτκα бывша. ть нзлвзетъ нзъ мора Ἰεῶπῃска* (стр. 97, 23—26). Такъ и въ полной редакціи царь нѣкоторое время все-таки скрывался и именно гдѣ-то на морѣ, на одномъ островѣ. Что касается именно острова, то нельзя отрицать, что редактору была извѣстна и другая легенда, въ которой царь скрывался до времени на островѣ: для византійца, какъ приморскаго жителя, было это вполнѣ естественно. Подобное находимъ у Португаль-

<sup>1</sup> *Васильевъ, Анеcd.*, 51—52.

<sup>2</sup> См. сопоставленіе А. Н. Веселовскаго въ „Опытахъ“, стр. 64—67.

цевъ, живущихъ въ тѣхъ же условіяхъ. Португалія процвѣтала въ XV в., но послѣ битвы въ 1578 наступило Испанское владычество; но Португальцы утѣшались, что король ихъ не умеръ, но въ настоящій моментъ явится и сброситъ испанское иго, а живетъ онъ на одномъ далекомъ островѣ<sup>1</sup>. На островѣ морскомъ скрывается царь въ паразфразѣ хризмы Льва Мудраго: εἰσακούσεται κύριος τῆς δεήσεως αὐτῶν... καὶ ἀποστέλει τὸν ἀρχάγγελον αὐτοῦ καὶ αὐλισθήσεται ἐν ταῖς νήσοις καὶ εὐρήσει τὸν ἄγιον αὐτοῦ... παρὰ μηδενὸς γνωρίζομενον... Migne, 107, 1144. Въ предсказаніяхъ при пасхальной таблицѣ въ Синод. Библии. рук. № 316 изиде Михаилъ царь въ островѣ морскіи и пребысть тамо пять лѣтъ Несомнѣнно также, что у грековъ существовала легенда о царѣ, который удаляется изъ города вслѣдствіе нечестія жителей: отзвукъ ея сохранился въ „Видѣніи Даниила“ въ cod. Vaticanus— „горе тебѣ, Седмихолмный! прекрасныя стѣны твои падуть, придетъ въ тебѣ юноша и поставитъ скипетръ свой въ тебѣ, но не останется въ тебѣ вслѣдствіе людского нечестія“, см. изд. 143, 1—3. То же и въ „последнемъ Видѣніи Даниила“—изд. 136, 10—11. На двойное царствование царя Михаила указываетъ Пандехово пророчество— **Михо и Михаилъ нѣ Михаилъ сннь. Михаилницъ мало възнесетсе и пакъ възнесетсе** (Спом. V—15).

Слѣдовательно, представленіе о царѣ Михаилѣ какъ о последнемъ царѣ въ русской редакціи Откровения есть представленіе искусственное, обязанное своимъ происхожденіемъ соображенію редактора. Непосредственной причиной было само Откровение въ первоначальной редакціи. Но этимъ ограничиваться не слѣдуетъ. Мы, конечно, находимся въ зависимости отъ наличности текстовъ въ данный моментъ, но они даютъ право на предположеніе, что редактору могли быть извѣстны и другіе тексты, не извѣстные пока намъ. Въ той редакціи „Видѣніа Даниила“, которая вошла въ житіе Андрея и въ интерполированную редакцію Откровения, царь, соответствующій царю Михаилу, не являлся последнимъ царемъ. Последнее царство было царство нечестивой жены; такъ и въ нѣкоторыхъ иныхъ редакціяхъ, какъ увидимъ. Наоборотъ, въ Откровеніи царь-побѣдитель есть въ то же время послѣдній царь. Эта легенда, существовавшая издавна, со времени появленія и распространенія Откровения Мефодія окрѣпла въ умахъ и, подвергаясь вліянію со стороны „Видѣній Даниила“, сама стала оказывать на послѣднихъ вліяніе. Въ результатѣ получилось смѣшеніе

<sup>1</sup> Döllinger, Die Weissagungsglaube und das Prophetentum in der chr. Zeit въ Kleinere Schriften von Reusch, 463 и слѣд.

того и другого въ самыхъ разнообразныхъ формахъ. Подъ вліяніемъ Откровенія царь, въ критическую минуту спасшій народъ, сталъ во многихъ редакціяхъ послѣднимъ царемъ, къ которому подъ тѣмъ же вліяніемъ присоединился антихристъ. Разумѣется, вліяніе Откровенія я понимаю въ томъ смыслѣ, что легенда, существовавшая гораздо раньше составленія его, здѣсь являлась закрѣпощенной въ письменномъ, опредѣленномъ видѣ. Такъ образовались пророчества, обобщаемыя обыкновенно подъ именемъ „Видѣній Даниїла“, но въ рукописяхъ приписывающіяся различнымъ лицамъ—то Мефодію, то пророку Исаіи, а иногда и безъ имени, въ видѣ толкованій пророчества Даниїлова. Къ такого рода „Видѣніямъ Даниїла“, гдѣ царь-побѣдитель связывается съ антихристомъ, принадлежатъ слѣдующія: 1) славянское „Видѣніе“ въ сборникѣ попа Драголя, носящее заглавіе а се тлъкованіе Даниїлово<sup>1</sup>. Здѣсь сказаніе объ антихристѣ заимствовано изъ Откровенія Мефодія, а описаніе конца царя сохранило только отзвукъ подробнаго описанія смерти царя въ Іерусалимѣ: и повѣсятъ князь и речеть: тебѣ господи предаю царство земное и поунеть с миромъ; 2) славянское „Видѣніе“ въ томъ же сборникѣ, носящее заглавіе видѣніе Исаіи пророка о послѣднемъ времени<sup>2</sup>; 3) греческое „Видѣніе“, изданное Васильевымъ<sup>3</sup> (стр. 33—36) по cod. Vargeginus III, 3; 4) сюда бы я отнесъ пророчество нѣкоего старца, записанное при императорѣ Мануилѣ (см. изд. стр. 155): тѣ два царя, которые царствуютъ передъ антихристомъ, повидимому, являются позднѣйшей вставкой; 5) греческое „Видѣніе Даниїла“, изданное ниже по cod. Vargesianus 145, см. изд. стр. 144. Въ этомъ „Видѣніи“ царь Іоаннъ, процарствовавъ двѣнадцать лѣтъ въ тишинѣ и довольствѣ, идетъ на Голгофу, гдѣ и умираетъ; тогда являются Ілія и Энохъ, возвѣщающіе пришествіе антихриста; 6) наконецъ, сюда же можно отнести славянское „Видѣніе Даниїла“, помѣщенное подъ этимъ именемъ въ сборникѣ Драголя. Его конецъ представляетъ передѣлку Откровенія Мефодія, только неумѣло: царь, предающій царство въ Іерусалимѣ, отдѣленъ отъ царя Михаїла, водворившаго тишину въ своемъ царствѣ. Оригиналъ могъ быть вѣрнѣе.—Въ другихъ извѣстныхъ намъ текстахъ „Видѣній“ царь-побѣдитель и устроитель тишины отодвинутъ отъ времени антихриста къ началу ряда царей, царствующихъ передъ концомъ міра, или же вставленъ въ средину его. Къ числу первыхъ принадлежитъ та редакція,

<sup>1</sup> Споменикъ, V, 13.

<sup>2</sup> Ibid., 15—16.

<sup>3</sup> Anecdota 33—36.

которая вошла въ житіе Андрея Юродиваго и въ полную русскую редакцію Откровенія Мефодія; сюда же принадлежит „послѣднее Видѣніе Давіила“, въ которомъ царь, какъ побѣдитель, описывается подробно, чѣмъ въ житіи Андрея, и въ которомъ царь-побѣдитель передаетъ царство свое Богу въ Іерусалимѣ, тогда какъ въ житіи, какъ видѣли, это два различныхъ царя. Далѣе, первымъ въ ряду царей является разсматриваемый царь въ греческомъ „Видѣніи Давіила“, изданномъ у Васильева на стр. 38—43 подъ заглавіемъ—*ἄρασις τοῦ Δαυιδῆ περὶ τοῦ ἔσχατου κειροῦ καὶ περὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος* и, наконецъ, въ *cod. Saonicianus* 19. Въ срединѣ ряда царей нашъ царь встрѣчается въ *Хрисмологіонѣ*.

По первоначальной редакціи Откровенія Мефодія царь, пробудившись отъ сна, царствуетъ въ мирѣ и довольствѣ; тогда выходятъ нечистые народы; царь отправляется на Голгофу и передаетъ свое царство Богу; является антихристъ и наступаетъ конецъ міра. Таковъ первоначальный, вполне естественный осто́въ легенды. Мы видѣли, что связь этого царя съ антихристомъ удержалась не вездѣ. Не вездѣ удержалось и сказаніе объ его смерти на Голгофѣ. Обыкновенно это удерживалось въ тѣхъ редакціяхъ легенды, на которыхъ можно замѣтить вліяніе Откровенія Мефодія. Въ другихъ же мы находимъ часто путаницу, а иногда объ его смерти совсѣмъ умалчивается. Путаница видна тамъ, гдѣ, какъ уже было указываемо, царь-побѣдитель отдѣляется отъ царя, кончающаго свою жизнь въ Іерусалимѣ; таково сказаніе въ житіи Андрея; также отдѣлены другъ отъ друга цари въ только что упомянутомъ „Видѣніи Давіила“, хотя послѣдній царь присоединенъ, повидимому, изъ другого источника; также и въ „послѣднемъ Видѣніи Давіила“, въ которомъ въ Іерусалимѣ передаетъ царство Богу царь, непосредственно слѣдующій за царемъ-побѣдителемъ. Но нужно замѣтить, что здѣсь несомнѣнно позднее видоизмѣненіе: царь-побѣдитель царствуетъ 36 лѣтъ; послѣ него другой 12 лѣтъ, онъ передаетъ царство свое Богу въ Іерусалимѣ; послѣ него царствуютъ четыре сына его, поднимающіе междоусобную войну. Но нужно имѣть въ виду, что въ редакціи „Видѣнія“ въ *cod. Bagrosianus* 145 (изд. 144, 22...) четыре сына принадлежатъ царю-побѣдителю, а не тому, который по „послѣднему Видѣнію“ царствуетъ послѣ него 12 лѣтъ: послѣдній царь является лишнимъ.

Мѣсто, откуда является царь Михаилъ, въ различныхъ редакціяхъ опредѣляется различно. Въ русской редакціи Откровенія его приносятъ ангелы изъ Рима во св. Софію, въ первоначальной же редакціи мѣсто его пребыванія опредѣляется какъ море Ефіопское. Здѣсь можно

вообще замѣтить, что царь является съ востока. Почему именно изъ-за моря Эфіопскаго, я затрудняюсь сказать, разумѣлась ли здѣсь точно опредѣленная мѣстность: возможно, что оно обозначало здѣсь вообще море Средиземное, хотя и могло возникнуть на основаніи старанія примѣнить къ Византіи слова пророка, сказанныя объ Ефіопіи: ἐν ἐσχαταῖς ἡμέραις Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ. Впослѣдствіи подъ Эфіопіей могла разумѣться и Индія, а подъ царемъ-побѣдителемъ Индійскій царь Іоаннъ, который въ глазахъ свропейцевъ представлялся защитникомъ гроба Господня. Не вліялъ ли этотъ Іоаннъ па имя Іоанна въ указанныхъ выше редакціяхъ „Видѣнія“? Съ Ефіопіей, какъ мѣстомъ, гдѣ скрывается царь, можно сопоставить восточную страну Персіи въ cod. Canonicianus 19 и „солнечный градъ“ одной ред. „Видѣнія“<sup>1</sup>. Съ Римомъ т. е. съ западомъ сходятся „Видѣніе“ въ Хрисмологіонѣ, въ которомъ царь „востанетъ ѿ запада слѣца“ (ἐκ δύσεως τοῦ ἡλίου); ср. ἀναστήσεται ἐκ δυσμῶν ἡλίου въ Уваровскихъ отрывкахъ<sup>2</sup>. Въ большинствѣ же текстовъ мѣсто не опредѣляется: царя находятъ въ Царьградѣ, но гдѣ-нибудь въ уединенномъ мѣстѣ и уже оттуда ангелы приносятъ его во святую Софію; такъ въ „последнемъ Видѣніи“: ἀπέλθατε ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπταλόφου καὶ εὐρήσετε ἄνθρωπον; слышится голосъ съ неба и далѣе: καὶ λαβόντες αὐτὸν τέσσαρες ἄγγελοι εἰσενέγκουσιν αὐτὸν εἰς τὴν Ἁγίαν Σοφίαν καὶ στέψουσιν αὐτὸν βασιλέα, изд. 137, 10—16, Очень въ сходныхъ выраженіяхъ съ полной ред. Откровенія, но безъ опредѣленія мѣста, откуда явится царь, разсказывается въ упомянутомъ выше „Видѣніи Ісаіи“: какъ въ Откровеніи Измаильяне „досѣкутся“ до св. Софіи и тамъ наткнутся на царя Михаила, такъ и здѣсь подвигнется бестоудьмы жмы тын съ ѡкуа пола. . и тогда придетъ въ новы Ієрсѡмъ ѡже нарицається Коньстантинъ градъ и тѣлкоуқышыю ѡмоу ѡкрызоується крата и доскується мѣста нарицаемаго Такора. и тогда нздета ѡ стые прѣмоудрости два моужа ѡже нарицетасе агысофниа, ѡдинъ именемъ архангельскимъ Михаиъ въ княци, кызритъ на нь съ кростию<sup>3</sup>: царь Михаилъ находится уже въ Софіи; ясно, что здѣсь имѣемъ дѣло съ сокращеннымъ текстомъ. Въ пророчествѣ старца (cod. Paris. 1295), какъ видѣли, царь до времени находится среди воюющихъ— ὅς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ πολέμῳ 153, 34; въ Видѣніи Д. cod. Barroc. 145 нѣтъ никакого опредѣленія: τότε σεισμός γενήσεται καὶ ὁ λίων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰωάννης. καὶ αὐτὸς

<sup>1</sup> Споменикъ, V, 12.

<sup>2</sup> Труды Моск. Археол. Общ. XIV, 66.

<sup>3</sup> Споменикъ, V, 16.



ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται καὶ γεγυραῖδς ὧν ὡς ἀπὸ ἑβδομηχοστοῦ ἔτους. τοῦτον ἄγγελοι δύο κρατήσουσιν ἐκ τῶν χειρῶν καὶ εἰς μέσον τοῦ ναοῦ περάσουσι καὶ κηρύξουσιν αὐτὸν βασιλέαν,—изд. 143, 27—31: царь находится, очевидно, въ самомъ городѣ. Изъ текстовъ мы видимъ, что легенда о царѣ-побѣдѣтлѣ, приурочивавшаяся первоначально къ Царь-граду, стала эксплуатироваться въ мѣстныхъ интересахъ. Соотвѣтственно этому и опредѣленія мѣста появленія его получались различны. Таковы двѣ славянскихъ редакціи въ сборникѣ Драголя и одна греческая въ сборникѣ Васильева, стр. 47—50. Здѣсь укажу ихъ топографію: въ первой славянской редакціи—**неповѣдающе се тамъ излазеть изъ гра̑ того нарицаемаго Тоуранна... и ѡбръцоуть тоу нъкогоу ѡ мвлениа божиа по средѣ того... и ведоуть къ Акродоуни и аenie же тоу и помажють на цр̑тво юго же нмахоу улци яко мртва. ть изидеть на Нѣманьты... стр. 11.** Оригиналъ этого мѣста читается въ „Видѣніи Давида“ у Васильева, стр. 36: τότε αἰφνιδίως ἐξέλθουσιν οἱ τῆς πόλεως ἐκείνης τῆς καλουμένης Τυραννίδος καὶ εὐροῦσιν δι' ἀκοκαλύψεως θεοῦ μέσον τῆς αὐτῶν πόλεως ἄνθρωπόν τινα... καὶ τοῦτον κρατήσαντες ἀπάξουσιν αὐτὸν μέχρι δίνης κάκει χρίσουσιν αὐτὸν εἰς βασιλέα ὃν εἶχον οἱ ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρόν. Во второмъ текстѣ Михаилъ выходитъ хотя изъ солнечнаго города, но изъ Венгріи. Въ упомянутой греческой редакціи царь идетъ изъ Скифіи—τότε ταραχθήσεται Σκυθία καὶ ἐξαναστήσεται αἰφνιδίος βασιλεύς... καὶ προσκαλέσεται τὴν Ἰνδίαν... καὶ ἐξελεύσεται διὰ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης Αἰθιοπίας συμπαραλάβει δὲ Αἴγυπτον καὶ Ἀφρικὴν καὶ ἐξελεύσεται εἰς τὰ ὄρη τῆς Συρίας... καὶ περάσει τὸν Ἰορδάνην; далѣе приходитъ къ „кладезю клятвенному“, затѣмъ проходитъ между Тиромъ и Адономъ, гдѣ сражался Исусъ Навинъ и на мѣстѣ называемомъ Γεγώδης устроить съ Измайлтянами великую сѣчу. Въ этомъ пророчествѣ рѣчь идетъ объ Исавріиской династіи и къ одному изъ царей ея и отнесена легенда о царѣ-побѣдѣтлѣ.

Что же должно считать за первоначальное во всѣхъ этихъ опредѣленіяхъ мѣста? На этотъ вопросъ можно отвѣтить только общими соображеніями. Городъ спасаетъ царь, котораго считаютъ уже умершимъ; слѣдовательно, такой царь долженъ находиться тамъ, гдѣ онъ жилъ и умеръ т. е. въ Царьградѣ: такъ и опредѣляется, какъ видѣли, во многихъ текстахъ. Въ Тибуртинской легендѣ, какъ видѣли, передъ концомъ міра возстанетъ rex Graecorum cuius nomine et animo Constans <sup>1</sup>. Это имя близко зву-

<sup>1</sup> *Kampe's, Kaiserprophetien...* 211.

чало къ имени Константина, который былъ любимѣйшимъ и знаменитѣйшимъ героемъ всего Балканскаго полуострова. Если и теперь еще народная фантазія не считаетъ его умершимъ, то весьма возможно, что легенда о томъ, что онъ не умеръ, но въ нужную минуту явится, образовалась тотчасъ послѣ его смерти. Такая легенда привязывала царя къ Царьграду. Послѣдующее развитіе ея совершалось подъ вліяніемъ историческихъ событій, и образъ Константина, почивающаго въ Царьградѣ, сталъ мѣшаться съ образомъ царей, ведшихъ постоянныя войны съ различными врагами и часто удалявшимися на востокъ. Въ ихъ отсутствіе враги нападали на городъ, цари являлись на освобожденіе, разумѣется,—съ востока. Мало по малу образовалось представленіе, что царь придетъ съ востока. Распространившаяся легенда о могущественномъ царѣ восточномъ Іоаннѣ могла еще болѣе содѣйствовать укрѣпленію въ умахъ византійцевъ такого представленія. Въ сербскомъ пророчествѣ, извѣстномъ подъ именемъ пророчества Стефана Лазаревича, но представляющемъ переводъ пророчества Льва Мудраго (см. выше), про царя Іоанна говорится такъ, что нельзя не видѣть вліянія сказанія объ Индійскомъ царѣ Іоаннѣ: *зан Іоаннь некто попь не попь и паки попь*<sup>1</sup>. Въ извѣстномъ греческомъ текстѣ даннаго мѣста нѣтъ, но несомнѣнно, оно восходитъ къ оригиналу греческому. Различныя событія воскрешали по временамъ съ большею или меньшею силою легенду о царѣ-освободителѣ и въ разное время являлись разныя приуроченія. Такъ явились Михаилъ, Іоаннъ, Аргиръ. Относительно послѣдняго Дестунисъ отозвался невѣдѣніемъ. Нужно имѣть въ виду, что въ этомъ пророчествѣ, изданномъ и объясненномъ Дестунисомъ, освободитель Византіи отъ Турокъ и царь-побѣдитель легенды, въ данномъ случаѣ совпадающей съ парафразой пророчества Льва Мудраго, совершенно два отдѣльныхъ лица. Редакторъ компіляціи, повидимому, не придавалъ реального значенія легендарному царю, внезапно пробудившемуся, и какъ освободителя имѣлъ въ виду кого-то другого. Не было ли здѣсь чисто мѣстное приуроченіе? Можетъ быть въ той мѣстности былъ прославившійся въ то время или раньше какой либо полководецъ, по имени *Ἀργυρός*, на котораго и были возложены чаянія побѣжденныхъ, если только не разумѣется импер. Романъ III?

Скажу нѣсколько словъ о возрастѣ царя-побѣдителя. Въ Откровеніи Мефодія возрастъ его не опредѣляется, въ различныхъ же ре-

<sup>1</sup> *Starine IV*, 83.

давціяхъ „Видѣнія Давіила“ возрастъ его различенъ. Въ „последнемъ Видѣніи“ онъ средняго возраста—*μέσος τῆ ἡλικίας*, въ *cod. Vat.* 145 онъ *ὡς ἀπὸ ἐβδομηχοστοῦ ἔτους*; царствуетъ онъ то 32 года, то 16, то 12 лѣтъ. Тридцать шесть лѣтъ онъ царствуетъ въ пророчествѣ Льва Мудраго—*ἦλθα γὰρ σὺς ἀποβλέπω τριάκοντα καὶ ἕξ ἡμέρας*<sup>1</sup> и въ *cod. Sapon.* 19—изд. 147, 22; въ большинствѣ же случаевъ его царство продолжается тридцать два года: такъ въ житіи Андрея Юродиваго, въ интерполяціи Базельскаго списка второй ред. Откровения Мефодія (изд. стр. 40); въ пророчествѣ старца царю Мануилу царствуетъ онъ 23 года: *ἐν χρόνοις δὲ τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν διώξιν τῶν ἐθνῶν, ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν εἰσέλθῃ καὶ ἀναπαυθήσεται ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλη χρόνους ̅̅* (изд. 155, 5—8). Въ полной русской ред. Откровения царь Михаилъ, послѣ того какъ ангелы принесутъ его съ острововъ морскихъ въ Иерусалимъ—надо понимать въ „новый Иерусалимъ“ т. е. въ Царьградъ,—будетъ царствовать 12 лѣтъ; въ предсказаніяхъ же, помѣщенныхъ при пасхальной таблицѣ въ рукоп. Синод. библ. № 316 первымъ царь Михаилъ и царствовать имать лѣто едина; съ Откровениемъ сходится, повидимому, сказаніе о царѣ Михаилѣ въ сп. Публ. Библ. О. I. № 108, XIX в., хотя, кажется, текстъ немного попорченъ: „пойдетъ тотъ царь прежде на Асирское царство и двадцать летъ и вси царства прииметъ и не постоитъ ни единый царь“. Здѣсь можно видѣть вліяніе полной редакціи Откровения, такъ какъ далѣе идетъ рассказъ, вполне соответствующій последнему. Эта легенда любопытна соединеніемъ нѣсколькихъ легендъ въ одно цѣлое и особеннымъ приуроченіемъ царя Михаила. Вся легенда, озаглавленная „Слово объ антихристѣ“, слѣдующая (л. 108—121): „Во время оно взыде гдѣ на гороу Галеонскую со ученики своими, рече имъ гдѣ: „азъ ѿ васъ ѿхожду на небо и Адама воздвигну съ собою“. и глаголя ему Петръ апостоль: „гдѣ, повеждъ намъ когда будетъ кончина миру сему ни пришествіи твоёмъ на землю и воскресенія всѣхъ умершихъ ѿ века“. и рече ему гдѣ: „тогда будетъ кончина сего вѣка и пришествіе на землю, когда на земли будетъ мерзость и заустѣніе на челоуцехъ и ненависть въ роде сему“. Далѣе описывается порча нравовъ и бѣдствія народныя: „все заустѣетъ... и тогда соберутся людіе изъ десяти градовъ въ единый градъ жити и то неисполненъ будетъ“. Потомъ умилосердится Богъ и въ 8-й тысячѣ будетъ плодородіе и миръ и хорошіе нравы... тутъ слѣдуетъ легенда о Михаилѣ: „и не многи лета та челоуци

<sup>1</sup> *Legrand*, ст. 40—41.

будуть жити на земли и придетъ время царя Михаила во граде Риме и во Іерусалимѣ Цареграде царствовать будетъ и во всей вселенней. той же царь святыи безгрѣшенъ и праведенъ. а востанетъ царь отрокъ отроковъ Маковицкихъ идеже близъ рая живяху, Адамови внуци. безгрѣшніи же соуть всіи челоуѣцы а (не) носятъ одеаніе но яко родишися тако и хождяху, не укрывашеся наготу свою. а пищу принимаху ѿ дрѣвесеъ виноградныхъ оныхъ, а сыхаху плодь на всякой годъ по четыре краты... в то же время и тотъ царь Михаилъ родитца в мести томъ ѿ колена царя Іосіа Маковицкаго. егда повелѣніемъ божіемъ посланъ будетъ царь Михаилъ во Іерусалимъ царствовать и Римомъ обладати, и тогда поидетъ тотъ царь прежде на Асирское царство и дванадесетъ летъ и вси царства приметъ и не постоитъ ни единъ царь"... слѣдуетъ обыкновенный рассказъ о Михаилѣ; явится антихристъ и настанетъ страшный судъ. „Тогда поставленъ будетъ святыи градъ новый Іерусалимъ, стена будетъ ѿ драгихъ каменьевъ, высота его дванадесять локтей и широта его дванадесять поприщъ. и будетъ в немъ сени златыя и мость и стены и каменя драгоценнаго и зъ жемчугомъ. и в томъ граде возрастуть дрєвеса понеже умъ челоуѣческіи повѣдать не можетъ, но яко вси суть духовныи будутъ жити; а в немъ будетъ вратъ 12 по числу 12 коленъ Израилевыхъ..."<sup>1</sup>.

Въ этомъ сказаніи царь Михаилъ выволится изъ рода „нагомудрецовъ“, о которыхъ рассказывается въ апокрифѣ „путешествіе Зосимы къ раю“ и въ сербской Александрии. Приуроченіе, несомнѣнно, позднее, на что указываетъ и вычурное описаніе новаго Іерусалима, понятаго реально. На описаніе, повидимому, оказало вліяніе Посланіе пресвитера Іоанна къ царю Мануилу. Но кому принадлежитъ соединеніе двухъ легендъ, о Михаилѣ и о нагомудрецахъ,—русскому ли редактору, или пришло къ намъ изъ чужи—на это нельзя дать положительнаго отвѣта. Здѣсь любопытно то, что царь именуется отрокомъ, тогда какъ въ другихъ редакціяхъ онъ является то въ среднемъ возрастѣ то въ старомъ. Въ этомъ отношеніи легенда стоитъ ближе другихъ къ малорусской легендѣ о Михайликѣ, которому дается то 12 то 7 лѣтъ. Совпаденіе опредѣленія времени въ полной ред. Откровенія съ таковымъ же двѣнадцатилѣтнимъ опредѣленіемъ возраста Михайлика, героя однихъ южно-русскихъ былинъ, между прочимъ

<sup>1</sup> Такое же сказаніе о царѣ Михаилѣ читается въ сборникѣ, принадлежащемъ М. И. Соколову; сборникъ содержитъ компіляцію изъ различныхъ источниковъ о концѣ міра и пришествіи антихриста.

повело Ак. Веселовскаго видѣть въ легендѣ о Михайликѣ приуроченный къ Кіеву пересказъ эпизода, находящагося въ полной ред. Откровенія <sup>1</sup>. Но впослѣдствіи онъ видозмѣнилъ свой взглядъ, а именно онъ пришелъ къ заключенію, „что въ кіевскомъ богатырскомъ эпосѣ дѣйствительно существовалъ разсказъ о малолѣтнемъ богатырѣ Михаилѣ, что онъ сохранился въ великорусскихъ былинахъ о Михаилѣ Даниловичѣ, тогда какъ одна изъ редакцій подпала вліянію эсхатологическаго сказанія о послѣднемъ императорѣ и обернулась—малорусскою легендой о Михайликѣ“ <sup>2</sup>. Съ послѣднимъ слѣдуетъ согласиться. Замѣчу, что въ „Видѣніи Давіила“ cod. Вагрос. 145 читается, какъ уже было указано, отзвукъ сказанія объ юношѣ, удаляющемся изъ города изъ-за людскаго нечестія—изд. 143, 1—3: *καὶ πατήσῃ τὸ μεράχιον καὶ τὸ στήπτρον θήσῃ καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ διὰ τὴν δυσωδίαν τῶν ἀνθρώπων*. То же и въ „послѣднемъ Видѣніи Давіила“—изд. 136, 10—11.

Въ сп. XV—XVI в. Синод. библ. № 316, л. 261—264 помѣщены пасхальныя таблицы съ 1460 до 1492 г. включительно. При послѣднихъ годахъ седьмой тысячи находятся нѣсколько предсказаній, которыя описатели рукоп. Синод. библ. напечатали въ II,3 стр. 583, сказавъ, что они, кажется, заимствованы изъ бесѣдъ блаженнаго Андрея съ Епифаніемъ. Акад. Веселовскій считаетъ ихъ заимствованными изъ какой-нибудь интерполированной редакціи Откровенія, на что указываетъ имя Михаила <sup>3</sup>. Если бы интерполированная редакція была простымъ переводомъ съ греческаго оригинала, то мнѣніе Акад. Веселовскаго имѣло бы долю правды. Теперь же мы знаемъ, что имя Михаила не можетъ обязывать насъ смотрѣть на Откровеніе какъ на источникъ упоминаемыхъ предсказаній. Невоструевъ правъ, но отчасти. Предсказанія вышли изъ того же источника, изъ котораго вышла редакція „Видѣніи Давіила“ въ житіи Андрея Юродиваго, но нѣтъ нужды настаивать, что они взяты непременно изъ бесѣдъ Андрея съ Епифаніемъ. Скорѣе предсказанія вышли непосредственно изъ одной изъ редакцій „Видѣніи Давіила“, причемъ всѣ особенности ихъ должны быть отнесены на счетъ греческаго оригинала. Я указалъ на то, что редакторъ полной русской ред. Откровенія упряталъ Михаила на острова самъ, но на основаніи извѣстнаго ему сказанія. Такимъ сказаніемъ и могло быть то, отъ котораго сохранились отрывки въ нашей пас-

<sup>1</sup> Опыты, 62—63.

<sup>2</sup> Южно-рус. былинны. I.

<sup>3</sup> Опыты, 73

хальной таблицѣ. Царь Михаилъ не является здѣсь послѣднимъ царемъ, какъ и въ другихъ тебстахъ, какъ и въ житіи Андрея: передъ антихристомъ царствуетъ непосредственно нечестивая царица. Я указалъ на основаніи другихъ соображеній, что самъ редакторъ Откровенія сдѣлалъ царя Михаила послѣднимъ царемъ: это же подтверждается и теперь. Нѣкоторыя особенности предсказанія указываютъ на особо существовавшую редакцію прорицаній, обобщаемыхъ обыкновенно подъ именемъ „Видѣнія Даниила“. Михаилъ настоящаго сказанія—это первый царь житія Андрея. Послѣ него царствуетъ Андралій црѣ, въ греческой ред. Ἀνδράληρος τις; уже въ греческомъ текстѣ стояло, очевидно, Ἀνδράληρος; это имя путалось въ спискахъ. Въ полной редакціи Откровенія читаемъ „Рахилинъ сынъ“—изд. стр. 126, съ подобными же видоизмѣненіями въ другихъ спискахъ, напр. въ списокѣ Франка—„востанетъ нѣкто Рахилиныхъ сновъ беззаконны; въ списокѣ, изданномъ Ковачевичемъ въ Starinach X (стр. 286) читается Амьрангьмъ—Ἀν(δ)ρα(λ)ηγγύμος. Всѣ подобныя передачи указываютъ на особые переводы одного и того же имени, но уже варіировавшагося въ греческихъ оригиналахъ. Нужно обратить вниманіе на первое предсказаніе подъ Ⲛϥϣⲟⲛ (1470) годомъ: мауало цртка антнхтова ємоу нма гѡ н цртковати нма съ нмагогѡ пермьскн црмъ н с нн ннѣ ѡ црѣкѣ. н разгнѣвается на на н гѣ хулы н дѣла. да сѣ ради црѣа грѣскѣа Мнханла поѡстриі на на н въстакн его. н тѣ ѡбратн лице своѣ на въстѡ н погзѣн снмъ агараны къ ѡ лѣто цртка своѣ. н ты потребн а н уада н ѡгнѣ погзѣн. Соединеніе антихриста съ Гогомъ и Магогомъ и съ Персією было извѣстно давно; въ Погодин. сп. 1917, XV в. Ипполитова толкованія на книгу Даниила читается, л. 24: Тлъкъ ѡ Гозѣ н Магозѣ н антнхрнствѣ. А Гогъ ѡ востокъ съ Прьсаннномъ н Магогомъ нзындеть антнхрнствѣ акы нны страны н црѣе съ ннмъ, акко ѡ полоуѣныхъ н ѡ востокнмъ нзындеть акы н рогъ црѣе соутъ н с ннмъ нсходашемъ странамъ акко ѡ антнхрнста разкратнтса Константннъ градъ, акко по скончаннн г лѣтъ н польуетвертаго ко стын градъ вѣнндетъ акко бѣ антнхрнствѣ а Магогъ пръсанннъ кестъ. Соединеніе же царя Михаила съ Гогомъ и Магогомъ произошло по ошибкѣ, по смѣшенію съ архангеломъ Михаиломъ: въ Откровеніи Мефодія передъ концомъ міра выйдутъ нечистые народы и, когда они возьмутъ городъ Іопшь—ἀποσταλεῖ κύριος ὁ θεὸς ἕνα τῶν ἀρχιστρατήγων αὐτοῦ καὶ πατάξει αὐτούς ἐν μιᾷ χαροῦ ροπή—изд. стр. 44, 15—16.

Подъ Ⲛϥϣϥε (1487) годомъ опять царствуетъ царь Михаилъ и цртковати нма лѣто едно. н прн црткѣ ѣ сверятъ стнн доврнн жнвотворашнѣ дрека въ едно повелѣѣ єжнн вдастьса црѣкн томъ нтн въ Іерѣмъ. прншѣ на мѣсто ндѣ стомста нозѣ гѣ нашего ісѣ хѣ. Этотъ отрывокъ

есть буквальный переводъ пророчества о царѣ, вышедшемъ изъ Аравіи, въ житіи Андрея. Перенесеніе имени Михаила совершилось позднѣе и, возможно, на славянской почвѣ подъ вліяніемъ легендъ о царѣ Михаилѣ. Текстъ отрывка ближе къ чтенію Макарьевскихъ Чети-Мивей, чѣмъ къ изданному Ковачевичемъ, въ которомъ напр. *тримхтх* передано чрезъ *томыма*. Замѣчу здѣсь кстати, что упомянутое Слово Епифанія, изданное Ковачевичемъ въ Starinach X, 284—293, есть редакція „Видѣнія Давиіла“, вошедшая въ житіе Андрея Юродиваго, чего Ковачевичъ не замѣтилъ. Но Слово не есть первоначальная редакція, а отрывокъ изъ житія, повидимому, ходившій въ отдѣльномъ видѣ уже въ греческихъ спискахъ. Одинъ изъ такихъ списковъ и былъ переведенъ на славянской языкъ подъ именемъ вопроса Епифанія къ Андрею.

Въ 1884 г. д-ръ Калитовскій во Львовѣ издалъ брошюрку „Матеріалы до русской литературы апокрифичной“, въ которой напечатано нѣсколько апокрифовъ изъ рукописнаго сборника, находящагося въ библіотекѣ Оссолинскихъ во Львовѣ, подъ № 2189. Апокрифы писаны на малорусскомъ языкѣ XVII в. На стр. 35 — 46 помѣщено четыре отрывка изъ сказанія о послѣднихъ дняхъ: 1) ИстORIA о женѣ Мандонѣ царицы безбожной и бестыльной, 2) Повѣсть о трехъ юношахъ царехъ, братахъ родныхъ, 3) Рацѣла ѿ цари Михаилѣ како будетъ царемъ трицатъ лѣтъ и 4) Ѿ царствѣ антихристовѣ и днехъ послѣднихъ.—Уже изъ этихъ заглавій видно, что вся исторія стоитъ въ связи съ нашей полной редакціей Откровенія и съ редакціей „Видѣнія Давиіла“, вошедшей въ житіе Андрея. Является вопросъ, какое отношеніе малорусскаго сказанія къ тому и другому. Замѣтимъ, что по своему порядку оно отличается отъ нихъ, въ которыхъ порядокъ таковъ: 1) три брата, 2) царица Мандана и затѣмъ въ Откровеніи—рожденіе антихриста и вторичное появленіе Михаила, въ житіи—послѣ нѣкотораго разсужденія сказаніе объ антихриствѣ. Разсматривая сказаніе о царицѣ Манданѣ, видимъ, что и здѣсь Откровеніе сходится съ житіемъ. Оставляя въ сторонѣ отличіе въ самомъ изложеніи, ибо оно можетъ быть приписано свободному пересказу каждаго редактора, нужно имѣть въ виду отличіе въ концѣ сказанія. Въ Откровеніи сказаніе это сложное, но болѣе первоначальное, нежели въ „Видѣніи“ житія. Въ первомъ за нечестіе и высокомеріе царицы Богъ погрузитъ городъ въ море, останется только столпъ Константина царя съ честными гвоздями; приплывающіе на корабляхъ будутъ плакать: „о превеликіи и гордыи Царьградъ! koliko лѣта къ тебѣ приходимъ кулю дѣюще и обогатимся, а ныне тебѣ и вся драгая зданія во единъ часъ пучина морская покры и безъ вѣсти сотвори“. Сказаніе о погру-

женіи Царьграда въ пучину морскую, идущее отъ Откровенія Іоанна гл. 18, вездѣ связывается съ нечестивой царицей; такъ напр. въ сод. Сапон. 19 (изд. стр. 147—8), въ „Видѣніи Даниїла“ въ Хрисмологіонѣ, въ сказаніи Псевдо-Ипполита объ антихристѣ<sup>1</sup>. Въ житіи же Андрея то и другое разорвано посторонней вставкой: послѣ разсужденій и ссылокъ на Ипполита и ап. Павла, Епифаній спрашиваетъ, правда ли, какъ нѣкоторые говорятъ, св. Софія не потонетъ, но останется висячей въ воздухѣ; Андрей на это отвѣчаетъ, что и св. Софія потонетъ, а останется только столбъ съ честными гвоздьми. У автора полной ред. Откровенія была редакція „Видѣнія“ не въ интерполированномъ видѣ. Упомянутое о царѣ Константинѣ, поставившемъ столбъ, отсутствующее въ житіи, могло быть еще въ греческомъ оригиналѣ „Видѣнія“, куда оно могло быть взято также изъ житія Андрея; ср. напр. отрывокъ изъ Новгородскаго пролога XIV в. подъ 16 окт.: „Ходящую оубо нѣкогда стоуму Андрѣю посрѣдѣ люднн въ търгоу близъ стѣла. югоже стѣи црѣ Костантинъ гърдяся поставилъ, въ немъ же чѣтныи гвозды ими же пригвождено бы прѣчистою тѣло хко на стоумшимъ върхоу бѣланѣ вложены соутъ въ славоу бню и въ поклоненіе и въ покровъ и въ съблюденіе<sup>2</sup>. Возможно, конечно, что внесеніе этой подробности принадлежитъ и автору полной ред. Откровенія.

Возвращаюсь къ малорусскому сказанію. Въ немъ нѣтъ ни слова о погруженіи въ воду Царьграда и о столбахъ Константина, но погружается въ воду сама царица, а плачутъ граждане, видящіе гибель ея: „Тогда святнн Михаилъ пришедши со небсе порветъ ея за волосы предъ оубѣми людми изъ столца царскаго и поднесетъ ея надъ моремъ високо оу горъ, всѣмъ людемъ видяще, и поднесши ея високо подрѣжетъ ея серпомъ люто и оударитъ ея скипетромъ и погрязитъ ея з великимъ шумомъ оу море ажъ до самого пропастнаго аду до пекелнаго царства и тамо поиде на вѣчнне мзки. И то оувидѣвши людие такую строгоую и страшную погнбелъ своенъ кролевои, восплачѣтса горко и возридаютъ и нападетъ на ннхъ страхъ великнн и начыѣгъ молитиса небесномуъ богу и почыѣгъ каѣтиса злостенъ своихъ, рекучи оу горести своенъ великои: ѿ горе намъ братне, горе, теперъ погнбаемъ“, стр. 38. Такимъ образомъ видимъ, что малорусское сказаніе имѣетъ свое, независимое происхожденіе, а не проистекло изъ полной редакціи Откровенія или изъ его непосредственнаго источника. На это же указываютъ и нѣ-

<sup>1</sup> *Срезневскій*, Сказанія объ антихристѣ, 16—17.

<sup>2</sup> *Ею же*, Свѣд. и зам. о малорусск. памяти., LXXXVII, 164.



которыя частности: царица происходит „от поволаѣна Асзрова“, въ Откровеніи же „возстанеть отъ Понта (ἐκ τοῦ Πόντου) жена Монада“; она будетъ царствовать 30 лѣтъ, о чемъ не говорится ни въ Откровеніи ни въ житіи. Особенно это видно изъ тѣхъ словъ, съ которыми она обращается къ Богу:

*Сказ.* Ну ж боже, котории живет на небѣ, котораго я анѣ сама тебе, будычи великаа и моцнаа богиня тебе не выдаю, анѣ теж мой люде. Щож тепер оуспѣеш и щож ми оучиниш? А тоем церкви твои спущстошила, приказане твое розпорошила, вѣрѣ викоренила, свою ем великѣю моц и власт розширила оустави твои погубила. Такъ емъ оучинила какъ сама хотѣла: щож еси мѣнѣ оучинилъ своимъ божествомъ? Против моеи силѣ и моци не могъ еси и волосѣ единомѣ прикосвѣтисе глави моеи. Естем моцнаа богиня, моа бо сила великаа одолѣла и твою славу опущстошила—стр. 37—38.

*Откр.* **Ω** нарицаемыи хрѣте, чи облѣнилѣ ты са есмъ погуби пами твою ѿ земля. се бо еси видѣлѣ маломощне, что есмо тебѣ сотворила и не моглѣ еси ни поне власѣ главы моеа коснѣтиса—сп. Франка.—изд. 128.

Съ другой стороны, малорусское сказаніе сходится съ Откровеніемъ въ томъ, что тамъ и тутъ Господь посылаетъ наказать царицу архангела Михаила, а въ житіи—онъ дѣлаетъ это самъ. Слѣд. выводъ будетъ тотъ, что и сказаніе Откровенія и малорусское представляютъ двѣ независимыхъ другъ отъ друга редакціи, восходящихъ къ двумъ таковымъ же греческимъ и въ свою очередь стоящимъ въ связи съ сказаніемъ житія Андрея.

Къ тому же заключенію приводитъ и слѣдующее сказаніе о трехъ царяхъ. По Откровенію три брата царствуютъ въ Римѣ и разгнѣваются два брата на третьяго. Одинъ призываетъ себѣ на помощь Солунянъ, другой—отъ Клавдія острова и до Александріи, а третій—отъ Галатіи, Арменіи и Аравіи, они сойдутся и устроятъ междоусобную сѣчу. Замѣчу, что другіе списки въ данномъ случаѣ ближе къ своему оригиналу, нежели изданный Тихонравовымъ.—Въ житіи Андрея три брата царствуютъ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ и ὀργισθέντες ἑαυτοῦς δώσουσιν ἀλλήλους πόλεμον. Въ дальнѣйшемъ обѣ редакціи сходятся, только редактія житія подробнѣе. Въ малорусскомъ сказаніи „единъ садет царем во

Ерѣсалимѣ, другии середнии сѣдетъ царемъ оу славномъ мѣстѣ Римѣ и приметъ властъ свою, третии меншии сѣдетъ царемъ оу Литвѣ на севернихъ то естъ полунощнихъ сторонахъ оу Ризѣ великомъ мѣстѣ Литовскомъ и приметъ властъ свою—стр. 39. Последнее есть, конечно, мѣстное приуроченіе, замѣнившее, повидимому, Византію. Указаніе мѣстѣ царствованія въ данномъ случаѣ видоизмѣнилось подѣ влияніемъ сказанія о четырехъ братьяхъ, которые напр. въ „последнемъ Видѣніи“ сядутъ ὁ πρῶτος ἐν Ῥώμῃ ὁ δεύτερος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἑπταλόφῳ ὁ τέταρτος ἐν Θεσσαλονίκῃ—изд. 137, 26—138, 2. Они воздвигнутъ между собой войну, возьмутъ съ собой священниковъ и монаховъ и всѣ четверо погибнутъ. Смѣшеніе двухъ сказаній можно наблюдать въ „Видѣніи“ Хрисмологіона Спаѳарія, гдѣ царствуютъ только три скипетра, изъ коихъ „первыи воцѣрятся в Седмихолміи и ѿ воцѣрятся въ Римѣ и ѿ воцѣрятся въ Силен—изд. 161, 1—2; последнее имя—ἐν Σουλείῳ въ житіи Андрея. Одинъ братъ возьметъ полуденныя и восточныя страны, другой—западныя, третій—полунощныя. Средній братъ затворится въ Римѣ, два другихъ осадятъ его тамъ. Въ обращеніи одного брата къ Риму можно видѣть сходство съ житіемъ и Откровеніемъ: „радуса Рима, мѣсто славное и великое, три оулицѣ оу собѣ имаешъ мощныхъ, твердыхъ и желѣзныхъ и стрѣлы твоа части съгъ и вто в тобѣ господаръ бѣдетъ?“ (стр. 39—40)—греч.—χαίροις, Ῥώμῃ τρίρουμε, ἡ μάχαιρά σου ὀξεῖα, τὰ βέλη σου πυκνά, ἐντιμος εἰ σύ. κράτει τὴν πίστιν σοῦ μὴ ἐκπέσῃ ἐκ σοῦ. μαχάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν σοί<sup>1</sup>. Но далѣе идетъ отличіе. Два брата говорятъ третьему: „выходи, выходи, братъ! мы готовы на войну“. Тогда выступитъ изъ Рима войско безчисленное какъ саранча. И скажетъ старшій братъ: „зачѣмъ намъ подвергать смерти столькихъ людей? Лучше намъ самимъ сразиться! Который изъ насъ останется, тотъ и будетъ царемъ всему свѣту“. И три брата сразятся между собой и поразятъ другъ друга. Войны же ихъ, увидя смерть своихъ господарей, ударятся другъ на друга и произойдетъ сильная сѣча. Этыхъ подробностей нѣтъ въ двухъ другихъ редакціяхъ, но описаніе битвы имѣетъ кое-что общаго: „и тогда море и с кровію тоєю за ѿ милъ измѣшается... и вигинзтъ чловеци и тогда сѣмъ женъ искати едного мъжа и незнадѣтъ“—стр. 40—41. Но тутъ уже является временное приуроченіе: въ житіи Андрея читается—ἀκούσαντες ἡξοῦσιν καὶ οἱ νεανίσκοι οἱ καταλειφθέντες ἀνήλικοι ἀνδρυνθήσονται καὶ ἔσονται ὡς γοῖτροι ἀπὸ πολλῆς ἀσωτίας μὴ αἰσθανόμενοι<sup>2</sup>—въ Откровеніи

<sup>1</sup> *Василевъ, Anecdota, I, 54.*

<sup>2</sup> *Ibid., 55, var. 5.*

„и слышавше ѿ инод землѣ ѿрочи ѿнѣи приидуть к ѿнѣи и начнуть блзѣхъ творити ꙗкоже свинѣа не смишлаше“—сп. Франка; ср. изд. стр. 127. Въ малорусскомъ же сказаніи такими отроками являются Турки: „тогда почувши то из за мора Измаильтѣне Търци приидът и възпримуть землю всю греческзю и поимът жени тѣа и воцарѣтса на ѿмѣлт и побздзют божницю своего Махомета и ѿсквднѣе тогда вѣра христіанскаа“—стр. 41. Соотвѣтственно этому и царь Михаилъ „поламает божницѣ всѣ Махометовѣ“. Такое приуроченіе указываетъ намъ на время составленія оригинала и перевода—не ранѣе половины XV вѣка. Кромѣ того, здѣсь можно найти объясненіе той части „Видѣніа“ Хрисмологіона, гдѣ говорится о тѣхъ же трехъ братьяхъ и гдѣ послѣдовательность сама по себѣ не понятна, а именно: 1) царствуютъ три брата, 2) входитъ Измаиль въ Седмихолміе, 3) битва, въ которой Измаильтѣне погибають, 4) междуособная битва братьевъ; за симъ—царство нечестивой царицы, какъ въ житіи Андрея. Ясно, что здѣсь произошла путаница, которая разъясняется при помощи малорусскаго сказанія: Измаильтѣне попали не на свое мѣсто и смѣшались съ войскомъ трехъ царей. Послѣдовательность должна быть такова: 1) царство трехъ братьевъ, 2) ихъ междуособіе, 3) гибель всѣхъ мужчинъ, 4) появленіе Измаила. При такой послѣдовательности мы имѣли бы редакцію болѣе древнюю, нежели послужившую оригиналомъ для малорусскаго сказанія: Измаильтѣне не являлись бы еще Турками, взявшими землю греческую.—Все сказанное, повторяю, доказываетъ существованіе особаго греческаго оригинала и его славянскаго (русскаго?) перевода.

Точно также авторъ полной русской ред. Откровенія воспользовался сказаніемъ о рядѣ царей, имѣющихъ царствовать передъ послѣднимъ временемъ. На это указалъ Ак. Веселовскій и теперь приходится только сдѣлать ту поправку, что соединеніе старой ред. Откровенія съ такимъ сказаніемъ совершилось на русской почвѣ. Разобранное малорусское сказаніе о царицѣ Мопданѣ и о трехъ братьяхъ и вошедшее въ составъ Откровенія представляютъ два перевода, независимыхъ другъ отъ друга. Различныя редакціи той же самой легенды существовали въ византійской литературѣ, существовали онѣ и въ славянскихъ. Также и та редакція, которая вошла въ составъ житія Андрея, существовала отдѣльно, доказательствомъ чего служитъ текстъ, изданный Васильевымъ (50—58) по Вѣнскому списку (cod. philozoph. 211), и славянскій переводъ, изданный Ковачевичемъ. Житіе Андрея Юродиваго извѣстно въ двухъ славянскихъ переводахъ. Къ одному, довольно распространенному, принадлежитъ

тотъ переводъ, который вошелъ въ Макарьевскія Чети-Минеи, откуда и изданъ Археографической комиссіей. Другой переводъ представляетъ списокъ въ сборникѣ Севастьянова № 38 (Моск. Публ. Музея 1469), безъ начала. Что касается самаго текста интерполированной редакціи, то онъ взятъ изъ готоваго перевода житія Андрея, того самаго перевода, который вошелъ въ Макарьевскія Чети-Минеи. Въ издаваемомъ ниже текстѣ Откровенія текстуальная связь наблюдается яснѣ между источникомъ и заимствованіемъ, нежели въ изданномъ Тихонравовымъ Уваровскомъ спискѣ, который въ этомъ отдѣлѣ потерпѣлъ значительныя сокращенія. Самое начало уже можетъ указывать на тождество, если не считать имени Рахили, о чемъ я говорилъ выше:

*Откр.* Тогда встанѣ и ѣкто Рахилии сынъ злонъ беззаконникъ и будѣ царемъ во граде сѣ на глѣта и сотвори беззаконіе велико якоже и въстѣ ѿ начала миру было и до кончины не будѣ—изд. стр. 126.

*Житіе.* Ч. М., 211. Тогда же встанетъ Авраилихъ и ѣкто сынъ беззаконныи и будетъ црѣмъ въ градѣ семъ три лѣта и сътворитъ беззаконіе якоже есть не было отъ начала міру до конца не будетъ.

Далѣе это можно видѣть изъ слѣдующихъ случаевъ: 1) *Откр.*— „и чѣнаго крѣга наречетъ ладиліще“ (стр. 126) = *Житіе*— „честнаго креста наречетъ ослдище“, греч. τὸν τίμιον σταυρὸν φουρκᾶν ὀνομάσει, ср. у Ковачевича—уѣстнн крстъ вѣшло наречетъ (Star. X, 287).

2) *Откр.* „и тогда соберѣ вса люди и черныя роды и вниде межю дила и надѣла (вар. надила)“ изд. стр. 127 = *Жит.* „тогда съберетъ чрмныя роды и внидетъ межю дила и адила“, греч. τότε στρατεύσει τὰ ξανθὰ γένη καὶ ποιήσει ναύκλας καὶ εἰσελεύσεται ἀναμείσον δῆλου καὶ ἀδῆλου; ср. у Ковачевича—тогда вьороужитъ фроушкыи сзыки и сътворитъ кораблеи и вьнидетъ посрѣдѣ вѣдомыхъ и не вѣдомыхъ (288).

3) *Откр.* „ѿ нарицаемыи бже, чѣ обленила есмь погубити твою памѣ ѿ землѣ, се бо еси видѣ в мале, что сѣ сотворила и не могъ сѣ еси ни во власу моему прикоснути“, изд. стр. 128 = *Жит.*— „о нарицаемыи Боже, ци облѣнила ти сѣ есмь погубити память твою отъ землѣ. се бо еси видѣлъ, что ти есмь сътворила и не могъ еси повѣ къ власу моему прикоснутисѣ“; на греч. иѣсколько иначе: μή κατώκησα, ὃ λεγόμενε θεέ, ἀπάλειψαι σου τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς γῆς. ἰδοὺ τί σοι ἔκαμον ἀδύνατον καὶ οὐκ ἠδυνήθης κἄν τριγὸς μου ἀψασθαι, ср. у Ковачевича—не ѡлѣнихъ се, ѡ глаголемыи боже. отѣти памѣть

твою отъ лица земли. се оубо что ти сътворихъ несіане и тоу не възможе ни класоу главы може косноутисе (289).

Займствуя сказаніе о рядѣ царей изъ готоваго перевода, авторъ разсматриваемой редакціи не переписывалъ буквально своего источника, но мѣстами сокращалъ его, мѣстами—перефразировалъ. Въ этомъ отношеніи эта часть Откровенія испытала ту же судьбу, что и другія: редакторъ вообще свободно обращался съ своими источниками, и даже основной текстъ Откровенія передается сравнительно въ свободной перефразѣ. Въ общемъ, текстъ полной редакціи не слишкомъ, впрочемъ, удаленъ отъ текста житія, только наблюдается одинъ существенный пропускъ—сказанія о царѣ Ефіопскомъ; былъ ли пропускъ въ текстѣ житія, которымъ пользовался авторъ разсматриваемой редакціи, или пропускъ принадлежитъ лично ему—сказать ничего нельзя за немѣніемъ данныхъ. Что же касается до сказанія о царѣ „отъ Аравіа“, отсутствующаго въ издаваемомъ ниже Архивскомъ спискѣ, то онъ встрѣчается въ другихъ спискахъ, какъ напр. въ изданномъ Тихонравовымъ.

Возвращаясь къ сказанію о царѣ Михаилѣ, замѣтимъ, что малорусское сказаніе, даетъ въ цѣломъ то, что въ Откровеніи разъединено. Въ послѣднемъ Михаилъ является въ первый разъ изъ Рима, поработаетъ Измаильтянъ и устроитъ царство тишины и богатства. Но по причинѣ нечестія людскаго скрывается на одномъ изъ острововъ, а послѣ извѣстнаго времени опять является. Въ малорусской легендѣ послѣдній царь Михаилъ является одинъ разъ: „потомъ царь Михаилъ придетъ Божиимъ повелѣніемъ отъ восточной стороны изъ морскихъ острововъ и сядетъ царемъ во Єрусалимѣ на 1 лѣтъ“—стр. 41. Здѣсь же описываются его качества, говорится, что онъ полагаетъ всѣ божницы Магомета и настраиваетъ святыхъ церквей. Царство его будетъ мирное, откроются всѣ сокровища—„и тогда гроши бѣдутъ лопатами таскати и обогатѣютъ всѣ людие. бѣдутъ бо тогда богатіе яко царѣ, паны яко королѣ, шляхта яко князата, оубогіе яко паны, сироти, оудовицѣ, слуги и служници и калѣки вшитки бѣзѣтъ яко монархи“... стр. 42. Въ 12-е лѣто царствованія его родится антихристъ и послужитъ Михаилу. Дальнѣйшій рассказъ сходится съ Откровеніемъ, но гораздо подробнѣе: Михаилъ на Голгофѣ увѣщаетъ всѣхъ стоять за вѣру христіанскую. Картина передачи царства Богу передана очень подробно: „И тогда царь Михаилъ изнявши изъ себе коронѣ и вѣнецъ золотой царскій и положитъ на крестъ и падши поклонится три кротъ и поцалуіетъ крестъ Христовъ со слезами, и поидетъ крестъ съ короною и зъ вѣнцемъ в небо, всѣмъ людемъ видащимъ. А потомъ

зновѣ обернется ко людям и поклонится до земли и сотворитъ прощеніе со слезама и начнетъ цѣловати священниковъ и воеводъ своихъ порядкомъ и обернется на востокъ и поклонится три кротъ и поднесетъ руки свои в горы и тутъ его возхититъ невидимо сіла господна ѿ очин людскихъ и занесетъ его зновъ тамо, ѿткол билъ пришелъ, а царство свое предастъ в рѣцѣ Боиѣ и тако скончается царство Михайлово“—стр. 43—44. Здѣсь царь Михайлъ является съ чертами, наблюдаемыми и въ другихъ подобныхъ памятникахъ. Авторъ Откровенія пользовался подобной же легендой, но, приспособляя къ старой редакціи Откровенія, видоизмѣнилъ ее, а обычное сказаніе о мѣстѣ рожденія и воспитанія антихриста замѣнилъ другимъ: антихристъ рождается отъ черницы, которая зачнетъ отъ удара птицы. Въ упомянутомъ выше спискѣ Публ. Библ. О. I. 108 послѣдовательность та же, что и въ малорусской легендѣ. Конецъ разсказа въ ней о Михайлѣ тотъ же, что и въ Откровеніи и въ малорусской легендѣ. Такимъ образомъ, мы имѣемъ три редакціи одной и той же легенды о царѣ Михайлѣ. Всѣ онѣ независимо другъ отъ друга восходятъ къ греческимъ оригиналамъ, хотя, въ виду ихъ поздняго состоянія, нельзя ручаться за то, что все въ нихъ принадлежитъ оригиналамъ; разумѣется, я имѣю въ виду только риторическія украшенія. Греческіе оригиналы представляли собой три видоизмѣненія одной и той же легенды, составныя части которой были: 1) господство враговъ, 2) появленіе царя-освободителя, 3) миръ и довольство, 4) рожденіе антихриста, 5) передача царства Богу. Авторъ полной русской редакціи Откровенія Мефодія воспользовался одной изъ такихъ легендъ.

Такимъ образомъ, изъ всего сказаннаго относительно легенды о царѣ-побѣдѣлѣ можно сдѣлать нѣсколько слѣдующихъ общихъ замѣчаній. Вѣра въ царя-освободителя въ Византіи сдѣлалась національной вѣрой. Это и понятно. До тѣхъ поръ, пока Византія будетъ подъ чужимъ владычествомъ, эта вѣра всегда будетъ живой и искренней въ массѣ народа. Исторія же Византіи давала полную пищу вѣрованію въ царя, который придетъ и восстановитъ поблекшую славу и честь.—Такой же національный характеръ приняла легенда и на западѣ, особенно въ Германіи: въ послѣдней, быть можетъ, потому, что сама идея императорской власти въ ней сильнѣе развита, чѣмъ гдѣ-то ни было. Что же касается до славянъ и до Русскихъ въ частности, то здѣсь видимъ нѣкоторыя особенности. Оставивъ въ сторонѣ сказаніе о Маркѣ Кралевичѣ, мы должны признать, что легенда о царѣ Михайлѣ пришла къ славянамъ исключительно книжнымъ путемъ, путемъ переводовъ съ греческихъ оригиналовъ. Конечно, при такомъ

положеніи она стала прежде всего достояніемъ книжныхъ, грамотныхъ людей, главнымъ образомъ духовенства. Повидимому, она не проникла въ народъ и дальше старыхъ сборниковъ не пошла. До паденія балканскихъ государствъ, легенда не имѣла причинъ развиваться. На всемірное славянское царство не было притязанія ни у кого изъ славянъ, а съ этимъ именно стремленіемъ и связывалась легенда о возвращающемся царѣ. Съ паденіемъ самостоятельности славяне мало питали интереса къ царю Михаилу, какъ устрояющему царство греческое и строго привязывающемся ко Св. Софіи. Къ тому же въ Сербіи развились сказанія о Маркѣ Кралевичѣ. Такимъ образомъ, легенда о Михаилѣ у славянъ исчезла.—Чуждою и письменнымъ путемъ пришла легенда о царѣ Михаилѣ и къ намъ, на этотъ разъ отъ южныхъ славянъ. Но здѣсь она столкнулась съ существовавшимъ раньше рассказомъ русскаго богатырскаго эпоса о Михаилѣ Даниловичѣ. Подъ влияніемъ византійской легенды малолѣтній Михаилъ явился послѣднимъ царемъ. Соединеніе обѣихъ легендъ произошло еще въ домонгольское время. Въ дальнѣйшемъ же своемъ существованіи легенда о царѣ Михаилѣ не выходила изъ предѣловъ письменности. Съ XV вѣка начинается ея оживленіе. Вѣра въ близкій конецъ міра дала новую пищу легендѣ. Но царь Михаилъ не явился съ чертами національными, что и понятно, такъ какъ исторія не давала для этого ничего подходящаго. Царь Михаилъ въ вѣрованіи въ предстоящій конецъ міра являлся только аксессуаромъ. Въ то время какъ византіецъ не могъ удовлетвориться именемъ Михаила, но или подыскивалъ для него другое имя, или облекалъ въ загадку, стараясь связать его съ чѣмъ нибудь дѣйствительнымъ, русскій читатель видѣлъ въ немъ совершенно чужое имя, и, не имѣя возможности внести въ легенду что-нибудь свое, переписывалъ старое имя безъ колебаній. XVII и XVIII вѣка, времена раскола, распространили, какъ увидимъ, старый памятникъ „Откр. М. П.“, а вмѣстѣ съ тѣмъ и сказаніе о царѣ Михаилѣ. Такъ какъ этотъ памятникъ сдѣлался достояніемъ главнымъ образомъ простого народа, то естественно предполагать, что изъ старыхъ тетрадокъ сказаніе о царѣ Михаилѣ вторично проникло въ народъ. На этомъ пути оно теряетъ уже характеръ письменнаго сказанія и получаетъ характеръ народнаго вѣрованія. И если бы мы дали себѣ трудъ хорошенько поискать, то, вѣроятно, услышали бы сказаніе о царѣ Михаилѣ, градушемъ спасти міръ, и изъ устъ народа.

Обращаюсь къ сказанію объ антихристѣ. Изслѣдовать происхожденіе и исторію саги объ антихристѣ не входитъ въ мою задачу. Богатый матеріалъ по этому вопросу указанъ и частію объясненъ въ

цитуюмой неоднократно книжкѣ *Bousset—der Antichrist*. Я ограничусь только присоединеніемъ того матеріала, который заключается въ изданныхъ ниже редакціяхъ „Видѣній Даниіла“, присоединивъ еще тѣ тексты, которые извѣстны намъ въ славянскихъ и русскихъ спискахъ. Я слѣдую при этомъ порядку изложенія *Bousset*.

Рожденіе антихриста въ извѣстныхъ доселѣ греческихъ источникахъ не обставлено какими либо особенными обстоятельствами. Разногласіе между христіанскими писателями состоитъ только прежде всего въ томъ, что, по однимъ, антихристъ будетъ обыкновеннымъ человекомъ, въ котораго войдетъ сатана, по другимъ—антихристъ будетъ самъ сатана. Первое мнѣніе высказываютъ напр. Іеронимъ въ объясненіи Дан. 7, 8 и Іоаннъ Златоустъ въ толкованіи посланія къ Солунянамъ II, 2; другое находимъ напр. въ словѣ Псевдо-Ипполита. Первое мнѣніе есть самое распространенное. У позднѣйшихъ писателей антихристъ придетъ въ міръ естественнымъ образомъ отъ отца съ матерью. Это находимъ напр. въ Откровеніи Мефодія: *ἄνθρωπος ὑπάρχων σαρκικῶς ἐκ σπέρματος ἀνδρός καὶ ἐκ μήτρας γυναικῶς* — изд. 48, 3.; въ словѣ Псевдо-Ефрема—*ex semine viri et ex immunda vel turpissima virgine malo spiritu vel nequissimo mixto concipitur*<sup>1</sup> и др. Но общее мнѣніе то, что антихристъ родится отъ блудницы Славянскіе источники даютъ нѣсколько новыхъ подробностей. Въ сказаніи объ антихриствѣ, правда, поздняго происхожденія (см. ниже) говорится, что антихристъ родится отъ кровосмѣшенія: „Здѣ седи антихристовъ ѿи и бесѣдуетъ ѿ пѣчистотѣ своед плотскыя любимыя дщери... zde будетъ антихристъ зачатъ в матерне утробе силою дивволею.. и оиѣ соблудилъ со своею дщерью и тои самъ бысть антихристовъ оиѣ“ — сп. Публ. Библ. Q. I. 1007, л. 96. Это есть, конечно, дальнѣйшее распространеніе сказанія о рожденіи антихриста отъ блуда. Легенда о происхожденіи антихриста отъ самого сатаны не остановилась на голомъ сказаніи, какое находимъ напр. у Псевдо-Ипполита: *ἐπειδὴ ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου... ἐκ τῆς ἀρχάντου καὶ παρθένου Μαρίας ἐτέχθη... τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ διάβολος ἐκ μικρᾶς γυναικῶς ἐξελεύσεται ἐπὶ τῆς γῆς, τίχεται δὲ ἐν πλάνῃ ἐκ παρθένου*. Эта легенда получила дальнѣйшее распространеніе, рожденіе антихриста отъ дѣвицы было обставлено новыми подробностями, остатки которыхъ дошли до насъ въ двухъ славянскихъ текстахъ и въ одномъ греческомъ. Интересно то, что мать антихриста въ этихъ сказаніяхъ не является блудницею: она является неповинною въ рожденіи антихриста и въ славянскихъ ска-

<sup>1</sup> *Kaspari, Briefe und Abhandlungen...* 215.



завіяхъ она знатнаго происхожденія (въ одномъ она царица). Въ полной ред. Откровенія читается одна редакція такой легенды: „и в томъ Хоразинѣ бѣдетъ черница дѣвою (въ другихъ сп. добавлено „дщи нѣкоего болярина“) и бѣдетъ сидѣщи в келіи своеи и оуслышитъ птаху поющу во оградѣ своемъ таковіи пѣсни, яко ни оумъ члвѣкъ смислити не может. Она же ѿтѣтѣвши окно схоцетъ посмотрити на ню и птица возлетѣвши оударѣся в лице черницѣ тол. и в то часѣ зачвѣса в неспѣхъ пагубѣ и родится антихристъ“—сп. П. В. Q. XVIII, 82; ср. изд. стр. 128. Эта легенда стоитъ въ связи съ другой подобной, изданной Новаковичемъ въ *Starinach* XVI, стр. 82—85, изъ рукоп. Бѣлградской Народ. библ. № 273: И девница научнеть царствовать .е. лѣтъ по земан. и тогда прѣидеть птица красна, яко ннуже вздетъ краснѣше ю ма свѣте сѣмь. и научнеть пѣти всакиими ꙗзыки, гласи скотьскыми и ѹловѣуьскыми. и тогда реуеть дѣвица: нѣсть ни добра ѹловѣка хитра нже вы оухнтнаѣ птици сѣю краснѣю, даа быхъ юмѣ велнкѣ дарѣ. и тогда многы ѹловѣкъ съблазнити имать и не могутъ ю захватити. и тогда птица лѣтитъ на крати града и научнеть пѣти пѣсни краснѣе, и потѣкуть пѣнии нзъ оустъ юго птнунхъ. и реуеть дѣвица: принесете ми блюдо злато. и наклапакшии пѣнамъ и научнеть цѣтети пѣнии яко и цвѣтци. и реуе дѣвица: принесете ми блюдо злато, да ѿбьвоннѣю цвѣтци и цвѣзю. да егда же приклоннтсе дѣвица целовати юго и абіе вѣселнтсе къ нѣн антихристъ. и носнт юго .г. лѣта въ зтробѣ своеи. и разсѣдетсе дѣвица и нзудеть нзъ нѣ амьтихристъ и вздетъ яко седмолѣтнѣ юноша. Въ обѣихъ легендахъ фигурируетъ птица, но подробности различны: по одной—антихристъ зачинается отъ удара крыла, по другой—его рожденіе чудеснѣе: пѣніе птицы будетъ капать на блюдо, капли зацвѣтутъ и отъ запаха этихъ цвѣтовъ зачнется антихристъ. Основа той и другой легенды одна и та же: антихристъ зачинается чудеснымъ образомъ, дѣйствиємъ сатаны, вошедшаго въ птицу. Съ такой же основной идеей рассказывается о его рожденіи въ сод. *Canonicianus* 19. „Въ царствованіи Дана выйдеть антихристъ изъ глубины ада и войдетъ въ рыбу рака (*γαρίδιον*), и будетъ плавать по широкому морю, и будетъ пойманъ двѣнадцатю рыбаками. Рыбаки разъярятся другъ на друга, но одинъ изъ нихъ, по имени Іуда, одолѣетъ другихъ. Рыбу онъ возьметъ себѣ и придетъ въ мѣстечко называемое Гузифъ (*Γουζιφ*) и тамъ продастъ ее за 30 сребрениковъ. Ее купитъ дѣвица по имени „несправедливость“ (*ἀδικία*), а по прозванію „гибель“ (*ἀπόλεια*); она названа такъ потому, что отъ нея родится *ἀδικίας υἱός*. Съѣвши голову рыбы, она зачнетъ антихриста. Черезъ три мѣсяца родится антихристъ и мать будетъ кормить его четыре мѣсяца“ — изд.

148. Во всѣхъ трехъ видахъ легенды мы имѣемъ чисто народный характеръ. Всѣ описанія патристической литературы не имѣютъ ничего подобнаго. Въ народной же поэзіи мы имѣемъ не мало примѣровъ чудеснаго рожденія героевъ. Замѣтимъ, что въ греческомъ сказаніи антихристъ представляется какъ сказочный герой: его носить мать только три мѣсяца и кормить—четыре. Это также черта народная. Соотвѣтственно этому и на три года сербскаго сказанія нужно смотрѣть, повидимому, какъ на ошибку вмѣсто трехъ мѣсяцевъ, тѣмъ болѣе, что онъ родится яко седмолѣтнъ юноша.

По общепринятому признанію, антихристъ произойдетъ изъ рода еврейскаго, изъ колѣна Данова. Если его происхожденіе и отдѣляется отъ еврейскаго рода, то онъ производится вообще съ востока. У Комодиана—*exurget iterum... rex ab orientem*, у Лактанція—*alter rex oriatur ex Syria*<sup>1</sup>. Но представленіе объ еврейскомъ происхожденіи антихриста очень древнее, засвидѣтельствованное писаніемъ апостола Павла. Въ представленіи антихриста потомкомъ Дана слѣдуетъ видѣть вліяніе еще іудейскихъ воззрѣній, основанныхъ на нѣкоторыхъ мѣстахъ библіи, какъ второз. 33, 22, Быт. 49, 17, и Іерем. 8, 16. У множества толкователей встрѣчаемъ это представленіе. Относительно только мѣста рожденія антихриста показанія колеблются. По откровенію Мефодія антихристъ родится въ Хоразинѣ, вскормленъ будетъ въ Вифсаидѣ и воспитается въ Капернаумѣ. По другимъ источникамъ онъ выйдетъ изъ Вавилона; напр. Іеронимъ говоритъ: *nostri autem... interpretantur omnia de antichristo, qui nascitur est de populo Iudaeorum et de Babylone venturus*<sup>2</sup>. Та же традиція среди многихъ другихъ писателей наблюдается напр. у Adso. Она стоитъ въ связи съ представленіемъ, что клѣно Даново находится гдѣ-то на востокѣ, напр. въ комментаріи Андрея на апокалипсисъ 16, 12 читается: *εἰχὼς δὲ καὶ τὸν ἀντίχριστον ἐκ τῶν ἀνατολικῶν μερῶν τῆς Περσίδος γῆς, ἐνθα ἡ φυλὴ τοῦ Δάν, ἐκ ρίζης Ἑβραίων ἐξέρχόμενον*<sup>3</sup>. Хотя напр. у Ефрема Сирина и въ зависящихъ отъ него памятникахъ ничего не говорится о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова, и потому можно бы думать, что такое представленіе не отличается древностью—однако уже изъ завѣта XII патріарховъ видно, что сыновья Дана стоятъ въ близкой связи съ Велиаромъ—антихристомъ новозавѣтнаго времени.

Обращаясь къ нашимъ источникамъ, нужно прежде всего отмѣтить особенность, наблюдаемую въ „Видѣніи Давиіла“ въ Хрисмо-

<sup>1</sup> *Bousset, Antichrist, 34.*

<sup>2</sup> *ibid. 113.*

<sup>3</sup> *ibid.*

гiонѣ и сод. Сапопiсіану 19. Въ послѣднемъ разсказывается подробнѣе, чѣмъ въ Хрисмологiонѣ. Къ повѣствованію о царствѣ нечестивой царицы привязывается царство еврейскаго царя: *καὶ ἀναστήσεται ἕτερον σκῆπτρον μέγαν ἐκ τῆς Ἰουδαίας ὄνομα αὐτοῦ Δάμ.* Въ его царствованіе соберутся Евреи, разсѣянные по городамъ и странамъ, въ Иерусалимъ къ своему царю и угнетутъ родъ христіанскій; *βασιλεύοντος δὲ αὐτοῦ ἐξελεύσεται ὁ ἀντίχριστος ἀπὸ τῶν κακοχθονίων καὶ βαράθρων τοῦ ἄδου...* (изд. 148, 18...). Сказаніе Христологіона стоитъ въ непосредственной связи съ даннымъ и указываетъ на общій источникъ (см. объ этомъ ниже): послѣ нечестивой царицы „возметса скиптръ и дастся Иудеомъ во Иерлѣмѣ и повздятса обитающіи на окрестныхъ островѣхъ. црѣствующъ Данъ изидеть антихристъ изъ дѣбцы скверныя и будетъ ꙗко отрокъ“—изд. 161, 34—37. Въ томъ и другомъ случаѣ мы имѣемъ нѣчто другое, какъ дальнѣйшее своеобразное развитіе сказанія о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова. Въ сп. Публ. Библ. Q. I, 1007 антихристъ будетъ рожденъ „въ нѣкоемъ градѣ глѣмомъ великаа Вавилониа“, но затѣмъ упоминаются всѣ три города: 1) здѣ будетъ антихристъ и обрати нечистоты и бециниа любы женсвиа, и то имѣ быти во градѣ Виесаиде, 2) антихристъ иметь у себя магистровъ иже учать его злато наражати и ине волхвованиа и прелести. и сие будетъ во граде Хоразине, 3) здѣ идетъ антихристъ отъ Капернаума во Иерусалимъ“. Въ сп. Публ. Библ. Q. I, 476 (XVIII в.), л. 68—70, читается, что антихристъ родится на Евфратѣ рѣкѣ, гдѣ Едомъ и Моавъ, и будетъ у нихъ судьбою двадцать лѣтъ. Отсюда онъ пойдетъ на Тиръ и Сидонъ. Изсякнетъ рѣка Евфратъ и выйдутъ Гогъ и Магогъ. Съ ними антихристъ пойдетъ на Царьградъ и раздѣлитъ его на десять частей, а потомъ пойдутъ къ Риму и возьмутъ „любодѣицу ветхій Римъ“; отсюда пойдетъ на Иерусалимъ: „егда поидеть по морю, побѣгнетъ море отъ парусовъ корабленныхъ аки по земли, почернетъ земля отъ щитовъ, отъ оружія ихъ, а егда кони заржутъ, потрясется земля коня его“. Съ сказаніемъ объ Едомѣ и Моавѣ можно сравнить сказаніе Слова Псевдо-Ефрема: *Sed cum coeperit adpropinquare tempus abominationis desolationis ejus, factus legitimus, sumet imperium, et, sicut dicitur in psalmo: „facti sunt in susceptionem filiis Loth“, occurent ei primi Moabitae et Ammonitae tamquam suo regi. Cum ergo regnum acceperit, jubet sibi reaedificari templum Dei*<sup>1</sup>, или напр. Слово Ипполита: „глеть бо Данилъ и си спсхтса ѿ ржеъ его, Едомъ и Моавъ и начало снѣвъ Амомоновъ.

<sup>1</sup> *Kaspari, 316.*

си бо сѣтъ и пристаюции к немѣ рѣдѣ дѣлѣ. и прѣмъ его своѣ сѣтворѣтъ. Едомѣ оубо сѣтъ сѣнови Исавови а Амонѣ и Моавѣ иже ѣ двою дочерію Лотовѣ родивѣшюся ѣ неюже родѣ и по селѣ пребываетъ“<sup>1</sup>. Сказаніе исходитъ изъ книги Давіила II, 41. Связь Гога и Магога съ антихристомъ истекаетъ изъ Іоаннова апокалипсиса XX, 7. Обыкновенно, впрочемъ, появленіе Гога и Магога предшествуетъ времени антихриста, какъ напр. въ Откровеніи Мефодія, но отсюда уже не далеко до представленія одновременности тѣхъ и другого. Въ томъ же сп. Погод. 1917, изъ котораго выше приведенъ отрывокъ и который озаглавляется „Книга Давіила прѣрка провидѣнія врѣменъ послѣднѣй како пророчествова въ плѣнѣ въ Вавилонѣ како црѣю сѣ сказа“, съ 24 читается другой отрывокъ о той же связи антихриста съ Персіей и Гогомъ съ Магогомъ, а именно: *Вси оубо сѣии прѣрци ѣ Прьсиды гдѣтъ приходѣщи къпно съ прьсѣвы срачѣніномъ и подвигнутъ странъ иже на дѣ-хѣ оуглѣ земли. егда прельстятъ весь мирѣ до до скончанія повелѣнаго ѣмоу врѣмѣни, еже полъчетверта врѣмѣни, въ сѣии грѣ вѣити емоу глаголетъ странами. и тоу раздроушеноу емоу быти ѣ глѣ нашего іса хѣ. егда же оузритъ Прьсѣнина, съ црѣмъ грѣчскимъ исходащѣ и рѣшираютъ на грѣчскимъ, разоумѣемъ безблазна яко то естъ иже съ Персѣиномъ исходитъ антихристѣ. абіе же десѣтъ рогѣ въстануотъ и Црѣгрѣ развратитѣся“.*

Гогъ и Магогъ, какъ видѣли, въ нѣкоторыхъ сказаніяхъ являются какъ народъ, подвластный антихристу, что можно объяснить соединеніемъ двухъ эпизодовъ въ одинъ—появленія Гога и Магога передъ антихристомъ и самого антихриста. Послѣдній является не только какъ царь Іудеевъ, но онъ соберетъ вокругъ себя народы изъ всѣхъ странъ. Объ этомъ говорятъ напр. Ефремъ, Псевдо-Ефремъ, Ипполитъ. Выше было указано, что по одному нашему сказанію антихристѣ возьметъ „любодѣицу ветхій Римѣ“. Это сказаніе не стоитъ одиноко: въ малорусскомъ сказаніи антихристѣ беретъ Римѣ и собираетъ около себя народы: „И пришед до Римѣ антихрест и тамо замордѣетъ папѣжа Римского, намѣстника свѣтаго ап. Петра и сам сѣдетъ на престолѣ во церкви апостолской со плотію своею яко Богѣ и многих до себе потянет и зголдѣетъ подѣ свою моцѣ. Многое множество безчпленное поклонѣтѣ ему: Търки, Татарове, Жидове Нѣмци и прочѣи народи“<sup>2</sup>. Это представленіе основано на второй главѣ книги пр. Давіила и особенно на 17-й апокалипсиса

<sup>1</sup> *Срезневскій*, Сказанія объ антихр., 22.

<sup>2</sup> *Калитовскій*, Матеріалы до русс. литер. апокрѣф., Львовъ, 1884, стр. 45.

Іоанна. Его знаютъ Иринеи, Ипполитъ. Въ первое время довольно сильно было распространено мнѣніе, что съ концомъ римскаго царства связывается конецъ міра и пришествіе антихриста. Въ апокалипсисѣ Іоанна римское царство представляется какъ послѣднее антихристіанское царство; та же идея наблюдается въ Откровеніи Мефодія, въ Тибуртинской легендѣ, у Адсо. Тертуліанъ и Лавтанцій предлагаютъ молиться за римское царство и его императоровъ, такъ какъ иначе съ его паденіемъ наступитъ конецъ міра <sup>1</sup>. Съ этимъ представленіемъ связывалось и другое, именно что, такъ какъ царство римское погибнуть не должно, то послѣдній царь римскій передастъ царство свое Богу—вѣрованіе, впоследствии перенесенное на греческаго царя. Отсюда, конечно, было уже недалеко до представленія, что антихристъ возьметъ Римъ. Если позднѣе подъ вліяніемъ различныхъ причинъ на западѣ видѣли въ папахъ антихриста, то съ другой стороны, при отсутствіи таковыхъ причинъ могли видѣть въ антихристѣ насильника римской церкви. Его царство будетъ собственно въ Іерусалимѣ, но раньше онъ разоритъ Римъ, что находимъ напр. въ слѣдующемъ еще сказаніи—сп. Публ. Библ. Q. I. 629, XVIII в., собраніе пророчествъ объ антихристѣ: „Соберетъ себе великое войско изъ всѣхъ народовъ поганныхъ и зловерныхъ еретиковъ слугъ своихъ, и призоветъ себѣ на помощь севернаго Гога и Магога, тои есть Хама великаго цря Китайскаго и с темъ войскомъ пойдетъ первое антихристъ до римской стѣны апостольской церкви и тамо убіетъ пастыря наивышняго овчарне христове папежа отца и епископовъ убіетъ. тогда сядетъ въ цѣркви стѣго апостола Петра яко богъ ложный, лстець, показующе себе богомъ надъ богами, прелщающаи народомъ и знакъ свои антихристовъ наложить на чела ихъ и на рѣки. и въ Риме правоверныхъ христіанъ тако покоритъ. тогда начнетъ власть свою простирати в цѣркви стѣго и верховнаго агла Христова Петра, на олтарь поставитъ свою блядвую оферу сиречь жертвы бесовскую службу управляти и тогда станетъ грязьность сиречь мерзость на месте стѣмъ, а по семь антихристъ пойдет во Іерусалимъ и тамо христіанъ правоверныхъ помучитъ которыя не примуть печати его, а поганнѣ народы, орды бусорманскія турецкія и жидове неотложно примуть его за бѣга своего“.

Разсмотрю теперь нѣкоторыя другія особенности указанныхъ выше текстовъ легенды объ антихристѣ. Исторія антихриста въ „Видѣніи Давиила“, находящемся въ Хрисмологіонѣ, состоитъ изъ слѣду-

<sup>1</sup> См. вышески у *Bousset*, 78.

ющаго: 1) описаніе вида антихриста, 2) голодь, 3) нечистые духи, мучащіе родъ людской, 4) Іудеи дѣлають антихриста царемъ, 5) плодородіе въ первое время и послѣдующій голодь, 6) попытка антихриста превратить камень въ хлѣбъ, 7) появленіе обличителей антихриста. На этомъ презращается „Видѣніе“, очевидно не оконченное. Объ отношеніи этого сказанія къ cod. Canonicianus 19 я говорю далѣе, а теперь только буду указывать точки соприкосновенія. Въ сказаніи антихристъ изображается какъ чудовище: „лакотъ ѿ, власъ главъ его ꙗко ногами возвлетается, триверхны будеть и зѣбы во вышней части имѣяи желѣзныя, десная рука его мѣдная будеть и ногти его и швица его двѣ лавотъ в долготу, долгоносъ, очи его ꙗко звѣзда ꙗже въ оутро сіяеть“,— изд. стр. 161—2. Подобное изображеніе встрѣчается во многихъ легендахъ объ антихристѣ, но замѣчательно, что въ святоотеческихъ писаніяхъ оно не попадаетъ. Очевидно, толкователи хорошо понимали его чисто народный, эпическій характеръ, и не рѣшались вносить въ свои толкованія. Наоборотъ, апокрифическія сказанія въ большинствѣ случаевъ предлагаютъ описаніе вида антихриста, которое Bousset считаетъ ведущимъ свое происхожденіе изъ іудейскихъ преданій. Оно встрѣчается напр.: 1) въ апокалипсисѣ Ездры—τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ὡσεὶ ἀγροῦ. ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ὁ δεξιὸς ὡς ἀστὴρ τὸ πρῶτὸ ἀνατέλλων καὶ ὁ ἕτερος ἀσαλεύτος, τὸ στόμα αὐτοῦ πηχὺς μία, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σπιθαμιαῖοι, οἱ δάκτυλοι αὐτοῦ ὡς ὀρέπανα, τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτοῦ σπιθαμῶν δύο καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ ἡ γραφὴ ἀντίχριστος<sup>1</sup>; 2) въ апокрифическомъ апокалипсисѣ Іоанна—„власы главы ѿго ѿстри ꙗко и стрѣлы. ѿко десное ꙗко и дѣшница всходящима на заѣгрима а друоугое ꙗко мѣдница. уста емоу ꙗко лакъ. зууби емоу пади. прьсти емоу ꙗко сьрпи. стопа ногоу ѿго ꙗко ѿ-ю пади. а на лица ѿго пишеться антихри<sup>2</sup>“; 3) въ армянскомъ „Видѣніи Давиіла“, хотя и въ краткомъ видѣ—„колѣни его незгибающіяся, съ большими глазами, съ гладкими бровями, съ кривыми пальцами, съ острой головой“<sup>3</sup>. Въ связи съ указанными описаніями находятся и читаемыя въ разсматриваемыхъ видахъ легенды объ антихристѣ. Въ cod. Canon. 19 описаніе болѣе подробно, чѣмъ въ другихъ источникахъ: τὸ ὕψος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ πηχέων ἑ καὶ αἱ τρίχες τῆς ἡλικίας αὐτοῦ μέχρι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μέγας δὲ καὶ τρικόρυφος, καὶ τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτοῦ

<sup>1</sup> Tischendorf, Apocal. apocr. 29.

<sup>2</sup> Срезневскій, Памятники юсоваго письма, 407.

<sup>3</sup> Kalemkiar, Die siebente Vision Daniels въ Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, VI Bnd., 239, 11—13.

μέγα, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς ὁ ἀστὴρ ὁ πρῶτὸς ἀνατέλλων. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ οἱ κάτω σίδηρος καὶ τὸ σιαγόνιον αὐτοῦ ἀδαμάντινα. καὶ ὁ βραχίον αὐτοῦ ὁ δεξιὸς σίδηρος καὶ εὐώνυμος αὐτοῦ χαλκός. ἡ δὲ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ πηχέων γ', μακρόψης μακροβάδης, εὐδιάθετος, — изд. 148, 30—37.

По подробности ближе другихъ къ этому описанію стоитъ описаніе въ сказаніи объ антихристѣ въ сп. Бодлеянской библи. cod. gr. Laudianus 27, лист. 18 — 19 φασὶν γάρ, τὸ μὲν εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ζοφῶδες ἔσεσθαι. αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μεγάλαι, αἱ ὀσφύες αὐτοῦ ὡσεὶ ἀγρίου. ὁ δεξιὸς ὀφθαλμὸς αὐτοῦ αἵματι κεκερασμένος, ὁ δὲ εὐώνυμος ὡς ἀστὴρ λαμπρός. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὡς χαλκοὶ τοῦ κάτωθεν μέρους. τὸ δὲ ἄνωθεν μέρος ὀδόντας οὐκ ἔχει. ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ εὐώνυμος πήχεις ἔχουσα τρεῖς, ἡ δεξιὰ αὐτοῦ χεὶρ δακτύλους ἔχουσα ἕξ. ἔστι δὲ δρεπανοδάκτυλος. ἀγόνατος δὲ ἔσται, ὁ ποῦς ὁ ἀριστερὸς ἔχων πήχεις δύο ἡμισυ, ὁ δὲ δεξιὸς πῆχυν μίαν. Изъ тѣхъ же источниковъ вышло описаніе въ полной русской ред. Откровения Мефодія. „Въ первое оубо лѣта царства своего будетъ сановить аки чловѣкъ, а во второе лѣта власы его у браны будутъ остры яко стрѣлы, десное же око будетъ аки звѣзда свѣтозарная, а въ третіе лѣто око его будетъ аки львово и зубы и ногти аки серпы, стопы же ногъ его дву пяден“, ср. изд. 129. Особенность здѣсь та, что его описаніе распредѣлено по годамъ. Не нужно думать, что такъ видоизмѣнилъ редакторъ Откровения: въ такомъ видѣ сказаніе существовало уже на греческомъ языкѣ. Въ малорусскомъ сказаніи, возникшемъ независимо отъ редакціи Откровения, читается точно такъ же: „Тутъ имъ писмо святое даеъ пересторогъ, мков будетъ антихрестъ першого лѣта своего царства: будетъ борзо красниа, а на друкое лѣто ѿгрѣбѣетъ, а на третее лѣто будѣтъ волосы голови и бороди его мко стрѣли, а око правое будетъ мское мко зорница, а другое аки оугла, а на нозѣ правои палецъ его сокръшенъ и звѣрообразенъ будетъ и сверѣпъ, лют, золь, страшен<sup>1</sup>. Изображеніе антихриста съ страшными чертами, повидимому, находится въ связи съ исторіей возникновенія о немъ легенды. Если правда, что въ основѣ легенды лежитъ старый мифъ о враждебномъ Богу зломъ существѣ, у евреевъ перешедшемъ въ врага Мессіи, а у христіанъ—въ врага Христа: то надѣленіе антихриста чертами, выдѣляющими его изъ разряда обыкновенныхъ людей и приближающими его къ образу дракона, станетъ понятно. Это былъ бы въ такомъ случаѣ остатокъ стараго сказанія о чудовищѣ, смутно сохранявшася въ народной фантазій и

<sup>1</sup> *Кали товскій*, 46.

нашедшаго себѣ закрѣпощеніе въ какомъ либо одномъ письменномъ памятникѣ, откуда оно и разошлось, слегка видоизмѣняясь.

Послѣдующіе эпизоды сказанія въ Хрисмологіонѣ—голодъ, нечистые духи, воцареніе, плодородіе и голодъ—очень обычны въ сказаніяхъ объ антихристѣ, а потому я не буду на нихъ останавливаться. Разнообразнѣе сказаніе объ неудавшейся попыткѣ антихриста сотворить чудо. Обыкновенно про антихриста говорится, что онъ будетъ совершать различныя чудеса, по однимъ—дѣйствительныя, по другимъ—мнимыя. Но въ нѣкоторыхъ сказаніяхъ упоминается о неудавшемся чудѣ. Въ Хрисмологіонѣ читается: „тогда антихристъ краесѣчному камени речеть: азъ сотворихъ нѣбо и землю, тебе глѣю, краесѣчный камень,—буди хлѣбъ! и будетъ камень зми и возглють антихрестови: „всякаго беззаконія исполнене! егда не можеша того сотворити, почто предложилъ еси тебе?“—изд. стр. 162. Здѣсь эпизодъ этотъ вставленъ безъ всякой связи съ общимъ разсказомъ, но въ cod. Saonіc. 19 тотъ же эпизодъ связывается, повидимому, съ описаніемъ голода: антихристъ хочетъ сотворить чудо, чтобы утвердить колеблющуюся въ него вѣру; впереди говорится: *καὶ γενήσεται ἡ γῆ ὡσπερ χαλκὸς καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάνη καὶ πᾶν ἔνθος ἐπὶ τῆς γῆς ἐκλείψει. καὶ ξηρανθήσονται αἱ λίμνες καὶ οἱ ποταμοὶ καὶ τὰ φρέατα καὶ οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀποξηρανθήσονται*—изд. 149, 30—34. Тогда антихристъ беретъ камень и говоритъ: „Вѣруйте въ меня, и я этотъ камень превращу въ хлѣбъ“. Тогда Іудеи поклонятся ему и скажутъ: „ты—Христось, котораго мы ожидаемъ, и изъ-за тебя причинилъ намъ много скорби родъ христіанскій“; антихристъ тогда скажетъ: „не печальтесь! скоро родъ христіанскій увидитъ, кто такой я!“ и тогда скажетъ антихристъ *πρὸς τὸν ἀχρότοιμον πέτραν* (=краугольному камню): „будь хлѣбомъ въ глазахъ Евреевъ!“ и камень обратится въ дракона, который скажетъ антихресту: „о, всякаго беззаконія и несправедливости исполненный! если не можешь, зачѣмъ дѣлаешь? и посрамитъ его драконъ передъ Іудеями“—изд. 149—150. Изъ того же источника проистекло сказаніе, вошедшее въ Уваровскій списокъ полной ред. Откровенія Мефодія. Въ другихъ спискахъ его нѣтъ, не было и въ первоначальномъ видѣ полной редакціи. Я говорю о томъ эпизодѣ, что, когда люди, получившіе отъ антихриста печать, не найдутъ ни пищи ни воды и станутъ требовать отъ антихриста, чтобы онъ повелѣлъ небу дать имъ дождь—„сопротивникъ къ нимъ отвѣщаетъ съ великою яростію: О безумніи чловѣци! откуда имамъ вамъ дати ясти и пити? Небо не хочетъ дати дождя, а земля паки



не хочетъ дати жита ея. Откуда азъ вамъ дамъ снѣди?<sup>1</sup> Въ списокѣ Откровенія эта подробность перешла изъ переведеннаго слова Ефрема объ антихристѣ; тѣмъ же самымъ словомъ въ данномъ случаѣ воспользовался авторъ Псевдо-Ипполитова сказанія объ антихристѣ<sup>2</sup>. Въ сербской притчѣ объ антихристѣ роль дракона выполняетъ еванг. Іоаннѣ, а самый разсказъ представляетъ состязаніе Іоанна съ антихристомъ: Тогда Іоаннъ богословъ снндетъ съ небесъ и реуетъ ѿ дѣволе, толнка ли ти бысть власть на земли данна да блазньши родъ христїаньскы. и реуетъ ѿ дѣволе: тон не самъ ли е Богъ. тон не сѣтвори ли уюдеса шкоже хощѣ? и реуетъ Іоаннъ дѣвола: лише сѣтворишь да каменїе живо въздетъ, то и азъ крѣю къ тѣ. и тогда не можеть сѣтворити. и тогда реуетъ ѿ антихристѣ: Іоаннѣ, а тын можешъ ли сѣтворити, еже ми гын велнши, ѿбауе азъ въздох, понеже тї не даль Богъ сѣтворити и сѣвршннн. и реуе Іоаннѣ: не могу азъ сѣтворити, нь гласъ господнь призовъ и тын сѣтворишь. тогда реуетъ Іоаннѣ: Господн Іусоусе Христе, пошли гласъ сконхъ. да врагъ виднть шко ты еси Богъ едннъ всесдръжителъ. и тогда аггелы възвпїють: слава тебѣ, Господн. и тогда каменїе живо въздетъ и потсуетъ късе каменїе. Богословъ же обратнтьсе горѣ на небеса и видѣтъ тон тогда антихристѣ пондетъ къслѣдъ его. и реуе Іоаннѣ богословъ къ Богъ: кладыко, како можешн трпѣтн. како хощетѣ дѣвола въздѣстн къ тебѣ. и реуе Богъ: не крѣзи его, да въздѣзетъ толнкон и шкы на землю спаднеть...<sup>3</sup> Данный видъ легенды слѣдуетъ признать болѣе позднимъ: Іоаннѣ является не въ обычное время; обыкновенно онъ являлся, да и то не всегда, съ Енохомъ и Илією. Съ подобнымъ характеромъ испытанія антихриста встрѣчаемся въ персидской исторїи Давїила. Незадолго передъ концомъ міра явится одинъ чловѣкъ изъ колѣна Ефрема и скажетъ собравшимся къ нему іудеямъ: „я есмь Мессїя, вашъ царь, ваше богатство“. Израилиты же скажутъ ему: „мы требуемъ отъ тебя трехъ признаковъ, которые должны насъ убѣдить: 1) ты долженъ съ посохомъ, который Моисей передъ Фараономъ обратилъ въ змѣя, сдѣлать то же самос; 2) жезлъ Аарона, который сталъ сухимъ, долженъ тотчасъ дать свѣжіе листья и плоды; 3) ты долженъ представить намъ сосудъ съ манной, который сохранялся у Аарона. Покажи намъ эти три знаменія, и мы повѣримъ, что

<sup>1</sup> Памятн. отреч. лѣтер. II, 266.

<sup>2</sup> Сахаровъ, Эсхатологическія сочиненія и сказанія въ древне-русской письменности, 212 и слѣд.

<sup>3</sup> Starine XVI, 83—4.

ты говоришь правду". Но злодѣй тотъ не будетъ въ состояніи сдѣлать даже одного <sup>1</sup>.—Всѣ сказанія представляютъ видоизмѣненіе одной легенды—о неудавшейся попыткѣ антихриста совершить чудо.

„Видѣніе Даниила“ въ cod. Canonicianus 19, приписанное Мефодію, въ концѣ содержитъ, какъ видѣли, сказаніе объ антихристѣ. Изъ сказаннаго уже видно его отношеніе къ Хрисмологіону, подробности объ этомъ ниже. Здѣсь я укажу на особенность наименованія антихриста. Въ нѣкоторыхъ сказаніяхъ, какъ напр. въ апокриф. апокалипсисѣ Ездры, въ апокриф. Откровеніи Іоанна, говорится, что на лицѣ антихриста будетъ написано его имя „антихристъ“. Въ cod. Laudianus 27—ἐπι δὲ τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἔχων στοιχεῖα τρία. Въ cod. Canon. 19 разъясняется, какія это στοιχεῖα τρία: καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ γράμματα τρία ἃ ἦ τ̄. καὶ τὸ ἃ δηλοῖ „ἀρνοῦμαι“, τὸ ἦ „καὶ ἔξαρνοῦμαι“, τὸ τ̄ „τὸν μεμιαρομένον δράκοντα—изд. 148, 37—38. Въ связи съ такимъ начертаніемъ стоитъ изображеніе антихристовой печати. Сказаніе объ антихристовой печати, идущее изъ глубокой древности и примѣненное въ апокалипсисѣ Іоанна къ одному звѣрю (гл. XIII), причемъ подъ печатью можно разумѣть римскія монеты <sup>2</sup>, заимствовано авторомъ слова Псевдо-Ипполита, откуда оно переходило и въ другіе памятники. Такъ въ словѣ о свончаніи міра и антихристѣ, приписанномъ Дамаскину монаху, читается: „Надписаніе печати такоу глѣтъ: ѿрицаюся творца нѣсе и земли, ѿрицаюся сѣгаго крщенія, ѿрицаюся служити х̄т̄з и бываю твои рабъ, ѿрицаюся пр̄гва нѣнаго и люблю мзкз, ѿрицаюся к̄р̄та и приѣмлю печать твою“ <sup>3</sup>. Далѣе, въ томъ же cod. Canon. 19 антихристъ называется Самуиломъ: καὶ πολλοὶ τῶν χριστιανῶν χρυβηθήσονται ἐν ὄρεσιν καὶ σπήλαισιν καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς σωθήσονται, ἵνα μὴ αὐτοὺς καταλάβῃ ὁ δόλιος Σαμουήλ—изд. 150, 14—16. Это имя, какъ и другое—Велиаръ, идетъ изъ іудейскихъ сказаній: въ восхожденіи Исаи оно встрѣчается: et ibi vidi Sammaelem ejusque potestates et erat magna pugna in eo et sermones Satanic <sup>4</sup>.

Я упомянулъ о cod. Laudianus 27 Бодлеян. библи.; сборникъ состоитъ изъ нѣсколькихъ тетрадей и третья тетрадь содержитъ—Πρόρρησις τοῦ ἐν ἁγίοις Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου περὶ τῆς ἀλώσεως τῆς μεγάλης τῶν

<sup>1</sup> *Zotenberg*, *Geschichte Daniels* въ *Archiv für wissenschaftliche Erforschung des alten Testaments von Merx*, I Bnd. 1870, стр. 471.

<sup>2</sup> *Bousset*, 133.

<sup>3</sup> *Срезневскій*, Сказ. объ ант. 83.

<sup>4</sup> См. указ. у *Bousset*, 100.

πόλεων. Листы 15—25 занимають пророчества, перемеѣшанныя съ Откровениемъ Мефодія и съ толкованіями; тѣ же пророчества читаются въ cod. Vaticanianus 145, л. 43—52, по другой нумераціи 70—79. Листъ 17 содержитъ сказаніе объ антихристѣ—περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ ἀντιχρίστου. Въ началѣ идутъ общія фразы, говорится, что антихристъ произойдетъ ἐκ γένους τῶν Ἑβραίων ἐκ φυλῆς δὲ τοῦ Δὴν γεννηθεὶς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, съ чѣмъ можно сопоставить 109 вопросъ въ Антиоху—ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ὅθεν ὁ Χριστὸς ἐξῆλθεν, ἐξέρχεται. Послѣ того какъ сказано о господствѣ антихриста надъ Іудеями и что онъ ἐπιβαλεῖ πόλεμον ἰσχυρὸν ἐπὶ τὰς κυκλάδας τῶν νήσων καὶ θλίψει αὐτάς ὑπερβολικῶς—черезъ небольшое объясненіе рѣчь продолжается такъ: τινὲς οὕτως διαγορεύουσιν, ὅτι πρὸ τοῦ ἀντιχρίστου ἐγερθήσονται πολλοὶ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοδιδάσκαλοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ τερατοποιοὶ πραγμάτων πολλῶν ἀνοσίων καὶ πονηρῶν, ὥστε πλανήσουσι πολλούς. σὺν τούτοις δὲ ἐγερθήσεται ἀνὴρ ἐκ τῆς πίστεως τοῦ Ἀλεξάνδρου καὶ προκόψει κατὰ πολλῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. οὗτος δὲ ἐστίν, ὡς λέγουσιν, ὁ πρόδρομος τοῦ ἀντιχρίστου καὶ ποιήσει διδασχὴν ἰδίαν ξένην θεοῦ καὶ ἀνθρώπων καὶ πάσης γραφῆς ἀπηλλοτριωμένην. καὶ τιμήσει τὸ γύναιον τῆς ἀγορᾶς εὐφημίαις καὶ στήσει τοὺς τῶν Ἰουδαίων νομοδιδασκάλους ἐν ταῖς ἀγοραῖς, μεγαλύνοντας τὸ ὄνομα τοῦ ψευδοπροφήτου διαβόλου. καὶ συναξει τὸ κατάλιπον τοῦ Ἰσραὴλ εἰς ἔθνος μέγα καὶ σὺν τοῖς εἰρημένοις ψευδοπροφήταις ἄρξει ἐνιαυτοὺς τριάκοντα. ἐνταῦθα ἱστορεῖται ἡ Δαλίδας ἡ τοῦ ἀντιχρίστου πονηρὰ τοκὰς ὑπεράνωθεν στρωμνῆς ποικίλης ἐπαναπατομένη, καὶ ὀπισθεν αὐτῆς ἐστὼς ὁ διάβολος ἐν σχήματι σατύρου. κάκεινος δὲ ὁ σατανὰ ὀπισθεν αὐτῆς ἐσπαργανόμενος ὡσπερ νήπιον, ἔχων δὲ ὑπεράνωθεν τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στοιχεῖα τρία. κάκεινη δὲ θεωρῶν τὸ ἀναιδὲς αὐτῆς πρόσωπον τὸν διάβολον τὸν σάτυρον καὶ κατέχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς σινδῶνα... Здѣсь интересны двѣ подробности: 1) описаніе дѣйствій предтечи антихриста и 2) указаніе на мать антихриста. Последнее стоитъ, очевидно, въ связи съ разсмотрѣнными выше сказаніями о сверхъестественномъ рожденіи антихриста; прибавляется только имя матери—Далида. Что же касается предтечи антихриста, то онъ истекаетъ, несомнѣнно, изъ общаго мѣста о ложныхъ пророкахъ, отъ которыхъ предостереженіе находится еще въ евангеліи. Фантазія сдѣлала въ этомъ направленіи еще шагъ: если у Христа былъ предтеча, то таковой долженъ быть и у антихриста, который, по слову напр. Псевдо-Ипполита, во всемъ будетъ подражать Христу. Какъ древне сказаніе объ антихристовомъ предтечи и что означаетъ его происхожденіе ἐκ πίστεως τοῦ Ἀλεξάνδρου—сказать не умѣю.—Изъ другихъ особенностей разсматриваемаго текста укажу на появленіе особой

звѣзды въ царствованіе антихриста: τότε ἐξελεύσεται ἄστρον ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ λάμψει ἕως δυσμῶν, κληθήσεται δὲ ὄνομα τοῦ ἄστρου ἐκείνου „ἀψίνθιος“. καὶ εὐθέως μεταβληθήσονται τὰ ζωηρὰ ὕδατα εἰς „ἀψίνθιον“ καὶ νεκρωθήσονται τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων αὐτούς, л. 20-й.

Я упоминалъ неоднократно сказаніе объ антихристѣ въ спискѣ Публ. Библ. Q. I. 1007, XVI в. Въ сп. Софійской библ. при С.-Петербургу. Духовной Академіи № 1506, л. 193—211 оно таково:

Ω книги глѣмья Тефологіи сіи совокупленіе  
вкратцѣ избрано о антихристѣ.

„Данъ будетъ зміи колуберъ на пути керастъ на стези хапая пату коньску, да падеть всадникъ его вспять. Сія словеса протолкована в книзе глаголемои совокупленіе теѳологіи сице. Оудобнѣ уподобля антихриста змію глѣмому керасту, понеже тои зміи сицево естество иматъ, еже стрежетъ шздящи людїи, і иматъ четыре роги яко овни, едином же рогом уязвляетъ животна и человѣка, другими же (194) роги творить иныя пакости ихже много написовати.

„Такожде уподобляетъ антихриста змію колыберу сего ради, понеже тои любитъ ω уроженія быти пѳ сѣнію. сего антихриста дѣла попущенія такоже всюду по темнетѣ и по неправдѣ прострутся.

„И якоже зміи керастъ своими четырьми роги пакости творить, тако і антихристъ пакости начнетъ творити на четырѣ путѣхъ. призоветъ и губїи люди четырьми чинми—добрымъ ученіемъ вѣщанїѣ и многими великими знаменїи и дары и великимъ богатествомъ, четвертое же великими муками, шже возложитъ на нехотящая ему вѣровати, якоже пишетъ Матфеи во еѳліи: такова бѣда и нужда будетъ во время то шкова же преж не бѣ. аще (195) не бы прекратилися днїе тїи не бы вси члѣцы спаслися“.

„Антихристъ зачатъ будѣ во утробе матери силою діаволею, иже исполненъ всякого беззаконїа и лукавства. сего оїъ соблудить с своею дщерїю и будетъ антихристомъ обременена.

„О рожденїи антихристовѣ. Рожденъ будетъ антихристъ в нѣкоемъ граде глаголемомъ великая Вавилонїа и будетъ всякихъ злїи сїи и лукавства исполненъ, понеже діаволь дѣйствуетъ вся его моженїа в томъ. сіе пишетъ в книзѣ совокупленїа теѳологіи в седмои главѣ. антихристъ во градѣ Вифсаиде изобрѣсти иматъ нечистоты и безчинныя любы женскїя, якоже пишетъ в книзѣ совокупленїа теѳологіи. и гдѣ нашъ во еѳліи прокля гра (196) тои гля: „горе тебе Вифсаида“!

„Во Иерлѣимѣ повелитъ антихристъ обрѣзати себе (по) ветхому закону и речеть ко Іудеомъ, иже онъ есть Месія имъ обѣтованныи. пишеть о семъ в сокращеніи тефологіи.

„І како онъ бжтвеная воспріять, тогда ѡступитъ блгїи аггль ѡ него. и сіе повѣдаеть толкованіе во апокалипсіи.

„Іудеи начнутъ црѣвовъ Соломоню во Иерлѣимѣ паки созидати, иже бо разорена бѣ ѡ римскихъ кесарей ѡ Тита Еуспасіанова, и нарекутъ его Іудеи бга быти пришедша. сіе стоить в совокупленіи тефологіи во ѡсмой книгѣ в седмой главѣ.

„Антихристъ во градѣ Хоразинѣ у магистра учиться (197) имать злато сотворити и прочая волхвованія и прелести. и сіе пишеть в совокупленіи тефологіи. и гдѣ рече во еѣліи: „горе тебѣ Хоразинѣ“.

„Антихристъ ѡ Капернаума во Иерлѣимѣ идеть и повѣдая прѣ собою яко стѣ есть онъ. пишеть о семъ в книзѣ совокупленія тефологіи. и гдѣ рече во еѣліи: „горе тебѣ Капернауме“.

„Между же антихристова тайнаго пришествія і его явленія сице приидеть Исаіа и Енохъ из рая и будутъ три лѣта противъ антихриста проповѣдати. сіе писано в совокупленіи тефологіи в седмой книзѣ в первой на десеть главѣ.

„Здѣ проповѣдаеть Иліа пррѣкъ пре антихристомъ стое хрѣтіанство, сам же одѣянъ вретischemъ в знаменіе (198) великаго устроенія. сіе повѣдаеть книга силъ.

„Здѣ проповѣдаеть вторымъ пророкъ Енохъ хрѣтіанство и возвѣститъ хранитися антихристова лукавствія, сам же одѣянъ во вретиче. и сіе писано такоже в книзѣ силъ.

„Здѣ начнетъ антихристъ новое ученіе проповѣдати и новое уставленіе и прелститъ миръ хитрыми своими вѣщаніи. и сіе пишеть преждеименованное совокупленіе тефологіи в седмой главѣ.

„Здѣ начинаеть антихристъ вторую козвъ, еже есть великими знаменіи миръ оболсти, иже поставитъ вѣтры и сотворитъ морю на высоту вознестися и паки долу пустити вся. и сіе повѣдаеть книга совокупленія тефологіи в седмой книзѣ (199) в девятой главѣ, такоже толкованіе и апокалипсіи.

„Антихристъ паки сотворитъ знаменіе сухимъ древесемъ процвѣтати и вскорѣ паки посухати и пременити воздуху естество. і ино сотворитъ знаменіе еже гиганта силна из шца выколупити и градъ нитію повѣсити и елена ис камени выскочити.

„Антихристъ повелитъ Іудеи знаменати вѣрующихъ в него на тѣмени и на челѣ и на деснѣи руцѣ. о семъ писано во апокалипсіи Іоаннове и в совокупленіи в седмой главѣ.

„И послеть своя проповѣдники проповѣдати всему миру, яко онъ истинны бгъ Месія, на землю пришеды, и сіе вѣдомо всему миру сотворить (200).

„І инъ проповѣдникъ антихристовъ проповѣдаетъ црю Египетскому и всеи земли его. сего бо первіе к себѣ приведетъ. сіе писано в глосѣ сирѣчь в толкованіи на Даниилово пророчество. и паки инъ проповѣдникъ антихристовъ проповѣсть црю Ливіискому и всѣмъ сущимъ его о своемъ бжѣ Месіи, да вѣрують в него. другіи проповѣдаетъ проповѣдникъ антихристовъ царю Меренскому і Индіискому, яко Месія и бгъ на землю пришелъ есть. он же воста вѣровати имѣ.

„А инъ антихристовъ проповѣдникъ проповѣсть црѣцѣ Амазонской и черныхъ Индѣомъ, иже в горѣ Каисписскихъ. сіи изыдутъ во антихристово время, якоже стги Еронимъ повѣдаетъ.

„Сіи чермни Іудей именуются Гогъ и Магогъ и сотворять (201) миру нужу велику и црѣца Амазонска придетъ ко антихристу.

„Такоже и прѣ Левіискыи и црѣ Моренскія земли с веселіемъ придутъ со множествомъ людей ко антихристу. он же дасть имъ и всѣмъ вѣрующимъ ему злато и сребро и симъ многія люди к себѣ привлечеть.

„І повелитъ антихристъ црѣ Египетскаго и прѣ Амореяского того Ефиопскія земли и всѣхъ сущихъ в прѣствіѣ ихъ знаменати на тѣмени или на челѣ и на деснѣи руцѣ.

„Црѣ Ливіискыи не восхотѣ повелѣнъ быти (sic) во антихриста вѣровати, аще не воставитъ ему отца и матеръ его ѿ мертвыхъ. и сіе антихристъ ему сотворитъ и симъ миръ ѡбратитъ и прочими ложными знаменми. сіе писано в совокупленіе тефологіи (202) в девятой главѣ.

„Антихристъ паки сотворитъ хитростію волшебною, повелитъ столпу глати и ѡвѣщевати всѣ вопрошающимъ его. сіе писано в совокупленіи тефологіи и во апокалиписи в седмой главѣ.

„Якоже црѣ Ливіискыи и люди его вѣровати имуть антихристу, он же повелитъ црѣ и люди его знаменати на челѣ и на деснѣи руцѣ.

„Антихристовы слуги приведутъ ко антихристу патриархи і иноки мужи и жены и вся члѣки хотящая вѣровати ему.

„Посемъ приведутъ пред антихриста вся нехотящая в него вѣровати. он же многоразличными тяжкими муками тѣхъ обложитъ, яже не суть прѣ (203) видѣны. сіе писано в совокупленіи тефологіи.

„И скрываются имуть чловѣпы ѿ страха мученія и ради глада, занеже возбранено будетъ имъ купленіе, иже пазнаменаны антихри-

стовымъ знаменіемъ, яко да повѣдаетъ другъ другу. сіе писано есть во еѡліи.

„Посемъ сядеть антихристъ в своей превышшей славе и возвысится на всѣми бѣги и над всякимъ бжїимъ чтилищемъ и похулитъ бга. и сіе писано в совокупленіи тефологіи и во апокалипсіи.

„И повелитъ антихристъ стѣи прѣрци Ілію и Еноха во Иерѡме убити и лежѣ непогребены полчетверта дни. погresti ихъ никтоже не смѣеть. сіе писано во апокалипсіи (204).

„Тогда убо учителя будѣ безчестни и ктому же проповѣдаютъ. посемъ убо стѣи прѣрцы бжїимъ аггломъ ѿ мертвыхъ воставлены будутъ Іліа і Енохъ.

„Антихристъ падеть на землю яко мертвъ бысть, уснетъ бо кознію волхвованія. князи его и вси людїе чтятъ его умерша и начнутъ плакати о немъ.

„Посемъ антихристъ паки ѿ мертвыхъ востанетъ и речеть кнземъ своимъ и велможамъ: „видите яко азъ есмь истинныи бгъ и члкъ! они же преклонше колѣне поклонятся ему.

„Посемъ антихристъ сотворитъ силою диаволею и волхвованіемъ, да огнь свидѣ с небеси на его ученики и тѣмъ возвысится и глеть: „лучше яко уже п учїицы гда ншего Іиса Хр҃га бѣяху (205) стѣи дхъ воспрїимше.

„Таже призоветъ антихристъ вся кнзя и велможа хр҃тіаны і язычники Іудея и всѣхъ вѣрующихъ вонъ и речеть имъ, яко хочеть онъ вознестися на небо.

„И повелитъ себе діаволу вознести горѣ и тако убїетъ сего гдѣ нашъ дхомъ устъ своихъ. в толкованіи во апокалипсіи в ѣ главѣ глеть, еже Михаилъ убїетъ его в совокупленіи тефологіи.

„И вверженъ будетъ антихристъ во адъ. слуги же его рекутъ в себѣ: „уже не имѣемъ бга и живемъ согрѣшающе в похотехъ тѣлесныхъ. но і еще будетъ имъ попущено кѣ двїи, аще они восхотятъ в покаянїе прїити. сіе писано в совокупленіи тефологіи (206).

„И егда антихристъ свои животь лукавствѣ исполнитъ и золь конецъ воспрїятъ, тогда убо паки прїидутъ по изволенію бжїю стѣи прѣрцы Іліа и Енохъ и проповѣдаютъ хр҃тіанскую вѣру в земли тои идѣже лежитъ антихристъ и ѡбратятъ вся князи и велможи и вся члѣки и будутъ вси хр҃тіане и ктому не будетъ токмо едина вѣра якоже писаніе содержїи. будетъ единъ пастырь і едино стадо овчєе. но тогда убо никтоже извѣстєнъ, когда судныи днь прїидеть, обаче убоятся на всякъ днь прїишествїя его еже селяннии оряи свои плугъ и свои скотъ и своя ризы на полѣ забудеть и в дѣ свои притечеть,

убоятся юности́ства суднаго дѣи на поле, ꙗкоже писаніе проповѣдаеть еже гдѣ вишь скратитъ дѣіе ти ради бл҃гихъ своѣ избранныхъ, дабы великія ради нузи и страха в злое невѣріе не впади. в совокупленіе краткѣ тефологін.

О пятинадесяти знаменіяхъ грядущихъ пред  
суднымъ днемъ.

„Иже всемогущій бг҃ъ всѣмъ чл҃комъ имѣя устроеніе ꙗко да сія пятнадесять знаменіи увидѣтисѧ должны пред суднымъ днемъ, ꙗкоже учителя пишутъ сице еже составы и твари ѿ огорченія и тѣспоты и пришествіе юностиаго суда и грознаго судіи пришествія всѣмъ чл҃комъ в то время живымъ сущіи соблюденіе, еже они сему сообразенъ страхъ имѣти должны и о своихъ согрѣшеніяхъ каятисѧ и покаяніе о таковыхъ пріимати.

„Сего ради ст҃и Еронимъ сія єі знаменіи взятъ из греческихъ книгъ і изъ (207) еллинскихъ и на латинскои превративъ, ꙗко убо писано обращетсѧ в началѣ книги сея, ꙗже именуется чтенія ст҃аго Илкова брата гдѣи ѿчина проповѣдникомъ или папи именуется історія Лумбардінская.

„Се есть первое знаменіе еже море протягнетсѧ и возвыситсѧ выше всѣхъ горъ и встати и воздыметсѧ стояти аки ст҃на.

„Второе знаменіе и свидеть папи море долу толь глубоко, ꙗко узрѣти его возможетъ и земля будетъ суха.

„Третье знаменіе. Рыбы морскія и дивеса морскія на мори возопіють и возратъ бѣднѣ на нбо, о сихже вопли и взиреніи не увѣсть никтоже токмо бг҃ъ единъ.

„Четвертое знаменіе (209). Море и прочая виды вкупе великія и малыя огнемъ згорятъ.

„Пятое знаменіе. Вся быліе и дресеса имѣ кровію потѣти и птицы закупъ соберутсѧ на поле и не имуть ни пити ни ѣсти, понеже убоятсѧ пришествія праведнаго судіи.

„Шестое знаменіе. Земля потрясется тако, ꙗко чл҃цы и скоти не возмогутъ стояти но вси имуть падати.

„Седмое знаменіе. Зданіе и дресеса на землю падуть, понеже громъ породитъ по всему миру ѿ востока солнца даже до запада.

„Осмое знаменіе. Всяко камень воздыметсѧ на воздухъ и сражаяся на малыя части сокрушитсѧ и ѿ того будетъ вопль (210) великъ, его же никтоже вѣсть токмо бг҃ъ единъ, чл҃цы же побѣжат в пещеры крыющеса.



„*Девятое знаменіе.* Изшедше члѣцы паки из горъ і ис пещеръ и будѹ ходяще яко изумлены, не могуще другъ ко другу глѣти. дубравніи же звѣри будутъ кротцы и смирени яко и члѣбомъ прїидутъ.

„*Десятое знаменіе.* Всѣ гробы ѡверзутся ѡ востока снѣнца даже до запада и мертвіи востанутъ из гробовъ, а живїи видятъ.

„*Первоенадесять знаменіе.* Звѣзды спадутъ с нбсе і испустятъ огнены блистанія ѡ себе и тѣмъ очистатся и станутъ паки свѣтлы и чисты, члѣцы же тогда восплачутся ѡ великія тѣсноты ни ядуще ни пиюще.

„*Второенадесять знаменіе.* Живи члѣцы умрутъ (211), по апостолу измѣнятся, да паки со другими мертвыми востанутъ и вся птица и скоты и звѣри помрутъ.

„*Третьенадесять знаменіе.* Иже твердь вѣная и вся земля начнетъ горѣти.

„*Четвертоенадесять знаменіе.* Иже вся земля и горы и удолія и холми вся равны будутъ.

„*Пятоенадесять знаменіе послѣднее.* Иже нбо и земля паки станутъ и всѣ члѣцы востанутъ вкупѣ по гласу трубы гласящія ѡ стыхъ аггль: прїидите блгословенїи ѡца моего, наслѣдуйте уготованное вамъ прѣвіе ѡ сложенїя мира. ѡидите ѡ мене проклатїи во огнь вѣчныи уготованныи діаволу и агглю его.

„Многи книги о сихъ повѣдають и наипаче книга совокупленїе вкратце тефологіи в седмой главѣ како небо и земля имѣ горѣти.

„Сїя в книзѣ сей ради сокращенїя не суть тако по чину обїемлемо яко потребно есть, обаче в совокупленїи тефологіи вкратцѣ и во иныхъ в книгахъ писано доволнѣ распространено обращется требующимъ. здѣ же имать сїя книга конецъ. мы же молимся да мѣтвыи бгъ праведныи судїя свою мѣгъ намъ послеть, аминь.

Кромѣ указанныхъ выше особенностей сказанїя можно замѣтить еще немногое. Обыкновенно антихристу приписывается желанїе возобновить разрушенный храмъ Соломоновъ, въ настоящемъ же сказанїи инициатива возстановленїя принадлежитъ самимъ іудеямъ, которые сочтутъ антихриста за истиннаго Бога. По упоминанїю трехъ городовъ—Хоразина, Вифсайды и Капернаума—сказанїе сходится съ Откровенїемъ Мефодїя, но то, что у Мефодїя передано кратко, въ видѣ простаго упоминанїя, здѣсь цѣлая картина.—Между тайнымъ и явнымъ антихристовымъ явленїемъ прїидутъ Енохъ и Илія и будутъ проповѣдывать три года; оба одѣты во вретїще. Отличїе отъ другихъ извѣстїй о появленїи ихъ состоитъ въ томъ, что здѣсь они являются не какъ обличїе

тели антихриста, а какъ предостерегатели отъ предстоящаго соблазна. Чудеса, которыя сотворить антихристъ, также отличаются отъ чудесъ другихъ сказаній. Въ повѣствованіи о царяхъ соединено собственно два сказанія: 1) сказаніе о трехъ царяхъ, которыхъ убьетъ антихристъ, идущее изъ каноническихъ Видѣній Давіила, и 2) сказанія о слугахъ-демонахъ антихриста. Въ разсматриваемомъ сказаніи можно видѣть, какъ изъ нѣсколькихъ элементовъ, попадающихъ въ другихъ редакціяхъ въ отдѣльномъ видѣ, составляется одно цѣлое. Антихристъ посылаетъ своихъ пословъ къ царю Ливійскому, царю Египетскому, царю Моренской земли, царицѣ Амазонской и къ чернымъ Іудеямъ, называющимся Гогомъ и Магогомъ. Всѣ они придутъ къ нему и увѣрять въ него; Ливійскій царь потребуетъ для доказательства его истинности воскресить его отца и мать, что антихристъ и исполнитъ. Извѣстіе о трехъ царяхъ, побѣжденныхъ антихристомъ, идетъ отъ первыхъ толкователей сказанія о немъ; у Ефрема напр. *καὶ πταῖζει ἐν θυμῷ τρεῖς βασιλεῖς μαγῶν*; отсюда оно перешло въ слово Псевдо-Ипполита<sup>2</sup>; о томъ же говоритъ Ипполитъ, § 52. Сказаніе идетъ изъ книги Давіила II гл. 43 ст. Въ нашемъ сказаніи Ефіопы обратились въ черныхъ Іудеевъ, называющихся Гогъ и Магогъ. Остальныя подробности принадлежатъ фантазіи автора.

Что касается происхожденія сказанія, то, несомнѣнно, оно идетъ изъ западнаго источника. На латинскій его оригиналь указываютъ: 1) ссылка на Іеронима, 2) сохранившіяся латинскія слова—а) „въ компендиі сирѣ въ совокупленіи“=in compendio, въ сп. Публ. Библ. Q. I. 1007, б) „магистровъ“=magistros, в) такое выраженіе какъ юностныи днь“=novissimus dies, вл. сп. Публ. Библ. Но составляетъ ли сказаніе уже русскую компиляцію или только одинъ переводъ—остается неизвѣстнымъ; сирѣ, впрочемъ, можно думать, что на латинскомъ языкѣ существовалъ, а можетъ быть, существуетъ и теперь подобный памятникъ со ссылками на „книгу силъ“ и на книгу „совокупленіе тефеологии“, относительно которыхъ сказать ничего не умѣю.

Совершенно въ томъ же видѣ, какъ въ Софійскомъ спискѣ, сказаніе читается въ рукописи собранія Гр. Уварова № 1904, входя въ особую компиляцію объ антихристѣ, л. 78—114 (см. ниже). Списокъ Публ. Библ. Q. I. 1007 немногимъ отличается отъ нихъ, но сохранилъ лучше ихъ, какъ видѣли, указаніе на латинскій источникъ. Что касается названія книги, то она въ сп. Публ. Библ. называется „со-

<sup>1</sup> Boussset, 103.

<sup>2</sup> *Невостружь*, Слово Ипполита, 204, 325.

воуплеиіе тефелогіи“, а въ Софійскомъ и Уваровскомъ сп.—„совоуплеиіе тефелогіи“. Повидимому, это есть переводъ латин. *compendium theologiae*.

Своими особенностями отличается и упоминаемое выше сербское сказаніе объ антихристѣ <sup>1</sup>. Оно носитъ на себѣ слѣды поздней передѣлки и представляетъ собственно одну изъ редакцій „Видѣнія Даниила“, особенность которыхъ состояла въ перечисленіи ряда царей послѣдняго времени. Но редакторъ сказанія отъ подробнаго описанія каждаго царствованія, какъ мы имѣемъ напр. въ житіи Андрея, удержалъ только голое перечисленіе царей—царствують царіе. с. лѣтъ. єдиннь царьствують с. лѣтъ и дръгы царьствують ѳ. лѣтъ и т. д. Вниманіе редактора было обращено на сказаніе объ антихристѣ, на что указываетъ и заглавіе—Слово о послѣднемъ кѣць како родитьсе антихристъ. Особенность сказанія состоитъ между прочимъ въ роли, которую играетъ Іоаннъ Богословъ. Исторія съ неудавшимся чудомъ, попадавшаяся раньше, здѣсь обращена въ единоборство антихриста съ Іоанномъ Богословомъ; см. выше, стр. 216. Не сотворивъ чуда, антихристъ предлагаетъ Іоанну попробовать, на что тотъ отвѣчаетъ: не могу азъ сотворити но гласъ господнь призоказъ и тыи соткорити. И дѣйствительно, Іоаннъ обращается съ молитвой къ Богу—и тогда каменіе жинко бѣдетъ и потететь въсе каменіе. Тогда Іоаннъ обратится на небеса, но антихристъ пойдетъ вслѣдъ его. Іоаннъ спрашиваетъ Бога, какъ онъ можетъ терпѣть, что дьяволъ хочетъ влѣзть къ нему, по Богъ приказываетъ оставить его въ покоѣ: и иде дѣхъ діаколовъ до кратъ нескесныхъ. и срѣштѣтъ аггелы іи и сокрыгѣтъ єго на землю и съититъ и паднѣ прѣдъ слѣньнымъ градомъ. Градъ же тыи въсь златъ, иже єсть градъ тыи испльниєнь въсєго гда змінна. и змін єдиннь ѳблѣжнѣ весь градъ и ѳпашъ же дръжнѣ къ оустѣхъ оу кратѣхъ града. иже и змін въсталъ то тыи и лѣжнѣ протнѣ нзѣбрало ти а градъ тыи єсть къ ширинѣ зї попришѣ дльжинѣ и ширинѣ толнко. Здѣсь видимъ сказаніе о попыткѣ антихриста вознестись на небо и объ его убіеніи, съ той только разницей противъ другихъ сказаній, что антихристъ здѣсь поражается ангелами: въ этомъ отношеніи сказаніе сходится съ такими, какъ слово Ефрема Сирина, апокр. апокалипсисъ Іоанна, Адсо и др.; см. Bousset, 162. Въ повѣствованіи о змѣи отразилось, повидимому, сказаніе о Вавилонскомъ царствѣ. Особенностью является далѣе единоборство Іліи съ змѣемъ: тогда Іліа грѣмъ поуститъ нанѣ и поразитъ єго на два платца; єдиннь платѣць оумрѣтъ а дръгы жнѣтъ. и тогда єдиннь платѣць скоунѣтъ на Ілію. Іліа же

<sup>1</sup> Starine XVI.

погибнуть и бѣжнть къ Иеросалимъ и имѣти юго къ Иеросалиме и вѣдѣть юго гдѣ Адамюк глаго погребена бысть. и тѣ юго заколетъ. тако кровь юго истеку на землю, тако земля разгоритсе на кѣсе странѣ. Слѣдуетъ описаніе пришествія Христова и страшнаго суда. На судѣ рядомъ съ Христомъ стоятъ Іоаннъ Креститель и Богородица, какъ это изображается на картинѣ страшнаго суда. Іоаннъ Креститель и Богородица являются заступниками за грѣшныхъ, въ чемъ нельзя не видѣть вліяніе такого памятника, какъ „Хожденіе Богородицы по мукамъ“. Оканчивается сказаніе увѣщаніемъ молиться Іоанну Крестителю и приносить покаяніе.—Изъ всего этого видно, что первоначальная редакція „Видѣнія Данила“ испытала на себѣ наслоеніе нѣсколькихъ другихъ памятниковъ и обратилась исключительно въ слово о страшномъ судѣ и антихристѣ. Такое превращеніе могло совершиться и на греческой почвѣ.

Обращаясь къ повѣствованію объ антихристѣ въ полной русской редакціи, нужно имѣть въ виду не текстъ, изданный Тихонравовымъ, а издаваемый ниже: текстъ Тихонравовскій представляетъ дальнѣйшую ступень, осложненную новыми вставками. Что касается первоначальнаго вида сказанія, то уже Сахаровъ, основываясь главнымъ образомъ на изслѣдованіи Невоструева о Слово́ Ипполита, опредѣлил его источники <sup>1</sup>. Таковыми, кромѣ уцѣлѣвшаго мѣстами стараго текста Откровенія, являются: 1) слово Ефрема объ антихристѣ, 2) Вопросы Іоанна Богослова Господу на горѣ Фаворской, и 3) Вопросы Іоанна Богослова Аврааму на Елеонской горѣ. Источникомъ же интерполяціи Тихонравовскаго текста были, по указанію того же Сахарова и Невоструева, то же слово Ефрема и слово Псевдо-Ипполита. Перечисляя эти памятники, Сахаровъ говоритъ: „Нѣтъ сомнѣнія, что всѣ эти сочиненія послужили источникомъ для Откровенія, а не наоборотъ. Были ли соотвѣтствующій славянской редакціи этихъ Откровеній греческій подлинникъ—на этотъ вопросъ нельзя отвѣтить рѣшительно за неимѣніемъ данныхъ“ <sup>2</sup>. Сахаровъ при этомъ ссылается на Веселовскаго, думавшаго, что былъ греческій подлинникъ, и предполагавшаго, что подлинникъ интерполированной славянской редакціи Откровенія былъ подробнѣе, нежели текстъ Orthodoxygrapha. Но на основаніи всего разбора видимъ, что наша редакція не есть переводъ съ греческаго, а самостоятельная русская редакція.

Полная русская редакція встрѣчается въ довольно большомъ

<sup>1</sup> Сахаровъ, Эсхат. сочин. 138—146.

<sup>2</sup> *ibid.*, 146.

количество списковъ, начиная съ XVI в. и доходя почти до XIX. Я имѣлъ возможность просмотрѣть двадцать два списка этой редакціи. Списки раздѣляются на полные и неполные, причемъ изъ послѣднихъ иные не носятъ на себѣ никакого болѣе или менѣе опредѣленнаго намѣренія сократить полный текстъ. Въ большинствѣ случаевъ это суть различной величины выписки изъ полной редакціи, однѣ длиннѣе, другія короче. Къ числу такихъ списковъ принадлежатъ:

1) Моск. Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, отд. I, № 211, л. 1—13, XVIII в.

2) Москов. Публичнаго Музея, изъ собранія Бѣляева, № 1572 (Бѣл. 63), XVII в., начинается съ явленія трехъ городовъ—изд. 128.

3) Ундольскаго № 643, XVII в., л. 529... „Сказаніе о послѣднихъ лѣтахъ осмыа тысуци о плененіи Измаиловичи. Тии же сѣтъ вѣѣ Измаиловичи расплодися и быти имъ еще единою на послѣднихъ лѣтахъ осмыа тысящи и поплелятъ всю землю и доидутъ до Рима и побѣждени будутъ дважды отъ Рима...—изд. 121.

4) Москов. Публичнаго Музея, изъ собранія Пискарева, № 548, л. 122—128; начало: „и запустѣеть Персида и поморская страна и греческая, и Киликия и Сурия Патрикия и Селевкия живущи близъ ѿ станѣ...—изд. 123.

5) Публичной Библ. Q. I. XVII, 76—Толст. отд. II, № 393, небольшой отрывокъ.

6) Публичной Библ. F. I. 261, также отрывокъ.

7) Ундольскаго № 565, л. 128... „Слово ѿ послѣднемъ времени и ѿ Михайловѣ царствіи“. Начало съ небольшимъ добавленіемъ: „Егда же боудѣ в послѣднее время ѿ исходѣ седми тысящнѣ лѣ, тогда умножитса безаконіе в людѣ и станѣ егѣпъ на егѣпа. бѣ же не терпѣ зрѣти преступленія ради члѣча и попусти иновѣрныа мзыки на рѣ хрѣтъманьскыи. будѣ рѣчи проказиви искушающе рѣ хрѣтъманьскыи мкоже рече аплѣ Павѣ: не соѣ вси хрѣтиане елико ѿ на земли. смрѣтию измираю члѣци и разсыплатса по всеи земли мко персть. іна казнь будѣ. легъ еѣръ заутра вѣстати не можѣ. велика казнь будѣ ѿ бга. а прѣвнѣ бѣ пожитъ иже рѣ: блжвчн есте егѣа... изд. 122. Конецъ также не сохранился.

8) Изъ собранія Тихоноврова № 300, XIX в., л. 107—116, „Выписано ис книги Мефодіа епископа Патрѣскаго изъ настоущенъ старописменной“. Начало: „Будутъ царства Михайлова лѣ лѣта, лѣта же будутъ его мко и Ноеви. и оуснетъ земля на лѣ лѣта и не будетъ рати по всеи земли... изд. 124.

Къ полнымъ спискамъ, кромѣ издавнаго ниже сп. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 341/721, принадлежать:

1) Троице - Сергіевой Лавры № 769, л. 18—34, „Слово стго еѣпа Мефедѣя Патормскѣ ѿ первѣ роду и ѿ послѣднѣ“. Конца не хватаетъ, списокъ оканчивается словами—„такожде Іюда продавы га ѿ колѣна Данова. ѿ горе будѣ тогда рождающѣся въ та дни и в вѣки, ами“.

2) Публ. Библ. Q. XVII, 82=Толст. отд. II, 229, л. 86—115, „Слово стго ѿца нѣшего Мефедіа еѣпа і о созданіи Адамла и о второмъ прішествіе и ѿ Михайловъ цѣтвѣ и о антихристѣ“.

3) Публ. Библ. Q. I. 1040, списокъ вполнѣ соответствующій предшествующему.

4) Малорусскій списокъ, принадлежащій галицкому ученому Франку <sup>1</sup>.

5) Другой малорусскій списокъ того же Франка; списокъ оканчивается сказаніемъ о нечистыхъ народахъ. Исторія Ноя отличается отъ предшествующаго списка; она представляетъ какъ бы отдѣльную исторію и оканчивается хронологіей.

6) Московской Синодальной Типографіи № 394, XVII в., л. 142 — 162, „Сказаніе Мефодіа патриарха Цѣмграда сказаніе ѿ Адаме и ѿ потопѣ и о разделеніи язѣ і ѿ Михайлѣ цѣ и ѿ антихриговѣ і ѿ второмъ хѣѣ прішествіи егда прѣдетъ судити живымъ і мертвымъ и воздати комуждо по дѣломъ его“ <sup>2</sup>.

7) Изъ собранія Тихонравова, № 250, XVII в., л. 1—67.

Поименованные выше краткіе списки объясняются въ большинствѣ случаевъ простой случайностью—выпиской для извѣстныхъ цѣлей, потерей листовъ. Но среди неполныхъ списковъ можно усмотрѣть такіе, которые указываютъ на извѣстную преднамѣренность редактора. Такихъ списковъ можно намѣтить двѣ группы: въ одной принадлежатъ списки, начинающіеся съ пророчества апост. Павла, къ другой— начинающіеся съ исторіи Филиппа и Александра. Къ первой принадлежатъ:

<sup>1</sup> Отрывки изъ этого списка—объ Адамѣ, Ноѣ, Измаилѣ и Геденѣ—напечатаны г. Франко въ недавно вышедшей книгѣ—„Памятки українсько-руської мови і літератури“, т. I, „Аповѣсти и легенди з українськихъ рукописів“, Львовъ, стр. 26—28, 34—35, 68—71, 74—77, 106—107, 268—270.

<sup>2</sup> Ср. Библиотека Московской Синодальной Типографіи, часть первая—рукописи, выпускъ первый—Сборники, описалъ Ал. Орловъ, Москва, 1896 г., стр. 117.

1) Моск. Общ. Ист. и Древн. Росс. I, 208, л. 206, „Се бо разумѣхъ апль Павелъ проповѣдуя глѣ, яко отступятъ нѣщии ѿ вѣры і послушающе духовъ льстивыхъ и будутъ имъ лѣта зла, начнутъ другъ друга не любити...=изд. 122.

2) Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 475—955, XVIII в., л. 29—35.

3) Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 749—1287, XVII в., л. 331—340.

Вторую группу представляют списки:

1) Изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леонида № 1894, XVIII в., л. 464—480, „Сказаніе сѣго отца нашего Мефодія епископа Иерусалимскѣо о Александре цѣре Макидонскѣо и о послѣднѣи двѣи и о цѣрѣ како на кончину станѣи цѣрѣствовати“. Начало: „Егда бѣ Филиппъ цѣрь Макидонскіи оцѣи Александровъ, тои бо Филиппъ поя жену Алимпіаду дщерь Фолову=изд. 124.

2) Изъ собранія гр. Уварова, по описанію Арх. Леонида № 1906, XVII в., л. 52—66, Сказаніе иже во стѣи ѿца нашего Мефодія патриарха Цареградскаго“. Передъ текстомъ помѣщено подробное оглавленіе.

Послѣднія двѣ группы сходятся между собой въ томъ отношеніи, что редакторы обѣихъ съ одинаковой цѣлью воспользовались Откровеніемъ: въ той и другой недостаетъ исторической части, что указываетъ на то, что редакторы ихъ желали представить только восьмую тысячу; старая идея—изображеніе существованіе міра въ семи тысячахъ—изчезла и замѣнилась другой—идеей изображенія конца міра т. е. восьмой тысячи. Это не является новостью: то же самое мы наблюдали на нѣкоторыхъ греческихъ и славянскихъ редакціяхъ памятника.

Полные списки разсматриваемой редакціи не представляютъ большихъ различій между собой; различіе сводится къ незначительнымъ вариантамъ. Болѣе другихъ списковъ удаляется отъ обычныхъ сп. Публ. Библ. Q. XVII. 82. Первое отличіе его состоитъ въ сильномъ сокращеніи перечня царей, имѣющихъ царствовать передъ концомъ міра: онъ переданъ Веселовскимъ въ его изслѣдованіи <sup>1</sup>. Второе же отличіе состоитъ въ двухъ вставныхъ эпизодахъ—о Хамѣ и объ Авраамѣ. Первый эпизодъ слѣдующій: послѣ того какъ сказано, что Ной, вышедъ изъ ковчега, сталъ жить на землѣ съ дѣтьми своими (изд. 118), сказаніе продолжается—„и помолися Нои бѣгу глѣ: „гнѣ,

<sup>1</sup> Опыты... 1875, май, 73.

насади ли виноградъ? рече емъ бгъ: „насади, да не упеиса ѿ него. еще бо Адамъ преступленіа в не корѣ е“. и пасади Нои виноградъ и оупи ѿ него и оусне на постеле своей нагъ. Хам же видѣ наготъ ѿца своего и сказа братіе своей и посмѣи наготѣ ѿца своего. Нои протрезви и проразумѣ дхомъ стѣмъ и рѣ Хамоу: „буди ты рабъ братіи своей.“ и ѿтолѣ начаша рабы быти“. Этотъ эпизодъ встрѣчается, впрочемъ, и въ сп. Публ. Библ. Q. XVII. 76.—Второй эпизодъ объ Авраамѣ вставленъ передъ обычнымъ сказаніемъ полной ред. объ Авраамѣ и Измаилѣ, а именно—„Сего Измаила прѣнны Аврамъ добы ѿ Агары. егда Аврамъ възска бга вѣнаго творца всѣ и идолы ѿца своего поже и бы молаше емоу бгоу на полѣ, воздѣ рѣцѣ свои на нбо, и бы емоу ѿ бга гла: „Авраме, изыдѣ ѿ рода своего і иди в землю обѣтованную и оумножаи оумножи та и будеть семя твое яко песокъ морскыи и блгословится ѿ тебѣ все племя члвческое“. Авра же з женою своею Саррою и з домочады своими изыде в землю обѣтованную мимо Вавилоу гра. и прѣтова тз Новоносоръ прѣ и взятъ ѿ Аврама Сарроу женоу его красоты дѣла лица еа и не можаше с нею сотворити блода въ г лѣта. и тако бы прѣтво его все неплодно и глаино. прѣ оубоѿ бга и пусти Сарру ко Аврааму непорочну и по неи дасть дщерь свою Аврамоу, дабы прѣтво его не опустело гладомъ. того ради рабоу зоветь и Рахилу“. Къ числу особенностей списка принадлежит то, что въ дѣлежѣ земли Мунтъ получаетъ „полунощную страну“, какъ въ оригиналѣ; см. выше, стр. 179.—Наконецъ, нужно упомянуть о сказыаніи о Ноѣ въ сп. Ундольскаго № 542, л. 263—266. Сказаніе то самое, что въ обычныхъ спискахъ полной ред. Откровенія. Начин.—„Посла бгъ англа своего к Ною блговити ему о потофѣ“ и оканч.—„и ва Нои жити з дѣтми своими на своей земли—изд. 116—118. Нельзя сказать, взятъ ли этотъ отрывокъ въ данномъ случаѣ изъ редакціи Откровенія, или представляетъ образчикъ отдѣльнаго существованія сказанія, которымъ воспользовался авторъ полной русской редакціи.

Такимъ образомъ, выводы относительно интерполированной редакціи Откровенія Мефодія будутъ слѣдующіе:

1) Интерполированная редакція Откровенія Мефодія не есть особый переводъ съ греческаго оригинала, но самостоятельная русская редакція по готовымъ источникамъ.

2) Въ основаніи интерполированной редакціи лежитъ первый славянскій переводъ.

3) Источниками интерполяцій были: 1) библейское повѣствованіе о Гедеонѣ, 2) апокрифъ о потофѣ, 3) сказаніе о царѣ Михаилѣ, 4)



сказаніе о рядѣ царей передъ концомъ міра и 5) сказанія объ антихристѣ—а) Слово Ефрема объ антихристѣ, б) Вопросы Іоанна Богослова Господу на горѣ Фаворской, с) Вопросы Іоанна Богослова Аврааму на горѣ Елеонской.

4) Сказаніе о рядѣ царей взято изъ готоваго перевода житія Андрея Юродиваго, того перевода, который вошелъ въ Макарьевскія Чети-Миней.

5) Своими источниками редакторъ пользовался свободно: дѣлалъ перестановки и пропуски.

6) Въ виду отсутствія прямыхъ указаній, съ нѣкоторой вѣроятностію составленіе редакціи можно относить къ XV вѣку; но распространеніе редакціи получила въ XVII в., со времени появленія раскола (см. далѣе); тогда же она стала попадать въ списки запрещенныхъ книгъ.

7) Въ своей исторіи интерполированная редакція, будучи самой распространенной, терпѣла различныя видоизмѣненія: она подвергалась удлиненіямъ и сокращеніямъ, изъ нея дѣлали отдѣльныя выписки. Изъ сокращенныхъ списковъ можно выдѣлить въ особую группу списки, начинающіеся съ пророчества ап. Павла, и въ особую—списки, начинающіеся съ исторіи Александра Македонскаго.

## IX.

Разобравъ греческія, латинскія и славянорусскія редакціи Откровенія Мефодія, можно сдѣлать нѣсколько общихъ соображеній о тѣхъ роли, которую игралъ разобранный памятникъ въ Византіи, на западѣ, у славянъ и у насъ на Руси. Я уже имѣлъ случай замѣтить, что всѣ перечисленные въ своемъ мѣстѣ греческіе списки относятся къ довольно позднему времени: самый старшій греческій списокъ, си. второй ред., принадлежитъ къ XIV вѣку, остальные—къ болѣе позднему времени. Къ тому же времени относятся и списки „Видѣній Даниїла“. Наоборотъ, латинскіе тексты въ главной массѣ принадлежатъ X—XIV вѣкамъ, хотя начинаются еще съ VIII в.; къ XV в. количество списковъ принадлежитъ въ меньшемъ объемѣ, а отъ позднѣйшаго времени дошло до насъ ничтожное количество. Точно также югославянскіе списки Откровенія почти всѣ старые: они начинаются съ XII—XIII в. и тянутся до XVII; то же нужно сказать и о спискахъ „Видѣній Даниїла“. Русскіе же списки, наоборотъ, принадлежатъ къ позднему времени: старѣйшіе изъ нихъ не восходятъ далѣе XVI в. или конца XV, главная же ихъ масса падаетъ на XVII и XVIII вв. Конечно, сохранность списка есть дѣло отчасти случайное, но если мы имѣемъ цѣлый рядъ списковъ, относящихся къ одному промежутку времени, то совершенно игнорировать время ихъ возникновенія мы не должны, особенно если отсутствіе ихъ въ то или другое время нельзя объяснить какими либо внутренними переворотами. Отъ времени до паденія Византіи до насъ дошелъ только одинъ списокъ Откровенія Мефодія и не дошло ни одного списка „Видѣній Даниїла“, хотя и дошла цѣлая масса разнообразныхъ сборниковъ. Съ другой стороны, мы видѣли, что самая исторія прорицаній а вмѣстѣ съ тѣмъ и передѣлокъ Откровенія принадлежитъ къ раннему времени и очень немного можно относить ко времени XIII—XIV вв. Разсѣянные въ дошедшихъ до насъ различныхъ компіляціяхъ прорицанія намекаютъ—иногда болѣе, иногда менѣе ясно—на событія еще съ IV в. и доходятъ до XIII. Если обратимъ вниманіе на наличность списковъ, то должны признать, что Откровеніе Мефодія въ фактѣ паденія Византіи получило сильный

толчекъ къ распространенію. Оно и понятно. Такой же фактъ наблюдаемъ въ исторіи южныхъ славянъ: потеря самостоятельности заставила обратиться къ прошлому, къ исторіи — своей и чужой — и въ ней искать себѣ утѣшенія въ постигшемъ несчастіи. Еще большее значеніе должна была имѣть гибель Византійскаго царства для византійца. Византія, второй Римъ, краса и гордость міра, хранилище множества святынь, пала подъ ударами дикихъ полчищъ. Для византійца надолго, если не на всегда, исчезла возможность избавиться отъ порабощенія. Но патриотизмъ не могъ на этомъ успокоиться; онъ не могъ примириться съ существующимъ фактомъ, но такъ какъ реально проявиться онъ не могъ, то и сталъ искать себѣ моральнаго утѣшенія. Тогда выступили на сцену старыя пророчества, говорившія о царствѣ мира, тишины и благоденствія Византіи: „Византія будетъ существовать вѣчно, покореніе ея временное, а когда же наступитъ конецъ міра, то царь византійскій передастъ самъ свое царство Богу“ — вотъ идея, которая единственно могла утѣшить византійца въ его скорби по лучшему прошедшему. Его взоръ обращался къ будущему, а фантазія старалась пользоваться старыми ожиданіями въ примѣненіи къ ожидаемому. Несомнѣнно, что всякій фактъ, намекающій на попытку возвратить потерянное, долженъ былъ дѣйствовать возбуждающимъ образомъ и вызывать въ памяти отжившія пророчества. Въ этомъ отношеніи византійцы не стоятъ одиноко. Такое настроеніе и было причиной новаго оживленія пророчественной литературы, выразившагося въ старательной перепискѣ прежнихъ пророчествъ. Но это уже не были летучіе листки съ характеромъ живого впечатлѣнія отъ совершавшихся на глазахъ современниковъ событій, какими они являлись въ пору своего возникновенія. Ближайшія причины — непосредственность фактовъ борьбы съ врагами — уже исчезли; новая жизнь мало давала новаго матеріала. Результатомъ этого явилось простое переписываніе старыхъ сказаній. Если только послѣднія попадали въ руки духовнаго лица, то подвергалась распространенію — часть, говорящая о концѣ міра и объ антихристѣ. Лишь изрѣдка, въ видѣ одиночныхъ явленій, встрѣчаемъ эксплуатацію нашего памятника въ примѣненіи къ современнымъ событіямъ.

Такимъ образомъ, Откровеніе Мефодія Патарскаго и ему подобные памятники для византійца временъ турецкаго господства служили книгой утѣшенія. Но самыя пророчества, служившія для него утѣшеніемъ, возникли задолго до турецкаго владычества. Разборъ дошедшей до насъ литературы прорицаній указываетъ, что, если не всегда можно относить всю редакцію того или другого прорицанія къ извѣст-

ному времени на основаніи отдѣльныхъ частей его, то все-таки каждая составная часть его въ свое время являлась подъ вліяніемъ совершающихся или только что совершившихся фактовъ. Временемъ же, особенно благопріятнымъ для развитія прорицательной литературы, были VII—XII в., хотя XII в. представлялъ уже менѣе матеріала. Отдѣльные случаи прорицаній, вызываемые совершающимися событиями, были, конечно, и раньше и позже указаннаго времени, но вообще время до крестовыхъ походовъ для Византіи было самымъ тяжелымъ, требующимъ постоянного напряженія силъ. Съ началомъ крестовыхъ походовъ дѣло борьбы съ „Измаиломъ“ измѣнилось. На сцену борьбы выступилъ Западъ Европы, и Византія отошла на второй планъ. При томъ же европейскій, христіанскій народъ выступалъ какъ нападающая сторона. Надо думать, что XII—XIII вѣка были наименѣе благопріятны для появленія новыхъ прорицаній. Съ постепеннымъ распространеніемъ турецкихъ завоеваній литература прорицаній должна была оживиться, но, къ сожалѣнію, у насъ нѣтъ на это прямыхъ свидѣтельствъ, за исключеніемъ нѣсколькихъ одиночныхъ случаевъ. Оно, впрочемъ, и понятно, такъ какъ въ теченіе долгаго періода едва ли можетъ продолжаться одно и то же направленіе литературы: мысль уставала дѣйствовать на почвѣ стараго матеріала. Другая идея, которая на западѣ а также и у насъ на Руси была одной изъ причинъ распространенія Откровенія,—мысль о концѣ міра въ седмой тысячѣ—въ Византіи, повидимому, не особенно занимала умы, не наполняла ужасомъ сердца византійца. Все это вмѣстѣ взятое отчасти объясняетъ, почему до насъ не дошли старые тексты Откровенія Мефодія и „Видѣній Даниїла.“ Ихъ цѣну почувствовали только тогда, когда увидали, что исполнилось то, что предсказывали Мефодій, Даниїль и другіе. Подъ непосредственнымъ ужасомъ паденія Византіи патриоту не оставалось ничего иного, какъ воскликнуть: „Сіе же бысть за нѣша грѣхи бжїе поущеніе и яко да збудетса прѣжеченнаѧ ѿ градѣ семъ прі Константинѣ велицѣмъ црѣ и Льве Прѣромъ и Мефѣомъ епѣпѣ Патрікѣвимъ“ (Ундольск. № 632, л. 31, Сказаніе о взятіи Константинополя).

Латинскіе тексты Откровенія Мефодія, какъ сказано, въ противоположность греческимъ, указываютъ на распространеніе его въ средніе вѣка. Одной изъ причинъ такого распространенія нужно считать борьбу запада съ исламомъ изъ-за гроба господня. Параллельный фактъ можно указать въ исторіи Сказанія о Пресвитерѣ Іоаннѣ. Тогда какъ въ греческой литературѣ нѣтъ никакихъ слѣдовъ о немъ легенды, на западѣ послѣдняя пустила глубокіе корни. Помимо до-

шедших до насъ множества латинскихъ списковъ Сказанія и всевозможныхъ его переводовъ, французскихъ, нѣмецкихъ, англійскихъ, мы имѣемъ достаточное количество указаній, какъ видоизмѣнялась легенда о пресвитерѣ Іоаннѣ въ зависимости отъ тѣхъ или другихъ историческихъ фактовъ, и всѣ таковыя факты являются эпизодами изъ эпохи крестовыхъ походовъ. То же самое наблюдаемъ и въ данномъ случаѣ. Въ XII, XIII и XIV вѣкахъ западъ сильно интересовался востокомъ, занятый своею борьбой съ мусульманами. Турки въ началѣ своего появленія и перваго распространенія своего господства навели страхъ на Европу. Неудававшіеся походы противъ нихъ еще болѣе увеличивали этотъ страхъ. Но онъ постепенно проходилъ, и къ концу среднихъ вѣковъ турки не внушали уже суевѣрнаго ужаса. Сообразно съ этимъ и наше Откровеніе, много говорившее о жестокости и господствѣ Измаила, особенно интересовало западнаго человѣка на пространствахъ XI—XIV в., заходя и въ первую половину XV. Возможно, что въ извѣстные моменты царь-побѣдитель Откровенія сливался въ воображеніи читателя съ образомъ Пресвитера Іоанна.

Указанная причина распространенія въ средніе вѣка Откровенія была не единственная. Были и другія причины. Одной изъ такихъ было сильно распространенное мнѣніе въ средніе вѣка о близости конца міра и пришествія антихриста. Въ этомъ отношеніи западная Европа сильно отличалась отъ Византіи и напоминаетъ наше настроеніе XV в. и далѣе время раскола. Со времени Августина, провозгласившаго „*jam finis saeculi instat*“, въ продолженіе тысячи лѣтъ господствовало это убѣжденіе въ близкой кончинѣ міра. Въ началѣ среднихъ вѣковъ этому способствовали страшныя явленія природы и постоянныя политическія неурядица, зависящія отъ передвиженія народностей и нападений на южную Италію Сарацинъ. Хроники этого времени, отмѣчая тѣ или другія явленія природы, видятъ въ нихъ предвѣстіе кончины міра<sup>1</sup>. Движеніе Іоахамитовъ было однимъ изъ симптомовъ указаннаго настроенія. Напряженное настроеніе въ виду близкой кончины міра проникло и въ искусство. Въ эпоху Каролинговъ, говоритъ Waldstein, нужно искать начало изображеній страшнаго суда<sup>2</sup>. Живопись и пластика пользовались идеей страшнаго суда какъ сюжетомъ. Наконецъ, идея близкой кончины міра

<sup>1</sup> Waldstein, Die eschatologische Jdeengruppe im Mittelalter в Zeit-schrift für wissenschaftliche Theologie, т. 38 гр. 4 и т. 39 гр. 1-я, стр. 546—7.

<sup>2</sup> Ibid., 581.

проникла и въ драму. Такова напр. драма „последній день“, опубликованная Моне по рукоп. 1467. Эпическая и лирическая поэзія также принесла дань общему настроенію. Весь матеріаль, относящійся сюда, собранъ въ упомянутомъ изслѣдованіи *Waldstein'a*, поэтому, я и не привожу подробныхъ указаній.—Другая идея, связанная съ идеей о кончинѣ міра, была идея объ антихристѣ. На всемъ пространствѣ среднихъ вѣковъ тянутся извѣстія, что антихристъ или уже пришелъ, или скоро долженъ придти. Напр. Petrus de Boreth возвѣщаетъ, что антихристъ „въ мартѣ 1227 г. будетъ уже десяти лѣтъ.“ Появленіе великаго раскола въ половинѣ XIV в. и испорченность церкви давали матеріаль проповѣдникамъ для увѣренія слушателей въ пришествіи антихриста. Особенно обильный матеріаль въ этомъ отношеніи доставляла антипапская оппозиція, также тянувшаяся на всемъ пространствѣ среднихъ вѣковъ. Въ глазахъ оппозиціи папа являлся настоящимъ антихристомъ. Напр. Бернардъ Клервосскій по поводу схизмы между Аналектомъ II и Иннокентіемъ II говоритъ: „Апокалипсическій звѣрь (Аналектъ), которому дано вести войну противъ святыхъ, занимаетъ теперь стулъ Петра, готовый, какъ левъ, къ грабежу<sup>1</sup>. Представленіе объ антихристѣ, являющееся у многихъ духовныхъ лицъ какъ увѣренность въ его близкомъ пришествіи или даже въ его существованіи, проникло, какъ и представленіе о кончинѣ міра, и въ мистерію и въ искусство. Въ общемъ, эти эсхатологическія ожиданія и опасенія среднихъ вѣковъ, поблекнувшія, по выраженію Гарнака, на востокѣ, на западѣ, наоборотъ, доставили вѣрующимъ много безпокойства<sup>2</sup>. Это и было другой причиной распространенія Откровенія Мефодія въ средніе вѣка. Параллель этому представляетъ идея о скрывающемся царѣ, которая, входя какъ часть въ Откровеніе Мефодія, пышно развилась въ средневѣковой поэзіи; см. объ этомъ у Камперса. Когда же окончились и страхъ передъ восточнымъ завоевателемъ и опасенія предстоящей кончины міра—XV вѣкъ,—тогда интересъ къ такимъ произведеніямъ начиналъ пропадать, хотя народное вѣрованіе въ появленіе антихриста и послѣдняго царя не исчезло и до сихъ поръ.

Будучи переведено въ раннее довольно время на славянскій языкъ, Откровеніе Мефодія пользовалось, повидному, вниманіемъ со стороны читателей. При довольно въ общемъ скудости старыхъ югославянскихъ памятниковъ, Откровеніе встрѣчается, какъ видѣли, довольно

<sup>1</sup> *ibid.*, 39 т., стр. 104.

<sup>2</sup> *Harnak*, *Geschichte d. Dogma II*, 68.

часто въ болгарскихъ и сербскихъ спискахъ. Большинство списковъ принадлежитъ къ очень древнему времени—XII—XIV в. Изъ того же времени мы имѣемъ даже попытку приспособить Откровеніе къ болгарской исторіи. Въ связи съ этимъ находится наличность старыхъ текстовъ „Видѣній Даниїла“ и притомъ также съ попыткой примѣнить чужое содержаніе къ своей жизни. Это указываетъ на интересъ къ подобнаго рода памятникамъ. Откровеніе Мефодія такъ интересовало славянина, что потребовался даже второй переводъ. О причинахъ особеннаго интереса у южныхъ славянъ къ Откровенію и ему подобнымъ памятникамъ можно высказывать только общія соображенія. Повидимому, близость славянъ къ Византіи, постоянныя соприкосновенія съ ней, борьба сербскихъ и болгарскихъ влaстителей съ византійскими императорами — все это побуждало знакомиться съ такими памятниками, гдѣ говорилось о вѣчномъ царствѣ Византіи. Можетъ быть, съ другой стороны, этому способствовали общіе враги, отъ которыхъ приходилось отбиваться и славянамъ, каковы Венгры, а затѣмъ и Турки. Конечно, къ Византіи собственно славяне не питали особенной любви, но при часто обнаруживавшемся стремленіи болгарскихъ царей завладѣть Византіей понятіе о вѣчномъ царствѣ переносилось отъ Византіи вообще на царство христіанское. Имя же Михаила было знаменито и у славянъ. Во всякомъ случаѣ, популярность Откровенія у славянъ можно объяснять какъ причинами политическаго свойства такъ напр. и страхомъ передъ издавна ожидаемымъ концомъ міра или интересомъ къ легендамъ объ антихриствѣ. Сказаніе о событіяхъ послѣдняго времени не могло не привлекать и славянина, поэтому мы видимъ напр. свой особый переводъ какъ всего житія Андрея Юродиваго такъ и той его части, которая изображаетъ событія послѣдняго времени. Съ паденіемъ самостоятельности балканскихъ государствъ интересъ къ подобнаго рода памятникамъ долженъ былъ пропадать. Помимо того, что съ паденіемъ самостоятельности пало въ общемъ и литературное движеніе, у южнаго славянина новаго времени не было тѣхъ причинъ, которыя заставляли византійца съ любовію останавливаться надъ Откровеніемъ и искать въ немъ себѣ утѣшенія. Славянинъ не могъ находить утѣшенія тамъ, гдѣ постоянно говорилось о Византіи, примѣнить же пророчества къ себѣ было невозможно. Попытку, правда, мы видимъ въ присвоеніи пророчества Льва Мудраго Стефану Лазаревичу, но это такое пророчество, которое не имѣетъ въ себѣ ярыхъ національныхъ чертъ. Спасенія и возстановленія прежней свободы славянинъ ждалъ уже съ сѣвера.

Съ юга Откровеніе Мефодія было принесено и на Русь. Когда

оно появилось у насъ, въ точности, конечно, неизвѣстно, но во всякомъ случаѣ до XII вѣка. Къ намъ принесены были оба перевода, причѣмъ, надо думать, ранѣе былъ принесенъ къ намъ переводъ, называемый мною первымъ. Онъ, повидимому, и былъ распространенъ въ древнее время. Такъ по крайней мѣрѣ можно судить по тѣмъ остаткамъ, которые мы отъ него имѣемъ въ различныхъ древнерусскихъ памятникахъ. Помимо того, что первый переводъ легъ въ основаніе интерполированной редакціи, литературная исторія Откровения въ древнее время связывается вообще съ этимъ именно переводомъ. Литературная же исторія нашего памятника въ отдаленное время была невелика. Откровениемъ Мефодія воспользовался, какъ мы знаемъ, Несторъ. Далѣе, во вторую редакцію Еллинскаго и Римскаго Лѣтописца вошелъ отрывокъ изъ перваго перевода Откровения, именно рассказъ о Визѣ<sup>1</sup>; во вторую ред. Александрии вошелъ изъ того же перевода рассказъ о Визѣ и нечистыхъ народахъ, запертыхъ Александромъ<sup>2</sup>. Вотъ и все, что можно найти въ доступныхъ намъ старыхъ памятникахъ. Списковъ же старыхъ Откровения до насъ совсѣмъ не дошло. Это наводитъ на нѣкоторыя соображенія. Разсматривая немногія заимствованія изъ Откровения, видимъ, что заимствовались мѣста исключительно историческія—о началѣ Византіи, объ Александрѣ<sup>3</sup>. Эта часть, очевидно, была популярнѣе, чѣмъ часть пророческая, повѣствующая о послѣднемъ времени. Съ этой стороны Откровеніе въ древней Руси не пользовалось особенною любовью. Въ пророческой части Откровения можно различать двѣ стороны—пророчество о послѣднихъ временахъ и пророчество объ антихристѣ. Интересъ къ послѣдней, несомнѣнно, существовалъ и въ древней Руси, но онъ съ избыткомъ вознаграждался такими сказаніями какъ Слова Ипполита и Псевдо-Ипполита, апокалипсисъ Іоанна Богослова и др., гдѣ картины пришествія антихриста нарисованы гораздо ярче и подробнѣе, чѣмъ въ Откровеніи. Первая же сторона, носящая чисто національно-византійскій характеръ, уже тѣмъ самымъ не интересовала древнерусскаго человѣка,

<sup>1</sup> *Половъ*, Обзоръ хронографовъ русской ред. I. 83.

<sup>2</sup> См. мое изслѣдов. „Александрія русскихъ хронографовъ“, стр. 160, 189, 204, 235.

<sup>3</sup> Эта часть Откровения какъ историческій матеріалъ разсматривалась и византійцами. Такъ она вошла въ оригиналъ нашего Христологіона, начиная словами (Румянц. Музея № 465, л. 231—233) „Собрашася же царства четыре Еюипи Македоняне Римляне и Еллини“—изд. 17, 13 и оканчивая—„Вниманте убо что Павель бжественный апл прѣрече о послѣднѣ дни и о римскомъ цѣствіи“—изд. 23, 13.



стоявшаго далеко отъ политической жизни Византіи. Въ крайнемъ случаѣ знакомство съ изображеніемъ послѣдняго времени древнерусскій человѣкъ могъ найти въ томъ же житіи Анрея Юродиваго, съ XII в., если не равнѣ, ставшемъ извѣстнымъ у насъ. Ожиданіе кончины міра съ концомъ седмой тысячи до XV в. мало еще могло пугать воображеніе, именно въ силу своей отдаленности. Но положеніе дѣла должно было измѣниться съ наступленіемъ XV в., или скорѣе второй его половины. Въ половинѣ XV вѣка пало Византійское царство и ея значеніе, какъ второго Рима, было перенесено на Русское царство, на Москву, какъ третій Римъ. Если грекъ, описывая паденіе Византіи, въ горести восклицалъ: „сбылось все сказанное о градѣ нашемъ Мефодіемъ и Львомъ“, то русскій писецъ придѣлывалъ къ этому описанію свое, основанное на національной гордости заключеніе: „Но оубо разоумѣваеши, ѡказанныи, аще вса преждереченнаѣ ѡ градѣ семъ реченіе Мефодіемъ Патринискимъ и Львомъ Прмдрымъ знаменіа во градѣ семъ совершиса. тои послѣдніи прїидеть но такожде совершитиса имоут. пишеть, роусійскій же родъ с прежде создательными все бо Измаилтеле побѣдат и Седмохолмаго прїимоут с прежде законными и в немъ вопатрса“<sup>1</sup> —сп. Ундольскаго № 632 л. 73. Паденіе Византіи должно было выдвинуть и тотъ памятникъ, который предсказывалъ это паденіе. Съ одной стороны, это выразилось въ распространеніи пророчества Льва Мудраго, истолкованнаго Генадіемъ патріархомъ, съ примѣненіемъ его къ русскому царству: мы имѣемъ три перевода этого пророчества. Съ другой стороны, мы видимъ, что имя Мефодія Патарскаго начинаетъ эксплуатироваться съ цѣлю перенесенія его пророчества на національную, русскую почву, а это указываетъ, что имя Мефодія стало становиться настолько извѣстнымъ, что на него можно уже стало ссылаться. Въ этомъ отношеніи любопытна выдержка изъ извѣстнаго посланія старца Филофея къ царю Василю Ивановичу въ сборникѣ изъ собранія гр. Уварова № 2054 (по описанію арх. Леонида), прикрытое авторитетомъ Мефодія Патарскаго<sup>2</sup>. „Ис книги стго Мефодіа Патръскаго ѡ посланія к великому кнзю Василю Московскому.— Старога оубо Рима цркви падеса невѣріемъ, Аполинаріевыми ереси, втораго же Рима Константина града цркви агарянскими внзцы секирами и оскордоми разсѣбоша двери. сіа же ннѣ третїаго новаго Рима державнаго твоего цртваіа стѣа соборная аглѣскаѣ цркви шже

<sup>1</sup> См. *Яковлевъ*, Сказанія о Царѣградѣ, 1868.

<sup>2</sup> О посланіяхъ старца Филофея указанія см. у *Дьяконова* — Власть московскихъ государей, ст. 67, прим. 1.

въ концѣхъ вселенныа въ православнѣи хрѣстѣи вѣре во вси подвѣтней паче слѣнца свѣтитса. и да вѣсть твоя держава, благочестивыи царю, яко вса царства православныа хрѣстіанскіа вѣры снидошася въ твое едино царство. единъ ты по вси поднебѣи хрѣстіаномъ црѣ. и нынѣ молю та и паки премолю еже выше писахъ, внимаи гда ради яко вса хрѣстіанская црѣва снидошася въ твое црѣтво. посемъ чаемъ црѣтва, емуже нѣсть конца. и внемли блгочестивыи црю, яко хрѣстіанская црѣва снидошася во твое едино, яко два Рима падоша а третій стоитъ а четвертому не быти. оуже твое хрѣстіанское црѣтво инѣмъ не останется по великому Бгослову, а хрѣстіанской црѣкви исполнися блженнаго Дѣда глѣ „се покой мои въ вѣкъ вѣка, здѣ вселюся яко изволихъ его“. стѣи Ипполитъ рече: егда оузримъ обстоимъ Римъ Перскими вой и Церскіа на Скифевы сходщася на брань, тогда неблазненно познаваемъ есть антихристъ“.—Подобныя взгляды на вѣчность и непоколебимость Москвы высказываются неоднократно. Напр. въ рукоп. Публ. Библ. Q. I. № 410, л. 34 читается: „Зде м не вимъ, како ѣсть мислил Іереміа патріархъ, когда ѣсть Москву третіим Римомъ назвал. тимъ бо числомъ послѣдовно бѣдет, дабы Московско царство имило быти ѣдна из тих трех орлових проклетю и погибели преданих глав. а мы пок и виемъ лучше надѣаніе. да како есть всемогущи створитель Московско царство послідны на земли устроилъ и прославилъ, тако ѣ хочет цѣло и непоколебно и до скончана вѣка милостиво сохранить“. Подобныя замѣчанія являются естественнымъ продолженіемъ предсказанія Мефодія. Исполненіе его пророчества и связь Византіи съ Московскимъ царствомъ должны были быть одной изъ причинъ оживленія интереса къ нашему памятнику. Мы подходимъ, такимъ образомъ, къ особенно распространенной интерполированной редакціи Откровенія. Въ то время какъ неизтерполированная редакція и въ позднихъ спискахъ встрѣчается сравнительно рѣдко, интерполированная, наоборотъ, въ цѣломъ и сокращенномъ видахъ попадаетъ почти въ каждомъ собраніи рукописей и даже не одинъ разъ. Интересъ къ ней, значить, былъ. Было бы затруднительно въ точности опредѣлять къ какому времени относится ея составленіе. Ея источники существовали на Руси издавна, древнѣйшіе же ея списки принадлежатъ XVI в. Но если выбирать то или другое время, то я остановился бы на томъ же XV вѣкѣ. XVI вѣкъ не представляетъ ничего такого, что могло бы оказать вліаніе на возникновеніе особой передѣлки стараго памятника. Объяснять простой случайностью было бы слишкомъ просто. Относить же далеко въ старину, мнѣ казалось бы, служить прежде всего препятствіемъ самый тонъ и способъ обработки, не на-

поминающій старину, а по своей свободѣ указывающій скорѣе на болѣе новое время. Такимъ временемъ могла быть вторая половина XV в. Кромѣ указанной причины, была еще одна, которая побуждала интересоваться подобнаго рода памятниками — это ожиданіе конца міра съ концомъ седьмой тысячл. Хорошо извѣстно, какъ это ожиданіе дѣйствовало на умы русскихъ людей XV вѣка. Нѣтъ ничего, поэтому, невѣроятнаго предполагать связь съ подобнаго рода настроеніемъ такого именно памятника, который такъ ясно говорилъ о концѣ міра. Откровеніе Мефодія стало пріобрѣтать другой смыслъ и на него стали смотрѣть иначе. Если въ древнее время при маломъ сравнительно интересѣ къ эсхатологическимъ сказаніямъ, удовлетворявшемся къ тому же другими памятниками и помимо Откровенія, послѣднимъ пользовались какъ исторической статьей—теперь начинаетъ интересоваться сообразно съ общимъ теченіемъ мысли именно эта эсхатологическая сторона памятника. Она, поэтому, и подверглась наибольшему распространенію, тогда какъ историческая часть сократилась. Самая замѣна исторической части библейско-апокрифическими сказаніями можетъ указывать на духовную среду, изъ которой вышла интерполированная редакція. На пробужденіе эсхатологическихъ сказаній, пріурочивавшихъ конецъ міра къ концу XV в., ясно указываютъ замѣчанія о послѣднихъ царяхъ и царѣ Михаилѣ, распредѣленные по годамъ второй половины XV в., кончая 1492 г., о чемъ говорилось выше. Все это составлялось, очевидно, подъ непосредственнымъ возбужденіемъ страха предъ грядущимъ концомъ міра.

Но XV вѣкъ миновалъ благополучно: конецъ міра не наступилъ и опасенія разсѣялись. Соотвѣтственно этому и Откровеніе Мефодія должно было утратить свой животрепещущій интересъ, особенно въ своей интерполированной редакціи. Поэтому, отъ XVI вѣкамы и имѣемъ такъ мало списковъ ея, и если попадаетъ Откровеніе, то скорѣе въ первоначальной, неинтерполированной редакціи. Дѣло совершенно измѣняется съ наступленіемъ XVII вѣка. Съ этого времени мы замѣчаемъ сильное пользованіе Откровеніемъ Мефодія, какъ въ цѣломъ видѣ такъ и въ частяхъ. Его часто переписываютъ, дополняютъ, сокращаютъ, дѣлаютъ изъ него выписки, подвергаютъ толкованіямъ; Мефодіемъ пользуются какъ авторитетомъ для своихъ цѣлей, приписывая ему даже то, что раньше не связывалось съ его именемъ. Съ этого періода мы встрѣчаемъ и старыя неинтерполированныя редакціи, въ цѣломъ видѣ и въ выпискахъ, и новую интерполированную редакцію. Разсматривая тѣ статьи, въ которыхъ встрѣчаются выдержки изъ Откровенія, мы видимъ, что онѣ носятъ полемическій характеръ. Начавшаяся въ XVII

вѣкъ въ южной Россіи борьба съ католичествомъ вызвала, между прочимъ, составленіе такихъ компиляцій, которыя изображали папу какъ антихриста—явленіе, наблюдаемое и на западѣ со стороны папской оппозиціи въ средніе вѣка. Въ такихъ компиляціяхъ, изображавшихъ папу какъ антихриста, встрѣчаются выдержки изъ Откровенія Мефодія наряду съ пророчествами Даниїла, со словами Иполита, апокалипсиса и т. п. Въ распространіи уніи видѣли знаменіе послѣдняго времени. Такого характера напр. сборникъ Публ. Библ. Q. I. № 629 носящій заглавіе: „Сказаніе на осми векъ о скончаніи и о антихристѣ ѿ стго скглія и ѿ апостолъ и ѿ пророческихъ книгъ и ѿ отеческихъ писаніихъ“. Здѣсь на ряду съ выписками изъ священныхъ книгъ идутъ выходки противъ папы: ...„и потомъ всіи церковные уставы и правила и каноны седми вселенскихъ соборовъ препишуще и свои указы начаша уставляти и всемъ своимъ западнымъ церквамъ предавати предтечи антихристовы говоряще, яко вамъ единъ есть имать быти отецъ папа... такожде нынѣшнимъ многимъ лжехристомъ единъ есть наивышній папа, иже оному послѣднему антихристу предтеча иже не бы на престоле быти въ древнемъ Вавилонѣ“. Послѣ сказанія о знаменіи антихриста слѣдуетъ выписка изъ полной редакціи Откровенія о бѣдствіяхъ во время его господства. Далѣе идетъ выписка изъ „книги о вѣрѣ“: „яко по тысящи лѣтъ от воплощенія божія слова Римъ отпадетъ со всѣми западными странами от восточныхъ церкви, а в пятьсотъ девяносто пятое лѣто по тысящи жители въ Малой Россіи к римскому костелу приступали и на всеи воли Римскаго папы заручную грамоту дали ему...“ Конецъ статьи говоритъ о пришествіи Христа. Въ мою задачу не входитъ изслѣдованіе полемиическихъ сочиненій противъ папъ и католицизма, и я довольствуюсь только указаніемъ, что въ XVII в. стали пользоваться Откровеніемъ Мефодія на ряду съ другими подобными сочиненіями для доказательства, что папа есть или самъ антихристъ или его предтеча <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Откровеніемъ Мефодія воспользовался Захарія Копыстенскій въ своей Палинодіи для доказательства вѣчнаго существованія греческаго царства. Но онъ имѣлъ подъ руками не тотъ яля другой славянскій переводъ, а греческій оригиналъ, и именно вторую редакцію. Возможно, что онъ воспользовался и Базельскимъ изданіемъ. Измаильтянъ онъ переводитъ какъ Турокъ. Весь отрывокъ слѣдующій: „Туркове, мовить, гды опанують римское то есть грецкое панство, блюзнячи будутъ мовити: о то естесмо, котормы звятижиялсмо землю въ мужествѣ нашомъ и всѣ, котормы живуть на ней, и жаднымъ способомъ не будутъ иѣти христіане зъ рукъ нашихъ вызволенья. На той часъ знагла по-

Но XVII в. былъ въ другомъ еще отношеніи наиболѣе благопріятенъ для распространенія Откровенія. Раскольническое движеніе было самой обширной средой, гдѣ Откровеніе пользовалось особенною популярностью. Въ этомъ отношеніи съ XVII в. связывается и XVIII. Большинство списковъ Откровенія относится въ этому времени и большинство встрѣчается именно въ раскольничьихъ сборникахъ. Выдержками или цѣликомъ оно помѣщается на ряду съ такими произведеніями, какъ Посланіе Аввакума; таковъ напр. раскольничій сборникъ Публ. Библ. Q. I. № 1081. Читателямъ-раскольникамъ пришла по вкусу новая итерполированная редакція, чѣмъ и объясняется ся большое распространеніе. Причинами, по которымъ раскольники особенно полюбили Откровеніе, было, во первыхъ, подробное описаніе испорченности нравовъ послѣдняго времени, что, по мнѣнію раскольниковъ, совершалось на ихъ глазахъ, а это было знаменемъ близкаго пришествія антихриста <sup>1</sup>. Распространенность же раскольничьяго ученія объ антихристѣ достаточно извѣстна; это было второй причиной популярности Откровенія <sup>2</sup>. Нужно, впрочемъ, сказать, что Открове-

встанетъ на нихъ царь грецкій або римскій въ запальности великой, и обудитя яко чловѣкъ отъ сна, нюючи вино, которого разумѣли люде якобы мертвого быти и нѣ въ чомъ непожитечного. тои выидеть на нихъ отъ моря Вейонского то есть Византіи зъ малымъ войскомъ и сточить вопиу съ Измаилитамъ на мѣстцахъ Ассіи на мѣсти названомъ Гефира, и поразить ихъ и знову поразить ихъ въ Менадрѣ и въ Хартокоранѣ и землю всю христіанскую освободить и очистить, Турки выбьеть и покои великіи будетъ. Потомъ христіани урадовани будучи зъ таку великого звитяжства, забудутъ таку великого добродѣства Божого, зачимъ заразъ повстанутъ на нихъ Гогъ и Магогъ и утиснутъ ихъ борзо. Наконецъ царь грецкій и римскій на горѣ Елеонской діадиму те есть корону и царство Богови отдасть и тамъ умретъ. Потомъ антихристъ придетъ а затымъ второе Христово пришестіе и судъ онъ ожданій страшнымъ.—Русск. историч. Библ. т. IV, стр. 867—8, ср. греч. изд. 41, прим. 2.

<sup>1</sup> Эта причина была указана М. П. Соколовымъ при обсужденіи моего реферата въ Общ. Ист. и Др. Росс.

<sup>2</sup> Какъ живуча въ народѣ легенда объ антихристѣ и какъ народъ примѣняетъ свои письменные источники къ современнымъ событіямъ, показываетъ слѣдующій народный толкъ, записанный въ 1895 г. въ Богучарскомъ уѣздѣ: „А оце, шо царь выдававъ хлѣбъ, це такъ було пысано у князи у ти, шо про Анцихриста: шо буды парыдъ страшнымъ судомъ Царь мылостывымъ, буды хлѣбъ давать и жалгъ бдныхъ. Потомъ тои Царь умре, настаны другыи. Тугъ Богъ пошле голодныи годы. Нашнутъ людыхлиба просыть. Царь скажы: Де я вамъ його возьму? То явытьця такыи панъ, шо скажы: у мене богато хлѣба: буду я царемъ, давать буду хлѣбъ. Люды собырутъ його царемъ. Винъ буде давать хлѣбъ людамъ. Тоди хто

віємъ пользовались въ примѣненіи къ современности и не одни раскольники. XVII и XVIII вѣка своимъ новымъ духомъ давали пищу къ размышленіямъ о близкой кончинѣ міра и не однимъ только раскольникамъ. Замѣтки объ исполненіи пророчества Мефодія встрѣчаются и въ сборникахъ, носящихъ даже противораскольничій характеръ. Напр. въ сборникъ Церковно-историч. Музея при Кіевской Духовной Акад. № 410, XVIII в., на л. 118—123 читается „Ѡ слова 5-го стго Мефодія Патрскаго ѡ вѣкѣ или о Ѡсмой тысящи что псано“. Здѣсь имѣемъ отрывокъ изъ второго перевода, начинающійся изображеніемъ послѣдняго времени—„В послѣднѣи бо тысящнице сирѣчь в седмью искоренитса перское царство“ и т. д. Въ мѣстѣ изображенія испорченныхъ нравовъ въ текстѣ вставлена замѣтка—„зри новѣшнѣаго народа видъ“, а на поляхъ—другая: „внимаи что вѣѣ каковы дѣлы в мирѣ“.—Помимо переписыванія въ цѣломъ видѣ или по частямъ, Откровеніе стало входить въ составъ компиляцій на ряду съ другими источниками, причемъ нужно замѣтить, что эти компиляціи являются собственно статьями объ антихристѣ; поэтому и изъ Откровенія входили въ нихъ лишь соотвѣствующія мѣста. Для примѣра я могу указать компиляцію въ томъ же сборникѣ Церк. Истор. Музея при Кіев. Дух. Акад., № 410, л. 1—53. Она носитъ заглавіе—„Сімъ книга недовѣдомыхъ таинъ яко свитокъ развивающійса во Ѡсмой тысящи“. Послѣ разсужденій о предтечахъ и помощникахъ антихриста слѣдуетъ краткое замѣчаніе о папѣ со ссылкой на св. Кирила: „мѣсто готовятъ квазю мира сего послѣднему глгоще, яко нашъ единъ иматъ быти отецъ папа и всѣхъ по своей воли во всемъ мирѣ соберѣтъ. егоже и жидовѣ имуть воспріимти, понеже онъ возмѣтъ власть величайшую мерзость работы египѣтскімъ и соннымъ бгомоліемъ и церковь Соломоню древнѣаго закона прелѣсти ради создати похуцитса, по не мню яко верхи покрыты будутъ“. Послѣ сказанія о печати антихристовой, л. 35-й, говорится о явленіи антихриста: „и вѣѣ обѣавилса проклати зміи скверныи звѣръ антихристъ и бгомѣрска

наберетьца богато, винъ скажи: Теперь треба пчати прикладать на лоби або на прави рутци—такъ ще дамъ хлиба: такъ низья буды отказатьса хто довжынъ. Уснмъ попрыкладають пчати... (Здѣсь идетъ рѣчь о земскихъ начальникахъ). И оцемъ царь, шо дававъ, такъ богато людей ны брали хлиба: казали-це Анцихрысть выдайе, а тоди буды пчати прикладать. И воно послѣ и буды такъ скоро. Росказують, шо уже народывся, уже и здоровыи. Оцьюму Царю, росказують, шо выдовго царювать, а то настаны Анцихрысть. Оце задовжылысь за подать—нашнуть печаты прыкладать, хто ны росплатытьса“. Этногр. Обзор. кн. XXVШ, стр. 144—Дикаревъ, Толки народа въ 1895 г.

скверная проклятая служба его антихриста преданная возрастает<sup>4</sup>. На полях против этого мѣста замѣчено: „нынѣ вса прелѣ сіа исполниса и вса совершиса в конѣцѣ“. Затѣмъ слѣдуетъ большое поученіе объ антихристѣ, направленное противъ папы и замѣтка: „зри—единогласно вси стїи стїи рекутъ яко чернѣцъ антихристъ будетъ“, а въ концѣ—другая замѣтка: „разумѣи, возлюбленнїи, единогласно вси стїи о҃и гл҃ють яко антихристъ чернѣцъ будѣтъ в новомъ Іерусалимѣ в послѣднѣмъ третиѣмъ Римѣ иматъ царствовати“—а на поляхъ замѣчено—„в Москвѣ“. Затѣмъ слѣдуетъ другое поученіе объ антихристѣ, направленное противъ раскольниковъ, которые говорятъ: „вѣра дѣ будетъ по старому а Никона бывшаго патріарха называютъ щитомъ антихристовымъ и претечею“. Противъ этого вооружается авторъ: „Но что они гл҃ють тяжескосердїи, яко есть в нашихъ странахъ и мѣстѣхъ быти ему? будетъ онъ во странахъ Іерусалимскихъ, идеже господъ нашъ и богъ пребывалъ. и свидетельства своего непостыжнаго разума приволатъ с҃ѣпа Тавромѣскаго, еже о немъ тои Мефодїи пишеть: родитсѣ в Хоразинѣ и воспитатисѣ иматъ в Капернаумѣ и родитсѣ ѿ жены скверны ѿ Іудей сущей“. Идетъ толкованіе полной редакціи Откровенїя: „Въ томъ бо Хоразинѣ антихристу родитисѣ рѣкше во обѣтованїи мнїшескаго пребыванїи. жена же дѣвою сущѣ во граде томъ еврейныа дѣвою сущѣ во градѣ томъ дѣвица прообразуетъ дѣвственныхъ житїи... клѣтца же девиче несходимое и молчаливое пребыванїе твердаго образа иноческаго... і услышавши дѣвица вѣкую краснопѣснивую птицу во оградѣ своемъ и восклоньшесѣ хоташе видѣти и слышати краснопѣсниваго с҃а гласа. Тѣ краснопѣснивую птицу сказуетъ самого прелѣстника с҃тану, виноградъ миръ сеи суетныи, красныа же пѣсни всакїе прелѣсти, восклоненїе же дѣвицы сиречь поползновенїе иноческое на всаку вѣщъ беззаконну“ и т. д.—Въ двухъ сборникахъ графа Уварова, № 2054, XVIII в., л. 116—122 и № 1904, XVIII в., л. 78—114 читается по компіляціи, вышедшихъ изъ одного источника и содержащихъ въ себѣ между прочимъ выдержки изъ Откровенїя Мефодїя. Въ сп. 2054 компіляція носитъ заглавіе—„Иже во ст҃ѣ о҃ца нїшего Мсѣодїа Па(та)рскаго“. Выдержки взяты изъ второго перевода—„въ скончанїи же четвертыа тысящница въ кѣ лѣто Орово в патое лѣто снїде Сапсинъ Севарскїй отъ востока (изд. 104, 15 ) и и оканчивается—изд. 105, 12. Далѣе идутъ двѣ другїя выписки—1) 106, 29—34 и 2) 113, 3—23 и затѣмъ—„ѿ антихристѣ иноа мѣры. Вси оубо стїи г҃рци ѿ Персиды гл҃ють“—Погодин. № 1917. Слѣдуетъ небольшой отрывокъ изъ Ипполита и толкованїе пророче-

ства Мефодія о происхожденіи антихриста изъ колѣна Данова; затѣмъ опять выдержки изъ Ипполита и, наконецъ, упоминаемое выше сказаніе объ антихристѣ изъ книги „совокупленіе тефологіи“. Въ настоящемъ сборникѣ отъ послѣдняго источника удержалась небольшая только часть, въ сборникѣ же 1904 онъ читается вполнѣ (см. выше, стр. 225). Съ послѣдней компиляціей вполнѣ сходится компиляція въ сборникѣ Софійской библ. при С.-Петербур. Духовной Акад. №1506.

Я указалъ на эти компиляціи, чтобы дать примѣръ того, какъ въ XVII—XVIII вв. стали пользоваться Откровеніемъ. Оно стало интересоваться своей послѣдней частью—сказаніемъ объ антихристѣ. Въ связи съ этимъ находится распространеніе этой именно части въ вѣкоторыхъ спискахъ интерполированной редакціи, какъ напр. въ изданномъ Тихонравовымъ, и сокращеніе сказанія о радѣ послѣднихъ царей, какъ напр. въ Толстовскомъ спискѣ. Хотя Откровеніе ходило и не только въ раскольниковъ средѣ, однако наибольшее распространеніе его, какъ сказано, было именно среди раскольниковъ. Кромѣ того, что большинство списковъ интерполированной редакціи попадаетъ въ раскольниковыя сборники, за это говоритъ тотъ фактъ, что имя Мефодія приобрѣло у раскольниковъ такой авторитетъ, что имъ стали они пользоваться въ своей полемикѣ съ православіемъ. Этому не было бы, если бы само Откровеніе не было популярно у нихъ. Такія ссылки мы находимъ напр. въ рукоп. Публ. Библ. Q. I. 489, гдѣ на л. 55 читается: „Въ книгѣ стѣго сѣенномѣрка Мефодіа епѣпа Патрѣскаго въ славѣ ѣг между прочимъ напечатано: въ послѣднее время людіе будутъ молитса троицею сирѣчь тремя перстами безъ воплощеніа сѣна бжѣа и за то осуждены будутъ въ муку вѣчную, ибо де насъ спасе хрѣтосъ бжѣтвомъ и человекствомъ“. Гораздо яснѣе слѣдующая раскольниковыя ссылка на Мефодія въ рук. Церковно - истор. Музея при Кіевской Духовной Акад. № 261, л. 28: „Изъ книги Мефодія патриарха Патрѣска ѡ слова ѣ о послѣднѣи временахъ и днѣхъ. Въ послѣднее время воспроситъ црѣ і ѡ мертвыхъ дани. в то убо время людіе отрѣкутса стѣа истинныа православыа хрѣстіанскіа вѣры и истиннаго крещеніа и чѣнаго и животворащаго крѣга гдѣна безъ мукъ и безъ рапъ и безъ біеніа. а не хотѣщи же тогда отрѣчиса стѣа истинныа православыа хрѣстіанскіа вѣры і стѣго крещеніа и чѣнаго и животворащаго крѣга гдѣна ѡ и сами себе в домѣхъ своихъ сожигаютъ і иніи же в рекахъ и во езерахъ утопающе, иніи же съ храмины рышущеса і убиваютъ. а сихъ убо вменитъ богъ въ мѣси. а пастыріе же в то время будутъ блудницы и чародѣи. и нища и сиры и ниетоже не помилуетъ“.



Наконецъ, Откровеніе Мефодія въ интерполированной редакціи оказало вліяніе на установленіе второй ред. повѣсти „о двѣнадцати снахъ Шахаиши“, редакціи, извѣстной по рукописямъ подъ именемъ сонъ Мамера царя. Акад. А. Н. Веселовскій обратилъ вниманіе на это заимствованіе второй редакціи повѣсти о снахъ Шахаиши, посвящѣнной характеръ эсхатологической <sup>1</sup>. Дѣйствительно, сонъ Мамера царя весь состоитъ изъ выписокъ изъ интерполированной ред. Откровенія. Въ примѣчаніи онъ сообщается по списку Ундольскаго № 632 <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Веселовскій*, Слово о двѣнадцати снахъ Шахаиши, 13—14, Сборникъ отд. русс. яз. и слов. Акад. Наукъ, т. XX.

<sup>2</sup> Послоу(ша)и црѣю. Повѣдаю скончаніе всего мира, да не оужаснѣд црѣю страстен иже впредь идущихъ лѣтех. былъ пррѣкъ именемъ Гедеонъ и побѣди Измаилтескии люди иже бѣша злыи чдцы и нечистии дшс. идуще бо всѣ гад и всѣко мертвечиноу. и остави ихъ пррѣкъ Гедеонъ повелѣниемъ бжннмъ воснѣи племѣнъ и загна ихъ в поустыню еже имъ расплодитсѣ. и выдоут в послѣднии времена и доидоут до Рима великаго и побѣждени боудоу дважды и в третѣи Римъ возмоу и доидоут же до Гавата великаго и до Еоранта. а в тѣ бо Гаватѣ боудоутъ все болдрѣ еллинскѣи і Измаиловичѣ же ихъ поплент и поедт и кровь ихъ возпнют. и падоут все ѿ оружѣи ихъ Измаилтескаго пленении и боудеть сечь велии злад яко вол третѣднѣ (314) в крови члѣком оутоветъ, и понеже нарече бгѣ Измаиловичи двѣиимъ козлиемъ, и послѣт гдѣ со гневомъ и съ яростию по всеи земли на члѣцы и на скоты и на всѣкоу тварь творѣи блодъ и боудетъ пришествіе и казнѣ божѣи бѣзъ милости. и предидоут предъ ними четыри лзвы пагоуба и погибель и опасеніе. рече гдѣ: „любд Израилѣ животъ емоу есть а грѣхъ ради ншхъ предаю вѣ сыновѣ Измаиловѣ“. и узвидт послѣднии, што не любд ихъ гдѣ силы имъ пода и власть, такоже и члѣком не любд гдѣ члѣка подасть емоу власть. и снѣ Измаиловичи принмоутъ землю вртѣднѣскоую и бѣззаконне и облачатѣи моужие во блоднии ризы яко и жены оукрашшасѣ и по оулицамъ поидоу и оучноут примешатсѣ къ единомъ женѣ отецъ (315) и сѣ и братъ. в того ради аптлѣ Павелъ презре духомъ за много лѣта: снѣ ради бгѣи прѣстави въ стрѣ и в бѣсечестіе мужемъ и женѣи и дѣтемъ, народатсѣ сами на блѣу сльжннѣи беззаконнии. сего ради бгѣи предасть в роуцѣ беззаконнымъ. и предана будѣтъ земля Перьскаѣ во тьмоу и в пагоубѣ а живущии на немъ исчеченѣ боудоу и владомѣи, Грѣцы все во тлѣнѣи впадѣи и поморьстѣи острови поусты боудѣи, Египѣи и Ассурѣи печали исполнатсѣ и запоустѣет. безъ млти мучннѣи будѣи и просити начноу на едиѣи члѣче семь меръ злата да не обращѣи. и не боудетъ живущаго во Египте и во Ассурѣи и в поморьстѣи и в восточнѣи. и седморицею в пагоубѣи впадѣи и мнози грады во тлѣи и в пагоубѣи впадѣи и вознесоу оубивающихъ члѣгѣи. и снѣ Измаиловичи бѣседовати (316) начноут на богатаго своею гордостію до времени ихъ. црѣтво оуставлено имъ не на много числа летъ до седми мѣсець. писано бо есть „гдѣ гордыи противитсѣи и смиреннымъ бгѣи годать даст“. такоже и снѣ чдцы Из-

Такова въ общемъ литературная исторія разсмотрѣннаго произведе-  
нія. Въ своей длинной исторіи—съ VII в. по XIX включительно—оно от-  
ражаетъ различныя движенія въ политической и умственной жизни раз-  
личныхъ народовъ—византійцевъ, западно-европейцевъ и славянъ. Каж-  
дый народъ въ разное время различно смотрѣлъ на него и то проявлялъ  
къ нему интересъ, то опять равнодушно проходилъ мимо его. Но

шаголовици дождоу до восточной страны и до запада и до севера и боудят по  
областню иже чѣдцы все ѿ востока и до запада и скоты и птицы нѣбными и  
подоульнѣмъ и поморскѣмъ, владѣти начнутъ гора(ми) и лѣнами древесами и доубро-  
вами и пѣстынеми и лѣжными дверми и каменнемъ и дростию земною и обли-  
чьемъ земнымъ и домова богатыхъ и приношеніе всякаго злата или сребра или  
каменше многоцѣнное и ризы прекрасныя то всемъ тѣмъ начнутъ владѣти. и возве-  
селитсѣ срѣце ихъ и просити начнутъ сиротъ оу вдовѣхъ и оу черницѣхъ и зъ бедныхъ  
людей всѣмъ страхомъ страшити начнутъ. а оубогиѣмъ и нишиѣмъ и все люди бѣдѣти  
начноу и бѣдѣтъ все во ужасѣ и въ печали великой. живущиѣ на земли боудеть  
страсть великая и людемъ наказаніѣ ни во чтоже будетъ, и казнь бѣжю приимюу  
все живущиѣ на земли, и осквернитсѣ земля кровию. а сии Измаиловичи будоу  
послани на опустение земли. скверны бо сѣтъ скверны цѣлующе, яко идуще  
ис пустыни оруженшѣ бо своими колѣху во чрево жень а мужы начнутъ потре-  
бовати шѣренъ своихъ и начнутъ разбивати и блоу творити въ црѣвахъ и сѣтыхъ мѣс-  
техъ и сѣтыхъ иконъ пѣлѣнами лошади и моу покрывати. и всѣхъ булѣ речи про-  
казныѣ искоушающе рѣкъ вѣрѣднски. и рече аплѣ Павелъ: „того ради не все сѣтъ  
вртѣдне (318) и елико ихъ избрашѣ вѣрны Израильтескиѣ до седми тысячъ лѣхъ. и те  
кои не поклоншасѣ идолоу и те Израильтескиѣ люди помиловани быша“. яко  
рѣкъ гдѣ во еѣлѣин: „многагда тогда члѣци ѿвергутца ѿ вѣрны вѣрѣднскихъ и чѣнаго ради  
вѣрѣта и о сѣтыхъ прѣтнхъ тани хрѣвхъ и некиѣ гонимѣ боудѣ а гневѣ бѣжнимъ моу-  
чыми сѣтъ. и потомъ познаетсѣ коньчание мироу и прѣ очима ихъ боудоутъ Изма-  
ильтескиѣ рѣкъ яли зело и престанетъ божѣмъ слоужба въ церквахъ дондеже  
скончатсѣ радость въ члѣцѣхъ. и боудѣ глады частыѣ и смерти злыѣ, и знемогоу члѣци  
и лѣгѣ въ вечерѣ на одре зрѣви а встаноу зѣтра немощни. тогда бо велика  
казнь боудетъ ѿ бѣга, потребитъ гдѣ да облачатсѣ избрании его. „бѣдѣнниѣ егда  
поносѣтъ вѣдѣ (319) и имени моего ради, возрадуютсѣ и веселитсѣ яко изѣла вапа  
многа естъ на нѣбсахъ“. и ѿ роукъ Измаильтескихъ заустеетъ земля и оучитъ гдѣти.  
„славенъ бѣгъ на нѣбсахъ а мы славны на земли. естъ море Еомоеское а на то  
море естъ градъ нарецаемыи Еомоп, а въ то градѣ рече гдѣ пророкѣ Визкеилѣмъ  
„Еомопѣ варѣ роука еѣ къ бѣу“ рекше шѣтва крестьянскихъ яко труба возопиетъ  
на нѣбо къ бѣу. и то градъ избивенъ будѣ ѿ рукъ нашихъ и поидемъ и возмемъ его“.  
и воставше поидоу къ златѣмъ вратѣмъ иже заключени боудѣтъ издавна бѣжнимъ пове-  
лѣнимъ, сии же ѿвергутца и внидоу и досекоутсѣ до сѣтыхъ Софен. и тогда вѣрѣ-  
дне все избѣгнутъ во свѣтлю Соеѣю и вопиюще: „горѣ намъ братіѣ яко поги-  
баемъ ѿ Измаиловичъ сихъ“. и встанетъ (320) некто сѣтиѣ отъ сна разбоудитца и

стоило лишь измѣниться обстоятельствамъ, какъ опять имя Мефодія выступало на сцену и носящее его имя произведеніе читалось и переписывалось, одного утѣшая въ скорби, другого утверждая въ увѣренности близкаго конца міра. Немногія изъ произведеній византійско-славянской литературы имѣютъ такую длинную исторію, какъ наше Откровеніе Мефодія, и въ настоящее время нельзя еще утверждать, что исторія эта уже окончена. Для византійца она не окончится до тѣхъ поръ, пока чужое господство будетъ тяготѣть надъ нимъ. Въ недавнее еще время, при проблескѣ надежды на освобожденіе, византіецъ питался если не самимъ Откровеніемъ, то ему подобными произведеніями. И въ настоящее время греки еще вѣрятъ въ сказаніе, что патріархъ Сергій со всѣмъ клиромъ скрытъ въ храмѣ св. Софіи и во время освобожденія явится вновь вживѣ, и теперь еще рассказываютъ легенду о покоящемся царѣ Константинѣ. Откровеніе Мефодія приходитъ въ этомъ случаѣ на помощь народной фантазіи.—На западѣ исторія Откровенія, конечно, кончилась, но оно оставило глубокой слѣдъ въ искусственной поэзіи и въ народномъ вѣрованіи, отзвуки котораго дошли до самыхъ послѣднихъ временъ.—У насъ на Руси, покуда будетъ существовать идея объ антихристѣ, будетъ привлекать съ собою и Откровеніе Мефодія наряду съ такими произведеніями, какъ житіе Андрея Юродиваго, слово Ипполита и т. п. Идея же объ антихристѣ очень живуча въ русскомъ народѣ. Если въ самое послѣднее время въ народномъ представленіи антихристъ воплощался въ образѣ тѣхъ или другихъ лицъ, то это указываетъ на то, что чрезъ нѣкоторое время онъ воплотится опять въ кого-либо. Нельзя, поэтому, будетъ удивляться, если случайно найдутся тетрадки новѣйшаго времени, заключающія въ себѣ наше произведеніе.

---

возмѣтъ мечь свои и рече: „дайте ми борзоз конь“. и поидетъ противу ихъ с великою яростию и нанесе на нихъ мечь свои с великимъ бѣжимъ гневѣ. аугль гдѣнь оучнетъ ходити и размѣте шко и тела ихъ разтае шко воскъ, и боудетъ сила и множество ихъ ни вочтоже. ѿ страха тѣ погубноутъ и не могуще зрѣти противу силы бѣжимъ. ѿ вѣи избени боудѣ а иные разнани боудѣтъ шко скотъ ѿ страха бѣжимъ. и предасть гдѣ црѣтво Михаилоу црѣю и пришедъ Измаильтине и поблоятса Михаилоу црѣю и гла: „ѿ црѣю Михаиле все мы пленницы есми на крѣсьтъмѣ“. аминь.

**Т Е К С Т Ы .**



**І.**

**ОТКРОВЕНІЕ**

**МЕФОДІЯ ПАТАРСКАГО.**

## ВАРИАНТЫ:

### 1) Первой редакціи:

- T.*—Туринской университетской библиот. В. V. 27.
- B.*—Вѣнской Придворной библи. codex medicus № 23.
- H.*—Неаполитанской Публичной библи. XVII. II. AA. 17.
- O.*—Ватиканской-Оттобоніанской библи. № 192.
- B.*—Бодлеянской библи. codex Laudianus № 27.
- M.*—Венеціанской библи. св. Марка append. class. 7—22.
- K.*—Афонскаго монастыря Котломуша № 251.

### 2) Второй редакціи:

- o.*—Ватиканской-Оттобоніанской библи. № 418.
- e.*—Вѣнской Придворной библи. codex theologicus № 200.
- el.*—библиотеки S. Maria in Uallicella (въ Римѣ) F. 68.
- b.*—Базельскаго изданія Monumenta Patrum Orthodoxographa.
- u.*—Афонскаго Иверскаго монастыря № 349.

### 3) Четвертой редакціи:

- II.*—Парижской Национальной библи. du suppl. grec. № 467.
- K<sup>2</sup>.*—Афонскаго монастыря Котломуша № 217.

# I.

## ПЕРВАЯ ГРЕЧЕСКАЯ РЕДАКЦИЯ.

*Βατικανσκῆς βιβλιοθεκῆς, ομδ. Reg. Pii II, № 11, л. 257<sup>ο</sup>—263.*

Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου  
Πατέρων περὶ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ εἰς τοὺς  
ἐσχάτους καιροὺς ἀκριβῆς ἀπόδειξις.

I. Ἰστέον ὅτε ἐξεληθόντες ὁ τε Ἀδάμ καὶ Εὐα ἐκ τοῦ παρα- 1  
δείσου παρθένοι ἐτύγχανον. ἐν δὲ τῷ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς ἐξόδου  
αὐτῶν τοῦ παραδείσου τέτοκαν Κάιν τὸν πρωτότοκον καὶ τὴν ἀδελφὴν  
αὐτοῦ Καλμάναν. καὶ μετὰ τριακοστὸν ἕτερον ἔτος ἐγέννησε τὸν  
Ἄβελ σὺν τῇ Λεμβόρα τῇ ἀδελφῇ αὐτοῦ. τῷ δὲ διακοσιστῷ ἔτει 5  
τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ ἀπέκτεινε Κάιν Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ

*Заглавие. сп. В. М.*—Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπι-  
σκόπου Πατέρων τοῦ μάρτυρος λόγος ἠκριβωμένος περὶ τῆς βασιλείας...

*Κ.*—Τοῦ ἐν... Πατέρων καὶ μάρτυρος λόγος διαλαμβάνων περὶ τῆς  
βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ εἰς τοὺς ἐσχάτους καιροὺς βεβαίαι ἀπόδειξις.

*Τ.*—*на поляхъ приписано*—ἀρχόμενον ἀπὸ κτίσεως κόσμου καὶ  
τελεοῖ μέχρι τῆς δευτέρας παρουσίας.

*ο. ελ. β.*—Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατέρων  
καὶ μαρτυρεῖ [*σ.*—μάρτυρος, *нѣтъ—ελ.*] περὶ τῆς τῶν Σαρακινῶν κατὰ  
[καὶ τῶν—*ελ.*] Ῥωμαίων ἐπαναστάσεως [*παραστάσεως—ελ.*] καὶ τῆς τοῦ  
θεοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως καὶ τῆς παντελοῦς ἐκδιώξεως καὶ ἀφα-  
νισμοῦ τῶν Σαρακινῶν καὶ περὶ τῆς τοῦ κόσμου συντελείας.

1. ἰστέον] *нѣтъ ο. β. β.;* ἔτει] *нѣтъ σ. β.,* ὡς ἔτι—*Κ.*; ἐξεληθόντες]  
ἐλθούντες—*ελ.*; Εὐα] Εὐα ἡ γυνὴ αὐτοῦ—*ο. β.*

2. ἐτύγχανον] *доб. του Κάιν γυνή ἦν ἡ Ἄζούρα καὶ τοῦ Σήθ ἦν  
ἡ Ἀσοῦμ—Τ.*; *тоже на поляхъ въ Н.*

3. τοῦ παραδείσου] ἐκ τοῦ παρ.—*В. Κ. ο. β.;* τέτοκαν] ἔτεκον—  
*ο. ελ. β.,* ἔτοκαν—*σ.,* τέτοκεν—*В. Μ.,* τότε ἔτεκνον—*Κ.*; πρωτότοκον]  
*доб. τὸν (нт.—ελ. β.) υἱὸν αὐτῶν—ελ. β. β.*

4. Καλμάναν] Καλλιμάραν—*ο,* Καλημάραν—*σ.,* Καλημέραν—*β.;* ἕτε-  
ρον ἔτος] *нѣтъ—ελ.,* τὰ ἔτη—*ο.,* ἔτη τριάκοντα—*β.;* ἐγέννησε] ἐγέννησαν—*β.*

5. Ἄβελ] τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἄβελ—*ο. ελ. β. β.;* Λεμβόρα] Λα-  
βύραν—*ο,* Δεβόρα *Ο. β.,* Δεββόρα—*В.,* Δεββόρα—*σ.;* διακοσιστῷ]



- 1 ἐποίησαν τὸν κοπετὸν ὃ τε Ἀδάμ καὶ Εὐα ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ χρόνους  
 ῤ. τῷ δὲ διακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος, ἣ ἐστὶν ὁ πρῶτος  
 αἰὼν, ἐγεννήθη ὁ Σὴμ ἀνὴρ γίγας ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ. τῷ δὲ  
 5 πεντακοσιοστῷ χρόνῳ τῆς πρώτης χιλιάδος οἱ υἱοὶ τοῦ Κάιν κα-  
 τεστρώννουον τὰς γυναῖκας τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. γνοὺς οὖν ταῦτα  
 ὁ Ἀδάμ ἐλυπήθη σφόδρα. ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει τῆς πρώτης  
 χιλιάδος οἰστρω ἔρωτος πορνείας αἱ τούτων γυναῖκες κατεσχέθησαν  
 καὶ εἰς μανίαν ἐτράπησαν καὶ τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ἅτε γυναῖξιν  
 ἐκέχρητο. καὶ γέγονεν ἀληθῶς προὔπτος αἰσχύνῃ τοῖς ὀρώσι. τῷ  
 10 δὲ ὀκτακοσιοστῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀδάμ κατεπλάτυνε τὸ μῖσος  
 τῆς πορνείας (258) ἐν τῇ γῆ ὑπὸ τῶν υἱῶν τοῦ ἀδελφοκτόνου Κάιν.  
 ἐτελεύτησε δὲ Ἀδάμ τῷ XX χρόνῳ τῆς πρώτης χιλιάδος καὶ  
 τοτηνικαῦτα ἐχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων ἡ τοῦ Σὴθ γενεὰ ἐκ τῆς τοῦ

ἐκατοστῷ τριακοστῷ (τριακοσιοστῷ—ο.)—*B. B. ο. ελ. σ. β.*, τριακοστῷ—*T.*,  
 ἐκατοστῷ—*K.*; ἔτει] χρόνῳ—*B. B.*

1. τὸν κοπετὸν] τὸ κοπ. *T.*, κοπετὸν μέγαν—*K.*; ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ]  
 ἠῆτῃ—*σλ. σ. ο. β. M.*, ἐπ' αὐτῷ—*T.*; Εὐα] ἡ γυνὴ αὐτοῦ—*ο.*; χρόνους]  
 ἔτη—*ο. σλ. β. σ.*

2. διακοσιοστῷ] *δοβ.* τριακοσιοστῷ—*ο. β.*, τριακοστῷ—*σ. σλ. B. K.*,  
 τριάκοντα—*M.*; χιλιάδος] χιλιετηρίδος—*σ. β.*, χιλιεταργίας—*σλ.*; ἡ]  
 ὁ—*B. K.*

3. γίγας] μέγας—*B. M. ο.*, δς ἦν μέγας—*ο.*, δίκαιος—*K.*; ἐν  
 ὁμοιώματι τοῦ Ἀδάμ] ἠῆτῃ—*ο. σ. σλ.*, *δοβ.* τοῦ πατρὸς αὐτοῦ—*B.*

4. πεντακοσιοστῷ] ἑπτακοσιοστῷ—*σ.*, πεντακοσιοστῷ τριακοστῷ—*ο.*;  
 χρόνῳ] ἔτει—*ο.*; τῆς πρώτης χιλιάδος] ἠῆτῃ—*ο. B. B. K.*, τ. πρ. χι-  
 λιετηρίδος—*ο. σ. β.*, χιλιαστερίας—*σλ.*

5. κατεστρώννουον] κατεστρωνύοντο—*ο.*, κατεπόρνευσαν—*ο. B. B.*  
*M. K.*; τὰς γυναῖκας] εἰς τ. γυν.—*ο. σλ. σ.*; αὐτῶν] αὐτοῦ—*B. K.*

6—9. ἐν δὲ τῷ ἑξακοσιοστῷ—*αἰσχύνῃ τοῖς ὀρώσι] ἠῆτῃ—ο.*  
*σ. σλ. β.*

6. ἔτει] χρόνῳ—*B. B.*; τῆς πρώτης] τῆς αὐτῆς—*B. B. K.*

7. ἔρωτος] ἔρωτι—*ο.*

8. οἰκείοις] ἰδίοις—*B. K.*; ἅτε] ὡς—*B.*

9. ἐκέχρητο] ἐκέχροντο—*B.*; τοῖς ὀρώσι] *δοβ.* καταπορνεύσασας  
 τὴν αἰδῶ—*ο. B. B.*; γέγονεν—*αἰσχύνῃ] γεγόνασιν ἀληθῶς αἰσχύνῃ καὶ*  
*ἔνειδος—K.*

10. ὀκτακοσιοστῷ] ἠῆτῃ—*ο. σ. σλ.*, ἑπτακοσιοστῷ—*B. B. K.*; τῆς  
 ζωῆς τοῦ Ἀδάμ] ἠῆτῃ—*ο. ο. B. B. K.*; τὸ μῖσος τῆς πορνείας] ἡ μιὰρὰ  
 πορνεία—*K.*

11. ἐν τῇ γῆ] ἠῆτῃ—*ο. σ. σλ. β.*; ὑπὸ] ἀπὸ—*σλ.*; τῶν υἱῶν] ἠῆτῃ—  
*ο. σ. σλ. β.*

12. χιλιάδος] χιλιετηρίδος—*ο. σλ. σ. β.*

13. τοτηνικαῦτα] ἠνικαῦτα—*ο.*, τηλικαῦτα—*σλ.*, ἀπὸ τότε—*K.*; ἐχω-  
 ρίσθησαν] ἠφορίσθησαν—*T.*, ἀφορίσθησαν—*B. K.*; ἡ τοῦ Σὴθ... Κάιν] αἱ

Καὶν συγγενείας. καὶ ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγένειαν ἐν ὄρει τινὶ 1  
 ὄντι πλησίον τοῦ παραδείσου καὶ κατόικουν ὃ τε Καὶν καὶ ἡ τούτου  
 συγγένεια ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ᾧ τὴν θεήλατον ἀδελφοκτονίαν εἰργάσατο.  
 τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ χρόνῳ τοῦ Ἰαρέθ ἐπληρώθη ἡ πρώτη χιλιάς  
 ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν. ἔτει δὲ ἀπὸ τοῦ Ἰαρέθ τῷ τριακοστῷ σα- 5  
 ρακοστῷ τῆς δευτέρας χιλιάδος ἐπανεστήσαν κακότεχνοι ἄνδρες  
 πονηροὶ καὶ παράνομοι πλήρεις ἀνομίας ἐκ τῶν υἰῶν τοῦ Καὶν  
 Ἰουβήλ καὶ Θουδικήλ τέχνα τοῦ Λάμεχ τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος  
 τὸν Καὶν, ὧν δὲ κυριεύσας ὁ διάβολος ἐτροπώσατο αὐτούς, ἅπαν εἶδος  
 μουσικὸν κατασκευάσας. τῷ δὲ πεντακοσιοστῷ ἔτει τῆς δευτέρας 10  
 χιλιάδος ἔτι μειζόνως ἐξεκαύθησαν ἐπὶ ταῖς ἀθεμίτοις πορνείαις  
 ἅπαντες οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ Καὶν τῆς προτέρας χεῖρον

τε γενεαὶ τοῦ Σήθ καὶ τοῦ Καὶν—ο., τῇ τοῦ Σήθ γενεᾷ καὶ Καὶν συγγε-  
 νεία—*σα.*, ἡ τ. Σ. γ. καὶ τοῦ Καὶν—*β.*

1. συγγενείας] *нѣтъ—ο. β. σ. σα.*; καὶ ἀνήνεγκε τὴν αὐτοῦ συγγε-  
 νείαν] *нѣтъ—σ. σα.*, ἀνήνεγκε Καὶν τὴν ἑαυτοῦ συγγένειαν—ο., ἀν. (ἤνεγε-  
 κε—*Ο.*) Σήθ τὴν αὐτοῦ γενεάν ἄνω (*нт. Ο.*)—*Ο. Β. Β. Κ.*

2. ὄντι] *нѣтъ ο.*; κατόικουν] κατόικησεν — ο., κατοίκει—*β.*; ὃ τε  
 Καὶν] ἐκεῖ αὐτὸς—ο. *σα. σ. β.*

3. πεδίῳ] *доб. Наѣд—ο. β., Атѣ—σα. σ.*; θεήλατον] *нѣтъ—ο. σ. σα. β.*

4. τῷ δὲ τεσσαρακοστῷ... 5. τριακοστῷ] *нѣтъ—ο. σ.*; χρόνῳ] ἔτει—*β.*;  
 τοῦ Ἰαρέθ] *нѣтъ—β.*; ἐπληρώθη... 6. σαρακοστῷ] *нѣтъ—Β. Κ. β.*

5. ἔτει δε ἀπὸ... 6. χιλιάδος] τῷ δὲ τριακοστῷ τῆς Ἰαρέθ χρό-  
 νῳ—*Ο.*, τῷ δὲ  $\bar{\mu}$  χρόνῳ τοῦ Ἰαρέθ ἤγουν τῆς  $\bar{\beta}$  χιλιάδος—*Β.*

6. σαρακοστῷ] ἐν δὲ τῷ τεσσαρακοστῷ — ο, *доб.* ἤγουν—*σ.*; χι-  
 λιιάδος] χιλιεντερίδος—*σ. β. υ.*; *откуда начинается списокъ иверскій.*  
 ἐπανεστήσαν] παρέστησαν—*σ.*; ἄνδρες] ἄνθρωποι—*Β.*

7. ἀνομίας] πάσης ἀνομίας—*Ο. Β. Β. ο. σα. σ. β. υ.*

8. Θουδικήλ] *Θο(υ)λουσιήλ—ο. β. υ., Θουλουκίν—σ. Κ.*; Ἰουβήλ...  
 τοῦ Λάμεχ] *нѣтъ—Β.*; τοῦ τυφλοῦ] *нѣтъ—Ο. Κ.*; τοῦ τυφλοῦ... Καὶν]  
*нѣтъ—ο. σ. σα. β. υ. Β., ὁ ὁποῖος ἀπέκτεινε τὸν Καὶν—Κ.*

9. ὧν] ὧν—*σα. Ο.*; κυριεύσας] κατακυριεύσας — *σα. υ.*; ὧν δε...  
 10 κατασκευάσας] αὐτοὶ ἐξ ἐπιβουλῆς τοῦ διαβόλου ἅπαν εἶδος μουσικῶν  
 κατεσκευάσαν—*Κ.*; αὐτούς] εἰς αὐτούς—*Ο.*, αὐτῶν—*Β.*; ἅπαν εἶδος] εἰς  
 πᾶν εἶδος—ο. *σ. σα. β. υ.*

10. κατασκευάσας] κατασκευάσαντας—*σα.*, κατασκευάσαντα—*σ.*; πεν-  
 τακοσιοστῷ] ἐπακοσιοστῷ—*Β. Β.*; ἔτει] χρόνῳ *Β. Β. Κ.*; τῷ δὲ πεντα-  
 κοσιοστῷ... 8, ἐκέχρητο πράγμασιν] *нѣтъ—ο. σα. σ. β. υ.*

11. ἔτι μειζόνως] *нѣтъ—Β.*, ἀκόμη περισσότερο—*Κ.*; ἐπὶ ταῖς ἀθε-  
 μίτοις πορνείαις] ἐπὶ τῇ ἀθεσίῳ πορνεία—*Ο.*, ἐπὶ τῆς ἀθέσμου πορ-  
 νείας—*Β.*, ἐπὶ τῇ ἀθέσμῳ πονηρίᾳ—*Β.*, εἰς τὴν πορνείαν—*Κ.*

12. ἐν τῇ παρεμβολῇ... 8, πράγμασιν] ὥστε ἐξόκιλαν καὶ εἰς τὰ  
 ἄλογα ζῶα ἀλλήλοις ἐπέβαινον καὶ οὐ μόνον τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἀνδρομανίαν.

- 1 γενεᾶς, οἱ καὶ δίκην ἀλόγων ζώων ἀλλήλοις ἐπέβαινον ἐπὶ μὲν τοὺς ἄρρενας τὸ θῆλυ γένος. ὁμοίως καὶ οἱ ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας τοῖς αὐτοῖς μυσσαροῖς καὶ ἐναγέσιν ἐκέχρητο πράγμασιν. τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει τοῦ Ἰαρέθ ζωῆς ἦτοι τῆς δευτέρας χιλιάδος  
 5 προσέθετο ὁ πονηρὸς καὶ ὀλέθριος διάβολος πολέμῳ (258<sup>ο</sup>) πορνείας προσφαιῦσαι τοῖς υἱοῖς Σήθ εἰς τὰς θυγατέρας Κάιν καὶ ἐξωθήσας ἔρριψε τοὺς γίγαντας εἰς ὄλεθρον τῆς ἀμαρτίας. καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ὁ θεός. καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς δευτέρας χιλιάδος ἐγένετο κατακλυσμὸς τῶν ὑδάτων καὶ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ δημιουργία τε καὶ  
 10 διάπλασις. καὶ τῷ χι<sup>ψ</sup> ἔτει τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἐν χρόνῳ δεκάτῳ τῆς τρίτης χιλιάδος μετὰ τὸ ἐξελθεῖν Νῶε τῆς κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε νέον πῖσμα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῆ καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Θάμνον ἐπ' ὄνόματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ὀκτῶ ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

ἐπὶ μὲν τὰς ἄρρενας τὸ θῆλυ τὸ δὲ θῆλυ τὸ ἄρρεν—*K.*; χεῖρον γενεᾶς] *χ.* οἱ γενόμενοι γενεᾶς—*O.*, χείρονες γενόμενοι *γ.*—*B.*, χείρονος γεν. γεν.—*B.*

1. [ζῶων] *нѣтъ B.*; ἐπὶ μὲν... τὸ θῆλυ] ἐπὶ δὲ τὸ θῆλυ τοὺς ἄρρενας (τὸ ἄρρεν—*B.*) *O. B.*

2. γένος... πράγμασιν] *нѣтъ—B. O. B.*

4. ἑπτακοσιοστῷ] ἐξακοσιοστῷ—*sl. σ.*, ὀκτακοσιοστῷ—*б.*; ἐνενηκοστῷ] *нѣтъ—sl. σ. б. B.*; ἦτοι τῆς δ. χιλιάδος] *нѣтъ—O. B. B.*, ἐν τῇ δευτέρᾳ χιλιεταρίδᾳ (—*ίδι—б.*)—*sl. σ. б. u.*, ἐν τῇ δ. χιλιάδι—*o.*

5. προσέθετο] ἠγειρεν—*K.*; ὁ πονηρὸς καὶ ὀλέθριος] *нѣтъ K.*; πολέμῳ] πόλεμον—*O. B. B. K. o. sl. б. u.*; πορνείας] *нѣтъ—o. sl. σ. б. u.*

6. προσφαιῦσαι] προσάψασθαι—*o.*, προσάψαι—*O. B. B. б. u.*, *нѣтъ—K.*; τοῖς υἱοῖς] τοὺς υἱοὺς—*O. B. B. K.*; καὶ ἐξωθήσας... ὄλεθρον] ὅπου ἐλέγοντο ἐκεῖνοι οἱ γίγαντες υἱοὶ θεοῦ καὶ ἔπεσον ἐν βόθρῳ—*K.*

7. τοὺς γίγαντας... ἀμαρτίας] τοὺς *γ.* ἐκ τῶν υἱῶν [τοῦ υἱοῦ—*sl.*] Σήθ ἐν βαράθρῳ [ἐκ βαράθρων—*o.*]—*o. sl. σ. б. u.*, τοὺς γίγ. τοῦ Σήθ ἐν βόθρῳ ἀμαρτίας—*B. B.*, τοὺς *γ.* τοῦ Σήθ εἰς ὄλ. τ. ἀμ.—*O.*; ὠργίσθη] ὀργισθεῖς—*B.*, *доб.* αὐτοῖς—*б. u.*

8. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*sl. σ. u.*, *доб.* μετὰ ἔτη *σμέ—u.*

9. τῶν ὑδάτων] τοῦ ὕδατος—*sl. б. u.*, *нѣтъ K.*; πᾶσα] *нѣтъ—B. u.*, ἡ πρώτη—*K.*; δημιουργία] *доб.* ἡ πρώτη—*B. σ.*, ἡ πρώτη τῶν ἀνθρώπων [ἀπόλλυται—*б.*]—*sl. б.*, *нѣтъ—K.*

10. διάπλασις] ἀνάπλασις—*B.*, πλάσις τοῦ θεοῦ—*K.*; καὶ τῷ χι<sup>ψ</sup> ἔτει...<sup>12</sup> ἐκ τῆς κιβωτοῦ] *нѣтъ—o. σ.*; καὶ τῷ χι<sup>ψ</sup> ἔτει...<sup>9</sup><sup>12</sup> πάσης τῆς γῆς] ἐν δὲ τῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιετερίδος—*u.*; ἐν χρόνῳ δεκάτῳ] *нѣтъ—O. B. B. K. б.*

12. ἐπωνόμασαν... Θάμνον] *нѣтъ—T.*

13. αὐτῆς] τοῦ χωρίου—*O. B. B. K.*; ἐπ. ὄνόματι... κιβωτοῦ] καὶ κατώκου ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ—*B.*; ὀκτῶ] *доб.* ἐξελθουσῶν—*O. B. K.*; ἐπ' ὄνόματι τοῦ ἀριθμοῦ] εἰς τὸν ἀριθμὸν—*K.*

II. Τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἔτει τοῦ Νῶε ὁμάδι δὲ τῆς τρίτης 1  
 χιλιάδος ἐγεννήθη τῷ Νῶε ὁμοίος αὐτῷ καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ Μονήτων. τῷ δὲ τριακοστῷ χρόνῳ τῆς γ' χιλιάδος ἔδωκε Νῶε  
 χάρισμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ Μονήτῳ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐν τῇ γῆ τῆς  
 ἑώας. καὶ μετὰ τὴν τοῦ Νῶε τελευτὴν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει 5  
 τῆς γ' χιλιάδος ἀνῆλθον οἱ υἱοὶ Νῶε ἐκ τῆς ἑώας καὶ ἔκτισαν ἑαυτοῖς  
 πύργον ἐν γῆ Σενάαρ, κακεῖ ἐφύρθησαν αἱ γλῶσσαι καὶ διεμερίσθησαν  
 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Μονήτων δὲ ὁ τοῦ Νῶε υἱὸς εἰσῆλθεν  
 εἰς τὴν ἑώαν καὶ μέχρι τῆς θαλάσσης τῆς ἐπιλεγομένης ἡλίου  
 χώρας, ἔνθα ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου γίνεται. οὗτος δὲ ὁ Μονήτων 10  
 ἔλαβε παρὰ τοῦ θεοῦ χάρισμα σοφίας, ὥστε πρῶτος ἀστρονομίας  
 τέχνην ἐφεῦρε. πρὸς τοῦτον κατῆλθε Νεβρώδ καὶ παιδευθεὶς παρ'

1. ἑπτακοσιοστῷ] ἑξακοσιοστῷ — ο., διακοσιοστῷ—*вл.*, ἑκατοστῷ  
*Κ. Ο. Β. Β.*, διακοστῷ—*σ.*, ὀκτακοσιοστῷ—*β.*; ἔτει] χρόνῳ—*ο. βλ. σ. β.*  
*Ο. Β. Β. Κ.*, εἰκάδι—*Τ.*; τοῦ Νῶε] *нѣтъ—Ο. Β. Β. Κ. β.*; ὁμάδι δὲ]  
*нѣтъ—Ο. Β. Κ. ο. β.*; τῆς τρίτης χιλιάδος] ἐν τῇ τρίτῃ χιλιετηρίδι—*ο.*;  
 ὁμάδι... ἐγεννήθη] *нѣтъ—σ.*

2. ὁμοίος αὐτῷ] υἱὸς ἐν ὁμοιώματι αὐτοῦ—*Ο. Β. Β.*, υἱὸς κατὰ  
 τὴν ὁμοίωσιν αὐτοῦ—*ο. βλ. σ. β.*, *нѣтъ—Κ.*; τὸ ὄνομα αὐτοῦ] αὐτὸν—  
*Ο. Β. Β. Κ.*

3. Μονήτων] Ὠνητον—*Ο.*, Υἰώνητον—*Β.*, Ἰώνητον—*Β. Κ.*, Σῆμ—  
*ο. βλ. σ. β.*; τῷ δὲ τριακοστῷ... πάσης τῆς γῆς] *нѣтъ—ο. β. βλ. β.*; τῷ  
 δὲ τριακοστῷ... Μονήτῳ] *нѣтъ—Β. Κ.*

4. καὶ μετὰ τὴν Νῶε τελευτὴν] *нѣтъ—Β.*; ἐνενηκοστῷ] *нѣтъ—*  
*Ο. Β.*; ἔτει] χρόνῳ—*Β.*

5. ἑώας] *доб. γῆς—Ο. Β. Β.*; ἑαυτοῖς] *нѣтъ—Β.*

6. Σενάαρ] καὶ ἐτελεύτησε Νῶε τῷ ἑξακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἔτει  
 τῆς τρίτης χιλιάδος καὶ τότε υἱοὶ τοῦ Νῶε ἔκτισαν εἰς τὸ μέρος τῆς  
 ἀνατολῆς τὴν πυργοποιάν εἰς τὴν γῆν Σενάαρ—*Κ.*; ἐφύρθησαν] ἐφθάρ-  
 θησαν—*Κ.*

7. προσώπου] *нѣтъ—Β.*, ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν—*Ο.*, εἰς ὅλην τὴν  
 γῆν—*Κ.*; πάσης τῆς γῆς] ἐν ὅῃ τῷ ᾧ ἔτει τῆς τρίτης χιλιετηριδος—*и.*  
 Μονήτων] Υἰώνητος—*Β.*, Ἰώνητος—*Β. Κ.*, Σῆμ—*ο. βλ. σ. β. и.*

8. ἑώαν] ἀνατολὴν—*Κ.*; καί] *нѣтъ—Β. Β. σ. β.*; ἐπιλεγομένης]  
*нѣтъ—Β. Κ.*

9. ἔνθα] ἐν ἧ—*β.*; γίνεται] *доб. καὶ κατώκησεν ἐκεῖ—Ο. Β. Β. Κ.*  
*ο. βλ. σ. β. и.*; οὗτος ὁ Μονήτων] *нѣтъ ο. σ. и.*, καί—*вл.*

10. χάρισμα] χάριν—*ο. σ. βλ. β. и.*; σοφίας] *нѣтъ—Ο.*; ὥστε πρῶ-  
 τος] καί—*σλ. σ. β. и.*, ὃς μόνος—*Κ.*

11. ἀστρονομίας τέχνην] ἀστρονομίαν—*Κ.*; ἐφεῦρε] ἐφεύρατο—*Β.*  
 κατῆλθε] κατελθών—*Β. Β.*; Νεβρώδ] *доб. ὁ γίγας—Κ.*; παιδευθεὶς...  
 10, τοῦ Σῆμ] *нѣтъ—ο. σ. βλ. β. и.*

- 1 αὐτοῦ εἴληφε βουλὴν ἐφ' ᾧ βασιλεῦσαι αὐτόν. οὗτος δὲ ὁ Νεβρώδ ἀδελφὸς τῶν ἠρώων ἐτύγχανε τῶν τέκνων τοῦ Σήμ καὶ αὐτὸς πρῶτος ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς. τῷ δὲ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηχοστῷ ἔτει τῆς τρίτης χιλιάδος ἐκτίσθη Βαβυλὼν ἡ μεγάλη καὶ ἐβασίλευσεν
- 5 ἐν αὐτῇ Νεβρώδ. καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησαν ἑαυτοῖς υἱοὶ Χάμ βασιλέαν οὐ τὸ ὄνομα Πόντιππος. καὶ τῷ ἑπτακοσιοστῷ ἐνενηχοστῷ ἐνάτῳ ἔτει τῆς γ' χιλιάδος ἔτει δὲ τρίτῳ τῆς βασιλείας Νεβρώδ ἐπεμφεν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ σοφοὺς πάνυ τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας. καὶ κατῆλθον ἐπὶ τὴν ἐψὼν πρὸς Μονήτονα υἱὸν
- 10 Νῶε καὶ ὠκοδόμησαν αὐτῷ πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν αὐτὴν Μονήτονα κατὰ τὴν προσηγορίαν αὐτοῦ. καὶ εἰρήνη πολλὴ γέγονεν ἐπὶ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Μονήτονος ἄχρι τῆς σήμερον. ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας Νεβρώδ καὶ Ποντίππου υἱοῦ Χάμ οὐκ ἦν εἰρήνη. ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις Νεβρώδ κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο. ἔγραψεν οὖν Μονήτων
- 15 ἐπιστολὴν πρὸς Νεβρώδ οὕτως, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ αὕτη μέλλει ἐξαλείφειν τῶν τέκνων τοῦ Χάμ. αὗται πρῶται βασιλείαι

2. ἀδελφός] ὁ γίγας—*O. B. B.*, *нѣтъ—K*; ἠρώων] *доб.* τουτέστι τῶν ἀνδρείων—*K*.

3. ἑπτακοσιοστῷ] ἑξακοσιοστῷ ἐνενη. πέμπτῳ—*ο.*, ἑξακοσίῳ ἐνενηκοσίῳ—*σλ.*, ἑξακοσίῳ—*σ.*, ὄκτακοσιοστῷ—*β.*

4. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*σ. β. υ.*; καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ Νεβρώδ] *нѣтъ—ο. σλ. σ.*

5. ἑαυτοῖς] ἐξ αὐτῶν—*Β.*; βασιλέαν] *нѣтъ—O.*, *доб.* πέμπτῳ αὐτῶν—*ο.*, *доб.* ἐξ αὐτῶν—*Β. K*.

6. Πόντιππος] Πόμπιον—*ο. σλ. σ. β. υ.*; καὶ τῷ ἑπτακοσιοστῷ... 14 κατ' ἀλλήλων ὠπλίζοντο] *нѣтъ—ο. σ. σλ. β. υ.*

7. ἔτει] χρόνῳ—*Β.*

8. υἱῶν] τέκνων—*O. B. B. K*; πάνυ] *нѣтъ T*.

9. ἐψὼν] *доб.* γῆν—*Β. B.*, ἀνατολήν—*K*; Μονήτονα] Ὠνητον—*O.*, Γιώνητον—*Β.*, Ἰώνητα—*Β.*, Ἰώνητον—*K*.

10. καὶ ἐπωνόμασαν... αὐτοῦ] ἐν ὀνόματι αὐτοῦ — *K*; Μονήτονα] Ἰωνήτην—*O.*, Γιώνητον—*Β.*, Ἰώνητον—*Β.*

12. καὶ Μονήτονος... Νεβρώδ] *нѣтъ—O.*; Νεβρώδ] *доб.* υἱοῦ Σήμ—*O. B.*; καὶ Μονήτονος] *нѣтъ—Β.*, Ἰωνήτου—*Β. K*; ἄχρι τῆς σήμερον] οἷα οὐ γέγονεν ἄχρι τῆς ἄρτι—*Β. B.*, *нѣтъ—K*.

13. Νεβρώδ] *доб.* υἱοῦ Σήμ—*Β. B. K*; οὐκ ἦν εἰρήνη... Νεβρώδ] *нѣтъ—Β.*; Χάμ] *доб.* καὶ Ἰάφεθ—*Β.*

14. Νεβρώδ] *доб.* υἱοὶ Χάμ καὶ Ἰάφεθ—*Β. K*; κατ' ἀλλήλων... 15 οὕτως] *нѣтъ—O.*; Μονήτων] Ἰώνητος—*Β. K*, Σήμ—*ο. σ. σλ. β. υ.*

15. οὕτως] *нѣтъ—ο. σ.σλ. β.*, *доб.* λέγων—*Β.*; ἡ βασιλεία] οἱ υἱοὶ Χάμ καὶ—*O*.

16. ἐξαλείφειν] *доб.* τὴν βασιλείαν—*O. T. B. B. H. ο. σλ. β. υ.*, τὸν βασιλέα—*σ.*; πρῶται] *нѣтъ—β.*

ἀνεδείχθησαν ἐπὶ τῆς γῆς. μετὰ ταῦτα ἔμαθον πάντα τὰ ἔθνη κα- 1  
θιστῶν ἑαυτοὺς βασιλεῖς. καὶ ἐτελέσθη ἡ τρίτη χιλιάς. μετὰ οὖν  
τὴν βασιλείαν Νεβρώδ, τελεσθείσης ἤδη τῆς γ' χιλιάδος, τῷ οδ-φ  
ἔτει τουτέστι τριακοστὸν ἑβδομον ἔτος τῆς τετάρτης χιλιάδος ἐπο-  
λέμησαν ἀλλήλων ἀμφοτέροι αἱ βασιλεῖαι καὶ ἠττήθη ἡ τῶν Λι- 5  
γυπτίων βασιλεῖα ὑπὸ Νεβρώδ (244<sup>ο</sup>) ἕως τῆς Χουσημιζέως.  
οὗτος δὲ εἴληφεν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκ τῶν τέκνων τοῦ Χάμ. τελευ-  
τήσαντος δὲ Χοζομουζεδῆ ἔλαβεν ὁ τούτου ἀπόγονος Ἰεσοδὰ τὴν  
τούτου μητέρα εἰς γυναῖκα καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν Ἰερεσοδῆ. οὗτος  
συνήγαγεν ἑαυτῷ δυνάμεις πολλὰς καὶ ἐπανάστη κατὰ τῆς βασιλείας 10  
τῶν τέκνων τοῦ Χάμ καὶ ἠγματούτευσεν αὐτοὺς καὶ κατέσφαξε καὶ  
ἐνέπρησε πάσας τὰς χώρας τῆς δύσεως. τριακοστῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς  
βασιλείας Χοσρόου υἱοῦ Ἰερεσοδῆ συνηθροίσθησαν υἱοὶ Χάμ καὶ κατήλ-  
θον ἐπὶ τὴν ἐὼν πολεμῆσαι μετὰ τοῦ βασιλέως Χοσρόου. ἦσαν  
δὲ τῶν χιλιάδες πεζῶν ράβδους μόνον κατέχοντες ἐν ταῖς χερσίν 15

1. ἀνεδείχθησαν] ἐδέχθησαν—*B.*, ἐφάνησαν—*K.*; μετὰ ταῦτα...  
τρίτη χιλιάς] *нѣтъ—B.*

2. ἑαυτοὺς] *нѣтъ—O. B. K. o. v. vl. b. u.*; καὶ ἐτελέσθη ἡ τρ.  
χιλιάς] *нѣтъ—O. B. K.*; καὶ ἐτελέσθη... 4 τουτέστι] *нѣтъ—o. v. vl. b. u.*

4. τριακοστὸν ἑβδ. ἔτος] τῷ δὲ τριακοστῷ ἑβδόμῳ ἔτει—*u. vl. v. b. B.*,  
τῷ δὲ τριακοστῷ ἑβδομάδι—*o.*, τῷ δὲ τριακοστῷ ἔτει—*K.*; τε-  
τάρτης] *нѣтъ—o. vl. v.*; χιλιάδος] χιλιετερίδος—*o. vl. v. b. u.*, *доб.*  
*аεί—B.*

5. ἀλλήλων] *нѣтъ—b.*, μετ' ἀλλήλων—*vl.*; ἀμφοτέροι] *нѣтъ—O.*;  
αἱ βασιλεῖαι] *нѣтъ—o.*

6. Νεβρώδ] *доб.* βασιλέως—*o. vl. v. b. u.*, *доб.* βασιλείας καὶ  
ἐπικρατῆς γέγονε βασιλεία Βαβυλωνος ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Νεβρώδ—*O.*  
*T. B. B. K.*; τῆς Χουσημ μίξεως] ἕως τοῦ Χουσιμιζδῆ—*O. B. B. K.*;  
ἕως τῆς Χουσημ... 12 τῆς δύσεως] *нѣтъ o. vl. v. b. u.*

7. οὗτος δὲ εἴληφεν] καὶ ἔλαβεν—*O.*

8. Χοζομουζεδῆ] Χουσημιζδῆ—*B.*, Χουσιμιζδῆ—*B.*, Χουζημηδῆ—*O.*;  
ἔλαβεν... 9 γυναῖκα] *нѣтъ—O.*; ἀπόγονος] υἱός *K.*

9. μητέρα] *доб.* ἑαυτοῦ—*B. K.*

10. συνήγαγεν... βασιλείας] ἔκαμε πόλεμον μέγαν μετὰ τῆς βα-  
σιλείας—*K.*

11. κατέσφαξε] *нѣтъ—O. B. B. K.*

12. ἐνέπρησε] κατέφλεξε πυρὶ—*O. B. B.*, κατέκαυσε πυρὶ—*K.*; τρια-  
κοστῷ] *нѣтъ—O. B. B. o. vl. v. b.*; δευτέρῳ] ἐν δευτέρῳ—*o. vl.*

13. Ἰερεσοδῆ] Χοσρά—*o. vl. v. b. u.*, Χοσδρῶ—*B.*

14. ἐὼν] ἀνατολὴν—*K.*; τοῦ βασιλέως] τὸν βασιλέα—*o. vl. v. b. u.*;  
Χοσρόου] Χοροσδρός—*o.*, Χοροσδρόν—*v. vl. v.*, Χοροσδρό—*b. u.*; ἦσαν]  
ὑπῆρχον—*o. vl. b. u.*, ὑπῆρχεν—*v.*

15. τῶν χιλιάδες] τῶν χιλιάδων ὡς *x—o.*; πεζῶν] *нѣтъ—b. u.*, ἐπαί-  
ζον—*o.*; κατέχοντες] *нѣтъ—o.*, κρατῶντες—*K.*

1 αὐτῶν. ἀκούσας δὲ ὁ Χοσρόης περὶ τούτων ἐμειδίασε καὶ παρέασεν  
αὐτοὺς μέχρι ἂν παρῆλθον τὸν Ἰγρην ποταμόν. καὶ ἐκεῖ ἐξαπέστειλε  
κατ' αὐτοὺς τὸν ἴδιον στρατὸν ἐπιβάντων ἐπὶ ἐλεφαντῶν καὶ ἀπέχ-  
τεινεν ἅπαντας καὶ οὐκ ὑπελείφθη ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς. καὶ οὐ προ-  
5 σέθηχαν ἔτι πολεμῆσαι υἱοὶ Χάμ. ἔκτοτε παρωξύνθησαν αἱ βα-  
σιλεῖαι κατ' ἀλλήλων.

III. Καὶ τῷ τέλει τῆς ὄ χιλιάδος τῷ κ̄ χρόνῳ τοῦ Ὁρ τῷ  
ε̄ χρόνῳ τῆς πέμπτης χιλιάδος κατέλθε Σαμφίας ὁ τοῦ Βάρ ἐκ τῆς  
ἑώας, ὅς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας Μονήτου τοῦ υἱοῦ Νῶε καὶ ἠρή-  
10 μωσεν ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου ἕως τοῦ Ἰσδροτιγέως τουτέστιν ἑπτὰ  
πόλεις καὶ χώρας αὐτῶν. καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰς τρεῖς χιλιάδας τῶν  
Ἰνδῶν καὶ ἐκατέκαυσε πάντα καὶ ἠρήμωσε καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ ἔρημον  
Σαβά καὶ κατέκοψε (245) τὴν παρεμβολὴν τῶν τέκνων τοῦ Ἰσμαήλ  
υἱοῦ Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας παιδίσκης Σάρρας γυναικὸς Ἀβραάμ. καὶ

1. Χοσρόης] Χοροσδρός—ο. *vl. σ. β.*, Χοσδρώ—*B. B.*, Χοροσ-  
δρῶ—*u.*; περὶ τούτων] *h̄b̄t̄b̄—O.*, περὶ αὐτῶν—*u.*; παρέασεν] *περάσας—*  
*σ. vl.*, ἐπαρίασεν—*O.*, παρείασεν—*B.*

3. κατ' αὐτοῦς] *h̄b̄t̄b̄—ο. σ. vl. β.*, κατ' αὐτῶν—*T. B.*; ἐπιβάν-  
των] *h̄b̄t̄b̄—B.*, ἐπιβάντα—*ο. vl. σ. u.*, ἐπιβάναι—*β.*, ἐπιβάντας—*B.*,  
ἐπιβάντες—*K.*; ἐλεφαντῶν] ἐλέφαντος—*ο.*, ἐλέφαντας—*σλ. u.*, ἐλεφαν-  
τιόντων—*B.*

4. καὶ ἀπέκτεινεν ἅπαντας] *h̄b̄t̄b̄—σ. vl.*, *доб.* καὶ πολεμήσας—  
*б. ο. u.*

5. προσέθησαν] προσέθεντο—*ο. vl. β. u.*, ἐτόλμησαν—*K.*; ἔτι] τοῦ—  
*ο.*; παρωξύνθησαν] παρακινήθησαν—*K.*

7. τῷ δὲ τέλει... τοῦ Ὁρ] *h̄b̄t̄b̄—ο. σ. vl. β. u.*; χιλιάδος] *доб.*  
ἦτοι—*B.*; τοῦ Ὁρ] *h̄b̄t̄b̄—O.*, τοῦ Χοσδρῶ—*K.*; τοῦ Ὁρ τῷ ε̄ χρόνῳ]  
*h̄b̄t̄b̄—B.*

8. χιλιάδος] χιλιετερίδος—*β. u.*, χιλιονταετερίδος—*σλ. σ.*; Σαμφίας  
ὁ τοῦ Βάρ] Σαμφισέκαρ—*ο. β. u.*, Ἀμφισέκαρ—*σλ.*, Σαμφισανῶ—*K.*;  
τοῦ Βάρ] *h̄b̄t̄b̄—O. B. B. K. u.*; ἐκ τῆς ἑώας] *h̄b̄t̄b̄—σλ. β. u.*

9. ὅς ἐστιν] *h̄b̄t̄b̄—ο. vl. β. u.*; Μονήτου] Σήμ—*ο. vl. σ. β. u.*,  
Ἰωνήτου βασιλέως—*K.*

10. Ἰσδροτιγέως] Ἰσδροδηστάτου—*ο.*, Ἰσδρουιγά—*σλ.*, Ἰσδρουγίγα—  
*u.*, Ἰδρουγάν—*O. B. K.*; ἑπτὰ] *ξζ—ο.*, ἐξακοστῶ ἐβδόμῳ—*σλ.*, ἐξήκοντα  
ἑπτὰ—*B. B. K.*

11. πόλεις] πολιτείας—*ο. vl. σ. β.*; χιλιάδας] βασιλείας—*O. B. B.*  
*K. ο. vl. β. u.*

12. πάντα] αὐτὰ πυρὶ—*ο.*, αὐτὰς ἐν πυρὶ—*σλ. β.*, αὐτοὺς πυρὶ—*u.*,  
ταύτας πυρὶ—*O.*, πυρὶ—*B. K.*, πυρὶ ταῦτα—*B.*

13. Σαβά] Ἀβάτου—*ο.*; κατέκοψεν] κατάκαυσεν—*ο.*; τὴν παρεμβο-  
λὴν] ἐπὶ τὴν περιβολὴν Ἀβάτου—*ο.*; τῶν τέκνων] *h̄b̄t̄b̄—B.*; τοῦ Ἰσμαήλ...  
Σάρρας] *h̄b̄t̄b̄—ο. vl. σ.*

ἀπέδρασαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγον ἐκ τῆς ἐρήμου εἰς τὸ Ἔθριβον καὶ 1  
 εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκουμενικὴν γῆν καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν βα-  
 σιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ ἠρήμωσαν καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτούς καὶ  
 κατεκυρίευσαν τῶν ἐν τῇ γῆ τῆς ἐπαγγελίας. καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ 5  
 ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἀκρίδες  
 καὶ ἐπορεύοντο γυμνοί, καὶ ἤσθιον κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων  
 καὶ ἔπιον αἶμα κτηνῶν καὶ γάλα. τότε κατεκράτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ  
 πάσης τῆς γῆς καὶ ἠρήμωσαν πόλεις καὶ χώρας αὐτῶν καὶ κατεδυνάστευ-  
 σαν ἐν ὄλαις ταῖς νήσοις. τοτηνικαῦτα κατεσκεύαζον ἑαυτοῖς ναῦς καὶ  
 δίκην πετεινῶν ταύταις κεχρημένοι ἵπταντο ἐπὶ τῶν ὑδάτων καὶ ἀνῆλθον 10  
 πλοοὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς δύσεως μέχρι τῆς μεγάλης Ρώμης καὶ τοῦ  
 Ἰλλυρικοῦ καὶ τῆς Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης καὶ Σαρδανίας καὶ κατε-  
 κυρίευσαν τῆς γῆς ἐπὶ χρόνους ἐξήκοντα καὶ ἐποίησαν ἐν αὐτῇ ὄσα  
 ἠθέλησαν. μετὰ δὲ ἐβδομάδας ὀκτῶ ἡμισυ τῆς αὐτῶν δυναστείας δι' ἧς

1. ἀπέδρασαν] доб. ἄπαντες—O. B. K. u., δὲ ἄπαν—σ. σ.; ἀπ' αὐτοῦ] нѣтъ—O. B. B. σ. б. u.; Ἔθριβον] доб. καὶ ἀπὸ τὴν Ἔθριβον—o. б. u.

2. καὶ εἰσῆλθον... γῆν] нѣтъ — T.; οἰκουμενικὴν. γῆν] οἰκουμένην—B. σ.

3. καὶ ἠρήμωσαν... κατεκυρίευσαν] нѣтъ—σ. σ., καὶ ἠχμαλώτευσαν τὰς βασιλείας—K.; αὐτούς] нѣтъ—O. B. B. K. б.

4. κατεκυρίευσαν] доб. τὰς βασιλείας (τῆς βασιλείας—B) τῶν ἐθνῶν—O. B. B. o. б. u.; καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν] нѣтъ—O.

5. καὶ ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν] нѣтъ—o. σ. σ. б. u.

6. ἐκ κωδίων καὶ] нѣтъ—O. B. B. K. o. σ. σ. б. u.; καμήλων] доб. κατεσκευασμένων (—ον—O) ἐν βαφίαις—O. B. B.

7. καὶ ἔπιον... 8 χώρας αὐτῶν] нѣтъ—T.; τότε] ὅτε οὖν—O. B. B.

8. καὶ ἠρήμωσαν... 9 νήσοις] καὶ τὰς νήσους ὄλας—K.; αὐτῶν] αὐτῆς—B.

9. ἐν ὄλαις ταῖς νήσοις] ὄλας τὰς νήσους—σ., πάσας τὰς νήσους—o. б. u.; τοτηνικαῦτα] τότε—B.

10. καὶ δίκην πετεινῶν] нѣтъ—б. u.; κεχρημένοι] κεχρισμένων—O. καὶ δίκην... ὑδάτων] нѣтъ—K.; ἵπταντο] ἵπτοντο—B; τῶν ὑδάτων... 11 τὰς χώρας] нѣтъ—T.

11. πλοοὶ] въ рyкoн. плῶ, πλέοντες—o. u., πλοοὶ—σ. σ., οὖν—O. B., ἐπὶ τῶν ὑδάτων—K., нѣтъ—B.

12. Γιγητοῦ] Γυοῦ—o., Γιγίου—B. б.; Ἰλλυρικοῦ] Αὐλῶνος—K. Σαρδανίας] доб. τῆς μεγάλης τῆς ἐπέκεινα Ρώμης—O. B. B. K. o. σ. σ. б. u.

13. ἐξήκοντα] διακοσίους ἐξήκοντα—σ.; ἐν αὐτῇ] πάντα—o., нѣтъ—O. σ. σ. б. u.

14. ἠθέλησαν] ἠβουλήθησαν—σ. б. u.; μετὰ δὲ ἐβδομάδας... 14, ἄπαντα] καὶ ὑπερψύθη (ὑπένθη—σ.) αὐτῶν ἡ καρδίαι κυριεύσαντες πάσης



1 κατεκράτησαν παρὰ τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ καρ-  
 δία ἐν τῷ θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας ἅπαντας. ἐν δὲ τῷ καιρῷ  
 ἐκείνῳ γεγόνασιν αὐτοῖς ἀρχιστράτηγοι τέσσαρες υἱοὶ ὄντες οὐμετα οὕτω  
 παρ' αὐτοῖς ὀνομαζόμενοι, ὧν τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα Ὁρῆβ καὶ Ζήβ  
 5 καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά. οὗτοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν καὶ  
 (245<sup>ο</sup>) καθ' ὃν τρόπον ἐποίησεν αὐτοῖς λύτρωσιν ἐκ τῶν χειρῶν τῶν  
 Αἰγυπτίων διὰ Μωσέως τοῦ θεράποντος αὐτοῦ, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ  
 τότε ἐποίησεν ἔλεος μετ' αὐτῶν καὶ ἐλύτρωσατο αὐτοὺς ἐξ αὐτῶν  
 10 διὰ τοῦ Γεδεὼν. καὶ ἐλευθερώθη Ἰσραὴλ ἐκ τῆς δουλείας τῶν τέχνων  
 τοῦ Ἰσμαήλ. οὗτος γὰρ ὁ Γεδεὼν κατέκοψε τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν  
 καὶ ἐδίωξε καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοὺς ἐκ τῆς οἰκουμένης γῆς εἰς τὴν  
 ἔρημον Ἐτριμβρον ἐξ ἧς ἐτύγχανον. καὶ οἱ ὑπολειφθέντες ἰβ̄ γενεαὶ  
 συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν

τῆς γῆς—*β. σ. α.*, — πᾶσαν τὴν γῆν—*ο.*, καὶ ὑπερυψώθη αὐτῶν ἡ  
 καρδία—*υ.*

1. παρὰ τῆς βασιλείας] πάσας τὰς βασιλείας—*Β.*; θεαθῆναι] θεά-  
 σασθαι—*Ο. Β. Β.*; θεαθῆναι αὐτοὺς κυριεύσαντας] ηἴτη—*Κ.*

2. ἅπαντας] καὶ κρατήσαντας ἅπαντας—*Β.*, καὶ κατεκράτησαν τὰ  
 πάντα—*Ο.*, καὶ κατακράτησαντας ἅπαντας—*Β.*, κρατῆσαι ἅπαντας—*Κ.*

3. γεγόνασιν] ἐγενήθησαν—*ο. α. σ. β. υ.*; ἀρχιστράτηγοι] τύ-  
 ραννοι ἀρχ.—*Ο. Β. Β. Κ. ο. β. υ.*, τύραννοι ἀρχιγγοί—*α. σ.*; υἱοὶ ὄντες...  
 ὀνομαζόμενοι] ηἴτη—*ο. α. υ.*; ὄντες] τυγγάνοντες—*Ο. Β. Β.*; οὐμετῶ]  
 οὐ μαίιας τῆς—*Ο. Β. Β.*; οὕτω... ὀνομαζόμενοι] ηἴτη—*σ. β.*

4. εἰσι ταῦτα] ηἴτη—*Β.*

5. οὗτοι... Ἰσραηλιτῶν] ηἴτη—*Τ.*

6. καὶ καθ' ὃν... λύτρωσιν] ηἴτη—*ο.*, καὶ καθὼς ἐλύτρωσεν ὁ  
 θεός—*Κ.*; λύτρωσιν] *δοβ. ὁ θεός—α. σ. υ. Β. Β.*, *δοβ. ὁ θεός τοῦς*  
*Ἰσμαηλίτας—β.*; χειρῶν] ἐθνῶν—*Β.*, ηἴτη—*υ.*

7. Αἰγυπτίων] *δοβ. δυνάμειως—Κ.*; διὰ Μωσέως... ἐξ αὐτῶν] τὸν  
 αὐτὸν τρόπον—*Κ.*

8. καὶ τότε] ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ—*α. σ. β. υ.*, τῷ τότε  
 καιρῷ—*Ο. Β. Β.*; ἐξ αὐτῶν] ηἴτη—*β. υ.*

9. ἐλευθερώθη] ἐλύτρώθη—*Β.*; τῆς δουλείας] ηἴτη—*υ.*; τῶν τέχ-  
 νων] ηἴτη—*ο.*

10. κατέκοψε] κατέκαμψεν—*ο.*

11. ἐδίωξε καὶ] ἐδίωξας—*Β. σ.*, ἐκδίωξας—*β. υ. Κ.*; καὶ ἐξήνεγκεν]  
 ηἴτη—*ο.*

12. εἰς τὴν ἔρημον... 15, φυλαί] καὶ ἀπήγαγεν (εἰσήγαγεν—*α. σ. β.*)  
 εἰς τὸ Ἐθριβρον ἐνθα ὑπῆρχον πρότερον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—  
*ο. α. σ. β.*, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ Ἐθριβρον. ἐν δὲ ταῖς ἐσχάταις  
 ἡμέραις—*υ.*; ἰβ̄ γενεαὶ] ηἴτη—*Ο. Β. Β. Κ.*

13. ἔθεντο] ηἴτη—*Ο. Β. Β.*, δέδωκαν—*Κ.*; ἐν] ηἴτη—*β. υ.*

ἔρημον τὴν ἐξωτέραν ἐννεά φυλαί. μέλλουσι δὲ ἐξιέναι ἄλλο ἔτι 1  
 ἀπαξ καὶ ἐρημῶσαι πᾶσαν τὴν γῆν εἰς τὸ κατακρατῆσαι τῆς οἰκου-  
 μένης καὶ τὰς χώρας πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης ἀπὸ τοῦ Αἰγύπτου  
 καὶ μέχρι Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ τοῦ Εὐφράτου μέχρι Ἰνδίας καὶ ἀπὸ 5  
 τοῦ Τίγρου ἕως τῆς εἰσόδου βασιλείας Μονήτονος υἱοῦ Νῶε καὶ ἀπὸ  
 Βάρ ἕως Ρώμης καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ καὶ Γιγητοῦ καὶ Θεσσαλονίκης  
 καὶ Ὀρβανίας καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τοῦ Πόντου. καὶ ἐν διπλοῦτι  
 ἔσται ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπὶ τοῦ τραχήλου πάντων τῶν ἔθνων. οὐκ  
 ἔσται ἔθνος ἢ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν ἢ ἰσχύουσα πολεμῆσαι  
 αὐτούς ἄχρι ἀριθμοῦ χρόνων ἐβδομάδων δέκα ἐπτά. καὶ μετὰ ταῦτα 10  
 ἠττηθήσονται ὑπὸ τῆς βασιλείας τῶν Ρωμαίων καὶ ὑποταγήσονται  
 αὐτῇ. καὶ γὰρ αὐτὴ μεγαλυθήσεται ὑπὲρ πάσας τὰς βασιλείας τῶν  
 ἔθνων καὶ οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ ὑπ' οὐδεμιᾶς εἰς τὸν αἰῶνα. ἔχει γὰρ  
 ὄπλον δι' οὗ παντες ἠττηθήσονται. ἀπ' ἐντεῦθεν οὖν κατανοήσατε (246)  
 ἀπὸ τῶν κυκλικῶν χρόνων τῶν βασιλείων καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια 15

1. ἄλλο ἔτι] **НѢТЬ**—*б. u.*

2. πᾶσαν] **НѢТЬ**—*В. В. К. ο. σλ. σ. β. u.*; εἰς τὸ] καὶ—*В. В. К. ο. σλ. σ. β. u.*; κατακρατῆσαι] κατακυριεῦσαι—*ο. σλ. σ. β. u.*; τῆς οἰκου-  
 μένης] τὴν οἰκουμένην—*ο. σλ. u. σ. β. В. К.*

3. καὶ χώρας... 6 ἀπὸ Βάρ] καὶ τὰς χώρας αὐτῆς Αἰγυπτου  
 (**НѢТЬ**—*б.*) μέχρι Αἰθιοπίας (*доб. καὶ Αἰγύπτου—б. u.*) καὶ τοῦ Εὐφράτου  
 καὶ Ἰνδίας καὶ Τίγριος (*доб. καὶ—б.*) τῆς βασιλείας Σῆμ υἱοῦ Νῶε ἀπὸ  
 βορρᾶ—*ο. σλ. β. u.*; πάσας] **НѢТЬ**—*В. В. К.*; πάσας ἐν εἰσόδῳ εἰρήνης]  
**НѢТЬ**—*σ.*; τοῦ Αἰγύπτου] τῆς γῆς Αἰγύπτου—*Ο.*

5. Τίγρου] Τίγριδος—*Ο. В.*, Πρίγιδος—*В.*; Μονήτονος] Σῆμ—*σ.*,  
 Ἰωνήτου—*Κ.*; Νῶε] *доб. βασιλέως Ἰωνίου—В.*

6. Βάρ] βορρᾶ—*Η. Ο. Τ. В. В. К. σ.*; καὶ τοῦ Ἰλλυρικοῦ κ. Γ.  
 καὶ Θεσσαλονίκης] **НѢТЬ**—*ο. σ.*; καὶ Γιγητοῦ] **НѢТЬ**—*б. u.*

7. Ὀρβανίας] Ἀλβανίας—*ο. β.*, Ἀλμανείας—*σλ.*, Οἰνίας—*Ο. В.*,  
 Ἰωνίας—*Κ.*

8. ἐπὶ τοῦ τραχήλου] ἐπὶ (κατὰ—*σλ.*) πρόσωπον—*ο. σλ. σ. u.*  
 ἔθνων] *доб. ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν—В.*

9. ὑπὸ τῶν οὐρανῶν] ἐπὶ τὴν γῆν—*σλ. σ.*

10. αὐτούς] μετ' αὐτῶν—*σλ. u.*; χρόνων] **НѢТЬ**—*б. u.*, χρόνου—*В.*  
 δέκα] **НѢТЬ**—*Ο. В. В. К. σ. β. u.*

11. τῆς βασιλείας] τοῦ βασιλέως—*ο. β. σ. σλ. u.*; αὐτῇ] αὐτῷ—*ο.*  
*σλ. σ. β. u.*; αὐτῇ] αὐτός—*ο. β. u.*; πάσας τὰς] τῆς—*В.*

13. οὐδ' οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ] οὐκ ἐκκαυθήσεται—*ο.*, οὐκ ἐξαλειφθήσε-  
 ται—*σλ. σ. β.*, οὐδεμίᾳ ἐξ.—*Κ.*; οὐδεμιᾶς] μιᾶς—*ο.*, μιᾶς αὐτῶν—*Ο. В. В.*;  
 ἔχει γὰρ... ἠττηθήσονται] **НѢТЬ**—*ο. σλ. σ. β. u.*

15. ἀπὸ τῶν κυκλικῶν χρόνων] τῶν χωρῶν—*ο.*, τὸν κύκλον χω-  
 ρῶν—*σλ. σ. β.*, τῶν κυκλογῶρων—*u.*; καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια... 17<sub>12</sub>. αἱ βα-  
 σιλεῖαι πῶσαι τέσσαρες] **НѢТЬ**—*ο. σ. σλ. β. u.*

1 τῶν πραγμάτων δείκνυσιν ἑαυτὴν φανεράν ἄνευ πλάνης ἢ ἀπάτης τινός.

IV. Ἀπὸ Νεβρώδ γὰρ τοῦ ἥρωος μέχρι τοῦ Παρουδέμ ἡ βασιλεία τῶν γιγάντων κατακρατεῖ τῆς γῆς Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ τοῦ  
 5 Παρουδέμ ἕως Ἰστοῦ γέροντος ἐκ τῆς Ἰσδροῦ. εἰ γὰρ ἐβασίλευον Πέρσαι ἐκ τοῦ Ἰστοῦ ἕως Παρουδέμ ἐβασίλευσαν ἐκ τῆς Λεβῶν καὶ τῆς Φοῦν καὶ τῆς Παρουδέμ ἕως Ἐνόριον οἱ ἐκ Βαβυλῶνος ἐβασίλευον. καὶ ἔλαβε Σενερίφ γυναῖκα τὴν ἢ ἐκ Νάθ ἐκ τῆς Ἀραράθ καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ Ἀνδραμέλεχ καὶ Σαρασά. καὶ οὗτοι ἀπέκτειναν  
 10 τὸν ἑαυτῶν πατέρα καὶ ἔφυγον εἰς γῆν Ἀραράθ. καὶ ἐβασίλευσε Σαραδόουμ εἰς Βαβυλῶνα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτῶν Σενερίφ καὶ Ναβουχοδονόσωρ ὁ ἐκ πατρὸς γενόμενος Λοτζία καὶ ἐκ μητρὸς βασιλίσσης Σαβά. ἡνίκα εἰσῆλθε Σενερίφ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ βασιλέως Ἰνδίας καὶ ἕως Σαβά καὶ ἠρήμωσε πολλὰς χώρας καὶ συνεξῆλθεν  
 15 αὐτῷ Ναβουχοδονόσωρ, ἐκείνου δηλονότι συνεξαγαγόντος αὐτὸν μεθ' ἑαυτοῦ, κατέστησεν οὖν αὐτὸν ἀρχιστράτηγον αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ σοφίαν καὶ δυναστείαν ἐδόθη αὐτῷ ἡ Βαβυλῶνος. καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκ τῶν Μήδων τὴν Ἱεροσδομέ. καὶ μετὰ τὴν τελευταίην Ναβουχοδονόσωρ καὶ Βαλτασάρ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐβασίλευσε  
 20 Δαρεῖος ὁ Μῆδος ἀπόγονος τῆς Ἱεροσδόμ. Δαρεῖος δὲ ἐγήμηε τὴν Δωροῦ Περσίαν ἐξ ἧς τίκεται Χοσρόης ὁ Πέρσης. ἄκουε τοίνυν, πῶς

1. φανεράν] φοβεράν—B.

3. ἥρωος] ἱερέως—B.; Παρουδέμ] Παρουδέν—H., Περσασδέχ—O., Παρουσδέχ—B.

4. ἡ βασιλεία... τοῦ Παρουδέμ] η̅β̅τ̅β̅—B. K.; κατακρατεῖ] κατεκράτει—O.

5. Παρουδέμ] Περσασδέχ—O.; Ἰστοῦ] Συσσοῦ—B. O. K.

6. τοῦ Ἰστοῦ] τῆς Σῆς—O. B. K.; Λεβῶν] Λέχ—O. K., Λέμ—B., Λεή—B.

7. Φοῦν] Φονῶ—B., Φουῶ—B., Φρῶ—K.; καὶ τῆς Παρουδέμ... Βαβυλῶνος] η̅β̅τ̅β̅—T.; Ἐνόριον] Σενερίφ καὶ—B. B. K., Ἐνερίφ καὶ—O., Ἐνέριον—H.

8. τὴν ἢ ἐκ Νάθ] τὴν Ἱεκνάθ—T., τὴν Ἱεκνάδ—B. B.

9. καὶ ἐγέννησεν... Σαρασά] η̅β̅τ̅β̅—B. O.; Ἀνδραμέλεχ κ. Σ. καὶ οὗτοι] η̅β̅τ̅β̅—T.; καὶ οὗτοι... Ἀραράθ] η̅β̅τ̅β̅—O.; Σαρασά] Τζανατζαρ—B

10. ἐβασίλευσε] доб. ἐκεί—O. K.

14. ἠρήμωσε] ερημῶσαι—B.

18. Ἱεροσδομέ] Ἱερουσδόμ—B. B., Ἱερουδάμ—O., ἀπόγονος] ὁ υἱός—K.

21. Δωροῦ] Δοροῦμ—B. B. Περσίαν] Πέρσιν—O., Πέρσισαν—B., Πέρσαν—B.; Χοσρόης] Χώρης—K.; ἄκουε] ἄκουσον—B.

συνήφθησαν ἀλλήλοις οὔτοι οἱ τῆς Βαβυλωνίας (246<sup>ο</sup>) μὲν τοῖς 1  
 Μῆδοις καὶ περικρατεῖς γεγόνασιν οἱ ἐκ Βαβυλῶνος τῆς τε Αἰθιο-  
 πίας καὶ Σαβά καὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως  
 τοῦ Εὐφράτου ποταμοῦ, ἔτι δὲ καὶ τῆς βασιλείας Δαβὶδ διὰ τοῦ  
 Ναβουχοδονόσωρ, ἔτι δὲ καὶ τῶν Ἀράβων καὶ τῶν Αἰγυπτίων. Δαρεῖος 5  
 δὲ ὁ Μῆδος κατεκυρίευσεν τῆς βασιλείας τῆς Ἰνδῶν καὶ Λυβίων, Χοσρόης  
 δὲ ὁ Πέρσης κτεκράτησεν Θράκης καὶ ἀνελευθρώσατο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
 καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, προστάξας αὐτοὺς ἀνοι-  
 κοδομησαὶ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ τὸν ἀπὸ Ναβουχοδονόσωρ καταποθέντα.  
 καὶ δὲ τοῦτο γέγονε κατὰ τὴν διαταγὴν τοῦ βασιλέως Χοσρόου. 10

V. Ἄκουε τοίνυν αὖθις σὺν ἀκριβείᾳ πολλῇ, πῶς ἐστερεώθησαν  
 αἱ βασιλεῖαι, πόσαι τέσσαρες βασιλεῖαι ἀλλήλαις συνήφθησαν Ἀι-  
 θίοπες Μακεδόσι καὶ οἱ Ρωμαῖοι Ἑλλησιν, οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τῆς  
 ὑπ' οὐρανῶν, οὓς ἐθεάσατο Δανιὴλ συσσεύοντας τὴν μεγάλην θά-  
 λασαν. Φίλιππος γὰρ ὁ Ἀλεξάνδρου πατὴρ Μακεδῶν ἦν καὶ ἐγῆμε 15  
 τὴν Χουσιθ θυγατέρα τοῦ Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας, ἐξ ἧς οὗτος  
 Ἀλέξανδρος τίχεται Ἑλλῆν τύραννος γεγονώς. οὗτος κτίζει Ἀλε-  
 ξανδρείαν τὴν μεγάλην καὶ βασιλεύει ἐν αὐτῇ χρόνους ἔννεακαίδεκα.

1. ἀλλήλοις] οἱ βασιλεῖς οὕτως ἀλλήλους—*O. K.*, οἱ βασιλεῖς—*B.*, βασιλεῖται—*B.*; οἱ τῆς] οἱ μὲν τῆς—*B.*
2. τοῖς Μῆδοις] τοῦ Μῆδους (τῆς Μηδείας—*B.*), Πέρσης δὲ (Πέρσις—*B.*) Μῆδοις (Μῆδοι—*B.*)—*O. B.*; καὶ περικρατεῖς... καὶ Σαβά] *нѣтъ*—*T.*; οἱ ἐκ] *нѣтъ*—*O.*, οἱ βασιλεῖς—*K.*
3. τῶν βασιλέων] τῶν βασιλικῶν—*B. K.*
4. ἔτι δὲ καί... 5 Ναβουχοδονόσωρ] *нѣтъ*—*O.*
5. Ἀράβων] Ἀβάρων—*O. B. B.*
6. Χοσρόης] Χώρης—*B. B. K.*
8. ἀπέστειλεν] *доб. αὐτοῦς*—*B. B. K.*; αὐτοῦς] *нѣтъ*—*B. B.*
10. καὶ δὲ τοῦτο] διὰ τοῦτο—*O. B.*; διαταγὴν] διάταξιν—*O. B. B. K.*; Χοσρόου] Χώρου—*K.*
11. πολλῇ] *нѣтъ*—*O. B. B.*; ἐστερεώθησαν... πόσαι] *нѣтъ*—*O. B. B.*
12. ἀλλήλαις] *нѣтъ*—*O.*; *откуда начинается прерванный текстъ второй редакциѣ (см. 15<sub>15</sub>): μάθε πῶς συνήφθησαν..., μάθετε—u.*
13. Αἰθίοπες... Ἑλλησιν] οἱ Βαβυλώνιοι τοῖς Μῆδοις οἱ τέσσαρες βασιλεῖς συνήφθησαν ἀλλήλοις οἱ ἐξ Αἰθιοπίας Μακεδόσιν Ρωμαῖοι καὶ Ἑλληγες—*σ. u.*; οἱ τέσσαρες] αὐταὶ εἰσιν οἱ τέσσαρες—*O. B. B.*; ἄνεμοι τῆς ὑπ' οὐρανῶν] *нѣтъ*—*O.*, ἀν. τῆς ὑπ' οὐρανοῖς—*σλ.*
14. Δανιὴλ] *доб. τέσσαρες ἀνέμους τοῦς ὑπ' οὐρανῶν—O.*
16. Χουσιθ] *на поляхъ вѣнов. τὴν Χουσιθ λεγομένην μετονομασθεῖσαν παρ' Ἑλλησιν Ὀλυμπιάδα—B.*; οὗτος] *нѣтъ*—*B. σ. σλ. σ. β.*
17. Ἑλληρ] Ἑλλήνων—*σλ. σ. β. u. O. B. B. M. K.*; γεγονώς] γέγονεν—*σ.*
18. χρόνους ἔννεακαίδεκα] ἔτη δώδεκα—*σ. σλ. σ. u.*, χρόνους  $\overline{ιβ}$ —*β.*

1 οὗτος κατελθὼν εἰς τὴν ἐψὼν ἀπέκτεινε Δαρείον τὸν Μῆδον καὶ κα-  
 τεκυρίευσεν χωρῶν καὶ πόλεων πολλῶν. καὶ περιενόστησε τὴν γῆν  
 καὶ κατήχθη ἕως θαλάσσης τῆς ἐπονομαζομένης ἡλίου χώρας, ἔνθα  
 καὶ ἐώρακεν ἔθνη ἀκάθαρτα καὶ δυσειδῆ. οἱ δὲ τῶν υἱῶν Ἰάφεθ  
 5 ἀπόγονοι ἐβδελύττοντο τούτων (247) τὴν ἀκαθαρσίαν. ἦσθιον γὰρ  
 πᾶσαν καταροειδῆς καὶ ἕτερα ζώηφια μυσαρὰ τε καὶ κίβδηλα κώνοπας  
 μυίας κάττας καὶ ὄφεις καὶ νεκρῶν σάρκας ἐκτρώματα ἔμβρυα οὐπω  
 τελείως ἀπαρτηθέντα ἢ διαπλάσεως σώζοντα χαρακτηῖρα καὶ ταύτην  
 κτηνῶν, οὐ μὲν ἀλλὰ καὶ πᾶν εἶδος θηρίων ἀκαθάρτων. τοὺς νε-  
 10 κρούς οὐκ ἔθαπτον ἀλλὰ πλείους ἦσθιον αὐτούς. ταῦτα πάντα κα-  
 ταθεωρήσας Ἀλέξανδρος ὑπ' αὐτῶν ἐναγῶς καὶ μυσαρῶς τελούμενα,  
 μὴ παραγένωνται ἐν τῇ γῆ τῇ ἀγία καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν

1. κατελθὼν] κατηλθεν—*ο. βλ. σ. β.*; ἀπέκτεινε] καὶ ἀπ.—*ο. βλ. σ. β.*

2. καὶ περιενόστησε τὴν γῆν] *нѣтъ*—*ο. βλ. σ. β. υ.*, περιώρισε  
 τ. γ.—*B.*

3. κατήχθη] ἀνήλθεν—*ο. βλ. σ. β. υ.*, ἡλίου χώρας] ἡλίου πό-  
 λεως—*ο.*, ἡλιγῶ—*σλ. σ.*

4. καὶ δυσειδῆ... κίβδηλα] καὶ εἶδεν ἐκεῖ (ἐκ—*σλ. σ. υ.*) τῶν υἱῶν  
 Ἰάφεθ ἀπογόνους ἐσθιόντας ἀκάθαρτα (ἐκεῖ—ἀκάθαρτα *нѣтъ*—*ο.*) μυσαρὰ  
 καὶ βδελύγματα—*ο. βλ. σ. β. υ.*; καὶ δυσειδῆ] *нѣтъ*—*M.*; *откуда до*  
 20, *нѣтъ*—*K.*

5. ἐβδελύττοντο] *нѣтъ*—*B. M. O.*; ἀκαθαρσίαν] *доб. θεασάμενος*  
*ἐμισάχθη*—*O. B. B. M.*

6. πᾶσαν] ἅπαντες αὐτῶν—*O. B. B.*; καὶ ἕτερα ζώηφια] *нѣтъ*—*O. B.*;  
 κώνοπας] κύνας—*O. B. B.*

7. κάττας] *нѣтъ*—*O. σ. βλ. υ.*; καὶ ὄφεις σάρκας] *нѣтъ*—*B.*; ἐκτρώ-  
 ματα] ἀμβλώματα—*O. B. σλ.*; οὐπω... διαπλάσεως] *нѣтъ*—*ο. σ. β. M.*;  
 οὐπω... 9 κτηνῶν] *нѣтъ*—*υ.*

8. ἀπαρτηθέντα] ἀπαρτισθέντα—*O. B. B.*, *доб. κτηνά*—*O.*; ἢ] *нѣтъ*—  
*O.*, ἦτινα—*B. B.*; σώζοντα] ἀνασώζοντα—*ο.*, (*въ руг. σώζονται*), ἀποσώ-  
 ζοντα—*B.*; χαρακτηῖρα] χαρακτηῖρας—*ο. B.*, χαρακτηῖρος—*σ.*; σώζοντα...  
 κτηνῶν] *нѣтъ*—*β. M.*; ταύτην κτηνῶν οὐμὲν] ταῦτα οὐ μόνον κ. κτηνῶν—  
*ο. βλ. σ.*, καὶ οὐ μόνον ταῦτα—*β.*; ταύτην] ταῦτα—*O. B. B.*

9. οὐ μὲν] οὐ μόνον ταῦτα—*υ.*; ἀκαθάρτων] *нѣтъ*—*ο.*, θηρίου  
 ἀκαθάρτου—*υ.*

10. πλείους] *нѣтъ*—*O. B. B. M.*; ταῦτα πάντα] τούτους—*M.*

11. καταθεωρήσας] ἰδὼν—*O. B. B.*, συναθροίσας—*ο. βλ. σ. β. υ.*;  
 ὑπ' αὐτῶν] διὰ τὰ ὑπ' αὐτῶν—*ο.*; τελούμενα μὴ παραγένωνται] γινόμε-  
 να βδελύγματα φοβηθεῖς μήπως ἀφίκωνται—*ο. βλ. σ. β. υ.*; ἐναγῶς...  
 19, ἐπιτηδευμάτων] γινόμενα τὰ μυσαρὰ καὶ ἀθέμιστα δεδιῶς μήποτε  
 μιάνωσιν πᾶσαν τὴν γῆν—*O. B. B.*

μιαρῶν αὐτῶν ἐπιτηδευμάτων, ἐδεήθη τοῦ θεοῦ ἐκτενῶς καὶ συνή- 1  
 γαγεν ἅπαντας αὐτοὺς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα καὶ πάσας  
 τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν. καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἕως τῆς ἑφῶς γῆς καὶ  
 κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως οὗ εἰσῆχθησαν ἐν τοῖς πέρασι τοῦ  
 βορρᾶ. καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος ἀπὸ ἀνατολῶν μέχρι δυσμῶν, ἵνα μήτις 5  
 περάσας πρὸς αὐτοὺς ἔλθῃ. αὐθις οὖν ἐλιπάρησε τὸν θεὸν καὶ ἐπή-  
 κουσε τῆς δεήσεως αὐτοῦ. καὶ προσέταξε κύριος ὁ θεὸς δύο ὄρεσιν,  
 οἷς ἐστὶ προσηγορία Μαζζοὶ τοῦ βορρᾶ, καὶ ἐπλησίασαν ἀλλήλοις  
 ἄχρι πηγῶν δυοκαίδεκα. καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκᾶς καὶ ἐπέ-  
 χρισεν αὐτάς ἀσυγήτην, ἵνα καὶ εἰ βούλωνται ἀνοῖξαι ἐν σιδήρῳ μὴ 10  
 δύνωνται ἢ διαλυῖσαι ἐν πυρὶ μὴ ἰσχύωσιν, ἀλλ' αὐτίκα τὸ πῦρ ὑπ'  
 αὐτὸν σβέννυται. ἢ δὲ φύσις τοῦ ἀσυγήντου οὔτε σιδηρὸς ὑφίσταται  
 τὴν κατάκλυσιν οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν. πάσας γὰρ ὦνπερ δαιμόνων  
 ἐπίνοιαι αἰόλους ἀπεργάζεται καὶ (247°) οὔτε φαρμακείας ἐπίνοια

1. ἐκτενῶς... αὐτοὺς ἕως] **НѢТЬ** — **T**; ἐκτενῶς καὶ] περὶ αὐτῶν  
 (αὐτοῦ—**B**.) καὶ προστάξας—**O. B. B.**, καὶ προστάξει αὐτοῦ—**u. o. vl. b.**,  
 πρ. αὐτόν—**o**.

2. συνήγαγεν] ἤγαγεν—**o. vl. v. b. u.**

3. καὶ πάσας τὰς παρεμβολὰς] **НѢТЬ**—**O**.; αὐτοὺς ἕως] ἐκ—**O. B.**  
**B. o. vl. v. b. u.**; ἐξήγαγεν] ἐξήνεγκεν—**vl. v. b.**; τῆς ἑφῶς γῆς] τῆς  
 γῆς αὐτῶν—**o. vl. v. b. u.**; αὐτοὺς ἕως... 4 αὐτῶν ἕως] **НѢТЬ**—**O**.

4. εἰσῆχθησαν] εἰσήλθοσαν—**o**.; ἐν τοῖς πέρασι... εἴσοδος] **НѢТЬ**—**B**.

5. καὶ] ἐν ᾧ—**O**.; εἴσοδος] **доб.** οὔτε ἔξοδος—**O. B. o. vl. v. b. u.**;  
 ἵνα μήτις... ἔλθῃ] δι' ἧς εὐνήσεται τις περάσαι ἢ εἰσελθεῖν—**o. v.**  
**vl. b. u.**, δι' ἧς τις πρὸς αὐτοὺς περάσει καὶ εἰσελθεῖν—**O. B.**

6. αὐθις οὖν] ἐν αὐτῇ διότι—**o**.; ἐλιπάρησε] παρεκάλεσεν—**O. o.**  
**vl. v. u.**, παρακαλέσας—**B. B.**, προσκάλεσε—**b**.; τὸν θεὸν] **доб.** ὁ Ἀλέ-  
 ξανδρὸς—**O. B. B. o. v. b. u.**

8. οἷς εἰσὶ πρ. μ. τοῦ βορρᾶ] **НѢТЬ**—**B**.; καὶ ἐπλησίασαν... δυοκαί-  
 δεκα] **НѢТЬ**—**o**.

10. ἀσυγήτην] ἀσύγκειτον—**vl.**, ἀσεγκρίτος—**O**., ἀσυγκήτ—**B**.; ἀσυ-  
 γήτην... ἀνοῖξαι] **НѢТЬ**—**o**.; βούλωνται] βούλοιντο—**B**.; ἀνοῖξαι] **доб.**  
 αὐτάς—**B. b**.

11. δύνωνται] δύνανται—**B**.; διαλυῖσαι] **доб.** αὐτάς—**vl.**; ἰσχύωσιν]  
 ἰσχύουσι—**B**.; ἀλλ' αὐτίκα .. σβέννυται] **НѢТЬ**—**o. vl. v. b. u.**

12. ὑπ' αὐτόν] ὑπ' αὐτοῦ—**B**.; ἢ δὲ] τοιαύτη γὰρ—**b**.; οὔτε] ἐστὶ  
 ὅτι—**B. B. O**.; σιδηρὸς... πῦρ **НѢТЬ**—**T**.; σιδηρὸς] σιδήρου—**vl.**

13. κατάκλυσιν] κατάλυσιν—**O**.; οὔτε πῦρ τὴν διάλυσιν] **НѢТЬ**—  
**O. B.**, οὔτε διάλυσιν ἐν τούτοις—**o**.; πῦρ] πυρός—**T. vl. v. b. u.**,  
 πυρὶ—**B**.; πάσας γὰρ... 20, κέχρηται] **НѢТЬ**—**o. vl. v. b. u.**; ὦνπερ...  
 ἐπίνοιαι] τὰς τῶν δαιμόνων ἐπινοίας—**O. B. B.**

14. αἰόλους] **доб.** καὶ κενάς—**O. B. B.**; καὶ οὔτε... 20, καθαίρειν  
 αὐτοῦ] **НѢТЬ**—**O. B. B.**

1 ἰσχύει κατὰ τοῦ ἀσυγήντου εἰς καθαιρέσιν αὐτοῦ. ταῦτα τρῖνουν τὴ  
 ἑναγῆ καὶ κίβδηλα καὶ μυσαρὰ ἔθνη πάσαις ταῖς μαγικαῖς κακο-  
 τεχνίαις κέχρηται καὶ ἐν τούτοις αὐτῶν τὴν ρυπαρὰν καὶ ἀπάν-  
 θρωπον μᾶλλον δὲ λέγειν μισόθειον κατήργησε γοητείαν ἢ τοῦ  
 5 ἀσυγήντου φύσις, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε πυρὶ μήτε σιδήρῳ  
 μήτε οἶα δῆποτε ἐπινοῖα τὰς τοιαύτας ἀναμοχλεῦσαι πύλας καὶ ἀπο-  
 δράσαι. ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις καιροῖς κατὰ τὴν τοῦ Ἰεζεκιὴλ φωνὴν  
 καὶ προφητείαν τὴν λέγουσαν „ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῆς συντελείας  
 τοῦ κόσμου ἐξελεύσεται Ἰὼγ καὶ Μαγὼγ εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ“, οἱ  
 10 εἰσὶν ἔθνη καὶ βασιλεῖς, οὓς καθείρξεν Ἀλέξανδρος ἐν τοῖς πέρασι  
 τοῦ Βορρᾶ, Ἰὼγ καὶ Μαγὼγ Ἀνηγιαρεῖς Ἀχενᾶζ Διαφάρ Φωτιανοὶ  
 καὶ Ἀλβιανοὶ Οὐννοὶ καὶ Φάρζιοι Δεκλημοὶ καὶ Ζαρματι καὶ Θε-  
 κλείοι καὶ Ζαρματιανοὶ καὶ Χαχόνιοι καὶ Ἀμαζαρέθ καὶ Γαρμαδοὶ  
 καὶ ἀνθρωποφάγοι οἱ λεγόμενοι κυνοκέφαλοι καὶ Ἀθάρβιοι καὶ Ἀλα-  
 15 νες καὶ Φασολονικαῖοι Ἀρνύβιοι καὶ Βάλταρες. οὗτοι οἱ βασιλεῖς  
 καθεστῆκασιν ἐμφρούριοι ἐνδὸν τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἔπηξε.

VI. Τελευτήσαντος τοιγαροῦν τοῦ Ἀλεξάνδρου ἐβασίλευσαν  
 ἀντ' αὐτοῦ οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ. οὐ γὰρ ἔγημε πώποτε. καὶ  
 Χουσήθ δὲ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἡ καὶ Ὀλυμπιάς ἠνέλυσε τῇ οἰκείᾳ  
 20 πατρίδι εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν. Βύζας οὖν ὁ κτίσας Βύζαν ἀπέστειλεν

3. αὐτῶν] αὐτῆν—ο.; ρυπαρὰν] μιαν—ο., μυσαρὰν—*sl. v. b. u.*

4. μᾶλλον δὲ λέγειν] καὶ—ο. *sl. v. b. u.*, λέγω—Ο.; γοητείαν] ἐν  
 δύναμιν—ο., δυναστείαν—*sl. v. b. u.*

5. ἢ τοῦ ἀσυγήντου φύσις] *нѣтъ*—Ο. *B. B. o. sl. v. b. u.*;  
 μήτε πυρὶ] *нѣтъ*—Ο.

6. μήτε οἶα δῆποτε] ἢ τινι ἐτέρᾳ—*B.*, ἢ τινι ἐτέρῳ—Ο. *B.*

7. ἐν δὲ τοῖς ἐσχάτοις... 8 λέγουσαν] *нѣтъ*—*b. u.*; τοῖς ἐσχάτοις  
 καιροῖς] ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—ο. *sl. v.*; φωνὴν καὶ] *нѣтъ*—Ο. ο. *v. sl. b.*

9. εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ] *нѣтъ*—ο. *sl. v. b.*

15. οὗτοι] *доб.* εἰσὶν εἴκοσι καὶ δύο—Ο. *B. B. o. sl. v. b.*

16. ἐμφρούριοι] ἐν φρουρᾷ—ο. *sl. v. b.*; *вѣ u. вѣ данномѣ мѣстѣ*  
*недостаетъ листа.* ἔπηξε] ἠσφαλίσατο—*sl. v. b.*

17. τελευτήσαντος] *продолжается прерванный текстъ K.*; τοιγαροῦν  
 τοῦ Ἀλεξάνδρου] δὲ—ο. *sl. O.*, *доб.* βασιλέως—*B.*

18. οὐ γὰρ ἔγημε πώποτε καὶ] *нѣтъ*—*B. o. sl. v. b.*, οὐ γὰρ  
 ἔλαβεν ἑτέραν γυναῖκαν ὁ Ἀλέξανδρος—*K.*

19. ἡ καὶ Ὀλυμπιάς] *нѣтъ*—Ο. *B. B. K. o. v. sl. b.*; οἰκείᾳ] ἰδίᾳ—  
*sl. v. b.*

20. πατρίδι] *доб.* αὐτῆς—*sl.*; εἰς τὴν Αἰθιοπίων χώραν] εἰς τὴν  
 Αἰθιοπίαν—Ο. *B. B. K.*; εἰς τὴν Αἰθιοπίων... ἀπέστειλεν] *нѣтъ*—*v.*;  
 Βύζας οὖν... 23,, δύναμιν] *нѣтъ*—*B.*; Βύζαν] Βυζάντιον—Ο. *B.*

ἐν τῇ Αἰθιοπία πρὸς τὸν Φῶλ βασιλέα Αἰθιοπίων Γερμανικὸν τὸν 1  
 αὐτοῦ ἀρχιστράτηγον καὶ (248) εἰρηνεύσας μετ' αὐτοῦ, γράψας αὐτῷ  
 περὶ Χουσήθ τῆς μητρὸς Ἀλεξάνδρου, ἕπως ἂν αὐτὴν λάβοι ἑαυτῷ  
 εἰς γυναῖκα καὶ βασιλεύσαι αὐτήν. δεξάμενος οὖν Φῶλ ὁ βασιλεὺς  
 τὰ γράμματα παρὰ Γερμανικοῦ καὶ ἑωρακῶς τὰς παρ' αὐτοῦ φιλο- 5  
 τιμίας καὶ δεξάμενος, ἄγαν ἠὐφράνθη. ἀνέστη γοῦν καὶ αὐτὸς ἐξ  
 ἔλων τῶν Ἰνδῶν καὶ Ἀιθιοπίας, λαβὼν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ  
 Χουσήθ, ἐπορεύθη εἰς τὴν Βυζάντιον, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ σαράντα  
 χιλιάδας Αἰθιοπῶν. καὶ ἐδεξιώθη ὑπὸ Βύζα ἔξωθεν τῆς θαλάσσης  
 ἐν Χαλκηδόνι μετὰ πλήθους θυμηδίας. δέδωκε δὲ καὶ δῶματα πάμ- 10  
 πολλα τοῖς συνοῦσιν αὐτῷ. καὶ εἰσῆλθε Φῶλ εἰς Βυζάντιον καὶ  
 δέδωκε φιλοτιμίας καὶ δῶρα μέγιστα κατὰ τὴν βασιλικὴν μεγα-  
 λοψυχίαν. καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσήθ θυγατέρα Φῶλ καὶ  
 βασιλέως τῆς Αἰθιοπίας, ἐξ ἧς ἐτέχθη αὐτῷ θυγάτηρ, ἣν ἐπεκαλέσατο  
 ἐπὶ ὀνόματι τῆς πόλεως Βυζαντίαν. καὶ αὐτὴν δὲ ἔγημεν Ἀρμάλειος 15  
 ὁ Ἀρμαλεὺς βασιλεὺς Ρώμης διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν αὐτῆς σφόδρα

1. τῇ Αἰθιοπία] τῇ θαλάσσει—*O. B. K.*; Γερμανικόν] Γερμόν—*O.*,  
 στρατηγόν—*B.*, Γερμανόν—*δ.*  
 2. εἰρηνεύσας] ἠρήνευσεν—*O. B. K.* *σ. ελ. β.*, εἰρηνεύσαι—*T.*  
 4. βασιλεύσαι] βασιλεύσει—*H.*  
 5. Γερμανικοῦ] Γερμανοῦ—*δ.*  
 6. ἄγαν ἠὐφράνθη... καὶ αὐτός] *нѣтъ—σ. ελ. σ.*; καὶ αὐτός] *доб.*  
 καὶ συναγαγών—*O. B. K. ο. β.*; καὶ] *нѣтъ—O. B. K. ο. ελ. σ. β.*  
 8. Χουσήθ] *доб. μετ' αὐτοῦ—σ.*; τὸν Βυζάντιον] τὴν Βύζαν—*O. B.*  
*K. ο. ελ.*; σαράντα] σαράκοντα—*ο.*, τριάκοντα—*B. K.*, τεσσαράκοντα—*σ.*,  
 τεσσαράκοντα δύο—*δ.*  
 9. Αἰθιοπῶν] ἐθνῶν—*ο. ελ. σ. β.*; τῆς θαλάσσης] τῆς πόλεως—  
*ο. ελ. σ. β.*  
 10. μετὰ πλήθους] πλησθεῖς οὖν—*ο. ελ. β.*, με τὰς πλείστας—*O.*,  
 πλείστης—*B.*; δέδωκε δέ... 11 αὐτῷ καὶ] *нѣтъ—ο. ελ. σ. β.*  
 11. Βυζάντιον] Βύζαν—*σ. ελ. K.*; καὶ δέδωκε... 13 μεγαλοψυχίαν]  
*нѣтъ—ο. ελ. σ. β. υ.*  
 12. δέδωκε] *доб. αὐτός—B. K.*; δῶρα μέγιστα] δωρεὰς μέγιστας—*B.*,  
 πολλὰς χάριτας—*K.*  
 13. ἔλαβεν] *доб. Βύζας—O. B. ο. ε. β.*  
 14. ἐξ ἧς ἐτέχθη] καὶ ἐγέννησεν—*K.*; ἐπεκαλέσατο] ἐπωνόμασεν—  
*K. ο. ελ. β. υ.*, ὠνόμασεν—*O. B.*  
 15. αὐτὴν δὲ] ταύτην τὴν Βυζάντιαν—*ο. ελ. β. υ.*; ἔγημεν] ἔλαβεν  
 εἰς γυναῖκα—*K.*, ἔλαβεν—*υ.*; Ἀρμάλειος] Ρώμιλος—*ο. ελ. σ. β. υ. B. K.*  
 16. ὁ Ἀρμαλεὺς] *нѣтъ—O. K. B. υ.*, Ἀρμέλαος—*B.*; Ῥώμης] *доб.*  
 ὅς καὶ τὴν Ρώμην ἔκτισεν—*ο.*, ὁ καὶ τὴν Ρώμην κτίσας—*σ. ελ. β. υ.*;  
 διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν... 22, ἡγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ] *нѣтъ—ο. ε.*  
*ελ. β. υ.*; σφόδρα εὐπρέπειαν] ὠραιότητα ἡγάπησεν αὐτὴν σφόδρα—*O. B.*



- 1 εὐπρέπειαν. ἦν δὲ καὶ αὐτὸς ἄγαν ἀπλοῦς καὶ μεγαλόψυχος, ὅθεν καὶ ἐν τοῖς προικίοις ἐδωρήσατο αὐτῇ τὴν Ρώμην. ἀκούσαντες δὲ οἱ με-  
γιστάνες αὐτοῦ ἠγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ. τέτοκεν οὖν ἡ Βυζαντία  
5 τρεῖς υἱούς, ὧν τὸν μὲν ἕνα ἐπωνόμασεν εἰς τὴν τοῦ πατρὸς προ-  
σηγορίαν Ἀρμάλειον, τὸν δὲ ἕτερον Οὐρβανόν, τὸν δὲ ἄλλον Κλαύ-  
διον. ἐβασίλευσαν οὖν ἑκάτεροι ὁ μὲν Ἀρμαλεὺς ἐν Ρώμῃ ἀντὶ Ἀρ-  
μαλέως τοῦ ἰδίου πατρὸς, Οὐρβανὸς (248°) δὲ εἰς Βύζαν πόλιν τῆς  
αὐτοῦ μητρὸς, Κλαύδιος δὲ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. κατεκράτησεν οὖν τὸ  
σπέρμα τῆς Χουσιῆθ θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας τῆς τε  
10 Μακεδόνων καὶ Ρωμαίων καὶ Ἑλλήνων. ἔστι δὲ νῦν ἡ βασιλεία τῶν  
Ρωμαίων ἤγουν Ἑλλήνων ἐκ σπέρματος τῶν Αἰθιόπων αὕτη προ-  
φητικὴν χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὴν προ-  
φητικὴν ἐκφαντορίαν. προθεωρήσας γὰρ ὁ μακάριος Δαβὶδ ἐν τοῖς  
τοῦ πνεύματος ὄμμασι, προῖδὼν, ὅτι Χουσιῆθ θυγάτηρ Φῶλ μέλλει  
15 ἐξαναστῆσαι τὴν βασιλείαν τῶν Ρωμαίων, προεφῆτευσεν λέγων  
„Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. τινὲς οὖν ᾤθησαν, ὅτι  
διὰ τὴν τῶν Αἰθιόπων βασιλείαν αἰνιττόμενος ὁ ἅγιος Δαβὶδ ταῦτα  
εἶρηκεν. ἀλλ' ἐψεύσθησαν τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες. ἡ γὰρ

1. ἄγαν—*нѣтъ*—*O.*; μεγαλόψυχος] μεγαλόδωρος—*O. B. K.*; ὅθεν...  
Ρώμην] καὶ ἐχάρισεν αὐτῇ τὴν πόλιν τουτέστι τὴν μεγάλην Ρώμην—*K.*  
2. κατ' αὐτοῦ] *доб. λίαν—O.*  
3. ὧν τὸν μὲν ἕνα] καὶ τὸν μὲν πρῶτον—*o. s. s. l. u.*  
4. Ἀρμάλειον] Ρώμυλον—*o. s. s. l. u.*, Ἀρμελιόν—*B.*, Ἀρμά-  
λεον—*H. K.*; ἕτερον] δεύτερον—*o. s. s. u.*; ἄλλον] τρίτον—*o. s. u.*  
5. ἑκάτεροι] ἀμφοτέροι—*s. s. O.*; Ἀρμαλεὺς] Ρώμυλος—*o. s. s.*  
*l. u.*, Ἀρμέλαος—*B.*, Ἀρμάλεος—*K.*  
6. Ἀρμαλέως] *нѣтъ—O. B. l.*, Ρωμύλου—*o. s. s. u.*; δὲ εἰς]  
παρέλαβε—*o. s. s. l. u.*; πόλιν] *нѣтъ—o. s.*  
7. τῆς αὐτοῦ μητρὸς] *нѣтъ—o. s. s. l. u.*; ἐν Ἀλεξανδρείᾳ] Ἀλε-  
ξανδρείαν—*o. s. u.*  
8. ἔστι δὲ νῦν... Ἑλλήνων] ἕως τοῦ αἰῶνος τοίνυν ἡ βασιλεία τῶν  
Ἑλλήνων ἣτις ἐστὶ τῶν Ρωμαίων—*o. s. s. l. u. B. K.*; ἔστι δὲ νῦν ἡ  
βασιλεία] *нѣтъ—O.*  
9. ἤγουν Ἑλλήνων ἐκ] *нѣтъ—O.*; Αἰθιόπων] *доб. κατάγεται—*  
*O. B. K.*; προφθάσασα] προφθάσει—*B. K. o. s. s. u.*  
10. ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ] *нѣтъ—O. o. s. s. l. u.*  
11. προθεωρήσας γὰρ... 18 ταῦτα νοήσαντες] *нѣтъ—o. s. s. l. u.*;  
τὴν προφητικὴν ἐκφαντορίαν] τὴν προφητείαν—*O.*  
12. ὄμμασι] *доб. καὶ—B.*; Φῶλ] *доб. βασιλέως Αἰθιοπίας—O. B.*;  
μέλλει ἐξαναστῆσαι] ἐξαναστήσεται—*B.*  
13. ᾤθησαν] ἐνοήθησαν—*B.*; εἰενοήθησαν—*K.*  
14. τὴν ἀλήθειαν οἱ ταῦτα νοήσαντες] *нѣтъ—O.*

ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς Αἰθιοπίας συνισταμένη βασιλεία αὕτη κέχτηται 1  
 τὸ μέγα καὶ σεβάσμιον ξύλον τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ σταυροῦ τοῦ  
 ἐν μέσῳ τῆς γῆς παγέντος. ὕθαν εἰκότως ὁ αὐτὸς ἀπεφήνατο ὁ  
 θεοπάτωρ Δαβὶδ „Αἰθιοπία προφήσσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. οὐκ  
 ἔστι γὰρ ἔθνος ἡ βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυ- 5  
 ναστεῦσαι τῆς βασιλείας τῶν χριστιανῶν. ὡς γὰρ ἔφημεν, ἀγαπητοί,  
 τὸ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ τῆς γῆς ἐμπαγέντα ζωοποιῶ ὄχυ-  
 ρῶται σταυρῷ, ὑφ' οὗ καὶ τὰ τῆς οἰκουμένης πέρατα λίαν πανσόφως  
 περιγράφονται κατὰ τε πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος. ποία  
 γὰρ ἰσχύς ἡ δυναστεία ἰσχύσει πώποτε τὴν τοῦ σταυροῦ περιδρά- 10  
 ξασθαι (249) δύναμιν.

VII. Ἀκούσωμεν τοίνυν, τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε  
 περὶ τῆς ἐσχάτης ἡμέρας καὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας. φησὶ ἐν  
 τῇ πρὸς Θεσσαλονίκους ἐπιστολῇ οὕτως· „ἔρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελ-  
 φοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ὑμῶν 15  
 ἐπὶ συναγωγῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ  
 τοῦ νοῦς μήτε θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε

1. Αἰθιοπίας] Αἰθιοπίσσης—*T. B. K.*; συνισταμένη] συνίσταται—*ο. ελ. σ. β. υ. Ο.*; βασιλεία αὕτη] ἡ τῶν Ρωμαίων βασιλεία καὶ—*ο. ελ. σ. β. υ.*

2. τιμίου... ἠῆτῆ—*β.*; καὶ ζωοποιῦ] ἠῆτῆ—*ο. ελ. σ. β.*

3. τοῦ ἐν μέσῳ... 4 αὐτῆς τῷ θεῷ] φύλαξ καὶ τεῖχος καὶ πάσης  
 (κατάστασις—*ο.*) ἀντικειμένης δυνάμειος—*ο. ελ. σ. β. υ.*; παγέντος] *δοβ.*  
 οὐ ἐκρεμάσθη τὸ κυριακὸν καὶ ἄχραντον σῶμα διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν—  
*Ο. Β. Κ.*

4. τῷ θεῷ] *δοβ.* τινὲς οὖν διανοήθησαν ὅτι διὰ τὴν τῶν Αἰθιοπίων  
 βασιλείαν ἀνιιττόμενος ὁ Δαβὶδ ταῦτα εἶρηκεν, ἀλλ' ἐψεύσθησαν—*Ο.*

5. ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη] ἠῆτῆ—*T.*

6. χριστιανῶν] Ρωμαίων—*υ.*, *откуда до 24,, пропускъ въ υ.*; ὡς γὰρ  
 ἔφημεν... 11 δύναμιν] ἠῆτῆ—*ο. ελ. σ. β.*; ἀγαπητοί] ἠῆτῆ—*Ο. Κ.*

7. τῆς ζωῆς ξύλον μᾶλλον δὲ] ἠῆτῆ—*Ο. Β. Κ.*; ἐμπαγέντα] ἠῆτῆ—  
*Ο. Β. Κ.*

11. δύναμιν] ἰσχύον—*Ο.*, *δοβ.* ἡ (οὐ—*Β.*) τῷ κράτει καὶ σεβάσματι  
 ἡ τῶν Ρωμαίων τεθωράκισται ἡ βασιλεία διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ προσπαγέντος  
 δεσπότητος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ—*Ο. Β. Κ.*

12. ἀκούσωμεν τοίνυν] προσέχετε οὖν—*ο. ελ. σ. β.*; Παῦλος] ἀπό-  
 στολος—*ο. ελ. σ. β.*; προηγόρευσε] προεῖπεν—*ο. ελ. σ. β.*, *δοβ.* περὶ τῆς  
 παρουσίας καὶ—*Ο.*

13. τῆς ἐσχάτης ἡμέρας] ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις—*Β.*

14. ἐν τῇ] ἐν τῇ δευτέρᾳ—*Β. Β. Κ. β.*, δευτέρας ἐπιστολῆς—*ο.*

16. ἐπὶ τὸ αὐτὸ] ὑπ' αὐτῶν—*ο.*, ἐπ' αὐτόν—*ελ. Ο. Β.*, ἐπ' αὐτῶν—  
*Β.*, μετ' αὐτῶν—*β.*

17. θροεῖσθαι] θροηθέντες—*Ο. Β. Β. Κ.*

- 1 δ' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἀνέστηκεν ἡ παρουσία τοῦ κυρίου. μηδεὶς ὑμᾶς ἐξαπατάτω κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λε-  
 5 γόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθῆσαι ἀποδεικνύοντα ἑαυτὸν ὅτι θεὸς ἐστὶ, μόνον ὁ κατέχων ἕως ἄρτι ἐκ μέσου γίνηται. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος\*. τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου εἰ μὴ ἡ τῶν Ρωμαίων βασιλεία; πᾶσα γὰρ ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τοῦ κόσμου τούτου καταργηθήσεται ἄνευ ταύτης. καὶ γὰρ  
 10 αὕτη πολεμεῖται καὶ οὐκ ἠττάται. καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγκρούοντα μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς καὶ κατακρατήσει ἕως οὐ προφθάσει ἢ ἐσχάτῃ ὥρα. καὶ τοῦτό ἐστι „προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. καὶ κατὰ τὸν ἀπόστολον λέγοντα „ὅταν καταργηθῇ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς παραδώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ  
 15 καὶ πατρὶ“. ποῖαν βασιλείαν; δηλονότι τῶν χριστιανῶν. οὐ γὰρ ἔστιν ἡ ἔσται βασιλεία ἢ ἐτέρα (249<sup>ο</sup>) δυναστεία ταύτης ὑπερφηανεστέρα. εἰ δὲ

1. ἐπιστολῆς] ἐπιστολῶν—*B. K.*; παρουσία τοῦ κυρίου] ἡμέρα τοῦ χριστοῦ—*ο. ελ. σ. β.*

2. μηδεὶς] μήτις—*B. K.*, μήτε—*ελ.*; ἐξαπατάτω] ἐξαπατήσει—*ελ. σ.*

3. ἀποστασία] ἀπώλεια—*ο.*; πρῶτον... 4 ἀπωλείας] *нѣтъ*—*ο.*; καὶ] *нѣтъ*—*ελ. σ.*; ἀμαρτίας] ἀνομίας—*B. B. K.*

4. ὁ υἱὸς τ. ἀπωλείας] ὁ υἱὸς δηλαδὴ τῆς ἀνομίας—*B.*; ἐπὶ πάντα... θεὸν] ὑπὲρ πάντας λεγόμενος θεός—*ο.*, ἐπὶ πάντα ἐπιλεγόμενος θεός—*ελ.*

5. σέβασμα] σεβάσματα—*B. K.*; ὥστε αὐτὸν... 6 θεός ἐστὶ] ὥστε αὐτὸν ὅτι ἐστὶν θεός καὶ μεταβραχεῖ—*ελ. σ.*

6. ὅτι θεός ἐστὶ] θεὸν καὶ μετὰ βραχέα (βραχὺ—*ο.*)—*O. B. B. ο.*, *доб.* καὶ μετὰ βραχέα—*K.*; ἕως ἄρτι] *нѣтъ*—*O.*

7. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται] *нѣтъ*—*O.*; τί οὖν ἐστὶ] *нѣтъ*—*ο. ελ.*; τί] τίς—*B. B. K.*

8. τὸ] ὁ—*B. B.*; τὸ ἐκ μέσου] *нѣтъ*—*ο. ελ.*

9. τοῦ κόσμου τούτου] *нѣтъ*—*ο. ελ. σ.*

10. αὐτῇ] αὕτη—*β.*; συγκρούοντα] συγκρίνοντα—*B.*, καὶ κατακρου-  
 τήσεται—*β.*, καὶ κατακρατήσει—*ελ.*

11. ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς] *нѣтъ*—*ο. ελ. σ.*

12. προφθάσει *нѣтъ*—*O.*; ἢ ἐσχάτῃ... προφθάσει] *нѣтъ*—*ο. ελ. σ.*  
*β.*; τοῦτό ἐστὶ] τότε—*B.*

13. καταργηθῇ] καταργηθήσεται—*B.*; ἀρχὴ καὶ] *нѣтъ*—*ο. ελ. σ. β.*

14. βασιλείαν] *доб.* λέγει—*υ.*

15. οὐ] ποῦ—*O. B. B.*

16. ἡ ἔσται] *нѣтъ*—*ο. β. υ.*; ἡ *нѣтъ*—*ο. B. B. K. ο. ελ. σ. β. υ.*;  
 δυναστεία] δυναστείας—*O. B. B. K. σ. β. υ.*, τῆς αὐτῶν βασιλείας καὶ

βούλει σκοπήσαι τὸ ἀκριβές, λάβει μοι τὸν Μωσέα λαὸν τὸν τοσούτοις 1  
σημείοις καὶ τέρασι καὶ βυθῶ θαλάσσης τοὺς Αἰγυπτίους ἐκτείλαντα.  
Ἴδε μοι Ἰησοῦν τὸν Ναυῆ, ὑφ' οὗ καὶ ὁ ἥλιος κατὰ Γαβῶν ἴσταται  
καὶ ἡ σελήνη κατὰ Φάρυγγα Ἐλώμ, καὶ ἄλλα τινὰ ἐξάϊσια θαύματα 5  
γεγονότα καὶ ἀπλῶς ἅπαν τὸ τῶν Ἑβραίων ἐννόησον κράτος, πῶς  
ὑπὸ τῆς τῶν Ῥωμαίων βασιλείας ἐξήλειπται. οὐ Τίτος καὶ Οὐεσπε-  
σιανὸς κατέκοψαν ἅπαντας; οὐκ ἀρότρῳ τὸν ναὸν ἐκπορθήσας Ἀδρι-  
ανὸς ἠρωτήριασε; τίς οὖν ἄρα γέγονεν ἢ γενήσεται κατ' αὐτὴν ἑτέρα  
βασιλεία; ἀλλ' οὐδεμία(ν) εὐρήσωμεν εἴπερ τῆς ἀληθείας φροντί-  
σωμεν. οὐ χίλια ἔτη ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βα- 10  
σιλεία αὐτῶν; Αἰγύπτιοι τρισχίλια καὶ ἀπόλλυντο ὡσαύτως, Βαβυ-  
λώνιοι τετρακόσια ἔτη ἐβασίλευσαν ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐκκοπήσονται.  
ἐκκοπίσῃς τοιγαροῦν τῆς τῶν Μακεδόνων βασιλείας ἢ γὰρ τῶν

τῆς δυναστείας—*ολ.*; ταύτης] αὐτῆ—*ο.*, αὐτοῦ—*ολ. σ.*, αὐτῆς—*β.*; ὑπερ-  
ρηφανεστέρα] ὑπερφανείσα—*B. B. K.*, ὑπερφανῶς—*ολ. σ.*, ὑπερφανῆς—  
*ο.*, ὑπερφανεστάτη—*β. υ.*

1. σκοπήσαι] σκόπησον—*ο. ολ. σ. β. υ.*; τὸ ἀκριβές] περὶ τὸ ἀλη-  
θές—*β.*, τὸ ἀληθές—*υ.*; τὸν Μωσέα] Μωσέως—*ο. ολ. σ. β. υ. O. T. B. K.*

2. ἐκτείλαντα] ἐκτείναντα—*T.*, ἐκτείνοντα—*β.*, χτείναντα—*υ.*

3. ἴσταται] ἴστατο—*B. υ.*

4. Φάρυγγα] Φάραγγος—*ο.*, Φάραγγα—*B.*; Ἐλώμ] *нѣтъ—O. B.*  
*B. K. ο. σ. β.*, Ἐλών—*υ.*; ἐξάϊσια] *нѣтъ—O.*; θαύματα] *нѣтъ—σ. ολ.*  
*σ. β. υ.*

5. γεγονότα] ἐγένετο—*ο.*, ἐγένοντο—*σ. β. υ.*, γίνεται—*O. B. B. K.*;  
ἅπαν τὸ... κράτος] *нѣтъ—B.*; ἅπαν τὸ] πάντων—*ο.*, παντός—*ολ.*; πῶς]  
*нѣтъ—ο. ολ. σ. β.*; κράτος] πόσον κράτος—*ολ.*

6. οὐ Τίτος... ἅπαντας] *нѣтъ—ο.*

7. τὸν ναὸν] *доб. τοῦ θεοῦ—O.*, κυρίου—*B.*; ἐκπορθήσας]  
*нѣтъ—β. υ.*

8. γέγονεν] ἔσται—*O. B. K.*

9. εἴπερ τῆς ἀλ. φροντίσωμεν] *нѣтъ—ο. ολ. σ. β. υ.*, ἢ πῶς τῆς  
βασιλείας φροντ.—*O.*

10. οὐ χίλια. 26, υἱοὶ Ἰσμαήλ] *короче: οὐ χίλια ἔτη ἐν Βαβυ-*  
*λῶνι οἱ τέσσαρες βασιλεύουσιν ἔτη καὶ αὐτοὶ ἀπόλλυντο; ἐκκοπίσῃς τῆς*  
*τῶν Περσῶν βασιλείας καὶ ἀναλωθείσῃς ἐπαναστήσονται κατὰ Ῥωμαίων*  
*υἱοὶ Ἰσμαήλ—ο.*

11. τρισχίλια] *доб. καὶ αὐτοὶ—T. B. O. B.*, πεντήκοντα ἀλλὰ καὶ  
αὐτοὶ—*υ.*; καὶ ἀπόλλυντο... 12 ἐβασίλευσαν] ἀλλὰ καταβασιλεύουσιν—*ολ.*

12. τετρακόσια] τετρακισχίλια—*O. B. B. K.*; ἔτη] *нѣтъ—B.*; ἐκκο-  
πήσονται] ἐκκόπησαν—*ολ.*, ἐπεράγησαν—*K.*

13. ἐκκοπίσῃς] *нѣтъ—O. B. K.*; τοιγαροῦν... 26, ὑπ' αὐτῆς] *нѣтъ—*  
*β. υ.*; ἢ γὰρ] ἦτις (καὶ ἢ—*T.*, ἦτοι—*B. B.*) τῶν Αἰγυπτίων καθοπλισταὶ  
καθοπλισθήσεται (καθοπλισθή—*T.*, καθοπλισθείσῃς—*B. B.*) κατὰ τῶν  
Ῥωμαίων βασιλείας—*O. T. B. B. K.*, *доб ἢ—B.*

1 βαρβάρων βασιλεία τουτέστι Γουρκοι και Ἄβάρεις οὔτοι κατεκόπησαν  
 ὑπ' αὐτῆς.

VIII. Εἶτα ἀναλλωθείσης τῆς βασιλείας τῶν Περσῶν ἐπαναστή-  
 5 σονται ἀντ' αὐτῆς οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ ἐκ τῆς Ἄγαρ, ἐν ἡ γραφῇ βρα-  
 χίονα νότου ἐκάλεσεν ἡγουν Δανιήλ. και ἀντιτάζεται τῇ βασιλείᾳ  
 τῶν Ρωμαίων ἀριθμῶ κυκλουμένῳ ἐβδοματικιστῶ ἐβδόμῳ χρόνῳ,  
 διότι ἡγγικεν ἡ συντέλεια και οὐκ ἔστι μῆκος χρόνων ἔτι. ἐν γάρ  
 τῇ ἐσχάτῃ χιλιάδι ἤτοι ἐβδόμῳ αἰῶνι, ἐν ταύτῃ ἐκριζοῦται ἡ τῶν  
 (250) Περσῶν βασιλεία και ἐν αὐτῇ ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα Ἰσμαήλ  
 10 ἐκ τῆς ἐρήμου Ἐθρίβον και ἐξιόντες συναχθήσονται ἐμοθυμαδὸν  
 ἐν Γαβαὼν τὴν μεγάλην. κάκει πληρωθήσεται τὸ ρηθὲν διὰ προ-  
 φήτου Ἰεζεκιήλ τό „υἱὲ ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ και  
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ και πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναθροίσθητε  
 και δεῦτε, διότι θυσίαν μεγάλην θύσω ὑμῖν. φάγετε σάρκας θυναστῶν  
 15 και πίετε αἷμα γιγάντων“. ἐν ταύτῃ τοίνυν τῇ Γαβαὼν πεσοῦνται ἐν

1. βαρβάρων βασιλεία] **НѢТЬ—O. B.**; οὔτοι] **НѢТЬ—O.**, ἀ—**B.**;  
 κατεκόπησαν] κατεπόθησαν—**T. B.**

2. ὑπ' αὐτῆς] ἐπ' αὐτοῖς—**B.**

3. ἐπαναστήσονται] ἐπαναστήσεται—**B. B.**

4. ἀντ' αὐτῆς] κατ' αὐτῆς—**B.**, κατὰ τῶν Ρωμαίων—**sl. v. b. u.**; οἱ  
 υἱοὶ Ἰσμαήλ ἐκ] κατὰ (ὑπὸ—**B.**) τῶν Ρωμαίων υἱοῦ τοῦ Ἰσμαήλ υἱοῦ—  
**B. B. K.**, κατὰ τῶν Ρωμαίων υἱοῦ—**O.**; ἐκ τῆς Ἄγαρ] **НѢТЬ—b.**; ἐν ἡ  
 γραφῇ... Δανιήλ] **НѢТЬ—o. sl. v. b. u.**

5. ἀντιτάζεται] ἀντιτάζονται—**o. sl. b. B. K.**; τῇ βασιλείᾳ] τῆς  
 βασιλείας—**o.**

6. κυκλουμένῳ] κυκλούμενος—**o.**; ἐβδοματικιστῶ] ἐβδοματικῶ—**o.**  
**B.**; ἐβδόμῳ χρόνῳ] **НѢТЬ—B.**, ἐβ. ἔτει—**B.**

7. οὐκ ἔσται] οὐκ ἔστιν—**H. T. v. b.**; ἔτι] **НѢТЬ—B. B. K.**

8. ἐν γάρ τῇ ἐσχ. χιλιάδι] τῷ τῆς ἐσχάτης χιλιάδος—**O. K.**; χι-  
 λιιάδι] χιλιετερίδι—**o. b. u.**, χιλιονταετερίδα—**sl. v.**; ἤτοι ἐβ. αἰῶνι]  
**НѢТЬ—B.**; ἐβδόμῳ] τῆς ἐβδόμης—**o. b. u. O. B. K.**, τῆς ἐβδόμου—**sl.**,  
 ἐβδόμη—**K<sup>2</sup>**; αἰῶνι] **НѢТЬ—O. B. K.<sup>2</sup> v. b.**, ἐνιαυτοῦ—**sl.**; ἐκριζοῦται...  
 βασιλεία] **НѢТЬ—o. K<sup>2</sup>.**

9. ἐξελεύσεται... ἐκ τῆς] **НѢТЬ—T.**

11. ρηθὲν] λεχθὲν—**O. B. B. K. K<sup>2</sup>.**

12. Ἰεζεκιήλ] **ДОб. λέγοντος—K<sup>2</sup>.**

13. και πρότρεψαι... συναθροίσθητε] **НѢТЬ—o.**; πρότρεψαι] πρότρεψον—  
**B.**; συναθροίσθητε] ἀφίσθητε—**B.**

14. δεῦτε] **ДОб. ἴδετε—o. sl. v. b.**, ἴδετε ἔτι—**u.**; θυσίαν μεγάλην]  
**НѢТЬ—sl.**; θύσω ὑμῖν] θύσομαι και—**o. u.**, θύσομαι—**b.**, θύσομαι  
 ὑμῖν—**sl.**; φάγετε] φάγεσθε—**B.**

15. γιγάντων] πάντων—**sl.**; ἐν ταύτῃ τοίνυν τῇ] ἔτι ἐν αὐτῇ—**o.**,  
 ἐν ταύτῃ τῇ—**B. u.**, ἐν αὐτῇ τοιγαροῦν—**K<sup>2</sup>.**

στόματι μαχαίρα πάντες οί δυνάσται τῶν Ἑλλήνων τουτέστι τῶν 1  
 Ρωμαίων. καθὼς καὶ αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς δυνάστας τῶν Ἑβραίων  
 καὶ τῶν Περσῶν, οὕτω καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας  
 ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰσμαήλ ὃς ἐπικέκληται ὄναγρος, διότι ἐν θυμῷ  
 καὶ ἐργῇ ἀποσταλήσονται ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἐπὶ τε τοὺς 5  
 ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ ἐπὶ τὰ ἄλση καὶ τὰ φυτὰ  
 καὶ πᾶν εἶδος κάρπιμον. καὶ ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν παιδεία ἀνηλεῶς  
 καὶ προπορεύονται αὐτῶν ἐπὶ τῆς γῆς τέσσαρες πληγαὶ ὄλεθρος καὶ  
 ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει γὰρ ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ διὰ  
 Μωϋσέως· „οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ σε κύριος ὁ θεὸς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας 10  
 εἰσάγει σε τοῦ κληρονομήσαι αὐτήν, ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν  
 οἰκούντων ἐν αὐτῇ“. οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσμαήλ οὐχ ἔτι ἀγαπᾷ  
 αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς δυναστείαν κρατῆσαι τῆς γῆς  
 τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν (250<sup>ο</sup>) ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γινο-  
 μένην. ἔμοια γὰρ αὐτῆς οὐδὲ ἐγένετο οὐδὲ μὴ γένηται ἐν ὄλαις 65  
 ταῖς γενεαῖς τῆς γῆς. τί γὰρ ἐδιδύσκοντο οἱ ἄνδρες τῶν μοιχαλίδων

1. μαχαίρα] μαχαίρας—*K*. *K*<sup>2</sup> *σλ. σ. β. υ. T.*; πάντες... 3 μαχαίρας] *нѣтъ—o. σλ. σ. β. υ. K*<sup>2</sup>; μαχαίρα] μαχαίρας—*B*; πάντες] *нѣтъ—O*.

3. καὶ τῶν Περσῶν... πεσοῦνται] *нѣтъ—T*; ἐν στόματι... σπέρματος] *нѣтъ—O*.

4. ἀπὸ τοῦ σπέρματος] *нѣтъ—o.*; ἐπικέκληται] ἐρμηνεύεται—*o*; ὄναγρος] ἑνος ἄγριος—*o. σλ. σ. β. υ. K*<sup>2</sup>.

5. προσώπου] *нѣтъ—б.*

6. θηρία] *доб. τῆς γῆς—K*<sup>2</sup>; καὶ ἐπὶ τὰ ἄλση καὶ φυτὰ] τὰ ἐν τοῖς σπηλαίοις—*σλ. β. σ. υ.*; τὰ ἐν σπηλαίῳ—*o.*; *доб.* καὶ ἐπὶ τὰς λόγμους καὶ ἐπὶ—*O. B. B. K*.

7. αὐτῶν παιδεία] *нѣтъ—O.*; παιδεία ἀνηλεῶς] ἐν (*нѣтъ—υ.*) πεδίῳ τάνεως—*o. σλ. σ. β. υ.*; ἀνηλεῆς παίδευσις—*K*<sup>2</sup>.

8. προπορεύονται] προπορεύονται—*K. K*<sup>2</sup>; αὐτῶν] αὐτοῖς—*o.*, *нѣтъ—K*<sup>2</sup>; ἐπὶ τῆς γῆς] *нѣтъ—O.*; τέσσαρες... ἀπώλεια] *нѣтъ—B*.

9. ἐρήμωσις] *доб.* καὶ οὐκ ἔστι ἀγάπη—*o.*; λέγει γὰρ ὁ θεὸς... 12 υἱοὺς Ἰσμαήλ] *нѣтъ—o. σλ. σ. β. υ.*

10. σέ] ὑμᾶς—*O. B. K. K*<sup>2</sup>.

11. σέ] ὑμᾶς—*O. K*.

12. ἀγαπᾷ] ἀγαπῶν—*б. υ.*

13. κύριος] *доб.* αὐτός—*σλ.*; κρατῆσαι] τοῦ κατακρατῆσαι—*o. υ.*

14. ἀνομίαν] *доб.* καὶ ἁμαρτίαν—*O. B. B. K. K*<sup>2</sup>. *o. σλ. σ. β. υ.*; τὴν ὑπ' αὐτῶν γινομένην] αὐτῶν—*O. B. B. o. σλ. σ. β. υ.*

15. οὐδὲ μὴ γένηται] οὐδὲ γενήσεται—*o. σλ. σ. β. B. K*<sup>2</sup>, οὐδὲ θέλει γένη εἰς τὸν αἰῶνα—*K*.

16. τῆς γῆς] *нѣтъ—B. B.*; τῆς γῆς τί γάρ... 28<sub>1</sub>, ἀπολαμβάνοντες] *нѣтъ—o. σ. σλ. β. υ.*; τί γάρ] διότι—*K*<sup>2</sup>,

- 1 γυναικῶν καὶ προϊσταμένων ἐσθήτων καὶ καθάπερ γυναῖκες ἑαυτοὺς ἐξωρᾶίζον καὶ ἴσταντο ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ἀγοραῖς τῶν πόλεων φανερώς καὶ μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παράφυσιν, καθὼς φησιν ὁ ἱερός ἀπόστολος. ὡσαύτως καὶ αἱ γυναῖκες τὰ αὐτὰ
- 5 ἄπερ καὶ οἱ ἄνδρες ἔπραττον. συνεζίνοντο γοῦν μιᾷ γυναικί πατέρ ἅμα καὶ υἱός καὶ ἀδελφός καὶ παντὶ συγγενεῖ προσψαύοντα. ἤγνοσαν το γὰρ ὑπὸ τῶν ἑταιρίδων. διὸ ὁ σοφώτατος Παῦλος πρὸ χρόνων εἰκότως ἀνέκραξε· „διὰ τοῦτο γάρ, φησί, παρέδωκεν ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἱ τε θῆλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς
- 10 τὴν παράφυσιν, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρρενες ἐν ἄρρεσι, τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες“. διὰ τοῦτο τοίνυν παραδώσει αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς χεῖρας βαρβάρων, ὑφ’
- 15 ὧν πεσοῦνται εἰς ἁμαρτίας καὶ δυσωδίας. καὶ μianθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμιασμένων καὶ ἐπιθήσουσι κλήρους οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.

IX. Καὶ παραδοθήσεται ἡ γῆ ἡ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπώλειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ αἰχμαλωσία καὶ ρομφαία παραδί-

1. προϊσταμένων ἐσθήτων] ἐγένοντο αὐτοί—*K*<sup>2</sup>; ἐσθήτων] ἐσθήτη—*B.*, ἐσθῆτης—*T. B. K.*

2. ἴσταντο] ἴστανται—*O.*

3. φανερώς] φανερώων—*T.*; εἰς τὴν παράφυσιν] ἠῆτῆ—*O.*

4. ἱερός] ἠῆτῆ—*B.*; τὰ αὐτὰ] ταῦτα—*B. B.*

6. ἅμα καὶ υἱός... προσψαύοντα] τῷ τῆς γυναικίας προσψαύονται—*O.*, ἅμα τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ καὶ παντὶ τῆς συγγενείας προσψαύοντι—*B. B. K.*<sup>2</sup>.

7. ἑταιρίδων] ἑτεριάδων—*H.*

8. ὁ θεός] доб. αὐτοῦς—*B. B. K.*

9. χρῆσιν] φύσιν—*B.*, доб. τῆς θηλυίας—*K*<sup>2</sup>.

10. χρῆσιν] доб. εἰς τὴν παράφυσιν—*B.*

12. τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι] ἠῆτῆ—*K.*

13. ἣν ἔδει] ἠῆτῆ—*O. B. B. K.*; πλάνης] πλάνεως—*O.*; διὰ τοῦτο] продолжается прерванный текст второй ред., см. 27<sub>16</sub>; ἐν ἑαυτοῖς] ἠῆτῆ—*O.*

14. παραδώσει] ἀποδίδωσι—*o. v. b. u.*, παραδίδωσι—*O. II. B. K. K*<sup>2</sup>; βαρβάρων] ἐχθρῶν—*o.*

15. πεσοῦνται] πεσόντες—*II. K*<sup>2</sup>; ἁμαρτίας] ἀκαθαρσίαν—*O. B. II. B. K.*

18. καὶ ἀπώλειαν] ἠῆτῆ—*O.*

19. αἰχμαλωσία] εἰς αἰχμαλωσίαν—*O. B. II. B. K.*; ρομφαία] μαχαίρα—*o. v. b. T. II.*, μαχίραν—*O.*, σφαγῆν—*B. K.*, σφαγή—*u.*;

θήσονται. Καππαδοκία (251) εἰς φθοράν καὶ ὁμοίωσιν καὶ οἱ ταύτης 1  
 εἰκότερες αἰχμαλωσία καὶ σφαγῆ καταποθήσονται. Σικελία ἔσται εἰς  
 ἐρήμωσιν καὶ οἱ ἐν αὐτῇ κατοικοῦντες εἰς σφαγῆν καὶ αἰχμαλωσίαν.  
 Ἑλλάς εἰς διαφθοράν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσία  
 καὶ μαχαίρα ἔσονται. Ρωμανία εἰς διαφθοράν καὶ φυγὴν τραπήσεται. 5  
 καὶ αἱ νῆσοι τῆς θαλάσσης εἰς ἐρήμωσιν ἔσονται καὶ οἱ κατοι-  
 κοῦντες ἐν αὐταῖς ἀπολοῦνται μαχαίρα καὶ αἰχμαλωσία. Αἴγυπτος  
 ἕφα τε καὶ Συρία ὑπὸ ζυγὸν θλίψεως ἄμετρον ἀχθήσονται. ἀγγα-  
 ρευθήσονται ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτηθήσονται ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν  
 χρυσοῦ δλκην ὑπὲρ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν. καὶ ἔσονται οἱ κατοικοῦντες 10  
 Αἴγυπτον καὶ Συρίαν ἐν στενοχωρία καὶ θλίψει ἐπταπλασίονα  
 τῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ. καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας τῶν  
 ἀνθρώπων ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τῶν ὑπὸ τῶν οὐρανῶν καὶ  
 ἔσονται ὡσεὶ ἀχρὶς εἰς πλῆθος ἧτις συναθροίζεται ὑπὸ ἀνέμου. καὶ  
 ἔσται λοιμὸς καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς. καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν 15  
 ὀλοθρευόντων καὶ εἰς ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται καὶ λαλήσουσιν

παραδοθήσονται... 5 εἰς διαφθοράν] *нѣтъ—O.*; παραδοθήσονται... ὁμοί-  
 ωσιν] ἀχθήσονται. Ἀρμενία καὶ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐν αἰχμαλωσίᾳ  
 καὶ μαχαίρα παραδοθήσονται. Καππαδοκία εἰς φθοράν καὶ εἰς ἐρήμω-  
 σιν—*Б. К.*

1. ὁμοίωσιν] ἐρήμωσιν—*Η. Τ. Β. ελ. σ. β.*; καὶ οἱ ταύτης...  
 3 ἐρήμωσιν] *нѣтъ—o. ελ. σ.*

3. αἰχμαλωσίαν] *доб.* παραδοθήσονται (*нѣтъ—T. Β.*) ἡ γῆ Συ-  
 ρίας ἔσται ἐρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπο-  
 λοῦνται μαχαίρα καὶ ἡ Λιβία (*Κιλικία—T. Β.*) ἐρημωθήσεται καὶ οἱ  
 κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται (*нѣтъ—T. Β.*) ἐν μαχαίρα (εἰς μα-  
 χαίραν—*T. Β.*) καὶ εἰς αἰχμαλωσίαν ἔσονται—*Б. Τ. Β. К.*

4. Ἑλλάς εἰς... 5 ἔσονται] *нѣтъ—o. ελ. β. σ.*

5. Ρωμανία... τραπήσεται] *нѣтъ—σ.*

7. αἰχμαλωσίᾳ] *доб.* γῆ Συρίας ἔσται διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοι-  
 κοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρα—*o. ελ. σ. β. u.*, καὶ αὐτοὶ αἰχμα-  
 λωσίαν καὶ σφαγῆν ὑποστήσονται—*К.*

8. ἕφα τε] *нѣтъ—Б.*; θλίψεως] καὶ θλίψιν—*Ο. Β. Π. Β. К. К²*;  
 ἄμετρον] ἁμαρτιῶν—*o. ελ. σ. β. u.*; ἀχθήσονται] ἔσονται—*Π. Κ²*.

9. ἀγγαρευθήσονται] *нѣтъ—o. ελ. σ. β. u.*, τυραννηθήσονται—*К.*;  
 ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτηθήσονται] *нѣтъ—O.*; ὑπὲρ τὴν ἰσχύν.. 15 ἐν αὐτοῖς]  
*нѣтъ—o. ελ. σ. β. u.*

10. τὴν ἰσχύν] τῶν υἰῶν—*Κ²*.

11. καὶ θλίψει ἐπτ. τ. ἐν αἰχμαλωσίᾳ] *нѣтъ—T.*

12. ἐν αἰχμαλωσίᾳ] τῶν αἰχμαλώτων—*Π. Κ²*.

15. καὶ λιμὸς ἐν αὐτοῖς] *нѣтъ—O. Π. Κ²*; ἡ καρδία... ἀρθήσονται]

*нѣтъ—Б.*

16. τῶν ὀλοθρευόντων] τῶν ὀλοθρευτῶν—*o. u. Β. Κ.*, τῶν Ἰσμα-  
 ηλιτῶν—*Π. Κ²*; εἰς ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται] ὑπερηφανθήσονται καὶ



- 1 ὑπέρογγα ἕως καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτοῖς. καὶ κατακρατήσουσι  
τὴν εἴσοδον καὶ τὴν ἐξοδον τοῦ βορρᾶ καὶ τῆς ἑφας ἕως δυσμῶν  
καὶ θαλάσσης. καὶ ἔσονται πάντες ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐτῶν ἀνθρώποι  
καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ καὶ τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης ὑπακούου-  
5 σιν αὐτῶν, καὶ αἱ ἔρημοι ἐθηρεύθησαν ὑπὸ τῶν οἰκητόρων αὐτῶν,  
ἔσονται αὐτοῖς. ἀπογράψονται (251<sup>ο</sup>) τὰ ἔρη ἐαυτοῖς καὶ τὰς ἐρήμους  
καὶ οἱ ἐχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ἡ γοῦς  
τῆς γῆς καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς ἔσται ἐν ταῖς εἰσόδοις  
αὐτῶν, καὶ οἱ πόννοι καὶ οἱ ἰδρωταὶ τῶν γεωργῶν καὶ ἡ κληρονομία  
10 τῶν πλουσιῶν καὶ τὰ προσφερόμενα τοῖς ἀγίοις κἄν τε χρυσᾶ εἶη  
κἄν τε ἀργυρᾶ ἢ λίθοι τίμιοι γαλκὸς ἢ σίδηρος τὰ τε ἐνδύματα τὰ  
ἱερατικὰ καὶ ἐνδοξα καὶ τὰ βρώματα πάντα καὶ τὰ τίμια πάντα αὐ-  
τοῖς ἔσονται. καὶ ὑπερυψωθήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἕως ἂν ἀπαιτή-  
σωσι καὶ αὐτοὺς τοὺς νεκροὺς καθιστότητα τῶν ζώντων ὡσαύτως ἐκ  
15 τῶν γηρῶν καὶ ὄρφανῶν καὶ ἐκ τῶν ἀγίων. οὐκ ἐλεήσουσι πένητα  
καὶ πτωχόν, ἀτιμάσουσι δὲ πᾶσαν γερουσίαν καὶ ἐκθλίψουσι καὶ οὐ

ὑψωθήσονται—II.; ἀρθήσονται] **нѢТЬ—O. B. B. u.**, ἀρθήσεται—**O. B.**,  
ἔσονται καὶ ὑψωθήσονται—**K<sup>2</sup>**.

1. ἕως καιροῦ τ. τ. αὐτοῖς] **нѢТЬ—O. II. K<sup>2</sup>**.

2. τὴν εἴσοδον καὶ] **нѢТЬ—O.**; ἕως] καὶ—**O. B. u. B. K.**

3. καὶ] **нѢТЬ—B.**, τῆς—**B.**; πάντες] **нѢТЬ—II.**, πάντα—**O. B. B. K.**

4. ὑπακούουσι.: 31, ἕως θαλάσσης] **нѢТЬ—O. B. B. u.**; ὑπα-  
κούουσι] ὑπακούουσι—**B.**, ὑπακούωσιν—**K.**

5. ἔρημοι] **доб. πόλεις—O. B. B. K.**, καὶ ἡ πόλις—**II. K<sup>2</sup>**; ἐθι-  
ρεύθησαν] **χρηωθήσονται—O. K.**, ἐθηρεύθησαν—**II. K<sup>2</sup>**, ὀχυρωθήσων-  
ται—**B.**, ἐχωρωθήσονται—**B.**; ὑπὸ] **нѢТЬ—O. B. B.**

6. αὐτοῖς] **доб. καὶ—II. B. B. K.**

7. οἱ ἐχθύες] καὶ πάντα αὐτῶν ἔσονται ἀλλὰ καὶ ἐχθύες—**II. K<sup>2</sup>**.

8. καὶ οἱ λίθοι... τῆς γῆς] **нѢТЬ—O.**; ἔσται ἐν... τῶν γεωργῶν]  
**нѢТЬ—B.**; εἰσόδοις] ὁδοῖς—**O.**

9. γεωργῶν] **доб. τῆς γῆς. καὶ ἔσται—B.**, τῆς γῆς—**O. K. K<sup>2</sup>**;  
ἡ κληρονομία] κληρονομίαι—**II. K<sup>2</sup>**.

10. χρυσᾶ... τίμιοι] χρυσὸς κἄν τε ἀργυρὸς κἄν τε λίθος τίμιος—  
**B. K.**; εἶη κἄν] **нѢТЬ—B. II.**

12. τὰ ἱερατικὰ... βρ. πάντα] **нѢТЬ—II. K<sup>2</sup>**; ἱερατικὰ] ἱερά—**B. B. K.**,  
ἱερέων ἱερά τε—**O.**; πάντα αὐτοῖς] καὶ πᾶν ἐτι τίμιον—**B. B. K.**,  
ἅπαντα καὶ παντίμιον αὐτῶν—**K<sup>2</sup>**.

13. ὑπερυψωθήσεται] ὑπεραρθήσεται—**O. B. K.**; ἀπαιτήσουσι...  
15 ἀγίων] αἰτήσουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργυρία καὶ ἐκ τῶν ζώντων  
ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ναῶν τῶν ἀγίων καὶ—**II. K<sup>2</sup>**.

16. πτωχόν] πτωχοὺς καὶ πλουσίους—**II. K<sup>2</sup>**, πτ. καὶ ὄρφανόν—  
**B.**; ἀτιμάσουσι] ἀτιμάξουσι—**B.**; γερουσίαν] ἱεροσύνην μυκτηρίσουσι καὶ

μη σπλαγχνισθῶσιν ἐπὶ τοὺς ἀσθενεῖς καὶ ἀδυνάτους, ἀλλ' ἐμπαίξουσι 1  
καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε ἐν σοφίᾳ ἐκλάμπουσι καὶ ἐν πολιτικοῖς  
καὶ δημοσίοις πράγμασι. καὶ κατασχυνθήσονται ἅπαντες σιγῇ καὶ  
φόβῳ μὴ ἰσχύοντες ἐλέγχειν ἢ ἀποσθῆγξασθαι τι. καὶ ἔσονται ἐκθαμβοί  
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν καὶ ἔσται ἡ σοφία αὐτῶν καὶ ἡ 5  
παίδευσίς κακοφυγῆς μὴ δυναμένη αὐτοῖς ἀντιμέμψασθαι ἢ ἀλλοιωῶσαι  
αὐτῶν λόγια. καὶ ἔσται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης  
καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως τῆς ἐρήμου  
Ἐθρὶμβρον. καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ὁδὸς στενοχωρίας, καὶ  
ὁδεύσωσιν ἐν αὐτῇ πρεσβύτεροι (259) καὶ πρεσβύτερες πτωχοὶ 10  
τε καὶ πλούσιοι πένητες καὶ διψῶντες καὶ δέσμιοι, καὶ μακαρίτως  
τοὺς νεκρούς. ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἦτοι  
ἀποστασία αὕτη ἐστὶ. φησὶ γάρ· „ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία  
πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπω-  
λείας“. ἡ γὰρ ἀποστασία παιδεία ἐστὶ καὶ παιδευθήσονται πάντες 15  
οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. καὶ ἐπειδὴ ὄναγρον ἀπεκάλεσεν ὁ θεὸς τὸν  
Ἰσμαῖλ τὸν πατέρα αὐτῶν, διὰ τοῦτο οἱ ἄγριοι ὄνοι καὶ δορκάδες

ἐξουδενώσουσι (τύψουσι—*K*<sup>2</sup>)—*Π. K*<sup>2</sup>; ἐκθλίψουσι] *δοβ.* τοὺς πένητας—  
*Ο. Β. Β.*

1. σπλαγχνισθῶσι] σπλαγχνισθήσονται.—*Ο. Β.*; καὶ ἀδυνάτους] *нѣтъ—Ο.*; ἐμπαίξουσι] ἀτιμάξουσι—*Β.*

2. καὶ διαγελάσωσι τοῖς τε] *нѣтъ—Ο. K*<sup>2</sup>; καὶ ἐν πολιτικοῖς...  
**32**, ἐφθαρμένοι εἰσὶ] *нѣтъ—K*.

3. πράγμασι] *δοβ.* διαπρέπουσι—*Ο. Β.*, διαπρεπεστάτοις—*Β.*

4. τι] τοῦτο ἢ ἐκεῖνο—*Ο.*, τί τοῦτο ἢ τί ἐκεῖνο—*Β. Β.*

6. ἡ παιδεία] *δοβ.* ἡ λογισμένη (εἰληγμένη—*Β.*) διότι λογισ-  
μένη (εἰληγμένοι—*Ο. Β.*) εἰσὶ—*Ο. Β. Β.*; κακοφυγῆς μη... **32**, ἐφθαρ-  
μένοι εἰσὶ] *нѣтъ—Ο. Β.*

8. καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν] *возобновляется прерванный текстъ второй редакціи, см. 30*; ἀνατολῶν] *δοβ.* καὶ ἀπὸ τῶν ποταμῶν—*ο.*

10. ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—β. υ.*, μετ' αὐτοῦ—*Π. K*<sup>2</sup>; πρεσβύτεροι] *πρεσ-  
βῦται—Β. ο. βλ. β. β. υ.*

11. πλούσιοι] *πᾶσα ἡλικία—Π. K*<sup>2</sup>; πένητες] *нѣтъ—Ο.*, πεινῶντες—  
*Β. Π. K*<sup>2</sup>; δέσμιοι] *δοβ.* χεῖρας καὶ πόδας μετὰ σιδήρου καὶ ἀπὸ τῆς  
θλίψεως αὐτῶν—*Π. K*<sup>2</sup>; μακαρίτως] *μακαρίσουσι—ο. βλ. β. β. Η. Β.*

12. τοὺς νεκρούς] *δοβ.* ἔτι οὐκ ἔφθασαν εἰς τὰς ἡμέρας αὐτῶν—  
*Π. K*<sup>2</sup>; ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου... **32**, τοῖς θηρίοις εἰς βρώσιν] *нѣтъ—  
ο. β. βλ. β. υ.*

13. αὕτη ἐστὶ... 15 παιδεία] *нѣтъ—Π.*; αὕτη ἐστὶ... ἀποστασία]  
*нѣтъ—K*<sup>2</sup>.

15. παιδεία] ἐν στενοχωρίᾳ—*K*<sup>2</sup>.

16. ὄναγρον] ὄνον ἄγριον—*K*<sup>2</sup>.

17. ὄνοι καὶ] *нѣтъ—Π. K*<sup>2</sup>.

- 1 τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος θηρίων ἀτίμασόν τε καὶ ἡμερον λιμώ-  
 ξουσιν καὶ ὀλιγωθήσονται. διωχθήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ θηρία  
 ἀναλωθήσονται, καὶ κόψονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ, καὶ τὸ  
 5 κάλλος τῶν ὄρεων ἀφανισθήσεται. ἐρημωθήσονται αἱ πόλεις, ἔσον-  
 ται αἱ χῶραι ἄβατοι διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα, καὶ  
 μιανθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵμασι καὶ ἀποκρατήσῃ τοὺς καρπούς αὐτῆς.  
 οὐ γὰρ εἰσιν ἄνθρωποι οἱ τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ  
 τέκνα ἐρήμου ἔσονται εἰς ἐρήμωσιν ἡξουσιν, ἐρθηαρμένοι εἰσὶ καὶ  
 τὸ μῖσος ἀσπάζονται. καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ καιροῦ τῆς ἐξόδου  
 10 αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίαις ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις  
 κεκτήσονται καὶ ἔσονται τοῖς θηρίοις εἰς βρῶσιν. τοὺς ἱερεῖς  
 ἔνδον εἰς τὰ ἅγια μολύναντες κατασφάζουσι καὶ κοιτασθήσονται ταῖς  
 γυναιξίν αὐτῶν ἐν τοῖς σεπτοῖς καὶ ἱεροῖς τόποις, ἐν οἷς ἡ μυστικὴ  
 καὶ ἀναίμακτος ἐπιτελεῖται θυσία καὶ τὰς ἱεράς ἐνδύσονται αἱ γυ-  
 15 ναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν (259<sup>ο</sup>) καὶ  
 ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς κλίναις αὐτῶν  
 ὑφαπλώσουσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς λάρναξι τῶν ἁγίων

1. ἀτίμασον... 3 ἀναλωθήσονται] κατηντήσονται καὶ ἡμερώσουσι καὶ ὀλιγωθήσονται—*Π. K<sup>2</sup>*; ἡμερον] ἀνήμερον—*B.*

6. μιανθήσεται ἡ γῆ] ἀνδῶσιν (ἀνθῶσιν—*K<sup>2</sup>*) πάντες οἱ οἰκήτορες τῆς γῆς—*Π. K<sup>2</sup>*; ἀποκρατήσῃ] *доб. ἡ γῆ—Π. K<sup>2</sup>.*

7. οἱ τυραννικῶς] *нѣтъ—Π. K<sup>2</sup>.*

8. ἐρήμου] *доб. εἰσὶ καὶ—Π. K<sup>2</sup>.*

9. καὶ τὸ μῖσος ἀσπάζονται] *продолжается прерванный текст—O. B.*; ἐρθηαρμένοι εἰσὶ] *доб. εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσὶν—Π. T. B. K<sup>2</sup>*; ἀσπάζονται] ἀσπάζοντες—*Π.*; ἐν τῇ ἀρχῇ... ρομφαίαις] *нѣтъ—K.*; τοῦ καιροῦ] *нѣтъ—K<sup>2</sup>.*

10. ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις] τῆς ἐν γαστρὶ ἐχούσας—*B.*

11. κεκτήσονται] *доб. καὶ τὰ βρέφη ἐκ τῶν ματερικῶν ἀγκυλῶν ἀσπάζοντες πατάξουσιν—O. B. Π. B. K. K<sup>2</sup>*; τοὺς ἱερεῖς] *продолжается прерванный текст второй редакції, см. 31<sub>12</sub>; βρῶσιν] βρώμα—Π.*

12. ἔνδον εἰς τὰ ἅγια] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου—*Π. K<sup>2</sup>*; κοιτασθήσονται] συγκαοτασθήσονται—*вл. u.*, συγκαοτασθῶσι—*O. B.*

13. σεπτοῖς καὶ] *нѣтъ—Π. K<sup>2</sup>.* ο. *вл. в. б. u.*; ἱεροῖς] *доб. ναοῖς τε καὶ—б.*; μυστικὴ καὶ] *нѣтъ—Π. K<sup>2</sup>.*

14. ἐπιτελεῖται] ἐτελεῖτο—*O.*

15. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν] *нѣтъ—o. вл. в. б. u.*

16. αὐτὰ] αὐτάς—*B.*, *нѣтъ—u.*

17. ὑφαπλώσουσι] ἐπιθήσουσι—*O.*, ἐπάρωσιν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐφαπλώσουσι καὶ καθήσωσι αὐτοὺς ἐπάνω αὐτῶν—*Π. K<sup>2</sup>*; καὶ τὰ κτήνη... δεσμήσουσι] *нѣтъ—o. вл. в. б. u.*; ἐν ταῖς λάρναξι] καὶ τὰς λάρνακας—*Π. K<sup>2</sup>.*

δεσμῆσουσι. καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι ὡς πῦρ δεδόκιμον τὸ 1  
γένος τῶν χριστιανῶν.

Χ. Φησὶ γὰρ ὁ ἱερὸς ἀπόστολος: „οὐχὶ πάντες ἐξ Ἱερουσαλήμ 5  
οὗτοί εἰσιν Ἰσραηλίται“. οὐκοῦν οὐ πάντες χριστιανοὶ χριστιανοὶ  
τυγχάνουσιν ὅσοι λέγονται χριστιανοί. ἑπτὰ, καθὼς φησιν ἡ γραφή, 6  
χιλιάδες ἐσώθησαν τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ  
τῇ Βάαλ καὶ ἅπας Ἰσραὴλ δι' αὐτῶν ἐσώθη. οὕτως καὶ τότε  
ἐν τῷ καιρῷ τῆς τότε ἀποστασίας καὶ τῆς παιδίσκης τῶν υἰῶν  
Ἰσραὴλ ὀλίγοι εὐρεθήσονται χριστιανοὶ ἀληθεῖς, καθάπερ αὐτὸς 10  
ὁ σωτὴρ ἐν τοῖς ἱεροῖς εὐαγγελίοις λέγει· „ἄρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς“; ὀλιγωθήσονται δὲ ἐν  
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ πνεῦμα. τότε, λέγει, πολλοὶ ἀπαρνήσονται τὴν  
ἀληθινὴν πίστιν τὸν τε ζωοποιδὸν σταυρὸν καὶ τὰ ἅγια μυστήρια,  
καὶ χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ αἰκισμῶς ἀπαρνήσονται τὸν Χριστὸν

1. δεσμῆσουσι] δεσμιώσουσι—*B.*, δεσμοῦσι—*K.*; καὶ ἔσονται φ.  
διεφθαρμένοι] *нѣтъ*—*σ.*; φονεῖς] ἀφανεῖς—*ο.*, αἱ φωναὶ αὐτῶν—*K.*; διεφθα-  
ρμένοι] διεφθαρμένοι—*K.*; ὡς πῦρ δεδόκιμον] καὶ πῦρ δοκιμασίας—*H.*  
*ο. σ. β. υ.*, ἔτι πῦρ δοκιμασίας—*Ο. Β. Β.*, ἐπ' αὐτοὺς καὶ διὰ τὴν  
ὀργὴν καὶ ἀδοκιμασίαν—*Π. K<sup>2</sup>.*

2. τὸ γένος] τῷ γένει—*σ. β. υ. Η. Β. Β. K.*, γένους—*Π. K<sup>2</sup>,*  
γένει τῶν ἀνθρώπων—*ο.*

3. Ἱερουσαλήμ] Ἰσραὴλ—*β. υ. K.*

4. εἰσιν] *доб. оі а́нδρες*—*Π. K<sup>2</sup>*; χριστιανοί] *нѣтъ*—*Ο. Β. K. σλ.*  
*υ.*, ὅσοι χριστιανοὶ λέγονται—*ο. σ. β. (въ β. υ. λέγονται нѣтъ),* οὕτως  
καὶ οἱ λεγόμενοι χριστιανοὶ ὡδε τυγχάνουσιν—*Π. K<sup>2</sup>.*

5. ὅσοι λέγονται... 7 δι' αὐτῶν ἐσώθη] *нѣтъ*—*ο. σλ. σ. β. υ.*; ἡ  
γραφή] *нѣтъ*—*Ο. Π.*

6. οἵτινες... ἐσώθη] *нѣтъ*—*Π. K<sup>2</sup>*; Ἰσραὴλ] ὁ λαὸς τοῦ Ἰσραὴλ—  
*Τ. Β. Β. K.*

7. οὕτως καὶ τότε] *нѣтъ*—*σ. β.*; τότε] *нѣтъ*—*β.*

8. τῆς παιδίσκης] παιδείας—*Ο. Β. K. σλ.*, καταστασίας—*Β.*, ἀπω-  
λείας—*ο.*; υἰῶν Ἰσραὴλ] χριστιανῶν—*ο. σλ. σ. β. υ.*

9. ἀληθεῖς] *нѣтъ*—*Β. ο. σ. β. υ.*

10. ἱεροῖς] *нѣтъ*—*Β. Π. Β. K. σ. β. υ.*; λέγει] ἔλεγε—*Ο. Β.*

11. ὀλιγωθήσονται] ὀλιγωθήσεται γὰρ—*Β.*

12. καιρῷ ἐκείνῳ] κόσμῳ—*Β.*, τότε λέγει] τῶν τελείων καὶ—*Ο. Β.*  
*K. ο. σλ. β.*, τὸ τέλειον—*Β.*, *нѣтъ*—*Π.*, καὶ—*K<sup>2</sup>,* τὸ τελειοῦν—*υ.*

13. τὴν ἀληθινὴν πίστιν] τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν—*ο. σλ. σ.*  
*β.*; ζωοποιδὸν] τίμιον—*ο.*, *доб. τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν—υ.*, *доб.*  
τίμιον—*K<sup>2</sup>.*

14. ἀπαρνήσονται τὸν χριστόν] *нѣтъ*—*ο. σλ. σ. β. υ.*; ἀπαρνήσονται...  
34, τοῖς ἀποστάταις] θύσουσιν τοὺς ἀποστάτας—*Π. K<sup>2</sup>.*

1 και ἀκολουθήσωσι τοῖς ἀποστάταις. προλαβὼν γὰρ ὁ θεὸς ἱερὸς ἀπόστολος ἐκήρυξεν εἰπὼν ὅτι „ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται  
 5 τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνης καὶ διδασκαλίας δαιμόνων ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν εἶδῃσιν“. καὶ αὐτίς ὁ αὐτός· „ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποὶ. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι (260) γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄστοργοι ἄσπονδοὶ διάβολοι ἐγηρατεῖς ἀνήμεροὶ ἀφιλάγαθοι  
 10 προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι καὶ πάντες οἱ ἀσθενεῖς τῇ πίστει ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ φανερωθήσονται. καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἀφορίσουσιν τῶν ἀγίων ἐκκλησιῶν ἰδίᾳ προαιρέσει. αὐτὸς δὲ ὁ καιρὸς καὶ προσκαλεῖται αὐτοὺς ἐπὶ τὴν πλάνην. ταπεινόφρονες γὰρ καὶ ἡσύχιοι οἱ χριστιανοὶ καὶ ἀληθινοὶ ἐλευθεροὶ  
 15 καὶ σοφοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ οὐ ζητηθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ἀλλ' ἀντὶ τούτων ζητηθήσονται οἵτινές εἰσι φίλαντοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοὶ ἄρπαγες πλεονέκται ἀνελεήμονες μέθυσοι πόρνοι μοιχοὶ ἀποστάται ἄσπονδοὶ ἄστοργοὶ ἀχάριστοι διάβολοὶ ἀκρατεῖς ἀνήμεροὶ ἀτίμασοὶ προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ  
 20 φιλόθεοι ἐπίορκοι ψεῦσται ἀνδραποδισταί, ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι. οὗτοι ἔσονται ὑπὴρέται τῶν ἡμε-

1. προλαβὼν γὰρ... 35, ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν] **НѢТЬ—O. B. C. U.**; ἱερὸς] **НѢТЬ—B. K<sup>2</sup>**.  
 2. ἀποστήσονται] ἀπωγήσονται—**O**.  
 3. πνεύμασι] τῷ πνεύματι—**O. B.**, τὸ πνεῦμα—**B**.  
 4. ψευδολόγων... εἶδῃσιν] ψευδολόγοι κεκαυστηριασμένοι τῇ συνειδήσει—**K<sup>2</sup>**.  
 5. εἶδῃσιν] συνειδήσιν—**H. T. B.**; αὐτός] **δοβ. φησί—II.**, **δοβ. ἐν ὑστέροις καιροῖς καὶ—K<sup>2</sup>**; ἐνστήσονται] ἔσονται—**II.**, ἔσται—**K<sup>2</sup>**.  
 7. βλάσφημοι... 21 ἡρνημένοι] **НѢТЬ—II.**; ἀχάριστοι] ἀχριστοί—**B**.  
 8. ἄσπονδοι] **δοβ. ἄεργοι—K.**; ἐγηρατεῖς] ἀκρατεῖς—**H. O. T. B. B**.  
 9. φιλόθεοι] **δοβ. ἀνελεήμονες μέθυσοι ἀσελγεῖς—K.**, **δοβ. πόρνοι μοιχοὶ μαλακοὶ ἀρσενοκοῖται κλέπται ψεῦσται ἀνδραποδισταί—K<sup>2</sup>**.  
 11. καὶ πάντες οἱ... 21 ἡρνημένοι] **НѢТЬ—K<sup>2</sup>**.  
 18. αὐτὸς δὲ ὁ καιρὸς] **НѢТЬ—T**.  
 15. καὶ σοφοὶ] **НѢТЬ—O.**; ἐκλεκτοὶ] ἐπίλεκτοὶ—**B.**; ἐν τῷ καιρῷ... ζητηθήσονται] **НѢТЬ—O. B. B. K.**  
 16. φίλαντοι... 21 ἡρνημένοι] ἄρπαγες πλεονέκται ἀποστάται προδόται, πόρνοι μοιχοὶ κλέπται ἐπίορκοὶ ψεῦσται ἀνδραποδισταί—**K**.  
 17. βλάσφημοι] τετεφλύμενοι—**O**.  
 18. ἀχάριστοι] **δοβ. ἀνόσιοι—B**.  
 20. ἀνδραποδισταί] **δοβ. κλέπται—B**.

ρῶν ἐκείνων καὶ πάντα τὰ ὑπ' αὐτῶν αὐτοῖς διαταττόμενα εὐχερῶς 1  
ἐκτελέσωσι. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εἰς οὐδὲν λογισθήσονται  
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται ὃν τρόπον  
καταπεπατημένη κόπρος. γενήσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ παι-  
δείᾳ ἐκείνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ καὶ ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις ἕως ἂν 5  
ἀπελπίσωσι τῆς ζωῆς αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται (260<sup>ο</sup>) ἡ τιμὴ ἐκ τῶν  
ιερέων καὶ ἡμῶξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει ἡ θυσία πᾶσα  
ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός. καὶ ἐν τῷ  
καιρῷ ἐκείνῳ ἦτοι τῷ ἐβδοματικῷ ἐβδόμῳ χρόνῳ, ἥνικα πληροῦται  
ὁ ἀριθμὸς τοῦ χρόνου τῆς δυναστείας αὐτῶν ἧς κατεκράτησαν τῆς 10  
γῆς, πληθυνθήσεται ἡ θλίψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη  
καὶ ἔσται λοιμὸς καὶ λιμός. καὶ φθαρῆσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ριφή-  
σονται ἐπὶ τῆς γῆς ὡσπερ χοῦς καθ' ἐκάστην ἡμέραν. ἐν τῷ καιρῷ  
ἐκείνῳ ἔτι μία πληγὴ προστεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. καὶ κοιτασθή-  
σεται ἄνθρωπος τῇ ἐσπέρᾳ καὶ ἀναστήσεται τῷ πρωτῷ καὶ εὐρήσει 15  
ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας αὐτοῦ τοὺς ἀπαιροῦντας αὐτῷ χρυσοῦ

1. αὐτοῖς] **нѣтъ—B. II.**; διαταττόμενα] πραττόμενα—**T. B. B.**
2. ἐκτελέσωσι] ἐξελεύσονται—**II.**
3. ἐνώπιον] **нѣтъ B.**, **доб. σιγήσουσι—II. K<sup>2</sup>.**; ἐνώπιον... ἔσονται] **нѣтъ—K.**; καὶ] ἀλλ'—**B. B.**; τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν] τῶν φοβουμένων—**II. K<sup>2</sup>.**
4. κόπρος] **доб. οὕτως—II.**
5. ἐν τῇ παιδείᾳ ἐκείνῃ] **нѣтъ—O.**; Ἰσμαὴλ] **доб. τοῦ δνάγρου—II. K<sup>2</sup>.**
6. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ] **продолжается прерванный текстъ второю ред., см. 34**; καὶ] τότε—**o. v. b. u.**, καὶ τότε—**вл.**; ἐκ] **нѣтъ—o. vl. v. O. II.**
7. ἡμῶξει] **нѣтъ—O.**, ὑπομήξει—**o. u. b.**, ὑπομῶξει—**vl. v.**, λιμῶξει—**II. K<sup>2</sup>.**, λείψει—**K.**; τοῦ θεοῦ... πᾶσα ἀπὸ] **нѣтъ—K.**; πᾶσα] **нѣтъ—B.**
8. καὶ ἔσονται... καὶ ἐν τῷ] **нѣтъ—T.**; λαός] λαῖκοί—**o. vl. v. b. u.**, ὁ κοινός λαός—**K.**; καὶ ἐν] **нѣтъ—v. b.**
9. ἐκείνῳ... 10 τοῦ χρόνου] **нѣтъ—v. o. b. vl. u.**; ἦτοι τῷ ἐβδ... ἀριθμῶς] **нѣтъ—T.**; χρόνῳ... ἀριθμῶς] **нѣтъ—T.**
10. ὁ ἀριθμῶς] **нѣтъ—II. K<sup>2</sup>.**; τοῦ χρόνου] τῶν ἐτῶν—**O. B. II. B. K. K<sup>2</sup>.**; ἧς] **доб. κατέθλιψαν καὶ—O.**
11. πληθυνθήσεται... 36, ἐν τοῖς οὐρανοῖς] **нѣтъ—o. vl. v. b. u.**
12. καὶ λιμός] **нѣтъ—O. II.**; καὶ ριφήσονται] **нѣтъ—B. II. K. K<sup>2</sup>.**
13. ἐπὶ] ἐπὶ προσώπου—**B.**, ἀπὸ προσώπου—**K<sup>2</sup>.**; καθ' ἐκάστην... τῇ ἐσπέρᾳ] **нѣтъ—K.**
14. κοιτασθήσεται ἄνθρωπος] κοιτασθήσονται οἱ ἄνθρωποι—**B.**
15. ἀναστήσεται] ἀναστήσονται—**B.**
16. ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας] εἰς τὴν θύραν—**K.**, ἐπὶ τὴν θύραν—

- 1 ὀλκὴν καὶ ἀγκαρεύοντας αὐτόν. καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα δωροληψία χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ πωλήσει ἄνθρωπος πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ καὶ τὰ ὀργανικὰ σίδηρα καὶ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἑβδοματικῷ χρόνῳ πωλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ τέκνα αὐτῶν. τίνος οὖν  
 5 χάριν παρορᾷ ὁ θεὸς τοὺς πιστοὺς ὑπενεγκεῖν τὰς θλίψεις ταύτας; ἵνα δειχθῶσιν οἱ πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀφορισθῶσι τὰ ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἐστὶν ὁ καιρὸς ἐκεῖνος. καὶ μακροθυμεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ ταῖς θλίψεσι τῶν δικαίων καὶ τῶν πιστῶν, ἵνα  
 \* φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοί, καθὼς εἶπε· „μακάριοι ἐστὲ ὅταν ἐνειδίσωσιν  
 10 ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μιστὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς“. (261) καὶ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν Ἰσραηλιτῶν, ἡνίκα

*K*<sup>2</sup>; τῆς θύρας] *нѣтъ*—*O*., τῶν θυρῶν—*B*.; αὐτοῦ] αὐτῶν—*B*., *доб. παρεστότας*—*Π. K*<sup>2</sup>; ἀπαιροῦντας] ἀπαιτοῦντας—*H. T. B. B. O.*, ζητοῦντας—*K. K*<sup>2</sup>; αὐτῷ χρυσοῦ ὀλκῆν] αὐτὸν ὀλκὸν χρυσοῦ—*O*., αὐτοὺς καὶ οὐκ ἦν χρυσοῦ ἢ ἀργυρίου—*B*., *доб. καὶ ἀργυρίου*—*Π. K*<sup>2</sup>.

1. ἀγκαρεύοντας αὐτόν] ἢ θέλοντας ἀγκαρεῦσαι—*Π. K*<sup>2</sup>., ἀγκ. αὐτοῦς—*B*.; ἀγκαρεύοντας... ἀργυρίου] *нѣтъ*—*K*.; καὶ ἐκδαπανηθήσεται πᾶσα δωροληψία] καὶ ἐκδαπανηθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πᾶσαν δωροληψίαν—*Π. K*<sup>2</sup>; *передъ ѳтѣмъ доб.* ἢ συκοφαντίας λόγους ἐγείρουσιν καὶ κρατοῦντες αὐτόν—*K*<sup>2</sup>.

2. ἄνθρωπος] *доб.* εἴ τι ἄρα ἔχει—*B*., *доб.* εἴ τι ἤρκει καὶ ἂν ἔχη—*K*<sup>2</sup>; πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ] πάντα ἕσα κέκτηται—*K*.

3. ὀργανικὰ σίδηρα] *нѣтъ*—*K*.; αὐτῶν] *доб.* καὶ μοιχεύσουσι—*Π. K*<sup>2</sup>; ἐν αὐτῷ—*B*., οἱ ἄνθρωποι] *нѣтъ*—*K*.

5. παρορᾷ] παραχωρεῖ—*Π. K. K*<sup>2</sup>; πιστοὺς] χριστιανούς—*B*.; πιστοὺς... ἀφορισθῶσι] ταῦτα ἵνα οἱ δόκιμοι φανῆσονται πιστοὺς ἀπὸ ἀπίστον—*K*.; ὑπενεγκεῖν] *нѣтъ*—*Π.*, εἰς—*K*<sup>2</sup>.

6. ἵνα] ἀλλ' ἵνα—*B*.; ἀφορισθῶσι] ἀφορισθήσονται—*B. Π. B.*, ἀχωρισθήσονται—*K*<sup>2</sup>.

8. μακροθυμεῖ] μακροθυμήσει—*O. B. B. K*.; ἐπὶ ταῖς θλίψεσι] τὰς θλίψεις—*Π.*

9. φανῶσι] φανερωῶσι—*Π.*, φανερωθῶσιν—*K*<sup>2</sup>; καθὼς εἶπε] προεἶπε γὰρ ἡμῖν (*нѣтъ*—*O*.) ὁ κύριος οὕτως—*O. B. B*.; *въ Π. K*<sup>2</sup> *другое чтеніе.*

10. καὶ εἴπωσι... 12 τοῖς οὐρανοῖς] καὶ τὰ ἐξῆς—*Π. K*<sup>2</sup>.

12. τοῖς οὐρανοῖς] *доб.* οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς πρὸ ὑμῶν. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὕτως σωθήσεται—*O. B. B. K*.; καὶ μετὰ τὴν θλίψιν] *продолжается прерванный текстъ второй редакціи, см. 35*; Ἰσραηλιτῶν] *доб.* ἐκείνην (*нѣтъ*—*O. B. B. K*.) τὴν γενομένην—*O. B. B. K. o. v. l. u.*, τῶν ἡμερῶν ἐκείνων τὴν ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν γενομένην—*Π. K*<sup>2</sup>.

κινδυνεύσωσιν οί άνθρωποι θλιβόμενοι καχοχούμενοι έν ταίς νίκαις

1. θλιβόμενοι] *Доб.* μή έχοντες έλπίδα σωτηρίας ή απολυτρώσεως (άνωλύτρωσιν—*ο. θ. θλ. β.*, *НѢТЬ—Π. Β.*) έκ τών χειρών τών 'Ισμαηλιτών διωκόμενοι θλιβόμενοι (*НѢТЬ—ο. θλ. θ.*) κεκαυχούμενοι (έκ τών... κεκαυχ. *НѢТЬ—Β.*, καχοχούμενοι—*ο.*) έν πίνη και δίψη και ψύχει (*НѢТЬ—ο. β. υ. Π. Β.*) και γυμνότητι. οί δέ βάρβαροι (Άγαρηνοί *Κ. Π.*) ούτοι έσονται (ούτ. έσ. *НѢТЬ—ο. Π.*) τρώγοντες και πίνοντες—*Ο. Τ. Β. Π. Β. Κ². ο. θλ. θ. β. υ.*; καχοχούμενοι... 39, ήμών] μή έχοντες έλπίδα σωτηρίας έκ τών χειρών τών 'Ισμαηλιτών, τότε θέλει γενήσεται ή δευτέρα παρουσία του κυρίου ήμών ιησού χριστού να καταργήση πασαν αρχήν και έξουσίαν, ώστε λοιπόν, αγαπητοί αδελφοί, ότι αυτό γένος του 'Ισμαήλ είναι πρόδρομος του άντιχριστου και καυχώνται και λέγουσι, ότι ούκ έχουσιν έλευθερίαν ποτέ οί χριστιανοί έκ τών χειρών ήμών—*Κ.*; έν ταίς νίκαις αύτών] *ВЪ В. слѣдующая вставка:* συνφανείσαν ως επί πόκον, και δευτέρα ή επιφανείσα ή μέλλουσα. έν τη προτέρα παρουσία έσπαργανώθη επιφάντης, έν δε τη δευτέρα αναλαμβάνεται το φως ως ίμάτιον. έν τη προτέρα υπέμεινε σταυρόν αισχύνης καταφρονήσας, έν τη δευτέρα έρχεται υπό στρατιάς άγγέλων δοξαζόμενος. ούχ ισθάμεθα τοίνυν επί τη πρώτη παρουσία μόνον, αλλά και την δευτέραν προσδοκώμεν. και έν τη προτέρα μόνον είπόντες „εύλογημένος ό έρχόμενος έν όνόματι κυρίου“, και έν τη δευτέρα παλιν (91) έροϋντες το αύτο ίνα μετά άγγέλων συναστήσαντες τῷ δεσπότῃ προσκυνούντες είπωμεν „εύλογημένος ό έρχόμενος έν όνόματι κυρίου“. έρχεται ό σωτήρ ου δικασθῆναι παλιν, αλλά δικάσαι τους δικάσαντας. ό πρότερον έν τῷ κρίνεσθαι σιωπήσας υπομιμνήσκειν λέγει τά τολμηρά επί σταυροῦ πεποιηκώς. ταῦτα έποίησατε και είσίγησα δι' οίκοномиάν. τότε ήλθε νῦν πιθεῖν διδάσκει ανθρώπους. τότε και ανάγκη βασιλευθήσονται κόν μῆ θέλωσιν. και περι τών δύο τούτων παρουσιών λέγει και Μαλαχίας ό προφήτης „και εξαίφνης ήξει εις τον έαυτοῦ ό κύριος δν ύμεῖς ζητεῖτε“. Ιδού μία παρουσία. και παλιν περι τῆς δευτέρας παρουσίας φησί, „και άγγελος τῆς διαθήκης δν ύμεῖς θέλετε Ιδού έρχεται“. λέγει κύριος παντοκράτωρ και τίς υπομενεῖ ήμέραν εισόδου αύτοῦ ή τίς υποστήσεται έν τη όπτασία αύτοῦ, διότι αύτος εισπορεύεται ως πῦρ χονευτηρίου και ως πόα πλυνόντων και καθιεῖται χονεύων και καθαρίζων“ και έξῆς. εύθῶς ό σωτήρ εκεί αύτός φησί, „και προσάξω πρὸς ύμᾶς έν κρίσει και έσομαι μάρτυς ταχύς επί τους φαρμάκους και επί τας μοιχαλιδας και επί τους όμνύοντας τῷ όνόματί μου επιψευδῶς“ και τά έξῆς. διά τουτο προσφαλιζόμενος ήμᾶς Παῦλος φησι. „εί τις έπικοδομη επί τον θεμέλιον τουτον χρυσίον άργυρίον και λίθους τιμίους ξύλα χόρτον κάλαμον έκαστον το έργον φανερόν γενήσεται“ ή γάρ ήμέρα δηλώσει ότι έν πυρι αποκαλύπτεται ήδη τας δύο παρουσίας ταύτας. και ό Παῦλος γράφει πρὸς Τιμόθεον και λέγων, „επεφάνη ή χάρις του θεοῦ ή σωτηρία πασιν ανθρώποις παιδεύουσα ήμᾶς ίνα άρνησάμενοι την άσέβειαν και τας κοσμικας έπιθυμίας σωφρόνως και δικαίως και εύσεβῶς ζήσωμεν έν τῷ νῦν αἰώνι προσδεχόμενοι την (91<sup>ο</sup>) μακαρίαν έλπίδα και επιφάνειαν τῆς όόξης του μεγάλου θεοῦ και σωτήρος ήμῶν ιησού χριστοῦ“. βλέπεις πῶς είπε, „πρώτην μόν, έφην, εύχαριστεῖν δευτέραν δε ήν προσδοκώμεν“. διά



τοῦτο καὶ τὰ τῆς πίστεως τῆς ἀπαγγελομένης ἢ φ ὕμων οὕτως πιστεύειν παρεδόθη εἰς τὸν ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθίσαντα ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς καὶ ἐρχόμενον ἐν δόξῃ κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. ἔρχεται τοίνυν ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστὸς ἐξ οὐρανοῦ, ἔρχεται δὲ ἐπὶ τὴν συντέλειαν τοῦ κόσμου. τούτου συντέλεια καὶ ὁ γεννητὸς οὗτος κόσμος πάλιν ἀνακαινοποιεῖται, ἐπειδὴ φθορὰ καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία καὶ πᾶν εἶδος ἀμαρτιῶν ἔλθη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἷμα ἐφ' αἵμασι ἐμίγη ἐν κόσμῳ, ἵνα μὴ μείνῃ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο οἰκητήριον ἀνομίας πεπληρωμένον. παρέρχεται οὗτος ὁ κόσμος, ἵνα ὁ καλλίων ἀναδειχθῇ καὶ θέλει λαβεῖν ἀπόδειξιν ἀπὸ τῶν ρημάτων Ἡσαίου λέγοντος τοῦ προφήτου· „καὶ ἐλιγῆσεται ὡς βιβλίον ὁ οὐρανὸς καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλων καὶ ὡς πίπτει φύλλον συκῆς“. καὶ τὸ εὐαγγέλιόν φησι· „ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ“, μὴ λυπηθῶμεν ὡς τελευτῶντες καὶ ἀστέρες τελευτήσαντες ἴσως πάλιν ἐγείρονται. ἡλιεύει δὲ τοὺς οὐρανοὺς ὁ κύριος οὐχ ἵνα ἀπολέσῃ τόπους ἀλλ' ἵνα πάλιν αὐτοὺς καλλίονας ἐγείρῃ. ἄκουε τοῦ προφήτου Δαβὶδ λέγοντος οὕτως· „κατ' ἀρχὰς σὺ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ ἐρεῖ τις εἰ λέγει σαφῶς ἀπολοῦνται δέ“ καὶ τὰ ἐξῆς. καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλήξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῆσονται (92) ὡσπερ γὰρ ἀπίωλεια ἀνθρώπου, λέγετε κατὰ τὸ εἰρημένον, ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπίωλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ καὶ ταῦτα τῆς ἀναστάσεως προσδοκώμενης οὕτως ἀνάστασιν ὡσπερ προσδοκῶμεν καὶ τῶν οὐρανῶν. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα. παιδευέσθωσαν οἱ ἐκ Μανιχαίων ἐπιστρέψαντες καὶ τοὺς φωστῆρας μηκέτι θεοποιήτωσαν μηδὲ τὸν σκοτισόμενον τοῦτον ἥλιον τὸν χριστὸν συσεβῶς εἶναι νομιζέτωσαν. καὶ πάλιν ἄκουε τοῦ κυρίου λέγοντος· „ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν“. οὐ γὰρ ἰσότημα τὰ ποιήματα τοῖς λογίοις τοῦ δεσπότη; παρέρχεται τοίνυν τὰ φαινόμενα καὶ ἔρχονται τὰ προσδοκώμενα ἀλλὰ τὸν καιρὸν μηδεὶς πολυπραγμονεῖτω. οὐ γὰρ ἡμῶν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὐδ' ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ καὶ μήτε τολμήσας ἀποφῆναι τὸ πότε ταῦτα γίνονται μήτε πάλιν ὑπτιος κοιμηθεῖς. ἀγρυπνεῖτε γάρ, φησι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖται τῆς συντελείας τὰ σημεῖα. καὶ ἐπειδὴ χριστὸν προσδοκῶμεν ἵνα μὴ ἀποθάνωμεν ἀπατηθέντες καὶ ὑπὸ τοῦ ψευδοῦς ἀντιχριστοῦ πλανηθῶμεν. θεῖζ προαιρέσει κινήθεντες κατ' οἰκονομίαν οἱ ἀπόστολοι προσέρχονται τῷ ἀληθεῖ διδασκάλῳ φασίν· „εἰπέ ἡμῖν, ἐν ποίῳ καιρῷ καὶ πότε ἔσται ταῦτα καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; προσδοκῶμεν σε πάλιν ἐρχόμενον, ἀλλ' ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. ἀσφάλισαι οὖν ἡμᾶς ἵνα μὴ ἄλλον ἀντὶ σου προσκυνήσωμεν“. ὁ δὲ θεῖων μακαρισμῶν ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ λέγει· „βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ καὶ ὑμεῖς οἱ ἀκροαταὶ νῦν τῆς διανοίας ὀφθαλμοὺς (92<sup>ο</sup>), ὡς ἐκεῖνο ὀρῶντες τὰ αὐτὰ καὶ πρὸς ὑμᾶς. ἀκούετε λέγοντος· „βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ“. καὶ παρακαλεῖ πάντας ὑμᾶς ὁ λόγος προσέχειν τοῖς λεχθησομένοις. οὐ γὰρ ἰφρία παρελθόντων πραγμάτων ἔστι καὶ πάντως

αὐτῶν, αἷς ἐξηρήμωσαν Περσίδα τε καὶ Ρωμανίαν καὶ Κιλικίαν Συρίαν 1  
καὶ Καππαδοκίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοι-  
κοῦντας πλησίον Ρώμης καὶ τὰς νήσους, ἐνδιδυσκόμενοι καθάπερ  
νύμφιοι καὶ βλασφημήσαντες ἐροῦσιν· οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ χρι-  
στιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν· 5

ἡξιόντων οὐχ ὑμῶν προφητευόντων. ἀνάξιοι γὰρ ἀλλὰ τῶν γεγραμμένων  
εἰς μέσον προσφερομένων τῶν σημείων. βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.  
πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· „ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός“  
καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. ταῦτα δὲ γέγονεν ἐκ μέρους. ἤδη γὰρ τοῦτο  
εἶρηκεν Σίμων ὁ μάγος καὶ Μενάνδρος καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν ἀθείων. καὶ  
ἐν τοῖς ἐρημώσεσιν αἷς ἐρήμωσαν...

1. αὐτῶν] δοβ. καὶ ἐν ταῖς ἐρημώσεσιν] *O. T. B. Π. B. o. σλ. σ. β. u.*; Περσίδα] χώραις Περσίδες—*B.*

8. τὰς νήσους] *нѣтъ—O.*; ἐνδιδυσκόμενοι] ἐνδεδεμένοι—*σλ. o. u. Π.*, ἐνδεδεμένοι—*σ.*, ἐνδύμενοι—*O.*

4. νύμφιοι] ἡ νύμφη ἢ καθ' ἐκάστην—*Π. K<sup>2</sup>.*; βλασφημήσαντες]  
βλασφημοῦντες—*o. σλ. σ. β. B. Π. K<sup>2</sup>.*; ἐροῦσιν] λέγουσιν ὅτι—*O. B. B. o. σλ. σ. β. u.*, λέγουσι πρὸς τοὺς χριστιανούς ὅτι—*Π. K<sup>2</sup>.*; ἔχουσιν]  
ἔχομεν—*B.*, ἔχετε—*Π.*; ἀνάρρυσιν] *нѣтъ—B.*; οἱ χριστιανοὶ] *нѣтъ—Π.*

5. τῶν χειρῶν ἡμῶν] *вставка:* ὅτε (τότε—*B. K. σλ. β. u.*) ἐλεύ-  
σεται (αἰφνίδιον—*B. K.*) Ἰσμαὴλ ἐν ἄρμασι καὶ ἵπποις μυριοπλάσιος.  
ἐξελεύσεται μέσον (ἡμῶν—*O.*, τῷ πρώτῳ μηνί—*B. β.*, πρῶτον μὲν τῆς  
ἐνάτης—*B.*, πρώτῳ μηνί τῆς ἐνάτης—*K. u.*) ἐπινημύσεως (ἐπιτιμύσεως—  
*O.*) δς (*нѣтъ—B. o. σλ. σ. β. u.*) καὶ συλλάβεται τὰς πύλας (πόλεις—*O. B. B. K. σλ. σ. β. u.*) τῆς ἀνατολῆς κατακλύζων (περιελῶν—*K.*) ἅπαν-  
τας (πάσας—*u.*) μερισθήσεται (καταστήσεται—*B.*) δὲ εἰς τρία (ἀρχὰς  
τρεις—*B. B. K. σλ.*) καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος χειμάσει (θῆσει—*K.*) εἰς  
Ἐφeson, τὸ δὲ ἕτερον εἰς Πέργαμον καὶ τὸ ἄλλον (ἕτερον—*O. o. σ.,*  
τρίτον—*B. B. K.*) εἰς τὰ Μαλάγνεια. οὐαὶ σοι χώρα Φρυγία καὶ Παμφυλία  
καὶ Βυθανία. ἐν αὐτῇ (δταν—*O. B. K. o. σλ. σ. β. u.*) γὰρ παχνήσει (παγγ-  
νήσει—*O. σλ., нѣтъ—K.*) Ἰσμαὴλ παραλαμβάνει (νων—*u.*) σε (ἐν αὐτῇ...  
σε *нѣтъ—B.*) ἐπελεύσεται γὰρ κατεσθίνος ἕπερ (κατεσθίων ὡσπερ—  
*O. B. σλ. σ.,* ὡσπερ πῦρ κατεσθίων—*K.*, ὡσπερ καταφλέγων—*σ. u.*)  
ἅπαντας. καὶ ἐν ταῖς ναύλαις (ναύκλαις—*σλ. β. u.*, οἱ ναῦται—*O. B. B. B.*)  
αὐτῶν ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἔσονται (*нѣтъ—B. K.*) καὶ ἐρη-  
μώσουσιν τὰς νήσους καὶ τοὺς (οἱ—*σλ. σ., нѣтъ—B.*) τὴν παράλιον  
οἰκοῦντας (κατοικοῦντες—*B. σλ. σ.*) καὶ (*нѣтъ—σ.*) ἀπελεύσονται εἰς τὸ  
Βυζάντιον (δοβ. οὐαὶ σοι Βύζα ὅτι ὁ Ἰσμαὴλ παραλαμβάνει σε. πράσει γὰρ  
πᾶς ἵππος Ἰσμαὴλ—*O. B. K.*, τότε περάσας [περάσει—*u.*] πᾶς Ἰσμαὴλ  
καὶ αὐτοὶ πολιορκήσουσιν τὸν Βυζάντιον—*σλ. σ. β.*) καὶ στήσει ὁ πρῶ-  
τος αὐτῶν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατέναντί σου, Βύζαν, καὶ ἀρξῆται πολε-  
μεῖν (καὶ ἀπελεύσονται... πολεμεῖν *нѣтъ—B.*) καὶ συντριψαὶ (συντριψεί—  
*B. O. B. K. σλ. σ. β. u.*) τὴν πόλιν ξυροκέρτον (ξυροκέρκον—*B. B. K. β. u.*,  
ξυροκερκίαν—*σλ. σ.*) καὶ εἰσελεύσεται ἕως τοῦ βοός. τότε βοὺς  
βόησει (δοβ. σφόδρα—*B.*) καὶ ξυροφός (ξηρόλαφος—*B. O. B. K. σλ. σ.*

1 **XI.** Τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς Ἑλλήνων ἤτοι Ρωμαίων μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ ἐξυπνισθήσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ ὕπνου καθὼς πιὼν οἶνον, ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρω-

δ. υ.) κραυγᾶσει συγχοπτόμενος ὑπὸ τοῦ Ἰσμαήλ (τῶν Ἰσμηλιτῶν—*B. O. B. K. σλ. σ. β. υ.*). τότε φωνή (φωνήσει—*σλ.*) γενήσεται (ἔλλει—*σλ.*, ἔλθη—*B. B. K.*, βοήσει—*δ. υ.*) ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (τῶν οἰκῶν—*δ.*) λέγουσα· «ἀρκεῖ μοι ἡ ἐκδίκησις αὐτῆ». καὶ ἀρεῖ κύριος τότε τὴν δειλίαν τῶν Ρωμαίων καὶ ἐμβαλεῖ εἰς τὰς καρδίας τῶν Ἰσμηλιτῶν (*δοβ.* καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσμηλιτῶν [*δοβ.* ἐμβάλλει—*δ.*, βάλλει—*B.*] εἰς τὰς καρδίας τῶν Ρωμαίων—*B. O. σλ. σ. β. υ.*). καὶ στραφέντες (στραφήσονται καὶ—*σλ. σ.*) ἐκδιώξουσιν αὐτοὺς (αὐτὸν—*δ.*) ἐκ τῶν ἰδίων ἀνθρώπων (*нѣтъ—B. O. B. K. σλ. σ. υ.*) συγκόπτοντες αὐτοὺς (ἀφειδῶς—*B. B. K.*, ἐκ τῶν... αὐτοὺς *нѣтъ—δ. υ.*). τότε πληρωθήσεται τὸ εἰρημένον (γεγραμμένον—*B. O. B. K. σλ. σ. β. υ.*) «πῶς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας». καὶ συντελεσθήσονται αἱ πλωτῆρες αὐτῶν καὶ εἰς ἀφανισμόν γενήσονται (ἔσονται—*σλ. σ.*, *δοβ.* αἰφνήδιον γὰρ ἐπελεύσονται ἐπ' αὐτοὺς θλίψεις καὶ στενοχωρία—*B. K.*)—*B. O. B. K. σλ. σ. β. υ.*;  
**въ δ. передъ етой вставкой читается еще слѣдующая:** ἄλλη ἐρμηνεία λέγει· ἔταν καυχῆσονται οἱ βάρβαροι λέγουσι· «οὐκ ἔχουσιν ἀνάρρυσιν οἱ Ρωμαῖοι ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν», ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ πολλοῦ φόβου ἐπιφερόμενος δύο λεπτά ὀνίσασθαι θέρμους, ἕς ἐνεδύσατο σάκκον. τότε, φησί, διώξουσι τὸν Ἰσμαήλ οἱ Ρωμαῖοι εἰς τὸν Ἐθρυβον καὶ δηλώσουσιν αὐτόν. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ, καὶ ἔλθη ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν. καὶ πάλιν μετ' ὀλίγον εἰσέλθη ὁ βασιλεὺς ἐν πεδίῳ Γερσιῶν συνάψαι πόλεμον μετὰ τῶν Ἰσμηλιτῶν ἰσχυρόν. καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὁ βασιλεὺς πρέσβεις (εἰς) τὰ ξανθὰ μέρη καὶ ἡμερώσει αὐτόν καὶ διώξουσι τὸν Ἰσμαήλ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν. καὶ καταλήψει ὁ βασιλεὺς τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας καὶ συγκροτήσεται πόλεμον ἰσχυρόν. καὶ μετ' ὀλίγον ἀναστήσεται ἕτερος παράνομος βασιλεὺς ὀλιγοχρόνιος ὃς ζεύξει ἀδελφοὺς μετ' ἀδελφάς. καὶ μετὰ τοῦτο ἐγερθήσεται ἕτερος βασιλεὺς, κρατήσεται δὲ τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ ἔτη  $\overline{\lambda\beta}$  καὶ εἰρηνεύσει τὴν γῆν μετὰ εὐσεβείας. τότε ἔσονται οἱ μεγιστάνες ὡς βασιλεῖς καὶ οἱ πτωχοὶ ὡς πλούσιοι. μετὰ δὲ τοῦτο ἐγερθήσεται ἕτερον σκῆπτρον βλάσφημον καὶ ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀσελγείᾳ. καὶ διὰ τὴν ἀνομίαν σαλευθήσονται οἱ μαζοὶ καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι ἃς ἐποίησεν Ἀλέξανδρος καὶ ἐξελεύσονται τὰ κεκλεισμένα σκῆπτρα καὶ ἀκάθαρτα. τότε οὐαὶ τοῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις. καὶ ἰδοὺ πόλις Βύζα συνετελέσθη ἐν τῷ βυθῷ.

1. ἐπαναστήσεται ἐπ' αὐτοὺς βασιλεὺς] *нѣтъ—T.*; ἐπ' αὐτοὺς] *нѣтъ—O. σλ. σ. β. υ.*; ἐπαναστήσεται] *слѣдуетъ вставка въ II, см. въ изд. 4-й ред.*

3. ἄνθρωπος] *нѣтъ—O.*; καθὼς] *нѣтъ—O. B. B. II. K<sup>2</sup>. σ. β. ο. υ.*; ὕπνου] οἶνου—*II.*, *δοβ.* μεγάλου—*O.*; πιὼν οἶνον] *нѣтъ—II. K<sup>2</sup>.*; ὑπὸ τὸν οἶνον—*σλ.*; ἐλογίζοντο] ἐλοσίσαντο—*ο. σλ. υ.*

ποι ὡσεὶ νεκρὸν καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα οὗτος ἐξελεύσεται ἐπ' 1  
 αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίων καὶ βάλλει ρομφαίαν καὶ ἐρήμωσιν  
 ἕως Ἐθρίμβρον ἤτοι εἰς τὴν πατρίδα αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτεύσει τὰς  
 γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα. ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς  
 ἐπαγγελίας κατέλθωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐκκόψου- 5  
 σιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ ἐπιπεσεῖ ἐπ' αὐτοὺς φόβος πάντοθεν.  
 καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ αἱ τιθηνούμεναι τὰ  
 βρέφη αὐτῶν καὶ πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐτῶν αἱ οὔσαι τῶν πατέρων  
 αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων  
 παραδοθήσονται ἐν ρομφαίᾳ καὶ αἰχμαλωσίᾳ καὶ θανάτῳ καὶ φθορᾷ. 10

1. νεκρὸν] *δοβ. ὄντα—ο. ελ. σ. Β. Κ., εἶναι—Π., μικρὸν ὄντα—Κ<sup>2</sup>; χρησιμεύοντα] χρηματίζοντα—Ο., χρημεύοντα—ο.*

2. ἐπ' αὐτοὺς] *нѣтъ—ο. ελ. σ. β. υ.; Αἰθιοπίων] Αἰθιοπίας—Κ. ο. ελ. σ. β. υ., слѣдуетъ въ спискахъ второй ред. вставка: ἤτοι τοῦ Βυζαντίου ἐν ὀλίγῳ στρατεύματι καὶ συνάψει πόλεμον μετὰ τὸν καταλειφθέντα Ἰσμαῆλ (Ἰσμαηλιτῶν—σ.) εἰς τοῖς τόποις τῆς Ἀσίας ἐν τόπῳ λεγομένῳ (τῆς λεγομένης—σ.) Γεφύρας καὶ πληῆξεις (πληῆξει—σ. υ., нѣтъ—β., *δοβ. και—υ.*) πληγήσεται. καὶ στραφεὶς ὁ βασιλεὺς συνάξει λαὸν ἐθνῶν καὶ τραυματίσει τὸν Ἰσμαῆλ τραυματία μεγάλη (τραυματίαν μεγάλην—σ. υ.) εἰς τὰ μέρη τοῦ Μεάρδρου (Μυριάνδρου—σ. ελ., Μεάνδρου—σ. υ., Μεάνδρου—β.). καὶ πάλιν συνάψει πόλεμον μετὰ αὐτοῦ εἰς Χορτορανὸν (Χαρτοκόραν—σ. σ., Χαρτοκόρανον—β. υ.) καὶ συντριφεὶ αὐτὸν κάκει καὶ ἐτέρους τεσσάρους πολέμους ποιήσει μετ' αὐτοῦ, ἐρεῖ μόνον (ἐρημῶν—β.) αὐτὸν καὶ σφάττοντα (καὶ σφάζει—σ. σ., σφάζων—β. υ.) ἐλεύσεται δὲ εἰς τόπον λεγόμενον Καισαρείαν καὶ στησεται ἐπάνω λειψάνων ἀγίων καὶ ἐρεῖ· «ποῦ ἀποβλέψω, κύριε ἰησοῦ χριστέ; ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν (καὶ ἐνώπιόν σου—σ. σ.) καὶ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐφύλαξα». τότε ἀναστήσεται καὶ διώξει αὐτοὺς (αὐτὸν—σ. σ.) ἐκ τῶν ἰδίων αὐτῶν—ο. ελ. σ. β. υ.; ρομφαίαν] διὰ τὴν ρομφαίαν—σ.; καὶ ἐρήμωσιν... 3 πατρίδα] *нѣтъ—ο., καὶ ἐρημώσει—β. σ. υ. Κ<sup>2</sup>.**

3. ἕως Ἐθρίμβρον] τὴν Ἐθρυβρον—σ. σ. υ. Π.; ἤτοι εἰς πατρίδα] καὶ τὴν πατρίδα—σ. σ., ἣτις ἐστὶ πατρίς—Β. Π. Β., ἣτις ἐστὶ ἡ πατρίδα—Κ<sup>2</sup>.

4. τέκνα] *δοβ. αὐτῶν — σ. Β., *δοβ. ἐν ἴφονῳ μαχαίρα πατάξει αὐτοὺς—Π. Κ<sup>2</sup>; ἐπὶ δὲ] ἔτι δὲ και—ο. ελ. σ. υ.**

5. ἐν ρομφαίᾳ] *нѣтъ—ο. ελ. σ. β. υ.*

6. γῆς] *δοβ. ἐκείνης—σ. σ. β. υ., *δοβ. ἐκείνης μὴ δυνάμενοι οἱ Ἀγαρηνοὶ ἀντοφθαλμεῖν διότι—Π.; φόβος] *δοβ. καὶ τρόμος—Π. Κ<sup>2</sup>; πάντοθεν] *δοβ. και αὐτοὶ—Β. Β.****

7. καὶ αἱ τιθηνούμεναι... 42, δουλεύσασιν αὐτοῖς] *читается въ Π. Κ<sup>2</sup> иначе; καὶ τὰ τέκνα... βρέφη αὐτῶν] *нѣтъ—β.; τιθηνούμεναι] τιθίνουσαι—σ. ελ.**

9. ἐν τῇ γῇ αὐτῶν] *нѣтъ—Κ.; τοῦ βασιλέως] *нѣтъ—β.**

10. ἐν ρομφαίᾳ... 42, καὶ ὄργῃ] *нѣтъ—Ο.; ἐν ρομφαίᾳ... 42, καὶ*

- 1 και ἔσται ὁ ζυγὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων ἐπ' αὐτούς (261<sup>ο</sup>) ἑπτα-  
πλάσιον οὗ ἦν ὁ ζυγὸς αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. καὶ καταλάβει αὐτοῖς στε-  
νοχωρία μεγάλη πῖνα καὶ δίψα καὶ θλίψις καὶ ἔσονται δοῦλοι αὐτοῖ  
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ δουλεύσουσι τοῖς δουλεύσασιν αὐτοῖς. καὶ  
5 ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πικροτέρα καὶ ὀδυνωτέρα ἑκατονταπλασίονα. καὶ  
εἰρηνεύσει ἡ γῆ ἢ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθείσα καὶ ἐπανέλθη ἕκαστος εἰς τὴν  
γῆν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ τῶν πατέρων αὐτοῦ. Ἀρ-  
μενία Κιλικία Ἰσαβρία Αφρικὴ Ἑλλάς Σικελία καὶ πᾶς ὁ ἀπολιπασθεὶς  
ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπανελεύσεται εἰς τὰ ἴδια καὶ εἰς τὰ πάτρια αὐτοῦ.  
10 καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς ἐρημωθείσης ὥσει ἄκρις  
Αἰγύπτου. καὶ ἐρημωθείσεται Ἀραβία ἐν πυρὶ, Αἴγυπτος καυθήσεται καὶ  
ἡ παράλιος εἰρηνεύσει. καὶ πᾶς ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως τῶν Ρωμαίων καὶ  
ὀργὴ ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ εἰρη-  
νεύσει ἡ γῆ καὶ ἔσται γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς οἷα οὐ γέγονεν

ἔσονται εἰς στενοχωρία μεγάλη πῖνα δίψα—*K*.; καὶ θανάτῳ] *НѢТЬ*—*ο*.  
*σλ. σ. β. υ.*

2. ἑπταπλάσιον] ἑπταπλασίονα—*ο*. *σλ.*; ἑπταπλάσιον... ἐπ' αὐτούς]  
*НѢТЬ*—*B. Β. υ.*; ἐπ' αὐτούς καὶ καταλάβει] ἐπὶ τῶν Ρωμαίων καὶ κα-  
ταλήψεται (καταλήψει—*β*.)—*ο*. *σλ. σ. β. υ.*

3. αὐτοῖ] αὐτοῦ—*ο*.

4. γυναῖκες αὐτῶν] *δοβ.* καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν—*B. Β. ο. σλ. σ. β. υ.*

5. ὀδυνωτέρα] *НѢТЬ*—*Π. K. K<sup>2</sup>*; ὀδυνηρωτέρα—*B.*; ἑκατονταπλασίονα]  
*δοβ.* τῶν χριστιανῶν τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς καθὼς καὶ αὐτοὶ ἐποίουν  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν—*K<sup>2</sup>*; ἢ ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθείσα] τότε ὑποστρέψας  
ὁ βασιλεὺς μετὰ μεγάλης νίκης ποιήσει (ποιεῖ—*σλ. σ.*) ποτὸν ἐν σο-  
φριαναῖς—*σ. σλ. σ. β. υ.*

6. ἐρημωθείσα] ἐν αἷς ἐρήμωσαν—*K*.; ἀπανέλθη] ἐπανελεύσονται—  
*σλ. σ.*, ἐπανελεύσεται—*ο. β. υ.*

7. εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ] *НѢТЬ*—*ο. σλ. σ.*; αὐτοῦ καὶ] *НѢТЬ*—  
*B. Β. β.*

8. πᾶς... ἐπανελεύσεται] πᾶν γένος ἔλθη—*K*.; ἀπολιπασθεὶς] κα-  
ταλειφθεὶς λαὸς—*ο. σλ. σ. β. υ.*, ὑπολειπατής—*β.*

9. καὶ εἰς τὰ πάτρια] *НѢТЬ*—*β. υ. K.*; πάτρια] πατερικὰ—*B. Β.*

10. ἐρημωθείσης] ἐρημώσεως—*ο. σλ. σ. β. υ.*; ὥσει ἄκρις... 12 εἰρη-  
νεύσει] ἔρημος (*НѢТЬ*—*υ.*) ἐρημωθείσεται—*β. υ.*; ἄκρις] ἀκρίδες—*ο. σλ. σ.*

11. Αἰγύπτου καὶ ἐρημωθείσεται... и до конца *Π. K<sup>2</sup>* дають дру-  
гое чтение; Αἰγύπτου] *НѢТЬ*—*ο. σλ. σ.*; ἐρημωθείσεται] ἔρημος ἐρημ.—  
*ο. σλ.*, ἔρημος ἐρημωθείσονται—*σ.*; Αἴγυπτος] *НѢТЬ*—*B. Β. ο. σλ. σ.*;  
καυθήσεται] *δοβ.* ἡ γῆ τοῦ ἀβρανοῦς ἐρημωθείσεται—*B. Β.*

12. καὶ ἡ παρ. εἰρηνεύσει] *НѢТЬ*—*ο. σλ. σ.*

13. χριστόν] *δοβ.* ἐκκαυθήσεται (γάρ—*σλ. σ.*)—*ο. σλ. σ. β. υ.*, *δοβ.*  
ἐκκαυθήσεται ἀντὶ τοῦ ἐκχυθήσεται—*B. Β.*

14. γαλήνη] εἰρήνη—*ο. σλ. σ. β. υ.*, εἰρήνη καὶ γαλήνη—*B. Β.*

οὐδὲ μὴ γενήσεται, καθότι ἐσχάτη ἐστί. καὶ ἐν τῷ τέλει τοῦ αἰῶνος 1  
 ἔσται δὲ εὐφροσύνη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἄνθρωποι ἐν  
 εἰρήνῃ καὶ ἀνοικοδομήσουσιν τὰς πόλεις καὶ ἐλευθερωθήσονται οἱ  
 ἱερεῖς ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ  
 καιρῷ ἐκείνῳ ἐκ τῶν θλίψεων αὐτῶν. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ εἰρήνη, ἣν ὁ 5  
 θεῖος ἀπόστολος διεγόρευσεν, ὅτι ὅταν εἴπωσιν „εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια“  
 τότε ἐπιπεσεῖ ἐπ’ αὐτοὺς ὁλεθρὸς. καὶ αὐθις ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ  
 φησὶν οὕτως „ὥσπερ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι (262)  
 τοῦ Νῶε ἦσαν οἱ ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ  
 ἐκγαμίζοντες, οὕτως ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις“. ἐν ταύτῃ 10  
 τοιγαροῦν τῇ εἰρήνῃ καθίσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ χαρᾶς  
 καὶ εὐφροσύνης τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες  
 σκιρτῶντες καὶ ἀγαλλιώμενοι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκοδομὰς ὡς οὐκ

ἐπὶ τῆς γῆς] **НѢТЬ—ο. σλ. σ. β. υ., ἐν ὄλῃ τῇ γῆ—Ο.; οὐ γέγονεν] **ДОБ.**  
 ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου—**Ο.****

1. καθότι ἐσχάτη ἐστί] καθὼς ὅτι ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ—**В.,** κα-  
 θότι ἐσχ. ἡμέρα ἐστί—**В.;** εἰς τὸν αἰῶνα—**К.;** καὶ ἐν τῷ τέλει] **НѢТЬ—**  
**В.;** τοῦ αἰῶνος] τῶν αἰώνων—**ο. β. υ. В. К.**

2. εὐφροσύνη] **ДОБ.** πολλή—**К.;** κατοικήσουσιν... 5 θλίψεων αὐτῶν]  
 ἀνεγείρουσιν ἱερεῖς τὰ θυσιασθῆρια καὶ γενήσεται θυσία καὶ προσφορά  
 ἐν ναῷ κυρίου καὶ πόλεις οἰκοδομήσονται—**К.**

4. ἀναγκῶν] ἀγίων—**β.,** δεσμῶν—**υ.;** καὶ ἀναπαύσονται... 5 θλί-  
 ψεων αὐτῶν] **НѢТЬ—ο. σλ. σ. β. υ.**

5. εἰρήνη] **ДОБ.** καὶ ἀσφάλεια—**σλ.;** ἣν ὁ θεῖος... εἰρήνη] **НѢТЬ—ο. σ.**

6. διεγόρευσεν... ἀσφάλεια] προεκήρυξε λέγων ὅταν εἴπωσι οἱ  
 ἄνθρωποι εἶναι εἰρήνην καὶ ἀσφάλειαν ἐπὶ τῆς γῆς—**Ο.;** καὶ ἀσφάλεια]  
**НѢТЬ—Ο.**

7. ἐπιπεσεῖ] αἰφνιδίως ἐπιπεσεῖται (ἐπέρχεται—**β.,** ἔρχεται—**ο. σλ.**  
**σ.)—В. ο. σλ. σ. β.,** αἰφνίδιος φανήσεται—**υ.;** ἐπ’ αὐτοὺς] **НѢТЬ—Ο.**  
**σλ. σ. β. υ.;** καὶ αὐθις] καθὼς—**Ο.**

8. φησὶν οὕτως] **НѢТЬ—ο. σ. υ. β. К.;** τοῦ κατακλυσμοῦ ἦτοι]  
**НѢТЬ—В. ο. σλ. σ. β. υ.;** τοῦ κατακλυσμοῦ... 10 ἡμέραις] **НѢТЬ—В.,—**  
**12 εὐφροσύνης] НѢТЬ—К.;** ἦτοι τοῦ Νῶε] **НѢТЬ—Ο.**

10. ἔσται] ἐστί—**σ.;** ἐν ταῖς ἐσχάταις... 11 εἰρήνη] ἡ ἐσχάτη εἰρή-  
 νη—**ο. σ.,** ἐν τῇ ἐσχάτῃ εἰρήνῃ—**σλ.;** ἐν ταῖς ἐσχ. ἡμέραις] ἐν τῇ ἐσχάτῃ  
 ἡμέρᾳ—**В. υ.**

11. καθίσουσιν] ἔσονται—**Ο.;** χαρᾶς] **ДОБ.** μεγάλης—**ο. σλ. σ. β. υ.**

12. τρώγοντες] **НѢТЬ—ο.;** καὶ πίνοντες γαμ. καὶ γαμίζοντες] **НѢТЬ—**  
**ο. σ.;** γαμοῦντες καὶ γαμ. σκιρτῶντες] **НѢТЬ—β. υ.**

13. ἀγαλλιώμενοι] αἰσφραϊνόμενοι—**Ο.,** **ДОБ.** ἐν ταῖς εὐφροσύναις  
 αὐτῶν—**К.;** οἰκοδομήσουσιν] οἰκοδομοῦντες—**ο. σ. υ.,** οἰκοδομοῦντες τὰς  
 οἰκίας αὐτῶν—**Ο.;** ὡς οὐκ ὄντος... μερίμνης] καὶ οὐκ ἔσται ἐν τῇ καρδίᾳ  
 (ἐν τῇ πατρίδι—**К.))** αὐτῶν φόβος ἢ μερίμνα—**В. В. К. ο. σλ. σ. β. υ.,**

- 1 ὄντος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φόβου ἢ μερίμνης. τότε ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι τοῦ βορρᾶ καὶ ἐξελεύσονται αἱ δυνάμεις τῶν ἐθνῶν, οἳ ἦσαν καθειργμένοι ἐνδοθεν. καὶ σαλευθήσεται πᾶσα ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ θροήσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ἐκφεύξονται καὶ κρύψουσιν ἑαυτοὺς ἐπὶ τὰ ἔρη καὶ τὰ σπήλαια καὶ ἐν τοῖς μνήμασι. καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ καὶ φθαρήσονται πολλοὶ καὶ οὐκ' ἔστιν ὁ θάπτων. τὰ γὰρ ἐργόμενα ἔθνη ἀπὸ βορρᾶ ἐσθίουσι σάρκας ἀνθρώπων καὶ πίνουσιν αἷμα θηρίων ὡς ὕδωρ καὶ ἐσθίουσι τὰ ἀκάθαρτα καὶ ὄφεις καὶ σκορπίους καὶ πάντα τὰ μυσάρῳ καὶ βδελυκτὰ θηρία καὶ ἔρπετά τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς τὰ τε κτηνώδη καὶ τὰ νεκρὰ σώματα καὶ τὰ ἐκτρώματα τῶν γυναικῶν. καὶ σφάξουσιν νήπια καὶ παράσχουσι ταῖς μητρᾷσιν αὐτῶν καὶ ἐψήσουσι τὰ κρέα αὐτῶν καὶ κατέδονται αὐτά. καὶ φθεροῦσι τὴν γῆν καὶ μιανοῦσιν αὐτὴν καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνάμενος στήναι ἐναντίον αὐτῶν. μετὰ οὖν ἑβδομάδων χρόνων ἡνίκα
- 15 καταλάβωσι πόλιν Ἰόππην ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεὸς ἓνα τῶν ἀρχιστρατηγῶν αὐτοῦ καὶ πατάξει αὐτοὺς ἐν μιᾷ καροῦ ροπῆ.

ὡς οὐκ ἦν φόβος ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰ χίλια ἔτη τῆς τοῦ κυρίου ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας. ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος—*O*.

2. τοῦ βορρᾶ] *DOB*. ἃς κατέκλεισεν ὁ Ἀλέξανδρος—*O*.; τῶν ἐθνῶν] *HBTB*—*δ*.; ἐνδοθεν] ἔσωθεν—*o. v. u. B*.

4. θροήσονται] θροηθήσονται—*o. u.*, ἐκθροηθήσονται—*B*, θροησθήσονται—*K*.; οἱ ἄνθρωποι] *HBTB*—*o*.; θροήσονται οἱ ἄνθρωποι] φοβηθήσεται αὐτοὺς πᾶς ἄνθρωπος—*O*.

5. καὶ κρύψουσιν ἑαυτοὺς] *HBTB*—*K*.; ἐπὶ τὰ ἔρη... μνήμασι] ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαιοῖς καὶ ἐν τοῖς μνημείοις (ταμείοις—*sa. v.*)—*o. sa. v. u.*

6. καὶ νεκρωθήσονται φόβῳ] *HBTB*—*K*.; φόβῳ] ἀπὸ τοῦ φόβου—*o. sa. v. b. u.*; ἔστιν] ἔσται—*B. B. v. u.*; θάπτων] *DOB*. τὰ σώματα αὐτῶν—*B. K. o. sa. v. b. u.*

7. βορρᾶ] *DOB*. καθὼς ἀνωτέρω λέγει—*O*.; τὰ γὰρ... βορρᾶ] ἐκεῖνα γὰρ τὰ ἔθνη—*K*.

8. ὡς ὕδωρ] *HBTB*—*o. v. b. u.*; τὰ ἀκάθαρτα] *HBTB*—*δ*, πᾶν ἀκάθαρτον—*o. u.*

9. θηρία] *DOB*. καὶ τὰ ἄλλα—*B*.; *дальше* (καὶ ἔρπετά...) *до 46*, ἀπωλείας γεννᾶται *включительно HBTB вь B*.

12. καὶ ἐψήσουσι... αὐτά] *HBTB*—*o. sa. v.*; τὰ κρέα αὐτῶν] *HBTB*—*B*, αὐτά—*K*.; καὶ κατέδονται αὐτά] *HBTB*—*δ. u.*, κατεσθίουσι—*K*.

18. τὴν γῆν] *DOB*. καὶ ἀφανίσωσι αὐτήν—*B*.; φθεροῦσι τὴν γῆν] ἀφανίσωσιν αὐτήν—*K*.

14. ἐναντίον] ἔπροσθεν—*O*., ἐνώπιον—*K*.; ἑβδομάδων χρόνων] ἑβδοματικὸν χρόνον—*O*., ἑβδομάδα χρόνου—*u*.

15. πόλιν] *DOB*. λεγομένην—*o. sa. v. b. u.*

XII. Καὶ (262<sup>ο</sup>) μετὰ ταῦτα καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν 1  
 Ρωμαίων εἰς Ἱερουσαλήμ ἐβδομάδ' αὐτῶν χρόνων καὶ ἡμισυ. καὶ ἐν τῷ  
 πληρώματι τοῦ δεκάτου ἡμίσεως χρόνου φανήσεται ὁ υἱὸς τῆς  
 ἀπωλείας. οὗτος γεννᾶται εἰς Χωραζὶν καὶ ἀνατραφήσεται εἰς Βηφ-  
 σαϊδὰ καὶ βασιλεύσει εἰς Καπερναοὺμ. καὶ εὐφρανθήσεται Χωραζὶν, 5  
 διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, Βηφσαϊδὰ ἔτι ἀνετράφη ἐν αὐτῇ, Καπερ-  
 ναοὺμ ὅτι ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ. τούτου χάριν ὁ κύριος ἐν τοῖς  
 εὐαγγελίοις ἐκ τρίτου δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπὼν· „οὐαὶ σοὶ Χωραζὶ, οὐαὶ  
 σοὶ Βηφσαϊδὰ καὶ σοὶ Καπερναοὺμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα  
 ἕως ἄβου κατενεχθεῖσα“. καὶ ἐπὶ φανῆ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἀνα- 10  
 βήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων ἄνω εἰς Γολγοθᾶ, ἐνθα ἐπάγην  
 τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ, εἰς τὸν τόπον, ἔπου προσηλώθη ὁ κύριος  
 ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν καὶ τὸν ἐκούσιον ὑπὲρ ἡμῶν  
 ὑπέμεινε θάνατον. καὶ ἀρεῖ ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων τὸ στέμμα αὐτοῦ  
 καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ἐν τῷ σταυρῷ καὶ ἐκπετάσας τὰς χεῖρας αὐτοῦ 15

2. Ρωμαίων] *δοβ.* καὶ κατοικήσει—*Ο. Β. Κ. ο. ελ. σ. β. υ.*; ἡμισυ] *δοβ.* 8 ἔστι χρόνοι δέκα ἡμισυ—*Β.*; καὶ ἐν τῷ... 3 χρόνου] ἐξιόντος δὲ τοῦ βασιλέως ἐκ Βαβυλῶνος τοῦ ἐπταλόφου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ ἀρπαχθεις ποντισθῆσεται πόλις ἡ λεγομένη Βαβυλὼν ἐν τρόπον ἔριτι (?) λίθον. καὶ εὐθύς κατέλθη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ βασιλεὺς καὶ βασιλεύσει ἐν αὐτῇ χρόνους 15. πληρωμένων δὲ τῶν τεταγμένων χρόνων—*Ο.*

3. τοῦ δεκάτου ἡμ. χρόνου] τοῦ ἐνὸς ἡμισυ χρόνου—*σ.*, τῶν ἰησοῦ χρόνων—*σ.*, τῶν δέκα καὶ ἡμισυ χρόνων—*Β. Κ.*

4. ἀπωλείας] *δοβ.* ὁ ἀντίχριστος λέγων—*Κ.*; Χωραζὶν] *δοβ.* διότι διέτρεψεν ἐν αὐτοῖς ὁ κύριος—*β. υ.*; καὶ ἀνατραφήσεται... 5 Χωραζὶν] *нѣтъ—ο. ελ. σ. β.*; καὶ ἀνατραφήσεται... 6 ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—Ο. υ.*

6. διότι ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—β., ^δ.* ἔτρεψεν ἐν αὐτῇ κύριος—*σ. ελ.*

7. Καπερναοὺμ ἔτι ἐβ. ἐν αὐτῇ] *нѣтъ—Ο. ο. ελ. σ. β. υ.*; *здѣсь ѡкажииваетса К.*

8. ἐκ τρίτου] *нѣтъ—Ο.*; δέδωκε τὸ οὐαὶ εἰπὼν] ἐμνημόνευσε—*ο. ελ. σ. β. υ.*; Χωραζὶ] πόλις Χωρ.—*σ.*

9. καὶ] καὶ οὐαὶ—*Β.*

10. κατενεχθεῖσα] καταβιβασθεῖση—*ο. β.*, καταβιβασθεῖσα—*ελ. σ. υ.*, καταβήσει—*Β.*; φανῆ] φανήσεται—*ο.*, φανερωθῆ—*Ο.*

11. ἄνω] *δοβ.* εἰς τὸ λεγόμενον—*Ο.*, εἰς τόπον λεγόμενον—*σ.*

12. τοῦ σταυροῦ] τοῦ τιμίου σταυροῦ—*ο.*; εἰς τὸν τόπον] *нѣтъ—ο. ελ. σ.*; εἰς τὸν τόπον... 13 θεὸς ἡμῶν] *нѣтъ—υ. β.*; ἔπου] ἐν ᾧ—*ο. ελ. σ.*; προσηλώθη] *нѣтъ—Β.*; ἀπέστη—*β.*, ὑπέστη—*υ.*

14. ὑπέμεινε] ἔλαβεν—*ελ.*; ἀρεῖ] λαβὼν—*Ο.*; στέμμα] *δοβ.* ἀπὸ (ἐκ—*ελ. σ.*) τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ—*ο. ελ. σ.*

15. ἐν τῷ σταυρῷ] ἐπὶ τὸν στρατὸν—*β.*; ἐκπετάσας] ἐκπετάσει—*σ.*; αὐτοῦ] τῶν χριστιανῶν—*ο. ελ. σ.*



1 εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ παραδώσει τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί καὶ ἀναληφθήσεται ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν ἅμα τῷ στέμματι τοῦ βασιλέως, διότι ὁ σταυρὸς, ἐν ᾧ ἐκρεμάσθη ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς διὰ τὴν κοινὴν πάντων σωτηρίαν, αὐτὸς μέλλει φανήσεσθαι ἔμπροσθεν  
 5 αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ εἰς ἔλεγχον τῶν ἀπίστων. ὁ δὲ υἱὸς τῆς ἀπωλείας γεννᾶται ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ· „ὄφρις ἐρ' ὁδοῦ ἐκκαθήμενος ἐπὶ τρίβων καὶ δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς (263) εἰς τὰ ὀπίσω τὴν σω-

1. καί] καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ—*O*.

4. αὐτὸς... αὐτοῦ] *нѣтъ* — *o*.; μέλλει φανήσεσθαι] *нѣтъ* — *oa*.; φανήσεσθαι] *нѣтъ*—*o*., πάλιν φαίνεσθαι—*O*., φαίνεσθαι—*o*. *u*.

5. ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ] *нѣтъ*—*O*.; τῶν ἀπίστων] τῶν παρανόμων Ἑβραίων—*O*.; *доб.* Ἰουδαίων—*u*.; *слѣдуетъ вставка въ O. B.*: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἢ λέγουσα· „ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. διότι ἐκ σπέρματος αὐτοῦ ὀηλαδῆ (αὐ. δ. *нѣтъ*—*B*.) υἱῶν Χουσίθ θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὐτῇ ἡ βασιλεία Αἰθιοπῶν ἔγουν Ῥωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ φθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ. καὶ ὀφθήσεται (αὐτῇ ἐσχάτως προφθάσει χεῖρα αὐτῶν τῷ θεῷ καὶ αὐτῇ ὑψωθήσεται—*B*.) ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ δώσει τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί καὶ (παραδώσει τὸ πνεῦμα ὁ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς ὅτε—*B*.) καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, ὅταν ἐμφανῆς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς... (αὐτοφνεῖς αὐτοὺς μὴ ἀξιαταμένη μήτε κατεπιδῶσεται αὐτοῖς προστιθέμενοι. καὶ οὐκ ἔσται ὁ δυνάμενος ἀλλοιωσάει ἢ ἐπιμέμφασθαι αὐτῶν τοὺς λόγους. καὶ ὅτε ἐμφανῶς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς..—*B*.; *въ o. oa. o. b. u. вставка слѣдующая*: καὶ πληροῦται ἡ προφητεία Δαβὶδ ἢ λέγουσα· „Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“. καὶ παραδώσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὁ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία. τότε φανείας (ἐμφανῆς—*oa. o. b. u*.) γεννήσεται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι γὰρ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν...

6. ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν] *продолжается прерванный текстъ B. (см. 44, ) со вставкоб*: καὶ φάγουσι καὶ κόψουσι πάντα τὰ ξύλα τοῦ ὄρυμου καὶ τὸ πεδῖον τῶν ὄρεων ἀφανισθήσεται καὶ ἐρημωθήσονται αἱ πόλεις καὶ ἔσονται αἱ χῶραι ἄβατοι διὰ τὸ ὀλιγοθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα. καὶ μιανθήσεται ἡ γῆ ἐν αἵματι καὶ ἀποκρῆσσει καρπούς αὐτῆς. οὐ γὰρ εἰσὶν οἱ ἀνθρώποι τυραννικῶς κρατοῦντες βάρβαροι καὶ τὰ τέκνα ἐρήμου εἰσὶ καὶ εἰς ἐρήμωσιν ἤξουσιν. ἐφθαρμένοι εἰσὶν καὶ εἰς φθορὰν ἀποσταλήσονται. καὶ ὅτε ἐμφανῶς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔσται γὰρ οὗτος ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δᾶν...

7. Ἰακώβ] *доб.* τὴν λέγουσαν· γεννηθήτω (*нѣтъ*—*O. B. B. o. b. u.*) Δᾶν—*O. B. B. o. o. b. u.*; ἐπὶ τρίβων] ἐπὶ τρίβου—*oa. T. B. B.*, *нѣтъ*—*O*.

8. ἵππευς] ἵππος—*B*.; τὴν σωτηρίαν] εἰς σωτηρίαν—*oa.*, ὅτι τὴν σωτηρίαν—*O*.

τηρίαν περιμένων τοῦ κυρίου<sup>1</sup>. ὁ ἵππεὺς τοίνυν ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ  
 ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων, πτέρνα δὲ ἡ ἐσχάτη ἡμέρα. καὶ οὗτοι οἱ  
 ἅγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ἐπὶ τῷ ἵππῳ τῆς ἀληθινῆς ἐπιβεβηκότες  
 πίστεως δαχθῆσονται ὑπὸ τοῦ ὄφρου ἤτοι τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας, ἐν τῇ  
 πτέρνῃ ἤγουν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ εἰς τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοποιᾶ  
 αὐτοῦ σημεῖα. ποιῆτε γὰρ σημεῖα καὶ τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς ἀδρανῆ  
 καὶ ἐξίτηλα. τυφλοὶ γὰρ ἀναβλέψουσι, χωλοὶ περιπατήσουσι, κωφοὶ  
 ἀκούσωσι καὶ δαιμονιοῦντες ἰαθῆσονται. μεταστρέψει τὸν ἥλιον εἰς  
 σκότος καὶ τὴν σελήνην εἰς αἷμα. ἐν τούτοις οὖν τοῖς ψευδοσημείοις  
 καὶ φαντασιώδεσι τέρασι πλάνης πλανήσει, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκ-  
 τοὺς. ἀτενίσας γὰρ ὁ πατριάρχης Ἰακώβ τῷ τῆς διανοίας ὄμματι κα-  
 τενόησε τὴν μέλλουσαν ὑπὸ τοῦ ἀλιθινοῦ τούτου ὄφρου ἤτοι τοῦ  
 υἱοῦ τῆς ἀπωλείας γενέσθαι ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους θλίψιν καὶ στενο-  
 χωρίαν, προηγόρευσε οὕτως „ἐκ προσώπου τοῦ ἀνθρωπίνου γένους  
 τὴν φωνὴν ποιησάμενος τὴν σωτηρίαν σου περιμένωμεν κύριε<sup>2</sup>. ὁ δὲ  
 κύριος αὐθις προσαπεφῆνατο „εἰ δυνατόν πλανῆσαι καὶ τοὺς ἐκλεκτούς<sup>3</sup>.”

1. ἀλήθεια] ἐκκλησία—*u.*
2. ἡ εὐσέβεια... πτέρνα δὲ] *нѣтъ—T.*
3. ἐπὶ τῷ ἵππῳ... δαχθῆσονται] τὸν ἵππον τουτέστιν ἐπὶ τὴν ἀλη-  
 θινὴν πίστιν καὶ διδαχθῶσιν—*O.*; τῆς ἀληθινῆς] τουτέστιν (ἤγουν—*B.*)  
 ἐπὶ τῆς ἀληθοῦς—*B. B. o.*
4. δαχθῆσονται] διωχθῆσονται—*B. o. o. o.*, ἐηλονότι διωχθῆ-  
 σονται—*o. u.*
5. καὶ εἰς τὰ... σημεῖα] *нѣтъ—o. o. o.*; ψευδοποιᾶ] ψευδῆ—*O.*
6. σημεῖα] *нѣтъ—o. u.*; σημεῖα καὶ... ἐξίτηλα] *нѣтъ—O.*; τέρατα]  
*доб. πολλὰ—B.*; ἀδρανῆ καὶ ἐξίτηλα] *нѣтъ—o. o. o. o. u.*
7. τυφλοὶ] τυφλοὺς—*O.*; ἀναβλέψουσι] ἀναβλέπουσιν—*o.*, ἀναβλέ-  
 ψαι—*O.*; περιπατήσουσι] περιπατοῦσιν—*o.*; χωλοὶ... μεταστρέψει] χωλοὺς  
 περιπατῆσαι κωφοὺς ἀκούσαι δαιμονῶντας ἰαθῆναι καὶ μεταστρέψαι—*O.*;  
 κωφοὶ ἀκούσωσι] *нѣтъ—o. o. o.*
8. δαιμονιοῦντες] δαιμονιῶντες—*H. T. B.*; ἰαθῆσονται] ἀπολυθῆ-  
 σονται—*o. o.*
9. ἐν τούτοις οὖν π. ψευδοσημείοις] καὶ ταῖς αὐτῶν ψευδογῆ-  
 μαις—*o.*
10. πλάνης] *нѣтъ—O. B. B. o. o. o. o. u.*; εἰ] *нѣтъ—o. o. o.*;  
 ἐκλεκτούς] *доб. καθὼς ὁ κύριος προηγόρευσε—O. B. B. o. o. o. o. u.*
11. ἀτενίσας γαρ... 16 καὶ τοὺς ἐκλεκτούς] *нѣтъ—o. o. o. o. u.*;  
 τῷ τῆς δ. ὄμματι] τοὺς τῆς δ. ὀφθαλμούς καὶ—*O.*
12. τούτου] *нѣтъ—B.*; ἤτοι τοῦ *u. t.* ἀπωλείας] *нѣтъ—O.*
13. γενέσθαι] γίνεσθαι—*B.*
14. προσώπου] *нѣтъ—B.*
16. προσαπεφῆνατο] *доб. λέγων—B.*; πλανῆσαι] πλανήσει—*B.*; πλα-  
 νῆσαι... ἐκλεκτούς] ἐπασάτω ἡμᾶς τοὺς δούλους σου—*O.*

1 εἰσελεύσεται γὰρ οὗτος ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ καθιεῖται εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ἴσα θεῷ, ἄνθρωπος ὑπάρχων σαρκικὸς ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἐκ μήτρας γυναικὸς ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν. πληθυνομένης οὖν τῆς θλίψεως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὑπὸ τοῦ υἱοῦ  
 5 τῆς ἀπωλείας, οὐ φέρει τὸ θεῖον (263<sup>ο</sup>) καθορᾶν τὴν ἀπώλειαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων ὧν ἐξηγοράσατο τῷ οἰκείῳ αἵματι, ἔξαποστελεῖ οὖν ἐν συντόμῳ τοὺς ἰδίους αὐτοῦ καὶ γνησίους θεράποντας τὸν Ἐνώχ καὶ Ἥλιαν εἰς ἔλεγχον τοῦ ἀντικειμένου. παρουσία οὖν πάντων τῶν ἔθνῶν ἐλέγξουσιν αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσιν αὐτὸν ψεύστην  
 10 ἐπὶ παντὸς ἀνθρώπου καὶ οὐδὲν ὄντα καὶ ὅτι δι' ἀπώλειαν πολλῶν καὶ πλάνην ἐξῆλθε. τὰ οὖν ἔθνη ὄρωντα αὐτὸν αἰσχυνθέντα τὴν τε πλάνην αὐτοῦ ἐλεγχθεῖσαν ὑπὸ τῶν τοῦ θεοῦ θεραπόντων ἑάσωσιν αὐτὸν καὶ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις. ὄρων οὖν ἑαυτὸν ἐλεγχόμενον δεινῶς καὶ ὑπὸ πάντων περιφρο-

2. ἴσα θεῷ... 3 τοῦ Δᾶν] ἴσα θεῶν ἑαυτὸν ποιῶν—O.; ἴσα θεῷ] ἴσα θεῶν καλῶν ἑαυτὸν—o.; σαρκικός] σαρκίνος—B. B., σωματικός—o. α. β. γ. δ. ε.

8. τοῦ Δᾶν] δοβ. τυγχάνων (нѣтъ—o.) καὶ Ἰουδας γὰρ ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ προδοὺς (παραδοὺς—o. β. γ. δ.) τὸν κύριον ἐκ φυλῆς καὶ αὐτὸς τοῦ Δᾶν—B. B. o. α. β. γ. δ. ε.

4. ὑπὸ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας] нѣтъ—O. o. α. β. γ. δ. ε.

5. τὴν ἀπώλειαν] нѣтъ—o. α. β. γ.

6. τοῦ γένους] нѣтъ—O.; οἰκείῳ] ἰδίῳ—B. O. o. α. β. γ. δ. ε.

7. ἐν συντόμῳ] нѣтъ—O. B. B.; ἰδίους] нѣтъ—u.; γνησίους] нѣтъ—o. β. γ.; καὶ γνησίους θεράποντας] δοῦλους—O.

8. εἰς ἔλεγχον... πάντων] καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον (καὶ τὸν υἱὸν τῆς βροντῆς Ἰωάννην—β. γ.) ὅτινες ἐπὶ πάντων—o. α. β. γ. δ. ε.; ἀντικειμένου] ἀντιχρίστου—O.

9. αὐτοῦ τὴν πλάνην καὶ ἀναδείξουσι] нѣтъ—o.; τὴν πλάνην] τὴν ἀπροστασίαν αὐτοῦ τὴν καχότεχνον καὶ πονηροτάτην καὶ πλανήτην καὶ ἄθεον—O.

10. παντὸς ἀνθρώπου] πάντας ἀνθρώπους—O.; καὶ οὐδὲν ὄντα] нѣтъ—β. γ., καὶ μηδὲν οὕτως—α. β.; καὶ οὐδὲν... 11 ἐξῆλθε] нѣтъ—O.

11. ἐξῆλθε] ἐλήλυθεν—o., ἐξελήλυθεν—o. u.; ὄρωντα αὐτὸν... πλάνην] нѣтъ—o. β.; αἰσχυνθέντα] αἰσχυνόμενον—O.

12. τὴν τε πλάνην αὐτ. ἐλεγχθεῖσαν] нѣтъ—O.; ἑάσωσιν αὐτὸν] нѣтъ—O.; ἑάσωσιν... 14 ἐκείνοις] ἑάσωσιν ἀπ' αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται καὶ φεύξονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις—o.

13. καὶ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ] нѣтъ—o. α. β., σφρίζονται ἀπ' αὐτοῦ—u.; προσκολληθήσονται] προσακολουθήσονται—α. β.

14. ὄρων] ἰδῶν—o., ὁ δὲ ἰδῶν o., ὁ δὲ ἀντιχρίστος ὄρων—O.; οὖν ἑαυτὸν] οὖν αὐτὸς—B., нѣтъ—o.; ὄρων... περιφρονοῦμενον] ὁ δὲ ὑπ' αὐτῶν δεινῶς ἐλεγχόμενος καὶ ὑπὸ πάντων περιφρονοῦμενος—u.; ἐλεγχ-

νούμενον, θυμῷ καὶ ὀργῇ ζέσας, ἀναιρεῖ τοὺς ἁγίους ἐκείνους. τότε ἰ φανήσεται τὸ σημεῖον τῆς παρουσίας τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἤξει μετὰ δόξης οὐρανοῦ καὶ ἀνελεῖ αὐτὸν κύριος τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀποστολικὴν ἐκφαντορίαν. τότε ἐκλάμψουσιν οἱ δίκαιοι ὡς φωστῆρες λόγον ζωῆς ὑπέχοντες, οἱ δὲ ἀσεβεῖς διωχθή- 8 σονται καὶ ἀποστραφήσονται εἰς τὸν ἄδην, ἐξ οὗ ρυσθείημεν χάριτι

χόμενον δεινῶς] **НѢТЬ—Ο.**, ὅτι ἐλέγχεται αὐτοῦ τὰ ἔργα—**σ.**; περιφρο-  
νούμενον] ἐλεινὸς καὶ περιφρονούμενος—**σ.**

1. ζέσας] **НѢТЬ—ο. σλ. σ. β. υ.**; ἀναιρεῖ] ἀνελεῖ—**σλ. β. υ. Ο.**; ἁγίους] δικαίους—**Ο.**; ἐκείνους] **ДОБ.** καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ἔσονται ἐρρι-  
μένα ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἡμισυ ἡμέρας καὶ πάλιν πνεῦμα ζωῆς εἰσέλθῃ ἐν αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν—**Ο.**

2. τῆς παρουσίας] **НѢТЬ—Ο. В. Б. σ. β. υ.**

3. καὶ ἤξει μετὰ δόξης... **ДО КОНЦА]** **ВЪ Ο. ЧИТАЕТСЯ ТАКЪ:** βαστα-  
ζόμενον ὑπὸ ἀγγέλων φλογερῶν φαῖνον ὑπὲρ τὴν φαιδρότητα τοῦ ἡλίου καὶ ὀπισθεν αὐτοῦ ὁ κύριος ἐρχόμενος ἐπὶ νεφελῶν μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς ὡς ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποταμὸς πύρινος ἔλκων ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ χερουβὶμ καὶ σεραφὶμ ἔχων τῷ βλέμματι κάτω ἐκ τοῦ φόβου μετὰ φρίκης βοῶντες „ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριε Σαβαώθ<sup>α</sup>. καὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος κηρυττούσης μετὰ φρίκην καὶ λεγούσης „ἐγείρεσθε οἱ καθεύδοντες καὶ ἀνάστητε ἐκ τῶν νεκρῶν. ἰδοὺ ἦλθε ὁ δίκαιος κριτῆς τοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστω καθὼς ἔπραξεν<sup>α</sup>. καὶ εὐθέως τὰ μνήματα σειόμενα ἀνοιχθήσονται καὶ ἡ γῆ τρομάξασα ἀναβρά-  
σει τοὺς ἐν αὐτῇ κεκοιμένους νεκρούς. καὶ ἅπαντες ὡς ἐν ριπῇ ὀφθαλμοῦ ἐκεῖ συναχθήσονται καὶ πάντες ἐκ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ δοξασθήσονται ἢ **(85)** αἰσχυνθήσονται. εἰθ' οὕτως ὁ τύραννος ἀγεται ὑπὸ ἀγγέλων φο-  
βερῶν δεδεμένος σὺν τοῖς ἀκαθάρτοις δαίμοσιν αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ φο-  
βεροῦ βήματος αὐτοῦ τοῦ χριστοῦ. ἄγονται δὲ ἅμα καὶ οἱ αὐτῷ πειθαρχήσαντες καὶ τῷ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ ἀρνησάμενοι, καὶ πάντες οἱ λαβόν-  
τες τὴν αὐτοῦ σφραγίδα καὶ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν. δώσει ὁ βασιλεὺς τὴν κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν λέγων „ἀρθήτω ὁ ἀσεβὴς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου<sup>α</sup>. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον ἐν τῷ ἀσβέστῳ πυρὶ εἰς αἰῶνας κολαζόμενοι. οἱ δὲ κρύψαντες ἑαυτοὺς ἐν ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις διὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίαν καὶ τὴν μουσάραν αὐτοῦ καὶ ἄθεσμον γνώμην εἰσέρχονται ἐν τῇ ἄνω Ἱερουσαλὴμ μετὰ φαιδρῶν λαμ-  
πάδων γηθόμενοι καὶ ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος χαίροντες καὶ ἀγαλλόμενοι, ὑμνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν ἐτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις ἅμα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν—**Ο.**; καὶ ἤξει μετὰ δόξης οὐρανοῦ] μετὰ δόξης οὐρανῶν (αἰωνίου—**σλ. σ., πολλῆς—β. υ.**) καὶ ἤξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ—**ο. σλ. σ. β. υ.,** ἤξει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τῶν οὐρανῶν (οὐρανοῦ—**Β')**—**В. Б.**

5. φωστῆρες] ἥλιος—**ο. σλ. σ. β. υ.,** **ДОБ.** ἐν κόσμῳ—**В.**; λόγον ζωῆς ὑπέχοντες] **НѢТЬ—ο. σλ. σ. υ.**; διωχθήσονται καὶ] **НѢТЬ—ο. σλ. β. υ.**

6. καὶ ἀποστραφήσονται] **НѢТЬ—В.**; εἰς τὸν ἄδην] εἰς τὸ σκότος—

1 και φιλανθρωπία τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ μεθ' οὗ τῆ πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι τιμὴ  
 δόξα κράτος μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς  
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

---

**β. υ.**, εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ὅπου ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν  
 ὀδόντων—**σ. αλ.**; ἐξ οὗ ρυσθείημεν] **НѢТЬ**—**δ. υ.**, ἅπαντες οἱ θεὸν ζῶντα  
 λατρεύοντες—**β. β.**

## II.

### ТРЕТЬЯ ГРЕЧЕСКАЯ РЕДАКЦИЯ.

*Αφονσкаго Пантелеѣимоновскаго монаст. № 789.*

В а р і а н т ы :

- III<sup>a</sup> Δ.—Αφονσкаго монастыря Дохиара № 197.  
II.—Парижской Национальной библи. de fonds grecs, № 947.  
III<sup>b</sup> Γ.—Αφονσкаго монастыря Григориата № 34.  
n<sup>a</sup>—Патмосской библиотеки № 548.  
n<sup>b</sup>—Патмосской библиотеки № 303.

Μεθοδίου επισκόπου Πατάρων λόγος περί τῶν βασιλείων τῶν ἐθνῶν καί περί τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν  
ἃσα δὴ μέλει γενέσθαι.<sup>1</sup>

I. Ἦν τε Ἀδάμ καὶ Εὐα, ὅτε ἐξῆλθον τοῦ παραδείσου, παρθένοι τῷ σώματι καὶ ἐκάθησαν εἰς γῆν Μαδιάμ ἀπέναντι τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου καὶ ἐπένησαν χρόνους τριάκοντα διὰ τὴν θεήλατον ὀργὴν τὴν εἰς αὐτοὺς γενομένην. μετὰ δὲ χρόνους τριάκοντα πέντε ἔγνω ὁ Ἀδάμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάιν, καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ· „ἐκτησάμην ἄνθρωπον παρὰ τοῦ θεοῦ“. καὶ μετὰ δέκα πέντε χρόνους ἔτεκε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ. μετὰ οὖν χρόνους εἴκοσι πέντε ἀνέστη Κάιν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐπένησαν ὅτε Ἀδάμ καὶ ἡ Εὐα ἐπὶ ἀναιρέσει τοῦ Ἀβελ τοῦ υἱοῦ αὐτῶν χρόνους ρλ. τῆς δὲ πρώτης χιλιάδος ἐγεννήθη Σήθ ὁ υἱὸς ὁ Ἀδάμ καὶ Εὐας ἀνὴρ γίγας ἐν ὁμοιώματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τῷ φ' ἔτει τῆς πρώτης χιλιάδος κατεπόρευον οἱ υἱοὶ Κάιν τὰς γυναῖκας

<sup>1</sup> Ζακλαβίε. II.—Λόγος ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἁγίου Μεθοδίου επισκόπου Πατάρων περί τῆς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ περί τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν. Γ. n<sup>b</sup>—Μεθοδίου επισκόπου Πατάρων πρόφθεγμα περί τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν (ὑπερ—n<sup>b</sup>) ἀντεγράφη ὑπὸ (ἀπὸ—n<sup>b</sup>) τινος παλαιοῦ χειρογράφου. n<sup>a</sup>—Μεθ. ἐπ. Πατ. περί τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν.

1 τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν καὶ ἐμίαναν τὴν γῆν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι αὐτῶν. γνοὺς δὲ ταῦτα Ἀδὰμ ἔλυπήθη σφόδρα ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ ταύτῃ. ἐν δὲ τῷ χ' χρόνῳ πάντες λίαν ἐξετράπησαν εἰς οἶκον πορνείας καὶ οἱ ἄνδρες τοῖς οἰκείοις ἀνδράσιν ὡς γυναιξὶν ἐκέχρητο, ὡς οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες  
 5 κατεπόρνευον τῇ ἀναιδείᾳ. ἐτελεύτησε δὲ Ἀδὰμ ἐτῶν ἐννεακοσίων τριακόνα καὶ διεμερίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων ἡ τοῦ Σήθ γενεὰ ἐκ τῆς τοῦ Κάιν συγγενείας ἐν τοῖς μέρεσιν πλησίον τοῦ παραδείσου. ὁ δὲ Κάιν καὶ ἡ τούτου συγγένεια κατώκουν ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ᾧ τὴν θεήλατον ἀδελφοκτονίαν εἰργάσατο. πληρωθείσης δὲ α' χιλιάδος ἤγουν ὁ πρῶτος αἰὼν καὶ  
 10 τῷ μ' ἔτει τῆς α' χιλιάδος ἐγεννήθη Ἰάρεδ καὶ ἐπανεστῆσαν καχότεχνοι ἄνδρες πόρνοι καὶ παράνομοι πλήρεις πάσης ἀνομίας ἐκ τῶν υἱῶν καὶ Ἰουβήλ καὶ Δουκήλ, τέκνα Λάμεχ τοῦ τυφλοῦ τοῦ ἀποκτείναντος Κάιν, οὗς τροπώσαμενος ὁ διάβολος πᾶν εἶδος πονηρὸν ἔθετο ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ τοῖς μυσαρτοῖς καὶ ἀτόποις ἐκέχρητο πράγμασιν. τῷ δὲ φ' χρόνῳ  
 15 τῆς ζωῆς Ἰάρεδ προσήγετο ὁ πονηρὸς καὶ τοῖς υἱοῖς Σήθ καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ Κάιν ἐξάψας ἔρριψεν τοὺς γίγαντας τοὺς υἱοὺς Σήθ ἐν τῷ βῆθρῳ τῆς ἀμαρτίας. καὶ ὠργίσθη κύριος ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔβουλήθη ἐξαλεῖψαι τὸ ἀνάστημα ὃ ἐποίησε. πληρωθείσης δὲ τῆς β' χιλιάδος ἐν σ' καὶ μβ' ἔτει ἐπήγαγεν ὁ θεὸς κατακλυσμὸν καὶ ἔφανίσθη  
 20 ἡ πρώτη δημιουργία καὶ διάπλασις. καὶ μετὰ χιβ' τῆς τοῦ Νῶε ζωῆς μετὰ τὸ ἐξελεθεῖν αὐτοὺς ἐκ τοῦ κιβωτοῦ ἔκτισαν οἱ υἱοὶ Νῶε κτίσματα ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῆ καὶ ἐπωνόμασε τοῦ αὐτοῦ χωρίου Θάμνων ἐπ' ὄνοματι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐξελεθουσῶν ψυχῶν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

II. Ἐγένετο δὲ μετὰ χρόνους χχ' τῆς τοῦ Νῶε ζωῆς γεννη-  
 25 θῆναι αὐτῷ υἱὸν καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μονήτων. κατώκησε δὲ ὁ Μονήτων ἐν τῇ γῆ τῆς ἑώας ὃ ἐστὶν ἀνατολὴ ἡλίου. μετὰ δὲ τὸ τελευτήσαι τὸν Νῶε ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πύργον ἐν τῇ Σενάρ κακεῖ συνέχεεν κύριος ὁ θεὸς τὰς γλώσσας αὐτῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς γῆς. Μονήτων δὲ ὁ τοῦ Νῶε υἱὸς εἰσῆλθεν εἰς  
 30 τὴν ἑῶαν γῆν μέχρι τῆς θαλάσσης ἐνθα λέγεται ἀνατολὴ ἡλίου καὶ κατώκησεν ἐκεῖ. ἔλαβε τοίνυν Μονήτων χάριν παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ, ὥστε πρῶτος ἐφεύρατο διὰ σοφίαν τὴν τῆς ἀστρονομίας ἐπιστήμην. πρὸς τοῦτον ἀπελθὼν ὁ Νεβρώδ καὶ παιδευθεὶς ὑπ' αὐτοῦ εἰληψε βουλὴν παρ' αὐτοῦ, ὅτι οὗτος μέλει βασιλεῦσαι τῶν ἐθνῶν. οὗτος δὲ  
 35 ὁ Νεβρώδ τοῦ Σήθ υἱὸς ὑπῆρχε υἱοῦ Νῶε καὶ αὐτὸς πρῶτος ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς. πληρωθέντων δὲ χρόνων χφ τῆς γ' χιλιάδος ἐκτίσθη ἡ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐβασίλευσεν ἐν αὐτῇ ὁ Νεβρώδ. καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Χάμ βασιλέας ἑαυτῶν. καὶ πληρωθέντων ἐτῶν ι' τῆς βασιλείας Νεβρώδ ἔπεμψαν ἄνδρας δυνατοὺς ἐκ τῆς φυλῆς  
 40 Ἰάρεδ πάνυ τεχνίτας καὶ ἀρχιτέκτονας καὶ κατελθὼν εἰς ἑῶαν πρὸς

τὸν Μονήτονα ὠκοδόμησαν ἑαυτοὺς πόλιν καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα 1  
τῆς πόλεως Μονήτων. ἔγραψε δὲ ἐπιστολὴν ὁ Μονήτων πρὸς Νεβρώδ  
οὕτως, ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ Ἰάφεθ μέλει ἐξαλείφειν τὴν βασιλείαν  
τῶν ἔθνων.

Κ.° Νεβρώδ δὲ ὁ βασιλεὺς κατῆλθεν εἰς Βύζαν τὴν πόλιν. καὶ 5  
ἔλαβεν Βύζας ὁ βασιλεὺς τὴν Χουσί θυγατέρα Φῶλ βασιλέως Αἰθιο-  
πίας. αὕτη δὲ ἡ Χουσί ἔτεκε θυγατέρα ἐκ τοῦ Βύζα καὶ ἐπονόμασας  
αὐτὴν Βυζαντία. καὶ ταύτην μὲν ἔγημεν Ρώμυλος ὁ Ἀρμέλαος βασι-  
λεὺς Ρώμης. διὰ δὲ τὴν ὑπερβάλουσαν αὐτῆς ὠραιότητα ἠγάπησεν  
αὐτὴν σφόδρα ὡς καὶ ἐν τῷ αὐτῆς προικίῳ συμβόλῳ ἐχαρίσατο αὐτὴν 10  
τὴν Ρώμην. οὗτος ὁ Ἀρμέλαος ἀπελθὼν ἀπέκτεινεν Δαρεῖον τὸν Μη-  
δον βασιλέα Περσῶν καὶ κατεκυρίευσεν ἔθνων πολλῶν καὶ κατῆλθεν  
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς καλουμένης Ἡλιουχώρας. πληρωθείσης δὲ τῆς  
δ' χιλιάδος ἐβασίλευσεν ἐν τῇ Βυζαντία Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων.  
οὗτος τοίνυν εὐπρέπησεν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός· 15  
νίκην κατ' ἐχθρῶν καὶ σοφίαν τοῦ συνιέναι πάντα. οὗτος τοίνυν ἀπελθὼν  
ἔνθα τὸ τοῦ ἡλίου φέγγος ἐξανατέλει καὶ θεασάμενος ἔβη μυσαρὰ καὶ  
ἀκάθαρτα ἐσθιόντα πᾶν ζῶον μυσαρὸν καὶ ἀκάθαρτον καὶ ὄφρων κιβδη-  
λους κύνας μύϊας γάτας νεκρῶν τε σάρκας αἵματα ἐκτρώματα ἔμβρυα  
οὐκ ὡς τελείως ἀποτεχθέντα ἢ καὶ μόνον διαπλάσεως χαρακτῆρα πληροῦν- 20  
τα, τοὺς γὰρ νεκροὺς οὐκ ἔθαπτον ἀλλ' ἤσθιον αὐτούς. καὶ ταῦτα θεασά-  
μενος ὁ Ἀλέξανδρος καὶ εἰς ἔννοιαν ἔλθων, ὅτι μήποτε ἀφίκωνται ἐν  
τῇ γῆ τῇ ἀγία καὶ μιάνωσιν αὐτὴν ἐκ τῶν μυσαρῶν αὐτῶν ἐπιτη-  
δευμάτων, ἐδέηθη κυρίου τοῦ θεοῦ ἐκτενῶς καὶ ἐπήκουσεν κύριος ὁ  
θεὸς τῆς δεήσεως αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγε ταῦτα τὰ μυσαρὰ ἔβη ἐκ τῆς 25  
τοῦ ἡλίου ἀνατολῆς καὶ ἤγαγεν αὐτὰ ἅμα ταῖς γυναῖξιν αὐτῶν καὶ τοῖς  
τέκνοις ἐν τοῖς μέρεσι τοῦ βορρᾶ. ἔστι δὲ ἐν τοῖς μέρεσιν ἐκείνοις ὄρη  
πετρῶδη δύο ἀπὸ ἀνατολῶν μέχρι δυσμῶν καὶ οὐκ ἔστιν εἴσοδος οὔτε  
ἐξοδος ἵνα τις πρὸς αὐτοὺς εἰσελεύσεται. ἐλιπάρησε δὲ τὸν θεὸν ὁ  
Ἀλέξανδρος καὶ ἐπήκουσε τῆς δεήσεως αὐτοῦ καὶ προσέταξε κύριος ὁ 30  
θεὸς τοῖς δύο ὄρεσιν καὶ ἐπλησίασαν ἀλλήλοις ἄχρι πηγῶν δώδεκα.  
καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνέχρισεν αὐτὰς ἀσιγ-  
χίτην ἠγουν μαγνίτην, ἵνα εἰ βούλοιντο ταύτας ἀνοῖξαι μὴ δύνανται,  
ἢ διαλυσαὶ ἐν πυρὶ μὴ ἰσχύσωσιν. τοιαύτη γάρ ἐστι ἡ φύσις τοῦ μαγνί-  
του, οὔτε γὰρ σιδήρου ὑφίσταται κατάπτωσιν οὔτε πρὸς τὴν διάλυσιν. 35  
ταῦτα γὰρ τὰ μυσαρῶτατα ἔβη σὺν ταῖς ἑναγαῖς αὐτῶν κακοτεχνίαις  
καὶ ταῖς τῶν δαιμόνων ἐπινοίαις χέχρηται καὶ ἐν τούτοις τὴν ρυπαρὰν  
αὐτῶν καὶ ἀπάνθρωπον καὶ μισόθειον κατήργησε κακοτεχνίαν τοῦ μὴ  
τάς τοιαύτας πύλας ἀναμοχλεῦσαι καὶ ἀποδράσαι. ἐν δὲ τοῖς ἐσχά-  
τοις καιροῖς κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ Ἰεζεκιὴλ τὴν λέγουσαν· ἐν τῇ 40



1 ἐσχάτη ἡμέρᾳ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἐξελεύσεται ὁ Γῶγ καὶ Μα-  
 γῶγ εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, οὗς συνέκλεισεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς ἐν  
 τοῖς μέρεσι τοῦ βορρᾶ, κβ' βασιλεῖς ἐκ τῶν μιαρῶν ἔθνων Γῶγ καὶ  
 Μαγῶγ Ἀγγ. Αχῆτ' Ἐξηχῶτ' Ἐξάρται Διάφαρ Χόνιοι Ὀλβιανοὶ Φάρνοι  
 5 Σεκάνοι Σελμάται Θελβαῖοι Σαρμέται Σαχάτοι Ἀμαζάρθαι Ταλμένοι  
 ἀνθρωποφάγοι οἱ λεγόμενοι κυνοκέφαλοι Φλεγμανοὶ Θάρβοι Ἀλάνοι  
 Ἀριανοὶ καὶ Σαλτάροι. οὗτοι οἱ κβ' βασιλεῖς καθεστήκασαν ἐμφρούριοι  
 ἐνθὸν τῶν πυλῶν ὧν Ἀλέξανδρος ἐπηξεν.

VI.° Τελευτήσαντος δὲ Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως ἐβασίλευσαν  
 10 ἀντ' αὐτοῦ οἱ τέσσαρες παῖδες αὐτοῦ. Χουσί δὲ ἡ μήτηρ αὐτῶν ἀπέ-  
 στειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Αἰθιοπίαν γῶραν πρὸς Ἐφρον τὸν ἑαυτῆς πα-  
 τέρα. Βύζας δὲ ὁ κτίσας τὸ Βυζάντιον ἀπέστειλεν πρὸς Φῶλ βασιλεῖα  
 Αἰθιοπίας Γερμανικὸν τὸν αὐτοῦ ἀρχιστράτηγον, γράψας αὐτοῦ περὶ  
 Χουσί τῆς μητρὸς Ἀλεξάνδρου, ἕπως λάβῃ αὐτὴν εἰς γυναῖκα καὶ  
 15 βασιλεύσῃ ἐν τῇ Βυζαντίᾳ. δεξάμενος οὖν ὁ Φῶλ ὁ βασιλεὺς τὰ γράμ-  
 ματα καὶ ἐωρακῶς τὰς περὶ αὐτοῦ φιλοτιμίας ἄγαν εὐφράνθη, ὅτι  
 διπλοῖς βασιλεὺς μέλει γενέσθαι. ἀνέστη Φῶλ ὁ βασιλεὺς καὶ συνα-  
 γαγῶν ἀνδρας δυνατοὺς Αἰθιοπῶν χιλιάδας τεσσαράκοντα λαβὼν καὶ  
 τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Χουσί ἐπορεύθη εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ ἐδεξιώθη  
 20 ὑπὸ Βύζα ἔξωθεν τῆς θαλάσσης ἐν Καλχηδόνι μετὰ πάσης τῆς θυ-  
 μηδίας αὐτοῦ. καὶ οὕτως ἐγένετο ἡ τοῦ Βύζα κατάστασις.

II.° Πληρωθεῖσας δὲ τῆς ε' χιλιάδος ἐξανέστησαν κατ' ἀλλήλων  
 αἱ βασιλεῖαι τῶν ἔθνων καὶ ἠττήθη ἡ τῶν Περσῶν βασιλεῖα καὶ τῶν  
 Αἰγυπτίων καὶ περικρατῆς ἐγένετο ἡ βασιλεῖα Βαβυλῶνος ἐν τῷ σπέρ-  
 25 ματι τοῦ Νεβρῶδ ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ τὸ πρῶτον. καὶ μετὰ  
 ταῦτα ἐβασίλευσεν Μισδαῖος· οὕτως ἐπανεστη πάσας τὰς βασιλείας  
 τῆς γῆς καὶ πόλεις πολλὰς ἐνέπρησε. κατῆλθε δὲ πρὸς τὸν βασιλεῖα  
 Χοσρόην ἔχων μετ' αὐτοῦ τχ χιλιάδας πεζῶν ράβδους καὶ μόνας ἔχον-  
 τας ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ τ' χιλιάδας ἵππεων. ἀκούσας δὲ ταῦτα  
 30 Χοσρόης ἐμειδίασε καὶ παρεάσας ἕως τοῦ ποταμοῦ Τίγρη καὶ κατε-  
 δίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. καὶ τότε  
 πρωξύνθησαν αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς μετ' ἀλλήλων.

III.° Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τοῦ Μησενάρ τῆς ε' χιλιάδος ἐξεληθόντος  
 αὐτοῦ ἐκ τῆς ἐφᾶς γῆς ἐπόρθησε πλείατας πόλεις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ  
 35 τοῦ Εὐφράτου ἕως τοῦ Ἐσροῆ καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ἔρημον Σαβᾶ καὶ  
 κατέκοψε τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν καὶ ἠρήμωσε. καὶ ἐλθὼν ἐπὶ τὴν  
 ἔρημον Σαβᾶ κατέκοψε τὴν παρεμβολὴν τοῦ Ἰσμαὴλ υἱοῦ Ἀγαρ τῆς  
 Αἰθιοπίας τῆς παιδίσκης Σάρρας τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ. καὶ ἐφυγον  
 οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ εἰς τὴν Ἐθρηβον καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἔθνων καὶ  
 40 αἰχμαλώτευσαν καὶ κατεκυρίευσαν ἕως τῆς γῆς ἐπαγγελίας. καὶ ἐπλήσθη

ἡ γῆ τὰς παρεμβολὰς τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ. ἦν δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ 1  
 ἄμμος τῆς παρὰ τὸ γεῖλος τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπορεύοντο γυμνοὶ καὶ  
 ἡσθιον κρέα ἐκ κωδίων καὶ καμήλων. καὶ ἔπιον αἵματα κτηνῶν. τελε-  
 σθέντων δὲ χρόνων 5<sup>1</sup> κατεκράτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ πᾶσαν τὴν γῆν τῆς  
 ἐπαγγελίας, ἣν ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι 5  
 αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ βασιλείας Βύζα Ἡρακλείου υἱοῦ Ἀρμελάου τοῦ  
 τρίτου. καὶ κατεδυνάστευσαν ἐν ἔλαις ταῖς νήσοις καὶ κατεσκεύαζον  
 ἑαυτοῖς πλοιά. καὶ ἦλθον πλοιοὶ ἐπὶ τὰς χώρας καὶ τὰς νήσους τῆς  
 δύσεως μέχρι τῆς μεγάλης Ρώμης Κρήτης καὶ Βαβυλῶνος καὶ  
 Ἰλυρικοῦ καὶ Γιγύτου καὶ Θεσσαλονικῆς καὶ Ἀρμενίας τῆς μεγά- 10  
 λης τῆς ἐπέκεινα Ρώμης καὶ ἑτέρας νήσους πλείστας καὶ ἐποίησαν  
 ἐπ' αὐταῖς ἕσα ἠθέλησαν καὶ ἐκράτησαν αὐτῶν ἕως συμπληρώσεως  
 χρόνων. ἐν 1<sup>1</sup> δὲ τῷ 1<sup>2</sup> ἐβδοματῶ 2<sup>2</sup> χρόνῳ τῆς ἐβδόμης 3<sup>2</sup> μεσοῦσης χι-  
 λιάδος μέλουσιν 4<sup>2</sup> ἐξιέναι 5<sup>2</sup> τοῦ 6<sup>2</sup> πορευθῆναι 6<sup>2</sup> καὶ κατακυριεῦσαι  
 τὴν 7<sup>2</sup> τῶν Ἑλλήνων μεταναστεύουσαν γῆν 7<sup>2</sup> ἀπὸ γῆς 8<sup>2</sup> Αἰγύπτου ἕως 15  
 Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Εὐφράτου 9<sup>2</sup> ἕως Ἰνδίας καὶ ἀπὸ βορᾶ ἕως θα-  
 λάσσης 10<sup>2</sup> Θεσσαλονικῆς καὶ ἀπὸ 11<sup>2</sup> ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν ἐν ἐβδο-  
 μάσιν 12<sup>2</sup> ἀριθμοῦ 13<sup>2</sup> ἑπτὰ ἡμισυ 14<sup>2</sup>. καὶ ἐν διπλότῃ 15<sup>2</sup> ἔσται ὁ ζυγὸς  
 αὐτῶν ἐπὶ τραχήλου παντὸς ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἔστιν ἔθνος ἢ βασι-  
 λεία ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ἢ 16<sup>2</sup> ἰσχύουσα 16<sup>2</sup> πολεμῆσαι μετ' αὐτῶν. καὶ 20  
 μετὰ ταῦτα ἠττηθήσονται ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων καὶ ὑπο-  
 ταγήσονται αὐτῷ. καὶ γὰρ 17<sup>2</sup> αὕτη 17<sup>2</sup> μεγαλυνθήσεται ὑπὲρ πάσας 18<sup>2</sup>  
 τὰς βασιλείας τῶν ἐθνῶν καὶ οὐ μὴ καταλειφθῆ ἕξ αὐτῶν οὐδεμία  
 εἰς τὸν αἰῶνα. ἔχει γὰρ ὄπλον 19<sup>2</sup> δυνάμεως δι' οὗ 19<sup>2</sup> πάντες ἠττηθή-  
 σονται δι' αὐτοῦ. ἀπεντεῦθεν 20<sup>2</sup> μὲν ἡμᾶς ὀφείλει, ἀγαπητοί, ἐκ τῶν 25  
 ἐγκυκλίων χρόνων τῶν βασιλέων. 20<sup>2</sup> καὶ αὕτη ἡ ἀλήθεια τῶν πραγμά-  
 των δείκνυσιν 21<sup>2</sup> ἑαυτὴν φανεράν.

V. Ἀκούσατε αὐθις ἐν ἀκριβείᾳ<sup>21</sup>, ἀγαπητοί<sup>22</sup>, πῶς οἱ τέσσαρες<sup>23</sup>  
 βασιλεῖς ἀλλήλοις συνεσχέθησαν, οἱ Αἰθίοπες<sup>24</sup> Μακεδόσιν<sup>24</sup> καὶ οἱ

<sup>1</sup> НѢТЬ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>2</sup> ἐβδοματικῶ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.; отсюда начина-  
 ются списки Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>3</sup> НѢТЬ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>4</sup> μέλλει—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—  
<sup>5</sup> συνεξιέναι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>6</sup> НѢТЬ Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>7</sup> τοὺς τῶν Ἑλλήνων με-  
 τανάστας—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>8</sup> НѢТЬ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>9</sup> Αἰθιοπίας—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>, НѢТЬ—  
<sup>10</sup> n.<sup>a</sup>.—<sup>10</sup> Βυθανίας καὶ ἕως Πόντου καὶ Ρώμης καὶ Ἀρμενίας καὶ ἀπὸ θα-  
 λάσσης βορρᾶ ἕως—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>11</sup> ἀπὸ ἐβδόμης—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>12</sup> ἐβδό-  
 μάδι—Γ.—<sup>13</sup> τῶν ἀριθμῶν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>14</sup> πρὸς τῶν ὀκτώ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—  
<sup>15</sup> ἀπλότῃ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>16</sup> πᾶσαν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>17</sup> παρὰ πᾶσι—Γ. n.<sup>a</sup>  
<sup>18</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>18</sup> НѢТЬ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>19</sup> ἀπὸ θεοῦ πολλὴν δύναμιν ἕως οὗ—Γ.  
<sup>19</sup> n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>20</sup> НѢТЬ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>21</sup> ὡς καὶ φανεράν ἠκούσατε τὴν ἀκρι-  
 βειαν αὐτῆς—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>22</sup> НѢТЬ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>23</sup> НѢТЬ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—  
<sup>24</sup> Αἰθιόπων καὶ οἱ ἕτεροι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.

1 Ρωμαῖοι οἱ λεγόμενοι Ἕλληνας, οὓς <sup>1</sup> ἐθεάσατο <sup>2</sup> Δανιὴλ ὁ προφήτης συσεύοντας τὴν <sup>3</sup> μεγάλην θάλασσαν <sup>4</sup>.

VI.<sup>b</sup> Ἐπροφήτευσεν λέγων, ὅτι μέλει ἐκ σπέρματος Χουσί <sup>5</sup> θυγατρὸς Φῶλ <sup>6</sup> βασιλέως Ἰθιοπίας ἀναβαίνειν <sup>7</sup> θηρίον ἐκθαμβόν ἢ δὲ τὴν τῶν Ρωμαίων βασιλείαν <sup>8</sup> ἐκ σπέρματος Αἰθιοπῶν ἐστὶν καὶ αὕτη προφθάσει τῷ θεῷ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, καθὼς καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ μαρτυρεῖ λέγων „Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ<sup>9</sup>. τινὲς δὲ τῶν ἀφρόνων ἐνόμισαν ὅτι διὰ τὴν Αἰθιοπῶν βασιλείαν <sup>9</sup> εἶρηκε ταῦτα ὁ Δαβὶδ, ἀλλ' ἐψεύσαντο τὴν ἀλήθειαν μὴ συνιέντες. 10 οὐ γὰρ ἔσται <sup>10</sup> ἔθνος <sup>11</sup> ἢ <sup>11</sup> βασιλεία ὑπὸ τῶν οὐρανῶν δυναμένη καταδυναστεῦσαι τὴν τῶν γριστιανῶν βασιλείαν. τεθωράκισται γὰρ ὑπὸ τοῦ ἐν σταυρῷ παγέντος δεσπότητος <sup>12</sup> Χριστοῦ <sup>12</sup>.

VII. Ἀκούσωμεν τί Παῦλος ὁ θεσπέσιος προηγόρευσε <sup>13</sup> λέγων. „ἀδελφοί <sup>13</sup>, ὡς <sup>14</sup> ἀρθῆ τὸ ἐκ μέσου καὶ <sup>15</sup> τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ 15 ἄνομος<sup>14</sup>. τί οὖν ἐστὶ τὸ ἐκ μέσου <sup>16</sup>; τουτέστιν ἡ τῶν Ρωμαίων <sup>15</sup> βασιλεία. πᾶσα γὰρ ἀρχὴ καὶ ἐξουσία τοῦ κόσμου τούτου καταργηθήσεται ἄνευ ταύτης καὶ γὰρ αὕτη πολεμεῖται <sup>17</sup> καὶ <sup>18</sup> πάντα τὰ ἔθνη τὰ συγγυνοῦντα <sup>19</sup> μετ' αὐτῆς ἀναλωθήσονται ὑπ' αὐτῆς <sup>19</sup> καὶ κατακρατήσκει ἕως οὗ προφθάσει ἡ χεὶρ αὐτῆς τῷ θεῷ κατὰ τὴν τοῦ <sup>20</sup> ἀποστόλου <sup>20</sup> φωνήν. <sup>21</sup> „ἔταν καταργηθῆ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, τότε καὶ αὐτὸς παραδώσει <sup>22</sup> τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί<sup>21</sup>. ποίαν βασιλείαν λέγει; <sup>23</sup> δηλονότι <sup>23</sup> τῶν χριστιανῶν. οὐ „ἀ' ἔτη ἐβασίλευσαν οἱ Ἑβραῖοι καὶ ἐξεκόπη ἡ βασιλεία αὐτῶν ὑπὸ τῶν <sup>24</sup> Ρωμαίων; <sup>24</sup> ὡσαύτως <sup>25</sup> καὶ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ αὐτοὶ ἀπολοῦνται. <sup>25</sup> ὡσαύτως οἱ Βα- 25 βυλώνιοι οἱ υἱοὶ <sup>26</sup> καὶ αὐτοὶ κατεπόθησαν ὑπὸ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας. ἐκκοπέσκει <sup>27</sup> γὰρ τὴν τῶν Μακεδόνων βασιλείας καὶ τῶν Αἰγυπτίων ὠπλίσθη κατὰ τῶν Ρωμαίων <sup>27</sup> οἱ γὰρ βασιλεῖς τῶν βαρ-

<sup>1</sup> ὡς—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>2</sup> δοβ. αὐτοῦς—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>3</sup> εἰς τὴν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>4</sup> δοβ. καὶ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>5</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>6</sup> φυλῆς—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.  
<sup>7</sup> βασιλέων—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>8</sup> ἤγουν ἡ βασιλεία τῶν Ρωμαίων—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—  
<sup>9</sup> βασιλίσσαν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>10</sup> ἐστὶ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>11</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—  
<sup>12</sup> κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>13</sup> τῆς πρὸς Θεσσαλονίκοις ἐπιστολῆς λέγων ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις περὶ τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας προσέχετε ἀδελφοί—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>14</sup> ἕως—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>15</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—  
<sup>16</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>17</sup> ἔθνων—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>18</sup> ἀντιπολεμήσει—Γ., πολεμήσει—n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.  
<sup>19</sup> нѣтъ Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>20</sup> συγκρούοντα μέσον αὐτῆς καὶ ἀναλώσει αὐτά—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>21</sup> ἀποστολικήν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>22</sup> δοβ. λέγουσαν ὅτι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>23</sup> παραδῶ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>24</sup> λέγω δὴ—<sup>25</sup> τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>26</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>27</sup> δοβ. Ἰσραὴλ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>27</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.

βάρων τουτέστι Τούρκοι καὶ Βούλγαροι καὶ οὗτοι κατεπιτίθησαν ὑπὸ 1 τῆς τῶν Ρωμαίων βασιλείας.

VIII. Πληρωθείσης <sup>1</sup> δὲ τῆς τῶν Περσῶν βασιλείας <sup>1</sup> ἀναστήσονται <sup>2</sup> ἀντ' αὐτῆς κατὰ τῆς τῶν Ρωμαίων οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ <sup>2</sup> οἱ λεγόμενοι Σαρακηνοί, οὓς ὁ Δανιὴλ βραχίονα ἐκάλεσε, καὶ ἀντιτάξονται τὴν Ρω- 5 μαίων βασιλείαν ἐπ' <sup>3</sup> ἀριθμῶ ἐβδοματικῶ χρόνῳ, διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία <sup>3</sup> καὶ οὐκ ἔστι μῆκος χρόνου. ἐν γὰρ <sup>4</sup> τῷ συμπληροῦσθαι τὰ <sup>5</sup> φ' ἔτη τῆς ζ' <sup>5</sup> χιλιάδος ἐκριζοῦται ἡ τῶν Περσῶν βασιλεία εἰθ' <sup>6</sup> οὕτως ἐξελεύσεται τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαήλ <sup>6</sup> ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐξιόντες συναχθήσονται ἠμοθυμαδὸν <sup>7</sup> εἰς Γαβαώθ τὴν μεγάλην ἐπὶ ἡμέ- 10 ρας ιγ', <sup>8</sup> ἐνθα Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ἐθεάσατο τὸν ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως κυρίου. κάκει πληρωθήσεται τὸ ρηθὲν διὰ Ἰεζεκιήλ τοῦ προφήτου· „οἰε ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ <sup>9</sup> τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ <sup>9</sup> καὶ πρότρεψαι <sup>10</sup> αὐτά <sup>11</sup>. λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἔτι θυσίαν μεγάλην θύσω ὑμῖν σήμερον, ἵνα φάγητε σάρκας δυ- 15 ναστῶν καὶ πίετε αἷμα γιγάντων“. ἐν αὐτῇ Γαβαώθ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας πάντες οἱ δυνάσται τῶν Ἑλλήνων τουτέστιν Ρωμαίων ὡσεὶ χιλιάδες π' <sup>12</sup> ἦμισυ. <sup>12</sup> καθὼς αὐτοὶ ἀπέκτειναν τοὺς δυνάστας τῶν Ἑβραίων καὶ τῶν Περσῶν οὕτως <sup>13</sup> καὶ αὐτοὶ πεσοῦνται ἐν οἷς <sup>13</sup> ἐπικέκληται ἕνος ἄγριος, διότι ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται <sup>14</sup> 20 ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἐπὶ <sup>15</sup> τοὺς κατοικοῦντας ἐφ' ὅλην τὴν γῆν. καὶ ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν πικιδεῖα ἀνηλεῶς καὶ προπορεύονται <sup>16</sup> ἐπὶ τῆς γῆς <sup>15</sup> πληγαὶ δ' ὀλεθροῦ, ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει <sup>17</sup> κύριος <sup>18</sup> τῷ Ἰσμαήλ διὰ Μωϋσέως· „οὐχ ὅτι ἀγαπᾷ <sup>18</sup> κύριος

<sup>1</sup> нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>2</sup>—<sup>2</sup> ἀντιστήσονται καὶ αὐτοὶ οἱ Ἰσμαηλῖται Ρωμαίων—n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>3</sup>—<sup>3</sup> нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.; отсюда совпадаетъ Парижскій списокъ 947, начало котораго слѣдующее: πληρωθείσης τῶν Περσῶν βασιλείας ἀναστήσονται ἐν ταύτοις υἱοὶ Ἰσμαήλ κατὰ Ρωμαίων βασιλείας ἤγουν Κύπρου τῆς ἐλεεινῆς. οὐκ ἔστιν τλήμων καὶ κεκαυμένη Κύπρος ἀλλ' ἐναζωρῶδης καὶ φοβερωμένη ταύρου στοιχείου λαγοῦσα καὶ Ἀφροδίτην, πολλὴ πεσοῦσα θλιβείσις. χωρὶς γὰρ εἰσιν πορνείας καὶ ἀδελφίας ἐπὶ ἀριθμοῦ χρόνων ἐβδοματισμοῦ, διότι ἤγγικεν ἡ βασιλεία καθὼς ἀνωθεν καὶ οὐκ ἔσται μῆκος.—<sup>4</sup> нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>5</sup>—<sup>5</sup> τὰ ἐπτακόσια ἐβδομήκοντα ἔτη τῆς ἐπτά—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>6</sup>—<sup>6</sup> нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>7</sup> нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>8</sup>—<sup>8</sup> τρεῖς—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>9</sup>—<sup>9</sup> нѣтъ Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>10</sup> πρότρεψον—Г. n.<sup>b</sup>.—<sup>11</sup> доб. λέγων συναχθήτε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς πάντα—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>12</sup> ὀγδοήκοντα—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>13</sup>—<sup>13</sup> ἀπὸ σπέρματος Ἰσμαήλ ἔς—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.; доб. ἐν στόματι μαχαίρας—II.—<sup>14</sup> ἀποσταλήσεται—II.—<sup>15</sup>—<sup>15</sup> нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>16</sup> προπεσοῦνται—II.—<sup>17</sup> ὡσπερ λέγει—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>18</sup>—<sup>18</sup> нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.

1 ὁ θεὸς ὑμᾶς ἀγάγη <sup>1</sup> εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας τοῦ κληρονομησαὶ αὐτήν, ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ. οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσμαὴλ οὐχ ἔτι ἀγαπῶν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν αὐτοῖς <sup>2</sup> δύναμιν <sup>3</sup> τοῦ κρατῆσαι <sup>3</sup> τὴν γῆν τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ <sup>5</sup> τὰς ἁμαρτίας καὶ τὰς ἀνομίας τὰς ὑφ' ἡμῶν γινομένας. ἔμοιχι γὰρ αὐτῶν οὐκ ἐγένοντο οὐδ' οὐ μὴ γενήσονται <sup>4</sup> ἐν ὅλαις ταῖς γενεαῖς, καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος, ὅτι μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν <sup>5</sup> εἰς τὴν παράφυσιν, συγγινόμενοι μιᾷ γυναικὶ πατὴρ ἅμα σὺν <sup>6</sup> υἱῷ, <sup>6</sup> ὡσαύτως καὶ οἱ ἀδελφοὶ πρὸς τὰς ἑαυτῶν ἀδελφὰς σὺν <sup>7</sup> πάσῃ τῇ συγγε-  
10 νεῖα αὐτῶν προσψαύοντες, καὶ ἐξεκαύθησαν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσεν <sup>8</sup> ἐν ἄρσεσιν τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι <sup>9</sup>. διὰ τοῦτο παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν βαρβάρων ὑφ' ὧν πεσοῦνται εἰς ἀκαθαρσίαν καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ὑπὸ τῶν μεμιασμένων <sup>10</sup> Ἀγαρηνῶν.

15 IX. Καὶ παραδοθήσεται γῆ Ἀρμενίας καὶ Καππαδοκίας εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ εἰς σφαγὴν <sup>11</sup>, ἀχθήσονται <sup>12</sup> Σικιλίας <sup>13</sup> καὶ θαλάσσης <sup>14</sup> ἐν μαχαίρα ἀπολοῦνται <sup>15</sup> Ῥωμανία σφαγήσεται καὶ εἰς φυγὴν τραπήσεται <sup>16</sup> καὶ νῆσοι τῆς θαλάσσης καὶ αἱ παραθάλασσαι <sup>17</sup> παραδοθήσονται, Θράκη καὶ Πόντος μαχαίρα ἀπολοῦνται, Βυθανία <sup>18</sup> καὶ Φρυγία  
20 ἐν μαχαίρα τεθνήξονται <sup>18</sup> ὑπὸ ἀνέμου <sup>19</sup>. καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν ὀλοθρευόντων <sup>20</sup> καὶ ἐφ' ὑπερηφανίαν ἀρθήσονται <sup>21</sup> καὶ λαλήσουσιν ὑπέρογκα ἕως τοῦ καιροῦ τοῦ τεταγμένου αὐτῶν <sup>22</sup>. καὶ κατακρατήσουσιν πᾶσαν τὴν γῆν ἀπὸ βορᾶν καὶ θαλάσσης καὶ ἀπὸ ἀντιολῶν ἕως <sup>23</sup> δυσμῶν <sup>24</sup>. καὶ χερσωθήσονται <sup>25</sup> αἱ χῶραι τῶν οἰκητόρων  
25 καὶ ἀπογράψεται ἕκαστος τὰ ὄρια αὐτῶν καὶ τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ὁ χροῦς τῆς γῆς καὶ <sup>26</sup> οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς γῆς <sup>26</sup> ἔσται πολλή <sup>27</sup> ἐν ταῖς εἰσόδοις αὐτῶν καὶ τὰ προσφερόμενα δῶρα τοῖς <sup>28</sup> ἀγίοις <sup>28</sup> ἀρ-

<sup>1</sup> ἀγαγεῖν—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>2</sup> нѣтъ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>3</sup> нѣтъ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>4</sup> γένονται—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>5</sup> γρεῖαν—Π.—<sup>6</sup> καὶ υἱός—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>7</sup> καὶ ἐν—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>8</sup> ἄρσενες—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>9</sup> κατεργασμένοι—Γ., κατεργασάμενοι—*n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>10</sup> ἀπίστων—Γ.—<sup>11</sup> φυγὴν—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*; нѣтъ—Π.—<sup>12</sup>—σφαγισθήσονται—Π.—<sup>13</sup> Σικελία γὰρ καὶ Ἀσία—Π.; Συκέλα—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>14</sup> нѣтъ—Π.; <sup>15</sup> λάσσων—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>16</sup> ἀποθανοῦνται—Γ. Π. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>17</sup> доб. Κύπρος—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>18</sup> доб. μαχαίραις καὶ αἰχμαλωσίαις—Γ. Π. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>19</sup>—<sup>20</sup> καὶ ἔσονται ὡσεὶ ἀκρίδες εἰς πλῆθος ἔταν συναθροίζεται—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>21</sup> καὶ οὗτος θέλει ὑποθεῖν καὶ τὸ σπέρμα—Π.—<sup>22</sup> ὀλοθρευτῶν—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>23</sup> ἀρθήσεται—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>24</sup> αὐτοῖς—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>25</sup> καὶ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>26</sup> доб. καὶ ἀποκτανθῶσιν οἱ ἀνθρωποι ἐν μαχαίρα αὐτῶν—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>27</sup> ἀποκτανθήσονται—Π.—<sup>28</sup>—<sup>26</sup> нѣтъ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>27</sup> πολὺς—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>28</sup> τῶν ἀγίων—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.

θήσονται ὑπ' αὐτῶν κᾶν τε χρυσὸς <sup>1</sup> κᾶν τε ἄργυρος ἢ λίθοι τίμιοι <sup>1</sup> <sup>1</sup> χαλκὸς <sup>2</sup> καὶ σίδηρος <sup>2</sup> καὶ τὰ ἱερὰ ἐνδύματα καὶ <sup>3</sup> τὰ βρώματα ἅπαντα καὶ πάντα τὰ τίμια αὐτῶν ἔσονται <sup>3</sup>. καὶ <sup>4</sup> ὑπερυψωθήσεται ἡ καρδία τῶν ἐχθρῶν <sup>4</sup> ἕως ἀναζητήσουσιν καὶ αὐτοὺς <sup>5</sup> τοὺς <sup>5</sup> νεκροὺς. καὶ οὐ φείσονται τινὸς ἐκ <sup>6</sup> τῶν ἁγίων οὔτε χήραν <sup>6</sup> οὔτε ὄρφανὸν ἐλεήσουσιν, <sup>6</sup> ἀτιμάσουσιν γηραιούς καὶ οὐκ εὐσπλαγχνισθῶσιν ἐπὶ ἀσθενεῖς καὶ ἀδυνατούς. καὶ ἐμπαίξουσιν ἱερεῖς καὶ μιάνωσιν ναοὺς <sup>7</sup> καὶ <sup>7</sup> τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος. καὶ ἔσται ὁ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἕως <sup>8</sup> θαλάσσης <sup>8</sup> καὶ ἀπὸ βορᾶν ἕως τῆς ἐρήμου Ἐθρήβου, καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν στενοχωρία. καὶ ἀποκτανθῶσιν <sup>9</sup> πρεσ- <sup>10</sup> βῦται <sup>10</sup> καὶ πρεσβύτειδες ὑπ' αὐτῶν <sup>11</sup> καὶ πτωχοὶ καὶ πλούσιοι ἀναρεθθήσονται <sup>12</sup>. καὶ μακαρισθῶσιν οἱ ζῶντες τοὺς ἐν <sup>13</sup> κυρίῳ <sup>13</sup> τεθνήξαντας <sup>14</sup>. ἡ γὰρ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα <sup>15</sup> παιδεία ἦτοι <sup>16</sup> ἀποστασία <sup>16</sup> πρώτη <sup>17</sup>. καὶ ἀποκαλυφθήσεται <sup>18</sup> ὁ ἄνθρωπος <sup>19</sup> τῆς ἀπωλείας. ἡ παρουσία κυρίου οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ παιδευσθήσονται <sup>19</sup> οἱ ἄνθρωποι <sup>15</sup> πρότερον καὶ λιμώξουσιν <sup>20</sup> καὶ ὀλιγωθῶσιν <sup>21</sup> οἱ ἄνθρωποι <sup>22</sup> καὶ γενήσονται αἱ χῶραι ἄβατοι καὶ ἐρημωθήσονται <sup>23</sup> πόλεις <sup>23</sup> καὶ τὸ κάλλος τῶν ὀρέων ἀφανισθήσεται. καὶ <sup>24</sup> διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα μιανθήσεται ἡ γῆ <sup>25</sup> ἐκ τοῦ αἵματος τῶν χριστιανῶν καὶ <sup>25</sup> κρατήσει τοὺς καρπούς αὐτῆς. εἰσὶ γὰρ οἱ ἄνθρωποι οἱ κρικοῦντες <sup>26</sup> τύρανοι <sup>21</sup> καὶ εἰς ἐρήμωσιν ἤξουσιν. ἐφθαρμένοι γὰρ εἰσιν καὶ εἰς φθορὰν ἀπολούνται. <sup>27</sup> ἐν δὲ τῇ ἀρχῇ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τὴν ἐκ τῆς ἐρήμου γενομένης κατὰ τὴν τοῦ <sup>28</sup> Σωτῆρος <sup>28</sup> φωνήν· „οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις“. ρομφαία γὰρ αὐτάς ἀναλώσουσιν καὶ τὰ βρέφη αὐτῶν ἀρπασάντων <sup>29</sup> ἐκ τῶν μητέ- <sup>25</sup>

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> χρυσοῦ κᾶν τε ἀργυρίου καὶ λίθου τιμίου — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* —  
<sup>2</sup>—<sup>2</sup> нѣтъ — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.*; отсюда начинается списокъ Дохіарскій. —  
<sup>3</sup>—<sup>3</sup> нѣтъ — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>4</sup>—<sup>4</sup> нѣтъ — *Д.* — <sup>5</sup>—<sup>5</sup> τοὺς τῶν ἁγίων —  
*Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>6</sup>—<sup>6</sup> нѣтъ — *Д.* *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>7</sup>—<sup>7</sup> нѣтъ — *Д.* *Π.* *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>8</sup> καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>9</sup> ἀποκταν-  
 θήσονται — *Π.* — <sup>10</sup> πρεσβύτεροι — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.*; πατέρες — *Π.* — <sup>11</sup> τῶν  
 Ἰσραηλιτῶν — *Π.* — <sup>12</sup> αἵματεθνήξονται — *Д.* <sup>13</sup> нѣтъ — *Д.* — <sup>14</sup> доб.  
 νεκροὺς — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>15</sup> ρηθεῖσα — *Π.* — <sup>16</sup>—<sup>16</sup> нѣтъ — *Д.* *Γ.* —  
<sup>17</sup> αὕτη ἐστὶ — *Д.* *Γ.* *Π.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.*; доб. φησὶ γὰρ ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ  
 ἀποστασία πρῶτον — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>18</sup> ἀποκαλυφθῶσιν — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* —  
<sup>19</sup>—<sup>19</sup> нѣтъ — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>20</sup> доб. καὶ τεθνήξονται — *Д.* *Γ.* *Π.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* —  
<sup>21</sup> ὀλιγωθήσονται — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>22</sup> нѣтъ — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>23</sup>—<sup>23</sup> ἐρημωθή-  
 σεται πόλις — *Д.* — <sup>24</sup> нѣтъ — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>25</sup>—<sup>25</sup> нѣтъ — *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>26</sup> доб.  
 καὶ ἀφεντέβοντες τὴν γῆν ἔσονται — *Π.* — <sup>27</sup> ἀποσταλήσονται — *Д.* *Π.* —  
<sup>28</sup> σωτήριον — *Д.* *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.* — <sup>29</sup> ἀρπάζοντες — *Д.* *Γ.* *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.*; ἀρπάζον-  
 τες — *Π.*

1 ρων κατασφάζουσιν <sup>1</sup> καὶ τὰ ἅγια μολύνουσιν καὶ συγκοιτάσουσι ταῖς γυναίξιν αὐτῶν ἔνθα ἡ μυστικὴ θυσία <sup>2</sup> ἐπιτελεῖται ἐν τοῖς ἱεροῖς τόποις <sup>3</sup> καὶ τὰς ἱεράς στολὰς ἀπενδύσουσιν τὰς γυναῖκας αὐτῶν οἱ <sup>4</sup> υἱοὶ αὐτῶν καὶ θυγατέρες ἐπιθήσουσιν αὐτὰ ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν <sup>5</sup> καὶ εἰς τὰς κλῖνας αὐτῶν <sup>6</sup> ἐφαπλώσουσιν τὰ ἱερά τῶν ἐκκλησιῶν <sup>7</sup> καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἐν ταῖς λάρυξιν <sup>8</sup> τῶν ἁγίων δήσουσιν <sup>9</sup> καὶ <sup>9</sup> ἔσονται φωνεῖς διεφθαρμένοι <sup>9</sup>.

Χ. Καθὼς φησι ὁ ἱερός <sup>10</sup> ἀπόστολος· οὐχὶ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ Ἰσραηλίται ἤκουον <sup>11</sup>, ἀλλ' ἐξ αὐτῶν ἐσώθησαν χιλιάδες ζ' τῶν υἱῶν <sup>10</sup> Ἰσραὴλ. οὐ γὰρ πάντες ἔκαμψαν γόνυ τῷ <sup>12</sup> Βῆλ <sup>12</sup> καὶ <sup>13</sup> πᾶς ὁ λαὸς διεσώθη <sup>13</sup>. οὕτως γενήσεται καὶ τῷ τότε καιρῷ. παντες <sup>14</sup> γὰρ χριστιανοὶ καλοῦνται ὀλίγοι δὲ εὐρεθήσονται <sup>15</sup> χριστιανοί, καθὼς ὁ κύριος ἔφη· ἄρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ <sup>16</sup> τῆς γῆς <sup>16</sup> εὕρήσει πίστιν <sup>17</sup>. ὀλιγωθήσεται γὰρ τότε ἡ πίστις τῶν χριστιανῶν καὶ ἀπαρ- <sup>15</sup> νήσονται <sup>18</sup> χωρὶς βίας καὶ κολάσεως <sup>19</sup> τὸν τίμιον <sup>20</sup> σταυρὸν καὶ τὰ ἅγια μυστήρια καὶ ἀκολουθήσωσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. διὰ τοῦτο ὁ θεὸς ἀπόστολος Παῦλος <sup>21</sup> προεκήρυξε <sup>22</sup> λέγων· ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς <sup>23</sup> πίστεως, προσέχοντες <sup>23</sup> πνεῦμα <sup>24</sup> πλάνης καὶ <sup>25</sup> διδασκαλίας <sup>26</sup> δαιμόνων <sup>26</sup> ἐν <sup>27</sup> ὑποκρίσει ψευδολόγων <sup>28</sup> <sup>20</sup> κεκαυστηρισμένων τὴν ἰδίαν συνειδήσιν <sup>27</sup>. καὶ πάλιν ὁ αὐτός· ἔσονται <sup>29</sup> ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις καιροὶ <sup>30</sup> χαλεποὶ. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι <sup>30</sup> φίλαυτοι <sup>31</sup> φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι <sup>32</sup>, γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄσπονδοι <sup>33</sup> ἄστοργοι διάβολοι ἀκρατεῖς <sup>33</sup> ἀήμεροὶ ἀφιλάγαθοι προδόται <sup>34</sup> προπετεῖς τετυφωμένοι <sup>35</sup>

<sup>1</sup> κατασφάττουσι—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*; δοβ. τοὺς ἱεροὺς ἔνδον εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ἐπιτελοῦσιν—Д.—<sup>2</sup> τελεία—Π.—<sup>3</sup> нѣтъ—Д.—<sup>4</sup>—<sup>4</sup> καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῶν καὶ στρώσουσιν—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>5</sup> δοβ. ἐπιθήσουσιν καὶ—Π.—<sup>6</sup> δοβ. πέπλα—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>7</sup> λάραξιν—Γ. Д. Π. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>8</sup> δοβ. καὶ ποτίσουσι—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>9</sup>—<sup>9</sup> ἀκούσονται δὲ φωνῆς διεφθαρμένης—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>10</sup> θεῖος—Π. Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>11</sup> нѣтъ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>12</sup> τῇ Βαάλ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>13</sup>—<sup>13</sup> нѣтъ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>14</sup> пропускъ въ Дохіар. сп. до оὐ γὰρ ἰσχύσουσιν, 61<sub>17-18</sub>, вкљочительно.—<sup>15</sup> εὕρισκονται—Π.—<sup>16</sup>—<sup>16</sup> нѣтъ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>17</sup> δοβ. τῶν χριστιανῶν—Π.—<sup>18</sup> ἀπαρνηθήσονται τὸν χριστόν—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>19</sup> καὶ κολάσουσι—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>20</sup> δοβ. καὶ ζωοποιόν—Π.—<sup>21</sup> нѣтъ—Π. Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>22</sup> προηγόρευσε—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>23</sup>—<sup>23</sup> нѣтъ—Π.—<sup>24</sup> πνεύμασι—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>25</sup> δοβ. διδάσκοντες—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>26</sup>—<sup>26</sup> διδάσκαλες δαίμονες—Π.—<sup>27</sup>—<sup>27</sup> ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγοι κεκαυστηρισμένοι καὶ ἰδία συνειδήσει—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>28</sup> ψευδολογίας—Π.—<sup>29</sup> δοβ. τινὲς τῆς πίστεως—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>30</sup>—<sup>30</sup> нѣтъ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>31</sup> нѣтъ—Π.—<sup>32</sup> нѣтъ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>33</sup>—<sup>33</sup> нѣтъ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*; ἀχριστιανοὶ ἀποσιαστοργεῖς διαβόλου ἀκρατεῖς—Π.—<sup>34</sup> нѣтъ—Π. Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.—<sup>35</sup> нѣтъ—Γ. *n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*.

φιλήθονοι μάλλον ἢ φιλόθειοι ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύ- 1  
 ναμιν αὐτῆς ἠρημένοι<sup>α</sup>. καὶ αὐτοὶ ἑαυτοὺς ἀφορίσωσιν τῶν ἀγίων  
 ἐκκλησιῶν<sup>1</sup> καὶ πάντες<sup>2</sup> τὰ ὑπ' αὐτῶν προστασσόμενα ἐκ<sup>3</sup> χειρὸς  
 αὐτῶν<sup>3</sup> ἐκτελοῦσιν. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εἰς οὐδὲν λογισθή-  
 σονται ἀλλ' ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται μέχρις ἂν ἀπελπίσουσιν τὴν ἑαυτῶν 5  
 ζωὴν. καὶ ἀρθήσεται<sup>4</sup> ἐκ τῶν ἱερῶν<sup>5</sup> ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ<sup>6</sup> καὶ<sup>7</sup>  
 λιμώξῃ καὶ παύσῃ<sup>8</sup> ἡ θυσία τῶν ἐκκλησιῶν,<sup>7</sup> ἡνίκα πληροῦται ὁ ἀριθ-  
 μὸς τῆς τῶν χριστιανῶν βασιλείας ἡγουν<sup>9</sup> τὰ χίλια ἔτη.<sup>9</sup> καὶ πλη-  
 θυνθήσεται ἡ θλίψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ<sup>10</sup> ἔσται λιμὸς καὶ ὄλο-  
 λυγμός<sup>10</sup>. καὶ φθαρῆσονται οἱ ἄνθρωποι καὶ<sup>11</sup> ριφθήσονται<sup>11</sup> ἀπὸ προ- 10  
 σώπου πάσης τῆς γῆς ὡσπερ χροῦς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. καὶ κοιτα-  
 σθήσεται ἄνθρωπος ἐν τῇ ἑσπέρᾳ καὶ ἀναστήσεται τῷ πρωτῷ καὶ εὐρήσει  
 ἐπὶ τῆς φλοιᾶς τῆς θύρας αὐτοῦ τοὺς ἀπαιτοῦντας αὐτὸν ὄλκην χρυ-  
 σίου καὶ ἀγαρεύουσιν αὐτόν. καὶ ἐκδραπαναστήσεται πᾶσα δωροληψία  
 χρυσοῦ καὶ<sup>12</sup> ἀργυρίου καὶ πωλήσει ἄνθρωπος πᾶσαν χρεῖαν καὶ τὰ 15  
 ἔργανικὰ σίδηρα καὶ τὰ ἄμφια αὐτοῦ<sup>12</sup>. καὶ<sup>13</sup> ἐν αὐτῷ τῷ<sup>13</sup> ἑβδο-  
 ματικῷ χρόνῳ πωλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὰ τέκνα αὐτῶν. οὐ γὰρ ἰσχύ-  
 σωσιν ὑπενέγκαι<sup>14</sup> τὰς θλίψεις αὐτῶν<sup>15</sup>. τίνας<sup>16</sup> οὖν χάριν παρορᾷ  
 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πιστοὺς ὑπενέγκαι τὰς θλίψεις ἐκείνους<sup>16</sup>; ἡγουν<sup>17</sup>  
 ἵνα<sup>17</sup> φανερωθῶσιν οἱ πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι καὶ ἀπορισθήσονται τὰ 20  
 ζιζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἔσται ὁ καιρὸς ἐκεῖνος.  
 καὶ μακροθυμήσει κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τὰς θλίψεις τῶν ἀνθρώπων, ὅπως  
 φανῶσιν οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, καθὼς ὁ κύριος ἔφησεν, «ὅτι μακάρισι  
 ἔστε ἔταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς<sup>18</sup> καὶ διώξωσιν<sup>19</sup> καὶ τὰ ἐξῆς. «οὕτως  
 γὰρ ἐδίωξαν τοὺς πρὸ ὑμῶν προφήτας. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος 25  
 σωθήσεται<sup>α</sup>. μετὰ<sup>20</sup> δὲ<sup>20</sup> τὴν θλίψιν τῶν Ἰσραηλιτῶν τὴν γενομέ-  
 νην<sup>21</sup> κινδυνεύουσιν οἱ ἄνθρωποι θλιβόμενοι<sup>22</sup> ἐν πίνῃ καὶ δίψῃ καὶ  
 γυμνότητι ὑπάρχοντες. οἱ δὲ βάρβαροι οὗτοι ἔσονται τρώγοντες καὶ

<sup>1</sup> доб. τοὺς δὲ τὰ ἅγια τῶν ἀγίων ἐπιτελήτε (? δ. β. ἐπιτελοῦντας) κατασφάξουσιν καὶ τὰ ἅγια μολύνωσιν—II. — <sup>2</sup> πάντα—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>3</sup>—<sup>3</sup> ταῖς ἰδίαις χερσίν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>4</sup> доб. ἡ τιμὴ—Γ. n.<sup>a</sup>. — <sup>5</sup> ἱερέων καὶ λιμάξει—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>6</sup> κυρίου—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>7</sup>—<sup>7</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>8</sup> πᾶσα—II. — <sup>9</sup>—<sup>9</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>10</sup>—<sup>10</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>11</sup> нѣтъ—II. — <sup>12</sup>—<sup>12</sup> нѣтъ—II., доб. καὶ ἐνώτια—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>13</sup>—<sup>13</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>14</sup> ἐπενεγκεῖν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>; отсюда продолжается прерванный Догіар. сп. — <sup>15</sup> ἐκείνας—II. — <sup>16</sup>—<sup>16</sup> нѣтъ—Д. II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>17</sup>—<sup>17</sup> τότε γὰρ—Д. — <sup>18</sup> доб. οἱ ἄνθρωποι—Γ. — <sup>19</sup> доб. καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ρῆμα—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>20</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>21</sup> доб. τίς ὑποστήσεται—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. — <sup>22</sup> доб. μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἢ ἀπολυτρώσεως τῶν Ἰσραηλιτῶν διωκόμενοι καὶ καχορούμενοι—Д. II.



1 πίνοντες ὅτι <sup>1</sup> ἔχουσιν ἀνάρρυσιν τοῦ λοιποῦ οἱ χριστιανοὶ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν <sup>1</sup>, ἐνδεδυσκόμενοι <sup>2</sup> στολὰς καθάπερ νύμφιος, λαλοῦντες λόγους βλασφημικούς <sup>3</sup> κατὰ τοῦ θεοῦ <sup>4</sup> καὶ <sup>4</sup> Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ <sup>5</sup> Χριστοῦ <sup>5</sup>. καὶ κυριεύουσιν πᾶσαν <sup>6</sup> τὴν γῆν <sup>6</sup> τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ χρόνους τρεῖς <sup>6</sup> ἡμισυ ἡγουν <sup>7</sup> μῆνας μβ' <sup>7</sup>.

XI. Καὶ τότε ἐξαίφνης ἐπαναστήσεται αὐτοῖς <sup>8</sup> ἡ θεήλατος ὀργή, θλίψις <sup>9</sup> καὶ στενοχωρία καὶ ἐξελεύσεται βασιλεία Ῥωμαίων ἐκ <sup>10</sup> θαλάσσης <sup>10</sup> νότου <sup>11</sup> μετὰ <sup>12</sup> μεγάλου θυμοῦ <sup>12</sup> καὶ ἐξυπνίσεται καθάπερ ἄνθρωπος πίνων οἶνον ὃν ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι ὡς νεκρὸν εἶναι. 10 οὗτος ἐξελεύσεται διὰ <sup>13</sup> τῆς πύλης <sup>14</sup> τῆς λεγομένης χρυσοῦ <sup>15</sup> καὶ προσκυνήσει καὶ <sup>16</sup> λατρεύσει <sup>16</sup> κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ ἡμέρας γ', ἐνθα ἔστιν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. καὶ ἔλθων ἐν πλοίῳ μικρῷ ἐξελεύσεται <sup>13</sup> κατὰ <sup>17</sup> τῶν Ἀγαρηνῶν <sup>17</sup> μετὰ μεγάλου θυμοῦ καὶ βάλῃ τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐκδιώξει αὐτούς ἕως τῆς ἐρήμου 15 Ἐθρήβου, καθὼς ἐν τῷ δευτερονομίῳ γέγραπται „πῶς διώξεται εἰς χιλιούς καὶ δύο μετὰκινήσουσιν μυριάδας“. καὶ αἰχμαλωτεύσει τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ καὶ ὁ τρόμος ἐπιπέσει ἐπ' αὐτούς ἐπταπλασίως <sup>18</sup>. καὶ καταλάβει αὐτούς <sup>18</sup> στενοχωρία μεγάλη πῖνα δίψα καὶ <sup>19</sup> θλίψις <sup>19</sup>. καὶ ἔσονται δοῦλοι αὐτοῖ <sup>20</sup> καὶ <sup>21</sup> 20 αἱ γυναῖκες <sup>21</sup> καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ <sup>22</sup> δουλεύσωσι τοὺς δουλεύσαντας αὐτούς, καὶ <sup>23</sup> ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πικροτέρα καὶ ὀδυνητέρα <sup>23</sup> ἑκατονταπλασίονα. καὶ εἰρηνεύσει ἡ γῆ ὑπ <sup>24</sup> αὐτῶν <sup>24</sup> ἐρημωθείσα. καὶ οἱ καταλειφθέντες Ῥωμαῖοι ἐπανέλθωσι ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ <sup>25</sup> εἰς κληρονομίαν αὐτῶν <sup>25</sup>. Ἀρμενία Καππαδοκία Πόντος Βηθθυνία Φρυ- 25 γία Ἀσία <sup>26</sup> καὶ ἀπλῶς πᾶσα πόλις καὶ χώρα ὑπ' αὐτῶν ἐρημωθείσα <sup>27</sup>. καὶ πληθυνθήσεται πάλιν τὸ τῶν Ῥωμαίων γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἰρηνεύσει πᾶσα ἡ σικουμένη καὶ πᾶς ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργή τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀρνησαμένους τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ ἔσται εἰρήνη μεγάλη ἐν ὅλη τῇ γῇ οἷα οὐ γέγονεν

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> нѣтъ—Д. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>; τὸ λοιπὸν οἱ χριστιανοί—II. —<sup>2</sup> ἐνδεδυμένοι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>3</sup> βλασφημίας—Д. —<sup>4</sup> нѣтъ—Д. II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>5</sup>—<sup>5</sup> λέγοντες ὅτι οὐκ ἔχουσι τοῦ λοιποῦ ἀνάρρυσιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν—Д. II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>6</sup>—<sup>6</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>7</sup>—<sup>7</sup> нѣтъ—Д. —<sup>8</sup> τοῖς Ἰσραηλιταῖς—II. —<sup>9</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>10</sup> ἐν θαλάσσει—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>11</sup>—νοτίου μέρος—II. —<sup>12</sup>—<sup>12</sup>—нѣтъ—II. —<sup>13</sup>—<sup>13</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>14</sup> доб. κεκλεισμένης—Д. —<sup>15</sup> χρυσοῦ—II. —<sup>16</sup> нѣтъ—II. —<sup>17</sup>—<sup>17</sup> нѣтъ—II. —<sup>18</sup>—<sup>18</sup> нѣтъ—Д. —<sup>19</sup> нѣтъ—II. —<sup>20</sup> αὐτῶν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>21</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>22</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>23</sup>—<sup>23</sup> δουλείαν πικροτέραν καὶ ὀδυνητέραν—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>24</sup>—<sup>24</sup> ἅπασα—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>25</sup>—<sup>25</sup> нѣтъ—II.; доб. ἐρημωθείσεται γὰρ—Д. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>. —<sup>26</sup> доб. Ταρσία—Д.; Τάρσος καὶ Κύπρος—II. —<sup>27</sup> нѣтъ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.

ἀπ' ἀρχῆς κόσμου<sup>1</sup> οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται, καθότι ἐσχάτη<sup>2</sup> ἐστίν<sup>3</sup> εἰ- 1  
ρήνη, ἣν ὁ θεὸς ἀπόστολος Παῦλος<sup>4</sup> προεκήρυξε λέγων· ἔταν εἰπω-  
σιν οἱ ἄνθρωποι εἰρήνη εἶναι<sup>5</sup> καὶ ἀσφάλεια ἐπὶ τῆς γῆς, τότε ἐπι-  
πέσει αὐτοῖς ὄλεθρος<sup>6</sup>, καθὼς ὁ κύριος ἐν εὐαγγελίοις ἔφη· ὥσπερ  
γὰρ ἦσαν<sup>7</sup> πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ οἱ ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες 5  
γαμοῦντες<sup>8</sup> καὶ ἐγκαμιζόντες<sup>9</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέ-  
ραις<sup>10</sup>. ἐν<sup>11</sup> ταύτῃ γὰρ τῇ εἰρήνῃ<sup>12</sup> ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ευφραινόμενοι  
καὶ ἀγαλλιόμενοι σκιρτῶντες<sup>13</sup> καὶ οἰκοδομοῦντες οἰκίας οὓς οὐκ ἔσται  
φόβος θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν χί-  
λια ἔτη τῆς τοῦ<sup>14</sup> κυρίου<sup>15</sup> ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας ἰδοὺ<sup>16</sup> ἐγὼ μετ' ὑμῶν 10  
εἰμι πᾶσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος<sup>17</sup>. τότε ἀνοιχθή-  
σονται αἱ πύλαι τοῦ βορᾶ καὶ ἐξελεύσονται<sup>18</sup> αἱ δυνάμεις τῶν ἐθνῶν  
αἱ εἰσιν καθειργμέναι ἔσθιεν<sup>19</sup> καὶ σαλευθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου  
αὐτῶν καὶ φοβηθήσεται αὐτούς<sup>20</sup> πᾶς<sup>21</sup> ἄνθρωπος<sup>22</sup> καὶ φεύξονται καὶ  
ρίψουσιν<sup>23</sup> αὐτούς<sup>24</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὰ σπήλαια καὶ<sup>25</sup> ἐν τοῖς μνή- 15  
μασιν<sup>26</sup> καὶ νεκρωθήσονται τῷ φόβῳ καὶ φθαρήσονται πολλοὶ καὶ οὐκ  
ἔσται ὁ θάπτων τὰ σώματα αὐτῶν. τὰ γὰρ ἐξερχόμενα ἔθνη ἀπὸ βορᾶ,  
καθὼς ἀνωτέρω εἰρήκαμεν<sup>27</sup>, ἐσθίουσιν σάρκας ἀνθρώπων καὶ θηρίων  
καὶ ἀλόγων<sup>28</sup> καὶ τοὺς ὄφεις καὶ σκορπίους καὶ πᾶν ἔρπετόν ἔρπον  
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πίνουσιν αὐτῶν τὸ<sup>29</sup> αἷμα καὶ τὰ<sup>30</sup> κτηνώδη καὶ 20  
νεκρὰ σώματα<sup>31</sup> καὶ τὰ ἐκτρώματα τῶν γυναικῶν καὶ σφάξουσι τὰ  
νήπια καὶ πρέχουσι<sup>32</sup> ταῖς μητέραις αὐτῶν καὶ ἐψήσουσι τὰ κρῆ-  
τῶν<sup>33</sup> μητέρων<sup>34</sup> καὶ κατέδονται<sup>35</sup> αὐτὰ καὶ φθειροῦσι τὴν γῆν καὶ  
μιάνουσιν αὐτὴν καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ δυνάμενος στήναι<sup>36</sup> ἔμπροσθεν  
αὐτῶν. μετὰ οὖν ἑβδοματικοῦ χρόνου ἡνίκα καταλάβωσιν<sup>37</sup> Ἰόπτην 25  
ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεὸς ἕνα τῶν ἀρχιστρατῆγων αὐτοῦ καὶ πατάξει  
αὐτούς ἐν μιᾷ καιροῦ ροπῇ.

**XII.** Καὶ μετὰ ταῦτα καταβήσεται ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων καὶ  
κατοικήσει ἐν Ἱερουσαλήμ ἑβδομάδος<sup>38</sup> χρόνων<sup>39</sup> καὶ ἡμισυ. ἐξιόντος<sup>40</sup>

<sup>1</sup> μέχρι τοῦ νῦν—*Д. II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>2</sup>—<sup>3</sup> ἐσχάτον ἐστὶ καὶ αὕτη  
ἐστὶ ἡ—*Д. II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>4</sup> *нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>5</sup> *ἦν—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>6</sup> *доб.* ἐν  
ταῖς ἡμέραις—*Д. II.*; αἱ ἡμέραι—*Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>7</sup> καὶ τὰ ἐξῆς—*Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. —  
<sup>8</sup> ἐν ταύταις γὰρ—*Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>9</sup> *нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>10</sup> *нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. —  
<sup>11</sup>—<sup>12</sup> *нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>13</sup>—<sup>14</sup> καὶ συλληφθήσεται—*II.*—<sup>15</sup> *доб.* ὑπὸ  
τοῦ Ἀλεξάνδρου—*Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>16</sup>—<sup>17</sup> *нѣтъ—Д.*—<sup>18</sup>—<sup>19</sup> κρῖπτουσι—*II.*;  
*нѣтъ—Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>20</sup> *нѣтъ—Д.*—<sup>21</sup> εἶρηται—*Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>22</sup> *доб.* ζώων—  
*Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>23</sup> αἷματι—*Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>24</sup> *доб.* γοδατόσταρα—*Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. —  
<sup>25</sup> ζώσουσι—*Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>26</sup>—<sup>27</sup> αὐτῶν—*Д. II. Γ.*, *нѣтъ—n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. —  
<sup>28</sup> κατεσθίουσι—*Г. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>29</sup> *нѣтъ—Д. II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>30</sup> *доб.* πόλιν—  
*Д. II. Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>*. — <sup>31</sup>—<sup>32</sup> ἑβδομάδα χρόνων—*Д. II.*, *χρόνους δεκα—Г. n.<sup>a</sup>*  
*n.<sup>b</sup>*. — <sup>33</sup>—<sup>34</sup> 64<sub>3</sub> (Ἱεροσόλυμα) ἦν γὰρ μεγάλη πόλις ἡ κτελουμένη Βαβυλῶν.

1 δὲ τοῦ βασιλέως <sup>1</sup> ἐκ Βαβυλῶνος τῆς ἐπταπόρου καὶ ἐπιόντος ἐν τόπῳ ἀπαχθίς <sup>2</sup> ποντισθήσεται ἡ πόλις <sup>3</sup> ἡ λεγομένη <sup>4</sup> Βαβυλῶν <sup>5</sup> ὃν τρόπον ὀρμήματι <sup>6</sup> λίθου καὶ εὐθύς κατέλθη <sup>7</sup> ὁ βασιλεὺς εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ βασιλεύσει ἐν αὐτῇ <sup>8</sup> χρόνους <sup>9</sup> ἰ' καὶ ἥμισυ. πληρουμένων <sup>10</sup> δὲ τῶν τεταγμένων χρόνων <sup>11</sup> φανήσεται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. οὗτος γεννᾶται <sup>12</sup> ἐν <sup>13</sup> Χωραζήμ καὶ ἀνατραφήσεται ἐν Βηθσαιᾷ καὶ ἐν Καπερναοῦμ βασιλεύσει. τούτου χάριν κύριος ἐν εὐαγγελίῳ δέδωκεν <sup>14</sup> τὸ οὐαὶ τὰς πόλεις ἐκείνας λέγων. „οὐαὶ σοὶ Χωραζήμ, οὐαὶ σοὶ Βηθσαιᾷ, οὐαὶ σοὶ Καπερναοῦμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα ἕως ἄβου κα-  
 10 τενεχθίση“ <sup>15</sup>. καὶ ἐπὶ φανερωθῆ <sup>16</sup> ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἀναβήσεται <sup>17</sup> ὁ βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων εἰς τόπον <sup>18</sup> Γολγοθᾶ ἐν ᾧ ἐπάγη τὸ ξύλον τοῦ <sup>19</sup> σταυροῦ, ἔνθα ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐκρούσιον ὑπὲρ ἡμῶν ὑπέμεινε <sup>20</sup> θάνατον, καὶ λαβὼν ὁ βασιλεὺς τὸ στέμμα αὐτοῦ θήσει αὐτὸ ἐν τῷ σταυρῷ καὶ ἐκπετάσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς  
 15 τὸν οὐρανὸν καὶ παραδώσει τὴν βασιλείαν τῶν χριστιανῶν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ. καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀναληφθήσεται ὁ σταυρὸς εἰς τὸν οὐρανὸν ἅμα σὺν τῷ στέμματι τοῦ βασιλέως, διότι ὁ σταυρὸς ἐν ᾧ ἐκρεμάσθη <sup>21</sup> ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς διὰ τὴν πάντων σωτηρίαν αὐτὸς πάλιν μέλει ἀναφέρεισθαι <sup>22</sup> ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐπ' ἔλεγχον τῶν  
 20 παρανόμων Ἑβραίων <sup>23</sup>. καὶ πληροῦται ὁ προφητεία „ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ“ <sup>24</sup>, διότι ἐκ σπέρματος <sup>25</sup> Χουσί θυγατρὸς Φῶλ βασιλέως Αἰθιοπίας αὕτη ἡ βασιλεία Αἰθιοπῶν ἡγῶν Ῥωμαίων ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ προφθάσει ἡ χεῖρ αὐτῆς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ. καὶ καταργηθήσεται πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐξουσία  
 25 ὅταν ἐμφανῆς γένηται ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας. ἔστι δὲ οὗτος ἐκ φυλῆς τοῦ Δᾶν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ τὴν λέγουσαν „ἔστω <sup>26</sup> Δᾶν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος δάκνων πτέρναν ἵππου καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὑπίσω, ὅτι τὴν σωτηρίαν κυρίου περιμένομεν“.

μετὰ γοῦν τὸ ἐξελεῖν τὸν βασιλέα τῶν Ῥωμαίων ἐξ αὐτῆς εἰς Ἱερουσόλυμα καταποντισθήσεται ἡ πόλις ὃν τρόπον ὀρμημά τινας λίθου—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—  
<sup>1</sup> доб. Ῥωμαίων—Д.—<sup>2</sup> нѣтъ—Д. II.—<sup>3</sup> λεγομένῳ Βαβυλῶνος—Д. II.—<sup>4</sup> ὀρμημάτι.—<sup>5</sup> καταλάβη—Д.—<sup>6</sup> Ἱερουσόλημ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—  
<sup>7</sup> πληρωμένου δὲ τοῦ χρόνου τούτου—Γ.—<sup>8</sup> доб. ἐκ τῆς Ἰουδα φυλῆς—Д.—<sup>9</sup> εἰς χωρίον—Γ.—<sup>10</sup> εἶπε—n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>, ἔφη—Γ.—<sup>11</sup> καταβιβασθίση—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>12</sup> φανῆ—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>13</sup> ἀναβιβασθήσεται—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>14</sup> доб. λεγόμενον—Д.—<sup>15</sup> доб. τιμίον—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>16</sup> ἀπέθανε—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>17</sup> ἐπάγη—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>18</sup> ἀναφίεσθαι—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>19</sup> Ἰουδαίων—Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup>.—<sup>20</sup> здѣсь ованчиваются списеи Γ. n.<sup>a</sup> n.<sup>b</sup> съ при-  
 бавленіемъ—ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.—<sup>21</sup> доб. τῶν υἱῶν—Д. II.—<sup>22</sup> нѣтъ—Д. II.

ὁ ἵππος ἐστὶν ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ εὐσέβεια τῶν δικαίων, πτέρνα δὲ ἡ 1  
 ἐσχάτη ἡμέρα. καὶ ὁ οἱ ἅγιοι ἐν τῷ τότε χρόνῳ ὡς ἐπιβεβηκότες ἐπὶ  
 τὸν ἵππον ἦσαν τουτέστι ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ θαυμάσιον ὕπο  
 τοῦ ὄφραως ἤγουν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀπωλείας ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ἕως  
 τὰς φαντασίας καὶ εἰς τὰ ψευδοσημεῖα αὐτοῦ. ποιήσει γὰρ τότε τυ- 5  
 φλοὺς ἀναβλέψαι χωλοὺς περιπατῆσαι κωφοὺς ἀκοῦσαι δαίμονι οὖντας  
 ἰαθῆναι καὶ μεταστρέψαι τὸν ἥλιον εἰς σκότος καὶ τὴν σελήνην εἰς  
 αἷμα. καὶ ἐν τούτοις αὐτοῦ τοῖς ψευδοσημείοις καὶ φαντασιώδεις τέ-  
 ρασιν πλανήσει εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ θεοῦ καθὼς ὁ κύ-  
 ριος ἀνεκήρυξε ὡς λέγων· ἠτενίσας ὁ πατριάρχης Ἰακώβ τοὺς τῆς δια- 10  
 νοίας ὀφθαλμοὺς κατενόει τὴν μέλλουσαν ὑπὸ τοῦ ἀλητηρίου ὄφραως  
 γίνεσθαι ἰθὺς καὶ ἀνάγκην προηγόρευσε λέγων· ἐκ προσώπου τοῦ  
 ἀνθρωπίνου γένους τὴν φωνὴν προηγόρευσε ὡς τὴν σωτηρίαν, κύριε, πε-  
 ριμείναμεν καὶ τί σκεπασάτω τοὺς δούλους σου\*. εἰσελεύσεται γὰρ ὁ  
 υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἐν Ἱερουσόλυμα καὶ καθήσει εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ 15  
 ἴσον ὡς ἑαυτὸν ποιῶν τοῦ θεοῦ\*. πληθυνομένης οὖν τῆς θλίψεως τῶν  
 ἡμερῶν ἐκείνων οὐ φέρει καθορᾶν κύριος τὴν ἀπώλειαν τῶν ἀνθρώπων  
 οὗς τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐξηγοράσατο ἀλλ' ἐξαποστείλας ὡς τοὺς ἰδίους δού-  
 λους αὐτοῦ τὸν τε Ἐνώχ Ἡλίαν καὶ Ἰωάννην τὸν Θεολόγον εἰς ὡς  
 ἔλεγχον τοῦ ἀντιχρίστου\*. καὶ παρουσίᾳ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐλέγξουσιν 20  
 αὐτοῦ τὴν κακότεχνον ὡς πλάνην καὶ ἄθεον γνώμην, ἀναδειξουσιν αὐτὸν  
 καὶ ψεύστην ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους. τὰ δὲ ἔθνη ὀρώντα αὐτὸν αἰσχυ-  
 νόμενον παρὰ τῶν τοῦ θεοῦ ἐξαποσταλέντων ὡς ἁγίων ὡς φεύζονται ἀπ'  
 αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσονται τοῖς δικαίοις ἐκείνοις. ὁ δὲ ἀντίχριστος  
 ὀρών ἑαυτὸν ὑπὸ πάντων καταφρονούμενον ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ζήσας 25  
 ἀνελεῖ ὡς τοὺς ἁγίους ἐκείνους καὶ τὰ σώματα αὐτῶν ἔσονται ἐρριμένα  
 ἐπὶ τῆς γῆς τρεῖς ἡμισυ ἡμέρας. καὶ πάλιν πνεῦμα ζωῆς εἰσέλθη ἐν  
 αὐτοῖς καὶ ζήσονται 26 καὶ ἀνέλθωσιν εἰς τὸν οὐρανόν. καὶ τότε φανή-  
 σεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου βασταζόμενον ὑπὸ ἀγγέλων  
 φλογερῶν φαῖνον ὑπὲρ τὸν ἥλιον καὶ ὀπισθεν αὐτοῦ ὁ κύριος ἐρχό-  
 μενος ἐπὶ νεφελῶν μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς ὡς ἀστραπὴ  
 ἀστράπτουσαν ἐξ οὐρανοῦ. καὶ ποταμὸς πυρὸς ἔλκων ἔμπροσθεν αὐτοῦ  
 καὶ χερουβὶμ καὶ σεραφὶμ ἔχων τὸ βλέμμα κάτω ἐκ τοῦ φόβου μετὰ  
 φρίκης βοῶντα ἀκαταπαυδόντως καὶ λέγοντα· ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος

1—1 ἡβτ̄—II.; здѣсь оканчивается Духиарскаїи списокъ.—2 доб.  
 ὑπερήφανοι—II.—3 προεκήρυξε—II.—4 доб. ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους—II.—  
 5 ποιησάμενος—II.—6 ἰσόθεον ἑαυτὸν ποιῶν—II.—7 ἐξαποστελεῖ—II.—  
 8 ἡβτ̄—II.—9 доб. καὶ πονηροτάτην—II.—10—10 θεραπόντων—II.—  
 11—11 ζητήσας ἀνελεῖν—II.—12 здѣсь оканчивается Парижскій списокъ.

1 σαβαώθ" και τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος κηρυττούσης μετὰ φρίκης και  
 λεγούσης „εγείρεσθε οἱ καθιεύθοντες, ἀνάστητε ἐκ τῶν νεκρῶν, ἰδοὺ  
 ἦλθεν ὁ κριτὴς τοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστω καθὼς ἔπραξεν". και εὐθέως τὰ  
 5 μνήματα σειόμενα ἀνοιχθήσονται και ἡ γῆ τρομάξασα ἀναβράσει τοὺς  
 ἐν αὐτῇ κεκοιμένους νεκρούς, και πάντες ἐν ριπῇ ὀφθαλμοῦ ἐκεῖ συ-  
 ναχθήσονται και πάντες ἐκ τῶν οἰκείων ἔργων ἢ δοξασθήσονται ἢ  
 αἰσχυνθήσονται. και εἶθ' οὕτως ἄγεται ὁ τύραννος ἡγουν ὁ ἀντίχριστος  
 ὑπὸ ἀγγέλων φλογερῶν δεδεμένος σὺν πᾶσι τοῖς ἀκαθάρτοις αὐτοῦ  
 πνεύμασιν τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ. ἄγονται δὲ ἅμα και οἱ  
 10 αὐτῷ πειθαρχήσαντες και Χριστὸν ἀρνησάμενοι και πάντες οἱ λαβόντες  
 τὴν ἑαυτοῦ σφραγίδα και πιστεύσαντες εἰς αὐτόν. και δώσει ὁ βασι-  
 λεὺς τὴν κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν λέγων· „ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ  
 τὴν δόξαν κυρίου". και ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον ἐν τῷ  
 ἀσβέστῳ πυρὶ εἰς αἰῶνας κολαζόμενοι. οἱ δὲ κρύψαντες ἑαυτοὺς ἐν  
 15 ὄρεσι και σπηλαίοις διὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίαν και μιανὴν  
 και ἄθεον αὐτοῦ γνώμην εισέρχονται εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ μετὰ  
 φαιδρῶν τῶν λαμπάδων γηθόμενοι και ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος  
 χαίροντες και ἀγαλλιόμενοι ὑμνοῦντες και εὐλογοῦντες Χριστὸν τὸν  
 θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ και προσκύνησις ἅμα τῷ  
 20 παναγίῳ και ἀγαθῷ και ζωοποιῷ αὐτοῦ πνεύματι νῦν και ἀεὶ και εἰς  
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

### III.

#### ЧЕТВЕРТАЯ ГРЕЧЕСКАЯ РЕДАКЦИЯ.

*Αφονσκαίου μοναστηρια Κοτλομυρια № 217.*

Варианты—Парижской Национальной библиотеки du suppl. grec,  
№ 467, л. 217.

Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου  
Πατέρων τοῦ θαυματουργοῦ πρόγνωσις περὶ τοῦ  
ἐβδόμου αἰῶνος καὶ περὶ τῆς βασιλείας τὸ τί γενή-  
σεται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις <sup>1</sup>.

I. (VIII). Ὑστερον <sup>2</sup> διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐπαναστήσεται τὸ <sup>1</sup>  
σπέρμα τοῦ Ἰσμαῆλ ἀπὸ Ἐθρίβου καὶ ὅτι ὁ Γεδεὼν τοὺς ἀπέκλεισεν <sup>3</sup>,  
ἐπαναστῆ κατὰ τῶν Ῥωμαίων ὁ Ἰσμαῆλ ἐκεῖνος τῆς Ἀγαρ καὶ ἀντι-  
τάζεται τὸ γένος αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν τῶν Ῥωμαίων (177) ἐπ'  
ἀριθμοῦ κυκλουμένου ἐβδοματικοῦ ἐβδόμου αἰῶνος καὶ χρόνου ἔτι, <sup>5</sup>  
διότι ἤγγικεν ἡ συντέλεια καὶ οὐκ ἔστι μῆκος χρόνου ἔτι. ἐν γὰρ τῇ  
ἐσχάτῃ χιλιάδι ἦτοι τῇ ἐβδόμῃ ἐν αὐτῇ ἐξῆλθε τὸ σπέρμα τοῦ Ἰσμαῆλ  
ἐκ τῆς ἐρήμου τῆς Ἐθρίβου καὶ ἐξελθόντες ἐσυναχθήσων εἰς τὴν  
Γαβαὼν τὴν μεγάλην κακεῖ πληρωθήσεται τὸ λεχθὲν ὑπὸ τοῦ προ-  
φήτου Ἰεζεκιήλ λέγοντος· «οὐ ἐστὶν ἀνθρώπου, κάλεσον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ <sup>10</sup>  
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πρότρεψαι αὐτὰ λέγων· συναχθήσονται  
καὶ δεῦτε ἔτι μεγάλην θυσίαν θύσω ὑμῖν. φάγετε σάρκας δυναστῶν  
καὶ πίετε αἷμα γιγάντων». ἐν αὐτῇ τοιγαροῦν ἐν τῇ Γαβαὼν πεσεῖται ἐν  
στόματι μαχαίρας ὑπὸ τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰσμαῆλ ὃς ἐπικέκληται ὄνος  
ἄγριος. διὸ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ἀποσταλήσονται ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς <sup>15</sup>  
γῆς ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ θηρία  
τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὰ ἄλσῃ καὶ ἐπὶ τὰ φυτὰ καὶ ἐπὶ πᾶν ὀλοκάρπιμον.

<sup>1</sup> Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου τῶν Πατέρων  
χρησμοὶ περὶ τῶν μελλόντων.—<sup>2</sup>—<sup>3</sup> ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις.—<sup>3</sup> доб.  
αὐτοῦς.

1 καὶ ἔσται ἡ παρουσία αὐτῶν ἀνηλεῆς παίδευσίς καὶ προπορεύονται ἐπὶ τῆς γῆς τέσσαρες πληγαὶ ὀλεθροῦ ἀπώλεια φθορὰ καὶ ἐρήμωσις. λέγει ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ διὰ Μωσέως· „οὐχὶ ἀγαπᾷ ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ εἰσάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην τῆς ἐπαγγελίας τοῦ κληρονομησαί  
 5 αὐτῆς, ἀλλὰ διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν κατοικοῦντων ἐν αὐτῇ“. οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ οὐχ ὅτι ἀγαπᾷ αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰδῶσιν αὐτοῖς δύνασθαι κρατῆσαι τῆς γῆς τῶν χριστιανῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν τὴν ὑπ' αὐτῶν γενομένην· ὅμοιαν αὐτοῖς οὐ γέγονεν οὐδ' οὐ μὴ γενήσεται ἐν ὅλαις ταῖς γενεαῖς. διότι ἐνεδιδύσκοντο οἱ ἄνδρες  
 10 ἐκ τῶν μοιχαλίδων γυναικῶν καὶ ἐγένοντο αὐτοὶ καθάπερ γυναῖκες αὐτούς, ἐξωραγίζοντο καὶ ἴσταντο ἐν ταῖς πλατείας καὶ ἀγοραῖς τῶν πόλεων φανερώς. ἔτι δὲ μετήλαττον τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παράφυσιν καθὼς φησὶν ὁ ἱερὸς ἀπόστολος Παῦλος. ὡσαύτως καὶ αἱ γυναῖκες τὰ αὐτὰ ἅπερ οἱ ἄνδρες ἔπραττον. συνεγίνοντο ὅμοιαι γυ-  
 15 ναῖκες πατὴρ ἅμα καὶ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀδελφῷ παντὶ τε συγγενείας. ταῦτα προλέγων ὁ σοφώτατος ἀπόστολος πρὸ χρόνων ἀνακέκραξε δι' αὐτούς λέγων· „διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἷ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλαξαν τὴν φυσικὴν (177<sup>ο</sup>) χρῆσιν τῆς θηλείας εἰς τὴν παράφυσιν. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν  
 20 φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὕβρει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρρενες ἐν ἄρσεσι τὴν αἰσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἀπολαμβάνοντες. διὰ τοῦτο παραδίδωσιν αὐτοῖς εἰς χεῖρας βαρβάρων ἐν φόνῳ πεσόντες εἰς ἀκαθαρσίαν καὶ δυσωδίαν. καὶ μιανθῶσιν αὐτῶν αἱ γυναῖκες ἀπὸ τῶν  
 25 μεμιασμένων καὶ θήσουσι κλήρους καὶ εἰς υἱοὺς Ἰσραηλιτῶν.

II. (IX). Παραδοθήσονται καὶ οἱ υἱοὶ Περσίδος εἰς φθορὰν καὶ ἀπώλειαν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρας ἀπολοῦνται. καὶ ἡ γῆ Συρίας ἔσται ἔρημος καὶ διεφθαρμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται μαχαίρας. ἡ Κιλικία ἐρημωθήσεται καὶ οἱ κατοικοῦν-  
 30 τες ἐν αὐτῇ εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ μαχαίρας ἔσονται. Θεσσαλονικὴ εἰς καταστροφὴν καὶ μαχαίραν, Ρωμανία εἰς φθορὰν καὶ φυγὴν τραπήσονται, καὶ νῆσοι τῆς θαλάσσης εἰς ἐρήμωσιν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτοῖς ἀπολοῦνται μαχαίρας καὶ αἰχμαλωσίας. γῆ Αἴγυπτος καὶ Συρία ὑπὸ ζυγὸν καὶ θλίψιν ἄμετρον ἔσονται. ἀγκαρευθήσονται ἀφειδῶς καὶ ἀπαιτη-  
 35 θήσονται ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν χρυσίων ἐλκὴν ὑπὲρ τῶν υἱῶν αὐτῶν. καὶ ἔσονται οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον καὶ Συρίαν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ θλίψει ἐπταπλασίονα τῶν αἰχμαλώτων. καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας ἀνθρώπων ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ ἔσονται ὡς ἀκρις πλῆθος ἧτις συναγοράζεται ὑπὸ ἀνέμων. καὶ  
 40 ἔσται λιμὸς καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία τῶν Ἰσραηλιτῶν καὶ εἰς ὑπερη-

φάνιαν <sup>1</sup> ἔσονται <sup>1</sup> καὶ ὑψωθήσονται καὶ λαλήσουσιν ὑπέροργα. καὶ κα- 1  
 τακρατήσουσι τὴν εἴσοδον καὶ ἐξοδον ἕως καιροῦ τεταγμένου αὐτοῖς τὸν  
 βορᾶν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰς ρόας καὶ δυσμῶν καὶ θαλάσσης. καὶ  
 ἔσονται ὑπὸ ζυγὸν αὐτῶν οἱ ἄνθρωποι, κτήνη πετεινὰ καὶ ὕδατα τῆς θα- 5  
 λάσσης ὑπακούουσιν αὐτῶν, καὶ ἔρημος καὶ ἡ πόλις ἐχρηρέυθησαν τῶν οἰκη-  
 τῶρων ἔσονται αὐτοῖς. καὶ ἀπογράψονται τὰ ὄρια ἑαυτοῖς καὶ τὰς ἐρή-  
 μους καὶ πάντα αὐτῶν ἔσονται ἀλλὰ καὶ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ  
 ξύλα τοῦ ὄρυμοῦ καὶ ὁ χοῦς τῆς γῆς καὶ οἱ λίθοι καὶ ἡ εὐφορία τῆς  
 γῆς καὶ ἔσται ἡ εἴσοδος αὐτῶν καὶ οἱ πόνοι καὶ οἱ ἰδρώτες τῶν γε-  
 ωργῶν τῆς γῆς καὶ κληρονόμοι τῶν πλουσίων καὶ τὰ προσφερόμενα τοῖς 10  
 ἁγίοις κἄν τε χρυσὸν κἄν τε ἄργυρον ἢ λίθοι τίμιοι ἢ χαλκοὶ ἢ σί-  
 δηροὶ τὰ τε ἐνδύματα ἅπαντα καὶ πᾶν τίμιον αὐτῶν ἔσται. καὶ ὑπερυ-  
 ψωθήσεται αὐτῶν ἡ καρδία, αἰτήσουσι καὶ ἐκ τῶν νεκρῶν ἀργύρια καὶ  
 ἐκ τῶν ζώντων ὡσαύτως καὶ ἐκ τοῦς ναοῦς τῶν ἁγίων, καὶ οὐκ ἐλεή-  
 οῦσι πένητα καὶ πτωχοὺς καὶ πλουσίους. καὶ πᾶσαν ἱεροσύνην ἀτιμά- 15  
 σουσιν μυκτηρίσουσιν καὶ τύψουσιν καὶ πολλὰ θλίψουσιν καὶ οὐ μὴ  
 σπλαγχνισθήσονται οὔτε ἀσθενῆν οὔτε γέροντα οὔτε ἀδύνατον οὔτε  
 τυφλὸν οὔτε χωλόν, ἀλλ' ἐμπαίξουσιν καὶ μαστιγώσουσιν καὶ διαγελά-  
 σουσιν αὐτούς. ὁμοίως καὶ τοὺς ἐν σοφίᾳ διακλάμποντες καρπολίτας  
 τὴν τιμὴν πρέποντας ἐν δημοσίᾳ κατασχυνθήσονται πάντες, καὶ οἱ υἱοὶ 20  
 αὐτῶν εἰσὶν ἐν φόβῳ μὴ ἰσχύοντες λαλήσαι ἢ ἀποφθέγγασθαι τι ἔμπροσθεν  
 αὐτῶν ἢ τούτων ἢ ἐκείνων. καὶ ἔσονται ἐκθαμβοὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες  
 τὴν γῆν. καὶ ἔσται ἡ σοφία αὐτῶν φυγὰς ἀπ' αὐτῶν διὰ τὰς μάστιγας  
 καὶ παιδεύσεις καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνάμενος ἀλλοιωῶσαι αὐτούς ἢ ἐπι-  
 μέμψησθαι αὐτούς τοὺς λόγους. καὶ ἔσται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης 25  
 καὶ ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορᾶν ἕως ἐρήμου Ἐθρίβου.  
 καὶ κληθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῶν ὁδὸς στενοχωρίας καὶ ἐδεύσουσι μετ'  
 αὐτοῦ πρεσβύτεροι καὶ πρεσβυτίδες πτωχοὶ καὶ πᾶσα ἡλικία πεινῶν-  
 τες καὶ διψῶντες δέσμιοι χειῖρας καὶ πόδας μετὰ σιδήρου. καὶ ὑπὸ τὰς  
 θλίψεις αὐτῶν μακαρίσουσι τοὺς νεκροὺς ὅτι οὐκ ἔφθασαν τὰς ἡμέρας 30  
 αὐτῶν. καὶ γὰρ ἡ ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου λεχθεῖσα παιδεία ἡ ἀποστασία  
 πρῶτον καὶ ἀποκαλλυφθήσεται ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας ὁ υἱὸς τῆς  
 ἀπωλείας. ἡ γὰρ ἀποστασία ἐστὶν ἐν στενοχωρίᾳ καὶ παιδευθήσονται  
 πάντες οἱ κατοικοῦντες εἰς τὴν γῆν. καὶ παιδίον ὄνον ἄγριον ὠνόμασε  
 ὁ θεὸς τὸν πατέρα αὐτῶν τὸν Ἰσμηλ. διὰ τοῦτο αἱ ἄγριαι θορκάδες 35  
 τῆς ἐρήμου καὶ πᾶν εἶδος θηρίου καταντάσσονται (178°) καὶ ἡμερώ-  
 σουσιν καὶ ὀλιγωθήσονται καὶ κόψονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ ὄρυμοῦ  
 καὶ τὸ κάλλος τῶν ὀρέων. καὶ ἀναστήσονται πόλεις καὶ ἔσονται αἱ

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> ὑπερφηανθήσονται.



1 χῶραι ἄβατοι διὰ τὸ ὀλιγωθῆναι τὴν ἀνθρωπότητα. καὶ μινθῶσιν  
 πάντες οἰκήτορες τῆς γῆς ἐν αἵματι καὶ ἀποκρατήσῃ ἡ γῆ τοὺς καρ-  
 5 πούς αὐτῆς. οὐ γάρ εἰσιν ἀνθρωποὶ εἰ δὴ κρατοῦντες βάρβαροι, ἀλλὰ  
 τέκνα ἐρήμου εἰσιν καὶ εἰς ἔρημον ἤξουσιν, ἐφθαρμένοι εἰσιν καὶ εἰς  
 10 φθορὰν ἀποσταλήσονται, καὶ ἐβδελυγμένοι εἰσιν καὶ τὸ μῖσος ἀσπάζοντες.  
 καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἐξόδου αὐτῶν τῆς ἐρήμου γενομένης ρομφαίας  
 ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις ἐκτεκῆσουσιν καὶ τὰ βρέφη αὐτῶν ἐκ τῶν  
 μητέρων ἀγκαλῶν ἀρπάζοντες πατάξουσι καὶ ἔστι τοῖς θηρίοις εἰς  
 βρῶμα. τοὺς δὲ ἱερεῖς ἐν τοῖς ναοῖς ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου μολύνοντες  
 15 κατασφάζουσιν. καὶ συνκοιτασθήσονται γυναῖξί σὺν αὐταῖς καὶ ἱεροῖς  
 τόποις, ἐν οἷς ἡ ἀναίμακτος θυσία ἐπιτελεῖται. καὶ ἱεράς στολάς ἐπεν-  
 δύσονται αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες καὶ  
 ἐπιθήσουσιν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς κλίνας αὐτῶν  
 ἐπάρωσιν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐφαπλώσουσιν καὶ καθήσωσιν αὐτοὺς  
 20 ἐπάνω αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς τὰς λάρνακας τῶν ἀγίων δε-  
 σμέσουσι καὶ ἔσονται φονεῖς διεφθαρμένοι ἐπ' αὐτοὺς καὶ διὰ τὴν οργὴν  
 καὶ ἀδοκιμασίαν τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

III. (X). Φησὶ γὰρ ὁ θεῖος καὶ ἱερός ἀπόστολος Παῦλος· „οὐχὶ πάντες  
 οἱ ἐξ Ἰερουσαλήμ οὗτοι υἱοὶ ἄνδρες Ἰσραηλῖται“. οὕτως καὶ οἱ λεγόμενοι  
 20 χριστιανοὶ τυγχάνουσιν. ἐπταὶ γὰρ χιλιάδες ἐσώθησαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
 οὕτως καὶ διὰ τὸν καιρὸν τῆς ἀποστάσεως τῶν Ἰσραὴλ ὀλίγοι χριστιανοὶ  
 εὔρεθῆσονται ἀληθεῖς, καθάπερ καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ  
 λέγει· „ἄρα ἐλθὼν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς“.  
 ὀλιγωθήσονται γὰρ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ πολλοὶ ἀρνήσονται τὴν  
 25 ἀληθινὴν πίστιν καὶ τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὰ ἅγια  
 μυστήρια χωρὶς βίας ἢ κολάσεως ἢ ἐγγισμῶν θύσουσι τοὺς ἀποστάτας.  
 προλαβὼν γὰρ ὁ θεῖος ἀπόστολος ἐκήρυξε καὶ προλέγει· οὕτως ἔτι „ἐν  
 ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέρχονται πνεύμα-  
 30 σι πλάνης καὶ διδασκαλίας δαιμόνων ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγοι (179)  
 κεκαυστηριασμένοι τῇ συνειδήσει“. καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς· ἐν ὑστέροις  
 καιροῖς καὶ ἐσχάταις ἡμέραις ἔσται καιροὶ χαλεποί· ἔσονται γὰρ οἱ ἀν-  
 35 θρωποὶ φίλαυτοὶ φυλάργυροὶ ἀλαζόνες ὑπερήφανοὶ βλάσφημοὶ γονεῦσιν  
 ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσιοι ἄσπονδοὶ διάβολοὶ ἀνήμεροὶ ἀφιλόγατοὶ προδό-  
 ται προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι πόρνοι μοιχοὶ  
 40 μαλακοὶ ἄρσενοκοῖται κλέπται ψεῦσαι ἀνδραποδισταί, ἔχοντες μόρφωσιν  
 εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἀρνούμενοι. οὗτοι ἔσονται οἱ ὑπηρέται  
 τῶν ἡμερῶν ἐκείνων καὶ πάντα τὰ ὑπ' αὐτῶν αὐτοῖς πραττόμενα  
 εὐκαίρως ἐξελεύσουσιν. καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον σιγήσουσιν, οὐδὲν  
 λογισθήσονται ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτῶν ἀλλ' ἐν ἀτιμίᾳ ἔσονται.  
 45 ἐν τῷ τρόπῳ καταπατούμενος κόπρος οὕτως ἔσονται οἱ ἀνθρωποὶ ἐν τῇ

παιδεία ἐκεῖνῃ τῶν υἱῶν Ἰσμαῆλ τοῦ ὀνάγρου. ἐλεύσονται ἐν ἀνάγκαις 1  
 ἕως οὗ ἀπελπίσουσι τὴν ζωὴν αὐτῶν. καὶ ἀρθήσεται ἡ τιμὴ τῶν ἱερέων  
 καὶ λιμώξει ἡ θεία λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ παύσει πᾶσα θυσία ἀπὸ  
 τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς ὁ λαός. καὶ εἰς ἐκεῖνον τὸν  
 καιρὸν ἦτοι ἐν ἐβδοματικῷ ζ—φ χρόνῳ, ἡνίκα πληροῦται τῶν ἐτῶν 5  
 τῆς δυναστείας αὐτῶν ἧς ἐκράτησαν τὴν γῆν, καὶ πληθυσθήσεται ἡ  
 θλίψις ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη ἔσται λιμὸς καὶ λοιμὸς.  
 καὶ φθαρῆσονται ἀνθρωποὶ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ὡσπερ χοῦς καὶ  
 καθ' ἐκάστην ἡμέραν. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἔτι μία πληγὴ προστεθή-  
 σεται τοῖς ἀνθρώποις καὶ κοιτασθῆ ὁ ἀνθρωπος τὴν ἐσπέραν καὶ ἀνα- 10  
 στήσεται τῷ πρωτῷ καὶ εὖρη ἐπὶ τὴν θύραν αὐτοῦ παρεστώτας ζητοῦν-  
 τας ὀλίγην χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου ἢ θέλοντας ἀγκαρεῦσαι αὐτὴν ἢ συ-  
 κοφαντίας λόγους ἐγείρουσιν καὶ κρατοῦντες αὐτόν· καὶ ἐκδάπανισθήσονται  
 οἱ ἀνθρωποὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πᾶσαν δοσοληψίαν χρυσοῦ καὶ ἀρ-  
 γυρίου. ὁ πωλήσας ἀνθρωπος εἶ τι ἤρχη καὶ ἂν ἔχη πᾶσαν τὴν χρεῖαν 15  
 αὐτοῦ καὶ ὀργανικὰ σίδηρα ὡς καὶ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ ἐβδομα-  
 τικῷ χρόνῳ πωλήσωσι καὶ μοιχεύσουσιν οἱ ἀνθρωποὶ τὰ τέκνα αὐτῶν.  
 τίνος χάριν παραχωρεῖ ὁ θεὸς τοὺς πιστοὺς εἰς τὰς θλίψεις ταύτας;  
 ἵνα δειχθῶσι πιστοὶ τε καὶ ἄπιστοι (179\*) καὶ ἀχωρισθήσονται τὰ ζι-  
 ζάνια ἀπὸ τοῦ σίτου, διότι πῦρ δοκιμασίας ἐστὶν ὁ καιρὸς ἐκεῖνος. καὶ 20  
 μακροθυμεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰς θλίψεις τῶν δικαίων καὶ πιστῶν ἵνα φα-  
 νερωθῶσιν οἱ ἐκλεκτοί. καὶ δίδοι ὁ θεὸς ὑπομονὴν τοῖς δικαίοις ὑπε-  
 νεγκεῖν τὰς θλίψεις ἵνα λάβωσι στεφάνους ἐν οὐρανοῖς καὶ ἵνα μὴ  
 διαλύσωσιν ἐπὶ τὰς θλίψεις αὐτῶν. λέγει ὁ εὐαγγελιστής. «μακάριοι  
 ἐστὲ ἕταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι» καὶ τὰ ἐξῆς. καὶ μετὰ τὴν 25  
 θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὑπὸ Ἰσμαηλιτῶν τὴν γενομένην ἵνα κινδυ-  
 νεύσωσιν οἱ ἀνθρωποὶ θλιβόμενοι μὴ ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας ἐκ τῶν  
 χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν ἐν πίνῃ καὶ οἴψῃ καὶ γυμνότητι. οἱ δὲ Ἀγα-  
 ρηνοὶ ἔσονται τρώγοντες καὶ πίνοντες καυχόμενοι ἐπὶ τὰς νίκας αὐτῶν  
 καὶ ταῖς ἐνώσεσιν ἔτι ἐρήμωσαν Περσίδα καὶ Ῥωμανίαν Καππαδοκίαν 30  
 καὶ Συρίαν Ἀφοικίαν καὶ Σικελίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας πλησίον Ῥώ-  
 μης καὶ τὰς νήσους ἐνδεδυμένοι καθάπερ νύμφη ἢ καθ' ἐκάστην. καὶ  
 βλασφημήσαντες λέγουσι πρὸς τοὺς χριστιανούς ἔτι οὐκ ἔχετε ἀνάρυ-  
 σιν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν. τότε αἰφνιδίως ἐπαναστήσεται αὐτοὺς  
 θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ πᾶσα κάκωσις, διότι τὸ γένος τῶν χριστια- 35  
 νῶν ἀπὸ πολλῶν θλίψεων τῶν Ἀγαρηνῶν κλαύσουσι καὶ βοήσουσι  
 πρὸς κύριον ἐν ὀδύνῃ καρδίας· ἕως<sup>1</sup> πότε, κύριε, ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς, κύριε,  
 κύριε;<sup>1</sup> καὶ ἐπακούσεται αὐτοὺς διότι ἐπιστρέψουσι πρὸς κύριον ἐν ὀλη

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήση ἡμῶν; ἕως πότε, κύριε, ἔλθῃς ἐφ' ἡμᾶς; κύριε, κύριε, ἐπακουσον ἡμῶν.

1 καρδία και ἕκαστος ἀποστῆ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν και ἀνομιῶν και τῆς  
 παρανομίας αὐτοῦ. και τότε καύσει και στενάξει ὁ βασιλεὺς τῶν χρι-  
 5 στιανῶν πρὸς τὸν εὐσπλαγγχον και ἐλεήμονα θεὸν λέγων· „ἕως πότε,  
 κύριε, ἔλιθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ ἔλεός σου; ἕως πότε ἐπιβλέπεις τοῦ λαοῦ  
 σου; ἰδοὺ ἐκάκωσαν και ἐμίαναν οἱ Ἰσμαηλῖται πᾶσαν τὴν κληρονο-  
 μίαν σου“. και ἐπακούσεται κύριος ὁ θεὸς τὰς φωνὰς και τῶν κλαυ-  
 θμῶν αὐτῶν.

IV (XI). Και ἐξελεύσεται ὁ βασιλεὺς ἐπ' αὐτοὺς ἐκεῖνος μετὰ  
 θυμῷ μεγάλῳ και ἐξυπνισθῆσεται καθάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ οἴνου ὃν  
 10 ἐλογίζοντο οἱ ἄνθρωποι μικρὸν εἶναι και εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. οὗτος  
 ἐξελεύσεται ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς θαλάσσης, βάλῃ ρομφαίας και ἐρημώσει  
 εἰς τὸν Ἐθριβον ἧτις ἔσται ἡ πατρίδα αὐτῶν. και αἰχμαλωτεύσει τὰς  
 γυναῖκας (180) και τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν φόνῳ μαχαίρας και αὐτοὺς  
 15 πατάξει. ἐπὶ δὲ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας κατέλ-  
 θωσιν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἐν ρομφαίᾳ και ἐκόψουσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς  
 γῆς ἐκείνης, μὴ δυνάμενοι οἱ Ἀγαρηνοὶ αὐτοφθαλμεῖν διότι ἐπέπεσεν  
 ἐπ' αὐτοὺς φόβος και τρόμος πάντοθεν. και αἱ γυναῖκες και τὰ τέκνα  
 αὐτῶν κλαύσουσιν και θρηνήσουσιν πικρῶς και ἐλεεινῶς και ὁ ἐλέων  
 αὐτοὺς οὐκ ἔσται, καθὼς ἐποίουν και αὐτοὶ ἐπὶ τοὺς χριστιανούς. τότε  
 20 πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ και αἱ δυναστεῖαι αὐτῶν ταπεινωθήσονται ὑπὸ  
 τοῦ κυρίου και παραδωθήσονται χειροδέσμιοι πρὸς τὰς χεῖρας τοῦ βα-  
 σιλέως Ρωμαίων, καθὼς ἐποίουν και αὐτοὶ τὸ πρότερον. και γενήσεται  
 πᾶσα ἡ φυλὴ τῶν Ἀγαρηνῶν ὡσεὶ κόπρος πατουμένη. τότε λέγουσιν  
 οἱ χριστιανοὶ ὅτι οἱ ἄνδρες οὗτοι κατεχώνουσιν πᾶσαν τὴν γῆν ἡμῶν.  
 25 οὐ γὰρ εἶχον τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν θεόν, φίλον και δεσπό-  
 τιν. οὐ γὰρ ὡμολόγουν αὐτὸν ποιητὴν οὐρανοῦ και γῆς. και τότε ὁ  
 βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων τίθει τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς και οἱ ὑπο-  
 λειφθέντες καταλάβῃ αὐτοὺς στενοχωρία μεγάλη πίνα δίψα και θλίψις.  
 και γενήσονται δοῦλοι ἐξουθενούμενοι και καταφρονούμενοι. και αἱ  
 30 γυναῖκες και τὰ τέκνα αὐτῶν δοῦλοι ἔσονται τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς  
 και ἔσται ἡ δουλεία αὐτῶν πικροτέρα ἑκατονταπλασιῶν τῶν χριστιανῶν  
 τοὺς δουλεύσαντας αὐτοὺς καθὼς και αὐτοὶ ἐποίουν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.  
 τότε εἰρηνεύσει ἡ γῆ και ἡ γῆ ἀνθρώπων ἐρημωθείσεται και ἐπανεῖλθη  
 ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ και εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ και τῶν πα-  
 35 τέρων αὐτῶν Ἀρμενίαν και Κιλικίαν Ἰσαυρίαν Ἀφρικὴν Ἑλάν, Σι-  
 κελίαν. και πᾶς ὁ ἀπολειφθεὶς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπελεύσεται εἰς τὰ  
 ἴδια και εἰς τὴν σωτηρίαν αὐτοῦ. και πάλιν πληθυνθήσονται οἱ ἄνθρωποι  
 ἐπὶ τῆς γῆς ἐρημωθείσης ὡς ἡ ἀκρίς. και πᾶς ὁ θυμὸς και ἡ ὀργὴ τῶν  
 Ρωμαίων ἔσται ἐπὶ τοὺς Ἀγαρηνοὺς. τότε γενήσονται ταῦτα ἃ λέγομεν  
 40 καθότι ὦρα και ἡμέρες ἔσχατες ἐστίν. τὰς πόλεις και τὰς ἐκκλησίας

ἄς καθεῖλον οἱ Ἰσμηλίται, καὶ κατασταθήσονται τὰ πλήθη τῶν Ῥωμαίων 1  
 δόξιν <sup>1</sup> εὐφραϊνόμενοι καὶ τιμῶνται <sup>2</sup> οἱ ἱερεῖς καὶ δώσει ἡ γῆ τοὺς  
 καρποὺς αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τοῦ πεδίου καὶ ἔσονται οἱ ἄνθρωποι τοῦ  
 καιροῦ ἐκείνου ἐν <sup>3</sup> δόξῃ καὶ τιμῇ <sup>3</sup> καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
 γῆν. καὶ κατὰ ταῦτα ἐξελεύσεται τὸ γένος τοῦ Ἰάφεθ καὶ ἀποσταλή- 5  
 σεται ἐν ὀργῇ ἐπὶ τῆς γῆς ἔθνος ἀναιδές καὶ πρόσωπα ἀκάθαρτα ἐσ-  
 θιόντες εἰ <sup>4</sup> τι ἄρα ἦν <sup>4</sup> εὐρωσιν καὶ πᾶν ζῶον ἀκάθαρτον ὅφεις ὤμοὺς  
 καὶ <sup>5</sup> εἰ τι ἄλλο τύχη εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν <sup>5</sup>, τοὺς δὲ νεκροὺς αὐτῶν  
 καὶ πᾶν ἄλλο θνητὸν σῶμα οὐ θάπτουσιν ἀλλ' ἐσθίουσιν αὐτό. καὶ  
 τοιοῦτον μιᾶρον ἔθνος ὑπάρχει καὶ ἄπιστον ὡσάν <sup>6</sup> αὐτοὺς οὐκ ἔστιν 15  
 ἄλλο <sup>6</sup> ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, διότι ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀλεξάνδρου τοῦ βα-  
 σιλέως εὗρεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀνατολῇ εἰς ἐν μέρος αὐτῆς. καὶ ἰδὼν αὐ-  
 τοὺς τοσοῦτον μιᾶρους καὶ ἐβδελυγμένους ἐφοβήθη μὴ ἐπιδράμωσιν  
 ἐν τῇ γῇ καὶ μιάνουσιν τὸν κόσμον, ὅτι μέγα <sup>7</sup> ἔθνος ὑπάρχει, ὡς εἴ-  
 κοσι καὶ δύο φυλαί, ἤτοι εἴκοσι δύο βασιλείαι, καὶ ὡς ἐμοῖ δοκεῖ, διὰ 20  
 προστάγματος θεοῦ ἀπέκλεισε τούτους πάντας ἐν τῇ ἐξωτέρᾳ γῇ, ἀπο-  
 κλείσας ἀσφαλῶς ἐν ᾧ ὑπάρχουσιν ἐκεῖ φρουροὶ καὶ οὐ δύνανται ἐξελ-  
 θεῖν ἔξω τῆς σφραγίδος Ἀλεξάνδρου. καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν αἰώνων ἐξε-  
 λεύσονται ἔξω ἐν πολλῇ κακίᾳ καὶ ἀδικίᾳ καὶ ἀτιμίᾳ εἰς ὄλεθρον πά-  
 σης τῆς γῆς καὶ μιάνουσι τὸν κόσμον ἐκ τῶν πονηρῶν <sup>8</sup> καὶ <sup>8</sup> ἀκαθάρ- 20  
 τῶν αὐτῶν πράξεων. καὶ ὅπου ἂν ἀπέλθωσιν καὶ ἰδόντες αὐτοὺς φο-  
 βηθήσεται πᾶσα βασιλεία καὶ ἐκστήσονται πάντες. καὶ τοσοῦτον ὑπάρ-  
 χει τὸ γένος ἐκεῖνο πολὺ ὡς ἀκρις ἀναρίθμητος καὶ οὐκ ἔστιν ὁ δυνά-  
 μενος πολεμῆσαι αὐτοὺς καὶ πᾶσα ἐξουσία τῆς γῆς φόβῳ βαλλόμενοι  
 ὑποσταλήσονται. καὶ αὐτοὶ ἐρχόμενοι εἰς τὸν κόσμον ποιήσουσιν ὅσα 25  
 βούλονται. ἀλλ' οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πολὺς χρόνος, ὅτι κύριος ὁ θεὸς  
 ἡμῶν ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτούς. καὶ γε-  
 νήσονται τὰ κόκαλα αὐτῶν ἐν <sup>9</sup> κοπρίᾳ <sup>9</sup> ἐν μέσῳ τῶν ὕδων καὶ βρο-  
 μήσει ἡ γῆ ἐξ αὐτῶν.

V (XII). Καὶ πάλιν εἰρηνεύσει ἡ γῆ καὶ ἀναπαύσονται οἱ ἄν- 30  
 θρωποι ἕως τὸν καιρὸν τοῦ ἀντιχρίστου ἐν ᾧ μέλλει ἐπὶ συντελείας  
 τῶν αἰώνων ἔρχεσθαι. καὶ πρὶν τοῦ ἐλθεῖν τὸν ἀντίχριστον ἀναστήσε-  
 ται μία βασιλεία πονηρὰ καὶ σατανικὴ, ἣτις ὑπάρχει πρόδρομος τοῦ  
 ἀντιχρίστου. οὗτος πᾶσαν ἐλληνικὴν καὶ σατανικὴν πλάνην ἀναντᾷ καὶ  
 ἀρχίζει διωγμοὺς πικροτέρους παρὰ τῶν πρῶτῶν τυράννων. οὗτος δόγ- 35  
 ματα ἐπιθήσει τοῦ μὴ προσκυνεῖν τὸν σταυρὸν μῆδε ὀνομάζειν τὸ

<sup>1</sup> НѢТЬ — <sup>2</sup> τιμηθήσονται. — <sup>3</sup>—<sup>3</sup> ἐνδοξοὶ καὶ τίμιοι—<sup>4</sup>—<sup>4</sup> εἰ τι  
 ἄν.—<sup>5</sup>—<sup>5</sup> τοιούτα.—<sup>6</sup>—<sup>6</sup> ἕσον οὐκ ἔστιν ἕτερον.—<sup>7</sup> πολὺ.—<sup>8</sup> НѢТЬ.  
<sup>9</sup>—ὡς κοπρία.

ἔνομα αὐτοῦ. τότε γενήσονται διωγμοὶ σφραγοὶ φυλακαὶ καὶ πολλὰ βά-  
 σανα κακῶς ἐπιτηδεύόμενα <sup>1</sup> καὶ πολλοὶ μάρτυρες γενήσονται καὶ  
 πρὸς κύριον στεφανηφόροι ἀναδραμοῦνται. ὁ δὲ ἄγιος θῆρ ἐκεῖνος καὶ  
 βασιλεὺς πάντας προσβλέπων <sup>2</sup> πατεῖν τὸν σταυρὸν καὶ κηρύττει ἔρ-  
 1 χεσθαι τὸν ἀντίχριστον καὶ λέγει ὅτι ἔρχεται ὁ μέγας τῆς ἀληθείας  
 φωστῆρ καὶ θεὸς πάντων καὶ πολλοὺς ἀπατήσει καὶ πολλὰ ψυχὰ  
 πεισθήσονται εἰς αὐτὸν τὸν πλάνον καὶ μισόχριστον καὶ πολλῶν ἀσε-  
 βῶν ἐμπλήσει τὴν οἰκουμένην <sup>3</sup> καὶ εἰς ἐκεῖνον τὸν καιρὸν πολλοὶ  
 5 σεισμοὶ καὶ κεραυνοὶ γενήσονται καὶ σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ ταῦτα πάντα  
 ἀρχαὶ ἐδύων καὶ πᾶσα στενοχωρία γενήσεται καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἐν  
 θλίψει ἔσται ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ καὶ νόσῳ, καὶ ἐξ οὐρανοῦ βρονταὶ  
 μεγάλαι καὶ ἀστραπαὶ εἰς τὸν κόσμον καὶ πᾶσα <sup>4</sup> καρδιά <sup>4</sup> φόβος καὶ  
 πικρία ἔσται. <sup>5</sup> τότε γενήσεται θλίψις μεγάλη καὶ στενοχωρία οἷα οὐ  
 10 γέγονεν πώποτε. τότε ὅσοι ἔχουσι τὸν φόβον τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἔμπει-  
 ροὶ τῆς θείας γραφῆς θεωροῦντες ταῦτα τὰ σημεῖα γινώσκουσιν ὅτι  
 ἔφθασε τὸ τέλος τῶν αἰώνων καὶ ἡ συντελεία τοῦ κόσμου καὶ ἔσοι  
 παρρησιασθῶσι καὶ ἐλέγξουσι τὸν τύραννον ἐκεῖνον καὶ ἀσεβῆ καὶ δι-  
 δάσκουσι καὶ παραγγέλλουσι τοὺς ἀνθρώπους τοῦ μὴ πλανηθῆναι.  
 τούτους πάντας θέλει <sup>6</sup> μαρτυρήσῃ <sup>6</sup> ὁ τύραννος ἐκεῖνος ἐν ἐκείναις  
 15 ταῖς ἡμέραις διὰ τὸ διδάσκειν τοὺς ἀνθρώπους, ἄλλοι δὲ φεύγοντες  
 ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις ἄλλοι δὲ δεσμούμενοι καὶ προσφερόμενοι ἔμ-  
 προσθεν τοῦ τυράννου δεσμὰ οἷα οὐ γέγονασιν εἰς ἄλλους τυράννους  
 ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ὡσάν εἰς τὰς ἡμέρας τοῦ ἀντιχρίστου. καὶ οὕτως  
 διατελεῖ πᾶν κακόν. τὰ δὲ ἄλλα πάντα περὶ τοῦ ἀντιχρίστου ζῆτει  
 20 ἐν τῷ Ἑφραΐμ τῷ Σύρῳ ἐν κεφ. μη.



<sup>1</sup> ἐπιτηδεύονται.—<sup>2</sup> προτρέπων.—<sup>3</sup> τὴν οἰκονομίαν κοιλήν.—<sup>4</sup>—  
<sup>4</sup> πάση καρδίᾳ.—<sup>5</sup> доб. μεράλη.—<sup>6</sup> τυραννήσει.

## IV.

### КРАТКАЯ ЛАТИНСКАЯ РЕДАКЦИЯ.

---

*Сп. коллегии Иоанна Крестителя въ Оксфордъ, 128, XI в.*

Варианты:

*II—Парижской Націон. библ. № 13700.*

*B—Берлинской Королевской библ., cod. Philipp. 1904, л. 146.*

*T—Коллегии св. Троицы въ Оксфордъ № 3, л. 246.*

---

Incipit liber Methodii episcopi ecclesiae Patharenis et martyris Christi de principio saeculi et interregna gentium et de fine saeculorum.

I. Sciendum est namque, fratres carissimi, nobis, quomodo 1  
in principio creavit deus coelum et terram et per ipsum omnia  
creata sunt et quomodo fecit hominem et adiutorem similem sibi  
et posuit eos in paradyso et vocavit nomina eorum Adam et Euan,  
qui postea, serpentino dolo decepti, ejecti sunt virgines de paradyso. 5  
anno autem tricesimo postquam ejecti sunt de paradyso genuerunt  
Chain primogenitum et sororem ejus Chalmanam. et post tricesimo  
sexto anno genuerunt Abel et sororem ejus Deboram. (218) anno  
autem centesimo trecesimo vitae Adae occidit Chain fratrem suum  
Abel et posuit manum suam super eum. anno autem tricentesimo 10  
et trigesimo vitae Adae <sup>1</sup> natus est ei filius nomine Seth ad ejus  
similitudinem vir gigas et magnus. peperit <sup>2</sup> postea Adam et Eua  
filios et filias. anno autem sexcentesimo vitae Adae coeperunt filii  
Chain abuti uxoribus fratrum suorum in fornicationibus nimis. octin-  
gentesimo autem anno vitae Adae dilatatae sunt super terram 15  
fornicationes nimis et immunditiae a filiis Chain. anno autem non-  
gentesimo et trigesimo mortuus est Adam et sepultus in Hebron in

---

<sup>1</sup> доб. primo miliario saeculi—B. — <sup>2</sup> genuit—B.

1 primo miliario saeculi. tunc disjunetae sunt generationes <sup>1</sup> Seth a generationibus <sup>2</sup> Chain et abstulit Seth generationem <sup>3</sup> suam contra orientem in montem quendam, qui erat primus <sup>4</sup> paradyso. habitavit quoque Chain et ejus cognatio <sup>5</sup> ubi nefandum fratricidium per-

5 petravit idest invidia <sup>6</sup>, eo <sup>7</sup> loco deliciarum ubi primus ipse Chain condidit civitatem, cuique vocabulum imposuit Effrem. et haec <sup>8</sup> prima civitas <sup>9</sup> facta est ante deluvium. quadragesimo autem anno tempore Jareth transivit <sup>10</sup> primum miliarium saeculi. tricentesimo et quadragesimo anno autem Jareth <sup>10</sup> in secundo miliario saeculi

10 fuerunt viri malefici et artis pessimae inventores de filiis Chain et omnis inmundiciae et spurticiae idest Obal et Tobal filii Lamech cesi qui fuit primus cecus qui interfecit Chain. isti invenerunt primi opera ferri et aeris et auri et argenti molliendi et ipsi primitus adinvenerunt omnes artes musicas. post annos autem septuagentos<sup>8</sup>

15 vitae Jareth secundo miliario saeculi <sup>11</sup> coepit multa malitia pejor <sup>12</sup> priore <sup>12</sup> crescere super terram (218<sup>v</sup>) quae a nobis est negligenda sit et nec dicenda. tunc concupierunt filii dei filias hominum. iratusque est dominus deus et dolore cordis tactus dixit: «poenitet me quod hominem feci super terram; non permanebit spiritus meus in

20 homine isto <sup>13</sup> pro eo quod caro est». post haec ingressi sunt filii dei ad filias hominum genueruntque ex eis gigantes super terram et facti sunt atrocissimi super cunctos homines qui habitant <sup>14</sup> terram. et tunc precepit deus Noe ut faceret sibi archam et induceret uxorem ejus et tres filios cum uxoribus eorum quos reservavit

25 in archa in <sup>15</sup> undatione deluvii, et factum est diluvium super omnem terram. et tulit Noe ex omni anima vivente tam de volatilibus quam et bestiis et omnia quae erant super terram quae in archa reservata fuerant. anno sexcentesimo primo egressus est Noe de archa cum omnibus qui fuerant cum eo. tunc offerebat Noe

30 holocausta <sup>16</sup> domino et benedixit deus Noe et filiis ejus. sexcentesimo et duocesimo anno vitae Noe in tertio miliario saeculi reedificare coepti <sup>17</sup> Noe et filii ejus novem possessionem in terra et appellaverunt regiones illas Tamnon secundum nuncupationem numeri qui exierunt de archa idest octo.

---

<sup>1</sup> cognationes—*B. T.*—<sup>2</sup> generatione—*II.*—<sup>3</sup> cognationem—*T.*—<sup>4</sup> proximus—*B.*—<sup>5</sup> generatio—*B.*—<sup>6</sup> in India—*въ рук. и B.*—<sup>7</sup> eodem—*B. II.*—<sup>8</sup> ipsa—*II.*—<sup>9</sup> нѣтъ—*T.*—<sup>10—10</sup> нѣтъ—*B.*—<sup>11—11</sup> нѣтъ—*T. B.*—<sup>12—12</sup> hominum—*B.*—<sup>13</sup> нѣтъ—*T.*—<sup>14</sup> habitabant super—*II. B.*—<sup>15</sup> ex—*B.*—<sup>16</sup> holocaustum—*B. II.*—<sup>17</sup> coepit—*II. B.*

II. Tricentesimo autem anno in tertio miliario saeculi genuit 1  
 Noe filium et vocavit nomen ejus Jonitum. anno tricentesimo et  
 quinquagesimo post diluvium dedit Noe eocham <sup>1</sup> idest orientem in  
 dominationem filii sui Ioniti. et mortuus est Noe. (219) cum com-  
 pleti fuissent dies ejus, fuerunt anni nongenti quinquaginta. post obi- 5  
 tum Noe venerunt filii ejus in tertio miliario annorum <sup>2</sup> saeculi et  
 descenderunt in terram Senaar et ceperunt aedificare sibi turrim  
 oujus cacumen pertingeret usque ad coelum. et illic divisit deus ira  
 sua quod <sup>3</sup> facere coeperant et dispersi sunt super faciem totius  
 terrae et divisi sunt super omnem terram. Jonitus autem filius Noe 10  
 introivit in terram eocham idest orientem unde sol orietur et ha-  
 bitavit ibi et accepit a deo sapientiam et omnem astronomiam et  
 sydera coeli ille <sup>4</sup> invenit. Sem filius Noe accepit terram Asiae,  
 Cham terram meridianam quae est pars australis usque ad occiden-  
 tem, Iapheth introivit contra aquilonem usque ad oceanum mare, 15  
 et divisi sunt in omnem terram. Jonitus filius Noe ipse erudit <sup>5</sup> Ne-  
 broth virum gigantem et robustum venatorem. et ipse Nebroth post  
 diluvium aedificavit turrim <sup>6</sup> quae nuncupata est Babylonia. anno  
 septingesimo in tertio miliario aedificata est Babylonia magna.  
 post haec autem fecerunt sibi regem filii Chain cui nomen fuit 20  
 Pontibus qui tenuit Pontum et ex eo accepit nomen. postea mise-  
 runt filii Iapheth ad Jonitum viros et artifices architectoniae con-  
 structores et venerunt in eocham ad Jonitum et aedificaverunt  
 illi civitatem quae nuncupata est Jonita. et erat pax inter regnum  
 Nebroth et regnum Pontibum filii Chain qui <sup>7</sup> contra se invicem 25  
 rebellare coeperunt. audito Jonitus scripsit epistolam ad Nebroth  
 qui tenebat Babyloniā. hoc erat scriptum, quod regnum filiorum  
 Japheth hinc incipit delere regnum (219<sup>v</sup>) filiorum Chain. haec  
 primum certamina apparuerunt inter regna et regna<sup>v</sup> super terram.  
 anno octavo in quarto miliario saeculi semper pugnabant utriusque <sup>8</sup> 30  
 pugna et victum est regnum Chain <sup>9</sup> adversus <sup>10</sup> regnum <sup>10</sup> Nebroth  
 et <sup>11</sup> obtinuit regnum Nebroth <sup>11</sup> principatum usque ad Cucisher-  
 dem <sup>12</sup> et <sup>13</sup> genuit Heresdem <sup>13</sup>. Heresdes autem ipse concremavit  
 regnum Chain et captivavit omnes qui erant habitantes Iebusaeos  
 et Amorreos Palaestinos et Afros qui erant ad occidentem. postea 35

<sup>1</sup> terram eocham—B. П.—<sup>2</sup> вѣтъ—B.—<sup>3</sup> eos qui—B.—<sup>4</sup> ipse—П.—  
<sup>5</sup> genuit—T.—<sup>6</sup> civitatem—B.—<sup>7</sup> dehinc—B.—<sup>8</sup> virili—B.—<sup>9</sup> въ рук.  
 пропуц.—<sup>10</sup> а regно—B.—<sup>11</sup> взято изъ П. B.—<sup>12</sup> regem—П, chysysheres-  
 dem—T.—<sup>12</sup>—<sup>13</sup> вѣтъ—B.



1 Heredes genuit Cusdrom regem. congregaverunt autem se fili  
Chain trecenti XX milia peditum et <sup>1</sup> venerunt in regnum quod fuit  
Ioniti, ut debellarent ipsum et proeliarentur cum rege Cusdro <sup>1</sup>.  
audiens autem Cusdro dimisit eos usque dum transirent fluvium  
5 Tygrem. <sup>2</sup> misit Cusdro rex suum exercitum cum elephantibus et  
interfecit eos omnes et non remansit ex eis quisquam. et tunc ama-  
ricata fuit <sup>3</sup> terra <sup>3</sup> contra se invicem.

III. Vicesimo quinto anno in quinto miliario saeculi descendit  
Samisab <sup>4</sup> rex de eocham cum exercitu magno et depopulavit mul-  
10 tas civitates septuaginta et VIII regni <sup>5</sup> illius et pertransivit in <sup>6</sup>  
tertio regno <sup>6</sup> Indorum. postquam de India fuit reversus, venit in  
Arabiam et praetexit in desertum Sabaa in terram Hismahelita-  
rum et posuit ibi castra in terra filiorum Hismahel, ibique devic-  
tus est Samisab rex a Sarracenis et ceciderunt <sup>7</sup> multa milia et  
15 fugerunt. et tunc primitus exierunt filii Hismahel de heremo bella <sup>8</sup>  
certare et introiverunt in regna gentium secundum quod promisit  
deus Hismaheli quod et regione fratrum suorum figeret taberna-  
cula. erant (220) castra eorum multitudo nimia coeperuntque pu-  
gnare contra terram orientalem et meridianam coeperuntque desolare  
20 urbes et fecerunt sibi navigia et venerunt usque in regiones occiden-  
tales prope Romam et dominati sunt terris eo tempore, unde <sup>9</sup> cor-  
pora edebant et carnes camelorum et bibebant sanguinem jumentorum  
mixto lacte, ferruntque sibi de ipsis quatuor principes Oreb et  
Zeb et Zebec et Salmana. cunque introissent super filios Israel,  
25 percussit eos dominus ibidem et tradidit eos in manus Gedeon  
Hebraei filii Joas. fuerunt autem centum XL milia et ceciderunt ibi  
principes eorum et persequens eos Gedeon usque in eorum patriam.  
<sup>10</sup> et liberavit deus filios Israel a servitute filiorum Jsmahel.  
futuri autem sunt ut sciant <sup>11</sup> aliud semel <sup>11</sup> et destitutam faciant ter-  
30 ram et obtinere <sup>12</sup> orbes terrae et regiones <sup>13</sup> a solis <sup>14</sup> ortu usque ad  
occidentem a meridie usque ad aquilonem et usque ad Romam. et  
erit jugum eorum grave super cervices gentium et non erit gens  
aut regnum quod eos possit expugnare usque ad numerum tempo-  
rum illorum. et postea devincuntur a christianis et regno Roma-

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> вѣтъ *B.*—<sup>2</sup> доб. tunc—*B.*—<sup>3</sup> въ рук. sunt terra, II— sunt regna.  
<sup>4</sup> samylab—*T.*—<sup>5</sup> regiones—*B.* II.—<sup>6</sup>—<sup>6</sup> usque ad tertium regnum—*B.*  
<sup>7</sup> доб. ibi—*B.*—<sup>8</sup> bellis—*B.*—<sup>9</sup> immunda—*II.*—<sup>10</sup> доб. venit—*B.*—<sup>11</sup>—  
<sup>11</sup> ut exeant adhuc semel—*T.*; faciant al. simile—*II.*, faciant al. *s. Иоан.*  
*B.* 182.—<sup>12</sup> obtineant—*T.* *B.*—<sup>13</sup> доб. alias—*B.*—<sup>14</sup> вѣтъ—*B.*

norum filii Ismahel subiciuntur. <sup>1</sup> et erit magnificentum regnum Romanorum super cuncta regna gentium cum contrita fuerint a Romanorum imperio.

VII. Nonne mille <sup>2</sup> annos regnaverunt Hebraei et a Romanis devicti fuerunt? Babylonii III milia annorum regnaverunt, <sup>3</sup> Macedonia et regnum Parthorum afflixerunt armis Scithi et Indi supplices ad eos fecerunt, Afros Spanos Galli <sup>4</sup> (220<sup>v</sup>) Germanos Suevi <sup>5</sup> Britones bellericos armis adquisierunt.

VIII. Tunc iterum surgent filii Ismahel de heremo et resistant contra <sup>6</sup> regnum <sup>6</sup> Romanorum <sup>7</sup>. in novissimo autem sexto <sup>10</sup> miliario saeculi exient filii Ismahel de heremo et erit adventus eorum castigatio sine mensura et sine misericordia. et tradidit <sup>8</sup> deus in manus eorum cuncta regna gentium propter peccata et <sup>9</sup> scelera <sup>9</sup> quae operati sumus contra dei praecepta. itaque tradidit nos deus in manus barbarorum, quod oblitus sumus praecepta domini <sup>15</sup> et <sup>10</sup> propterea tradidit nos pollutis barbaris. <sup>10</sup> faciunt autem christiani multa illicita quae maculant semel ipsos quod turpissimum est dicendum. propterea tradidit illos in manus Sarracenorum.

IX. Persida autem erit in captivitate et occisione <sup>11</sup>, Cappadocia in occisione <sup>11</sup> et in captivitate erit, Sycilia erit in vilatione, <sup>20</sup> terra Syriae erit in solitudine et habitatores ejus captivi ducuntur, <sup>12</sup> Cycilia similiter et habitatores ejus gladio peribunt, Graecia in occisione et captivitate erit, Africa erit similiter, Egyptii et orientes <sup>13</sup> Asiae erunt <sup>14</sup> sub tributo gravi in argento et auro ponderis <sup>15</sup> immensi <sup>15</sup>, Spania gladio peribit et captivi ducuntur <sup>16</sup>, Gallia Germania Aquitania variis proeliis devorata et multi ex eis captivi ducuntur <sup>17</sup>, Romani in occisione erunt et conversi in fugam, insulae maris erunt in dissolutione. et obtinebunt filii Ismahel introitum ab aquilone et oriente et meridie et occidente et replebitur Hierosolyma de cunctis gentibus quae captivae (221) ducentur. <sup>17</sup> et replebitur terra repressioibus de omnibus. <sup>18</sup> erit jugum eorum grave super omnes gentes et erunt omnia sub jugo eorum et erunt in <sup>19</sup> tributa <sup>20</sup> eorum <sup>21</sup> et omnia ornamenta divitum eorum erunt

<sup>1</sup> subiciuntur—B. — <sup>2</sup> multos—B. — <sup>3</sup> доб. et ipsi a Romanis afflicti sunt—B. — <sup>4</sup> Gallos—B. — <sup>5</sup> Svanos—B. — <sup>6</sup> regno—B. — <sup>7</sup> доб. ut scriptura commemorat, australia brachia Daniele hoc prudente et contradicent regnum—B. — <sup>8</sup> tradet—B. — <sup>9</sup> нѣтъ—B. — <sup>10</sup> нѣтъ—B. — <sup>11</sup> occasione—II. <sup>12</sup> ducentur—B. — <sup>13</sup> orientales—II. — <sup>14</sup> въ рук. erit. — <sup>15</sup> нѣтъ—B. — <sup>16</sup> ducentur habitatores ejus—B. — <sup>17</sup> ducentur—B. — <sup>18</sup> доб. gentibus — B. — <sup>19</sup> нѣтъ—B. II. — <sup>20</sup> tributo—B. — <sup>21</sup> нѣтъ—B.

1 atque fuerunt in ecclesiis sanctorum sive aurum aut argentum sive lapides pretiosi et omnia ornamenta ecclesiarum eorum erunt. et distribuerunt <sup>1</sup> ministeria dei et sacerdotes sic populus <sup>2</sup> quia ecclesiae incendio concremabuntur. et erit tribulatio multa et proicient <sup>3</sup> corpora eorum in plateis eoque non sint qui sepeliant. et erit terra <sup>4</sup> Sarracenorum a mari usque ad mare et erunt regiones sine via et vocata <sup>5</sup> via eorum via angustiae et gaudiantur <sup>6</sup> simul servientes et seniores divites et pauperes cum afflictione et gemitu dicent: <sup>7</sup> «beati illi sunt qui de hac luce nos praecesserunt.» hoc <sup>8</sup> beatus Paulus amplius <sup>9</sup> praedixit: «cum venerit discessio primum et revelatus fuerit homo peccati filius perditionis.» quid est aliud nisi <sup>10</sup> discessio et <sup>11</sup> disciplina, qua corripientur universi habitatores terrae a filio Ismahelis? propterea onagram deus appellavit Ismahelom patrem illorum dicente <sup>12</sup> propheta: «onagri et capre et desertum scilicet et omnem speciem bestiarum super gregem est rapiens.» <sup>13</sup> propter hoc in dissolutionem tradent omnem terram. et erunt urbes multae destructae. <sup>14</sup> non sunt <sup>15</sup> homines sicut <sup>16</sup> aliae gentes, sed sunt filii de heremo venturi sunt, hominibus odibiles ludi mutationem ipsorum. quando de heremo exituri fuerint, mulieres habentes in uteris partus simul interficient gladio, sacerdotes in locis sanctorum interficient, in ecclesiis (221<sup>o</sup>) sanctorum concubent cum mulieribus et sacrata ecclesiarum vestimenta induent ipsi et uxores eorum. jumenta eorum ligabunt <sup>17</sup> ad sepulchra sacrorum <sup>18</sup> erunt <sup>19</sup> tanquam ad praesepta. et erit tribulatio magna <sup>20</sup> super christianos qui habitant super terram.

X. Et hunc <sup>21</sup> apparebunt <sup>22</sup> fideles qui <sup>23</sup> sunt in Christo credituri. non propterea misit deus has tribulationes super christianos ut justi deleantur qui in Christo sunt credituri, sed ut manifestentur qui in ipso erunt, fidelissimi <sup>24</sup> credituri sed sicut ipsa veritas dicit: «beati <sup>25</sup> estis cum persecuti vos fuerint propter nomen meum» et reliqua. «sic enim persecuti fuerunt prophetae qui fuerant ante vos. sed qui perseveraverit usque in finem hic salvus erit.» et post tribulationem dierum quae facta erunt <sup>26</sup> a filiis Ismahel et dissoluta erit omnis

<sup>1</sup> distribuent—B. — <sup>2</sup> доб. erit—T, erunt—B. — <sup>3</sup> iter—B. — <sup>4</sup> vocabitur—B. — <sup>5</sup> gaudientur—II. B. — <sup>6</sup> dicentes—B. — <sup>7</sup> нѣтъ B. — <sup>8</sup> нѣтъ—B. — <sup>9</sup> nisi—B. — <sup>10—10</sup> нѣтъ B. — <sup>11</sup> desertae—B. — <sup>12</sup> доб. illi T. isti—B. — <sup>13</sup> доб. et—B. — <sup>14</sup> взято изъ T; ligatura sunt—B; нѣтъ въ рук. и II. — <sup>15</sup> нѣтъ—II. — <sup>16</sup> tunc—B. — <sup>17</sup> apparebit qui—B. — <sup>18</sup> нѣтъ—B. — <sup>19</sup> fidelissime—B. — <sup>20</sup> erit—B.

terra ab eis et fuerint amicti ornamentis auro et purpura et splen- 1  
didis vestimentis tanquam sponsi dicentes: <nequaquam se possint  
eripere christiani de manibus nostris> et gloriantes <sup>1</sup> in suis victo-  
ribus et dicentes: <sup>2</sup> <ecce vicimus terram in fortitudine nostra et <sup>3</sup>  
qui habitant in ea>. 5

XI. Tunc recordabitur dominus deus secundum magnam miseri-  
cordiam suam quae promisit diligentibus se et qui in Christo sunt  
creditori et liberavit eos de manu Sarracenorum, surget autem rex <sup>4</sup>  
christianorum et proeliabit cum eis et occidet eos gladio et capti-  
vas ducet mulieres eorum et infantes eorum interibit. <sup>5</sup> et descen- 10  
dent filii Jsmahel in gladium et tribulationem et afflictionem et  
reddet illis deus mala quae ipsi aliis fecerunt et irruet super eos  
malitia septies tantum quantum in aliis gesserunt. et tradet illos  
deus in manus christianorum et erit regnum christianorum exalta-  
tum super omnia regna et imponent christiani jugum super eos 15  
grave et erunt servi ipsi qui remanent <sup>6</sup> (222<sup>n</sup>). et tunc pacificabi-  
tur terra quae ab eis fuerat destructa. et qui captivati fuerunt ab  
eis revertentur in terram suam. et multiplicabuntur homines su-  
per terram et erit indignatio magna regi Romanorum super eos  
qui Christum negaverunt, Aegypti <sup>7</sup> et Arabes Christum negaverunt. <sup>7</sup> 20  
et erit pax et tranquillitas magna super terram qualis non fuit an-  
tea nec erit similis post illam, pro eo quod in novissimo <sup>8</sup> fine sae-  
culorum erit. et erit laetitia et pax super omnem terram et requies-  
cet a tribulationibus suis. cum <sup>9</sup> fuerit pax et tranquillitas atque  
securitas, tunc <sup>10</sup> repentinus interitus. et erunt homines in diebus 25  
illis, sicut erant in diebus Noe, edentes bibentes laetantes <sup>11</sup> nuben-  
tes <sup>11</sup> et nuptias tradentes et non erit in corde eorum timor. ita <sup>12</sup>  
erit adventus Gog et Magog. <sup>12</sup> et cum fuerit ita pax, referabuntur <sup>13</sup>  
portae Caspiae in lateribus aquilonis <sup>14</sup> et gentes iliae cum Gog et  
Magog venient <sup>15</sup> et concutietur omnis terra pro <sup>16</sup> timore eorum 30  
et expavescent omnes homines <sup>17</sup> qui habitant <sup>17</sup> super <sup>18</sup> faciem <sup>19</sup>  
totius <sup>19</sup> terrae <sup>20</sup> et abscondent se in montibus et in speluncis a  
conspectu eorum. ex progenie enim sunt Japheth et exeuntes <sup>21</sup> de <sup>22</sup>  
transubera <sup>22</sup> aquilonis tales <sup>23</sup> igitur, ut <sup>24</sup> carnes hominum come-

<sup>1</sup> gloriabuntur—B. — <sup>2</sup> dicentur—B.—<sup>3</sup> доб. omnes—B. — <sup>4</sup> gens—  
B.—<sup>5</sup> interfecit—B.—<sup>6</sup> remanebunt—B.—<sup>7—7</sup> нѣтъ—T.—<sup>8</sup> нѣтъ—B.—  
<sup>9</sup> haec—B.—<sup>10</sup> доб. veniet—B.—<sup>11—11</sup> нѣтъ—B.—<sup>12—12</sup> нѣтъ—B.—<sup>13</sup> desola-  
buntur—B.—<sup>14</sup> доб. ita erit adventus Gog—B.—<sup>15</sup> въ рук. пропущ.—<sup>16</sup> a  
facie—B.—<sup>17</sup> habitantes—B.—<sup>18</sup> in—B. — <sup>19</sup> нѣтъ—B. — <sup>20</sup> terram—B.—  
<sup>21</sup> exiet—B. —<sup>22</sup> plaga—B.—<sup>23</sup> нѣтъ B.—<sup>24</sup> comedent—B.

1 dant <sup>1</sup> et serpentes et iumenta mulieris cum parvulis manducent <sup>2</sup>  
 et nullus est <sup>3</sup> qui possit expugnare illos. et post VII annos tempo-  
 rum illorum cum comprehenderit civitatem Josephen, tunc immit-  
 tet deus unum de principibus suis et percutiet eos cum fulgore et  
 5 igne sub uno momento.

XII. Et veniet imperator Graecorum et sedebit in Hierusalem  
 VII annis. et (222<sup>v</sup>) tunc apparebit filius perditionis qui dicetur  
 antichristus. nascetur autem in Gorozain nutrietur in Bethsaida et  
 regnabit in Capharnaum. propterea dixit dominus in evangelio: «ve  
 10 te Gorosaim, ve tibi Bethsaida, ve tibi Capharnaum.» usque ad coe-  
 lum exaltaberis usque in infernum demergeris. postea ascendet  
 rex Romanorum et Graecorum in Golgotha in quo loco deus pro  
 nobis mortem et crucis patibulum sustinere dignatus fuit. tollet rex  
 Romanorum de capite suo coronam et ponet eam super cervicem <sup>5</sup>  
 15 suam et expandet manus suas ad coelum et tradet spiritum suum  
 deo rex <sup>6</sup> Romanorum. <sup>6</sup> et tunc apparebit signum crucis in coelo.  
 post haec veniet filius perditionis et putabit se quasi ut sit deus et  
 faciet signa <sup>7</sup> prodigia multa super terram, ut cesi videant claudi  
 ambulent surdi audiant mortui quasi resurgant, etiamsi fieri po-  
 20 test ut <sup>8</sup> electi in <sup>9</sup> errorem deducantur. <sup>9</sup> ingredietur autem in Hie-  
 rusalem et sedebit in templo dei, putat <sup>10</sup> se quasi ut deus sit. et <sup>11</sup>  
 erit exaltatum cor ejus nimis cum sit homo ex viri semine filius  
 mulieris de tribu Dan. <sup>11</sup> et erit fallax et mendax et fraudulentia  
 seducet multos. post haec mittet dominus duos famulos sincerissi-  
 25 mos Enoch et Elyam, qui in ejus testimonio reservati fuerant ad  
 arguendum ipsum inimicum. et tunc erunt novissimi primi et erunt  
 credituri Iudaei. Helyas autem et Enoch arguent eum coram omni  
 populo (223) et ostendent eum mendacem atque fallacem et con-  
 fusum. videntes <sup>12</sup> autem cunctae gentes mendacium ipsum proferen-  
 30 tem a sanctis dei confusum <sup>12</sup> et hunc Iudaei credituri erunt et ex  
 omni tribu <sup>13</sup> Israel erunt interfecti pro Christo C.XL.III milia in  
 diebus illis. tunc antichristus furore repletus jubet sanctos dei in-  
 terficere et qui eis fuerint credituri. et tunc veniet dominus noster  
 Jesus Christus filius dei <sup>3</sup> iu nubibus coeli cum agminibus angelo-  
 35 rum et gloria coelesti. statim interfecto <sup>14</sup> antichristo bestia et ini-

<sup>1</sup> comedent — <sup>2</sup> manducabunt—B.—<sup>3</sup> erit—B.—<sup>4</sup> доб. si—B.—<sup>5</sup> cru-  
 cem—B.—<sup>6</sup> regi christianorum—B.—<sup>7</sup> доб. et—B.—<sup>8</sup> et—B.—<sup>9</sup> decipi-  
 entur—B.—<sup>10</sup> putans—B.—<sup>11</sup>—<sup>11</sup> нѣтъ Т. Иоан. В. 135.—<sup>12</sup> нѣтъ—B.—  
<sup>13</sup> доб. filiorum—B.—<sup>14</sup> доб. vivi—B.—<sup>15</sup>—<sup>15</sup> interficiet antichristum be-  
 stiam et inimicum et seductorem—B.

mico seductore <sup>1</sup> gladio oris sui et qui illi consenserunt, et erit 1  
 consumatio sancti et erit iudicium, ubi erunt milia milium angelo-  
 rum et decies centera milia archangelorum cherubin et seraphin,  
 ibi sanctorum agmina prophetarum patriarcharum apostolorum mar-  
 tyrum confessorum <sup>2</sup> virginum. ibi autem iusti et peccatores reddent 5  
 rationem ante conspectum domini prout gessit unusquísque, iusti  
 autem separabuntur ab impiis. iusti fulgebunt sicut sol sequentes  
 agnum vitae et regem coeli, videntes semper claritatem dei in coe-  
 lis, et cum angelis sociabuntur in perpetuum. impii autem descen-  
 dent cum bestia in infernum. iusti autem in perpetuum vivent et 10  
 cum rege coeli sine fine gloriabuntur et impii sine fine poenam  
 patientur, unde nos dominus eripere dignetur qui cum domino patre  
 et spiritu sancto vivit et regnat deus per infinita sancta sanctorum,  
 amen.

---

<sup>1</sup> доб. et erunt—Б.—<sup>2</sup> доб. et omnium sanctorum—Б

## V.

### ПЕРВЫЙ СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

*Афонскаго монастыря Хиландаря № 24, л. 70<sup>а</sup>—77<sup>о</sup>.*

Варианты:

*Бѣл.*—Бѣлградской Народной библ. № 149.

*Бер.*—Берлинской Королевской библ., изъ собранія Вука Караджича, № 48.

Стго ѡца нашего кѣпа Патарьскааго Меѡодина оуказаниѣ истоѣ ѡ црнѣхъ и ѡ послѣднихъ лѣтѣхъ.

1 I. Вѣдомо да боудеть тако юнотою бѣ Адамъ и Юва кѣа изгнана (70<sup>а</sup>) быста из рая. въ тридесѣтнокъ же лѣто изгнаниа кю ѡ рая родиста прѣвѣицы и сестроу еѣо Каломану. по трехъдѣтѣхъ лѣтѣхъ родиста Авела и Девероу сестроу еѣо. р. же минуѡвшоу лѣтъ и двѣма-  
5 десѣтма живота Адамова оуби Каннѣ Авела брѣ свосѣо въ л. ноѣ лѣ и плакастасѣ еѣо Адамъ и Юва до р лѣ. минуѡвшима же сѣ лѣ и кѡ прѣвѣк тисоуще еѣе прѣви вѣкъ родисѣ Сить въ л. ноѣ лѣ моужь жидовинь по шбразоу Адамовоу. въ петисѣтнокъ же лѣто прѣвѣк тысоуще снѣве Каннови разьсверѣпѣше и всхотѣше женамъ ѡ сестрѣ сво-  
10 ихъ. разоумѣв же Адамъ и выпечалисѣ зѣло. въ шестисѣтнокъ же лѣто тоѣже тисоуще горшею похотию блюда жены и ражѣни быше на безаконикъ шбратишесѣ и моужемъ своимъ оупѡбѣшесѣ. и поистинѣ бѣ оу-корь великъ всѣмъ видѣцимъ. wskврѣнише блѡдомъ житиѣ своѣ. въ шмосѣтнокъ же лѣто житиа Адамова оумножисѣ на землѣ скѣрна блюд-  
15 нага ѡ снѡвѣ вратоубица Канина. и оумрѣ же Адамъ десѣдѣсѣтъ лѣ

<sup>1</sup> изидоста—*Бѣл.*—<sup>2</sup> изшѣшимъ нмъ—*Бѣл.*—<sup>3</sup> прѣвѣица Канина—*Бѣл.*—  
родиста Сѡд—*Бѣл.*—<sup>10</sup> въ печали бѣ—*Бѣл.*—<sup>14</sup> блюдь и скѣрна—*Бѣл.*

живь (70<sup>а</sup>) и ѿ прьвыѣ тысоуце. и ѿтоли ѿтлоучисе Ситово племе ѿ 1  
 Кайна и възведе родь свои горѣ на гороу нѣкою близь соущоу рага  
 Кайнѣ, жити наче съ родомъ на полоу на немже вѣогнѣвною оубиеніе  
 бра̃ своего створи. четири же десети же соущоу Иареѡ † лѣ † м̃ всташе  
 злокъзни моужии проноривыи безаконны испльнь всакого безаконна ѿ 5  
 стѡвь Кайновъ Ноувинѣ и Тоуинновъ чеда Дамеѡа слѣпаго оубившаго  
 Кайна. имже дѣяволъ ѡдолѣвъ побѣдиль є вьсѣмь дѣли злыми. вь  
 петисѣтнокъ же лѣто вторикъ тисоуце паче того разгорѣше на беза-  
 конны блюды члвци и выше горьши прьвааго и начеше скотьскыи на се  
 вьсѣдати и жени на моуже. такоже же и ѿ Кайнѣ рода тынже неч- 10  
 тынѣ и скврньныѣ блюдин начеше творити. вь 3. мосьтнокъ же лѣто  
 Аредова житиѣ вторыиѣ тисоуце приложи пронорьливии лоукави вѣсь  
 рать блюды и прѣлсти сны Ситовы на дѣщере Кайнѣ и вьриноу цю-  
 ды сны Ситови вь ровь грѣховныи. и (70<sup>а</sup>) рѣгнѣвасе гѣ бѣ. коичав-  
 шижесе вьторѣи тысоуци вѣ потопь и потрѣвитсе прьвою Заніе. и вь 15  
 шестисѣтнокъ же лѣто Ноєвъ лѣтъ тии вь третикъ тисоуце по изышь-  
 ствии єго изь ковчєга творити начеше сновы Ноєвы новоу тварь  
 вьнѣшныи землі и нарекоше тварь тоу Вьстамь и по имени числа  
 изышьшнѣхъ изь ковчєга. и. дшѣ.

II. 3 же лѣ Ноєвыи соущоу вь прьвоую р̃ лѣ третикъ тисоуце 20  
 родисе снѣ вь него и створи имє ємоу Моупоуть. вь третнєсѣтнокъ  
 же лѣ створи вѣтъ Ноє сноу своємоу Моунтоу и ѿпоусти іѡ на по-  
 люнощнѣ землѣ. по оумрѣтвыи же Ноєвъ вь 2. ноє ти вь † третикъ  
 тисоуце лѣ сновы Ноєвыи ѿ вьсточиниѣ страныѣ придоше и створи-  
 ти начеше стльнѣ на землі сѣвера. тоу же и сметени выше кзыци и 25  
 разѣленіе по всєи землі. Моунѣ же снѣ Ноєв вьселисе вь вьсточ-  
 ныѣ землі до моря до нарцаємыѣ слнче землѣ ѿноудоужє слнче  
 вьсходити и жити наче тоу. тѣ же Моунѣ приє ѿ бѣ дарь тако не  
 тьчию астрономнѣи хитрость изьобрѣсти. (70<sup>а</sup>) и кь сємоу пришѣ. Невротъ  
 законоу наоучисе како ємоу цѣтвовати людми. Невротъ же съ брать 30  
 ниршинѣ ѿ племєне Ситова і тѣ цѣтвова прьвою на землі вь Вавуло-  
 нѣ велицѣмь. створєи же вѣ Вавулонь вь седмьсѣтнокъ ти 4. ноє лѣ  
 третикъ тисоуце и цѣтвова Невротъ вь нкмь. и потомь поставише сєбѣ

<sup>12</sup> дѣяволъ—Бер. Бѣл.—<sup>22</sup> доб. третнє тысящи—Бер.—<sup>25</sup> на землі Сиин-  
 шарь—Бер.; вь землі Сєварє да възидоуть на нбо—Бѣл.—<sup>29</sup> мко и звѣздоблєстннѣ  
 хитросты изьобрѣта—Бер.—<sup>30—31</sup> сємоу же Невроту брать тои полковъ цѣткова—  
 Бер.—<sup>33</sup> доб. ѿ лѣ—Бер.



1 цѣа ѿ своихъ Хамовыи снове моужа кмоуже име Шньпни. въ де-  
ветьсьтьноек же и ѿ. ною и въ ѿ. тою лѣто третие тисоуше въ лѣ г.  
кѣ цѣтва Невротова поусти Невротъ иже ѿ племене Йшафетова моужи  
силны и моудрыи зѣло хытри дѣлоу ѡсемоу. и идоше на полоунощъ  
5 къ Моуїтоу сноу Покевоу и створише кмоу гра ѿ и наре и по свокемоу  
имени Моуїтъ. и миръ вѣ въ цѣтво Моуїтово и Невротова даже и  
доселѣ. по цѣтвѣ же Невротовѣ сѣна Симова не вѣ мира иь воква-  
ахоу дроугъ на дроуга. написа же Моуїтъ нарѣчїи къ Невротоу «цѣтво  
Афетова то хощеть шпоустити цѣтво Хамово.» син оубо више прѣвок  
10 цѣиѣ на землїи. и ѿтолѣ оувѣше члѣвци и начеше ставити (71<sup>а</sup>) сѣбѣ  
цѣкѣ. по цѣтвѣ же Невротовѣ изышѣшїи тремъ тисоушамъ лѣтъ воква-  
нати начеста на се цѣа и повѣжено въ Івгуптско цѣтво ѿ Неврота цѣа  
и прѣкѣто въ цѣтво Іавилоне ѿ племене Невротова даже и до Хоузита.  
сѣ же поке женоу ѿ племене Хамова. оумрышоу же Хоузитоу пок  
15 вьнѣкъ кѣго Исоудио мѣре своеке женѣ и роди кмоу сѣнъ Прездию. син  
сбравъ силоу многоу шкѣтъ себе иде на племе Хамово и плѣни кѣ и  
пожеже все землѣ западнїиѣ. въ второк же лѣто цѣтва Хозрокева сѣна  
Ирезїиѣна сбравшесе снове Хамовыи и идоша на вьстокъ бытисе сѣ  
цѣкѣмъ Хозрокемъ. вѣ же т тисѣщѣ кѣ пѣшїцѣ с палицами тѣчию. слы-  
20 шавъ же Хозрон и шкрѣвисе и непрѣже ихъ донелиже прѣлѣзоше тре-  
тию рѣкоу. тоу же поусти своеке вокѣ на слонѣхъ газдеце, изыше все  
и не оувѣже ни єдинъ ѿ нихъ. и ктомуу не смѣти начеше воквати  
снове Хамове. ѿтолѣ начеше на се воквати цѣкѣ.

III. Въ кончанїи же четвѣртиѣ тысоуше въ к. ною лѣ и въ є.  
25 ною є. кѣ тисоуше принѣ Шрѣ приде Самьнанкаръ ѿ вьсточныхъ земъ  
(71<sup>б</sup>) кѣже єѣ ѿ рода Моуїтова сѣна Покева и полплѣни зѣ гра до  
Извїдранга на землѣ ихъ и приде на цѣтва Инѣдинска и пожеже ш-

<sup>2-4</sup> мѣжа сѣна зѣло хыстрїиѣ и мѣдра дѣло всемоу.—*Бер.*—<sup>4</sup> на полоунощѣ вѣтъ—*Бер.*—<sup>5</sup> наре нма смоу—*Бер.*—<sup>6-7</sup> даже и доселѣ... не бѣ мира вѣтъ—*Бер.*—<sup>7</sup> и потомъ науаше коевати—*Бер.*—<sup>8</sup> шлїнса же Невротъ къ Моуїтоу—*Бер.*—<sup>11</sup> прошѣшїиѣ—*Бл.*—доб.: къ тисѣтнѣе же и ѿ и дѣ лѣ утѣрѣты тисѣще—*Бер.* *Бл.*—<sup>12</sup> дроугъ на дроуга—*Бер.*; ѿ Неврѣва цѣтѣа—*Бл.*—<sup>16</sup> силы многы—*Бер.*—<sup>17</sup> всѣ землѣ западнїиѣ—*Бер.*—<sup>20</sup> посмѣса—*Бл.*; прѣидоше—*Бер.* *Бл.*—<sup>21</sup> трїи рѣкы—*Бер.* *Бл.*; на нїе коеводѣ—*Бл.*; ѿ нїи всѣ—*Бл.*; ихъ *Бер.*—<sup>23</sup> и ѡгомезїиѣ—*Бер.*, не ѡ(тн)дѣ—*Бл.*; не смѣха коевати—*Бер.*, науаше коевати на нїс—*Бл.*—<sup>25</sup> ѿ вьсточнїиѣ землѣ—*Бер.*—<sup>26</sup> ѿ племѣ—*Бл.*—<sup>27</sup> до Извїдранга и землѣ ихъ—*Бер.*, до Извїдранга землѣнїиѣ—*Бл.*; на т цѣтѣа Инѣдинска—*Бер.*, на стаа цѣтѣа Іоуденска—*Бл.*

немь и ѡпоусти га. и прииде въ поустинуу Саввыи и сѣче родъ чедь Из- 1  
манлевъ сѣа Агарина кегуйтѣнине ровице Саррини женыи Аврамовыи.  
и развѣгошесе вси и вѣжаше съ поустине въ Ювьтхривъ и выни-  
доше въ землю иже живоуть чедь и бытисе начеше съ цѣи кзычь- 5  
скими на земли ѡбѣтѣнѣ. испльнисе земля племене ихъ. вѣхуо во мно-  
зы тако проузни на земли хожахоу и гадѣхоу мсса вельблюжа въ  
вокоу варсна и питахоу крвыи скотикъ и мѣлко. ѡтолъ прѣкеше землю  
сѣове Изманлевыи и начеше плѣнати землю и гради и населнише зем-  
лю и штровыи и ѡтолъ начешіе си творити си корабле и акы птице  
начеше парити по водамъ. и поидоше въ кораблыихъ на землѣи запад- 10  
никъ и доидоше до Рима и до Гигита Солоуни и до Сардоникыкѣ ве-  
ликикѣ таже шбопоу страну Рима. и прѣкеше землю шестидесеть (71°)  
лѣтѣ и жити начеше на неи такоже хотеце. по ѡсми же нѣль и поль-  
нѣле по сьшделѣни томъ кже прѣкеше вса цѣтва кзычьската възне-  
сесе цѣтвыице ихъ тако видѣвшіе сьдолѣвшіе всѣмъ и прѣкеше вса. въ 15  
врѣме то быше въ ныихъ моучителе и воєводы ихъже имена си соуть  
Шривъ и Зивъ и Зевекъ и Салмона. ты воєваше Изѣтѣни. тако вѣ  
въ избавиль из роукоу кегуптѣскѣ Моисеимъ равомъ своимъ, такоже  
и въ то врѣме створи мѣтъ имъ, избавы кѣ ѡ ны Гедешномъ ѡ работни  
сѣовъ Изманлевъ. иже Гедешнъ исѣче вокъ ихъ и прѣгна кѣ въ поустин- 20  
ноу ѡѡривъ ѡноудоуже вѣхуо изышли и шставыи ѡ нихъ данъ  
датати начеше сѣомъ Излевомъ и въ вытѣшнии въ поустинныи шемъ  
племень. есть же имъ принити кдиноу и плѣнити землю и прѣкети  
землюу ѡгуйта до ѡѡншпикѣ и ѡ ѡѡфратѣ и до Индикѣ и ѡ Тигра  
до мѣста Моунтова цѣтва сѣа Ноква и ѡ сѣвера до Рима и до Лу- 25  
рика и Гигита и Солоуна и Шрованикѣ даже (71°) и до моря По-

<sup>1-2</sup> удадъ рода Изманлева — Бер., родъ Исманлѣ — Бл. — <sup>2</sup> сѣа Агаринныи  
рцем Аврааме. та ет ѡ Егѣпта ровица Саррина женыи Аврааме — Бер. — <sup>3</sup> и ѡставиши  
развѣгошеса — Бл.; и вѣжаше съ поустиникѣ — иѣтъ Бл. — <sup>4</sup> въ земли ѡбѣтѣннѣ —  
Бл. — <sup>5</sup> и на земли хожахоу иѣтъ Бл. — <sup>6</sup> въ боє — Бер., въ боєу — Бл.;  
шко и мѣлко — Бр. Бл. — <sup>7</sup> плѣнокати — Бер. Бл. — <sup>8-9</sup> населнише землю и ѡс-  
тровоыи — иѣтъ Бл., илс. всѣхъ остроковыи — Бер. Бл. — <sup>10</sup> ѡбшполь — Бр. — <sup>11</sup> доб.: не  
вожресе никого — Бр. — <sup>12</sup> сѣце ихъ — Бер. Бл.; видѣше са ѡдолѣшише всемъ  
жыкомъ — Бр.; и прѣкеше вса — иѣтъ — Бер. — <sup>13</sup> въ та бо крѣмѣл — Бер. —  
<sup>14</sup> коєлти илчешѣ Бл. — <sup>15</sup> Моисеѡвою роукою рѣскоєго — Бл. — <sup>16</sup> и ѡтидоше  
шавѣшиишѣи пѣстниѣ — Бл. — <sup>17</sup> и ѡтидошѣ ѡ нихъ — Бер., и ѡставише и — Бл. —  
<sup>18</sup> до мочота — Бер.

1 нитьскаго. и боудеть съгоувъ гарь на выи всѣмъ странамъ. и нѣ  
 кызыка или цѣтва подь нѣсемъ иже могууть противоустати имъ до числа  
 лѣтъ седми седмиць. и потомъ повѣжени боуть ѿ Грькы и покоретсе имъ.  
 и възнесетсе паче всѣхъ цѣтво кызыкско и не прѣиметь кгоже никтоже.  
 5 имать во оружие иже вси повѣжени боуть. ѿсоу во разумѣте  
 ѿ кроужныхъ лѣтъ цѣтвь. и се кѣ исток оуказание вывшихъ безъ свла(з)-  
 на гавѣ и безъ бледи нитхъ.

IV. ѿ Неврота во жрѣтца до Пероузиѣ цѣра шоудовьска землѣк  
 Вавулоньскыѣ и ѿ Пероуна до Сиса стараго, ѿ Сиса же до Пероустега  
 10 цѣтвоваше ѿ Лека и Фоуна и Пероустега до Нерига вавулоньскіѣ цѣрик.  
 и покъ Неривъ женоу ѿ Пата ѿ Араратѣта и родисе ѿ него  
 Ардимехо Зарази. ти (оу)выше своего ѿца бѣжаше въ зем-  
 лю Араратъ. и цѣтвова въ Вулонѣ Сарьднѣ въ ѿца своего мѣсто  
 Сенерида и Навьходоносори же ѿ ѿца (72<sup>а</sup>) Лозикѣ роженъ и ѿ мѣре  
 15 цѣре роженъ землѣк Савьскыи. кѣга же излѣзь Сенеридъ вон на Ин-  
 диска цѣра и шпоустъ многыѣ землѣ, тѣла и Навьходоносоръ с нимъ  
 излѣзе мнѣшоусе кмоу тако по немъ идѣтъ, с нимъ постави своего  
 воєводуу старѣишаго Навьходоносоръ цѣръ въ Наоумѣ по своки моу-  
 дростини и силѣ. и прѣк цѣтвва Вавулоньско и покъ женоу ѿ Мидь Перось-  
 20 доумъ. и по оумѣрты Навьходоносоровѣ Валтасаръ сѣиъ кго и по Валта-  
 сарѣ цѣтвова Дари Мидѣнинъ вьноукъ Юрсодоумль. Дари же бѣ покъ  
 Дороу Перьсѣниноу ѿ неже родисе Хорось Перьсинъ. послоушан кще  
 нѣкынхъ како смѣсишесе цѣтвва си вькоупъ, Вавылойско съ Мидии а  
 Перьско съ Вавулоньскыимъ и влѣти начеше Вавулонѣне Івоншпнию  
 25 и Савоу цѣтви кызыкскыимни ѿ моря до Юфрата рѣкыи и кще же  
 цѣтвомъ Дивомъ Навьходоносора дѣла кще же Аравь дѣла и Югуй-  
 тѣнъ. Дари во Мидѣнинъ прѣдарьжа цѣтвва Индиско и Лоувиньскаа, Хв-

<sup>1</sup> на выи—нѣтъ *Бер. Бѣл.*—<sup>2</sup> можетъ противитса *Бер.*, могууть стати про-  
 тивъ имъ и не имет се боити *Бѣл.*—<sup>3</sup> възвѣдуется—*Б.р. Бѣл.*; гальное—  
*Бѣл.*; никто въ вѣны—*Б.р. Бѣл.*—<sup>4</sup> жидовьска—*Бер.* въ *Бѣл.* испорчено.—  
<sup>5</sup> Пероузиѣ—*Б.р. Бѣл.*; до Сиса стали Изрога а ѿ Сиса Рагань цѣръ перскыи—*Бѣл.*,  
 до Сиса стараго а ѿ Сиса и Рогана цѣръ Перьскаа. и ѿ Сисѣ же до Пероустега и ѿ  
 Ла ил же и Фоул и до Нерига цѣтвоваше Вавулоньскыи цѣрик—*Бер.*—<sup>12</sup> иже ѣ разити  
 ю—*Бер.*, разити юже имъ—*Бѣл.*—<sup>13</sup> Нохорьданъ—*Бер.*—<sup>14</sup> Равинисинѣ—*Бѣл.*—  
<sup>15</sup> съ вон своимни—*Бер.*—<sup>16</sup> и силѣ нѣтъ *Бѣл.* далѣе—дрьзде прѣсты—<sup>17</sup> имѣ-  
 немъ Юрсодоумль—*Бер.*; цѣтвова Валтасаръ—*Бер. Бѣл.*—<sup>18</sup> и всакы цѣтви  
 жьмыскыимни—*Бер.*

ришь Церсина прѣдържа Траки и прости сны Излсвыи на землю (72<sup>b</sup>) 1  
 вѣщанна, юже бѣ Павлходоносрѣ плѣннл, и повелѣ имѣ цркви  
 створити боу. то ви повелѣникѣмъ Хорашсовомѣ.

V. Послоушши нѣна оуже повинна соуца зѣло, каако сс ѿ цртва  
 синоше вькоупъ, Македонита и Ютишпита и Римлане и Грѣции, иже 5  
 соуть ѿ вѣтри подь нѣсын кже видѣ Даниль سموуцаюцек великоке мо-  
 ре. Филипъ же Александровъ ѿць Македонѣнинъ бѣ, покѣ женоу Хоу-  
 зитоу дщерь Пола црѣ Юѣишпѣска ѿ некеже родисе Александрѣ Грѣ-  
 чинъ иже бѣ и храбрѣ. тѣ створивъ Александрю великоюу и црствова  
 въ неи лѣ ѿ. тѣ прѣшѣ на вьстоки оуби Дарита Мидѣнина и прѣкѣ 10  
 землѣ многы гради и въ едино створи землю. и приде воюке даже и  
 до мора иже наричетсе слнча землѣ. иже видѣ нечѣтике смрадини иже соуть  
 Афетови вьноуци, иуже нечѣтотоу видѣвъ почюдисе. гадѣхоу бо всакъ  
 животъ жоупьчоую тварь гноуснокѣ и смраднокѣ комаре (72<sup>c</sup>) мышнице  
 коткынѣ и змик мрѣтвыи телеса слѣпыке извраги кже не ношьше рожѣ- 15  
 но и всакоу тварь животныи гадѣ. не тьчию же то едино нѣ и скоти  
 нечѣтыкѣ и звѣри нечѣтныкѣ. мрѣтвыце же не погрѣбахоу нѣ гадѣхоу. сита  
 же вса сѣгдавъ Александрѣ бынваюцек въ нихъ скврнынѣ вьзбодасе  
 глѣкѣ, кѣда како доидоуть до землѣ стые и шкврнеть ю ѿ скврнынѣи  
 спонухъ гадынѣ, и мѣлтисе наче боу зѣло. и повелѣ спрати йсе моуже 20  
 и жены и дѣти ихъ и спроста рещинѣ и все племе ихъ и извѣ кѣ ѿ гаднѣи  
 землѣ и веде кѣ и иде вьслѣдѣ ихъ донелѣже вьниде мимо сѣверѣ. и  
 нѣ коудоу вьлѣсти к нимѣ ни излѣсти ѿ нихъ ѿ вьстока до запада.  
 и тоу авик помолнише вѣ зѣло страхомѣ и послоуша вѣ мѣтвь ихъ и  
 повелѣ гѣ ѿ сѣверскыи мѣ горамѣ стоупитисе ш нихъ. и мѣжають горы 25  
 Мазѣ сѣверскыкѣ и сѣстоупишесе ш нѣи, тьчию вѣ лакѣтма не стоу-  
 пишесе ш нѣиныхъ. и шковаше врати желѣзыи и замазашесе синкытомѣ.

<sup>1</sup> общинаю *Бл.*, ѡбѣтованинѣ—*Бер.*—<sup>2</sup>—<sup>3</sup> и тоу повелѣ имѣ Хресперѣ  
 сѣтвори ѿрѣкѣ вѣ *Бл.*—<sup>4</sup> истнал сщцл *Бер.*, послоушши же и вѣдѣи нѣи вѣщго—  
*Бл.*—<sup>5</sup> вѣ едѣно—*Бл.*—<sup>6</sup> видѣ дрекѣ *Бер.*—<sup>7</sup> (Олімпі Хѡзіѡу)—*Бл.*—<sup>8</sup> и сѣзѣ  
 грѣлѣ великѣ и мѣрѣ кѣ Алѣксандрѣ—*Бл.*—<sup>10</sup> ѿ лѣ—*Бл.*—<sup>12</sup>—и ѡбрете уѣкы нечѣтѣ  
 и смрадкѣ—*Бл.*—<sup>13</sup> дивнса—*Бер.*—<sup>13</sup>—<sup>14</sup> идехѡ бо уѣкы и все животнѡ жоупѣнчѣ  
 тарѣн—*Бл.*—<sup>17</sup> и зѣври нечѣтныкѣ нѣтъ *Бл.*—<sup>20</sup> повелѣ гѣ вѣ—*Бер.*—<sup>21</sup> и  
 спроста рещи нѣтъ *Бл.*; и погла—*Бер.*, извѣсти—*Бл.*; ѿ западинѣ—*Бер.*—  
<sup>22</sup> и повелѣ коумѣ своимѣ рѣсти жѣ и иде самѣ сѣ нимѣи *Бер.* и глѣ ихъ зѣ  
 сѣкерѣ и понде вѣ слѣдѣ й.—<sup>24</sup> тоу авик ставѣ на вѣстокѣ лицѣмѣ и помѣнса боу  
 страхомѣ и сѣ слѣзамѣ—*Бер.*—<sup>25</sup>—<sup>26</sup> гори же сѣверскыѣ множатѣ мѣзѣи—*Бер.*,  
 нѣтъ *Бл.*—<sup>27</sup> аснѣиитѡ ѿ црклѣ—*Бл.*

1 да (72<sup>а</sup>) лице и начнууть хотѣти расѣщити врата желѣзомь, то не боу-  
 де имь лъзе. или ижещити шгнемь, то ни тѣмь имь боудеть лъза. вещь  
 бо ꙗко такоа асункита, да ни желѣзо кго сѣче ни шгнь жеже, нь тоу  
 авник оугасне. всакын бо се хынтрости динаволе скратеть тоу и не оуспѣ-  
 5 ють ничесоже. си оубо нечистни скврѣннымъ нечѣты кзыци и гноусни  
 вльшьбыннимъ злокъзнимимъ дѣлымъ тако оутвѣрднше, да тако любо хы-  
 трость не оуспѣкеть ничесоже томоу. въ послѣднн же дѣни по прѣч-  
 ствоу Юзекылевоу гл҃цоу «въ послѣдннхъ дѣни въ скончаннхъ мира изль-  
 зеть Гогь и Магогь на землю Излевоу кже соуть цѣркь кзычьсци,  
 10 кже заклоучи Александръ шбоноу страну сѣвера, Гога и Магога Аноу-  
 га и Анога и Ахелаза и Дифа и Фотинак и Швалини Ювнныи и Фарь-  
 зин Деканмы и Зьармати и Зьрматинаны и Хахони Февлек и Армазатин  
 и Гарманди и члѣководыце и нарѣмикъ псиглави и Тарвыи и Аланыи  
 и Ифилосонити и Арнии и Сальтарыи. сии (73<sup>а</sup>) ꙗко цѣрквиа, кже въгна  
 15 акы и въ шградоу Александръ и заклоу ш нихъ врата.

VI. Оумрышоу же Александроу прѣвомоу цѣрю цѣрквиа въ нкто  
 мѣсто ꙗко раби кго. не бѣ бо се жениль николиже. Хоузитъ же мѣти  
 кго штнде въ свою шчиноу въ Мирьскоу землю. Вуза оубо творивъ  
 Вузайнтию поусти чрѣсь морь къ Фолоу цѣрю Мирьскоу Германика сво-  
 20 кго старѣшишаго вокводоу мирнитсе с нимь, написавъ кмоу ш Хоузи-  
 тѣ мѣти Александровѣ да пометь ю жению сѣбѣ и цѣрь боудеть с  
 нею. прик же Фоль кннги ш Германика и видѣвъ кже ш не-  
 го даръ зѣло радъ бы. събраъ же ш всекъ Ютишникъ Пн-  
 дикъ Мирь хд и иде въставъ веди съ собою лщерь. и срѣте и Вуза  
 25 вынѣ на морн Халкындоа съ великою любовнио и дарьми многими

<sup>3-4</sup> нь тоу авник оугасне нѣтъ—*Бтл.*—<sup>5-6</sup> си бо нечисти скврѣннымъ кзыци  
 тако ѡтверженъ быше.—*Бер.*—<sup>7</sup> да како любѣ хитростію не изыдѣтъ—*Бтл.*—<sup>7</sup> въ  
 послѣдннхъ днн — нѣтъ — *Бер.* *Бтл.* — <sup>8</sup> рекше — *Бтл.*; изыдѣтъ—*Бер.*, изы-  
 дѣтъ Готы и Магоги и далѣе нѣтъ до Ансуги—*Бтл.*—<sup>10</sup> шбошпоавъ сѣвера—  
*Бер.*—<sup>15</sup> шко въ оградѣ—*Бтл.* *Бер.*—<sup>16</sup> цѣркви грѣкомоу—*Бер.*, цѣркви цѣркви—*Бтл.*—  
<sup>17</sup> не бо бѣ са жениль ми плода створиль—*Бер.*, не имь бо уеда Александръ—*Бтл.*;  
 Олимпн Хѣзѣа—*Бтл.*—<sup>18</sup> въ свое рождѣство—*Бер.*, въ свое оушество—*Бтл.*—  
<sup>20</sup> ш Олимпн Хѣзидеѣ—*Бтл.*—<sup>21</sup> шко да ю помѣ да боудѣ емоу жемь—*Бтл.*—  
<sup>22</sup> то слышавъ Фоловъ и кннги прѣе—*Бтл.*—<sup>23-24</sup> събраъ же вса Сѣкшннхъ и  
 Слѣднхъ и поемъ вондъ тысячце и иде—*Бер.*, събраъ же ш все Сѣкшннхъ Юденскнхъ  
 срачннхъ т тѣсощъ иде—*Бтл.*—<sup>24-25</sup> и срѣте въ Византнн на морн и въ Халкыдо-  
 нѣ—*Бер.*, и срѣте ш Византнѣ. бѣ бо въ морн въ Халкыдонѣ—*Бтл.*—<sup>25</sup> и дарѣ  
 многы длющѣ—*Бер.*

зѣло пришѣлиши с нимъ. и вѣлѣзе Фоль въ Вузайтти и дасть дари 1  
 великыи. и възвеселивѣсѣ и покѣ Вуза цѣрѣ дщереѣ Фоловою цѣра Юѣни-  
 шпска женоу Филина цѣра мѣтрѣ же Александровоу и роди ѿ неѣ дщереѣ,  
 кижѣ нарѣ имѣ ки Вузайттиа. и покѣ Роумоуль Армела (73<sup>b</sup>) цѣрѣ Румь- 5  
 скийн и любити ю начѣ зѣло добротн дѣла. вѣше бо и самѣ простѣ б  
 зѣло и доброумѣ. тѣмѣже и въ вѣно да ки Римѣ. да того дѣла бо-  
 ларе Румьсции гнѣвашѣсѣ нанѣ зѣло слышавѣ то. роди же Вузайттиа  
 три сѣны, ѿ ныиѣже прѣваго прозва Армеланѣмѣ по шѣю именин, а  
 вътороу имѣ створи Оурванѣ а третикоу Клавдинѣ. и цѣрѣтовашѣ  
 же вси триѣ Армеланѣ въ Римѣ въ шѣа мѣсто, Оурванѣ же въ Вузай- 10  
 тти градѣ мѣтрѣ спокѣ и Клавди въ Александрии. прѣдрѣжашѣ плѣме Хоу-  
 зитти Юѣнишпанине дщереѣ Фола цѣра вѣсточинѣ страны и Македонии  
 Римланинѣ и Влиныи. цѣрѣство же Влиньско рекинѣ Грьчьско ѿ плѣмене  
 Ширьска того цѣрѣтва варитѣ къ боу. въ послѣднинѣ днѣ дѣхѣономѣ  
 разоумомѣ, тако ѿ Хоузиттии и ѿ дщереѣ Фоловиѣ цѣрѣтво Грьчь- 15  
 ско хоцѣтъ вѣстатѣ, проповѣда глѣ «Юѣнишпана варитѣ роука  
 кѣ къ боу. друзи же мѣнѣше ѿ Втишпсѣи цѣрѣтѣ пророчѣ сѣын Дѣвѣ  
 рѣ. нѣ льжоутѣ творѣцинѣ то (73<sup>c</sup>) истинноу. кѣже бо ѿ плѣмене того  
 вѣзвѣжѣсѣ цѣрѣтво то. то шѣрѣте великокѣ и чѣнокѣ дрѣво стго и чѣна-  
 аго крѣта подроуженьнаго посрѣтѣ всѣкѣ землѣ. тѣмѣ же рѣ бѣжи шѣи 20  
 Дѣвѣ «Юѣнишпана варитѣ роука кѣ къ боу». нѣ кѣзыка ели цѣрѣтва  
 пѣ нѣсемѣ моугоуца шдолѣтѣи цѣрѣтвоу грѣчьскомоу. тѣмѣниже и забрало имѣ  
 кѣтъ, на икѣмѣже вса иселенана до коица тѣрѣдо написаѣтъ и ѿ вѣсто-  
 ка до запада и ѿ пладне пѣ полоуноцинѣ. ката бо моцѣ и ката сила  
 можѣтъ Грькы повѣдити. зацициени бо соу крѣтомѣ. 25

УП. Послушайте что вѣжѣствѣныи Пауль глѣ ѿ послѣднинѣ днѣ  
 и ш грѣчьсѣи цѣрѣтѣ. рѣ бо нѣгѣ шѣ нарѣчинѣ кѣже къ Солоуцѣномѣ  
 поустѣ: «повѣдаю же вамѣ братикѣ ѿ пришѣствѣ гѣ нашѣго іс хѣ прѣ  
 народомѣ, тако да не стоунѣтѣси своѣго оума ни смоутѣтѣсѣ ни дѣхомѣ

<sup>4</sup> Римланинѣ Ермола — Бер., Бѣл. только Армелан — <sup>5</sup> и любилше ю до-  
 бродетелѣи ради — Бѣл. — <sup>6</sup> и вѣзѣдоше ю въ Римѣ — Бѣл. — <sup>8</sup> Ермола — Бер. —  
<sup>9</sup> Клавдинѣ кѣже въ Александриѣ — Бер. — <sup>14</sup> варитѣ рѣка — Бер., Бѣл. — <sup>14</sup> — <sup>15</sup> по прѣрѣцинѣ  
 прѣрѣзѣмѣкѣши блѣжнѣи Дѣвѣ — Бѣл., по прѣрѣсѣтѣи рѣчи ѿ послѣднинѣ днѣ рѣзоумѣвѣ  
 бо то блѣжнѣи Дѣвѣ дѣхомѣ стѣнѣи — Бер. — <sup>13</sup> ѿ Шлименѣ Хоузитти — Бѣл. — <sup>18</sup> битѣ —  
 Бѣл. — <sup>18</sup> потворѣце истиннѣи — Бѣл.; доб. — не вѣдетѣ бо истиннѣи, ижѣ сѣ естѣ истиннѣи  
 но ѿназѣани — Бер. — <sup>23</sup> вса вѣселеннана тѣвѣ дѣтонѣ до коица — Бѣл.

1 ни словомъ ни оученикъмъ, тако се мы оучимъ выи. аще ви начнеть  
кто оучити инако донелѣже не придетъ пришествіе гнѣ, да насъ не  
прѣльститъ (73<sup>а</sup>) никтоже никакоже, донелѣже не придетъ попоущеніе  
гнѣ прѣвоє и шблчнѣтсе члѣвкѣ безаконна соупротивляѣице и възносене  
5 надъ всѣми † творесе †ъ и сѣдетъ на мѣстѣ вѣжи чѣнсе всѣмъ веле  
тако †ъ, донелѣже владыи нѣта ѿ срѣды не придетъ. тога гавитсе снѣ  
пагоубныи.» кто сынъ †е срѣда. Грьчьско црѣствнѣ. вѣса бо власть и дръ-  
жава мира сего раздроушитсе разитѣ ток. та бо рать приметъ, нь не  
прѣимѣтсе никомѣже. и все страны кже на ню покоушаютсе ѿ нек  
10 повѣженныи боутъ. и стояти кен кестъ до соуднаго днѣ. и того црѣва  
роука варитъ къ боу и шцоу. коєго црѣва. хрѣтианьска. иѣ бо црѣва  
инога вышыша сего. разумѣи доврѣ, помысли Моисію толка знаме-  
нига и чудеса и потоки морьскыи, изъ негоже Иисію изведе. и смо-  
три ми Іса Наугіина, кѣмоуже сѣнце на Гавашиѣ постога и лѣна на Фа-  
15 рагнни, кѣлико же иѣтѣхъ иѣкыиѣхъ изрѣднѣхъ члѣвкѣ и спроста рещи все-  
го жидовьска рода власть помислы, како (74<sup>а</sup>) ти Римскою властнѣю  
кже иѣта гръчьска, повѣженныи выше, кѣже Оуѣспснѣанъ и иѣсче все,  
скрозѣ гра и црѣкве Андританъ плѣнѣвъ к. коє црѣво искони вѣще  
стотало лихо гръчьскаа. никое же. аще и зѣло троуднѣсе ишоуше по-  
20 истинѣ и не шврещемъ. не стога ли тисоуца лѣ црѣво жидовьско †  
распасае. Вугйтѣско такоже † тисоуше не стога ли и ты погыбоше.  
Вавулонѣномъ такоже †. та тисоуца † црѣво дръжеце, нь и тѣхъ  
разоритсе. разорнѣшомоубосе Македоньскомоу црѣвоу воєвати начноутъ  
Вугйтѣне на Грьчьскоє црѣво и кже то соутъ ина црѣва поганиѣхъ странъ  
25 и Шьрско и Оугорьско погыбноутъ ѿ Грькѣ и повоюють Перснн.

VIII. И потомъ тако плѣнено воудетъ црѣво Перско, вьстаноутъ  
въ ныи мѣсто снѣвыи Агаринни вьноуци на Грке кже Даниилъ прркъ  
мышьцю юга мѣнитъ. тыи воєвати начноутъ въ врѣме сѣморичныи лѣ

<sup>1</sup> словомъ] доб. ни книгами—Бер.—<sup>4</sup> доб. снѣ погыбан.—Бер.—<sup>5</sup> и  
сѣдетъ на мѣстѣ вѣжи нѣтъ—Бер.—<sup>6</sup> донелѣже—придетъ нѣтъ—Бер.—<sup>7</sup> по-  
гыблени—Бер. *Вѣл.*; и то ѡбо естъ—Бер.—<sup>9</sup> покоуѣтсе—Бер.—<sup>12</sup> смотри—  
Бер. *Вѣл.*—<sup>13</sup> Изъдъ извѣ—Бер., Исѣдъ извѣ—*Вѣл.*—<sup>14</sup> сѣнце на западѣ постога и  
лѣна на вьстоцѣ—Бер.—<sup>18</sup> и посрамнѣлъ же скозѣ града—Бер.—<sup>19</sup> днѣи—Бер.,  
вѣще—*Вѣл.*—<sup>21</sup> и разорисе—Бер.—<sup>22</sup> Вавулоньско—Бер. *Вѣл.*—<sup>23</sup>—<sup>24</sup> д-иты-  
соуца—разоритсе] †д и ты погыбоше—Бер. *Вѣл.*—<sup>24</sup> кже то соутъ нѣтъ Бер. *вѣл.*  
соѣ то—*Вѣл.*—<sup>25</sup> (Шьрско и Оугарьско нѣтъ—Бер.—<sup>27</sup> снѣвыи Измаилѣи—Бер.  
*Вѣл.*—<sup>27</sup>—<sup>28</sup> кже—мѣнитъ] прркъ Даниилъ ѡ ныѣхъ пррѣсѣ.—<sup>28</sup> † тисоуца лѣ—*Вѣл.*

и не боудеть продолженна лѣтъ къ томоу, тако приидѣтъ кончаніе 1  
(74<sup>b</sup>) мира. на кончиноу во седмие тысоуше разоритсе цѣтво Перьско.  
тъга изійтъ племе и Измаилево ѿ поустынке Втрива. изшѣше ис поустынке  
свероутсе вси вькоунъ въ Гаватѣ велицѣмъ и тоу се संबудеть  
рѣнною прѣркомъ Иезекиилемъ «сноу члвць вьзовы звѣри поустыинныкѣ 5  
и птице нѣныкѣ, призовы гласъ: съверетесе ꙗ приидѣте трѣбоу ви ксмь  
оуготовалъ великоу, приидѣте да гасе плъти силный и пиете кроввын  
силный и болгарьскыи.» въ томъ бо Гаватѣ падоутъ мьчемъ вси болгаре  
калиньскыи рскыи грѣчьскыи. такоже шни вѣхѣ испѣли болгаре жидовь- 10  
скыи и перьскыи, такоже и сами падоутъ шроужиемъ ѿ племене Изма-  
илевѣ, ꙗже наричетсе дивынъ шесель, понеже гнѣвомъ и гаростію поу-  
щень ꙗ по всей землѣи на члвкы и на скотыи и на звѣри и на лѣ-  
сыи и на швоциа и на дѣри и на всако дръво творещекѣ плѣ. и боу-  
дѣтъ приишествыи кго казнь безмѣтна и поидоутъ (74<sup>c</sup>) прѣ нимы  
дъ тавизви и погыбѣль и пагоуба тѣла и шпоустѣнникѣ. рече бо бѣ 15  
Измлю: «видиши, не любе те вьвожоу на землю шбѣщаниа нъ грѣхѣ дѣла  
живѣщихъ на нси». такоже и спомъ Измаилевомъ не любе дактъ имъ  
силоу да прѣимоутъ землю хрѣтианьскоу, нъ грѣхѣ дѣла незаконна ихъ  
тако имъ творитъ. нѣ во тѣна имъ при грѣсѣхѣ въ всѣ родѣхѣ ни било  
ны быти что. бо шблаетсе моужи шъ любовѣицы женѣ рызии прѣтикающѣи 20  
и акы жени красоуютсе по стѣгнамъ гра ходоуше и по трѣжицемъ прѣ  
всѣмъ и прѣмѣнише шещьнокѣ трѣбованикѣ въ чрѣсьневѣинокѣ. такоже  
рѣ стынъ аилъ, такоже же и жены ихъ акы моужи твореть. примѣсивосе  
кдинои женѣ шѣць и снѣ и бра. не знаютьвосе ѿ мнѣштва спле-  
тениа. того дѣла прѣмоудри Пауль проразоумѣвъ прѣже мнѣшми лѣ- 25  
ты рече ѿ ныѣ: «сего дѣла прѣдасть к бѣ шъ стрѣтъ безъчестна.  
женыи бо ихъ прѣмѣнише шещьнокѣ трѣбованыи к въ (74<sup>d</sup>) чрѣсьневѣинокѣ.  
такоже же и моужи ихъ шставише трѣбованиа шещинъ женьскыкѣ раз-  
горашесе сами на се, моужи с моужи незаконикѣ твореще и мѣзоу ꙗже  
дѣитъ прѣльсти ихъ приимоутъ». сего ради оубо бѣ прѣдасть к въ 30

<sup>5</sup> снѣ улуъ възоветь—*Бѣл.* <sup>6</sup> приидѣтъ гласъ *Бер.* *Бѣл.*—<sup>7</sup> кровь ихъ *Бер.*,  
крѣви болгарьскыи—*Бѣл.*—<sup>11</sup>—<sup>12</sup> гнѣвомъ шроусти поущениа сѣтъ—*Бер.*—<sup>13</sup> и на  
дѣри—плѣ] и на доубракии—*Бѣл.*—<sup>15</sup> шръзѣтъ тѣла—*Бѣл.*—<sup>16</sup> не любы твоѣ  
радп—*Бер.*; шбѣщаниа] шбѣщанію—*Бѣл.*, доб. шрѣсти ж—*Бер.*—<sup>17</sup> на мен] доб,  
тако имъ штворѣ—*Бер.*—<sup>18</sup> и незаконенъ многыи—*Бер.*, и незаконна—*Бѣл.*—<sup>20</sup> събра-  
тѣющѣи—*Бѣл.*—<sup>25</sup> проразоумѣвъ дѣхомъ—*Бер.*—<sup>26</sup> въ похсти шсѣтѣ—*Бѣл.*—<sup>28</sup> ш-  
щина трѣбованиа къ кѣщи женьскыи—*Бер.*



1 роуку безаконныхъ поганій, ибо въ грѣсѣхъ и смрадѣхъ шсквернены боудоуть жены ихъ ѿ скверныхъ сыновъ Изъманлєвъ.

IX. И прѣдана боудеть землѣ Ферьска въ тлю и пагоубоу и живоуци на неи плѣненикъ и мѣчемъ погыбноуть. Сикилнѣ шпдше-  
 5 на боудеть и живоуци на неи исѣчени боудоуть. землѣ Сирьска шпоустѣкты и живоуци на неи исѣчени боудоуть. такожде и Юлада. Грьци въ пленение и вѣгание боудоуть и шстрови морьсци въ запоустѣник боудоуть, живоуци въ плѣнкеник и въ сѣченик боудоуть. вьсточната же Егупть и Сирия подь гарьмомь рѣботы и скрѣбню немѣрьною боудоуть,  
 10 влачимы боудоуть безъ молитви и прѣснѣти начьноуть въ нихъ на доушу мѣры злата за силоу ихъ и боудоуть живоуше въ Югубѣтъ и Сирии и седмерицею въ печали паче плѣнныкъ. наплѣнитѣсе землѣ швѣтованаѣ ѿ четьрехъ вѣтръ небесныхъ и боудеть пругъ множество. и събероутьсе ѿ вѣтръ и боудеть на неи гладь и смръть. и възнесетѣсе царство  
 15 убывающихъ и ш прѣзорьство вылѣзоуть и бесѣдовати вьчноуть высече до врѣмене оуставленаго имь, и владати оучноуть до вьхода исхода сѣверьнога и боудоуть вси подь властнѣю ихъ чльвѣци и скоти и птице небеснык и поводнага морьскага прѣкта ими боудоуть. и поустыне швѣдоуѣвшек ѿ житель своихъ тѣхъ боудоуть и владати вьчноуть гора-  
 20 ми и поустынами и рыбами морьскими и звѣрьми лоужными и дрѣвомь и прѣстнѣю земельною и каменикемъ и шбилик земельнок боудеть въ домохъ ихъ и троудъ и потъ делатель земельныхъ и домовѣ богатыхъ и приношенника сѣтымъ любо злато любо сребро любо каменикъ чьстнокъ любо мѣдь любо желѣзо любо рызы чьстныкъ любо хлѣбъ тѣмъ  
 25 лѣтъ боудоуть. и възнесетѣсе царство ихъ и толико немилостиви боудоуть, тако и за мрътвык дани възимати вьчноуть и оудовиць и сиротъ и чрньць и всакаго стараго въ безочѣство вьврьгнууть и стоужеть оу-

<sup>1</sup> безаконныхъ—нѣтъ—Бер. *Въл.* со слова „ибо“ до 95 <sup>15</sup> печатается по еп. п. Драголя.—<sup>2</sup> плѣненикъ и мѣчемъ погненикъ нѣтъ. — *Въл.*—<sup>3</sup>—<sup>5</sup> Сикилнѣ боудоуть нѣтъ—Бер., доб. и Киликнѣ—*Въл.*—<sup>6</sup>—<sup>7</sup> Грьци вси въ язгъ вылззати—Бер.—<sup>8</sup> въ нихъ исчужени бѣтъ—Бер.; вьстоуямъ — отсюда до 22 (въ домохъ) нѣтъ въ *Въл.*—<sup>9</sup> по шромь и пугалинѣ бѣтъ—Бер.—<sup>10</sup> безъ мѣти—Бер.—<sup>11</sup>—<sup>14</sup> и бѣтъ шко и прѣзъи множество събержтса ѿ ѣ вѣтръ небесныхъ—Бер.—<sup>14</sup> срѣцѣ—Бер.—<sup>17</sup> доб. и до запѣ—Бер.—<sup>18</sup> лѣта имь [бѣтъ—Бер.—<sup>20</sup> и дрѣвеси плжными и зѣтрьми—Бер.—<sup>22</sup> и троудѣ и потоке—Бер., и троудъ податѣ землѣ—*Въл.*—<sup>23</sup> срѣцѣ—Бер. *Въл.*—<sup>27</sup> урьнорнѣць—Бер.

богимь. не разоумѣють болесцимь нъ роугатисе вѣчноутъ ходещимь 1 по заповѣдї божики и оуродивими и вѣдими бесѣдами шдрѣжимї боудуть и мльчаникемь и страхомь не смѣюще ѡтвѣцати или шблнчити что се или шно. и боудуть въ ѡжасть вси живоучи на землїи. и мударость и наказание ихъ ни в что же и безъ силы мрѣтво, и не боудеть 5 иже би могли ѡтвѣцати или похолоити имъ слово. и боудеть поутти имъ ѡ мора и до мора и ѡ вьстока до запада и ѡ сѣвера до горы Ютрива, сказактесе поутти ихъ скрѣбь. и поидѣтъ по немь старци и старїце ниши и богатїи альчїни и жедїни извезани, и блажити вѣчноутъ мрѣтвые. попоуценїе бо ѡ бога, еже рече апостоль «аще гавитесе 10 прѣвоке попоуценїе, то не гавитесе чловкь незаконна и синь погнѣбли». и попоуценїе же казнь ксть и казнь примоуть вси живоуче на землїи, понеже богъ прозва дѣвимиъ шслошь Изьманла ѡца ихъ. того ради дївнї шсли придоуть и срїни ѡ поустыне и всѣкъ родъ звѣринь потрѣветесе. и сѣчена ѡ ны боуть дрѣвеса лоужнага и доброта 15 горь погыбнеть. гради шпоустѣють и боуть землѣ непроходнике шпоустѣвнїемь члѣкь. и шскврнїтесе землѣа крѣвыню и оудрѣжити землѣа плодь свои. не бо соуть ратїни вои нъ чеда поустыне и на опоуценїе соуть пришлїи, скврна соуть пришлїи. скврна соуть и скврноуцѣлоуютъ. тако идѣще ис поустынике шроужик своке калеть въ бражахъ 20 женахъ и младаѣнце из роукъ мѣремь изьтрѣжоуще разбивати начоутъ и лѣгати начоутъ съ своимїи женамїи въ стѣхъ мѣстѣхъ. въ ниѡже таинага жртѣа стага творїтесе. въ стѣке рызи оутварактесе начоутъ жены ихъ и сїнове ихъ и дщїери ихъ оутвореть имыи конє своке (75<sup>о</sup>) и шдрї своке покрїють имы и скоти начоутъ на стѣий ковчегы. ве- 25 затїи и боуть рѣчно проказавы искоушающе родъ хрїтїаньскїи.

Х. Иакоже рѣ стѣ апль «не вси Изль иже ѡ Излага, ни соуть вси хрїтїанїи кїлїко ихъ крїщено нъ з тїсоуцьныхъ избѣра иже не прѣклонише колѣноу свокею вѣлоу и тѣхъ раднї люде Изльскїи помылованыи

<sup>1—2</sup> и не разоумѣють болесцимь ни немощноу иже ругатиса научити и смнати и нмѣ бѣгхъ заповѣденъ въпрїдрѣжатса жроднїуьскїи и комуьскїи бесѣдѣтїи—*Бер.*—<sup>6</sup> иже бѣ ѡтцалъ или похолоналъ—*Бер.*—<sup>8</sup> и варїтса пѣть ихъ вѣтъ пѣталъ—*Бер.*—<sup>10—11</sup> аще не прїдетъ попоуценїе прѣвоке—*Бер.* *Бгль.*—<sup>15</sup> со сл. ѡ ны продолжается прерваннїи Хїландарскїи сп.; доб. мѣлодїемь—*Бер.*—<sup>17—18</sup> улѣци боуть непроходнїи и ѡскврнеть ю крѣвїю и не дѣтъ плода сегого—*Бгль.*—<sup>18</sup> скврна своке—*Бер.*—<sup>19</sup> скврна соуть пришлїи] такъ сѣтъ и из истїиннѣ сѣтъ посланїи—*Бер.* *Бгль.*—<sup>21</sup> доб. ѡ камнїи.

1 быше» тако и тѣга боудеть въ вѣрѣмѣ попоущеніа на хрѣтиганыи снѡмъ  
 Изманлєвомъ мало се вбрєще ихъ иже боуѣтъ поистинѣ хрѣтиганє, тако-  
 же рѣ спѣсь нашъ въ кѣули «мнози тѣгда швѣрѣгоутє истинєже вѣрыни  
 да вы и швѣрѣль снѣ члѣвчѣ вѣроу на зѣмлі игда придеть на соудъ.  
 5 вскоудѣкѣтъ бо рѣ дхъ вѣры въ вѣрѣмѣ то и мнози рѣ тѣга швѣрѣгоутє  
 истыє вѣры и животворєщаго крѣта и стынхъ тинь по воли и ныи  
 моучимни никыи мѣже ни быкѣмы и пристаноуть къ невѣрѣнымъ. про-  
 разоумѣвъ же стын аплъ то проповѣда глє тако «въ послѣднєк дѣнии  
 шстоупеть ш вѣрыни друозни и пристаноуть къ имоущимъ дхъ льстин  
 10 и оученна вѣсовьскаа (75<sup>а</sup>) къ лицемѣроующимъ и льжоущимъ». и  
 тоу авикє «боуѣтъ имъ лѣ зла. боуѣтъ бо члѣвци себѣ годєще златолюбци  
 величавни прѣзоривыи родитєлємъ противєцєсе нечисти безакѡнныи дивн-  
 яци не хѡтєще видѣти друугъ друуга невѣрѣгоущє себє дигаволи неокрок-  
 тимыи не творєще блѣти прѣдатєлє дръзини блюдолюбивнии пачє нежє  
 15 бголюбивни, шбразы имоущє блгочѣна а силни кѣго шмєщюущєсе. тѣмжє  
 и немоущьни вѣрою гавєтєсе въ вѣрѣмѣ кѣзни токє и сами шмоучєтєсе  
 стынѣ црквь по своєи воли. тыи бо съберєтъ вѣрѣмѣ то кѣжє прѣль-  
 стьници боуѣтъ. а смѣрєныи мльчаливни соущи поистинѣ хрѣтиганє сво-  
 бѡдныи моудрыи избрѣиыни не боудеть на потрѣвоу въ вѣрѣмѣ то.  
 20 нѣ въ тѣхъ мѣсто ввєдоуть иже начноуть себѣ прємитини златобратини  
 величавыи прѣзоривыи хѡулници лихѡимьци немлѣтивыи блюдници прѣ-  
 любодѣнци татикє шмѣтѣници и дивыгѡдции нєлюбѡвѣници клеветѣници  
 запоници льжєкє. тыи боуѣтъ слѡугы (75<sup>б</sup>) дѣи тѣхъ и ѡсє велимоє оудѡбъ  
 сконьчавающє. а бѡкєсе бѣ ни въ чѣтожє боуѣтъ прѣвѣ шчима ихъ нѣ въ  
 25 вєчьсти боуѣтъ. и тако по сметищємъ начноуть хѡдити по ныи. боуѣтъ  
 бо влѣстєлє въ вѣрѣмѣ тѡ снѡвє Изманлєвыи и приидоутъ въ такоу  
 бѣдоу дажє до шчакѣтєсе самы ш живота своєго. и штимєтєсе чѣтъ ш

<sup>3</sup> Швѣрѣгоущєсѣ — *Бгль.* — <sup>9</sup> — ш истинныи вѣри — *Бєр.* — <sup>10</sup> и льжоущимъ вѣтъ  
*Бгль.* — <sup>12</sup> величави прѣзоривыи вѣтъ — *Бєр.* — <sup>14</sup> дръзини] шавѡдници — *Бєр.*, шавѡдн —  
*Бгль.* — <sup>13</sup> — <sup>14</sup> невѣрѣгоущє — неокротимыи] некроцѣ хѡулницѣ лихѡимѣи немлѣтивыи татѣ  
 клеветѣници безакѡнныи — *Бгль.* — <sup>15</sup> шмѣтѣщєсѣ — *Бєр.* *Бгль.*; въ *Бгль.* добавл.: ти  
 боуѣтъ слѡуги дѣи тѣ. — <sup>17</sup> — <sup>18</sup> ти бѡ съберѡу въ то врѣ прѣльстѣи иже наумѡу златѡ  
 брати и всє повєлѣмоє оудѡбъ сконьчѣтєсѣ. а бѡкѣсѣсѣ бѣ смєрєни соущє поистиннє  
 хрѣтиганє шкѡбѡдныи и мѡдрини ни въ что боуѣтъ въ то врѣ нрѣ шчима и въ бєсѡбѣстѣи и  
 попрѣи шнии бѣтъ — *Бгль.* — <sup>20</sup> себє прємитинѣ] съ прѣитнємъ — *Бєр.* — <sup>22</sup> льжєкє] доб.  
 тоу бѡ рѡ швѣрѣгѣтєсѣ рѡдѣ — *Бєр.* — <sup>26</sup> доб. рєкѣсѣ въ зѣ вєкѣ — *Бгль.* — <sup>26</sup> — <sup>27</sup> и прѣтъ  
 на лю тѣмъ бѣдѣ — *Бгль.* — <sup>27</sup> дажє шрицѣтѣсѣ — *Бєр.*

Ѳповь и прѣстанеть слоужба бжїа. и встанеть всака пѣ црквиана и  
 воуть Ѳпове въ врѣме то акы людїе рекше въ з вѣкѣ, донелиже кой-  
 чакѣтсе число цртва ихъ имже прѣдържаше всек землѣ. и скоичакѣтсе  
 печаль въ члвцѣхъ и на скотѣхъ и боудеть глѣ и смрть. измѣжають  
 члвци и разпрашетсе по всеи земли акы и прѣсть по ѡсе дни въ врѣме  
 то. и кѣе же друуга гзва прибоудеть члвкомь. легъ вѣрь и вставъ  
 заўра швресить прѣ прагомь своихъ дѣри тежоуцааго мѣри злѣ и вла-  
 чеца и і изидеть чтѣ и боудеть недостатокъ злѣ и сребра. и разпродла-  
 сть члвкѣ все имѣнїе свое на златѣ и погребьникъ рызи и кѣе же и  
 дѣти (75<sup>a</sup>) свое. чесо радни прозрїть тѣ вѣрникъ подькѣти печалии  
 толикыкѣ. не да ли се шблїчеть вѣрны и невѣрныи и шлоучеть плѣвель  
 ш нынѣхъ, занѣже шгнь искоушение ксть врѣме то. и трѣпїть тѣ  
 правдывыимъ и вѣрныимъ, да се шлоучеть изврайшыи, такоже рѣ «влѣ-  
 ниши кесте кѣга поносеть вамъ і иженоуть выи и възглють на вы рѣчи  
 льжоуше мене дѣла. раўїтесе и веселїтесе тако мѣза ваше кѣ многа на  
 нѣсїхъ.» и по печали бывши подь Изманальтїи тако мѣсть приимуть  
 члвци не имѣти начноуть сїсенїа и избавленїа ш роукоу Изма-  
 нальтскоу, гонїмии състоанїи повѣдоу ихъ. и запоустѣнїемъ запоу-  
 стѣкть Церьсїда Церьскаа земля и Грьчьскаа Кылаукїа и Фроу-  
 гыта и Сїрїа и Селевкїа. и живоуции влїзъ Грькѣ погїбноуть, 20  
 а си ходїти начноуть оугворїшесе акы зетнїе и хвалїтесе начноуть глѣ-  
 цѣ «погїбоше хрїтанїе ш роукоу нашею».

XI. Тьгда встанеть на не црѣ Івлїнськѣ рекше Грьчьскїи (76<sup>a</sup>)  
 и съ велїкою гаростїю възнепретсе, такоже члвкѣ испайсе ш вина,  
 кѣгоже начноуть члвци мнѣти мртва бывша. тѣ излѣзеть изъ мора 25  
 Івѣшїска на не и наведеть мѣчь на не до поуустыне Івтрїва кѣе кѣ  
 шчина имь. и расїплетсе власть имь и плѣнїть жены ихъ и дѣти ихъ  
 а на живоушен на землї швѣтїѣи приидоуть сїнове црї съ шроужи-  
 емъ и сѣкоуть кѣ. и нападетъ на не стрѣ швсоу и на жены ихъ и на

<sup>1</sup> и прѣстїанять пѣ црквиана — *Бер.*, и прѣстїанє слоужба бжїа и пѣнѣ црквианѣ  
 — *Был.* — <sup>2</sup> яко и прости люде — *Бер.*, яко и проуї люде — *Был.* — <sup>5</sup> и расїплѣютсе —  
*Был.* — <sup>7</sup> просацїа ѡ него — *Бер.* — <sup>8</sup> и излѣтесе хнсто — *Был.*, и излѣтесе хнсто  
 улѣци — *Бер.* — <sup>9</sup> златѣ] доб. послѣдїеи и орланѣ жєлєзѣ — *Бер.* <sup>11</sup> вѣрїиыи людеи  
 — *Б р. вѣрїиыи* — *Был.*; подькѣти нѣтъ — *Был.* <sup>17</sup> надеждѣ ми спасенїи и ми злѣ-  
 кенїи — *Бер.* въ *Был.* только извѣленїа. — <sup>18</sup> състоанїемъ и повѣдоу — *Бер.* —  
<sup>21</sup> оугворїшїе — *Был.* — <sup>23</sup> възлѣнїе — *Бер.*, възлѣнїетсе — *Был.* — <sup>26</sup> нлїсѣ мѣзѣ на  
 уедѣ прѣстїанѣ — *Был.* и проуцѣкъ до 98 25. —

1 дѣти ихъ и всѣхъ родъ ихъ иже на землѣи шѣи ихъ. въ роуцѣхъ цѣа  
 грѣчьска прѣдани боуть шроужикемъ и примоученикемъ и боудеть заремъ  
 грѣчьскыи сторицею на нѣи и шбиметь къ вѣда велика ачьба и жежа и  
 скрѣвь. и боуть роби самий и жени ихъ и дѣти ихъ начноуть рабо-  
 5 таати работавшимъ имъ. и боудеть работа во ихъ горчанна и болѣзнь-  
 нѣишинна сторицею. и сверѣтсе землѣа шпоущеннаа ими и придоуть  
 къждо на землѣю свою и на села шѣи своихъ. Армѣниа Килукина Су-  
 рига Африкына Юлада Сукылиаа оутомлени люкъ въ плѣнѣи вратѣтсе  
 (76<sup>b</sup>) къжо въ свою шчиноу, и оумножѣтсе люкъ на землѣи на шпоу-  
 10 стѣвшей тако проузни. Югыпѣть шпоустѣкѣтъ а поморикѣ шмирѣтсе. и  
 боудеть гнѣвъ и ненависть цѣю грѣчьскоу на шмѣтавшексе гл нашего  
 їса хѣа. и боудеть на землѣи тихость велика така же нѣи была ни боу-  
 деть, тако послѣднѣа ксть година. и на коиць вѣка и боудеть весе-  
 лие на землѣи и жити начноуть члѣвци миромъ и начноуть гради  
 15 творити. и оупразнетсе попове ш вѣдъ своихъ и почиють тѣга члѣвци  
 ш печали своихъ. и то ѣ миръ иже сты айль прѣже повѣда гл:  
 «къга рекоуть миръ и творѣдъ, тѣга вьнезапоу се нападѣтъ на нѣ на-  
 гоуба и погиваль такоже рѣ въ кѣули «аки въ дни Нокевыни вѣше  
 члѣвци гадоуше и ниюше и женѣцесе и выдаюше, такоже же боудеть въ  
 20 послѣдни дни.» въ тѣ дни оубо сѣдѣше боуть члѣвци на землѣи мирно и  
 не боудеть на сѣци ихъ стра и печалии. тѣга шврьзоутсе врата север-  
 наа и изидоуть силыи кзыкъ, кже вѣхуо заклоучении вьноутрь, и по-  
 движитсе (76<sup>c</sup>) вса землѣа ш лица ихъ и сметоутсе члѣвци и повѣгноуть  
 и начноут се крити въ горѣи и въ пещерахъ и въ гробѣи, изморут ш  
 25 страха, истлѣють мнози и не боудеть погрѣбающааго телесъ. изышши  
 бо кзыниции тыи ш сѣвара и гаси начноуть плѣти члѣвче и крѣви ско-  
 тие пыти тако водоу и вса нечѣтаа и гноуснокѣ гаси начноуть змиѣ  
 и скорѣфие и ныи гадыи земельниѣ и звѣри нечѣтикѣ и мрѣциныи и  
 изврагы женьскыи. и закалати начноуть млѣнце и пекоуше начноуть  
 30 гаси и мѣрель дагати своа чѣда гаси и изытлѣтъ землѣю и шскврѣнетъ

<sup>1</sup> иже на землѣи шѣи ихъ—нѣтъ Бер.—<sup>2</sup> съ примоучениемъ—нѣтъ Бер.—  
<sup>3</sup> нѣи прѣжѣ—Бер.—<sup>4</sup> и къжо на шѣустко свое—Бер.—<sup>5</sup> племени—Бер.—<sup>6</sup> на  
 свое шѣустко—Бер.—<sup>7</sup> опустошлешен и бѣтъ яко и прѣжы множествомъ уаки—  
 Бер.—<sup>8</sup> нѣи была николиже ни бѣдетъ потом—Бер.—<sup>9</sup>—<sup>10</sup>—и почиють—печали  
 своихъ—нѣтъ Бер.—<sup>11</sup> и посагажѣ—Бер.—<sup>12</sup> живяще—Бер.—<sup>13</sup> и придетъ сила  
 жзыкъ—Бер.; въ кнѣзрѣнии поустыни—Бер.—<sup>14</sup> къ гробѣи въ пропасть—Бер.  
<sup>15</sup> замалажѣ—Бер.

и потрѣветъ ю и не боудеть трыпечааго на неѣ. и по недѣлныхъ же 1  
лѣтѣхъ иже прѣимовать гра Ишпъ и поусти гъ ѿ на не єдиногѣ ѿ  
архистратигъ своихъ и погоувить є єдиномъ частъ.

ХІІ. И потомъ приде црѣ Грьчскыи жити въ Икѣлмѣ нѣлю лѣ и  
поль и кѣже искомчаютсе к. лѣ и тавитсе снѣ пагоувни. ражакетсе въ 5  
земли Зинѣ и вскрмлень вѣдетъ въ Виѣсандѣ и црѣвоукетъ (76<sup>а</sup>)  
въ Капернѣоумѣ. и възвеселитсе земла Зинѣ тако родисе въ неѣ и  
Виѣсаида тако вскрмлень вѣ въ неѣ и Капернаоумѣ тако црѣвоу-  
кетъ въ неѣмъ. сего ради гъ трици рѣ глѣ «лютѣ тебе землѣ Зинѣ,  
лютѣ тебѣ Виѣетсаидо, горе тебѣ Капернаоумѣ. възнесеси до нѣсъ до ада 10  
имашини снитии.» и кѣга тавитсе снѣ пагоувныи, възидеть црѣ Грьчскыи  
на Гольгоѣоу идѣже подроужено вѣ дрѣво крѣста и на томъ мѣстѣ  
идѣже пригвоженъ вѣ гъ ѿ нашъ приє смрть волноюу за ныи, снѣмъ  
вѣнцъ свои с главыи своеє възложить на крѣтъ и въздвигнетъ роуцѣ  
свои на нѣо и прѣдасть црѣво хрѣтианьско боу и ѿцю. и възидеть 15  
крѣтъ сѣ вѣнцемъ на нѣо. томоу бо є крѣтоу тавити прѣ ныимъ въ  
пришествиє кѣго на шблчениє невѣрныимъ на немже повешень вѣ гъ  
ѿ нашъ за шбцекъ всѣ спсєниє. да се своудеть прѣрчство Дѣдво кѣже  
глѣ «въ послѣднеє дѣни Юѣишпига варить роука кѣ къ боу». тѣмже и  
Юѣишпиги нарѣ Грькы, кѣлма ѿ племена (77<sup>а</sup>) соуть сѣна Хоуззина 20  
Юѣишпиганиє дѣщере Пола црѣ Юѣишписка. того дѣла рѣ «Юѣиш-  
пига варить роука кѣ къ боу въ послѣднѣиє дѣни». кѣга възидеть крѣтъ  
на нѣо с вѣнцемъ и авиє тоу прѣдасть дѣхъ свои црѣ Грьчскыи. и  
тога разидетьсе всака власть и старѣшиньство. кѣга шблчитсе снѣ па-  
гоувныи, ражакетсе ѿ племєне Данова по прѣрчствоу Исакова патриарха 25  
кѣже рѣ «видѣхъ змига лежеща на пѣтинѣ имоуща конь за петоу. и  
сѣде конь на задноую ногуу жды извавлкни ѿ га». что є конь.  
истиннага вѣра правєднихъ. пєта же что. послѣднѣи дѣнь. да иже боу-  
детъ тѣга стѣи тако на конѣ сѣдеще на вѣрѣ приходити начноуть на  
сѣна пагоувнааго и хѣпати начнетъ конь рєкше влазнитыи начнетъ вѣр- 30  
ныє въ послѣднѣиє дѣни лѣжами своими зынаменыи и чюдотворєнии  
въ шчию мѣчтомъ. творити бо начнетъ тѣга знаменига и чюдєса многа

<sup>3</sup> ѿ мучениѣагѣл — *Блж.* — <sup>7</sup> възнесетсе — *Блж.* — <sup>18</sup> доб. тога же авиє тоу  
црѣ — *Блж.* — <sup>16</sup> сѣ вѣнцемъ царскымъ — *Бер.* — <sup>20</sup> Шлѣмен Хоуззина — *Блж.* — <sup>24</sup> прѣ-  
стаеть. — *Бер.*; и старѣшиньство всако распыетсе — *Бер.* — <sup>26</sup> похѣати конѣ —  
*Блж.* — <sup>29</sup> ико на конѣ — *Бер.* *Блж.* — <sup>30</sup> вѣрж ихъ — *Бр.* — <sup>32</sup> приидетимъ —  
*Блж.*

1 по земли чюдна. слѣпы прозирати начіноуть хромы исцѣлѣти и глоси  
 слышати бѣсны исцѣлѣти. прѣвратити снѣгъ въ тмоу (77<sup>а</sup>) и мѣдъ  
 въ крѣвь. и тѣмни льжими знамении чюдесии аще бы кѣмоу льза и  
 избранныє прѣлѣсти и прѣвратити, такоже гъ прѣже рѣ. видѣвъ бо  
 5 патриархъ Паковъ оумьнима шчима разумѣ хотеще быти ѿ прѣль-  
 стивааго змѣна рекъше ѿ сна пагоубьнааго печаль и вѣдоу члѣкомъ  
 сице гла «ѿ лица твоего гни члѣвчю родоу спсѣннѣа пожу». гъ же  
 абиє тоу кѣмоу ѿвѣща «и абиє кѣмоу льза избранныє прѣлѣстѣ  
 быи». влѣзеть бо снѣгъ пагоубьнии въ Иерѣлѣмъ и сѣдетъ въ цркви  
 10 бѣжи акы и бѣ и члѣвкѣ с пльтию члѣвкѣ ѿ моужьска сѣмене и ѿ црѣва  
 мтрѣна роженъ и ѿ колѣна Данова. і Июда же иже вѣ ѿ Карывьси  
 иже прѣда га такоже вѣ ѿ колѣна Данова. оумножившисе печаль въ дни  
 тын ѿ сна пагоубьнааго не стрѣпнѣ гъ видѣти погивѣлѣнии снѣгъ члѣвчъ,  
 кѣже изькоупи своєю крѣвнию, и тоу абиє поустити скоро своѣа ближнѣа  
 15 раба Юноха Илию на шблѣчѣнѣе противномоу. и шблѣчѣна льсть кѣго прѣ  
 всѣми кѣзыкы и гавита и льжа прѣ всѣми чѣвкы ни въ что же соушь  
 нь тѣчню на (77<sup>с</sup>) прѣлѣсть и на пагоубоу многыимъ пришѣша. лю-  
 дѣи же видѣвъше и срамленѣи и шблѣчѣна ѿ прѣлѣстѣи ѿ вѣжю  
 рабоу вставившѣи новѣгнѣоуть ѿ нѣго и шбѣснѣтсе стоую сею. видѣвъ се  
 20 самъ велми шблѣчѣнъ и оуже ѿ всѣхъ небрѣгомъ и гаростію и гнѣвомъ  
 разгнѣвѣвсье оуспѣкнѣтъ га. тѣга оуже гавитсе знамениє сна члѣвча и  
 придетъ на шблѣчѣхъ нѣбнѣхъ съ славою нѣбною и оубиєтъ и гъ дѣломъ  
 оуетъ свонѣхъ по аплѣстѣи рѣчѣи. тѣга вснѣгають правѣднѣици тако снѣгъ  
 слово живоінокъ прикѣмлюще, а грѣшнѣици шблѣчѣнѣи шбратѣтсе въ тмоу  
 25 и кѣже да вѣхомъ гонѣзноулии влѣтню і члѣвколюбѣкѣ га нашего іса хѣ  
 кѣмоуже слѣ въ вкы, амнь.

—<sup>1</sup> хромѣи ходити — Бер. Бѣл. — <sup>4</sup> прѣлѣсти — нѣтъ Бер.; прѣвратити  
 — нѣтъ — Бѣл. — <sup>8</sup> аще бы кѣмоу — Бер. — <sup>16</sup> боудеть Бѣл. — <sup>21</sup> разгорѣвса — Бер.  
 разжѣщѣтсе — Бѣл.

**Въ изданіи допущены слѣдующія исправленія оригинала.**

Въ рукописи:	Въ изданіи:
Ѡпоустити	86, 9 ѡпоустити
повторено	86, 10 себѣ
Нова	86, 26 Ноѡва
Гита	87, 26 Гигита
пропущено	90, 8 дни
воѡвоѡвоу	90, 20 воѡвоѡдоу
не	91, 18 нь
плене	„ племене
пропущено	92, 11 варить
Савашиѣ	92, 14 Гавашнѣ
Ѡ тысоуца	92, 26 „
поустык	93, 3 поустынк
смь	93, 6 ксмь
нѣ лѣсни	93, 12 на лѣсны
повторено	93, 25 проразоумѣвь
пропущено	95, 29 люде (=Бѣлгр.)
въ врѣ	97, 2 въ врѣме
воутъ	98, 18 вѣше
пльви	98, 26 крѡви
Каперна	99, 10 Капернаоуме
вѣщаник	99, 18 вѣще (=Бѣлгр.)
Ѡ плене	99, 25 Ѡ племене
летеца	99, 26 лежеца
Ѡ колѣ	100, 11 Ѡ колѣна



## VI.

### ВТОРОЙ СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Ст. Афонскаго монаст. Хиляндаря № 179, XVI в., л. 10<sup>о</sup>—21<sup>о</sup>.

Стѣго ѿца нашѣ Методіа епѣпа Патаска слово о  
царѣтви кѣзыкь послѣдній врѣмень и извѣстно сказаніе  
ѿ прьваго чѣка до скончанія вѣкѣ.

- 1 I. Егда изыдѣста изъ рая Адамъ и Ева двѣствѣнна вѣста. въ тридесе-  
токъ же лѣто исхода ею изъ рая родѣста прьвороднаго Каина и сестрѣ  
его Калмануу, по друугый же тридесетѣ лѣтѣ родѣсе Авель и Девора  
сестра его. въ сто и тридесетое же лѣто прьвые тысѣщѣнице еже ѣ прьвыи  
5 вѣкѣ родѣ Сиѣвъ чѣлкѣ исполнѣи по пѣвѣю Адамовуу. въ четвертосотное  
же лѣто прьвое тридесетницѣ сынѣве Каиновы на скакаахѣ на жены бра-  
тѣи свой. оувѣдѣв же сіа Адамъ wskрѣви сѣло. въ четвертосотное же  
(11) и пѣдесетое лѣто прьвые тридесетницѣ раженіемъ похоти ѣ блѣда  
сѣи жѣны ѡвѣташескѣ и въ непѣбнаа оуклѣнишесѣ и своимъ мужемъ  
10 ѣ женамъ примѣшахуу. и быша поистиннѣ видѣніе стѣдно зрѣшимъ ѣ.  
въ шмосотное же лѣто живота Адамова распостираашѣ по земли мрѣ-  
зость блѣуднаа ѿ сыновѣ братѣвѣица Каина. скѣчажесѣ Адамъ въ девѣ-  
тосотное и тридесетое лѣто прьвые тысѣщѣнице. тогда же ѿлучѣи и  
Сиѣовъ родѣ ѿ Каинова и възведѣоша сѣрѣство свое на горѣ нѣкоую  
15 сѣщѣоую прѣмо рая. и прочіе оубо живѣше Каинъ и сѣродницѣ его на  
поли на нѣже вгѣненавѣстное братѣоубѣиство сѣдѣла. въ четъридесетое же  
же лѣто Наредовѣ сѣврѣши прьваа тысѣща еже ѣ прьвыи вѣкѣ. въ  
четъридесетѣ лѣто второе тысѣщѣнице при живѣтѣ Наредовѣ  
въстѣашѣ злохѣдѣжни мѣжѣ лоукави и грѣшни и плѣни злобы  
20 ѿ сынѣвъ Каиновѣхѣ Ноувиль именовѣи и Фовиль сынѣве Ламѣха  
оубившаго Каина, имиже ѡвладавъ дѣавшѣ ѿврати ѣ въ всѣкѣ видѣ

оўстроа гоўсльнаго. въ петосотное лѣто вторыа тисѣщнице еше 1  
 вѣщине ражегошесе вси члци на вестоудныи блоу сѣщн ѿ палка Ка-  
 иннова горшее прывааго рѣда ихъ, иже тако вѣсловесныи скоти дръгъ на  
 дръга възсѣдаахѣ, на моужа оубо женьскыи рѣды и на женьскыи моу- 5  
 скыи, такойе и на имѣнїа вѣдаашесе Кайновъ родъ. въ седмосьтное же  
 лѣто Аредова животѣ въ втори тисѣщнице приложи лоукавыи и оуби-  
 ствыпыи діаволь (11°) сѣставити врань сынѣкомъ Сиѣовомъ на дѣщере  
 Кайновыи и оуклонивъ ихъ възрьже въ тиню грѣхѣвнуюю. и прогнѣва гнѣ 10  
 бѣ на нѣ и на конецъ втораго тисѣща высть потѣпъ водныи и потрѣвесе  
 прьвое сѣзданїе и тварь. а въ шестосьтное и дванадесетѣе лѣто житїа 10  
 Ноѣва въ третей тисѣщнцѣ по изышьствїи Ноѣвѣ ис кувота сѣзаше сын-  
 ве его зданїе на вынѣшней землїи и нарекоша еѣ Фамнось протриву  
 имену числа изышьшыихъ всмеро дїшъ ис ковчѣга.

II. Въ седмосьтное же лѣто третїе тридесетнице родїсе Ноѣви сынъ 15  
 пѣвень емоу и нарече иже его Монитѣнь. въ та же лѣта дасть сынови  
 своемѣ Монитѣу дѣры и ѿнѣсти его на вѣстокъ. та же по Ноѣвѣ скон-  
 чанїи въ шестосьтно и девѣдесетѣе лѣто третїе тридесетнице възвратїше 20  
 сѣшве Ноѣвы ѿ вѣстока и сѣзаше стазпъ въ земли Сенааръ и ту раз-  
 мѣсншесе языци и раздѣлїше по лицѣ всекъ землѣ. Монитъ же Ноѣ въ  
 снѣ пѣкы възвратїсе на вѣстокъ дѣже до моря нарицаемаго снѣчнаа 20  
 страна идѣ еѣ исходъ снѣчныи и вѣселїсе тамо. сѣи же Монитѣнь прї-  
 ать ѿ бѣ дѣръ прѣмрѣсти изышворїте прьвѣе звѣздочьтнующу хитрость. къ  
 сѣмоу сѣшѣ Неврѣ и наказанъ вѣвѣ ѿ него и наоучень оумысли сѣвѣтъ  
 еже вѣщрїтїи. сѣи Неврѣ вратъ Прѣдъ вѣше, сынъ же Симовъ и тѣи  
 прьвы царствова на землїи. въ седмосьтное же и девѣдесетѣе лѣто тре- 25  
 тнаго тисѣща сѣзданъ высть Ванушнъ великыи и цѣтѣова Неврѣ въ  
 вѣ нѣ. такоже и сынѣве (12) Хамовы сѣтворїше сѣвѣ цара имену Пон-  
 тїпа. въ третей же лѣто цѣтѣва Невродова послаша къ нему сынове  
 Афѣтовы моуже Мры и хытрыце и прьводѣлателѣ и прїидоше на вѣстокъ  
 къ Монитѣу Ноѣву сыноу и сѣзаше емоу градъ и нарече емоу иже по 30  
 своемѣ имену Монитѣнь. и миръ великъ высть въ цѣтѣво Монитѣншво  
 и Невродово. межу же сынѣвѣ Хамовѣхъ и Невродовѣ не вѣше мира  
 нѣ дръгъ на дръга вьорѣжаахѣоусе. възспїша же имѣ епїстолїю Неврѣ  
 снѣце. вѣсте, тако цѣтѣво сынѣвѣ Іафѣѣовѣхъ силно еѣ и велико и мѣ-  
 жетъ потрѣвити цѣтѣво сыновѣ Хамовѣхъ, понѣи прьвѣе царствова на 35  
 землїи. ѿтоль оубо навькоше и прочыи кызыци поставлѣти сѣвѣ цара.  
 и сѣврїшнсе третѣа тисѣща. въ седмьдесетѣе же лѣто четвѣртѣе тисѣ-

- 1 ще врань съставише межю совою царства и повѣждено вѣсть царство Египтское Невродомъ и оукрѣписе царство Вавилонское съмену Невродовѣ даже до Хозѣмизедева явленіа. сѣи же възеть женѣ ѿ чедъ Хамовѣхъ. оумршоу Хозѣмизедею поѣ сынъ его Издннъ матѣ свою въ
- 5 женоу себѣ и роди сына Іареда. сѣи събра себѣ сілоу многѣ на царство сынѣвѣ Хамовѣхъ и поплѣни и и склѣ и попалѣи вѣса страны западнѣе. въ второкъ же лѣто царства Хозроа сѣа Іаредова съврашесе сынове Хамовы и снидоше на вѣстокъ братѣи съ Хозроемъ. вѣше же и триста и двадесѣ тисоуць пѣшьць жьзлы тьчию имеше въ рѣкѣи своѣи.
- 10 оуслышавъ же ѿ нихъ Хозроѣ и оубоаста и вставѣ и дондеже прѣидоше Тигръ рѣкою, (12°) и посемь посла на нѣи воа свое. възѣше же шни на ѣлефанты повише вѣхъ и не встѣ ни едѣи ѿ нѣи. тѣмъ и не приложише ктомуу братѣи сынове Хамовы. ѿтоле же оубо разьгарѣшеса царства дру на друга.
- 15 III. Въ скончаніи же четвортые тисоуцнице въ кѣ лѣто Урово въ петое лѣто сниде Саписъ Севарьскыи ѿ вѣстока иже вѣ ѿ рода Монопта сѣа Ноева и погубѣи ѿ Ефрата до Изрогеа седмь градѣвѣи и селѣи и възыде до трѣехъ градѣвѣи Индіискѣи и погоубѣи и приѣтъ и изыде до поустьянѣи Саву и съсѣче плькъ чедѣ Изманлевѣи сына Агары Египтѣнины рабы Саррины жены Авраамлѣи и ѿвѣгоше ѿ поустьянѣи и внидоше въ Ефривѣи и посѣ внидоше въ вселѣную землю и вращесе съ царми кзыскыи и повнше и поплѣнише ихъ и вбладаше ими въ земліи шѣтованнѣи и наплнѣи земла ѿ нѣи. вѣахоу бо тако прѣзѣи и хождаахъ иази и гадѣхоу месо конское и камилѣи и пѣахоу кровь скотію и
- 20 млѣко. тогда покѣше сынове Изманлевы вѣсю землю и ѿпустѣше градѣи, и твораахъ себѣ кораблѣи и тако птица вѣседающе на нѣи лѣтаахъ по ввѣдѣи и възыдоше на страны западнѣе до великаго Рима и до Драча и Гигита и до Солоунта и Евра іаже соуть шкрѣсть Рима и овладаше землѣю лѣтъ 2 и сътвориша на нѣи елика вѣсхотѣше. по седморицѣ же
- 30 осмь и половиною Усила и илже прѣеша вѣса царства кзыкъ прѣвнѣшесе срѣце ихъ и вѣсхотѣше овладати вѣсѣми. въ то же врѣме родише имъ четьри воеводы нѣже имена соу сѣи Оривъ Зивъ Зевеѣ (13) і Сѣмана, иже и вращѣ съ Исрѣлемъ. и илже образѣ съгвори бѣи и избави ихъ из рѣки Египтѣнѣи погоувленіемъ оугодника своего, тацѣмъ же
- 35 образомъ сътвори млѣтъ съ ними и избави ѣ ѿ нѣи Гедѣиномъ и свободѣи Исрѣмъ ѿ работы сынѣвѣи Изманлевѣхъ. сѣи бѣ Гедѣиновъ съсѣче плькы и і ѿгна и ѿ вселѣныи въ поустьяню Ефривьскоую из нѣеже вѣахъ

и оставшии въ колѣнь шѣты сѣтворише къ Исраильтѣ и изыдоше въ 1  
пустыню внѣтрнню колѣнь ѿ. хотѣ же єдиноу ѣзтити и шпоустѣти  
всю землю прнетїи и страны нѣса и оудрѣжати въходѣ мирнымъ ѿ  
Египта до Еѳіопїи и ѿ Ефрата до Индїи и ѿ Тигра до възхода цѣтва  
Моїнтова и сѣвера до Рима и до Драча и Гнгита и Солнѣга и Алва- 5  
нѣи дѣ до Понтьскаго морѣ. и сугубъ боудеть гѣреть и на выи всѣхъ  
языкъ. не боудѣ же цѣтво на землїи еже възможе повѣдїти ихъ даже до  
числа вѣрменъ седморичныѣ оѣ и посель повѣждени бѣдоу цѣтвомъ грѣч-  
скыи и повинутсе ємоу. сїе бо цѣтво возвелїчитсе пѣ всѣхъ цѣтвїи  
кѣзѣскыи и не потрѣбитсе ни єдинѣмъ цѣтвомъ. имѣ во шрѣжіе имже 10  
всѣхъ повѣдїи. ѿ самѣхъ же сѣмотрите кроу вѣрменъ цѣкыи и самаа  
истинна вѣщель покажетъ себѣ гавѣствїиноу без прѣлести нѣкїа.

IV. ѿ Неврода іерѣа до Перса цѣтво исполнїнское дръжааше Ва-  
вїлонъ и ш Перса даже до Сїѣа не высть. даже до Есрѣа бо цѣтвова- 15  
аху Перси, а ѿ Левона до Фоуна даже до Енерїа Вавїлонѣне цѣтвова-  
аху. и възеть Енерїѣ женоу красну иѣкоюу ѿ Наѣа и ѿ Арааѣы и  
роднїи ємѣ Авимелеха и Сарасу. сїа же (13<sup>т</sup>) оувїста ѿца своего и вѣ-  
жаста пѣ землю Арарѣскѣа и цѣтвова Сарѣдоумъ въ Вавїлонѣ въ мѣ-  
сто ѿца своего Енерїва, Навоуходонор же иже и изъ ѿца Лоузїа роди-  
выисе а ѿ мѣре цѣце Савы. єгда вынїде Енерїѣѣ братисе сѣ цѣрель 20  
Индїнскымъ и даже до Савы шпоустїи страны многы, изыде сѣ нїи и  
Навѣуходоноръ гавѣ тако изведшѣ ємоу и того сѣ собою и постаѣи єго  
воеводуу севѣ и прѣмѣрости ради суциа въ нѣмъ и силы дѣстѣсе ємоу  
цѣтво Вавїлонѣское. поѣ же женоу ѿ Мїдїнѣ Незрозѣноу и по ис-  
кончѣнїи Навѣуходонорїи и Валтасара сїа єго цѣтвова Дарїе Мїскыи 25  
сынъ Іерумѣ. Дарїе же водѣше Дѣроперсїю из негѣже родїи Кїрѣ Пер-  
скыи. слыши же, како сѣмѣсїшасѣ цѣтвїа междѣ собою, Вавїлонѣское сѣ  
Еѳїопѣскыи Перѣское же сѣ Мїскымъ, и швладающе высть Вавїлонѣ-  
ское цѣтво Еѳїопїею и Савою и цѣрми кѣзычскымїи ѿ морѣ до рѣкы  
Евфратскыа єще же и цѣтвомъ Дѣдовѣмъ по Навоуходонорѣ и 30  
Аварми и Егїптѣнны. Дарїе оубо Мїскыи швлада цѣрствїемъ Индїн-  
скымъ и Лївїскыи, Кїр же Перскыи прїетъ Ѵракїю и свободнїи сїи  
Ісрѣлєвы и посла ихъ въ землю шѣтѣваннїую заповѣдаѣи имъ сѣзати  
цѣкѣвѣ бѣжїю разорєноу Навѣуходоноромъ. тѣмже и высть по повелѣ-  
нїю цѣра Кїра.

85

V. Слыши оубо сѣ извѣщенїемъ многымъ како четїры следн-  
нїшасѣ цѣтва, Еѳїопїѣнне Македонѣншмъ а Грѣци Елїпїшмъ, и пѣхѣ

14

1 дѣвѣтри Изрѣкви колѣблѣще великій морѣ. Филипъ бо Александровъ шнѣ  
 Македонскыи црѣь подѣше Хвсифоу дщерь (14) Фола цра Фѣіопі-  
 скаго, из неѣже Александръ родисѣ созавныи Александрію великоюю, иже  
 црѣтвова въ неи лѣтъ ѣі. сѣи съшѣ на вѣстокъ оуби Даріа Мискаго и  
 5 шблада градовы и странами многими и шбыде всю землю и съниде до  
 мора нарицаемаго слнчнаа страна иде и видѣ нечистыѣ езыки и скврѣ-  
 ны, сыншве же сыншвъ Іафетовѣхъ и вноуци его, гноушахоу ихъ, иу-  
 же нечистоту видѣхъ Александръ. іадехоу бо всахъ нечистыи видѣ и про-  
 ча животна мрѣскаа же и скврѣнна комаре моухы и смін и мрѣтвыа  
 10 плѣти извергъ млადый единаче не до конца съврѣшенныхъ или шбразѣ  
 своѣмоу имещи заврѣшено знаменіе, и не тькмо же скѣскыа нѣ и всахъ  
 видѣ свѣрѣи нечистыи, мрѣтвыа же не погрибаахѣ. сіа вса видѣхъ  
 Александръ ѿ нихъ неподѣвнѣ и мрѣзцѣ дѣма и оубоавса, да нѣ  
 когда нападаю на землю стѣую и шскврѣннѣ ю мрѣскими своими начи-  
 15 нѣми, помолисе боу прилѣжно и събра въсѣ ихъ и жены и чеда ихъ  
 и спроста рещи вса плѣки ихъ и изведе и ѿ вѣтока и погнѣ всахъ  
 ихъ до прѣдель сѣверныхъ, имже нѣсть вѣхода ѿ вѣтока до запада, за  
 еже не прѣйти нѣкый ѿ нѣ. понѣ вѣ Александръ помолисе боу и оу-  
 слыша его и повелѣ гѣ вѣ двѣма горѣма ймаже йме Мазі Вѣра, и  
 20 приближистѣсе дру другоу тако лѣктѣи ѿи и сътвори врата мѣдна и  
 помаза и асингитомъ, тако да аще помыслѣтъ ѿврѣсти желѣзомъ не  
 възмогуть, аще ли растопити шгнемъ то и тако не възмогѣ, нѣ да  
 авіе ш нѣ шгнь (14°) оугаснетъ. іество же асингитово ни желѣзнагораз-  
 сѣченіа не боитсе ни шгняго растопленіа. вса бѣ вѣсввскна оумыш-  
 25 леніа елика соу тьщѣтна творить. сицеваа оубо мрѣсцин ѿни и гнѣснн  
 езыцин всако чародѣиствѣное злокозньство шмышлѣхоу. сего ради и  
 симъ безъчлѣное ихъ разрѣшити чародѣиство, тако не моци имъ ни же-  
 лѣзомъ ни шгнемъ ниже кѣковымиъ либо оумышленіемъ инѣмъ разрѣ-  
 шити врата шна и извѣгноути. слыши оубо Иезекіилево прорѣство глѣ-  
 30 щѣе «въ послѣднѣи дни и врѣмена ихъ изыдоу на землю Изрѣквоу ѿ  
 странъ сѣверныхъ Гогъ и Магогъ» и Анигъ Авхѣназъ и Дифар Фо-  
 тіанѣ и Фарзен Деклими и Зарматѣ Флѣве и Зарматѣне Хахоне и Амар-  
 зарѣѣ Кармиаде и члѣкогадци псоглавци и Аѣарде Аланѣ и Фазниліки  
 Аркнеѣ и Салтарѣ. сіи кѣ црѣтвіа затворени бешѣ внѣтрь вратѣ іаже  
 35 постави Александръ црѣь.

VI. Оумрѣшоу же Александрѣ црѣтвовашѣ четыри ѣтроци его. Хоусноа  
 же мати его таже и Олівіада шидѣ и въ своѣ шчѣство Фѣіопію. Визѣ

оубо съзавыи Визь градъ посла по мѡрѹ къ Фолоу црѣ Ѣѡиѡпскому 1  
Германика воеводѣ и смири сь нимь, написавъ ѣмоу и епистолюи ѡ  
Олимпіадѣ матери Алезандровѣ, тако да пойметъ ю въ женоу севѣ и  
црѣтвоуетъ. пріѣмши же царь Фоль ѡ Германика писаниѣ и видѣвъ еже  
ѡ Визы цара дръголюбіѣ възвелісе. вьстав же и самъ Фоль и изведъ 5  
вса нарочитыа Индіаны и ѡ Ѣѡиѡпѣ, въземь и дщереь свою Хоусиѡу,  
ѡиде въз Визь градъ, (15) имѣа сь собою м̄ тысоуць Ѣѡиѡплѣнь. и  
пріѣ вѣсть Визою црѣемь обоньполь мора въ Халкидонѣ сь мншгоу  
радостію. и дасть ѣмоу Визь дари мншгы и сущимь сь нимь и вьни- 10  
де Фоль въ Визь грѣ и дасть почѣсти великы и дарови мншгы и изещи-  
ны по вьбычаю црѣскаго великодѣшіа. и възѣ Виза црѣ дщереь Фола  
цара Ѣѡиѡпскаго въ женоу севѣ, из негже родѣ ѣмоу дщри гже  
нарѣ по имению града своего Византіа. ѣюже шженісе Ромѣ Армален  
црѣ Римскыи, за прѣмншгую же ке красотоу възлюби ю зѣло. вѣше  
бо и самъ занзлѣха простъ и великодоушень, тѣмь и въ прикѣѣ ѣи да- 15  
рова еи Римъ грѣ. оуслышавше же волѣре ѣго възнегодоваше нань.  
роди же ѣмоу Византіа трѣ сыншвы, єдиногѡ ѡбо нарече шчыимь име-  
немь Армален а дръгагѡ Оурванъ а третіегѡ Клавдіѣ. црѣтвоваше же сѣи  
вси Армален оубо въ Римѣ въз мѣсто шца своего, Оурванъ же въ Визь  
матрѣнѣ сѣи градѣ, Клавдіѣ же въз Алезандрѣи. оукрѣпѣжесе сѣме Хѡсиѡы 20  
дщере Фола цара Ѣѡиѡпска и поеть Македонское и Ѣллиньское и  
Римское црѣтво. црѣтво же Ѣллиньское сѣрѣ Грѣское еже кѣсть сѣмене  
Ѣѡиѡпскаго сѣе прѣваритъ рѣкоу свою къ боу въ послѣднѣи днѣ по  
прѣрчьствѣмь прореченіи. нѣщѣи же оубо възнепщеваше, тако за Ѣѡи-  
ѡпскаго царства възпомѣноу стѣи прѣркы Дѣдъ рѣ сѣа, нь сзлгани быше 25  
ѡ истинны сѣа оумыслншвен. иже бо ѡ сѣмени Ѣѡиѡпскаго сѣи иметь  
великое и чѣстное дръво крѣтное вздрѣженное посрѣ землѣ. тѣмже и  
прилежно тѣи бѣгѡиць Дѣдъ глааше (15°) «Ѣѡиѡпѣ прѣварѣи рѣка еа  
къ боу.» нѣсть бо языка пѣ небесемь иже възможеть шдолѣти цар-  
ствоу хрѣтіаньскому, тако бо рѣхѡ, любимици, еже посрѣ вздрѣженаа 30  
крѣпость крѣтнаа иже и вселеньстѣи конци зѣло прѣмрѣ написуютсе по  
широтѣ и дълготѣ и высотѣ и глѣвинѣ. кѣа бо крѣпость и сила въз-  
мѡжеть когдѣ крѣстную шписати силоу, ѣго же и чтуще грѣскаа црѣтѣ  
недвижима пригвожьшѣимсе на нѣмь влѣкоу Хм̄ сьблюдаютсе.

VII. Слыши же что и Павель вѣгаливыи ѡ послѣднѣимь днѣи прорѣи и вѣ  
ѡ царствѣи грѣствѣмь къ Солоунѣнѣмь глѣк: «молѣи же вѣ, братіѣ, ѡ пришѣствѣи  
гѣ нашего іс хѣ и ѡ сьбраніи нашемь къ нѣмоу, кѣже нескоро подвижатѣи

- 1 вашему помыслу ниже съмнѣти или дѣхомъ или словомъ или еписколією како нашею, како настоити пришествіе гнѣ. никтоже ва да не льстити никымъ же ѡбразомъ. аще бо не придетъ ѡтступленіе и ѡкрыетсе члкъ безаконіа и сынъ погубѣлныи, съпротивѣсе и прѣввзносенсѣ на вса нарицаемаа
- 5 чѣна, тако състи ѣму въ цркви и показѹюща себе тако ꙗ бѣ.» и по малѣ глѣть: «дондеже прѣвдържан нѣга ѡ срѣды будеть, и тогда ѡкрыетсѣ безаконныи». и что оубо ꙗ еже възметсѣ ѡ срѣды. нѣ тъкмо грѣское цртво. всако бо начело и власть мира сего разоритсе кромѣ сего. ꙗво сіе ворѣмо будѣ и неповѣждено и вси приразѣтсе съ нимъ
- 10 нѣ погублени бѹдоу ѡ него, и шдрѣжѣ дондѣ прѣварить рѹка кѣго къ бѹу, по аплѹ глѹюшоу «егда оупразнитсѣ всако (16) начело и власть, тогда и самъ снѣ прѣдѣ цртво бѹу и ѡцѣ.» коѣ оубо цртво. гавѣ тако хрѣтианское. нѣсть во цртво повторо къ нѣмоу. аще ли хрѣщени разѹмѣти извѣстное, то помысли Мѡѡсѣшвы люди толѣкыми знаменми и
- 15 чюдеса и въ глѣбинѣ мѡрстѣи Егѣптѣны погубѣлшаго. виждѣ ми и Исѣ Наввѣйна, при нѣмже сѣнце на Гавашнѣны ста и лѹна въ Фарансѣ, и дрѹгаа нѣкаа дѣвнаа чюдеса, съ ними же грѣскимъ црत्वѡ потрѣвлѣни быше. не Тит ли ꙗ Спасіанъ съсѣкоста всѣхъ, не ораломъ ли цркви ихъ разорѣста, Андрѣанъ же и поѡра его. коѣ оубо бысть или бу-
- 20 деть таково ино цртво, нѣ ни ѣдино, аще о истиннѣ попечемсе. не тысуща ли лѣтъ цртоваше Евреи и ѡсѣчесе цртво ихъ, Егѣптѣне же три тисуще и прѣсташе и тѣи, Македонское во цртво и Егѣптское шлѣчѣи на Грѣки. ибо цртво варварское, иже соу Тѹрци и Авари, поглыщено будеть имъ.
- 25 VIII. Погубленоу же выѣшѹ царствѹ Перскомѹ встанѡу абіе сынове Изманлевы и Агарѣне, писаніемъ мышцѹ южную нарѣ ихъ Даниль, и съпротивѣтсе цртвоу грѣскомуу числомъ крѹга седморѣчнаго и седморично врѣме, зане привлижисе кончѣина и нѣсть длѣготы лѣтѡ ктомоу. въ послѣднѣю бо тисоуцициу сѣрѣчь въ седмюю искоренитсе Пер-
- 30 сноѣ царство и потѡ изыидеть сѣме Изманлево сѣще въ Еврѣивѣ и исхѡдѣше съверѣтсе въ Гавашнѣ възкупѣ. испльнитсѣ рѣное Езекиилѣ прѣркомъ: «призови звѣре сѣлныа и птѣица нѣныа и повели имъ (16<sup>о</sup>) глѣ «съверѣтѣ и прѣидѣте, понѣ жрѣтвоу великоу закалаю вамъ. іадѣте плѣти силныхъ и пѣите крови исполнѣ.» въ томъ оубо Гавашнѣ
- въ падоу встрѣиѣ мѣча вси силнѣи Елиньстѣи сѣрѣ Грѣстѣи. такоже и тѣи погубише силники Евреискыѣ и Перьскыѣ, сѣце и сѣми падоу острѣиѣ мѣча ѡ сыншѹ Изманлевь, кѣже нарицаетсе ѡнѣгръ, зане ідрѡстію

послани будуть на лицѣ всѣа землѣ на члѣкы же и скоты и на вса 1  
звѣре еше же и на хлѣмовы и на садовіа и на вса къ вѣ. плѣдныи. и  
будеть пришествіе ихъ показаніе немилостивно. прѣподоу же прѣ  
ними на зѣмлю газвы дѣ пагува гвѣительство тлѣ и запустеніе. глѣть бо  
бѣ къ Изрѣлю Моуѣшеу: «не зане любїи те гѣ бѣ даст ти наслѣдїти 5  
зѣмлю сію, нѣ за грѣхї живущїихъ на неи». сице и сыншвѣ Изма-  
илевомъ не зане любитъ ѿ гѣ бѣ дастъ ѿ силъ шдрѣжати вса землѣ  
хрѣтіаньска нѣ за безаконїе ѿ и грѣхы. тѣчна бо тѣмъ скорѣе не  
вѣсть нїже имѣ выти въ всѣ родѣхъ. нво шблачаху мѣжїе въ любо-  
дѣивыхъ женъ и блудный рїзы и тако жены сице оукрашаху и сто- 10  
аху по дрѣвовѣ и трѣгѣ градскыи гавьствыи, прѣмѣнившѣ їєствѣныи  
шбразы въ чрѣзѣкѣствыи и тако рѣ стыи аплз такоже глѣк и жены таже  
дѣють таже и мужїе. свѣрѣауосе нѣ єдиною женою шїць въкупѣ и снѣз еше же  
и всѣ сьрѣство ѿ, не вѣдоми бо вѣху блудницами. тѣмже прѣмѣрыи  
аплз прѣже врѣмєнъ мнѣтїихъ възпи глѣ: «сего ради прѣдаде ѿ бѣ въ 15  
їскушенїа везѣчїстїа, нбо жены ѿ прѣлѣжише женскыи (17) свои  
шбразы въ моуѣскыи, такоде же и мужїе своє їєство въ женское и  
ражегошѣ въ похотѣ свойхъ дрѣ на дрѣга, мужїе въ мѣжѣ весту-  
ства дѣюще и възмьздѣ дойное прѣлѣстї ихъ въ севѣ въспрїемлюще.»  
сего ради оубо бѣ прѣдѣсть ѿ въ рѣцѣ варваршмъ, ш ниже въпадоуť 20  
въ грѣхъ и шсквернѣтсе жены ѿ скверными и наложа на нѣ ѿго свое  
сынове Измаилєвы.

IX. И прѣдастьсе землѣ Персїскаа въ тлѣнїе и погивель и живущїи  
на неи въ расплѣнїенїе и закланїе воудоуť. Арменїа и живущїи на  
неи въ расплѣнїенїе и закланїе прѣдадѣтсе, Каппадокїа въ тлѣнїе и 25  
запустѣнїе будеть а жители єе плѣноу и закланїю прѣдадѣтсе, Сикелїа  
въ запустѣнїе воудеть а живущїи на неи въ расплѣнїенїе и закланїе,  
землѣ Сирскаа будеть пуста ѿ разнебытена а живущїи на неи по мѣчель  
будоуť. Романїа въ тлѣнїе и вѣгство вѣдѣсе, такоже и ѡстрови мѣрстїи  
въ запустѣнїе будоуť а живущїи на ихъ погублени воудоуť бесчисльныа 30  
и яоравотѣть ихъ немилостивно. и възпросѣ оу нихъ ш дѣшахъ ихъ  
злата мѣрѣ выше силы ихъ и воудѣть живущїи въ Егїптѣ и Сї-  
рїи въ тѣсноуť седмь седмицею и наплѣнитсе землѣ швѣтованнаа члѣкы  
ш четырѣхъ вѣтрѣ нѣбныхъ и будоуť тако прѣзїи мнѣшвомъ, їже свѣ-  
раютсе ш вѣтра. и будеть въ нї глѣдъ ѿ възнесѣтсе сѣце губителѣ и 35  
въ грѣдость възвысетсе и възглѣють непѣннаа до врѣмени ѡвѣщаннаго  
имѣ. и прѣвишоуť ш исхода сѣвернаго до запа ѿ морѣ и воудѣ вси



- 1 по гармомь и члци же(17<sup>г</sup>)и скоти и птице и ввды мшрскыя повни-  
нутсе имь, и поустынѣ швдовѣвшая ш жителии своихъ вѣдѣ тѣхъ и  
напишѣ севѣ прѣдѣлы земельныя и пѣстынѣ и рѣвы морскыя и дрѣ-  
веса лужнаа и прѣсть земельнаа и каменіе и плодове земельни боудѣтъ  
5 въ ходѣ ихъ и трѣди и потове дѣлателни и наслѣдіе богатый и при-  
носимаа стѣмь или злато или сребро или каменіе чѣноѣ или мѣдь или  
жельзо еше же и шдежы стѣльскыя славныя и брашна вѣса и сѣнѣди  
чѣни тѣмь бѣдоутъ. и възнѣтсе срѣце ихъ дондеже въпросѣ и ш мрѣ-  
твы данн тако и ш живыхъ, такоже и ш вдовницъ и сиротъ и ш  
10 стѣхъ. не имѣтъ помиловати ница и оубога, овесечѣтъ же вѣсакого  
стара и шкрветь, не оумилосрѣдѣтсе на недѣжныя и немощныя, по-  
смѣютжесе и сѣаюшимъ въ прѣмудрости, и въ грѣскый и народный оуро-  
цѣхъ вѣдоу. швымет же землѣ и суци на неки страхомъ тако немощи  
проглѣти или швѣщати къ нимъ. и будуть оужасѣ шдрѣжили вси жи-  
15 вуци на земли и будеть мѣдрость и наказаніе люто. не бѣдет бо мо-  
гущаго измѣнити или шметнути словеса ихъ и будеть поуѣ и ш морѣ  
до морѣ и ш вѣстока до запада и сѣвера до пустынѣ шѣривскыя и  
наречетсе поу ихъ тѣноѣ и пондоу по не старци и старице и вога-  
тин и оубоши алчюще и жеждуше и свезани, и блажити имоу мрѣтвыа  
20 кже бо апломъ реченое се ѣ. рѣ бо «аще не приде шступленіе прѣж-  
де и шкрыетѣ члкъ сынъ погыбелнын»; ибо шступленіе наказаніе на-  
ричѣ и покажутсе (18) вси живущи на земли и понѣ оубо шнагра  
нарече бѣ Изманѣ, сего ради онагри и сѣрны погладоуютъ и вѣсѣхъ  
швѣрѣ и члци погыбнуть и сѣкрѣша всако дрѣво лужное и добротѣ  
25 горамъ потрѣбитсе и шпустѣють грады и бѣтъ тако сѣлица, зане шма-  
лѣеть члчество. глѣтъ бо тѣ же аплѣ: «въ послѣднѣа дѣи настаноу вѣрѣ-  
мена люта. боудѣ члци самолюбци сребролюбци сварливи горады роди-  
телѣ непокориви неблагодѣтны мѣстеливи ненавѣстни развѣратници невз-  
дрѣжливи некротци неблаголюбци дрѣзи сластолюбци паче нежели бѣо-  
30 любци и мѣце швразѣ блговѣрѣа а ш силы его шрицающѣ. и тогда зем-  
лѣ крѣвию исплѣнитсе и оудрѣжатъ плѣ свои. не будоу бо волѣре  
и владѣюще тогда бѣолюбиви нѣ варвари чада пустоши и въ пустошъ  
шсылаема сквѣрныи и мрѣзость любеще. въ начѣтокъ же исхода кѣзыкъ  
шнѣхъ ис пустынѣ кже въ чрѣвѣ и муциа извоудоу и млѣнце из ма-  
35 терни рѣкъ похитѣ и оубиють, иереа же взнетрѣ въ стѣхъ заколю и  
сѣ женами и шблегоутъ въ чѣтныи цѣквахъ, въ нѣже таинаа швѣрѣшамѣ  
шрѣтѣа и въ сѣпенней шдежѣ швѣркоутсе жены ихъ и на ложѣ свои

прострѣтъ ѿ и скоты своа незаконніи въ храмѣхъ стѣнѣхъ лѣнникъ при- 1  
вежоу и воудоуть крѣвави и растлѣнны, тако искушѣно же злато хрѣ-  
стоуьскѣи искуситесе рѣ.

Х. Рѣ во сщениѣ апла: «не вси иже ѿ Исрѣла сѣи Исрѣлите», такоже  
ни вси воудѣ хрѣстиане. глѣ во писаніе: «седмь тисѣщъ всташе ѿже не 5  
поклоніше колѣну Ваалѣ ѿ вѣ Исрѣль спасетсѣ». сице и тогда въ врѣме  
ѿступленія и наказанія (18<sup>о</sup>) сыновъ Измаилевъ мали вбрѣшутесе  
хрѣстиане истиннии, іакоже и самъ сѣисъ нашъ въ стѣмъ еѣлаіи глѣтъ:  
«оубо пришь сѣи члѣскыи вбрѣщѣ ли вѣрѣ на земли.» оумалитвосе въ  
врѣме шно ѿ члѣкы, такоже дхъ глѣтъ. зане мншзи ѿрекоутесе истинныи 10  
вѣры и ѿ животворащего крѣта и стѣхъ тайнъ вез ноужѣ и мученія и  
рань ѿврыгоутжесе ѿ хѣ и послѣдоуютъ прѣльсти, такоже апла глѣтъ,  
«внимающе доухѣ лѣстчѣи и оученіемъ вѣсвѣскѣи въ лицѣмѣрствѣ  
лѣжесловцемъ и прѣльщенѣи своею сѣвѣстію». самое во врѣме призы-  
ваетъ ѿ въ прѣльсть. смѣреномудрѣи бо хрѣстиане малчалівиіи свободніи 15  
прѣпростѣи прѣмудрѣи избрѣннии ни въ что воудѣ въ врѣме шно,  
нѣ въ мѣето ихъ будѣ чтоми самолюбци сребролюбци сварливиіи грѣ-  
дѣливиіи хѣлници хѣшници лихонимце смѣхотворци и прочее сѣсловіе та-  
ковыхъжде именъ, такоже и апла рѣ, имеще вбразъ благовѣрія и ѿ  
силы его ѿмѣтающесе. сѣи воудѣтъ слѣужителіе дѣиіи шнѣхъ и вса таже 20  
ѿ нихъ повелѣваемаа оусрѣднѣ сѣврѣшѣи ѿкаанніи, а боащенсе гѣ ни въ  
чтоже вѣмѣнетсе прѣ очима ѿ, нѣ въ бесчѣстіе будѣ. акы гнои бо  
попраны будѣтъ члѣци на пѣли сынѣвъ Измаилевъ ѿ поудоуть въ вѣ-  
дахъ, такоже ѿчаатѣи своего животѣ. и ѿиметсе почѣтъ іерѣѣи и прѣстанетъ  
лѣвргіа вѣжіа и не будетъ жрѣтвы въ вѣхъ црѣквахъ. нѣ будѣ поповѣ 25  
тако простѣи людѣе. въ врѣмѣ же оно еже іѣ седморичное седмоврѣме,  
егда скончеватѣи (19) начнѣ число оусилія ѿ еже оудрѣжаше, оумнш-  
житесе скрѣвь на члѣцѣхъ и на скотахъ и воудетъ гладь и гѣвительство  
и тлѣ и растлѣни будѣуть члѣци по лицѣ въсее землѣ тако прѣсть на  
въсакъ дѣи. въ врѣме же шно еше єдина гѣзва приложитесе члѣкшмъ. 30  
лѣгнѣ во члѣкы с вечера и въставъ заоутра вбрѣщѣтъ прѣ враты своими  
просѣціи хъ ємоу мѣрѣ злата и поганѣющѣи его на работу. и потрѣ-  
битесе всакъ вбрѣ злата и продастъ члѣкы вса потрѣвнаа своа на златѣ  
и желѣза своѣ работнаа и погривалнаа своа. еше же въ то врѣме седморично  
продадѣтъ члѣци чѣда свои. чѣсо ради же попѣститъ вѣ вѣрныи понести скрѣви 35  
сѣа. тако да гѣвтесе вѣрніи же и невѣрніи и ѿлоучитесе плѣвѣ ѿ пиѣнице,  
зане шгнѣ искушенія єсть врѣме оно. и длѣготрѣпѣи вѣ ѿ скрѣви правѣднѣхъ,

- 1 тако да гаветсе избраннїи, тако рече: «блжннїи есте, егда поносѣ вамъ и  
ижденоут вы и рекоутъ всакъ злѣ глѣз на вы лжоуще мене ради. рау-  
итесе и веселитесе тако мѣза ваша мнѡга на небсехъ.» по скръби же  
Измаилитьстѣи гоними wskръблѣеми и не имѣюще надежду сїсненїа или  
5 избавленїа из рѣку Измаилѣнѣи, проженоу во нхъ и wskръветъ хвалѣ-  
ще ш повѣдахъ свой, имиже шпустѣша Персноду и Романїю Килїкїю  
же и Сїрїю Африкїю и Сикелїю Кїпадокїю и Исаврїю еше же и живоущїи  
близь Рима и острова, швлачешесе и красещїсе такы жениши и похѣ-  
ливше рекоу: «не имѣтъ избавленїа из рѣку нашею хрїане.»
- 10 XI. Ш взведенїи грѣскаго црѣствїа. Тогда (19<sup>о</sup>) ввне-  
запоу встанеть на не царь елїскїи сїрѣчь грѣскїи съ гѣростїю вели-  
кою. пробудївосе тако члѣк ш вина, дръзостьнѣи сы, кѣгоже вѣмѣнїхъ  
члѣци тако мѣтва суца и ничїеже потрѣбна. тѣ оубо изыдѣ къ нимъ ш  
морѣ Фѣшпѣскаго и възавїгнетъ шрѣжіе на не въ Фѣрївѣ штьчествѣ  
15 нхъ и поплѣнитъ жены и чѣда нхъ а на живущаа въ землїи шѣтованнѣи  
сзнїдоу сыншве царевы съ шрѣжіемъ и потрѣвѣ нхъ ш землѣ. и нападѣ  
на нхъ страхъ швьсюдъ и жены ѣи чѣда нхъ и дощещеи младенца ѣи и всѣи  
плѣци нхъ соуцїи на землїи ѣи въ рѣцѣ грѣскаго цара прѣдадѣтсе оружіемъ  
и плѣнш и пагувою и смрѣтїю. и будѣ иго цара грѣскаго на нїи седмь  
20 седмїцею пѣ кѣже вѣ иго нхъ на Грѣцѣхъ. и будоу въ тоузѣ велицѣи и  
гладн и жежіи и скръби и вѣдоу рави сами и жены и чѣда ѣи и пора-  
вотѣтъ равотавшїи ѣи. и будеть поу нхъ грѣчаншїи стовратїцею ѣи  
смѣрїтсе землѣ шпустѣннаа ѣи и възвратїтсе кѣждо въ землїю  
свою и въ наслѣдїе шїца своѣго, Армєнїа Килїкїа Африкїа Исаврїа Слада  
25 Сикелїа, и шѣи шстѣвыи ш плѣна възвратїтсе въ своасн и въ шчьство  
си, и наплнѣтсе чловеци и оумншжатсе на землїи шпустѣвшом тако  
прѣзи егїпѣтсїи. опоустѣна же боудѣ Аравїа огнемъ а Егїпѣтъ поже-  
жень боудѣ, поморїе же мїрно. и боудеть гарость црѣа грѣскаго на  
швръгшїсе гѣа нашего Іу хѣи оумїрїтсе землѣ и будѣ тишина на  
30 землїи, такова же не вѣсть ни (20) имѣа выти, понїе послѣднѣа кѣ. и  
на коньць вѣка будеть вѣлїе на землїи ѣи вселѣтсе члѣци съ миромъ и  
и швновѣтъ грады и своводѣтсе сїщенїици ш вѣт своихъ и почиють  
члѣци въ врѣме шно ш скръвїи своихъ. рѣ бо: «кѣгда рекоу миръ ш  
оутцїрїженїе, тога нападѣ на нїи пагоува», такоже и гѣ въ евлїи гла-  
35 аше: «такоже вѣхъ члѣци въ днїи Иисевы гадоущїе и пїюще женѣи и  
посагающе, сїце будеть и въ послѣднїи днїи.» въз то бо мирѣ сѣдоутъ  
члѣци на землїи съ радостїю великою и вѣлїемъ гадоущїе и пїюще женѣ-

щесе и посагающе ликующе и веселѣщесе и съзиждоу зана, зане не 1.  
будеть въ срѣци ѿ тьма и печаль.

Ѡ затвореніи тартароухъ. Тогда ѡвръзѣтъ врата сѣвернаа и  
изыдоуть силы газыскыа, таже бѣхѣ затворени вънѣтрюдоу, и подви-  
житсе вса землѣ ѡ лица ихъ и оустрашатжесе члѣци и повѣгнууть и 5  
въвръгоуть себе въ горы и въ пещеры и въ гробы и оумрѣтъ мнѡзи  
и не будѣ погрѣбающаго ѿ. кзыци во исходѣще ѡ сѣвера сънѣдетъ  
плзти члѣчскыѣ и пѣють крѣви свѣрель тагы вѣдоу и сънѣдѣ нечѣстаа и  
змѣа и скорпѣа и вса мрѣскаа и гнѡсныа свѣрѣ и гады плззашѣе по  
земли, скотскаа же мрѣтвѣца и извръгы женскыѣ ѿ заколѣтъ младнѣце и 10  
ааѣ ихъ матерѣ ихъ и сънѣдетъ ѿ и растлѣтъ зѣмлю и шкврнѣтъ и  
затрѣю га и никтоже воудеть иже възможѣ стати съпротивъ ѿ.

Ѡ скончаніи. По седморичнѣм же врѣмени, егда постигнууть  
гра Иопь, послеть гѣ вѣ архистратига своего (20") и повѣеть ихъ еди-  
нѣмъ часѣ вѣсѣ. 15

ХІІ. Ѡ антихристѣ. И потѣ сънидетъ грѣскыи царь и въселитсе  
въ Іерлімъ седморицѣ врѣмени ѿ полѣ, а на скончаніи десеть и полѣ  
врѣмене гавитсе сѣнь погыбѣлныи. съ рѣтсе въ селѣ Хоузиѣѣ и въскор-  
митсе въ Вѣсаидѣ и въцарѣтсе въ Капернаоумѣ. възвелѣтжесе вѣ Ху-  
зиѣа тако родисе въ неки, и Вѣсаида тако възпитѣа въ неи, а Капер- 20  
наоумѣ тако въцрѣисе въ немъ. сего радѣ гѣ въ еѣлѣи рече по трѣци:  
«горе тебѣ Хѣсиѣе, горе тебѣ Вѣсаидѣ, горе тебѣ Капернаоумѣ, до  
нѣсь възнесысе и до ада низыидеши.» кгда же гавитсе сѣнь погыбѣл-  
ныи, възыдѣ црѣ грѣчскыи горѣ на Голготѣу, идеже ѿ врѣхоу дрѣво  
крѣстное, на немъже пригвоздисе гѣ нашъ и волнѣю на радѣ прѣтрѣнѣ 25  
смрѣть. и възмѣ црѣ грѣскыи стему свою и възложѣ на врѣхѣ крѣга и  
възжедетъ рѣцѣ свои на нѣво и прѣдастъ црѣтво бѣу и ѡцѣ. и възыдетъ  
крѣтъ на небо купно съ стемою црѣвою, понеже крѣтъ, на неже повѣ-  
шень вѣсть гѣ нашъ ѿ хѣ за вѣщсе вѣсѣхъ сѣнѣе, тѣ хѣщеть гави-  
тисе прѣ нѣ въ пришѣствѣе кѣго на вѣличеніе невѣрныи и испльнитсе 30  
Дѣавѣо прѣрчѣство, тако гавитсе сѣнь погыбѣлныи, иже кѣсть ѡ колѣна  
Давѣова по прѣрчѣству Іаквѣли глѣущимъ «змѣи при пути сѣдѣи на  
ствѣѣ, хѣплѣ пету коню и паднѣтъ вѣсадинѣ сѣнѣе вжидаѣ гнѣ.» кѣн-  
никъ оубѣо ѿ истинаа и блговѣрѣе праведныи, пѣта же послѣднѣи дѣнѣ. и  
тогдашнѣи стѣи въ врѣме ѡно на конѣ истинѣ вѣсѣдѣши вѣрѣ оухѣп- 35  
лени воудѣ ѡ змѣа сѣрѣ ѡ сына погыбѣли, въ петѣу сѣрѣчѣ въ по-

1 слѣдніи дѣи, въ мычтаніихъ (21) и лъжетворніи єго знаменіихъ и чюдесѣ на земли. сътворитъ бо странна и дивна, слѣпїи прозреть хромїи въсходѣтъ глухіи оуслышеть и вѣснїи исцѣлѣють. прѣвратїи слнце въ тьмоу и лоунѣ въ кровь. въ лжезнаменіихъ же своихъ и мычтанїи чюдесѣхъ  
 5 прѣльститъ аще възможѣ избраннаа, такоже гѣ рече. възрѣвъ бо патриархъ Іакввъ рѣумными шчїма проразвѣмѣ хотещїю ѿ гѣвитель сего смїа сирѣ ѿ сына погывелнаго быти на чловѣцехъ скрѣвь же и тоугѣ прорѣ сице: «іако ѿ лица члчьскаго рода глѣ сътвори спїсенїе твое чаку, гїи.» гѣ же паки прогѣла: «аще мѣцїно и избраннаа.» внидѣ бо сын  
 10 погывѣланы въ Іерлїмъ и седеть въ цркви вѣїи равнѣ боу, члкы сїи плѣтнѣи и из оугровы женьскаа роженѣи и ѿ племени Данова. и Іоуда бо прѣдавїи га ѿ племени Дамова кестъ. множащїе же скрѣби дїи шнѣхъ ѿ сїа погывелнаго не сътрїпнїт вѣ зрѣти погывелъ рѣда члчьскаго, єгоже іскоупнї своею кровїю, нѣ послеть въскорѣ своа прїснїна оугѣднїки Сноха и Іаню и Кгѣслова на шблїченїе сѣпостату. дрѣзновенїемъ прѣ всѣми кѣзѣкы и шблїчатъ прѣльсть єго и покажоу єго  
 15 лъжа прѣ всѣми члкы и ничѣсоже суца и тако на погывелъ и прѣльсть многымъ изыде. видѣше же єго кѣзыци посрамлена и прѣльсть єго шблїчена бывши ѿ оугѣднїкы вѣїихъ, шставѣтъ єго и повѣгноу ѿ него  
 20 и прїлепѣтсе къ праведнїкшмъ шнѣмъ. видѣ себе лютѣ шблїчаема и ѿ всѣхъ презїраема іагостїю и гнѣвомъ раждегсе оубнїеть стѣа оны(21<sup>г</sup>)и тогда гавитсе знаменїе прїшѣствї сїа члчьскѣа и прїндеть на облацѣхъ нѣбнїи и оубнїеть єго вѣ дхѣомъ оустъ своихъ по іаїлѣскомоу глѣоу. тогда просвѣтетсе праведнїци тако светъ слово животно имеще, нечѣ-  
 25 стивїи же поженутсе въ адѣ изгнани бывше. блїтїю и члколюбїемъ га нашего іѣв хѣа сѣ нимже шцѣ купно сѣ стѣымъ дхѣомъ чтїи и слава и дрѣжава велнчїе же и велнколѣпїе нїїа и рѣно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

## VII.

### ИНТЕРПОЛИРОВАННАЯ РЕДАКЦІЯ.

*См. Моск. Арх. Минист. Иностр. Дѣл, № 341—721, XVI—XVII в., л. 393—426.*

Слово стго ꙗца нашего Мефодиа Таганьскаго  
ω послѣднїи лѣтѣ.

I. Вѣдомо же бѣди всѣмъ тако дѣюю бѣ Адамъ и Евва егда изгонима быста из раа. въ ѡ-е лѣто ѡгнаста из раа и родиста сѣна Каина и сестрѹ его Каламану. и наби по ѡ летѣ родиста сѣна Авелѡ и сестроу его Деверю. минувшоу ѣ лѣ и ѣ живота Адамова тогда же нача завидити сотона злыи дѣволъ разжигати Каина на брата своего Авелѡ. Каинъ же послушѡ прелести дѣволи вѣмѡ каменъ и оуби брата своего Авелѡ и сѣи Авель первыи мертвѣ на земли. тогда же оувидѣ Адамъ и Евва смѣтъ своего Авелѡ и плакастасѡ ю гѣко. минуовшу же тѣ лѣтъ хѡ ѡ первѣ си вѣкѣ, въ ѡ-е лѣто родисѡ сѣи по ωбразу Адамлю. въ ѹ-тное лѣто сѣи Каинови рѡсвирѣпиша и со страхомъ ѡ жены примати ѡ. разумѣв же Адамъ воспечаловасѡ зѣло. въ ѡ-тное же лѣто ѡ тысящи большию похотию жены на бѣзаконїе превратиласѡ и бысть ти нѣѣ оуроку всѣмъ видѡщимъ и ωсѣвернишасѡ блудомъ своимъ. во ωсмосотноѣ лѣто живота Адамля оумножилѡ сквернаѡ блуднаѡ ѡ сѣи братоубица Каина. оумрѣ Адѡ въ ѡ-е (394) лѣто хѡ в ѡ-е лѣто. Сифово же племѡ ωлучисѡ ѡ Каина і изведѣ Сифъ родъ свои горѣ на гору некою блїи суши раю, а Каинъ нача жити с родомъ своимъ на мѣстѣ на немже гнѣвное оубиенїе братоу своему сотвори. ѡ лѣ суши Аредоу тѡ лѣ восташа злокѣни людие пронырливы Оувень и Тувень чада Ламеха слепаго оубившаго Каина, имже дѣволъ превдолѣ в сѣмьи днѣ злокѣненными. въ ѡ-

тное же лѣто хѣвѣ тысящи болѣ разгорѣшася на блудъ члѣвы быша гѣршее перваго и начаша скѣскіи на ся вседати жены на моужи такѣ и мужи ѿ ѿ Каинова рода. тѣи же нечистымъ скверны блудныя начаша творити. въ ѱ-тноѣ лѣто Аридова живота ѿ-е тысящи приложи лукавыи дѣволъ пронирыливыи рать блуда прѣсти бо сыны Сифовы в рѣ греховныи и рагнѣвася гѣ бгѣ гнѣвомъ великимъ за злое бѣзаконіе ѿ, ѿ осквѣниша землю бѣзаконіемъ своимъ.

II. Скончавшоу же втори тысящи, посла бгѣ аггѣла своего к Ноеви блгѣвестити емоу о потопе глѣ: „хошу поустити потѣ на землю, занеже исполнишася бѣзаконіемъ; глѣ людемъ, да покаѣся ѿ грѣхъ свой, ѿдѣ имъ гнѣ свои, а ты начни созидати ковчегъ (395), подобаеть бо тебѣ внити в ковчегъ и женѣ твои и сѣномъ твой и женѣ сѣновъ твой“. Изыде Нои на гороу Аравіцькоюу и нача созидати ковчегъ, такоже повелѣ емоу аггѣль гнѣ. искони же ненавистникъ дѣволъ роду члѣскомуу прикоснувся к женѣ Ноево рече еи: „испытан, гдѣ ходитъ мужъ твой“. шнѣ рече ему: „крѣпѣ ѿ ѿ мужъ мой, не могу испытати его“. и рече еи дѣволъ: „ѿ трава надъ рекою, вѣется школо древа. ты вземши травы томъ цвѣтоу и оукваси с мукою и тѣмъ напои его и повѣдаѣ ти все“. И сниде Нои з горы пища ради, исхожаше бо въ гѣ мѣсь во всю з-мь лѣ; снѣ же с горы и рече женѣ своеи: „дѣ ми квасу пити такоже вжадѣся ѿ дѣла своего“; она же наливши чашѣ квасѣ и дастъ емѣ; испѣ Нои рече: „есть ли еще?“ испѣ же гѣ чаши возлеже опочити хотѣ, гѣже веселъ сотворися, она же нача ласкати словесы глѣ: „ти гдѣне, повѣждь ми, гдѣ ходиши“; ѿ же не повѣда ничтоже еи. Она же нача болши дѣвольскимъ наоученіе ласкатися школо его льстивыи словесы, ѿ же рече еи: „тако что мѣвити? посла бгѣ аггѣла своѣ ко мнѣ и рече ми, хоцѣ бгѣ поустити потопъ на землю, и повелѣ ми сотворити ковчегъ внити (396) мнѣ с тобою и сѣомъ мой и женѣ ѿ, се оуже создѣ его з-ю лѣтъ“. И рекъ иде на гороу и вшѣ на гороу и виде ковчегъ разорѣ тако прахъ, и плакашася Нои мѣ днѣи и гавѣ ему аггѣль гнѣ глѣ: „а ти рекѣ не исповѣдати, почто еси исповѣдѣ женѣ своеи дѣла своѣ? того ради паки посла бгѣ знаменіе свое, а ннѣ ѿдасть ти бгѣ грѣ твои, начни созидати втори ковчегъ“; и показа емоу древо негнуещее килитноръ и рече: „в сем древе созижди“. Нои же шболкѣи во власнищѣ и не прилепися женѣ своеи и главы своѣ

не чесаше, въ ѿ-ѣ лѣто соверши Нои ковчегъ в долготу ̄ лакѡ а в ширину ̄ а в высоту ̄ л и снѣ з горы велаше людемъ каатисѣ ѿ беззаконіи свой, они же не послушахѣ словесъ его. И рече аггль гнѣ Ноѣ: „пойди в ковчегъ свои ты и жена твоѣ и снѡе твои и жены снѡ твоѣ, поими с собою по двое всѣакого животна ѿ четвероногѣ скѡ и ѿ гадъ и ѿ птѣ“. Нои рече: „како могу созвати ѿ всѣакого животна“? аггль гнѣ принесе ему билце с нбси и рече ему: „бѣи стѣ прѣмо к ковчегу“. Нои же сотвори тако, ѣакоже повелѣ ему аггль гнѣ сице, ю зваше всѣ азъыки и всѣако животное в ковчегъ и (397) созва со воздуха птицы нѣныѣ. Дѣволѣ, не хотѣ добра члѣческому роду но хотѣ погубити вѣ члѣкии родъ, и прикоснуся в сносѣ Ноевѣ и рече еи: „не ходи бѣ моего повелѣніѣ в ковчегъ“. Тогда повелѣ бгъ дождеви ити съ нбсѣ прѣпрудомъ бѣ крапѣ и повелѣ бгъ ѿ-ти китомъ ѡити ѿ мѣсть свой, залежаху ѿ ѡконецъ мѡскѣ, и поиде вода всѣми ѡконоцы мѡскими на зѣлю и бѣ туга велика и плѣ горѣ в людѣ и превратисѣ радость ѣ в плачь и веселие ѣ в рыданіе. и тако бѣ милости по-жре ѣ вода всѣ сущѣ на земли и поиде вода на горы высокіѣ. И тогда не иде сноха Ноева в ковчѣ по дѣволу наоученію, Нои же нача звати ю в ковчегъ глѣ: „пойди“; она же не идѣше, но ждаше слова еиже рече бѣсъ; Нои же рече еи: „пойди, ѡкашнице, поиди прелестнице!“ она же стоѣше ждуще и егда же рече Нои: „пойди дѣволѣ в ковчегъ“, она же поиде и дѣвол с нею внѣ в ковчегъ. Иде же дождь ̄ днѣ и ̄ ноци и бѣ вода нѣ горами Аравитьскими еѣ сажень; тогда же ѡкашными дѣвол хотѣше потопити вѣ родъ, превратисѣ мышью, нача грысти дно ковчегу; Нои же помолися бгу и прысноу лютии звѣрь, воскочиста из ноздри его котъ і кѡба (398) и спочивши оудависта дѣвола мышью и не сбытсѣ дѣволѣ злохитръство. Стоѣше вода на земли гѣ мѣць, тѡда же Нои нача пытати, оуже суша есть, и пусти Нои голубѣ из ковчегѣ; голубъ же летѣ много не вбрѣте земли, вѡвратисѣ в кѡчегъ; и посемъ пусти Нои врана, врѣ же летѣ вбрѣте землю и не вѡвратисѣ в ковчегъ; Нои же проклѣ его, и ѣако не послуша его повелѣніѣ, и потѡ еще пусти голубѣ; голубѣ летѣ вбрѣ землю и сучецъ маслѣнъ оудоми и принесе во оустѣ свои к Ноеви в ковчегъ; тогда Нои вѡрадовасѣ и похвали бга глѣ: „гѣ бѣже мои, ѣако сподобѣ мѣ еси видѣти землю свою, въ гѣ мѣць по-



ств' ма гїи на земли своєї. И повелѣ бгѣ вѣтромъ прогнати ковчегъ на горы Аравїскїа, идеже бѣ сѣдѣ бѣ, и тоу шсаче на горѣ Аравїстеи. Тогда Нои помолиса бгѣ, изыде ис ковчега и жена его и сїнове его и жены сїновъ его, испусти все животное ис ковчега на землю и крылатое на въздѣ, и нача жити Нои з дѣтьми своими на земли своєї.

Ш. В первое же рѣ лѣ гѣ тысящи родиса оу Ноа сїи и нарече имѣ Моунтъ и расплодишася сїнове Ноеви Симъ Хамъ Іафѣ; въ г-е же лѣто раздѣлиша себѣ землю сїнове Ноеви и дася (399) Симови восточная страна, а Хамови полуденная, Афетови западная, Мугови же братїа части не даша, шѣ послѣ его на полунощную страну земли; и бѣ живота Ноева лѣ ж и н и престависа к бгѣ. По оумертвїи Ноеве в пѣсотноѣ лѣто гѣ тысящи внуцы Ноеви вторыи рѣ начаша себѣ столпъ ставити глаголюще: „аще сотвори бгѣ потопъ второе, то на столпъ вшѣше ѿбудѣ“; третїи на г рѣ не приступи к нимъ рекше: „аще сотвори бгѣ второе потопъ, буди воля его или жити или оумрети намъ, буди воля его“: они же создаша столпъ лѣ г и сотвориша его выше облакъ. бгѣ же не оугодно дѣло н и, егда же легоша на столпѣ, я бѣ рано, восташа, хотѣ дѣлати. и начаша глѣти инѣми языки; рѣдѣли бо и бгѣ на вї языка и нападе на нї стрѣ и трепѣ и оужась и поскочиша столпа на зѣлю, поидоша на вї страны земля каждо н с своѣмъ родомъ; и шѣвѣзе бгѣ д вѣтры великиа востѣ запѣ сѣвѣ югъ и всю вї вѣтра и рѣмета столпъ до земля. Сїи же Ноевѣ Мунтъ и гѣ живѣ на полунощной странѣ земли и приѣ дары многи шѣ бга и премудрость шѣтромаину хитрость изобрѣтъ; к нему же пришѣ Неврѣ закону наоучиса, како ему (400) цѣтовати людьми. Неврѣ же, брѣ Невроновѣ, и бѣ шѣ племени Симова и тои бѣ первое цѣтова в Вавилоне велицѣ градѣ и потомъ поставиша себѣ цѣм шѣ своѣ Хамови сїнове, ему же бѣ имѣ Шлїи. Въ г-е же лѣто г-е и г-е третїа хѣ в лѣто г-тїе цѣтва Невротова посла Неврѣ иже шѣ племени Афетова мужи сильни и мудры зѣло и хитры по всему, идѣше на полнощ к Монтоу сїи Ноеву и сотвориша емѣ градъ и нарече емѣ Мшнтъ во свое имѣ; мирно же бѣ зѣло цѣтво Мшнтово и Невротово, паки же при цѣтвѣ сїа Невротова не бѣ мира но воевахѣса другъ друга. Написа же Мунтъ к Невротоу цѣтво Ахамово; се бо бѣ первыи цѣи на земли и

Ѡтолѣ оувѣдаша члцы, начаша ставити себѣ црѣ; по црѣвѣ же Невротове въ ѡ-тное же ѡ-е лѣто воевѣ начастасѣ и повержено бы египетское црѣво Ѡ Неврота црѣ, приято бы црѣво Вавилоньско Ѡ племени Невротова даже и до Хозита. се же поѣ женѣ себе Ѡ племени Хамова; оумершу же Хозиту и поѣ внукѣ его Исоуделъ матеръ его жену себѣ и рѣ емоу сына Ахорозию; сн же собрѣ силу многоу школо себѣ и поиде на племя Хамово и (401) поплени и пожже всю землю западную; во ѡ-ѣ лѣто црѣтва Хозидиева сына Хорозидина, собравшесѣ сынове Хамове идоша на восточную страну земли бнѣ со царемъ Хородиземъ; бѣ же оу нѣ и і тысящи ѣ пѣшѣ с палицами точию; слышаша же Хорѣдидѣ ослабиша и небрежаше ѣ, дондеже прелѣзоша реку Т-ю; ту же Хородизѣ цѣ пусти воѣ своѣ на нѣ на слонѣхъ ездѣща і избивающа всѣ і не оубеже ни единѣ Ѡ нѣ и ктому ити воевати и сынове Хамови и потомѣ начаша воевати цари. И в скончаніе ѡ-е лѣ прииде Приѣ цѣ самѣ на Коникаронирѣ восточнѣ земель, и поплени ѣ градовѣ і изорва всю землю ѣ, і иде на і царѣства индѣискаѣ, и Ѡпусти воѣ и пожже ѣ шгнемѣ, и прииде в пустыню Савы и сече рѣ чадѣ Измаиловѣ. Сего Измаила Авраѣ приживе Ѡ рабы своеѣ Агары, а Исаѣ Ѡ Сѣры; Измаилѣ же обидѣще Исаѣ злобою своею; прииде же аггѣ гнѣ ко Аврааму и рече емоу: „изгони рабоу свою и сынѣ еѣ в пустыню Савы“. Авраѣ же, всадивѣ Агароу на вельбудѣ и сына Измаила, и пусти ѣ; вѣбѣ же повелѣніемѣ бжїимѣ несе ѣ в пустыню Савы; Измаилѣ же пребываше с матерью своею и расплодишасѣ. (402) И Приѣ цѣ ѣби ѣ, а инѣ рѣбегшасѣ и бежа Ѡтолѣ в пустыню Етрива и паки расплодишасѣ і исполниша пустыню ту Ѡ племени своего, блѣху мнѣ аки пружи, назн хожѣху и ѣдѣху мѣса вельбужнѣ в богу варена и пнѣху кровѣ скѣю и млеко; Ѡтолѣ приѣша землю сынове Измаиловы Шривѣ и Зивѣ и Зевелѣ и Сѣмонѣ и начаша воевати и доидоша до ѡфранта и Ѡ ѡфрѣта до Тигра Ѡ Тигра до Сѣдукиѣ великиѣ даиже и до Рима и взѣше Римѣ царѣствоваше ѣ лѣтѣ и начаша строити себѣ корабли и начаша ѣко птица парити по морю; Ѡтудуже стѣше поидоша на Иѣлѣ.

IV. И Ильтѣнѣ, слышавши Измаиловичи, вси рѣбегшасѣвъ пустыни и в горы и в пропасти земныѣ: Гедѣ же еще на тоце своемѣ вѣлѣше пшеницу і прииде к нему аггѣ гнѣ глѣ: „стражши

ли?“ ѿ же рече: „хощоу скрытисѧ ѿ лица Измаиловичъ“; и рече ему аггль: „не скрысѧ, но стани противоу ѿ и здолѣши ѿ ты“; и се рекъ невидѣ бы ѿ него; ѿ же рече в себѣ: „искушу га бѣга моего, или привидѣніе ми будѣ се ли правда, и положу руно на тоце своемъ, гѣ, аще будѣ правы еже ми рече аггль, да будѣ ми на рунѣ (403) семь роса а по всеи земли суша“; и бы тако, и пусти бѣгъ на руно росу а по всеи земли сушу; и рече Гедеѡ: „еще, гѣ, искушу тѧ, да будѣ на рунѣ соуша, а по всеи земли роса“; и бы тако. И рече Гедеѡ: „гѣ, како взовоу Иильтанъ? вси разыдоша“; и снесе мою аггль рога Авраамла швнѧ и рече емоу: „воструби в сіи рѡ“; ѿ же нача трубити, на стѡпѣ столѧ; глѧ же трубныи бы тако громъ, гдѣ бы хто ни бы или в пустыни или в горѧ земнѣ или в пещерѧ и тогда ѿсюдоу зоваше и снисеся хѣ мужей; и рече к нему аггль гнѣ: „не дай имъ воды пити за г дѣи и въ г дѣнь повели ѿ воду пити бѣ сосудъ; которыи начне воду пити, почерпаѧ пригорьшнѧми, то с тѣми иди на оружіе и на мужа мѣ коѣ фонарь трубу“; и се рекъ аггль гнѣ ѿиде ѿ него. Он же не да ѿ воды пити за г дѣи; егда же бысть г—гѣи, испусти ѧ на брегъ к водѣ и падоша ницы пяти пругѡ а инѣи руками; ѿ же тѣ ѡбираше и собраше тѣ г мужей, а инѣ распусти в веси, и повелѣ имъ имати с собою оружіе мечи коѧ фонари трубы и поиде с нѣ противу имъ; егда же срѣтесѧ, тогда покры бѣгъ Измаилетескъ пѡгъ темнымъ ѡблакѡ, а Гедеѡ (404) сотвори бѣгъ дѣнь свѣтѣ; Гедеѡ же рече: „еще оувѣдаю бѣга, аще дано ми ѣ бѣгѡ сѣ победити, сіи повѣдаю себѣ свою побѣду“; воѡмъ мѣ подокѡ поимъ слугу с собою, і иде в пѡгъ Измаилетескъ прииде к вежи и рекши емоу из вежи: „кто есть тамо?“ ѿ же рече: „стадникъ есмь, ѿ стада хожу“; лежа же в вежи два Измаиловичи на рундуцѣ, единъ млѧ а другіи старъ, и рѣ млѧды староу: „видѣ сѡ в сию ночь, с полуденнымъ страны с высоки горы оуторжесѧ гряда пшенична тѣста и лачнѣ врѣ слоѣ и с масломъ смѣшена и довалисѧ легомищъ нашѣ царіи и легомища ѿ царь исотръ и царѧ наша“; и рече старыи младоу: „то сего не вѣси, тако с полуденнымъ страны выидѣ пѣрокъ Гедевиѧ именемъ и оубиеть нѧ и царѧ наша“. Гедеѡ же, слышѧ то, и рече в себѣ: „воистинноу повѣда ми ѣ бѣгъ побѣдити сѣ“; и вышедъ Гедеонъ ис полку Измаиловѣ, повелѣ воемъ своимъ фонари со свѣщами вознести на копѣи и

встоупиша школо покоу Измаиловъ по единому друѣ ѿ друга и вос-  
трубиша вся ѿ троу во единъ ча; шни же вскочиша ѿ видѣша  
шгнь около себя і глѣ тробѣ многѣ ѿ страха того побежаша, и  
оуби Гедедъ наступивъ (405) Шрива и Зива и оугнѣ Зива и Сѣ-  
мана, и оуби всю силу ѿ и шста ѿ ѿ племенъ и тѣ рѣгнѣвъ в  
ту же пустыню и Етрива, шкоудѣ прили суть; сѣ тамо нѣтъ рас-  
плодишасѣ.

У. И выити ѿ еще единою на послѣннѣ лѣтѣ хѣзъ тысьщи и  
попленити ѿ всѣхъ земля, и доидѣ до Рима и побежени будѣ дважды  
ѿ Римлѣ а въ ѿ рѣ Римъ возмѣ, а инѣ не возмѣ і идѣ до Гавата  
великаго і есть за Римѣ; о тѣ бо Говате велицемъ да збудетсѣ  
речѣное прѣрѣ Іезекелѣ: „сыноу чловеческѣ, зови звѣри пусты-  
нынѣ и привабѣ ѿ глѣ: „зберѣсѣ и приведѣ ко мнѣ, оуготовѣ есѣ вамъ  
велику гадѣ, і придѣ ѿ глѣ плоть силнѣ испѣ грѣболѣскую“. в том  
же Говате велицемъ падоѣ вси силнѣ елѣнѣстѣ рекше гречести  
и тако падоѣ вси шружнемъ плененѣи ѿ Измаиловѣ; велика же сѣча  
будѣ велика, тако вѣ оутонетъ в крови, понеже бо і бѣ нарече Из-  
маила дивнѣ шсѣ, і с гнѣвѣ и каростію послѣ есть на члѣи и на  
звѣри и на всѣко древо творѣщее плѣ; и будѣ пришествіе его  
казнь бѣжѣна бѣ милости и поидѣ предъ ними ѣ казвы погибели па-  
губа тлѣ опустѣніе; рече гѣ бѣ Іаію: „любѣ ввожу тлѣ в землю  
обетованную но грѣ ради нашѣ“; видѣ, тако не любѣ вѣ сынѣ Из-  
маиловѣ (406) дѣ вѣ нѣ вами силу да примѣ зѣлю хрѣтѣанѣскую,  
грѣ же ради бѣзаконѣи ѿ тако ѿ творѣ; си бо творѣ, облачѣсѣ мужи  
в блудничны ризы, аки жены красуютсѣ, ходѣще по оулицѣ грѣ-  
нѣ, пременише вещное требованѣ в невещное, такоже Павѣ вели-  
кѣи аплѣ рѣ; тако и жены ѿ тако и мужи ѿ творѣ; примешаютбосѣ  
единои женѣ ѿць и сынѣ и брѣ; того ради премѣры Павѣ рече  
прозрѣ дѣомъ стѣмъ преже многими лѣты и рече о нѣ: „сего ради  
бѣ предѣстѣ ѿ в шрасть бесчестѣи, жены бо ѿ премениша в тре-  
бованѣи чрѣ естество, такоже и мужи, оставлѣше требованѣи вещи  
женѣскѣ, и рѣгорѣшасѣ на сѣ с мужи бѣзаконѣи творѣще; сего ради  
бѣ предѣстѣ ѿ в рудѣ бѣзаконнѣ поганѣи и ѿ нѣ впадѣ в грѣ,  
сами осквернени будоѣ жены ѿ ѿ сквернѣ тѣ; и будутъ в нѣ  
мѣста сіи Измаилови. Предана будѣ земля Пѣскаѣ опустѣѣ и жи-  
воущей на ней посечени будоѣ, Елада и Грецы в бѣду и плѣнѣ  
впадоша, острови помѣстѣи пусты будѣ а живущѣи на ней в плѣ-

ноу исечени будѹ, Египѣ на Сурьѣ по Армомъ будѹ и влачими будѹ  
 бѣ милости и просити начнѹ оубо на единомъ ѿ сѣнь и з мѣрь  
 злата; и будѹ живущи во Египте и в Суріи (407) и седмерицею  
 паче плѣннѣи печали наполнитсѣ земля обиднаѣ ѿ дѣ вѣтръ нѣнѣи  
 и будѹ Измаиловичи тако пругове мнози, и бесѣдовати начнутъ вы-  
 соце на бѣга до времени оуставнаго ѣ и до цѣтва и до числа лѣтъ  
 и до з-ми мѣцѣ; владѣти начнѹ до исхода сѣверскаго и до запада  
 и будѹ вси властію ѣ члѣвцы и скоти и птица нѣвѣи и поводнаѣ  
 морьскаѣ, владѣти начнѹ горами поустынями и звѣми лужными  
 и древы польскими и каменіемъ и перьстію земною, и все обиліе  
 земное оу нѣи будѣ и домове богаты и приношение всѣкое злато  
 сребро и камене многоцѣнное и ризы свѣтлыѣ и хлѣбы и все  
 тѣ принесено будѣ; и вѣвеселѣ срѣце оубивающѣи ѣ, тѣми бѣ милости  
 будѹ, просити имѹ дани оу сирѣ и оу вдовицѣ и оу черницѣ, и  
 всѣаго стрѣ стужаетъ оубогѣи; ругатисѣ начнѹ ходѣщѣи по закону  
 бжію и будѹ оужасти и в скорби живущи на земли; будѣ путь ѣ  
 ѿ моря и до моря ѿ востока и до запада ѿ сѣвера и до Ефрата  
 и будѣ путь ѣ пути и печали, и поидѹ по нему старцы и старицы  
 оубозіи и богатіи и нищи алчнѣи и жаднѣи свѣзаніи, блажити нач-  
 нутъ мертвыѣмъ ѣ же рече Павѣ великѣи аплѣ: „аще же (408) при-  
 идѣ первое поущеніе, то не ѣви члѣкъ бѣзаконѣи и сынъ нагоубѣ;  
 поущеніе казнѣ ѣ и казнѣ примѹ вси живущи на неи; и осквер-  
 нитсѣ всѣа земля кровію и оудержѣи земля плѣо свои, послані бо  
 суть на опустѣніе земли скверни бо сѹ сквѣну целую; и каждо  
 изыдѹ ис пустыни, оружіѣи своѣмъ калѣи в чрева и млнцы имѹ рѣби-  
 вати истѣгати из рукъ матернѣи а с своими женами начнѹ блудъ  
 творити во стѣи мѣстѣ рекше в црѣвахъ а пеленами стѣи иконъ кони  
 покрывати, кони же и скоти начнѹ в црѣвѣи затворѣти; и будѹ рѣ-  
 чію проказиви, искушающе рѣо хрѣтиѣнскѣи такоже рече Павѣ: „не  
 суть вси хрѣтиѣне елико ѣ хрѣ избрасѣи иже не поклонѣиша колѣи свой  
 Вилу, тѣмъ людіе Іилѣтестіи, помилованіи быша“, такоже в то  
 время Измаилетскѣи мало сѣи обрѣщѣ хрѣтиѣи поистиннѣи, такоже во  
 евангѣи гѣ рече: „мнози тогда ѿвергутсѣ вѣры стѣи и чѣтнаго крѣта  
 и причастіѣи стѣи таинъ, никимже мучими но по своѣи воли“; и  
 си всѣа разумѣ Павѣ великѣи аплѣ проповѣдаѣи глѣ: „тако в послѣд-  
 наѣи днѣи ѿступити имутъ ѿ вѣры, послушающе духѣи льстивѣи и  
 оученіи бесѣскѣи; и будѣ имъ туга зла, дрѹ друга (409) ненави-

дѣще златолюбцы величавіи хуницы на гѣ родителемъ досадители бѣзаконницы дивоволи неуокротими не творѣще бгѣодати предатели и дерзи блудолюбцы паче а не бголюбцы, обрѣ имущи бжій а силы его ѿишущесѣ“, тѣмъ немощніи авѣтсѣ времена казни; начнѣ бо себѣ гонити и злато брати, резонцы тати ѿметницы душегѣцы и тин будѣ слуги днїи тѣ, болшеижеся бга ни во чтоже ꙗ будѣ прѣ очима; будѣ бо сынове Измаиловичи зли сѣло и престанѣ служба бжїа в цркви стїи и пѣніе, дондеже скончается число цѣство ѿ, имже предаша всю землю; свѣчается печѣ в челѣе и будѣ глади и смерти і изможаѣ члѣцы, разсыплютсѣ по всей земли тако перьсть; и ина казнь ѿ бга будѣ, праведны и вѣрны потернї гѣ да сѣ обличаетъ избраніе его, тако рече гѣ: „блжени есте егда поносѣ вѣ изждену вы и реку воѣ солѣ глагоѣ на вы лжуще мене ради, радуетсѣ и веселитсѣ тако мзда ваша много на нѣси“.

VI. ѿ Измаильтанъ же печали то бывшии и тако чѣтѣ примѣ вси члѣцы, не имѣти начноу спсѣніа бжїа і избавленїа его ѿ руку Измаильтѣ; и запустѣе Персида и помѣская земля и греческая и Билгѣя и Асирїа и живущїи блї (410) ѿ станѣ пленї вѣ Гова великин и пойдѣ ко овчию полю и стѣ на овчин полѣ оукраесѣ в порты бѣцѣныѣ и похвалясѣ глаголюще: „гдѣ сѣ нарицаемыѣ хрѣтіане? тако погибоша ѿ рукѣ нашї; они же рекоша нѣ погинути, и неподобно бо рекоша слово; ты, бже, на нѣси, а мы на земли и нѣ нїѣ противу нѣ по нѣсѣ на земли; се ѣ морѣ Ефиопскѣ, на нѣже грѣ нарицаемыи Ефиопїа, о томѣ бо градѣ гѣ рече прѣкомѣ Іезекеилѣ „Ефиопїа варї к бгѣ“ рекше молитва хрѣтіанскаѣ тако трубы вопїю к бгѣ; и реку еще: „ѣ на мори Ефиѣстемѣ грѣ нарицаемый Ефиопїа, толико ѿбы руѣ нашї; пойдѣ во мѣ его“. Воста же и пойдѣ к тѣ вратѣ, таме суть заключена из давны лѣ, никомуже не ѿвѣзосшасѣ; сї бжїи повелѣніемѣ ѿверзутсѣ и ехѣ досѣкѣсѣ до стѣы Софїа, такоже прѣкъ рече: „востанѣ на нѣ црѣ нищї“; аггѣлѣ бо Михай, и во мѣ его из Рима, принѣ положїи его во стѣи Софѣи и во ѿтари; тогда же хрѣтіане сбежѣсѣ во стѣю Софїю вопїюще: „горе намѣ, братїе, тако оуже погибаемѣ вси ѿ Измаиловичѣ сї“; ѿ же воскочїи ѿ ѣ сна и возмѣ мѣ свои и рече борзаконнѣ противу ѿ, с великою яростию и нанесѣ мѣ свои на нѣ; аггѣлѣ гнѣ ходїи с ними обратитсѣ по Михаиле (411) на нѣ, и растлѣетсѣ срѣце ѿ ѿ вода и тѣло ѿ растѣе тако воскѣ и моужество ѿ будѣ ни во что же; и ѿ

страха того погибну не могуше возврати на силу бжю, и тогда избени буду ѿ Михаила црѣ множество бесчисленное, а нини ргнани буду аки скотъ; ѿ страха бжѣи приноужени же языцы Измаилътестии, пришѣ поклонатса Михаилу црѣ: „мѣ твои илѣнницы есмы а не хртїане“; ѿ же начнѣ поущати ѣ кождо во своѣси. Тогда Измаиловичи игнани совокупатса на овчїи поли и, восташе на конїи стрѣменѣ свой, начну бгу даати луки своѣ и стрѣлы и оружїѣ своѣ, глѣюще: „бже, да еси бѣ си оружіемъ попленити всю землю, а ннѣ ѿмѣ еси ѿ нѣ црѣтво; то оуже оружие свое всми ѡ нѣ“; тогда же, взяше злато и сребро много и пришѣше, поклонатса на колѣнѣ свой глѣюще: „о великїи црѣ Михаиле, нѣ бѣ бгѣ поручїи црѣтво сїе, а ннѣ ѿимѣ ѿ нѣ; тебѣ да црѣтво сїе, и се прїидохѡ поклонитса тебѣ; что ны велиши рабомъ твоїи творити, тако оуже в руку твою есмы“; тогда же Михаил црѣ поработи людемъ своїи.

VII. И будѣ гаремъ греческѣ сторицею оу нїи и шбимѣ ѡ скорбѣ и беда велика алчба и жѣда, и буду рабы сами и жены ѣ и дѣти ѣ (412) начну работати оу работающїи оу нїи и будѣ работа ѣ горшее первѣ; будѣ же црѣтва Михаилова ѣ лѣ і ѣ лѣта, аки во дни Ноевы; и оуснетъ земля на ѣ лѣ и на ѣ лѣта и не будѣ ратаи по всей земли; и оустроѣ грады и созижду црѣкви и оустроѣ до Іерлѣма и до Индѣя и до Сиона, такоже было при первѣ црѣ; и вѣщи того будѣ, и оустроѣ патриѣхи и митрополиты и епѣпы и попы и гаватса глады в црѣтво ѣ ѣже соу ѿ Адама сокровеннїи; онїи начну даати люде сїе и обогатѣю вси, и буду нищїи ѣ болѣре а болѣре аки цари; и не будѣ тогда оу нїи ни татѣ ни рабонїика, ни резонїица, ни завидѣщаго, ни свирѣнїика, ни чародѣиства, ни всѣкаго злодѣиства дїавола, все престанѣ. И будѣ радость велика и веселїе, и начну ѣсти и пити такоже при Нои во всю ѣ лѣ, а въ ѣ лѣта забудѣса и начну ѣсти и пити бѣ мѣры и не знати начну ни ѿца ни матери, впадѣ в блудѣ с родѡ свой и рѣгнѣваеца гѣ бгѣ на нѣ гнѣвомъ великїи за злое бѣзаконїе ѣ и повелїи гѣ Михаилу скрытиса во острѡ москїи; Михаилъ же виидѣ в корабль и внесѣ его бгѣ вѣтрѡ во едїи острѡ москїи и пребудѣ тоу до реченнаго дни; и ѿверзѣ бгѣ горы западныѣ, ѣже заключи Александръ Макидонскїи (413); и егда бѣ Филѣ в Макидонїи царь Александрѡ ѿць, тои бо Филѣ Алимпию.

дщерь Фоловою царь Ефиопскаго, ѿ неже родиса Алезандръ греческии, иже бѣ храбръ велики; и сотвори Алезандръ Алезандрию великою и цѣтцова в ней ѿ лѣ; сеи бѣ Алезандръ шѣ на востогъ и оуби Дариа Мѣданина царь Перскаго и ѿтолѣ шѣ оуби царь Пора Индѣиска и поплени многи земли грады и поиде воюю до земля и еже нарицаетса слѣчнаа, идѣже видѣ нечистыа челоувѣки, иже есть Афетовы внуцы; и видѣ Алезандръ нечистоту ѿ и чюдиса, гадоху бо всако животно жупеличен твари гнусно бо есть и скаредно, комары мыши кошки и змеи и мезы плоти скоты нечистыа ѿвоги жѣскии и дѣти своа мертвыа и всаку тварь живонѣ гадъ; и се все видѣвъ Алезандръ бывающаа в нѣ скверны и нечистота ѿ, и оубоѣса глѣ: „и егда когда доидуть сѣи мѣста стѣго и земли стѣа и оскверна ю ѿ сквернѣ своѣ гади“ и нача молитиса бгѣу сѣло, и повелѣ собрати вса мужи и жены и дѣти ѿ и погони ѿ а сѣ поидѣ во слѣдѣ ѿ, дондеже внидоша мимо сѣверь; и не бѣ лѣзѣ в нѣ нѣ паки излѣсти ѿ нѣ; тогда же Алезандръ помолиса бгѣу со страхѣ (414) великимъ и повелѣ гѣ бгѣ горамъ сѣверскимъ ступитиса об нѣ, повелѣниемъ бжѣимъ ступишася ѿ нѣ горы и не ступишася вѣ лѣкѣ; Алезандръ же закова желѣзными враты несоступишеѣ мѣсто и замазаша сунѣклитомъ; и егда хотѣ рѣсѣщи секирами своими врата то не боудѣ имъ лѣзѣ, или огнемъ хотѣ жѣщи то ни тѣмъ лѣзѣ будетъ; вещь бо ѣ такова соунѣклитѣ замазано, то ни желѣзо его иметь, ни огонь жжѣ, но ту абие оугаснѣ; въ послѣднихъ же дни на сконѣчаніе мира Гогогъ и Могогъ выидета на землю Израитескую, и еже сѣ цари язычестіи, иже запечата цѣрь Алезандръ ѿбону страну сѣвера, се же суть имена имъ Гогъ и Могогъ а Оунога Аногъ Ахѣнѣ, Дифаи, Фотинъ, Гертикъ и Своунъ, Фарзъ, Девѣи, Зарфатанъ, Гардиадъ, Фарфъ, Алан, Сартири и все члѣкодцы, нарицасми песьи главы имуще, сѣ же царевъ ѣ и ѣ цѣрь же Алезандръ загнавъ и затвори; Гогъ же бѣ крылѣ и держѣ его на ѣ страны ѣ-ми чепми желѣзными ѣ мужъ, что оу нѣ не залетѣ, а оу шного будѣ ѣ крыѣ, а оу шного будѣ скотѣчины, а инѣ будѣ песьи главы, сѣи бо сѣ шхлотовы. И по Михаилове цѣтвѣи за бѣзаконіе люди гѣ (415) ѿвѣзетъ бгѣу горы западныя и выскочиста из нѣ Гогъ, Могогъ и Анегъ, а инѣ ѣ цареи и подвижатса по земли и ѿ лица ѿ смятутса челоувѣцы и начнѣ бѣгати и крытиса в горѣ и в пе-



щера, и во гробѣ измирати начнѹ ѿ страха ꙗ и не будѣ етому погребаш ѿ телесѹ грѣшнѹ; и шѣше бо члѣцы ѿ сѣвера части начнѹ плѠ челѣческую и кровь пити аки воду и всѧ части начнѹ нечиста и гнуснаѧ змиѧ и скорпиѧ и иныѧ гады и звѣри всякиѧ и мертвечину всѧкоу, и заклати имуть младѣцы и пекуще части і истлѧ землю и осквернѧ ю и не будѣ терпѧщаго на неѹ; протекѹ вси людѣ въ ꙗ лѣта да ѿ и до Іерлѣима и послѣ гб бгѣ архистратѣга своего Михаила и посечѣ ѿ ношю на оудоли Асафатове.

VIII. Тогда востанѣ нѣкто Рахилинѣ сынѣ злон бѣзаконникѣ и будѣ царемѣ во граде сѣ на ꙗ лѣта, и сотворѣ бѣзаконие велико, какоже нѣсть ѿ начала миру было и до кончины не будѣ; повелѣ бо совокупитисѧ ѿцу со дщерью, а брату с сестрою; аще ли кто тако не творѣ, то смерти предѧ будѣ; и повелѣ совокупити черницу с черницею и попѠ такоже; и будѣ бѣзаконие смѣшено пуще оубиства многа; а сѧ совокуписѧ с матерью (416) и с сестрою и со дщерью. И рѧгнѣвается гб бгѣ гаростію великою на нѣ и повелѣ беспрестани грому и молниѧмѣ страшнѣ сходити на землю и мнози гради тогда пожжени будѹ; и члѣцы в то время што оуражениѧ страшнаго грома того оужастию великою раслабѣютѣ и оумирати начнѹ, мнози и ѿ молниѧ изгорати; горе же тогда всѣ будѣ и се бѣзаконное царство погублено будѣ; ѿ днѣи тѣ блжени бо живуще в Римѣстемѣ градѣ; в сѣи грады иже сѧ кто вселѣ любо в Арелнѣи или в Пѣрилѣ, а любо во Штрове или в Калуре градѣ, да почитеть; а индѣ всюдѣ брани и смущениѧ и голка волика будѣ, какоже рече гб: „слышати имате брани и смущениѧ, но не ту абие конецѣ“. И посѣ оубо востанѣ инѣ царь во градѣ семь и той будѣ золѣ ѿметникѣ ісѣ хвѣ и превратисѧ на елпнѣскую вѣроу и сотворѣ во етѣ мѣсто идола, а цркви пожжѣ; и чѣтнаго вѣта наречеть лѧдилище и ереискии чинѣ вѣне-навидѣ и сотворѣ велию сѣчу в людѣ; тогда предасть другѣ друга на смерть и брѧ брата и ѿцѣ сына а сынѣ ѿца; да мнози же не поклонисѧ злобѣ его, то ти црѣствовати имѹ со Хмѣ; тогда будѹ острови (417) дѣмономѣ гнѣзда и селища; будѹ же в то время звони и трусы на нѣсѣ велицы, востанѣ царь на царѣ и будѣ тогда печаль велика. И гавитсѧ шгнѣ с нѣси како молниѧ, борзостію шѣвѧюще все лице зѣли, да вси се оувидѧ, како се есть начало болѣзнемѣ. Скончавшу же сѧ сему царству и потѠ цар-

ствова̃ ꙗко юноши бестудны и пребуду̃т в миру ꙗко дни и ѿ; и потомъ рагнавшася между собою, единъ поиде̃ в Селунь и рече̃: „Селуню, ты одолѣши врагомъ свой̃“. Тогда изгонѣ людие ꙗко мужи на бра̃ идѹ и дасть оружіе попо̃ и черцею̃ и сотвори̃ корабль великии и прише̃ по̃ врата Риму и рече̃: „рауиса Риме, ꙗко оулицы нива; ме̃ бо твои оулицы и стрѣлы твои часты сѹ; блжени живущи в тебѣ“. И тогда собере̃ вса людие и черныи роды и видѣ̃ между Дила и Надѣла, ждуще противны̃ свой̃. А другіи братъ собере̃ себѣ во̃ ѿ Мосопотаміа и ѿ Балуды оустрова и поженѣ̃ вса людие на воину и попы и черныи со гнѣвомъ великимъ і иде̃ во Алезандрѣю и ту наидѹ противны̃ свой̃ сїи хощѣ̃ быти. А третіи бра̃ оустрои̃ себѣ во̃ ѿ Фругіа и Баругіа и ѿ Галатіа и ѿ Арменіа и ѿ Аравіа и видѹ̃ в Селунь гл҃а: „Селуне не раграблена будѣ̃ и не погибнѣ̃ (418) во веки“; и станѹ̃ противоу себѣ и сотвори̃ сѣчу великоу промежу собою и сѣкнутса на части и оубиени будѹ̃; и въ ꙗко царствіе и пролиеся̃ кровь греческая̃ яко туча велика и поплвою̃ людие сѣченіи с кровію в море и не встанѣ̃ ни едѣ̃ же ѿ и смѣситса̃ море с кровію ѿ за ѿ поприщѣ̃; тогда будѣ̃ вса жена вдова и начнутъ искати ꙗко жемъ единаго мужа и не вбращутъ; и слышѣ̃ ѿ инѣ̃ странъ оустрои̃ юныи̃ приидѹ̃ к нимъ и начнутъ блѹ̃ творити с ними яко сви̃а, не имущи смысла; тогда же будѹ̃ блжени ѿ на гора̃ и в пещера̃ служѣ̃ бг҃у и всего того не сотвори̃ зла, но ш себѣ пекущеся̃ будѹ̃ чающе̃ ѿ бга̃ великиа̃ млти, добрыи агнцы хотѣ̃тъ закланіи быти за Х҃а ѿ лукава̃ антихриста. И потѣ̃ востанѣ̃ нѣкаа̃ жена ѿ Понта именемъ Модонна и цаствовати имать во градѣ̃ Алезандрѣистемъ, и будѣ̃ потворница дивола̃ дщи; во дни еа̃ будѹ̃ рати и оубийства многа по всѣмъ оулицамъ и во дворѣ̃, и оубиѣ̃ другъ друга и бра̃ брата и сынъ ѿца и ѿць сына, и будѣ̃ злоба многа в людѣ̃ во градѣ̃ семъ; и во стѣ̃ цркви̃а будѹ̃ блуди творити, гусли и пласаниа̃ и пѣсни сотонины и поруганиа̃ (419) бѣсовская̃, кои же члѣ̃к не видѣ̃ николиже ни видѣ̃ти можетъ до томъ години; та бо нечистаа̃ царица богѣ̃ себѣ творити начнѣ̃ и свои срамъ омыши̃ сквернити начнѣ̃ людие греческиа̃ и стаа̃ стѣ̃ нечтити начнетъ и раграби̃ сады цркви̃ныи̃ и собере̃ чтныи̃ вобразы и стаа̃ стѣ̃ еу҃гліа̃ и вса книги цркви̃ныи̃ и сотвори̃ громаду велику̃ изожжетъ огнемъ и цркви̃ раруши̃; иска-

ти же начнетъ мощен стѣхъ и не вбращѣ, бгѣ бо сохрани ѿ. И тогда рече шканина та девица: „о нарицаемы бже, чѣи вбленила есмь погубити твою памѣ ѿ землѣ; се бо еси видѣ вмае, что еѣ сотворила, и не могѣ см еси ни во власу моему прикоснути“. сѣ рече слово шканина болши сего слова рече, его же срамъ ѣ повѣдати горша дѣла еѣ. И рѣнивается на неѣ гѣ бгѣ яростию великою и прострѣ гѣ роуку свою на градъ сем и послетъ гѣ архистратига своего Михаила, да пѣрѣжѣ его серпомъ и вбернѣ имъ и оударѣ его скипетромъ; и тако погрузѣ его с люми и самую жерновѣ вбернѣ во глубину морьскую; и ту погибнетъ гра сѣи и встанѣ см столпъ едѣи на торгу, в неже сѣ вложены (420) чѣтныѣ гвозди гѣи, иже пригвождено было тѣло гѣе на крѣтъ; ти же гвозди запечатани сѣ в вѣхоу столпа во златомъ бѣванѣ Боньстѣтинѣ цѣремъ, блудомѣ сѣ до втораго пришествѣи гѣи на шѣичение жидомъ; приходѣщѣ корабленицы вѣзати начнутъ корабли свои и плакатѣ см нѣну гѣюще: „градъ нашъ старѣи и погружѣ еѣ, вонъже приходѣще куплю дѣломъ и шбогатѣхѣ“; будѣ же плѣ оу столпа того за мѣ дѣни.

IX. Тогда же ѿ явѣтѣ гѣ грады, яже нѣиѣ сокровени суть в горѣ, Вифсаида Харазѣ Капѣнаоумъ. Вѣ Харазинѣ будѣ черница, дѣвою седѣщи в кѣльи своей и оуслышитъ птицу поюще в виноградѣ своемъ, таковыѣ пѣсней оумъ чѣлескии не смысѣи; она же, оукрѣшишѣи шконца, восхощѣи возрѣти еѣ и птица вѣлетѣвше зашибетѣ см в лице черницѣи той и в той чѣи зачнѣ см сынъ пагубѣи и родитѣ см антихристѣи сотона, и воскормѣ будѣ в Вифсаидѣ а царствовати начнѣ в Капѣрнаоумѣ. Сего ради гѣ рече трижды гѣи: „любѣте тебѣ Харазинѣ, и зло тебѣ Вифсаида, горе тебѣ Капѣнаоумѣ, вознесѣши до нѣбѣи и до ада снидѣши“. Тогда повелѣниемъ бжѣимъ приидѣ Михай (421) островѣ морьскѣи и садѣ во Иерлѣимѣ цѣремъ на вѣи лѣи цѣрѣствуѣи; и тогда пришѣи сынъ пагубѣи ѿ Капѣрнаоума послужѣи Михаилу цѣрю во Иерлѣимѣ и будѣи вѣлюбѣи Михаилу и будѣи оу него в первый слугѣи. Михай же не знаѣи его кто еѣ, а ѿ Михаила знаѣи и служѣи ему бжѣимъ повелѣниемъ; и егдѣи приидѣи ему ѿи лѣи Михаилу цѣрѣствуѣи во Иерлѣимѣ, тогда сынъ пагубѣи начнѣи ходити по своей воли, промѣвѣи свое царѣвѣи; егдѣи приидѣи вѣи лѣи, тогда приидѣи цѣрь Михай на мѣсто Гогофы, идѣ же распѣ см гѣи нѣи, и на томъ мѣсте с нѣи пришѣи крѣтъи станетъ на воздухѣ (предѣи) Михайломъ; и снѣи

Михайль с себѣ венцѣ и вѣложѣ на крѣтъ, всѣ людѣ видѣщѣ, и воздѣ рущѣ свои горѣ на нѣбо и дасть црѣтво бгу и шцу; и тогда збудѣса прѣрчество Двѣдово гл҃юще: „в послѣднѣмъ днѣ Ефишпѣмъ варѣ рука еѣ к бгу“; того ради Ефишпѣю нарече греческѣмъ, тако ш племени Ефишпѣмъ Алимѣтна сына Ефишпѣмъ нѣшѣ дщери Фола царѣ ефишпскаго, того ради реченно естъ: „Ефишпѣмъ варѣ рука еѣ к бгу в послѣднѣмъ днѣ“. И въздѣ людемъ видѣщѣ и црѣ Михай предастѣ дхъ свои в рущѣ гѣи (422) и оуснѣ свѣ вѣчны; и тогда воскричѣ вси людѣе горце вопиюще: „горе намъ братѣе, тако оуже погибохѣ; днѣ заиде полуднѣое слнѣце“.

Х. И тогда рѣрушитѣса всѣмъ власть и старѣшпѣнство, тогда шблнчѣса сынъ родивыисѣ ш племени Данова по пророчеству Икова патриѣха и еже рече: „видѣ змиѣ лежаща на пути и мающа конѣ за пѣтоу, и падесѣ конь на ногу заднюю, жѣ избавленнѣ ш бга“. что ѣ конь, что ѣ послѣднѣи? да и будѣ тогда стн то тако на конѣ сѣдѣща на вѣре приходити начнѣ на сына пагубѣ, ш же начнѣ хапати, рече блзнити, своими злыми помышленѣи и знаменѣи чѣ творенѣмъ во шчю мечтѣ творит чюдѣ много на земли, горѣ повелѣ с мѣста сходити, а слнѣце во тму предложитѣса и луна в крѣ переменѣса; тѣми лживыми словесы и знаменѣи и мечтами блзнити начнѣ, аще бы ему было мощно избрѣнѣ прельстит, такоже рече гѣ; видѣ оубо патриѣхъ тако оумныма шчима и разумѣ хотѣщее бѣ ш прельстиваго змиѣ сего рѣшѣ ш сына пагубы печаль и бѣдоу сице члкомъ гл҃а: „ш лица твоѣ гѣ члчю роду снсенѣмъ пожду;“ гѣ же тоу абие швѣща сего ради, естъ, се: „аще бы ему мощно избрѣнѣмъ (423) моѣ прельстити“. Идѣ бо сынъ пагубы во Иерлѣмъ и сѣдѣ в цркви тако богъ, члкъ с плотию ш чрева матернѣмъ рожѣ, а не ш члчѣска сѣмепи роженъ, но плотию колѣна Данова; такоже і Июда, продавыи гѣ, ш колѣна того же. Дано будѣ цѣство ему на гѣ лѣта, а три лѣта акѣ гѣ мѣа, а гѣ мѣа акѣ три нѣи, а гѣ нѣи акѣ три днѣи, а гѣ днѣи акѣ гѣ часа, а три чѣса акѣ шко мгнуть; а-е же лѣто будѣ сановѣ тако члкъ, а н-е лето будѣ власи его тако стрѣлне, а шко его будѣ тако звѣзда занаѣмъ тако лву, ногти его оу рубѣ и нѣмъ серпы, и стопа ногу ѣ двѣ пѣди, и оумножитѣса злоба ѣ, многи прѣстѣи к себѣ вѣровати, а не вѣрующимъ в него црѣтовати имѣ сѣ Хтомъ во веки, а вѣрующѣи в него шгнь негасимыи; гѣ же

бгъ, не терпѣ погибающій видѣти людіи свой, иже искупи своею кровію, того ради повелѣ Ілье и Еноху обличити его. Въ 7-е лѣто цѣства его выидѣ Ильѣ и Еноѣ ѿ пустыни на обличение супротивному обличити лествъ его предо всѣми члѣи, и людіе видѣше его посрамлена ѿ раба бжїа, тогда оузрѣ вси люде на челѣ его написано грамотою „се антихристь, не вѣруите в него“ и побержѣ (424) ѿ него; антихристь же сѣ себѣ оувѣдаѣ обличена ѿ всѣ небрегома и рѣгнѣвасѣ гнѣвѣ великїи и каростию, оусекнѣ Илью и Еноха в цркви на жертвенице; такоже нѣщцы глѣють, тако ѿ Ильины крови загорїсѣ землѣ, не ѣ тако, но аггль гнѣ повелѣнїе бжїимъ снесѣ с нѣсе и зажжѣ землю; антихристь же вознесѣсѣ на облаце на воздусѣ прѣ бга. Тогда послѣ бгъ аггла своего на землю и вѣме чѣное древо, еѿлиа, сосуды цркѣбнымъ и гвозди, руку и ногу его вѣнесѣ на нѣбо; тогда вознесутсѣ вси правѣницы и оубїени ѿ антихриста на облацѣ и начнѣ землѣ горѣти и згорї землѣ ѣ лакѣ во глубину и згорѣ горы великїи и горѣ древа великїи и всѣкъ скоть и всѣкъ гадъ и всѣка птица; тогда ѿверзѣ бгъ ѿ вѣры великїи, востѣ западъ сѣверъ югъ, рѣвѣю всѣкоу скверну ѿ землѣ и всѣ прѣ, и не будѣ на неи горни камени ни вертепа но будѣ оубо тако харатїа. Тогда послѣ бгъ Михаила и Гаврила и вѣмѣ рога швнѣ на облацѣ и снїдета на землю и вострубита в рога ѣнѣ в полунощи и ѿ гласа того потрясетсѣ землѣ и тогда телеса члѣа шснутсѣ во гробѣ тако паоучина; и пакї вострубита (425) в куры и телеса созиждутсѣ; и егда же вострубита прѣ зарею, тогда востанѣ всѣка плѣ члѣска ѿ востока и до запада, будѣ всѣ члѣвъ во единѣ Адамъ и жены во единою Евву; тогда снїдѣ с нѣси великїи чѣныи крѣтъ с тысящѣ аггль, идущїи пред нї, тогда аггль возопїе глѣ гласѣ великїи: „слыши землѣ и креписѣ, глѣтъ гѣ бгъ: „днѣ бо схожу на тѣ“. тако глѣ, оуслышитсѣ глѣ тои ѿ востока до запада. Тогда атихристь с слугами своими и воскрѣчетъ зубы своими, хотѣще бежати; тогда невидимою силою держїи буде и не вѣмогоу бежати. Тогда звѣзды спадѣ и луны не будѣ и слнцѣ затворитсѣ, нѣса и море пресѣкнѣ, тогда бгъ снїдѣ на землю судити всѣ; преже всѣ шсудї антихриста и силы его и послѣ ѣ во тму кромѣшную, и потѣ шсудї рѣ еврѣискїи и послѣ во адъ преисподнїи, и потѣ вопрошѣ будѣ родъ члѣскїи, иже приша стѣое крщенїе; тогда повелѣ гѣ аггломъ

своѣ избранныѣ изобрати, праведныѣ ѿ грѣшникѣ, и стану вси правѣницы одесную бѣга и просветѣсѣ лица ѿ тако слѣнце, а грѣшникѣ помрачени будѣ; и рече гѣ правнѣ: „днѣ со мною есте“, а грѣшнѣ рече гѣ: „ѿвидете ѿ мене проклѣ въ огонь вѣны (426) мучитсѣ, оуготованныи дѣволу и аггеломѣ его, тако не сотвористе волю моею“. Тогда погнани будѣ в мѣку тако свѣ и рѣдѣлѣсѣ по дѣломѣ своѣ, шви во огненную реку, а инѣи в червь неоусыпающѣи, а инѣи в седмоустныи кладезѣ, а шви во тму а инѣи во мрѣ, а инѣи в смолу, тако ѿ во веки мучитсѣ; тогда рече гѣ одесную правнѣ: „прѣидѣте блѣгословенѣи ѿца моеѣ, наследуйте оуготованное ва цѣтво нѣное, тако сотвористе волю мою и терпѣсте всѣку стрѣ на земли имени моего рѣ, и нѣ прѣидѣте и прѣимѣте, оуготова ва ѿцѣ мои цѣтво нѣное“, того жалающе, братие, потщѣсѣ и потрудимсѣ и к бѣгу приступѣи постѣ и мѣтынею, да не гѣи сподобени будѣ то цѣтво прѣати со ѿцемѣ и с сѣномѣ и со стѣмѣ дѣхомѣ в бесконечныѣ вѣки, амѣ.

---



**II.**

**ВИДѢНІЯ ДАНИИЛА.**





# I.

## Δφρονσκαίω μοναστηρια Κοινοβούμιον № 217.

Ὁρασις τοῦ προφήτου Δανιήλ <sup>1</sup>.

Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ, οὐαί σοι γῆ <sup>2</sup> ὅταν τῶν ἀγγέλων <sup>1</sup> τὸ σκῆπτρον βασιλεύσει ἐν σοί <sup>3</sup>. τότε ἐρεῖ ὁ κύριος ἐνὶ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ <sup>4</sup> „κάτελθε καὶ ἄρον τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἐπὶ <sup>5</sup> τῆς γῆς καὶ ποίει <sup>6</sup> ἡνίκα <sup>6</sup> καταφύγωσιν οἱ ἄνθρωποι τὰς σάρκας αὐτῶν ἀλλήλους“. <sup>7</sup> καὶ τὸν μὲν ἐνὶ εἶπεν <sup>8</sup> „κάτελθε ἀπὸ τὰ μέρη <sup>8</sup> τὰ βόρρεια <sup>8</sup> καὶ ἐπὶ τὰς νήσους καὶ σφράγισον <sup>9</sup> χιλιάδας σμζ. <sup>10</sup> τὸ μὲν δὶμῆρον ρῖψον <sup>11</sup> καὶ τὸ τρίτον ἔασον“. <sup>12</sup> καὶ τὸν δεύτερον εἶπε. <sup>13</sup> „κάτελιθε <sup>13</sup> ἐπὶ τὰ δυσικὰ μέρη καὶ σφράγισον <sup>9</sup> χιλιάδας τ'. καὶ τοῦτο μὲν τὸ δὶμῆρον ρῖψον <sup>11</sup> καὶ τὸ γ-ον ἔασον“. <sup>12</sup> καὶ τὸν τρίτον ἀγγελὸν εἶπεν. <sup>13</sup> „κάτελιθε <sup>13</sup> ἐπὶ τὴν Συρίαν <sup>14</sup> Φρυγίαν Γαλιτυίαν καὶ Μεσοποτα- <sup>10</sup> μίαν Καππαδοκίαν καὶ εἰς αὐτὴν τὴν μητέρα τῶν πόλεων καὶ σφράγισον <sup>9</sup> μοι χιλιάδας τζ. τὸ μὲν δὶμῆρον ρῖψον <sup>11</sup> καὶ τὸν γ-ον ἔασον“. <sup>12</sup> καὶ οὐαί σοι γῆ ἐκ τῶν βλασάνων ὧν μέλλει πέμπειν <sup>15</sup> ἐπὶ σέ. καὶ <sup>16</sup> οὔτε ζῶον οὔτε δένδρον μέλλει <sup>17</sup> συνάψασθαι <sup>17</sup> εἰ μὴ τοὺς <sup>18</sup> μετανοῦντας <sup>18</sup>

Варианты взяты: 1) сп. Патмосской библ. 529, обозн. II; 2) сп. Британскаго Музея cod. Harlejanus 5734 л. 42—46., обозн. B.

<sup>1</sup> Τοῦ ἁγίου Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων περὶ ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος ἀνεγερθῆναι ὡς ἐξ ὕπνου ἀγιοτάτου βασιλέως καὶ περὶ τοῦ ἀντιχρίστου — II; Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἀρχιεπισκόπου Πατάρων προφητεία περὶ τῶν μελλόντων γενέσθαι εἰς τὰ τέλη τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος διὰ αἰτήσεως τοῦ εὐσεβοῦ βασιλέως κῆρ Λέοντος τοῦ Μεγάλου — B. — <sup>2</sup> доб. Ἐπτάλοφος — II. — <sup>3</sup> доб. въ скобках — ἐννοεῖ δὲ τὸ τῶν Παλαιολόγων — II. — <sup>4</sup> доб. λέγων — II. — <sup>5</sup> ἀπὸ — II. — <sup>6</sup> — <sup>6</sup> ποιήσον ἵνα — II. — <sup>7</sup> ἐξαπόστειλον καὶ ἄλλους ἀγγέλους — II. — <sup>8</sup> — <sup>8</sup> εἶπε κατελθεῖν ἐπὶ τὰ περιβάλλαια — II. — <sup>10</sup> χίλια ἑκατὸν τεσσαρῶντα τέσσαρα — II. — <sup>9</sup> σφραγισάτω — II. — <sup>11</sup> ριψάτω — II. — <sup>12</sup> ἔασάτω — II. — <sup>13</sup> — <sup>13</sup> εἶπε κατελθεῖν — II. — <sup>14</sup> Ἀσίαν — II. — <sup>15</sup> ἐξαποστεῖλαι — II. — <sup>16</sup> ἀκριῶς ἀγρίας καὶ ἀναιμάτους πέμψει σοι αἵτινες — II. — <sup>17</sup> — <sup>17</sup> ἀψονται — II. — <sup>18</sup> — <sup>18</sup> τῶν μὴ μετανοησάντων — II.

1 διὰ τὰς πολλὰς αὐτῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας. καὶ μαστιγώσουσιν αὐτοὺς  
 μῆνας ἰη̄ ἕως οὗ ἀπελθόντες μακαρίσουσι τοὺς τεθνεώτας καὶ εἰπωσὶ  
 „μακάριοί ἐστε ὅτε οὐκ ἐτύχετε ἐπὶ τὰς ἡμέρας ταύτας“. καὶ προστάγ-  
 ματι <sup>1</sup> θεοῦ ἀναβήσεται πῦρ ἐκ τῆς θαλάσσης καὶ ἡ γῆ <sup>2</sup> οἰκοδο-  
 5 μῆθήσεται θάλασσαν καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ <sup>3</sup> θαλάσσης καὶ ἡ γῆ ἐπὶ  
 τὴν θάλασσαν ἦτοι <sup>4</sup> ἐπὶ τὴν Ἐπτάλοφον, καὶ στρέψαντες <sup>5</sup> δώσουσι <sup>6</sup>  
 τὰ <sup>7</sup> πρόσωπα αὐτῶν <sup>8</sup> ἐπὶ τὴν δῦσιν τοῦ ἡλίου. καὶ οὐαί σοι, Ἐπτά-  
 λοφε, ἐκ τῆς τοιαύτης ὀργῆς ὅταν κυκλωθῆς ὑπὸ στρατοπέδων <sup>9</sup> πολ-  
 λῶν <sup>10</sup> καὶ κυρίευθῆς ὡς <sup>11</sup> διὰ μικροῦ πράγματος. καὶ τὰ ὄρη <sup>12</sup> σου  
 10 πεσοῦνται ὡς συκύλατος <sup>13</sup> καὶ βασιλεύσει <sup>14</sup> μειράκιον ἐπὶ σε. καὶ  
 τὸ <sup>15</sup> σκῆπτρον θῆσει ἐν <sup>16</sup> τοῖς ληνοῖς καὶ εἰσελεύσεται καὶ οὐ μείνει. <sup>17</sup>  
 καὶ βάλλει τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ θυσιαστήρια καὶ  
 1 τὰ <sup>18</sup> ἅγια ἀποχρήσουσι <sup>19</sup> καὶ δώσουσι <sup>20</sup> οἱ <sup>21</sup> υἱοὶ <sup>22</sup> τῆς ἀπωλείας,  
 ὅτι <sup>23</sup> ἐγερθήσεται ὁ ὄφις ὁ κοιμώμενος καὶ πατάξει τὸ μειράκιον καὶ  
 15 τὸ διάδημον αὐτοῦ ἀνακολπωσάμενος καὶ μεγαλυνθήσεται τὸ ὄνομα  
 αὐτοῦ πρὸ <sup>24</sup> χρόνου μικροῦ <sup>25</sup>. καὶ οἱ υἱοὶ τῆς ἀπωλείας στηρίζουσι <sup>26</sup>  
 καὶ δώσουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ τὴν δῦσιν τοῦ ἡλίου. καὶ οὕτως  
 δώσει ὁ ὄφις ὁ κοιμώμενος θάνατον ὅσιον <sup>27</sup> καὶ κρατήσουσιν <sup>28</sup> ἐπὶ τὴν  
 Ἐπτάλοφον <sup>29</sup> ἕξαπέντε <sup>30</sup> εἰς ἐκδίκησιν τῶν ἁγίων καὶ κρατήσουσιν ἐπὶ  
 20 τὴν ἀνατολὴν προνοηταὶ τρεῖς <sup>31</sup>. καὶ ἐν <sup>32</sup> αὐτῷ <sup>33</sup> ἐγερθήσεται αὐτό-  
 νομος. καὶ μετ' αὐτὸν ἕτερος λύκος ἀγριώδης καὶ δειρρει <sup>34</sup> τοὺς  
 Ἰσμαηλίτας <sup>35</sup>. τότε παραχθήσονται τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ τὰ βόρια  
 μέρη λιμοβόρα <sup>36</sup> ἔθνη <sup>37</sup> καὶ κινήσουσι μετὰ <sup>38</sup> δρυμυτάτου θυμοῦ καὶ <sup>39</sup>  
 καταβήσονται ἕως τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν <sup>40</sup>. καὶ χωρισθήσονται εἰς <sup>41</sup>  
 25 ὃ ἦτοι <sup>42</sup> εἰς τέσσαρας ἀρχάς. καὶ ἡ μὲν πρώτη χειμάσει εἰς Ἐφeson ἡ  
 δὲ δευτέρα εἰς τὰ Μαλάγνηνα ἡ δὲ τρίτη εἰς Ἐνακαμπον <sup>43</sup> ἣτις ἐστὶν ἡ

<sup>1</sup> ἐκ προστάγματος—Π. — <sup>2</sup> доб. ζωσα—Π. — <sup>3</sup> нѣтъ—Π. —  
<sup>4</sup>—<sup>6</sup> στρέψει—Π. Β. — <sup>5</sup>—<sup>5</sup> τὸ πρόσωπον αὐτῆς—Π. Β. — <sup>6</sup>—<sup>6</sup> στρατο-  
πέδου πολλοῦ—Π. Β. — <sup>7</sup> въ рывоп. ἕως. — <sup>8</sup> ὠραία σου τείχη—Π. Β. —  
<sup>9</sup> συκυίλατα—Π., συκὴ ἡλάτω—Β. — <sup>10</sup> πατήσει—Π. Β. — <sup>11</sup> ληνωτόν—  
Β., ἐλεεινῆ—Π. — <sup>12</sup>—<sup>12</sup> ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ—Π. Β. — <sup>13</sup>—<sup>13</sup> μιανεῖ αὐτά—  
Π. — <sup>14</sup> δώσει—Π. — <sup>15</sup> τοῖς υἱοῖς—Π., τοὺς υἱούς—Β. — <sup>16</sup> καί—Π., καὶ  
μετὰ ταῦτα—Β. — <sup>17</sup> πρὸ μικροῦ—Β., κατὰ μικρόν—Π. — <sup>18</sup> στηρίζαντες—  
Π. Β. — <sup>19</sup> нѣтъ—Β. — <sup>20</sup> κρατήσει—Π. Β. — <sup>21</sup> доб. τὸ γένος τὸ ξανθόν—  
Β. Π. — <sup>22</sup> доб. καὶ φυτευθήσονται ἐν αὐτῇ λάχανα καὶ φάγονται (φά-  
γωσι—Π.) ἐξ αὐτῶν πολλοὶ—Β. Π. — <sup>23</sup> доб. καὶ εὐδύσει ὁ δεῖνας ὁ  
προνοητεύων—Π. Β. — <sup>24</sup>—<sup>24</sup> μετὰ τοῦτο—Π., ἐνταῦθα—Β. — <sup>25</sup> δει-  
ρουσι—Β., θεροῦσι—Π. — <sup>26</sup> доб. καὶ διώξουσιν αὐτοὺς ἕως Κολωνίας—  
Β. Π. — <sup>27</sup>—<sup>27</sup> нѣтъ—Β. — <sup>28</sup> доб. μεγάλης βίας καὶ—Β. — <sup>29</sup>—<sup>29</sup> нѣтъ—  
Β. Π. — <sup>30</sup>—<sup>30</sup> нѣтъ—Β. Π. — <sup>31</sup> Ἀκρα-κάμπου—Β. Π.

Πέργαμος. ἡ δὲ δ̄ εἰς Βιθυνίαν. καὶ σωρεύσουσι ξύλα πολλὰ καὶ κατα- 1  
πατήσουσιν <sup>1</sup> αὐτοῖς ὄρια <sup>1</sup>. καὶ ταραχθήσονται τὰ ἔθνη τὰ καθήμενα ἐπὶ  
νότου γονίας, καὶ ἐγεργήσεται ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν δε-  
καοκτῶ καὶ <sup>2</sup> ταραχθήσονται <sup>3</sup> ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ <sup>2</sup> καὶ συνκροτήσουσι  
πόλεμον οἷος οὐ γέγονέν ποτε τοιοῦτος. καὶ δράμωσιν εἰς τὰς ἐμβο- 5  
λὰς καὶ ρίμνας <sup>4</sup>. τῆς Ἑπταλόφου τὰ αἵματα <sup>5</sup> τῶν ἀνθρώπων ὡσεὶ πο-  
ταμοί. <sup>6</sup> καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν ἕως εἰς <sup>6</sup>  
τὰ στενά <sup>6</sup> τῆς ἀβύσσου. καὶ τότε βοῦς βοήσει καὶ ξηρόλοφος θρηνηήσει  
καὶ τὸ <sup>7</sup> σταθόριον εἶπη <sup>7</sup> „εἰρήνη ὑμῖν, ἀρκεῖ μοι ἡ ἐκδίκησις αὐτῆ  
ἐκ <sup>8</sup> τῶν ἀνηκόων. <sup>8</sup> τὸ λοιπὸν ἀπέλθατε ἐπὶ τὰ δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπτα- 10  
λόφου καὶ εὐρήσετε ἄνθρωπον ἐπὶ δύο κίωνων ἰστάμενον ἐν κατηφείᾳ  
πολλῇ, μεστός <sup>9</sup> τῆς ἡλικίας ἐλεήμων <sup>9</sup> φορῶν πενιχρὰ τῇ ὄψει αὐστη-  
ρὸς τῇ δὲ γνώμῃ πραῦς, ἔχοντα ἐπὶ τὸν δεξιὸν πόδα μέσον τοῦ κα-  
λάμου ἤλον. <sup>10</sup> λάβετε αὐτὸν καὶ στέψετε βασιλέα. καὶ λαβόντες αὐτὸν  
τέσσαρες ἄγγελοι ζωηφόροι <sup>11</sup> εἰσενέγκουσιν αὐτὸν εἰς τὴν Ἀγίαν Σο- 15  
φίαν καὶ στέψουσιν αὐτὸν βασιλέα καὶ δίδωσιν <sup>12</sup> αὐτὸν ἐν τῇ δεξιᾷ  
χειρὶ ρομφαίαν λέγοντες αὐτόν· „ἀνδρίζου, Ἰωάννη, καὶ κραταιοῦ <sup>13</sup> καὶ  
νίκα τοὺς ἐχθρούς. <sup>14</sup> καὶ αὐτὸς ἄρας τὴν ρομφαίαν ἐκ τῶν ἀγγέλων  
πατάξει τοὺς Ἰσμαηλίτας. <sup>14</sup> μερίσει τρία μέρη· τὸ ἓνα πατάξει ἐν  
ρομφαίᾳ τὸ δεῦτερον βαπτίσει καὶ τὸ τρίτον καταδιώξει <sup>15</sup> ἕως μο- 20  
νοδένδρου <sup>15</sup> μετὰ <sup>16</sup> μεγάλου θυμοῦ. <sup>16</sup> καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτὸν  
ἀνοιχθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς καὶ πάντες πλουτήσουσιν καὶ  
οὐδεὶς ἔσται πένης, καὶ ἡ γῆ δώσει τοὺς καρπούς αὐτῆς, ἐπταπλα-  
σίονα <sup>17</sup> καὶ τὰ ἔπλα τὰ πολεμικὰ γεννήσονται ὡς δρέπανα <sup>18</sup> καὶ βα-  
σιλεύσει ἔτη ιβ. <sup>19</sup> καὶ αὐτὸς προιδῶν <sup>20</sup> τὸν θάνατον αὐτοῦ <sup>20</sup> πορευ- 25  
θεις <sup>21</sup> εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἵνα παραδώσῃ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ. καὶ  
μετ' αὐτοῦ βασιλεύσουσιν οἱ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ, ὁ πρῶτος ἐν Ρώμῃ

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> πατήσει αὐτὴν εἰς ὄρια—*B.*—<sup>2</sup>—<sup>2</sup>— *нѣтъ*—*B.*—<sup>3</sup> συναχθή-  
σονται—*Π.*—<sup>4</sup> ρύμας—*B.* *Π.*—<sup>5</sup>—<sup>5</sup> τὸ αἷμα τῶν ἀνθρώπων ὡς ποταμὸς  
κινήσει—*B.*—<sup>6</sup>—<sup>6</sup> ἕως τὰ βάθη—*B.*, ἕως τῶν στενῶν—*Π.*—<sup>7</sup>—<sup>7</sup> τότε  
σταθῶσιν οἱ ἵπποι καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ κράξει· σῶμεν σῶμεν—*B.*, *δοβ.*  
*στάμα*—*Π.*—<sup>8</sup>—<sup>8</sup> ἐπὶ τοὺς ἀπειθεῖς καὶ ἀνηκόους—*B.*—<sup>9</sup>—<sup>9</sup> ἔσται δὲ  
λαμπρὸς τὸ εἶδος δίκαιος Ἕλληνας ὦν—*B.*, δίκαιον πραῦν ἐλεήμονα—*Π.*—  
<sup>10</sup> *δοβ.* καὶ φωνὴ ὑπὸ ἀγγέλου κηρυχθήσεται—*B.*—<sup>11</sup> *нѣтъ*—*B.*—<sup>12</sup> δώ-  
σουσι—*B.* *Π.*—<sup>13</sup> ἰσχυε—*B.* *Π.*—<sup>14</sup> *δοβ.* Αἰθίοπας Φράγκους Τατάρους  
καὶ πᾶσαν αὐτῶν γενεάν (*δοβ.* ἄπιστον—*B.*) καὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας—*Π.*  
*B.*—<sup>15</sup>—<sup>15</sup> καταδουλώσεται ἐν τῇ ἀνατολῇ—*B.*—<sup>16</sup>—<sup>16</sup> *нѣтъ*—*B.*—  
<sup>17</sup> ἑκατονταπλασίονα—*B.* *Π.*—<sup>18</sup> *δοβ.* καὶ ἄρωτρα—*B.*—<sup>19</sup> τριάκοντα καὶ  
πέντε—*B.*, τριάκοντα δύο—*Π.*, *δοβ.* καὶ μετ' αὐτὸν (μετὰ τὴν τελευταίαν  
αὐτοῦ—*B.*) βασιλεύσει ἕτερος ἔτη δώδεκα (*β.*—*Π.*)—*B.* *Π.*—<sup>20</sup> *нѣтъ*—  
*B.*—<sup>21</sup> πορεύσεται—*B.*, πορευθήσεται ἀπὸ τῆς Ἑπταλόφου—*Π.*

1 ὁ δεύτερος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἐπταλόφῳ ὁ τέταρτος ἐν Θεσσαλονίκῃ. καὶ οὕτως ἀλληλομαχήσουσιν <sup>1</sup> καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μοναχοὺς μετ' <sup>2</sup> αὐτοὺς ἐπάρωσιν εἰς τὸν πόλεμον <sup>3</sup> καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν σωθήσεται. καὶ διὰ το μὴ εἶναι ἄνδρα χρήσιμον στέψουσιν <sup>4</sup> μιαρῶ-  
 5 τατον <sup>5</sup> γύναιον βασιλέα <sup>5</sup> ἐν Ἐπταλόφῳ καὶ μιανεῖ τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ θυσιαστήρια. καὶ <sup>6</sup> φωνὴν δώσει λέγουσα τῇ γῆ· „πλὴν ἐμοῦ θεὸς οὐκ ἔστι, ἢ τίς δύναται ἀντιστῆναι τὴν ἐμὴν βασιλείαν<sup>6</sup>.“ καὶ αὐθις <sup>7</sup> ὀφθήσεται <sup>7</sup> ἡ Ἐπτάλοφος ἀπολυμένη <sup>8</sup> ἥτοι καταποντισθήσεται ἐν βυθῷ σύμφυχος καὶ ἔσται μένον ὁ ξηρόλαφος φαινόμενος. καὶ τὰ πλοῖα  
 10 διαβαίνειν, <sup>9</sup> μέλλουσιν θρηγεῖν τὴν Ἐπτάλοφον ἄνω <sup>10</sup> τοῦ ὕδατος τὴν ἀπώλειαν αὐτῆς. <sup>10</sup> καὶ οὕτως βασιλεύσει ἕτερος ἐν Θεσσαλονίκῃ πρὸ χρόνων μικρῶν. εἶτα καταποντισθήσεται <sup>11</sup> καὶ αὕτῃ ἐν βυθῷ. <sup>11</sup> καταποντισθήσεται καὶ ἡ Σμύρνη ἐμοῦ καὶ ὁ Κύπρος ὑπὸ ἀνέμου <sup>12</sup> στροβήλου <sup>12</sup> θαλάσσης. <sup>13</sup> καὶ οὕτως βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ πράξει  
 15 θαυμαστά καὶ ἐξάσια καὶ μεγαλυνεῖ <sup>14</sup> τοὺς Ἰουδαίους (183) καὶ <sup>15</sup> ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν καὶ ὑετὸς οὐδαμοῦ δοθήσεται. καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τοὺς καρπούς αὐτῆς καὶ τὸν ἔσκαμένον ναὸν τῶν Ἱεροσολύμων οἰκοδομήσει καὶ βασιλεύσει ὁ τρισκατάρατος δαίμων χρόνους τρεῖς ἡμισυ. καὶ ὁ μὲν χρόνος ὡς μὴν διαβή-  
 20 σεται καὶ ὁ μὴν ὡς ἑβδομάς διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ θεοῦ καθὼς λέγει καὶ ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος· „ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γεννησεται. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ“. κολοβώθησονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. <sup>15</sup> καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν

<sup>1</sup> ἀλληλομαχήσαντες στρατοπεδεύσουσιν—*Β. Π.* — <sup>2</sup>—<sup>2</sup> *нѣтъ—В.*, καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις—*Π.* — <sup>3</sup> βασιλεύσει—*Β. Π.* — <sup>4</sup> μιαρὸν—*Β. Π.* — <sup>5</sup> *нѣтъ—Π.*, καὶ ἀναίσχυντον—*Β.* — <sup>6</sup>—<sup>6</sup> καὶ αὕτη (*нѣтъ—Π.*) σταθεῖσα (σταθὲν—*Π.*) ἐν μέσῳ τῆς Ἐπταλόφου κηρύξει (κράξει—*Π.*) φωνὴν μεγάλην λέγουσα· „τίς θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ τίς ὁ ἀντιστάμενος τῇ ἐμῇ βασιλείᾳ—*Β. Π.* — <sup>7</sup>—<sup>7</sup> εὐθὺς σεισθήσεται—*Β.*, οὕτως εἶπὸν τὸ παμμίαρὸν καὶ ἀναίσθητον φλυαροῦν καὶ φειδόμενον ἅμα τῷ λόγῳ αὐτοῦ σεισθήσεται—*Π.* — <sup>8</sup> *нѣтъ—Β. Π.* — <sup>9</sup> διαβαίνοντα—*Β. Π.* — <sup>10</sup>—<sup>10</sup> *нѣтъ—Β. Π.* — <sup>11</sup>—<sup>11</sup> *нѣтъ—Β.* — <sup>12</sup>—<sup>12</sup> ἀνεμοστροβύλου—*Β. Π.*, *доб. μεγάλου—Π.* — <sup>13</sup> ἐν τῇ θαλάσσει—*Β. Π.* — <sup>14</sup> μεγαλυνθήσεται καὶ μεγαλυνεῖ καὶ δοξάσει—*Π.* — <sup>15</sup>—<sup>15</sup> καὶ τὸν κατεσκαμμένον ναὸν ἀνεγερεῖ καὶ γενήσονται λοιμοὶ καὶ καταποντισμοὶ ἐπὶ πᾶσαν χώραν καὶ πόλιν καὶ τὰ ὕδατα ἀποφραξοῦσι καὶ ὁ ὑετὸς οὐ δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπικρατήσῃ ὁ τρισκατάρατος δαίμων ἔτη τρεῖς ἡμισυ. τότε ὁ χρόνος ὡς μὴν διαβήσεται ὁ δὲ μὴν ὡς ἑβδομάς ἢ δὲ ἑβδομάς ὡς ἡμέρα ἢ δὲ ἡμέρα ὡς ὥρα ἢ δὲ ὥρα ὡς σταγμῆ. διαβήσονται δὲ οὕτω τάχιστα διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ δούλους τοῦ θεοῦ—*Π.*

ἡμερῶν ἐκεῖνων ἤγουν τῶν τριῶν ἡμισυ χρόνων φλέξει<sup>1</sup> κύριος παν- 1  
τοκράτωρ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατακαήσεται πῆγας ἰγ'.<sup>2</sup> τότε βοήσει  
ἡ γῆ πρὸς κύριον λέγουσα· «παρθένος εἰμί, κύριε, ἐνώπιόν σου». <sup>3</sup>  
τότε οἱ οὐρανοὶ ὡς βιβλίον ἀνεωχθήσονται καὶ οἱ ἄγγελοι τὰς σάλ-  
πιγγας δώσουσι καὶ <sup>4</sup> οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροὶ ἐγερθήσονται καὶ ἵνα μὴ <sup>5</sup>  
τὸν λόγον εἰς μῆκος φθάσῃ εἶπωμεν. λέγει τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον· εὐ-  
θέως μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκεῖνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ  
ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ  
τοῦ οὐρανοῦ. μετὰ τὴν τοῦ ἀντιχρίστου, φησὶν, ἔλευσιν ἦτοι ταχὺ λυ-  
θήσεται τοῦτο. διὰ τοῦτο γὰρ εὐθέως ἐδῆλωσε, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται <sup>10</sup>  
ἀντὶ τοῦ μαυρωθήσεται οὐκ ἀφανιζόμενος ἀλλὰ νικώμενος τῷ τῆς τοῦ  
Χριστοῦ παρουσίας φωτί, ὡσπερ καὶ τὰ ἀστρα καὶ ἡ σελήνη. καὶ τότε  
φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τότε  
ᾔψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. καὶ  
ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος καὶ φωνῆς μεγάλης <sup>15</sup>  
καὶ ἐπισυναξέουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ'  
ἄκρων οὐρανοῦ ἕως ἄκρων αὐτῶν. τότε ὀφθήσεται ὁ σταυρὸς ἐν τῷ  
οὐρανῷ ὑπὲρ τὸν ἥλιον λάμπουσα πρὸς ἔλεγχον τῶν Ἰουδαίων. τότε  
ἔλθῃ καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ'  
αὐτοῦ. τότε καθήσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς οἴκους Δαβὶδ <sup>20</sup>  
καθὼς λέγει καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ καὶ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασ-  
κηνὸς «ἐπὶ οἶκον Δαβὶδ φόβος μέγας». ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων  
κριθήσονται ἅπασαι αἱ φυλλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι καὶ συναχθήσον-  
ται ἔμπροσθεν αὐτοῦ τὰ ἔθνη. καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ἐκ  
δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ τοὺς μὲν δίκαιους στήσει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ <sup>2</sup>  
τοὺς δὲ ἁμαρτωλοὺς ἐξ εὐωνύμων. τότε ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ τοῖς ἐκ δε-  
ξιῶν· «δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοι-  
μασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου». τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς  
ἐξ εὐωνύμων· «πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώ-  
νιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ». καὶ οἱ <sup>30</sup>  
μὲν δίκαιοι εἰσελεύσονται εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ εἰς κό-  
λασιν αἰώνιον. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων  
καὶ τὰ ἐξῆς.

<sup>1</sup> βρέξει—II.—<sup>2</sup> τριάκοντα—II.—<sup>3</sup> κοβ. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ  
ἀμαρτία—II.—<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος—II.—<sup>5</sup> конецъ въ II.  
сѣдмююшнѣ: καὶ οἱ μὲν δίκαιοι σταθήσονται ἐκ δεξιῶν τοῦ ὑψίστου οἱ δὲ  
ἁμαρτωλοὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ οἱ μὲν δίκαιοι κληρονομήσουσι τὸν παρά-  
δεισον οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ τὴν αἰώνιον κόλασιν. καὶ τὸν ἀσεβῆ καὶ βύθιον  
δράκοντα παραπέμψει ἐν βυθῷ ταρτάρῳ ἅμα σὺν τοῖς ὑπουργοῖς αὐτοῦ  
τοῖς αὐτὸν προσκυνήσασι καὶ βασιλέα ἑαυτῶν ποιήσασι κολάζεσθαι αἰ-  
ωνίως οὐ ρυσθειῆμεν τῆς βδελυρᾶς καὶ ἀθέσμου τούτου ἐργασίας καὶ  
πράξεως καὶ τῆς αἰωνίου κολάσεως...

## II.

Бодлеянской библиограф. Барроцианус, № 145, л. 31—32.

Ὅρασις τοῦ προφήτου Δανιὴλ ἀπὸ τῆς πεντεκαίδεκάτης ἡμέρας τῆς αἰχμαλωσίας ἕως τῆς Χριστοῦ καταβάσεως καὶ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ καταβάσεως ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

1 Τάδε λέγει κύριος· „οὐαὶ σοί, γῆ, ὅπταν ἀγγέλων τὸ σκῆπτρον βασιλεύει ἐν σοί“. τότε ἔρεϊ κύριος παντοκράτωρ ἐνὶ τῶν ἀγγέλων ἐκ τῶν τεσσαύρων· „κάτελθε ἄρον τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ποιήσον ἵνα φάγωσιν οἱ ἄνθρωποι ἀλλήλους“. καὶ τοῖς ἄλλοις τρισὶν ἀγγέλοις  
5 ἔρεϊ· τῷ μὲν ἐνὶ ἔρεϊ· „κάτελθε ἐπὶ τὰ τρίβολα καὶ ἐπὶ τὰς νήσους καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας ρμ, τὸ δῖμοιρον ρῖψον καὶ τὸ τρίτον ἕασον.“ καὶ τῷ δευτέρῳ ἀγγέλῳ ἔρεϊ· „κάτελθε ἐπὶ τὰ δυσικὰ μέρη καὶ σφράγισόν μοι χιλιάδας σ, τὸ δῖμοιρον ρῖψον καὶ τὸ τρίτον ἕασον“. καὶ τῷ τρίτῳ ἀγγέλῳ ἔρεϊ· „κάτελθε ἐπὶ Ἀσίαν Φρυγίαν Γαλατίαν καὶ αὐτὴν  
10 τὴν μητέρα τῶν πόλεων. καὶ οὐαὶ τῇ γῆ ἐκ τοὺς βασάνους οὓς μέλλω ἐξαποστεῖλαι ἐπ' αὐτήν. ἀκρίδας τρία ἀναιμάχτους πέμψω καὶ οὔτε δένδρων ἄψονται οὔτε ζῶων εἰ μὴ τοὺς μετανοήσαντας καὶ μαστιγώσουσιν αὐτήν μῆνας ιη ἕως οὗ ἐλθὼν μακαρίσουσι τοὺς τεθαμμένους καὶ ἔροῦσι. νοεῖτε γ καὶ ἐν δυνάμει ἁ προνοητέων ἐν τῇ ἀνα-  
15 τολῇ αὐτόνομος. καὶ δεῖρει τοὺς Ἰσμαηλίτας ἕως Κολωνίας. τότε ταραχθήσεται τὰ ἐπίβορρα μέρη καὶ καθήμενα ἔθνη ἅτινα (οὐκ) ἐγεύσατο ἄρτου εἰ μὴ κρέας καὶ ζωμόν. καὶ συγκινήσουσιν εἰς ἀρχὰς τέσσαρας καὶ δώσουσι τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἐπὶ δυσμᾶς μετὰ δρυμοῦ θυμοῦ καὶ καταβήσεται ἕως τὸν μέγαν ποταμὸν καὶ ἐντομῇ πάντες πεσῶσιν ἢ μὲν  
20 μαχίμων εἰς Ἐφεσον ἢ δὲ δευτέρα εἰς Δάμαλιν ἢ δὲ τρίτη εἰς Ξυγολάγανον ἢ δὲ τετάρτη ἐν Ἀκροτύμῳ ὅπου ἐρμηνεύεται Πέργαμος. καὶ συναΐσουσι ξύλα πολλὰ καὶ καταπατήσουσι τὴν Ἐπτάλοφον καὶ μοιράσουσιν αὐτήν εἰς ἑπτὰ ὅρια. τότε ταραχθήσονται (32) ἔθνη ἐπὶ νῶτον ἅτινα ἔθνη οὐκ ἐσάλευσαν πώποτε εἰς πόλεμον ἐλθεῖν δῆλον ἢ κινή-  
25 θῆναι. ταραχθήσεται δὲ καὶ ὁ μέγας Φίλιππος μετὰ γλωσσῶν ιη καὶ

συναχθήσονται ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ καὶ συγκροτήσωσι πόλεμον οἶος οὐ πώ- 1  
 ποτε γέγονεν καὶ δράμουσιν αἱ ρῦμαι τῆς Ἑπταλόφου τὰ αἵματα ὡς ποτα-  
 μοὶ καὶ θολωθήσεται ἡ θάλασσα ἕως τὰ στενὰ τῆς ἀσπίδος. τότε βροῦς  
 βοήσῃ καὶ ξηρόλαφος θρηνήσῃ καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ ἀκουσθήσεται λέ-  
 γουσα· „εἰρήνη ὑμῖν“. ἄγγελος δὲ καταβήσεται ἐξ οὐρανοῦ καὶ σφραγίσει 5  
 τὰ μεθόρια τῆς Ἑπταλόφου εἶπη· „ἀρκεῖ μοι ἡ ἐκδίκησις αὕτη ὅτι ἐκδι-  
 κήθην ὑπὸ τῶν ὑπηκόων“. καὶ τοῖς καταλίνοις εἶπη· „ἀπέλθατε εἰς τὰ  
 δεξιὰ μέρη τῆς Ἑπταλόφου καὶ εὐρήσετε ἐπὶ δύο κίονας ἄνθρωπον  
 ἰστάμενον ἐν κατηφείᾳ πολλῇ δίκαιον ἐλεήμονα καὶ τὸν θεὸν φοβού-  
 μενον, φορῶν πενιχρὰ τῇ ὄψει αὐστηρὸς τῇ δὲ γνώμῃ πραΰς, μεγάλην 10  
 τὴν ἡλικίαν ἔχων, ἔχων ἐν τῷ δεξιῷ ποδὶ μέσον τοῦ καλάμου. λά-  
 βητε αὐτὸν καὶ ποιήσατε βασιλέα“. καὶ λαβόντες ὁ ἄγγελος ξιφοφόροι.  
 καὶ εἰσενέγκατε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἁγίας Σοφίας. καὶ οὕτως ποιή-  
 σωσι καὶ στέλλωσιν αὐτὸν καὶ δίδωσιν εἰς τὴν δεξιὰν χεῖρα ρομφαίαν  
 λέγοντες αὐτῷ· „ἀνδρίζου καὶ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου“. καὶ οὗτος ἀρεῖ τὴν 15  
 ρομφαίαν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, ἐν ἐκείνῃ τῇ ρομφαίᾳ πατάξει τοὺς  
 ἐχθρούς ἡγουν τοὺς Ἀγαρηνοὺς καὶ Ἀραπίους καὶ τοὺς Φράγκους. καὶ  
 τοὺς μὲν Τούρκους μοιράσει εἰς τρία καὶ τὴν μὲν μίαν μοῖραν πατάξει ἐν  
 ρομφαίᾳ, τὴν δὲ ἑτέραν βαπτίσει καὶ τὴν ἄλλην ἐκδιώξει μετὰ μεγά-  
 λου θυμοῦ ἕως τῷ μονοδένδρῃ. καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφεισθαι αὐτὸν ἀνοι- 20  
 χθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς καὶ πάντες πλουτήσωσιν καὶ οὐδεὶς  
 ἔστι πένης. καὶ μετὰ ταῦτα ἔτη λβ βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ιβ. εἶτα πάλιν  
 βασιλεύσει ἄλλος ἔτη ι. οὗτος δὲ προειδῶς τὸν θάνατον αὐτοῦ πο-  
 ρευθῆ εἰς Ἱεροσόλυμα παραδώσας τὸ στέμμα αὐτοῦ τῷ θεῷ. καὶ μετὰ  
 ταῦτα βασιλεύσουσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ οἱ δ, ὁ μὲν πρῶτος ἐν Ρώμῃ ὁ 25  
 δὲ δεῦτερος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὁ τρίτος ἐν Ἑπταλόφῳ ὁ τέταρτος ἐν  
 Θεσσαλονίκῃ. καὶ οὗτοι ἀλληλομαχῆσαντες στρατοπεδεύσουσι καὶ τοὺς  
 μοναχοὺς καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ συγκροτήσουσι πόλεμον ἀλλήλοις καὶ  
 οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν σωθήσεται. καὶ ἐν τῷ μὴ εἶναι ἄνδρα χρήσιμον  
 βασιλεύειν ἐν τῇ Ἑπταλόφῳ γύναιον τρισκατάρατον καὶ μιανεῖ τὰ 30  
 ἅγια θυσιαστήρια τοῦ θεοῦ καὶ σταθήσεται ἐν μέσῳ τῆς Ἑπταλόφου  
 καὶ βοήσῃ φωνῇ μεγάλη λέγουσα· „τίς θεὸς ἄλλος πλὴν ἐμοῦ; τίς  
 δύναται ἀντιστῆναι τῇ ἐμῇ βασιλείᾳ;“ καὶ σειστήσεται ἡ Ἑπτάλοφος  
 καὶ σύμφυχος καταποντισθῆ ἐν τῷ βυθῷ καὶ μόνος ὁ ξηρόλαφος ἔσται  
 φαινόμενος καὶ ἀναβαινόμενα τὰ πλοῖα ἐκ τῆς Ρόδου εἰς τὴν Ἑπτά- 35  
 λοφον καὶ ἕτερα ἀπὸ ἀλλαχοῦ κλύουσιν τὴν Ἑπτάλοφον „οὐαὶ ἡμῖν  
 ὅτι πολλὰ πλοῖα εἰσερχόμενα καὶ ποιοῦμεν πραγματείας“. καὶ τότε  
 βασιλεύσει ἡ Θεσσαλονικὴ χρόνον μικρὸν καὶ αὕτη καταποντισθήσεται.  
 καὶ οὕτως βασιλεύσει ὁ ἀντίχριστος καὶ τὰ παράνομα πράξει. τοὺς  
 Ἰουδαίους μεγαλύνει καὶ τὸν ἀνεσκαμμένον ναὸν ἀνοικοδομήσωσιν καὶ 40



1 γεννήσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους καὶ κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ  
 χώραν. καὶ τὰ ὕδατα ἀποφρύξουσι καὶ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δώσεται  
 καὶ ὕδωρ οὐχ εὐρήσουσιν οἱ ἄνθρωποι πιεῖν. καὶ βασιλεύσει ἡ τρισκα-  
 τάρατος δαίμων ἔτη γ'. τότε ὁ χρόνος μὴν ἔσται ὁ μὴν ὡς ἑβδομάδα  
 5 καὶ ἡ ἑβδομάς ὡς ἡμέρα καὶ ἡ ἡμέρα ὡς ὥρα καὶ ἡ ὥρα ὡς στιγμή.  
 καὶ οὕτως κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ  
 θεοῦ. μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν τῶν τριῶν πῦρ βρέξει ὁ θεὸς ἐπὶ  
 πᾶσαν τὴν γῆν πῆχες τζε. τότε ἡ γῆ βοήσει πρὸς οὐρανὸν λέγουσα·  
 „παρθένος εἰμὶ ἐνώπιόν σου, κύριε“. τότε ὁ οὐρανὸς ὡσεὶ χάρτην ἀνα-  
 10 λυθήσεται καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ τὰς σάλπιγγας δώσωσι καὶ οἱ ἀπ'  
 αἰῶνος νεκροὶ ἐγερθήσονται, καὶ οἱ μὲν δίκαιοι ἐκ δεξιῶν τοῦ νυμφῶ-  
 νος σταθήσονται οἱ δὲ ἁμαρτωλοὶ ἐξ εὐωνύμων καὶ ἀποδώσει ἐκάστῳ  
 τὰ ἔργα αὐτοῦ.

### III.

*Βοδλεγκκού βιβλ. cod. Barrociarius № 145, λ. 47<sup>ο</sup>—50.*

Δανιήλ μοναχοῦ περὶ τῆς Ἐπταλόφου καὶ περὶ τὰς  
νήσους τί ἔσται τὸ μέλλον αὐτῶν.

Οὐαὶ σοι, πόλις Ἐπτάλοφε, μέλλει τὰ ὠραῖά σου τείχη πεσεῖν. 1  
καὶ πατήσῃ τὸ μειράκιον καὶ τὸ σκῆπτρον θήσῃ καὶ ἐν αὐτῷ οὐ μενεῖ  
διὰ τὴν δυσωδίαν τῶν ἀνθρώπων. καὶ ἔπειτα κατοικήσῃ ἐν αὐτῇ ὡς  
ἑβδομάδας τρεῖς καὶ ἐρημώσῃ καὶ κυριεύσῃ (48) εἶτα τὰς πέριξ χώ-  
ρας αὐτῆς. καὶ ὁ δρόμος αὐτοῦ κρατήσῃ ἕως τὴν Μηλαιάν. καὶ αἱ 5  
νήσοι ἐρημωθήσονται καὶ ἡ νῆσος Κρήτης τὴν ράχην αὐτῆς ὑποδεί-  
κνυσι τουτέστι εἰς φυγὴν τραπήσονται. καὶ αὐτὴ ἐκ νοτίου μέρους  
ἀναφρανθήσεται καὶ τὸ ἔθνος περιπατήσῃ. καὶ πρὸ τούτου παράλια  
αὐτῆς οὐαὶ. εἶτα εισοδεύσῃ τὸ ἔθνος. καὶ οὐαὶ σοι κόφνα καὶ ἀκοφίαν.  
καταδρομὴν κύκλω καὶ ἐπιδρομὴν μέσον καὶ εἰς τρία μερισθείσῃ. τὸ 10  
ἐν μέρος διὰ ξίφους τὸ ἕτερον εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ τὸ ἄλλον ἐν αὐτῇ  
μείνει πλὴν δὲ μόλις τὸ τυχόμενον κεκρυμένον ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαιοῖς  
καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς αὐτῆς. καὶ αἱματοχυσίαι πολλαὶ γενήσονται  
ἐπὶ τοῦ χάνδακος. καὶ οὐαὶ τοὺς μεγιστάνους αὐτῆς. καὶ αἱ ἐκκλησίαι  
αὐτῆς ἀργαὶ ἕως τρία. καὶ ἐκ μέσου καιροῦ τῶν δεινῶν καὶ ἐπέκεινα 15  
ὁ κοιμώμενος ὄφιν ἐγερθήσεται καὶ τὸν Ἰσμαὴλ πατάξῃ καὶ ἐκδίκησιν  
πολλῶν ποιήσῃ τῶν Ῥωμαίων, καὶ εἰς πᾶν ἔτος οἱ Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς  
Ἐπταλόφου ἐκβληθήσεται ἡτοι τοῦ ἔτους „578πα“. καὶ ἀρμάδῃ τότε  
πολλὴ καὶ δύναμις ἐκ τῶν Ῥωμαίων ἔσεται, ὥστε αὐτὸν τὸν Ἰσμαὴλ  
ἐκθροήσῃ καὶ φόβος πολὺς ἐπ' αὐτὸν ἐπανεῖλθῃ καὶ ὁ νῦν φόβος τῶν Ῥω- 20  
μαίων ἐπὶ τοὺς Ἰσμαηλίτας κατοικήσῃ. καὶ οἱ Ἰσμαὴλ φρίξῃ καὶ φεύξῃ  
καὶ ἐπὶ τὴν Ἀσίαν πόλιν καταστραφῇ ἵνα σωθῇ. καὶ πόλεμος μέγας  
συγχρωθήσεται ἐν τῇ Ἐπταλόφῳ ὑπ' ἀλλήλων τῶν Ῥωμαίων τότε ἐν  
ἐνεατὴν ἐπινέμησιν, καὶ αἷμα πολὺ γενήσεται οἷον οὐ γέγονε πώποτε,  
ὥστε καὶ χυθήσεται ἐπὶ τῆς ἀβύδου. καὶ ὁ ξηρόλαφος κραυγᾶσει καὶ 25  
τὸ σταθόριον εἶπη· „στάμα καὶ εἰρήνη ὑμῖν“. καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος  
τούτου τριῶν χρόνων μοσχάριον ἐπὶ τοῦ αἵματος πνιγθήσεται. τότε  
σεισμὸς γενήσεται καὶ ὁ λέων πτωχὸς ἐμφανισθήσεται ὀνόματι Ἰω-  
άννης. καὶ αὐτὸς ἐκ τῶν νεκρῶν ἐμφανισθήσεται καὶ γεγυραῖδός ὢν ὡς  
ἀπὸ ἑβδομηκοστοῦ ἔτους. τοῦτον ἄγγελοι δύο κρατήσουσιν ἐκ τῶν χει- 30  
ρῶν καὶ εἰς μέσον (48<sup>ο</sup>) τοῦ ναοῦ περάγουσι καὶ κηρύξουσιν αὐτὸν

1 βασιλείαν καὶ τὴν ράβδον τοῦ θεοῦ καὶ μάχαιραν δώσουσιν αὐτῷ καὶ εἴπωσι· „λάβε καὶ ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου“. εἶτα μετὰ ταῦτα ὁ λόγος αὐτοῦ ἰσχυρὸς σφόδρα καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ὥστε καὶ τὴν γῆν ἐκφοβήσῃ καὶ σπέρμα αὐτῆς ποιήσῃ ἤτοι υἱοὺς τέσσαρας ἐστῶτας τὴν πό-  
 5 λιν διορθῶσαι καὶ τὰς ἐκκλησίας. καὶ τριάκοντα ἔτη ἡ βασιλεία αὐτοῦ κρατήσῃ καὶ οὐχ ἅπαντα ἐν τῇ πόλει, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ τὰ ἐπίλοιπα ἐκτελέσει ὡς προσδοκῶντα, ὅτι τὸ τέλος ἐγγύς ὢν τοῦ κόσμου·  
 10 τοὺς Ἰσραηλίτας. καὶ πληρωθῆσεται ἡ προφητεία ἡ λέγουσα. „εἰς διώ-  
 ζεται χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας“. καὶ τότε ἀνοιχθήσονται οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος δι' αὐχμοῦ τῆς γῆς καὶ πάντες γενήσονται πλούσιοι καὶ οὐδεὶς ἔσται πένης. καὶ σίτος πολὺς καὶ οἶνος ἐν τῇ γῇ καὶ πολὺ ἀγαθὸν οἶον οὐ γέγονε πώποτε. καὶ  
 15 πανταχοῦ ἔσται εἰρήνη καὶ γαλήνη ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ καὶ οὐδεὶς ἔσται ὁ ἀδικῶν ἢ ὁ ἀδικούμενος. καὶ ὁ βασιλεὺς ἔσται εἰρηνικὸς ὢν καὶ ἅπαντας τοὺς χριστιανούς περιπλεκόμενος καὶ ἀσπαζόμενος αὐτούς ὡς ἀδελφούς αὐτοῦ γνησίους, οὐχὶ δὲ μετὰ ὑπερηφανίας ἀλλὰ ταῖς ἀγκά-  
 20 αῖς ἔχων ἀνοικταῖς, καὶ προσκαλῶν καὶ τιμῶν, δίδων καὶ χρήματα αὐτῶν καὶ τόπους καὶ ἀνάπαυσιν ἐν τῇ πόλει. καὶ μετὰ χρόνους δώ-  
 δεκα εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ὁ βασιλεὺς εἰσέλθῃ, ἵνα παραδώσῃ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ. καὶ οὕτως ὅταν αὐτὸς ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα πορευθῇ, τότε οἱ υἱοὶ αὐτοῦ οἱ τέσσαρες τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς αὐτῶν δια-  
 25 μερισθῶσιν καὶ γενήσονται ἐξουσιασταὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. καὶ οὗτοι ὡμοὶ καὶ ἀπάνθρωποι καὶ ὀργιζόμενοι κατὰ τῶν χριστιανῶν καὶ ἀλλήλους αὐτοὶ πολεμηθήσονται. καὶ πολλοὶ χριστιανοὶ μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ ἀγίου ἐλεύσονται ἐν τῇ (49) Ἱερουσαλήμ καὶ μαρτυρήσου-  
 80 σιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, καθὼς ὁ ἅγιος βασιλεὺς καλέσει μέλλοντα ἔθνη, ἵνα μαρτυρήσῃ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, ὡς γινώ-  
 σκων τὸ τέλος τοῦ κόσμου, ὅτι ἐγγύς ἐστί. καὶ ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ τοῦ Γολγοθᾶ στήσῃ τὸν σταυρὸν καὶ τὴν κορῶναν ὅπου κύριος ἐσταυρώθη. κακεὶ ἔλθωσιν ἄγγελοι μετὰ προσευχῆς τοῦ βασιλέως καὶ ἄγωσι τὴν κορῶναν εἰς τοὺς οὐρανοὺς. καὶ αὐτὸς οὖν τότε ὑστερον μαρτυρήσῃ καὶ μετ' αὐτοῦ χριστιανοὶ πολλοὶ μαρτυρήσουσι καὶ ἔσονται ὑπεράγιοι.  
 35 τότε ἐξελεύσονται βασιλεῖς  $\overline{\kappa\beta}$  ἐκ τὰ μέρη τὰ βόρεια, οὓς ἐκλείσεν ὁ βασιλεὺς ὁ Μακεδὼν μετὰ πύλης σιδηρᾶς, οἵτινές εἰσιν ἀνθρωποφάγοι, ἵνα καταφάγωσι καὶ ἐσθίωσι τὰς σάρκας τῶν χριστιανῶν. καὶ οὐαὶ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. εἶτα ἔρχοντα Ἡλίας καὶ Ἰνῶχ κηρύξωσι τὴν ἔλευσιν τοῦ ἀντιχρίστου, ὡς ἡ γραφή φάσκει. ἔπειτα ἀποκαλυφθήσεται ὁ υἱὸς 40 τῆς ἀπωλείας, εἶτα ἡ παρουσία τοῦ κυρίου.

#### IV.

*Βοδλεπνσκοῦ βιβλ. codex Canonicianus, № 19, XV σ., λ. 145—152.*

Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου  
λόγος περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν καὶ περὶ τοῦ ἀντι-  
χρίστου.

I. Κατὰ τὴν θεόλεκτον φωνὴν τὴν λέγουσαν, „ὅταν ἀκούσατε πο- 1  
λέμους καὶ ἀκοὰς πολέμου ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία  
ἐπὶ βασιλείαν σεισμοὶ λοιμοὶ καὶ ἄστρων ἐπιτροπαί“, τότε ξηρανθή-  
σεται ἡ βᾶτος ἡ κρατοῦσα τοὺς τῆς Ἄγαρ υἱοὺς καὶ ἐξελεύσονται εἰς 5  
τὴν μεγάλην Βαβυλωνίαν τῆς Ἄγαρ τρεῖς υἱοί, τὸ ἄνομα Οὐάχης καὶ  
ὁ ἕτερος Ἀξιάφαρ ὁ δὲ τρίτος Μορφόσαρ. καὶ ὁ μὲν Ἰσμαήλ κα(τὰ) τὸ  
μέρος τῆς γῆς τοῦ ὀξέος ὁρόμου καὶ στήσει τὸ φουσάτον αὐτοῦ εἰς  
τὴν Χαρκηδόναν ἀπέναντι τοῦ Βυζαντίου. καὶ ὁ ἕτερος ἔλθῃ ἐπὶ Ἄν-  
τιοχίαν Κιλικίαν καὶ Ἀνατολίαν Ἰβήρων τὴν χώραν Θράκυσαν καὶ  
Σμίρνην καὶ ἕως τὴν Ἐπτάλοφον καὶ ἐκχέει αἷμαν τῶν Ρωμαίων. καὶ 10  
ἕτερος ἔλθῃ ἐπὶ τὸ μέρος τῆς Περσίδος καὶ τὴν χώραν τὴν Γαλιλαίαν  
καὶ Ἀρμενίαν τὸ ἄκρον καὶ πόλιν τοῦ Τραπεζόντα καὶ ἔλθῃ (145<sup>ο</sup>)  
ἐπὶ τὸ μέρος τῆς γῆς τῶν Μερόπων καὶ κατακόψει ἄρρενας παῖδας ἀπὸ  
δυετοῦς καὶ τριετοῦς ἄνωθεν καὶ ἐν μαχαίρᾳ ἀναλώσει αὐτούς. καὶ ὁ  
τρίτος κατέλθῃ τὰ μέρη τοῦ βορείου καὶ Μεσιασπόλις καὶ Συνόπολις 15  
καὶ Ζάλιχος τὰ μέρη τῆς Χρυσιαπέτρας καὶ ὀλόφωτον κοιλάδαν καὶ  
Βυθανίαν καὶ Δαφνουσίας Χρυσιουπόλεως καὶ Δαμουλίου καὶ ἕως τὴν  
Ἐπτάλοφον. καὶ λοιπὸν οὗτοι πάντες κατασφάττουσιν πλῆθος τῶν Ρω-  
μαίων ἀπειρον ἀπὸ δυετοῦς καὶ τριετοῦς καὶ ἄνωθεν. καὶ συναχθή-  
σονται πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ ἐν ταῖς ναύκλαις αὐτῶν μύριαι μυ- 20  
ριάδες, ἔσονται καὶ ἕτερα πλήθη ἄπειρα καὶ ἀναρίθμητα. καὶ πολλοὶ  
ἀρνήσονται ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ  
τὰ ἅγια δῶρα καὶ ἀκολουθήσω(σι) τοῖς ἀποστάταις. καὶ παύσει πᾶσα  
θυσία ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ ὑπομώξει ἡ λειτουργία τοῦ θεοῦ καὶ  
ἔσονται οἱ ἱερεῖς ὡς λαϊκοί. καὶ κράξει (146) μεγάλη τῇ φωνῇ ὁ Ἰσ- 25  
μαήλ ἐνκαυχόμενος καὶ λέγων· „ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῶν Ρωμαίων; οὐκ

1 ἔστιν ὁ βοθηθῶν αὐτούς. ἐνίκησαμεν γὰρ αὐτούς κατὰ ἀκρίβειαν\*. ἀληθῶς γὰρ οἱ τρεῖς υἱοὶ τῆς Ἄγαρ βρύζουσιν κατὰ τῶν Ρωμαίων καὶ περάσωσιν ἐπὶ τὴν Ἑπτάλοφον πρὸς τὸ Βυζάντιον καὶ συμβουλευσάμενοι δὲ εἴπωσιν ἑαυτούς· «δεῦτε καὶ ποιήσωμεν μετὰ παραβίων  
 5 γεώφυρξν ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ περάσωμεν ἑαυτοῖς ἵππους εἰς τὸ Βυζάντιον τῆς Ἑπτάλοφου\*. οἱ δὲ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων καὶ οἱ μεγιστάνες τῆς Ἑπτάλοφου φεύξονται ἐπὶ τὰς νάπας τῶν ὀρέων. καὶ γενήσεται φόβος καὶ θλίψις καὶ ἀνάγκη τῶν ὀρέων πολλὴ γενήσεται καὶ οἱ ἄνθρωποι τῆς Ἑπτάλοφου ἔσονται θλιβόμενοι ἐν μαχαίρᾳ.  
 10 οἴμοι οἴμοι τότε. πῶς κυριευθήσεται ἡ ὀρθόδοξος πίστις τῶν χριστιανῶν καὶ ἡ ἀήττητος δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ; ἀλλὰ ἀκούσατε, ἀδελφοί, ὅτι διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν παραχωρεῖ ὁ θεὸς καὶ στήσει ὁ πρῶτος τὴν κλίνην αὐτοῦ ἔναντι Βυζαντίου καὶ πλήξει καὶ πληγήσονται. καὶ τότε οἱ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων (146<sup>ο</sup>) βλασφημοῦσιν  
 15 λέγοντες· «οἴμοι οἴμοι, οὔτε ἐν οὐρανῷ ἔχομεν βασιλέαν οὔτε ἐν τῇ γῆ». καὶ μετὰ ταύτης τῆς φωνῆς κλίνει κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς Ρωμαίους καὶ ἐπὶ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ. καὶ γενήσεται ἤχος μέγας ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σεισμὸς φοβερὸς καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ ἀγγέλου ἐξ οὐρανοῦ. καὶ κλίνει κύ-  
 20 ριος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἄγαρ καὶ ἐπὶ τῶν ποδῶν τοῦ Ἰσμαήλ καὶ ἀρεῖ κύριος τὴν δειλίαν τῶν Ρωμαίων καὶ βάλλει εἰς τὰς καρδίας τοῦ Ἰσμαήλ καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν Ἰσραηλιτῶν εἰς τὰς καρδίας τῶν Ρωμαίων. καὶ ἐγείρει κύριος βασιλέα τῶν Ρωμαίων, ὃνπερ λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι νεκρὸν ὄντα καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα, ὃνπερ  
 25 ὀνομάζουσιν οἱ ἄνθρωποι πρὸ πολλῶν χρόνων ἀποθανόντα. τοῦτον φυλάσσει ὁ κύριος ἐξ ἐσχάτων τῆς Περσίδος. τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ τὸ εἰς τὴν στοιχειῶν τοῦ ἀλφαβήτου. καὶ οὗτος ἔρχεται πρὸς τὴν Ἑπτάλοφον πόλιν πρὸς ἐσπέραν καὶ παρασκευασθήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. καὶ ἐν σαββάτῳ πρῶτῳ ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου συνάψει (147) πόλεμον μέγαν  
 30 μετὰ τοῦ ἔθνους καὶ τῶν υἱῶν τῆς Ἄγαρ καὶ αὐτὸς (καὶ) τὰ δύο μειράκια. καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων συναχθήσονται εἰς τὸ Βυζάντιον. τότε καὶ οἱ ἱερεῖς τῶν Ρωμαίων ἄρματα φορέσουσιν πολεμικὰ καὶ οἱ ἐπίσκοποι καὶ ἡγούμενοι οἱ εὐρισκόμενοι. καὶ ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος συνάξας μετὰ δύο μειράκια καὶ συγκροτήσει πόλεμον ἰσχυρὸν μετὰ  
 35 τοῦ ἔθνους καὶ κατακόψει αὐτούς ὡς χόρτον καλάμου ὑπὸ πυρὸς καιομένου. καὶ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτῶν πνιγίζεται ταῦρος τριετής. καὶ διώξει ὁ βασιλεὺς μόνος χιλίους καὶ τὰ δύο μειράκια μυριάδας. καὶ συνκοπήσεται ὁ Ἰσμαήλ καὶ υἱοὶ τῆς Ἄγαρ ἕως τέλους. καὶ γενήσεται πόλεμος καὶ αἵματοχυσία μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς  
 40 κόσμου. καὶ ρασθήσεται τὸ αἷμα ἐν τῇ θαλάσῃ σταδίου ἰβ' καὶ ἐν

ταῖς ρώμαις τῆς Ἐπταλόφου ἵπποι καφύσσονται ἐν τῷ αἵματι ἀποπνι- 1  
 γόμενοι. καὶ οὐ μὴ μένει ἐκ τοῦ ἔθνους ἐκείνου καὶ τοῦ Ἰσμαῆλ εἰ  
 μὴ σκηναὶ ἀνθρώπων γ. καὶ δουλεύσουσιν υἱοὶ τοῦ Ἰσμαῆλ τῶν Ρω-  
 μαίων ἕως τέλους (147<sup>ο</sup>) καὶ δουλεύσουσιν ταῖς ἀρχολιώταις τῆς Ἐπ- 5  
 ταλόφου ἔτη λ. καὶ ἔστι ἡ φύσις τοῦ Ἰσμαῆλ ἐν μαχαίρα καὶ αἰχμα-  
 λωσίᾳ ποικροτέρα καὶ ὀδυνηρότερα περὶ τῶν Ρωμαίων. καὶ ἐπιθυμή-  
 σει τὸ γένος τῶν Ρωμαίων εἰ ὄν ἔχνος τοῦ Ἰσμαῆλ καὶ οὐ  
 μὴ εὖρη. καὶ τότε πληρωθήσεται ὁ λόγος ὁ προφητικὸς „πῶς διώ-  
 ξεται ὁ εἰς χιλίους καὶ αἱ δύο μετακινήσωσιν μυριάδας“. οἴμοι.  
 ἀπόσαστο αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς καὶ ὁ κύριος ἐπαρέδωκεν αὐτούς. καὶ 10  
 ὑποτάξει· ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον ὑπὸ  
 τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ τὸ σκῆπτρον τοῦ βασιλέως αὐτοῦ ἐστὶν μακρὸν  
 ἡμερεβοντεῖ (?) ὁ μῖσος καὶ τῶν δύο μειρακίων. καὶ ἐξελεύσεται ἡ φήμη  
 αὐτοῦ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἔσται μία μονοκρατορία <sup>4</sup> καὶ οὐ-  
 δεις ἀντιστήσεται αὐτῷ, ὅτι καταπαύσει πᾶσα πόλεμον. καὶ ἔσται 15  
 εἰρήνη μεγάλη καὶ οἰκοδομήσονται πᾶσα πόλις καὶ κάστρα καὶ γενή-  
 σονται θυσιαστήρια πολλὰ ὅσκα τῷ θεῷ ἐν ὅλη τῇ οἰκουμένῃ. καὶ  
 οἰκισθήσονται πᾶσαι αἱ νῆσοι καὶ τὰ ὄρη. καὶ πλανθήσεται ὁ σίτος καὶ  
 ὁ οἶνος καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὁ χρυσοὺς καὶ τὸ ἄργυρον ἐν μπάσῃ τῇ γῆ.  
 καὶ καταπαύσει (148) ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος πάντα πολέμιον ἐπὶ τῆς γῆς 20  
 καὶ ποιήσωσιν τὰ ἄρματα αὐτῶν εἰς δρέπανα. καὶ ἔσται ἡ βασιλεία  
 αὐτοῦ ἔτη λς. καὶ ἐπιθυμώσουσιν οἱ ἄρχοντες τῶν Ρωμαίων τοῦ συν-  
 κρηθῆναι πόλεμον καὶ οὐ μὴ εὖρωσιν, καὶ φρονηθήσονται αὐτοὺς ἅπας  
 ὁ γῦρος τῆς γῆς. καὶ ὀξάσει ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, ἃ οὐκ ἔδω- 25  
 κεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. καὶ συνκοιτηθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐν εἰρήνῃ  
 ἀπὸ ἐτῶν λγν.

II. Καὶ ὀπίσω αὐτὸν ἀναστήσεται ἕτερος βασιλεὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ  
 ποιῶν ἀκαθαρσίας μεγάλας καὶ ἀδικίας πολλὰς καὶ ποιήσει ἀνομίας  
 μεγάλας καὶ συνζεύξει μητέρα καὶ υἱὸν καὶ ἀδελφὸν μετὰ ἀδελφῆν, 30  
 καὶ φέρει δὲ καὶ τοὺς μοναχοὺς ἀπὸ τὰς ἀγίας μονάς, καὶ συνκοιτήσει  
 τὰς μονηστηρίας μετὰ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ ποιήσει παρανομίας  
 μεγάλας. οἴμοι, οἴμοι τότε τὸ γένος τῶν χριστιανῶν. οὐαὶ ταῖς ἐν  
 γαστρὶ ἐχούσαις. καταπαύσωσιν δὲ καὶ ὑμνολογίαις τοῦ θεοῦ. καὶ τότε  
 κελεύσει κύριος ὁ θεὸς (148<sup>ο</sup>) πῦρ ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἀναλώσει αὐτούς. 35  
 καὶ ὀπίσω αὐτοῦ βασιλεύσει γυνὴ ἐπὶ τὴν Ἐπτάλοφον μικρὰ καὶ ἀλλό-  
 φυλος καὶ συγκαθήσεται ἐπὶ τὸ πλευρὸν τοῦ νώτου τῆς Ἐπταλόφου.  
 καὶ λοιπὸν οὐαὶ τὸ γένος τῶν χριστιανῶν καὶ οὐαὶ σοι, ἑπτάλοφε Βα-

<sup>4</sup> ВЪ РУК. μονοκετωρία

βυλόν, ὅτι τὸ Βυζάντιον τοῦ θεοῦ ἀπὸ σου φεύζεται καὶ ἡ ἀγιοσύνη σου καὶ οἱ ναοὶ σου ἀπὸ σου φεύζονται καὶ ἡ δόξα σου πεσεῖται. καὶ οὐαὶ σοι, ἐπτάλοφε Βαβυλόν, τὸ νέον Βυζάντιον, καὶ οὐαὶ σοι, τὸ γένος τῶν χριστιανῶν. πάλιν ἐθνῶν ἐπιδρομή, πάλιν Ρωμαίων φόβος, 5 πάλιν σφαγαὶ καὶ ταραχαί. ἐκκλησῖαι συντριβήσονται ἡ πίστις<sup>1</sup> ἐκαταλύθη γυναῖκες συναμβάνουσιν βρέφη τῶν κακοδόξων. καὶ λοιπὸν οὐαὶ σοι, ταλαίπορε Βαβυλόν, ἡ μήτηρ πασῶν τῶν πόλεων, ὅτι κλίνει κύριος τὴν ὄργην αὐτοῦ ἐπιμπέμπουσα(ν) πυρός. καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ τεῖχη καταπεσεῖται καὶ οὐ μὴ ἀπομένει ἐν σοί, εἰ μὴ στύλος τοῦ Μεγάλου Κων-  
 10 σταντίνου, ἵνα ἐκεῖ θρηγήσωσιν οἱ πλείοντες τὴν θάλασσαν. (149) ἀπαρθήσεται δὲ καὶ ἡ βασιλεία ἀπ' αὐτοῦ καὶ δοθήσεται ἐν τῇ Ρώμῃ. καὶ ἀναστήσεται ἕτερον σκῆπτρον μέγαν ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ὄνομα αὐτοῦ Δάμ, καὶ τότε συναχθήσονται Ἰουδαῖοι οἱ ἐσκορπισμένοι εἰς πόλεις καὶ χώρας τὸ γένος τῶν Ἑβραίων τὸ ἄσποδον. καὶ συναχθήσονται 15 ται ἐκεῖ καὶ ἔλθωσιν εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν καὶ θλίψουσιν τὸ γένος τῶν χριστιανῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ. οὐαὶ χρηστοὶ ἄνθρωποι.

III. Βασιλεύοντος δὲ αὐτοῦ ἐξελεύσεται ὁ ἀντίχριστος ἀπὸ τῶν κακοχθονίων καὶ βαράθρων τοῦ ἄδου καὶ ἐλεύσεται εἰς ἰχθύον γα-  
 20 ρίδιον μικρὸν καὶ ἔρχεται ἐν τῇ εὐρυχώρῳ θαλάσῃ, καὶ ἀλλιευθήσεται ὑπὸ ἀλιέων ἰβ. καὶ ἐγμανεῖς γενήσονται οἱ ἰβ ἀλιεῖς πρὸς ἀλλήλους. κατακυριεύσει αὐτοὺς ὁ εἶς, οὗ τὸ ὄνομα Ἰούδας καὶ ἐπαίρει αὐτὸν τὸν ἰχθύν εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς χωρίον λεγόμενον Ρουζήθ καὶ ἐκεῖ πωλλεῖ τὸν ἰχθύν ἄργύρια. καὶ τὸ ὄψάριον 25 ὠνήσεται κόρη παρθένος, τὸ ὄνομα αὐτῆς „Ἀδικία“, διότι ἀδικίας υἱὸς μέλλει (149<sup>ο</sup>) γεννηθῆναι ἐξ αὐτῆς, τὸ δὲ ἐπώνυμον αὐτῆς „Ἀπώλεια“. αὐτὴ γὰρ κεφαλῆς τοῦ ἰχθύος ἐφομένη ἐγγονος γένεται καὶ συλήφεται αὐτὸν τὸν ἀντίχριστον καὶ ἐξ αὐτῆς γενήσεται τριμήνιτος καὶ βυζάσει αὐτὴν μῆνας ὁ. ἔρχεται εἰς Ἱεροσόλυμαν καὶ γίνεται πα-  
 30 ραδάσκαλος καὶ φανήσεται ἡσυχος καὶ πραοφυλῆς καὶ ἄκακος. το ὕψος τῆς ἡλικίας αὐτοῦ πηγέων ἰ καὶ αἱ τρίχες τῆς ἡλικίας αὐτοῦ μέχρι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μέγας δὲ καὶ τρικόρυφος, καὶ τὸ ἴχθυς τῶν ποδῶν αὐτοῦ μέγα, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς ὁ ἀστὴρ ὁ πρῶτ' ἀνατέλλων. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ οἱ κάτω σίδηρος καὶ τὸ κάτω σιαγόγιον αὐτοῦ ἀδα-  
 35 μάντινα. καὶ ὁ βραχίον αὐτοῦ ὁ δεξιὸς σίδηρος καὶ εὐώνυμος αὐτοῦ χαλκός. ἡ δὲ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ πηγέων γ, μακρόψης μακροράδης εὐδιάθετος. ἔχει δὲ καὶ εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ γράμματα τρία ᾱ κ̄ τ̄, καὶ τὸ ᾱ δηλοῖ „ἀρνοῦμαι“, τὸ κ̄ „καὶ ἐξαρνοῦμαι“, τὸ τ̄ „τὸν μεμια-

<sup>1</sup> ВЪ РУКОП. аи ποιηстоис

ρομένον δράκοντα". και ἔσται ὁ ἀντίχριστος διδάσκων και διδασκό- 1  
 μενος. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γενήσεται εὐφορία σίτου και οἴνου και  
 ἐλαίου, οἷα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ἐν δὲ τοῖς καιροῖς  
 ἐκείνοις ὁ στάχυς ἐκχέει ἥμισυ φοίνικος και ὁ ἀσχὸς τοῦ κλήματος  
 ἐκβαλεῖ βότρυας ρ, και ὁ βότρυς γεννήσεται μυριόβρυγος και ἐκχέει 5  
 μέτρα ρ, και ὁ κόκκος τοῦ ἐλαίου ἔσται ὀλόκληρος, και ἔσται παντοία  
 καρποδοσία πολλή. και ἔσται καρποφόρος ἡ γῆ και τοὺς καρποὺς αὐτῆς  
 ποιήσει ἑκατονταπλασίονα. και σύμβουλον ποιήσωσι τῶν Ἰουδαίων  
 ἔθνος και οἱ Ἱεροσολυμίται λέγοντες· „δεῦτε, ποιήσωμεν τούτον τὸν  
 περιβλεπτον ἄνδρα βασιλέαν". και ποιῶσιν αὐτὸν βασιλέα και στέφου- 10  
 σιν αὐτὸν ἡμέρας 7<sup>1</sup> και βασιλεύσει ἔτη 7<sup>1</sup>. και ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει  
 αὐτοῦ ἐκλείψει πᾶσα χόρτος ἐπὶ τῆς γῆς και οὐ μὴ εὐρεθῆ εἰς ὄλον  
 τὸν κόσμον ἥμισυν πινάχιον σίτου ἢ ἥμισυν στάμνος οἴνου οὔτε ἄλλος  
 καρπός. τότε γενήσεται λοιμὸς ἰσχυρὸς και οἱ ἐν τῇ στερεᾷ γῆ φεύ-  
 ζονται ἐν ταῖς νήσοις και οἱ ἐν ταῖς νήσοις ἐν τῇ στερεᾷ, και γενή- 15  
 σεται νόσος ἐφ' ὅλην τὴν γῆν κατὰ σπιθαμὴν και ὀπίαν και λοιμὸς μέ-  
 γας ὃς οὐκ ἐγένετο πώποτε ἕως (150<sup>0</sup>) τοῦ αἰῶνος ἐκείνου. και ἔσονται  
 οἱ ἄνθρωποι ἀπονεκρῶμενοι. ὁ οἰκτιρὸς μόλις σώζεται ὁ ἀμαρτωλὸς  
 ποῦ φανεῖται; και τότε ἐξελεύσονται τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα και τὰ  
 δαιμόνια τὰ ἐν τῇ ἀβύσσῳ και τὰ ἐν τοῖς κρύμνοις και φαράγγαις ὡς 20  
 ἡ ἄβυσσος τῆς θαλάσσης. και κληθήσονται και αὐτοὶ πειράζοντες τοὺς  
 χριστιανοὺς και ἀναιροῦνται τῶν γυναικῶν τὰ βρέφη και αὐτοὶ θηλά-  
 σουσιν αὐταῖς. και τότε ἔσονται οἱ ἄνθρωποι ἐπικαλούμενοι τὸν θά-  
 νατον και ἀνασκάπτοντες τὰ μνήματα και λέγοντες· „μακάριοι και  
 τρισμακάριοι ἐστὲ ἐσεῖς οἱ προτερευτήσαντες, ὅτι οὐκ ἐφθάσατε τὰς 25  
 ἡμέρας ταύτας". και οἱ κατερχόμενοι ἐν τῇ θαλάσσῃ και λέγοντες·  
 „καταπιέτω ἡμᾶς ὁ θυμὸς τῶν κυμάτων σου και ἁγία θάλασσα". και  
 τότε θρηνηήσει πᾶσα σὰρξ τῶν Ῥωμαίων. και τῶν μὲν Ἰουδαίων ἔσται  
 πρόσκαρη καρὰ και ἀγαλλίασις, ἐκ τῶν Ῥωμαίων (δὲ) θλίψις και στε-  
 νοχωρία ἀπὸ πάσης ἀνάγκης τῶν πονηρῶν δαιμόνων. και γενήσεται ἡ 30  
 γῆ ὡσπερ χαλκὸς και ξηρανθήσεται πᾶσα βοτάνη (151) και πᾶν δέν-  
 δρον και πᾶν ἄνθος ἐπὶ τῆς γῆς ἐκλείψει. και ξηρανθήσονται αἱ λίμ-  
 νες και οἱ ποταμοὶ και τὰ φρέατα και οἱ ἐκμάδες τῶν ὑδάτων ἀπο-  
 ξηρανθήσονται. και τότε ὁ ἀντίχριστος ἀρεῖ λίθον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ  
 και λέγει· „πιστεύσατέ μοι και ἐγὼ τοὺς λίθους τούτους ποιήσω ἄρ- 35  
 τους". και τότε προσκυνήσουσιν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ λέγοντες· „σὺ εἶ χριστὸς  
 ὃν ἡμεῖς ἐξευχόμεθα και διὰ σε πολλὰ ἐλλύπησεν ἡμᾶς τὸ γένος τῶν  
 χριστιανῶν". και τότε μεγαλαυχήσει ὁ ἀντίχριστος λέγων· τοῖς Ἰου-  
 δαίοις· „μὴ οὕτως λυπεῖσθε· ὑψεῖ μικρὸν και εἰδῆται τὸ γένος τῶν  
 χριστιανῶν τὸ τίς εἰμι ἐγώ". και αἶρει φωνὴν ὁ ἀντίχριστος πρὸς τὸν 40



1 ἀκρότομον πέτραν λέγοντα· „γένου ἄρτος ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων“. καὶ  
 παρακαλοῦσα ἡ πέτρα γίνεται δράκος. καὶ λέγει ὁ δράκος πρὸς τὸν  
 ἀντίχριστον· „ὦ πάσης ἀνομίας καὶ ἀδικίας πεπληρωμένη, ἃ οὐ δύνασαι  
 τί ποιεῖς“; καὶ κατασιγυεῖ αὐτὸν ὁ δράκων ἐνώπιον τῶν Ἰουδαίων. καὶ  
 5 τότε ἐξελεύσονται ἄνδρες γ καὶ ἐξελέγξουσιν αὐτὸν ψεύστην καὶ πλά-  
 νον. καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι οἱ γ οἱ δύο ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ εἷς ἐκ τῆς  
 γῆς, καὶ (151) περιπατοῦσιν ἔμπροσθεν τοῦ ἀντιχρίστου καὶ λέγον-  
 τες· „οὐαὶ σοι, ἐργάτα τῆς ἀδικίας καὶ κληρωνόμε τοῦ αἰωνίου πυρός“.  
 καὶ περιπατήσουσιν ἐν ἔλῃ τῇ γῆ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες πρὸς τοὺς  
 10 τεθλιμμένους χριστιανούς· „ἀκούσατε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μὴ  
 προσκυνήσατε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐστὶν ὁ χριστὸς ἀλλὰ οὐ θεοσεβῆς ἄν-  
 θρωπος, εἰ μὴ αὐτὸς ἐστὶν ὁ ἀντίχριστος“. καὶ πολλοὶ χριστιανοὶ δρά-  
 μωσιν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀγίων καὶ λέγοντες· „τί ποιήσωμεν, ἅγιοι  
 ἡμεῖς οἱ χριστιανοί. ποῦ κρυβησώμεθα“; καὶ πολλοὶ τῶν χριστιανῶν  
 15 κρυβηθήσονται ἐν ὄρεσιν καὶ σπήλαισιν καὶ ταῖς ὅραις τῆς γῆς σω-  
 θήσονται, ἵνα μὴ αὐτοὺς καταλάβῃ ὁ δόλιος Σαμουήλ. καὶ εὐρῶν  
 ὁ ἀντίχριστος τούτους τοὺς γ ἄνδρας ἀναλώσει αὐτοὺς ἐν μαχαίρα.  
 καὶ πληρωθήσεται τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου Δαβὶδ· „τότε ἀνήσω-  
 σιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους“. καὶ τοῦ ἀντιχρίστου βασιλεύον-  
 20 τος καὶ τῶν δαιμόνων ἐλαυνομένων τῶν Ἰουδαίων καὶ νάμελε (?)  
 τοῦτον κατὰ τῶν χριστιανῶν, ἐγγίζει ἡμέρα κυρίου ἢ μεγάλη καὶ  
 γεννήσεται κρίσις καὶ (152) ἀνταπόδοσις. καὶ ἡ πλάνη τοῦ διαβόλου  
 πεσεῖται καὶ ἀνιήσῃ τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ Χριστὸς ὁ κύριος ἡμῶν καὶ  
 βασιλεὺς τῆς δόξης, ὃ πρέπει πᾶσα δόξα καὶ τιμὴ καὶ κράτος εἰς  
 25 τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

## V.

Παριζικου Παριον. Βιβλ. de fonds grecs № 1295.

Θεμάτιον περί τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ περί τῆς  
ἀλώσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν Ἰσμηλιτῶν.

I. Κατὰ τῷ καιρῷ βασιλέως τοῦ τῶν Ρωμαίων σκῆπτρα κατέχον- 1  
τος κῦρ Μανουῆλ τοῦ Παλαιολόγου ἦν τις γυνή καὶ τινα υἱὸν ἔχουσα  
τοῦνομα Ἰωάννης, ὕστερον δὲ κατὰ τὴν τῶν μοναχῶν τάξιν καὶ Ἰω-  
σήφ μετονομασθέντι. ἦτις καὶ χρυσοκλαβαριώτης δεσποίνης τῆς τοῦ  
βασιλέως μητρὸς ἦν. τοῦ βασιλέως δὲ μιᾷ τῇ ἡμέρᾳ πλησίον καθέζο- 5  
μένου τῆς δεσποίνης τῆς αὐτοῦ μητρὸς ἡ δεσποινα πρὸς τὴν γυναῖκα  
ἐκείνην τὴν χρυσοκλαβαρίαν ἔφη· „διὰ τί ὁ υἱός σου πλέων κατὰ τὸ  
εἰωθὸς αὐτοῦ ἐν τῷ παλατίῳ οὐκ εἰσέρχεται, ἵνα καὶ ἡμᾶς θεωρῆ“;  
ἡ δὲ μήτηρ αὐτοῦ τῇ δεσποίνῃ ἀπεκρίθη· „ἅγια μου δεσποινα“, λέγουσα  
ὅτι, „ἐν τῷ μαθήματι αὐτοῦ γρηγορεῖ καὶ ὁ τούτου καθηγέμων ἴσον 10  
τοῦ ἡμερονυκτίου δίδωσιν αὐτῷ καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἀσχολεῖ τοῦ  
ἐλθεῖν ἐνταῦθα ἐν τῷ παλατίῳ“. ὁ δὲ βασιλεὺς τῇ γυναικὶ ἔφη·  
„καὶ ἐν ποίᾳ βίβλῳ σχολάζει“; ἡ δὲ γυνή· „οὐ γινώσκω“. ὁ βασιλεὺς  
δὲ προσέταξε τῇ γυναικὶ ἵνα τῷ υἱῷ αὐτῆς εἶπη κατὰ τὸ αὔριον  
ἀσφαλῶς ἐλθεῖν ἐν τῷ παλατίῳ. προστεταγμένου δὲ τοῦ βασιλέως 15  
ἦλθεν ἐν τῷ παλατίῳ. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· „ἐν ποίῳ μαθήματι,  
Ἰωάννη, σχολάζεις“; ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· „ἐν Ὀμηρῷ τῷ ποιητῇ, ἅγιέ  
μου δεσποτα“. παιδίον δὲ ἦν τότε τῷ βασιλεῖ νήπιον τοῦνομα Ἰωάν-  
νης ὁ καὶ ὕστερον βασιλεὺς γενόμενος. προσέταξε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ  
ἐτέρῳ Ἰωάννῃ ἵνα ἐγγώμιον ποιήσῃ αὐτῷ τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ 20  
ἐπὶ τὴν αὔριον εἰσφέρειν αὐτῷ καὶ ἀναγῶναι ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως.  
ἐπειδὴ ἐποίησεν καὶ εἰσέφερεν, καθὼς ὁ βασιλεὺς αὐτῷ προσέταξεν, ἵνα  
τίλατο αὐτῷ ἵνα κωχῆ τὸ παιδίον τὸ μέλλοντι γενέσθαι βασιλέα καὶ  
ἀναγῶναι τὸ ἐγγώμιον ἕπερ αὐτὸς ἐποίησεν. ἐπεὶ δὲ ἀέγνω καὶ  
ἤκουσεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἤρεσεν αὐτῷ καὶ ἔφη πρὸς τὴν δεσ- 25  
ποιναν· „βλέπετε πῶς τὰ ἐγγύμενα οἱ νεανίσκοποι (302) πρὸς τὸν νεανίσκον  
ἀγωνίζου(σι) ἐν τῷ μαθήματι, ὅτι ἀπὸ τὴν σήμερον θέλω τοῦ εἶναι σε

1 διδάσκαλον τοῦ βρέφους τοῦ μέλλοντος γενέσθαι βασιλέα\*. μετὰ δὲ  
 ἱκανὰς ἡμέρας ἐπειδὴ καὶ διδάσκαλος τοῦ βασιλέως ἐκλήθη ὁ νέος,  
 ἐζήτηε τὸ βασιλεῖον ὁ πατήρ τούτου τοῦ νέου, ὅτι «ἐπεὶ ἡ ἀγία βασι-  
 5 λεία προσέταξεν γενέσθαι τὸν υἱὸν ἐμὸν διδάσκαλον τοῦ βασιλέως, ἰκε-  
 τεύω, ὅταν σύναξις γένηται τῶν διδασκάλων, εἶναι καὶ τὸν ἐμὸν υἱὸν  
 εἰς τὴν συναχθέντων\*. ὁ βασιλεὺς ἔφη· «θέλω εἶναι σοι τοῦτο\*. λοιπὸν  
 ὀψέποτε ὁ βασιλεὺς ἠθέλησεν ἐξετάξει περὶ τοῦ ἐβδόμου αἰῶνος εἰ  
 μέλλει καιρὸν προτιθῆναι ἢ τέλος γενέσθαι. προσέταξεν ὁ βασιλεὺς  
 καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ σοφοὶ ἡ τῆς πόλεως τριάκοντα. ἡ ἡ σύνηξις  
 10 δὲ ἐν τῷ παλατίῳ ἐγένετο. ἰστάμενος καὶ οὗτος ὁ νέος ἡ πλησίον  
 τοῦ βασιλέως. τινὲς δὲ τῶν σοφῶν διδασκάλων ἐκείνων εἶπον πρὸς τὸν  
 βασιλέα, ὅτι «εἰ μὲν ἐσόμενοι ἄνθρωποι καλοὶ ἔσονται, καὶ ἕτερος ἂν  
 προθεῖη\*. ἄλλοι δὲ ὅτι «εἰ μὲν κακοὶ ἄνθρωποι ἔσονται καὶ χρόνοι ἂν  
 ἐκλείψωσιν\* ἕτεροι δὲ εἶπον· «ἕως ἡ τῶν ἑπτὰ χιλιάδων χρόνων ἔσον-  
 15 ται ἡ ἡμῶν μόνον\*. ἡ πλησίον δὲ τοῦ βασιλέως πατήρ τις πνευματικὸς  
 αὐτοῦ ἦν, γέρων μὲν ὡς ἐτῶν 7 φρονημότετος λαγιώνατος σοφώτα-  
 νος ἀγιώτατος\* ἤκουε δὲ τοὺς λόγους τῶν σοφῶν καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο  
 οὐδέν. ἐκαθέζετο δὲ κλιτὴν ἔχων τὴν χειρὰν ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα.  
 καὶ στραφεὶς ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτὸν τὸν ἀγιώτατον ἄνδρα λέγει αὐτῷ·  
 20 «διὰ τί, ἡ σὴ μέγιστη ἀγιωσύνη, οὐ λέγεις τινὰν λόγον περὶ τοῦ ἐμοῦ  
 ζητήματος\*; καὶ ἀποκριθεὶς τῷ βασιλεῖ κρυφίως ἔφη· «δέσποτά μου,  
 τοῦ ἡ νῦν καιροῦ οἱ ἄνθρωποι οὐ λέγουσιν μὲν εἶναι ἀπὸ τέχνης, λέ-  
 γουσι δὲ εἶναι ἀπὸ μαγίας. καὶ εἰ μὲν εἴπωμέν τι, πολλοὺς ἂν ἀπολέσω-  
 μεν\*. ἄλλοτε δὲ οἱ ἡ δύο ἡμοῦ ἡ ἡμιλήσομεν\*. ἐπειδὴ ὁ βασιλεὺς ταῦτα  
 25 ἤκουσε, ἀναστὰς ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ λαβὼν τὸν ἀγιώτατον πνευ-  
 ματικὸν εἰσέρχεται ἐν τῷ ταμίῳ αὐτοῦ τῷ βασιλικῷ. ἐγὼ δὲ Ἰωάννης,  
 ὅς διδάσκαλος ἐγενόμην τοῦ ἡ βασιλέως, ἡ ἡκολούθουν ἅμα ἐκεῖνοις,  
 ἐπεὶ εἶχον τὸ θάρσος πρὸς τὸν βασιλέα. ὁ ἀγιώτατος δὲ οὗτος πνευ-  
 ματικὸς ἔφη πρὸς τὸν βασιλέα.

30 II. «Γίνωσκε, ἀγίε μου δέσποτα, ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως ἂν παρέλ-  
 θωσι χρόνοι 12 ἡ ἐν μηνὶ μαρτίῳ εἰς τὰς ἐννάτας ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ὁ  
 περὶ ὧραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας σημεῖον γενήσεται ἐν τῷ οὐρανῷ. καὶ  
 εἰ μὲν γενήσεται οὕτως ἐν τούτοις τοῖς ἑπτὰ αἰῶσι καὶ τέλος γενήσεται

1 Отсюда начинается Патмоскiй список № 548 такимъ образомъ:  
 Ο βασιλεὺς Ἐμμανουήλ ὁ Παλαιολόγος ἠθέλησέ ποτε ἐξετάσαι περὶ τοῦ  
 ἐβδόμου αἰῶνος.—<sup>2</sup> διδάσκαλοι.—<sup>3</sup>—<sup>3</sup> ἐν τῷ παλατίῳ.—<sup>4</sup>—<sup>4</sup> ἐγὼ ὁ  
 συγγραψάμενος ταῦτα.—<sup>5</sup> доб. καιρός.—<sup>6</sup> ἕως τῆς συμπληρώσεως.—  
<sup>7</sup> ἔσεται.—<sup>8</sup> доб. καὶ τὸ δὴ μέγα πασῶν τῶν ἀρετῶν πεπληρωμένος.—  
<sup>9</sup> καιρός οὐκ ἔστι κατὰ τὸ παρὸν εἰπεῖν τι.—<sup>10</sup>—<sup>10</sup> ἴδια.—<sup>11</sup>—<sup>11</sup> τοῦ νεοῦ  
 βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου υἱοῦ τοῦ βασιλέως.—<sup>12</sup> πέντε καὶ δέκα.

τοῦ κόσμου. εἰ δὲ οὐ γενήσεται τὸ σημεῖον, προσθήσει ἂν ὁ θεὸς καὶ ἑτέρους 1  
 χρόνους, ἄ. ἐγὼ δὲ λέγω καὶ βεβαιῶ τοῦτο, ὅτι ἀνάγκη ἵνα γένηται τὸ ση-  
 μεῖον.<sup>1</sup> λέγω δέ σοι, ὅτι <sup>2</sup> γενήσονται καὶ ἑπτὰ οἰκουμενικαὶ σύνοδοι κατὰ  
 τοὺς ἑπτὰ αἰῶνας. εἰ δὲ ὑμεῖς πληνηθήσεσθε καὶ ἑτέραν οἰκουμενικὴν ποι- 5  
 ἦσετε σύνοδον <sup>3</sup> καὶ αὕτη αἰτία γενήσεται ἵνα τῶν Ἰσραηλιτῶν ἔθνος  
 ἐνοχληθῆ καὶ λοιμὸς μέγας γενήσεται ἐπὶ χρόνους τρεῖς. εἰ δὲ λοιμὸς οὐ  
 γενήσεται, ὁ Ἰσμαὴλ ἐν ἄστει κτίσει πλησίον τῆς Κωνσταντινουπόλεως.  
 τὸ ἄστυ δὲ ἐκεῖνον μηνύσει τῆς πόλεως πόλεμον. ἐπειδὴ αὐτὸς ὁ  
 Ἰσμαὴλ ἀκούει ὅτι οἱ χριστιανοὶ κατὰ τοῦτου βούλονται ἐλθεῖν, ἔταν 10  
 δὲ ὁ δεσπότης ὁ Δραγάσεις <sup>4</sup> συγκατεύσει, τότε πολιορκισθήσεται ἡ  
 Κωνσταντινουπόλις ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν. πολλὰ δὲ νῆσοι τὸν Ἰσμαὴλ  
 αὐτὸν προσκυνήσουσιν. ἀφ' ἑτου ἡ πόλις ὑπὸ τῶν Ἰσραηλιτῶν κρου-  
 σευθήσεται ἐπὶ <sup>5</sup> χρόνους δύο καὶ ἥμισυ <sup>6</sup> ἀπόκειται ποιῆσαι οἱ χριστιανοὶ  
 στόλον μέγαν. ἱερεῖς δὲ καὶ μοναχοὶ καὶ πᾶσα ἡ τῶν ἀνθρώπων φύσις <sup>7</sup> 15  
 ἄκοντες καὶ μὴ βουλόμενοι ἐκ θείας νεύσεως εἰσελεύσεται ἐν Κωνσταν-  
 τινουπόλει, εἰ μὴ ἐν τόποις δὲ τισὶ τινες ἐκλεκτοὶ οὓς μὴ θέλων ὁ  
 κύριος πορευθῆναι ἐκεῖνοι ἀπολειφθήσονται. (320<sup>ο</sup>) τοσοῦτος δὲ ὁ στό-  
 λος γενήσεται ὅτι ἂν κεφαλαὶ <sup>8</sup> οἱ ἄρχοντες τοῦ στόλου ἔσονται ὡσεὶ  
 χιλιάδες ἑβδομήκοντα. πᾶς δὲ τις τούτων ἔχει ἂν ὑποκάτω αὐτοῦ 20  
 ἄνδρες χιλιάδες δέκα. ναυστολήσονται ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ πορευθή-  
 σονται εἰς τόπον λεγόμενον Κοντοσκάλιν. τούτων δὲ ἐκεῖ συναγομένων  
 ὁ Ἰσμαὴλ ἰδὼν καὶ ἀφείς τὴν πόλιν πορευθήσεται ἐπὶ τὴν Ἰσταν ἵνα  
 σωθῆ. αὐτοὶ δὲ λοιποὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ στρατοῦ <sup>9</sup> ἔριν βλαθοῦσιν ἀνα-  
 μέσον αὐτῶν, τίς ἂν ἄρξῃ τῆς πόλεως. ἐπὶ τὴν ἔριν δὲ ταύτην ξί- 25  
 φρος ἔλθουσιν καὶ κατακόπτεσθαι θελήσουσιν ἐν ἀλλήλοις οἱ χριστιαν-  
 νοί. ἐπὶ τοσοῦτον κοπή γενήσεται ἀνθρώπων, ὥστε πάντα τὰ κοιλώματα  
 καὶ πᾶσα ἡ γῆ τῆς πόλεως αἵματος πλησθήσεται ὥστε καὶ μόσχος  
 τριετῆς ἐν τῷ αἵματι πνιγίσεται καὶ ὄραμεῖται ἐν τῷ πελάγει τὸ αἷμα  
 ὡσεὶ σταδίους ἰη. μετὰ δὲ τὴν κοπήν <sup>10</sup> καὶ <sup>11</sup> τὴν συμφορὰν ταύτην ἐν 30  
 ἡ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ κατακοπήσονται καὶ εἷς ἐξ αὐτῶν οὐ σωθή-  
 σεται, τότε ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ καταβήσεται διὰ νεύσεως θεοῦ, ἔχων  
 ἐν χειρὶ σκῆπτρον καὶ ξίφος τοῦ ἁγιωτάτου Κωνσταντίνου καὶ τὸν  
 εἰρηνικὸν <sup>12</sup> στέψει βασιλέα, ὃς καὶ αὐτὸς μέσον πάντων ἔσται ἐν τῷ  
 πολέμῳ. δώσει δὲ αὐτῷ τὸ ξίφος καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐλεήμοναν κα- 35  
 λέσει. ἐρεῖ δὲ αὐτῷ· ἄνδριζοῦ καὶ ἰσχυε“. εὐθύς δὲ ἡ ἔρις καὶ ὁ πό-  
 λεμος ἐκεῖνος παυθήσεται. τρεῖς δὲ ἄγγελοι τὸν βασιλέα ἀροῦσιν καὶ

<sup>1</sup> ΔΟΒ. ἔσεται δὲ τὸ σημεῖον ξίφος.—<sup>2</sup>—<sup>3</sup> ὅτι γενήσεται οἰκουμενικὴ σύνοδος καὶ ὑμεῖς πληνηθήσεσθε.—<sup>4</sup> Κωνσταντίνος.—<sup>5</sup>—<sup>6</sup>—<sup>7</sup> НѢТЬ:—<sup>8</sup> τᾶξις.—<sup>9</sup> ΔΟΒ. καὶ.—<sup>10</sup> ΔΟΒ. τῶν χριστιανῶν.—<sup>11</sup>—<sup>12</sup> НѢТЬ.—<sup>13</sup> ΔΟΒ. καὶ ἅγιον.

1 ἐπὶ ἴ τὴν Ἀγίαν Σοφίαν πορεύσουσιν αὐτὸν καὶ ἴ στέψουσιν αὐτὸν βασιλέα. πάντες δὲ οἱ ἀπολειφθέντες τοῦ πολέμου ἄνθρωποι οἱ ἴ καὶ οἱ καιοὶ ἔντες ἴ ἡ μάχη πρὸς ἀλλήλους παυθήσεται ἔως οὗ πάντες οἱ ἄμαρτωλοὶ φθαρῶσιν. ἐκεῖ δὲ πορευθήσονται ἵνα προσκυνήσωσιν αὐτόν. ἐν ἔλω τῷ κόσμῳ συναχθήσονται οἱ ἄνθρωποι ἵνα προσκυνήσωσιν αὐτόν. ἰδὼν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐρχομένους ἴ μακρόθεν προσαναστήσεται αὐτούς ἴ καὶ περιχαρῶς καὶ ἀσπασίως ἴ δέξεται αὐτούς. ἴ ἐρωτήσει δὲ ὁ βασιλεὺς αὐτούς. ἴ „πόθεν ἐστέ“; αὐτοὶ δὲ ἀποκριθέντες ἴ ὅστις ἔσται καὶ τὸν τόπον ὅθεν ἐστί. ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς δὲ ἴ τοὺς ἐρχομένους ἐκεῖ

10 χρήματα εὐεργετήσῃ. ἐκεῖνοι δὲ ἐρωτήσωσιν αὐτόν· „τί εἰσὶν ταῦτα τὰ χρήματα“; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ αὐτούς „ἔτι ταῦτα καὶ πλείονά εἰσιν δι' ὑμᾶς καὶ ὅστις θέλει ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει, ἐγὼ δώσω αὐτοῖς ἀμπελῶνας ἴ καὶ οἰκίας, καὶ εἴ τι βούλεται καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν“. ὡς ἐπὶ χρόνιων δὲ ἑπτὰ οἱ ἄνθρωποι συναχθή-

15 σονται ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαι δὲ αἱ νῆσεις ἐρημωθήσονται τὸ ἴ μὴ εἶναι ἐν αὐταῖς ἄνθρώπους. ἐν δὲ τοῖς ζ' χρόνοις ἡ ἴἰ πόλις ἀνθρωπων χριστιανῶν πάντων ἅμα γυναιξὶ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆν ἴἱ πλησθήσεται ἴἱ. τότε ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ πᾶσιν ἐκείνοις πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμετέρους· „καλὸν ἂν εἶη κατὰ τῶν ἐναντίων ἐλθεῖν ἡμᾶς ἵνα τὸν τί-

20 μιον σταυρὸν καὶ τῶν ἡμετέρων τὸ αἷμα ἐκδικήσωμεν“. τότε πάντες μία φωνῇ ἐροῦσιν· „τὸ σὸν θέλημα γενέσθω, δέσποτά μου ἄγιε, καὶ ὅτι φωνῇ θεοῦ ἐν τῷ σῶ στόματι ἐλαλήθη. καὶ διὰ τοῦτο τὸ σὸν πρόσταγμα γενέσθω“. τότε ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ἀναστὰς καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ κατὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν πορευθήσονται. τότε ὁ λόγος ὁ

25 γεγραμμένος πληρωθήσεται ὁ λέγων· „εἰς διώξεται χιλιούς καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας“. ἔως δὲ τῶν ὠραίων πυλῶν, ἄς ὁ βασιλεὺς Μακεδόνων ἐκλείσεν, καταδιώξουσιν αὐτούς ἔως ἐνταῦθα. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς ὅτι οἱ Ἰσραηλιταὶ πλέον ἀνάκλησιν ἴἱ οὐκ ἔχουσιν καὶ οὐ μόνον Τοῦρκοι ἀλλὰ καὶ Σαρακηνοὶ καὶ Σκύθαι. τότε δὲ ὑπισθεν

30 στραφήσεται ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει. εἰσερχομένου δὲ οἱ θησαυροὶ τῆς γῆς ἀνοιχθήσονται καὶ ὅποθεν ἔσται χρυσὸς ἢ ἄργυρος ἐκεῖ ἢ γῆ καπνὸν ἐκβαλεῖ. ὁ ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐλεήμων βασιλεὺς ἐρεῖ· „εἰσέλθετε καὶ ἴδετε τί ὁ καπνὸς οὗτός ἐστιν“. κατὰ τὸ πρόσταγμα δὲ τοῦ βασιλέως εἰσελεύσονται καὶ εὐρήσουσιν θησαυρὸν χρυσοῦ. χαρίσει ἴἱ δὲ

35 αὐτοῖς πᾶν τὸ χρυσίον αὐτό ἴἱ. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ ἕτερα ἄλλα εὐρή-

ἴ—ἴ εἰς τὸν μέγαν ναὸν τῆς ἁγίας σοφίας ἀπαγαγόντες.—ἴ—ἴ οἵτινες καὶ δίκαιοι ἔσονται ὅτι.—ἴ ἐρχόμενον.—ἴ αὐτῷ.—ἴ—ἴ ἅπασιν δέξεται αὐτόν.—ἴ—ἴ αὐτόν· πόθεν ἐστίν; αὐτῆς δὲ ἀποκριθεὶς.—ἴ δοβ. αὐτόν καὶ πάντας.—ἴ λήϊα.—ἴ ὥστε τοῦ.—ἴ πᾶσα ἡ.—ἴ—ἴ αὐτῶν.—ἴ ἀνάρρυσιν.—ἴ—ἴ ἦἔτῃ.

σουσιν κρείττονα τούτων καὶ ἕτερα. τοσοῦτον δὲ ἔσται τὸ πλῆθος τοῦ <sup>1</sup>  
 θησαυροῦ, ὥστε ρίπτειν καὶ ἐν τῇ γῆ μέρος ἐκείνου ἀχρηστίας ἔνεκεν.  
 χαρὰ δὲ μεγάλη καὶ ἀγαλλίασις ἐν τῷ κόσμῳ ἔσται. καὶ οὐδεὶς ὁ  
 ἀδικῶν ἢ ὁ ἀδικούμενος <sup>1</sup>. δώσει καὶ ἡ γῆ καρπὸν γεννημάτων πολ-  
 λῶν καὶ, κατὰ τὴν παροιμίαν, μέλι καὶ γάλα ρεύσεται. ἐν χρόνοις δὲ <sup>5</sup>  
 τρεῖς ἔσται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῶν ἐθνῶν, ἔπειτα δὲ ἐπὶ τὴν  
 πόλιν <sup>2</sup> εἰσέλθῃ, καὶ ἀναπαυθήσεται ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλη  
 χρόνους κ. μετὰ δὲ ταῦτα ὁ υἱὸς αὐτοῦ βασιλεύσει καλὸς ἐν χρόνους  
 γ' ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει μεγάλη. ὕστερον δὲ καὶ ἕτερος βασιλεύσει  
 ὃς ἀπὸ τοῦ γένους αὐτῶν ἔσται ἔχων ὁμότητα καὶ μισανθρωπίαν <sup>10</sup>  
 πολλήν, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἔσται ἐπὶ μῆνας β'. τότε δὲ Ἐνώχ καὶ  
 Ἡλίας καὶ ὁ εὐαγγελίστης Ἰωάννης ὁ Θεολόγος ἐλεύσονται πᾶσιν  
 κηρύττοντες τοῖς χριστιανοῖς ὅτι πλάνος τις ἔρχεται. βλέπετε δὲ μὴ  
 πλανηθῆτε ὡς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον τοῦτο δηλοῖ<sup>3</sup>.

III. Ἐγὼ δὲ νέος ἦν τότε καὶ ἐπειδὴ διδάσκαλος ἐκλήθην τοῦ <sup>15</sup>  
 βασιλέως ἔχθραν ἔβαλον εἰς ἐμένα οἱ τοῦ παλατίου ἄρχοντες, ἤθελον  
 δὲ κρυφῶς ἀπολέσαι με. ἐγὼ δὲ ἀναχωρήσας συμφέρειν τουτ' ἠγησά-  
 μενος εἰσελθεῖν <sup>4</sup> ἤθελον <sup>5</sup> ἐπὶ τινος πλοίου ἐν τῇ τοῦ Ἁγίου Ὄρους  
 μονῇ <sup>6</sup>. τοῦ καιροῦ δὲ ἐναντίου ὄντος ἐν τῇ νήσῳ τῇ Χίῳ εἰσῆλθον,  
 ἐν τῷ ναυῷ δὲ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Παισολύπης λεγομένης <sup>20</sup>  
 κατώκρησα ἕως οὗ εὐρῶ πλοῖον ἐλθεῖν ἐν τῷ Ἁγίῳ Ὄρει. εἶχον δὲ  
 πάντες <sup>7</sup> ἐν τῷ ναυῷ τὸν λόγον ἐκείνου τοῦ ἁγίου γέροντος, ὅτι ἐν τῷ  
 τόδῃ καιρῷ ἀπέκειτο τὸ σημεῖον γενέσθαι ἐν τῷ οὐρανῷ. ἐγὼ δὲ εἶχον  
 γεγραμμένον τὸν καιρὸν καὶ τὴν μῆναν καὶ τὴν ἡμέραν <sup>8</sup>. καὶ ἦλθον  
 ἐν τῇ ἀγορᾷ τῆς Χίου καὶ εὐρόν τινας ἄρχοντας Ρωμαίους γ' ὧν τὰ <sup>25</sup>  
 ὀνόματα ὁ μὲν εἰς Ροῦσος <sup>9</sup> ὁ δὲ ἕτερος Μισμιλάνης ὁ δὲ ἄλλος Τε-  
 τραγονήτις. εἶπον δὲ πρὸς αὐτούς, ὅτι σήμερον ἐπὶ τὴν ἐνάτην ὥραν  
 ἀπόκειται γενέσθαι σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἐκάθησαν δὲ ἐκεῖ ἐν τῇ  
 ἀγορᾷ καὶ οὔτε ἔφαγον οὔτε ἔπιον ἕως ἔφθασεν ἡ θ-η ὥρα. καθ'  
 ὅλην τὴν ἡμέραν σφοδρῶς βορέας ἔπνεεν καὶ νέφη ἦν πολλά. ἐνάτη <sup>30</sup>  
 δὲ ὥρα κατέπαυσεν ὁ ἄνεμος καὶ ὁ οὐρανὸς καθαρὸς ἐγένετο. καὶ πάν-  
 τες ὁμοῦ εἶδομεν τὸ σημεῖον. ἐν τῷ μέρει δὲ τῷ βορείῳ ἐν τῇ νήσῳ  
 Χίος ἔστιν ἕρος λεγόμενον Ἔπος. ἴσον δὲ τοῦ ὄρους ἐκείνου ἐφάνη τὸ  
 σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ. ἦν δὲ τὸ σημεῖον ξίφος ὡς καὶ ἀγιώτατος  
 ἐκεῖνος γέρων προεῖπεν. ἀπὸ τούτου δὲ κατενόησα καὶ ἐπέστευσα ὅτι <sup>35</sup>  
 ἀπὸ θεοῦ ἦσαν πάντα ἅπερ ὁ ἅγιος γέρων ἐλάλησεν.

<sup>1</sup> δοβ. ἐπειδὴ οἱ ἀδικοῦντες ἐξολοθρευθήσονται πρῶην ἀπὸ τῆς  
 γῆς.—<sup>2</sup> βασιλίδια πόλιν.—<sup>3</sup> τοῦ νέου.—<sup>4</sup> ἀπελθεῖν.—<sup>5</sup> ἦλθον.—<sup>6</sup> δοβ. ἀπο-  
 πλεῦσαι.—<sup>7</sup> παντότε.—<sup>8</sup> δοβ. ὅταν δὲ ἔφθασεν ἡ ἡμέρα ἐκείνη.—<sup>9</sup> Ρῶσος.

## VI.

*Афонскаго монаст. Хиландаря № 24, л. 68<sup>a</sup>—69<sup>d</sup>.*

1 I. . . . скипетръ ѿ чръслъ кѣго, имѣ юмоу пишется келинскою пис-  
менемъ въ пръвоюю грамотоу алфавитни а римскы начьнышоу ѿ  
всмниѣ грамоти. и ксть цѣтѣвоу(к) с мѣрнию своєю, мѣтвѣмъ въскрѣ-  
шенниа творить. и сѣмоу съцѣтѣвоюющоу лъстию мѣти кѣго нань же въз-  
5 ложить роуцѣ свои, кѣгоже рекоухъ азъ Даниль къ ѡнгалюу: ги мои  
кнеже англомъ, и роговь ѣже видѣхъ, цѣтѣвина соуть римьска. та вѣста-  
ноуть въ послѣднѣе дни. пръвое ѣ възношенниа на сна своѣго роукоу.  
цѣтѣвоукъ же потомъ лѣтъ ѣ. горѣ тебѣ сѣдмьворше Навулонѣ, тако въ  
тебѣ кѣдиносьсица цѣтѣвоукъ. дроугыи же рогъ вѣстанеть инь цѣрь ѿ  
10 рода Гофина, имѣе число ѿ і. в. а и ѣ цѣтѣво кѣго крѣпко и силно.  
въ дни же кѣго изидеть кѣзыкъ крѣпкы и поворотсе с нимъ, и ѿвѣжитъ  
кѣзыкъ ть ѿ лица кѣго и потомъ възвратитсе кѣзыкъ ть. иво рѣ про-  
чекѣ шславѣкѣть цѣрь ть немоциню злѣ, прѣдасть дѣшоу свою. тѣга дроу-  
гы рогъ вѣстанеть ѿ сѣмене кѣго малокрѣмѣннь паче всѣ. дроугыи же  
15 рогъ вѣстанеть (68<sup>b</sup>) имѣ англово имѣе, престоль кѣго. ѣ же рогъ  
вѣстанеть и прѣидеть вѣрмень з. и потомъ вѣстанеть дрогын рогъ ѿ  
пръвыѣ грамотни цѣркыи. и томоу (и моу)шоу прѣстоль дроугын рогъ  
и възглють хоули на вышнѣаго и хоули кѣго ради злѣ погивноуть и  
вѣдоуть ѣ къ лѣвоу. и посемъ дроугын рогъ вѣстанеть ими прѣстоль,  
20 начело лоуто всемоу мироу на землѣи цѣтѣва кѣго. въ дни же кѣго вѣста-  
ноуть дѣ цѣри, два ѿ вѣстока два же ѿ запада, имже швразомъ видѣ дѣ  
вѣтри исхѣдеще ѣ смоуцающе море, си соуть и сѣразетсе браныю  
крѣ(п)кою и сѣкоуть дроугъ дроуга іако травоу польскоую. и боудеть  
неоустроженниѣ много на землѣи. и вѣстанеть цѣрь ѿ сѣнча гра и избы-  
25 кѣтъ кѣ и створить кѣ повѣдоу великоу и внидетъ въ Сѣмоврѣхъ и ство-  
рить людемъ миръ. и посемъ сѣчениѣ ѣ блжѣнныи въ вѣрѣ почив-  
шен. и поустить въ силы и въ страни западнѣи пѣбни вѣрныи сѣбѣ и  
дошѣшеѣ страны и западнѣи ти нарицаемаго Тыинариди гра, моу-  
чеще изидоуть и (68<sup>c</sup>) начноуть творитни швин. и посихъ вѣстаноуть  
30 соуци въ мѣстѣ томъ и сие погоубеть мѣчѣмъ. и вѣстанеть дроугъ  
на дроуга и створеть браны въ сѣбѣ. и вѣстанета два мѣчѣтеля, пръвыи же  
ѿ вѣстока ѿ тога гра дроугын ѿ запада, и срецоутсе дроугъ с дроугомъ

на мѣстѣ нарицаемѣмъ Аскродоуннѣи и сѣкоутсѣ другъ съ другомъ, 1  
 такоже ѿ крове ихъ разъчръпатисѣ мороу. и придетъ жена вѣрна соу-  
 щии ѿ страннѣи того грѣа, идѣже стога въ дни шни знаменіе и видѣвши  
 своего врата мѣтва соуца и вывши прѣсыи свое и младѣнца своего и  
 шбиметь ю скръвь на вѣрѣме много. и вышѣше Измалѣтнѣи на кра- 5  
 ноу того шстрова и створеть плѣнь много, такоже приити имъ на  
 мѣсто нарицаемо Маріаннѣи и поставитъ и мѣтль на томъ мѣстѣ. и  
 пришѣ до мѣста нарицаемаго Юннѣи поспѣшъствѣють тоу и не въз-  
 могоутъ кѣмоу.

II. И рѣ Даниль къ англоу: «рѣци ми, гѣи мои, чего ради вѣни- 10  
 доутъ скрѣби (68<sup>4</sup>) снѣ въ весь мирь.» и рѣ ми англѣ: «понѣже  
 не любитъ гѣи бѣ Изманла да даеть кѣмоу силуу шврѣжати землю рим-  
 скоу, нѣ грѣхъ ради живоущихъ на нѣн. възметсѣ чѣи икѣрѣиска и  
 ѿскоудѣеть жрѣтна ѿ црѣкви и поутъ икѣрѣикѣ акы и лѣюе. въ вѣрѣме  
 шно въ 3 вѣкѣ вынѣга скончатисѣ число Измалѣтомъ свога имѣ 15  
 власть юже дрѣжашѣ, и шпоустѣеть же Перѣсида и Романиа и прочи  
 штровын живоущи влизѣ Икѣрѣлма и Лаврѣиа же и Скилиа, и хоу-  
 ливѣиен рекоутъ «исходеть Римланѣ ѿ роукѣ нашѣ.» и не повѣдоу-  
 щесѣ таи и излазеть изъ грѣа того нарицаемааго Турнѣаднѣи и шврейцоутъ  
 нѣкого ѿ тавленнѣи вѣжнѣи посрѣ того носещѣ бѣ мѣднѣици да вѣи прикѣль 20  
 оукроухын. и сего оудрѣжайше кѣмоу же имѣе Столкѣфалеоу и ведоутъ  
 и въ Аскродоунѣи и авнѣе же тоу и помажоутъ на црѣтво, кѣгоже имѣта-  
 хоу члѣвцѣ тако мѣтва. тѣи изидеть на Измалѣтнѣи (69<sup>1</sup>) съ великою  
 яростнѣиу и множѣтѣмъ люднѣи, сѣщѣеть Измалѣтнѣи на мѣстѣ нарицае-  
 мѣмъ Шертонѣи и сѣразеть вранѣи крѣпкоу. и кѣсть на мѣстѣ томъ кла- 25  
 дезѣ двокоусть, тако крѣвыи Римѣсѣтѣи Измалѣтѣсѣтѣи сѣмѣсь вѣ-  
 тнѣи. и прѣдасть гѣи бѣ въ роуцѣи црѣкви Измалѣтнѣи. и посѣмъ поуститъ  
 въ вѣси свое и створитъ шроужнѣи коравльнѣиа и поуститъ силы свое  
 въ внѣотрѣннѣеи страны Римѣскыи и оукротитъ роусыи вѣрадын и шбако  
 проженеть Изманла. и тѣга скоичаектѣсѣ рѣишоу «такѣи пѣи и скумень 30  
 вѣкоупѣи поженетасѣ на село.» идоущоу црѣю въ Римѣи и придетъ на мѣ-  
 сто нарицаемоу Шварднѣи и соупрѣотивѣтсѣ Лоинѣи соуци въ мѣстѣ томъ.  
 и тыи прѣкѣмъ вынѣдетъ въ Римѣи и придетъ на мѣсто, въ нѣмѣже  
 кѣсть скръвень сѣсоудѣи, и оударивъ харѣзаномъ своимъ въ капнѣице мѣд-  
 ноу, въ нѣмѣже кѣсть сѣсудѣи скръвень, повелѣнѣикумъ вѣжнѣикумъ и ѿвѣр- 35  
 зѣтсѣ. и створитъ дани лѣомъ ѿ злата того и изидеть ѿ Рима съ множѣ-  
 ствомъ люднѣи и идетъ въ Вѣдѣмокрѣи (69<sup>2</sup>) тѣмѣже поутѣмъ соухымъ  
 по землѣи. и не воудеть прѣотиваектѣсѣ кѣмоу никѣтоже, имѣже гѣи бѣ



1 кѣт с нимъ. и оуслышитѣ страѣ цѣра ꙗкоуже ꙗко име въ трехъ стѣхъ гла. ꙗко въ всѣхъ и въ всехъ оуслыша въ двѣсѣтнага гла ꙗко лютость ꙗко  
 ѡбѣжити ѡ Гедмовѣрха вънѣотрѣннѣе страни вѣстоѣннѣе землѣе и погивнѣе  
 5 рѣтѣе съ цѣрель Івѣишпѣскомъ и мнози ѡ вельможѣ ꙗко оубѣжетъ к  
 немому. и потрѣбитѣ десетирогъ ѡ цѣра Івѣишпѣска и вънѣдетъ въ зѣ  
 врѣхъ ѡ запада и дрѣжитъ цѣрѣво своею силою и смѣрѣтъ врагы  
 своею подъ нозѣ сион. и цѣрѣвоуетъ скупетръ лѣ лѣ и боудетъ вса гарость  
 ꙗко и гнѣвъ ꙗко на ѡметавшекесе га. и оумирѣтѣ землѣа и боудетъ  
 10 велика радость на землѣа, ꙗкоже не вѣ ни быити имать. и боудетъ  
 вельможе ꙗкоже цѣрѣе и оубози ꙗкоже бѣгатни. и поуститъ на чѣтири  
 оуглы всего мира и свѣроутъ моуже бѣговѣрнѣе вокше (69<sup>с</sup>) бѣа,  
 нише ѡмѣщенѣа крове неповиннык и пороуганига цѣрѣовнаага. и  
 слѣ въ сворнѣици мнози боудоутъ. и сѣдетъ цѣрѣ с ними и съвѣпра-  
 15 шаютѣе въкоупѣ и вънѣветъ цѣрѣе стѣиухъ и въвѣрази и съзиѣоутъ  
 стѣрѣннѣе шлѣтаре. и не боудетъ вънѣдѣщаага и не вънѣдѣмаага въ вѣрѣ-  
 мѣна та, и скончаѣтѣе скупетръ с миромъ. по сихъ вѣстанетъ друугы  
 скупетръ, въ вѣрѣмѣна ꙗко вѣстанѣта вѣ цѣра ѡ аспидовѣ вратѣ и по-  
 трѣсетѣе землѣа ѡ лица ихъ, и оубоѣтѣе члѣвци и бѣжетъ въ горы и  
 20 въ вѣрѣтѣпыи и погивноутъ мнози и не боудѣ(тъ) кто погрѣбаѣе тѣ-  
 лѣсь. не во нь нечѣтѣе тѣи страны исхѣдѣше ѡ горѣ и гадѣтъ нечѣтѣи  
 ты мѣрѣтѣа телеса. и шкѣврѣнетѣе ѡ ннѣи землѣа и не възможетъ про-  
 тѣивоу имъ статѣи никѣтоже до вѣрѣмѣне повѣлѣннаага имъ. и кончаѣвшоусе  
 вѣрѣмѣины ихъ поуститъ гѣ ꙗкодинога ѡ архѣстратѣнгъ и поговѣитъ ꙗко. и  
 25 вѣстанѣтъ цѣрѣ римскѣи и въселѣтѣе въ Іерѣлѣмъ лѣ вѣи и посиухъ гавѣтѣе  
 снѣ погивѣлнѣи. тако раѣаѣтѣе (69<sup>а</sup>) въ Сѣхоузѣ и въспѣтаѣтѣе въ  
 Вѣтѣсайдѣ и цѣрѣоѣетъ въ Каперѣнаоумѣ. горѣ товѣ Хоузѣне, ꙗко ро-  
 дѣтѣе въ тѣвѣ, и тыи Вѣтѣсаидѣ, ꙗко въспѣтѣе въ тѣвѣ, и тыи Капер-  
 наоумѣ, ꙗко цѣрѣоѣетъ въ тѣвѣ. вънѣга гавѣтѣе снѣ погивѣлнѣи, вънѣде  
 30 цѣрѣ римскѣи на мѣсто краннѣкѣво и възложѣтъ цѣрѣ вѣнѣцъ свои на крѣтъ  
 и помолѣтѣе бѣсу и въздѣвѣгъ роуцѣ сви на нѣво прѣдѣастъ цѣрѣво хри-  
 стианѣско боу и шѣцю. и по сихъ начѣнетъ снѣ погивѣлнѣи и стѣрѣитъ  
 знаменѣага и чюдеса. и истѣоѣннѣи исхѣноутъ и слѣнце ꙗкоупѣтѣскоѣе въ кровь  
 шѣратѣтѣе. и гавѣтѣе вѣ моужа, ꙗкоже нѣста смѣрѣти въкоусѣла, Івѣноухъ  
 35 Пѣлѣа, и повѣретѣе с нѣма снѣ погивѣлнѣи и оубѣитъ га на дрѣвѣ  
 распѣнѣе ісѣ въ нашѣ и възмѣтъ имѣа дѣшоу ѡ оустѣ ꙗко. боу же на-  
 шѣмоу слава въ вѣкы, аминъ.

## VII.

Сп. библ. Толстого I. 56 (Хрисмологіонъ).

### Видѣніе и ѡкровеніе Даніила пророка.

Въ лѣто третіе Киру цѣтвующу Персомъ, посланъ бысть 1  
аггль Гавріиль ко пѣрку Даніилу, глаголю ему: „муже желаніи  
вразуми и приклони ухо твое и приложи сѣце твое и ѡкрываю  
тебѣ яже будутъ совершатися въ послѣднія времена в днѣ онъ.  
и азъ Гавріиль блговѣствуя отроковицѣ паче ума тайну пресу- 6  
щественное слово. спасетъ же самъ бгъ и гдъ многихъ во Іудіи.  
приложи сѣце твое и услыши яже будутъ совершатися на вся-  
кимъ градомъ и страною“. По исполненіи сихъ глаголю прорчески  
Асіѣ Понту Фригіѣ, Галату Каппадокіѣ Камбаніе Смирнѣ Ан-  
тіохіѣ Александріѣ Египту Никомидіѣ Халкидону Визу и Ри- 10  
му. плачь и нашествіе глада, хлѣбъ просяще, жатва бо вся  
и Нилъ рѣка возтрепета и дщери ея возплачють. Никомидія  
изліетъ кровь пріѣнъ мужен и запустошитъ и изгонитъ послѣд-  
ніи перваго и будетъ яко в похуленіе имя (151) гдѣне и низ-  
падуть ѡ славы. и после его возстанетъ скиптръ блгочестія 15  
бывшии во крѣпости и во цѣтви его возвеселится. и по немъ  
возстанетъ скиптра два и возцѣтвуютъ лѣта многа в мирѣ и  
соединеніи и созидающа грады и жертвенники многи. и по нихъ  
востануть десять роги и возцѣтвуютъ в тебѣ, Сѣмихолмніи Ва-  
вилоне. и по нихъ востанѣ рогъ и будѣ долгота днѣи и трехъ 20  
цѣрей усмирить и породится ему понносъ юноша заступникъ его  
и скиптръ великозвѣроименитыи и кнзи цѣтва его в мирѣ бу-  
дутъ и тишина великая и брани четыре придуть на него и  
не възобладается подъ руками члѣскими и рука вельможъ его  
не възобидитъ его. и прочитаяи многая писанія не уразумѣ- 25  
еть, ереси многи обратитъ еже славити имя его. и не будетъ  
в тая времена гдѣ хлѣба ниже вина, но истинно во еже по-  
слушати слово бжіе. и содѣлаетъ со ересію вѣры и стлеще  
зѣло уничижитъ и храмы яко вдовы понуждени будѣ и бу-  
детъ скиптръ тои любобранныи и хртолюбивыи. в та же вре- 30  
мена труси будутъ и знаменія на мори и брани и слышанія

1 с воинствомъ и уваряяи будетъ укоренныи ѿ велможъ его и  
 не возвадѣтельствуется ѿ рукъ члѣскихъ. знаменуетъ же о  
 юношѣ: во дни оны жертвенницы бжїи будутъ тако вдовицы  
 понуждены и сїве непослушанїа возпоругаются ему. и воз-  
 5 станетъ зміи спящїи на юношу иже толкуется артѣ и воздасть  
 юноша лице свое в народъ неразумныи, гдѣ цѣи мнози и обла-  
 дають ради малыя вещи и юноша поборить зміѣ и попреть  
 скимну. тогда возгѣтсѣ агглу мира ѿ гдѣа: „сниди и ѿими миръ  
 ѿ земли, да другъ друга закалають члѣци“. слнце помрачитсѣ  
 10 и знаменїа на нѣси будутъ до хзх лѣтъ и увлонить бгѣ все-  
 держитель гарость его. и по немъ востанетъ скиптръ тако ѿ  
 сонїа многа, тако мнѣти умершаго и востанетъ ѿ запада слнца  
 и вонзетъ мечъ его на востокъ и десница его к востоку и дес-  
 ница его на кости сѣверныя и будетъ долгоденствуяи и ра-  
 15 достъ велїа во дни оны и воскресенїе члѣкъ сотворить и со-  
 зиждетъ жертвенники многи во всю вселенную. и будетъ зла-  
 томъ и серебромъ исполнити всю вселенную и плодоносная земля  
 воздасть плѣ свои седмерицею и десятирицею и умножится вино  
 и масло. и престанетъ скиптръ оныи всякія брани на земли и  
 20 оружїа воинственныя в серпы будутъ и мечи остріи. и возже-  
 лають члѣци содержати брань и не будѣ. брань во дни (152)  
 оны. и прибѣгнетъ и притечетъ цѣрь онъ ко бгѣу нѣному, тако  
 в немъ воздаде вся блгая его таже не быша во время иное. во  
 вї лѣто цѣтвїа его даней не воздадутъ члѣци, не будетъ обидяи  
 25 и обидимыи и радость в днѣ его и скончается с миромъ. и по  
 немъ востанетъ скиптръ Еѣіопїи и возцѣтвуетъ нѣ цѣтвомъ  
 крѣпкимъ. и убоятся его обитающїи на земляхъ великихъ и  
 граждане возненавидятъ его и вострепещутъ его живущїи на  
 окрестныхъ островѣхъ. и востанетъ скиптръ ѿ запада и возъ-  
 30 глѣють члѣци: „поистинѣ песь лва изгоняетъ“. и воздасть Еѣі-  
 опсѣ лице его во окрестныи островъ и понудитъ ихъ и посми-  
 ритъ даже до послѣдняго издыханїа и убїетсѣ ѿ рукъ члѣче-  
 скихъ. и скончается западныи и по немъ востанетъ инъ ѿ  
 Каппадокїи и изліетъ кровь иереевъ и мудрыхъ многихъ и  
 35 обезчеститъ стлїще великое и будутъ знаменїа на нѣси, слнце  
 во тмѣ и луна в крови и плодоносная земля не воздасть плода  
 своего и будутъ внезапныя смерти члѣкомъ и паденїа многа и  
 болѣзни многи на трапезахъ. и востануть скиптри три и пер-

выи воцрѣтся в Седмихолміи и ѿ воцрѣтся въ Римѣ и ѿ во-<sup>1</sup>  
 црѣтся в Силен. и увидеть Исмаиль в Седмихолміе и островъ  
 окрестныхъ не погубить и будетъ число кораблей его 40. и  
 увидеть третіи во грѣ и изліетъ кровь многую и възглють гла-  
 сомъ глѣющимъ: „гдѣ помощникъ Седмихолмія?“ и тогда будетъ<sup>5</sup>  
 шумъ на нѣси и трусь на земли и согласіе с нѣсе и тогда  
 исполнится гласъ глѣю „яко изгонить единъ тысящу и два дви-  
 нета тмы“. и воздасть имъ брань крѣпкую и не останется ѿ  
 языка того кромѣ жилищъ члѣковъ и дѣхъ снѣсть члѣки Исмаи-  
 ловъ и поработаютъ в баняхъ Седмихолмскихъ в лѣтѣхъ и запу-<sup>10</sup>  
 стѣветъ Исмаиль и возжелаеть греческій родъ зрѣти Исмаилова  
 слѣда. тогда три скиптра будутъ между себе в брани велицѣи  
 и раздѣлятъ члѣковъ іереовъ и епѣовъ и ігумновъ и стѣлице воз-  
 оружатъ и в ратное облекутся и будѣ междусобная брань и  
 будетъ кровопролитіе великое елико не бысть никогдаже. и<sup>15</sup>  
 сразтворится кровь с моремъ на нѣ поприщъ и востанѣ языкъ  
 неиспытанныи и оставльшіися на сушѣ побѣгутъ во окрестныи  
 острова и раздѣлятся острова пядію, и госпожа угорская и  
 созиждется яко в началѣ, и будутъ знаменія на нѣси и на  
 земли глади и труси и потомъ и внезапныя смерти. и воста<sup>20</sup>  
 нетъ иноплеменная и скверная жена изъ ребръ юга и во-  
 црѣтся во (153) Седмохолміи. горе тебѣ, Седмохолміе и Вавилоне.  
 егда воцрѣтся во ребрѣхъ твои, тогда ѿимется свѣтлость твоя  
 и ѿвержется стое. увы тебѣ, Седмихолміе Вавилоне и окаянне,  
 яко богатство твое и похвала твоя, еже възглалъ еси, „яко об-<sup>25</sup>  
 леченъ есмь одеждою тервною вишневою и багрянницею и одеж-  
 дою царскою и нѣсть во мнѣ ничтоже худышее, понеже мнѣ  
 цѣіе работаютъ и кнѣзи живутъ и чада вся блѣгородная“. увы  
 тебѣ тогда, Седмохолміе Вавилоне и окаянне, егда наклонить  
 бѣгъ свыше чашу исполнену огня и знаменія и вода потопить<sup>30</sup>  
 высокія стѣны твоя и не останется в тебѣ столпа единого, да  
 возрыдають тебе плавающіи моремъ цѣи, да побѣгнутъ нищии  
 и купци и всякъ градъ и страна и острови возилачють и за-  
 пустѣветъ цѣтво Римское. и возмется скиптръ и дасться Иуде-  
 омъ во Іерлѣимъ и понудятся обитающіи на окрестныхъ остро-<sup>35</sup>  
 вѣхъ. цѣствующу Дану изидеть антихристъ из дѣвцы скверныя  
 и будетъ яко отрокъ учан безаконію и будетъ превозлюблѣн и  
 незлобивъ. локоть нѣ, власъ главѣ его по ногами возвлечется,

<sup>1</sup> триверхны будетъ, и зубы во вышней части имѣяи желѣзныя. десная рука его мѣдная будетъ и ногти его и шуица его дву  
 лакоть в долготу, долгонось, очи его яко звѣзда яже во утро  
 сіяетъ и на челѣ его пишетъ три стихи сія ѿрицаюся х̄ѣс. и  
<sup>5</sup> скончается Данови и будетъ гладъ, яковъ не бысть никогда ѿ вѣба  
 и сокрушится земля ѿ будущаго глада и будутъ умерщвенна лица  
 члѣковъ. и изыдутъ скверніи бѣсове во всю вселенную. увы иму-  
 щимъ мѣлцы во чревѣ своемъ во дни оны! приидеть бо нужда члѣко  
 и правдныи едва спасетса. изыдутъ бо нечистіи дуси яко песокъ  
<sup>10</sup> морскіи и будутъ мучити члѣковъ, и мѣлцевъ женамъ ѿимуть  
 ссущіи они млеко женское, и убіють члѣковъ и будѹ члѣци при-  
 зывати смерть и ѿверзающіи гробы мертвыхъ ублажающе ихъ  
 и глѹще: „блѣени и треблажени яко не достигнуша послѣднихъ  
 днии“. и будутъ просяще горамъ и морю поглотити ихъ. увы  
<sup>15</sup> ссущымъ и во чревѣ имущымъ во дни оны! тогда возрыдаеть  
 всякая плоть. и тогда възглѹтъ во Іудеи: „да сотворимъ иму-  
 щаго писмена х̄ѣс цр̄я“. и цр̄ьствующу антихристу во время  
 оно плодоноснаа будетъ земля и лоза лакотнаа сотворить  
 ха гроздовъ а жатва (а) класовъ и в будущее время не обря-  
<sup>20</sup> щетса (154) кромѣ мѣры пшеницы во всемъ мирѣ. возколеб-  
 летса бо и возмутитса и сокрушится земля ѿ будущаго глада  
 и нѣо яко мѣдь будетъ и возсушатса воды земли и суха бу-  
 дутъ пристанища и рѣки и будетъ нужда великая елиба не  
 бысть никогда и умертвятса лица члѣковъ ѿ будущаго глада. и  
<sup>25</sup> тогда антихристъ возметъ в руцѣ свои каменія вопіи и глѹи:  
 „вѣруите в мя и аз каменіе хлѣбы сотворю“. и поклонятса ему  
 Іудеи во Іерлѣимѣ глѹще: „ты еси хр̄тосъ, егоже мы ожида-  
 хомъ и тебе ради оскорби насъ родъ Римскіи“. тогда анти-  
 христъ краесѣчному камени речеть: „азъ сотворихъ нѣо и землю,  
<sup>30</sup> тебѣ глѹю, краесѣчныи камень—буди хлѣбъ“. и будетъ камень  
 змѣи и възглѹтъ антихристови: „всякаго беззаконія исполне не  
 егда не можеши того сотворити, почто предложилъ еси тебе?“  
 и тогда изыдутъ два члѣка изъ облаковъ и третіи ѿ земли и  
 изыдутъ прѣ самага антихриста уничижающе его и многая  
<sup>35</sup> глѹще: „увы тебѣ беззаконне“. и убіеть Еноха и Ілію и того  
 иже ѿ земли. и прекратятса лѣта и мѣсы, яко да спасутса из-  
 бранніи. всякая плоть тогда исповѣстса глѹи.

## СЛОВАРЬ КЪ ДВУМЪ ПЕРЕВОДАМЪ ОТКРОВЕНІЯ МЕФОДІЯ.

Изъ двухъ цифръ, отдѣленныхъ другъ отъ друга запятой, первая означаетъ страницу изданія, а вторая (курсивная)—строку. Цифры при греческихъ словахъ означаютъ что въ данномъ мѣстѣ въ иныхъ спискахъ другое чтеніе.—Звѣздочка передъ славянскимъ словомъ означаетъ, что это слово не находится въ словарѣ Миклошича—Lex. palaeo-slov. gr. lat. Звѣздочка при цифрѣ у славянскихъ словъ означаетъ, что въ данномъ мѣстѣ въ другихъ спискахъ иное чтеніе.

ἄβατος	непроходьнъ 95, 16.	—
ἄγαλλιᾶσθαι 43, 13	кеселитса 97, 15.	кеселитса 112, 3; 113, 1.
ἄγαν	зѣло 90, 23; 91, 5.	занзанха 107, 15.
ἀγανακτεῖν	гнѣкитса 91, 7.	къзнегодовати 107, 16.
ἀγαπᾶν	любити 91, 5; 93, 16, 17.	къзлюбити 107, 10.
ἀγαπητός	—	любити 109, 5, 7.
ἀγαρεύειν	—	любимникъ 107, 30.
ἀγειν	клаунти 94, 10.	поработити 109, 31.
ἄγιος	свѣтъ 89, 19; 91, 17; 94, 23; 95, 25.	—
	уръньць 94, 27.	свѣтъ 106, 14; 107, 25 и др.
	—	
ἀγκάλη	ржка 95, 21.	τὰ ἅγια свѣтъ 110, 35.
ἀγκαρεύειν	клаунти 97, 7.	ржка 110, 35.
ἀγνοεῖσθαι	не знатиса 93, 24.	поганати 111, 32.
ἄγροά	тръжницѣ 91, 21.	несвѣдомоу быти 109, 14.
ἄγριος	дикын 93, 11; 95, 13, 14.	тръгъ 109, 11.
[ἄγρός] ὁ τοῦ ἀγροῦ	поустыньнъ 93, 5.	—
ἀδελφή	сестра 84, 3, 4.	сельнъ 108, 32.
ἀδελφοκτονία	—	сестра 102, 2.
ἀδελφοκτόνος	братоубица 84, 15.	братоубиство 102, 16.
ἀδελφός	братъ 84, 5; 85, 30; 93, 24.	братоубица 102, 12.
—οὶ ἀδελφοί	братни 91, 27.	братъ 103, 24.
		братни 107, 36.

ἄδης	адъ 99, 10.	адъ 113, 23; 114, 25.
ἄδρανής	—	страньнъ 114, 2.
ἰδύνατος	немощнъ 95, 1.	немощень 110, 11.
ἀθέμιτος 7, 11.	беззаконнъ 85, 8.	бестоудьнъ 103, 2.
αἰχισμός	—	рана 111, 12.
αἶμα	кръвь 87, 7; 93, 7 и др.	кръвь 104, 24; 108, 34 и др.
αἰνίττεσθαι	—	въспоманѣти 107, 25.
αἶρειν	сѣнати 99, 13.	вѣзати 113, 26.
—αἶρεσθαι	вѣлѣсти 94, 15.	вѣзвыснѣтиса 109, 36.
αἰσχρημοσύνη	отънати 96, 27.	отънматиса 111, 24.
αἰσχύνειν	беззаконнѣ 93, 29.	бестоудство 109, 18.
αἰσχύνη	срамнѣти 100, 18.	посрамнѣти 114, 18.
	оукоръ 84, 12.	стодьнъ (какъ прилаг.) 102, 10.
	—	внззакпж 112, 10.
αἰφνιδίως	пльненик 94, 4*, 7.	*распльненик 109, 25, 27.
αἰχμαλωσία	примоуѣеник 98, 2.	пльнъ 109, 26; 112, 19, 25.
	пльнѣти 97, 27.	нопльнѣти 104, 6, 22; 112, 15.
αἰχμαλωτεύειν	пльнѣннкъ 94, 12.	—
αἰγμάλωτος 29, 12	—	кѣкъ 84, 7 и др.
αἰόλος 19, 14.	кѣкъ 84, 7 и др.	неунстота 89, 13.
αἰών	неунстъ 89, 12, 17; 98, 27.	неунстота 106, 8.
ἀκαθαρσία	прнстати 96, 7.	неунстъ 106, 6, 12; 113, 8.
ἀκάθαρτος	послоушати 88, 22; 89, 4;	послѣдовати 111, 12.
ἀκολουθεῖν	91, 26.	оуслышати 104, 10, 114, 3.
ἀκούειν	слышати 86, 20; 91, 7;	слышати 105, 27, 36; 107, 35.
	100, 2.	—
ἀκρατής	неоукротимъ 96, 13*.	невъздържнкъ 110, 28.
ἀκριβεία	нстина 89, 4*.	нзвъщеник 105, 36.
ἀκριβές 25, 1.	добръ 92, 12.	нзвъстьное 108, 14.
ἀκρίς	пржгъ 87, 6; 94, 13; 98, 10.	пржгъ 104, 23; 109, 34; 112, 27.
	—	—
ἀλαζών	келнуакъ 96, 12, 21.	сварьлкнъ 110, 27; 111, 17.
ἀλήθεια	нстина 91, 18; 92, 20.	нстина 105, 12 и др.
ἀληθής	—	нстиннъ 111, 8.
ἀληθινός	нстъ 96, 6.	нстиннъ 111, 10.
	—	пръпростъ 111, 16.
ἀληθῶς	понстинъ 84, 12.	понстинъ 102, 10.
ἀλητήριος	прѣльстнкъ 100, 6.	гоуентель 114, 6.

ἀλλήλων	ДРОУГЪ ДРОУГА 86, 8.	ДРОУГЪ ДРОУГА 103, 3, 33; 104, 14; 106, 20; 109, 18.
	СА 86, 12, 23; 93, 29.	МЕЖДОУ СОБОЖ 104, 1; 105, 27.
ἄλλοιοῦσθαι	ВЪКОУИ 88, 23; 89, 5.	НЪМЪИИИИИ 110, 16.
ἄλλος	ОТЪВЪЩАТИ 95, 3*.	ДРОУГЪ 108, 17.
ἄλογος	ННЪ 92, 15.	БЕСЛОВЕСНЪ 103, 3.
ἄλσος	ὄϊκην ἀλόγων σκότηςκы 85, 9.	ХЛЪМЪ 109, 2.
ἄμα	ЛЪСЪ 93, 12.	ВЪКОУИ 109, 13.
	—	КОУИИИ 113, 28; 114, 26.
	—	БЕЗАКОННЪ 108, 3.
ἁμαρτία 24, 3; 27, 14.	БЕЗАКОННЪ 92, 4.	ГРЪХЪ 109, 6, 8, 21.
— ὁ τῆς ἁμα- ἁμετρος	ГРЪХЪ 93, 16, 18; 94, 1.	ГРЪХОВНЪ 103, 8.
ἀναβαίνειν	ГРЪХОВНЪ 85, 14.	БЕСУИИИИИ 109, 30.
ἀναβλέπειν	НЕМЪРНЪ 94, 9*.	КЪЗИИИ 113, 24.
ἀνάγκη 43, 4.	КЪЗИИИ 99, 11.	ПРОЗРЪТИ 114, 2.
ἀναδείκνυμαι 11, 1.	ПРОЗИРАТИ 100, 1.	БЪДА 111, 23; 112, 32.
	БЪДА 96, 27; 98, 15.	ПОКАЗАТИ 114, 16.
	КАВТИ 100, 16.	—
	ἀναδείκνυσθαι БЫТИ 86, 9.	—
ἀνίμαχτος	САТЬ 95, 22.	ОУБИИ 114, 21, 22.
ἀναιρεῖν	ОУБИИ 100, 22.	
	ОУСКИИИИ 100, 21	КЪЗОИИИ 109, 15.
ἀνακράζειν	РЕЩИ 93, 26.	КЪЗИИИ 113, 27.
ἀναλαμβάνεσθαι	КЪЗИИИ 99, 15.	ПОГОУБИИ 108, 10, 25.
ἀναλίσχειν	ПЛЪИИИ 92, 26.	ПОГУБИИИ 110, 24.
— εσθαι	БЫТИ ПОВЪЖДЕНОУ 92, 10.	
	ПОТРЕБИИИИ 95, 15.	СВОБОДИИ 105, 32.
ἀναλυθροῦν	ПРОСТИИ 89, 1.	ОТИИ 106, 37.
ἀναλύειν	ОТИИ 90, 18.	РАЗРОУШИИИ 106, 28.
ἀναμοχλεύειν	—	ПОУИИИ 112, 32.
ἀναπαύεσθαι	ПОУИИИ 98, 15.	НЪБАКЛЕННЪ 112, 9.
ἀνάρρυσις	—	НСХОДЪ 103, 21.
ἀνατολή	—	ВЪСТОКЪ 106, 16; 110, 17.
— λαί	ВЪСТОКЪ 89, 23; 95, 7.	КЪСКРЪИИИ 113, 18.
ἀνατρέφειν	КЪСКРЪИИИ 99, 6, 8.	КЪСИИИИИ 113, 20.
		КЪЗВЕСТИ 102, 14.
ἀναφέρειν	КЪЗВЕСТИ 85, 2.	—
ἀνελεήμων	НЕМНОСТНЪ, 96, 21.	ВЪТРЪ 106, 1; 109, 34, 35.
ἄνεμος	ВЪТРЪ 89, 7; 94, 13, 14.	ВЪЗВРАТИИИИ 103, 17.
ἀνέρχεται	ИРИИИ 85, 24.	



	ΠΟΝΤΗ 87, 10.	ВЪЗНТИ 104, 27.
ἄνευ	БЕЗЪ 88, 6.	СЪННТИ 106, 5.
ἀνηλεής	РАЗЪ 92, 8.	БЕЗЪ 105, 12.
ἀνήμερος	БЕЗМНЛОСТЪНЪ 93, 14.	КРОМЪ 108, 9.
ἀνὴρ	—	НЕМНЛОСТНЪНЪНЪ 109, 3.
	МЖЖЪ 84, 7, 12, и др.	НЕКРОТЪКЪ 110, 29.
	ὁ τοῦ ἀνδρός ΜЖЖЪСКЪ 100,	ΥΛΟΒЪКЪ 102, 5.
	10.	МЖЖЪ 102, 9, 19; 103, 29
		и др.
ἀνθρώπινος	ΥΛΟΒЪУСКЪ 100, 7.	ΥΛΟΒЪУСКЪ 114, 8.
ἄνθρωπος	ΥΛΟΒЪКЪ 85, 9 и др.	ΥΛΟΒЪКЪ 103, 2; 108, 3 и др.
-ς του ἀν-ου, τῶν ἀν-ων	ΥΛΟΒЪУЪ 93, 5; 96, 4.	ΥΛΟΒЪУСКЪ 111, 9; 113, 8;
		114, 13, 22.
ἀνθρωπότης	ΥΛΟΒЪКЪ 95, 17.	ΥΛΟΒЪУСКО 110, 26.
ἀνθρωποφάγος	ΥΛΟΒЪКОМДЪЦЪ 90, 13.	ΥΛΟΒЪКОМДЪЦЪ 106, 33.
ἀναστῆναι	ВЪСТАТИ 90, 24; 97, 6.	ВЪСТАТИ 107, 5; 111, 31.
— ἀνέστηκε		НАСТОНТЪ 108, 2.
ἀνοίγειν	РАСЪЦИ 90 1.	ОТВРЪСТИ 106, 21; 113, 3.
ἀνοικοδομεῖν	ОТВРЪСТИ 98, 21.	
	ТВОРИТИ 89, 3; 98, 15.	ОБНОВИТИ 112, 32.
		СЪЗДАТИ 105, 33.
ἀνομία	БЕЗЗАКОННІЕ 85, 5; 93, 18;	ЗЛОБА 103, 19.
	95, 11.	БЕЗЗАКОННІЕ 109, 8.
ἄνομος	НАГОУБЪНЪ 92, 7.	БЕЗЗАКОННЪНЪ 108, 7.
ἀνόσιος	БЕЗЗАКОННЪНЪ 96, 12.	МЪСТЪЛНЪНЪ 110, 28.
ἀντί	ВЪМЪСТО 88, 13; 90, 17 и др.	ВЪМЪСТО 105, 18; 107, 19,
		111, 17.
ἀντικείμενος	СЪПРОТНВЪМАНСА 92, 4.	СЪПРОТНВЪМАНСА 108, 4.
	ПРОТНВЪНЪ 100, 15.	СЪПОСТАТЪ 114, 15.
ἀντιμέφθεσθαι	ΠΟΧΟΥΛΗΤΗ 95, 6.	ОТЪМЕТНЖТИ 110, 16.
ἀντιμισθία	МЪЗДА 93, 29.	ВЪЗМЕЗДНІЕ 109, 19.
ἀντιτάττεσθαι	КОКВАТИ 92, 28.	СЪПРОТНКНТИСЯ 108, 27.
ἄνω	ГОРЪ 85, 2.	ГОРЪ 113, 24.
ἀπαιρεῖν 35, 16.	ТАЖАТИ 97, 7.	—
ἀπατεῖσθαι-τεῖν	ПРОСИТИ 94, 10.	КЪ(С)ПРОСИТИ 109, 31; 110, 8.
	ВЪЗНМАТИ 94, 26.	ПРОСИТИ 111, 32.
	—	БЕЗЪΥΛΟΒЪУНЪНЪ 106, 27.
ἀπάνθρωπος	КЪДННОЖ 87, 23.	КЪДННОЖ 105, 2.
ἄπαξ	ОТВРЪГЪАТИСЯ 96, 3, 5.	ОТРЕНИТИСЯ 111, 10.
ἀπαρνεῖσθαι		ОТВРЪГНЖТИСЯ 111, 12.

ἀπαρτηθῆεις	рождѣнь 89, 15.	сѣврѣшьнь 106, 10.
ἀπας	весь 86, 21; 87, 3 и др., 92, 15*	вѣсмакъ 102, 21. весь 103, 2; 104, 12 и др.
ἀπάτη	блудъ 88, 7.	—
ἀπειθής	протнкациннса 96, 12.	непокорнкъ 110, 28.
ἀπελπίζεσθαι	отъуагннса 96, 27.	отъуагннса 111, 23.
ἀπεργάζεσθαι	—	ткорити 106, 25.
ἄπιστος	некѣрънь 97, 11; 99, 17.	некѣрънь 111, 36; 113, 30.
ἄπλοῦς	простъ 91, 5.	простъ 107, 15.
ἀπόγονος	ἀπλῶς спроста 92, 15.	—
ἀπογράφειν	вѣноукъ 86, 15; 88, 21; 89, 13.	сынъ 104, 4; 105, 26. вѣноукъ 106, 7.
ἀποδεικνύναι	клати 94, 16*	написати 110, 3.
ἀποδιδράσκειν	—	показовати 108, 5.
ἀποκαλεῖν	развѣжатнса 87, 3.	отъбѣгнжти 104, 20.
ἀποκαλύπτειν	прозкати 95, 13.	избѣгнжти 106, 29.
ἀποκρατεῖν	облиунннса 92, 4.	нарецин, 110, 23.
ἀποκτείνειν	ккнннса 92, 6; 95, 11.	отъкрытнса 108, 3, 7; 110 21.
ἀπολαμβάνειν	оудръжати 95, 17.	оудръжати 110, 31.
ἀπολιπασθεῖς 42, 8.	оуѣнтн 84, 5; 85, 6; 88, 12; 89, 10.	оуѣнтн 102, 21; 105, 17; 106, 4.
ἀπόλλυσθαι	нзѣнтн 86, 21.	ноѣнтн 104, 12.
ἀπολύτρωσις	нсъцин 93, 9.	погоуѣнтн 108, 36.
ἀποστασία	пнатн 93, 30.	вѣспнатн 109, 19.
ἀπροστέλλειν	—	остакин 112, 25.
ἀποστάτης	погыѣнжти 92, 21.	прѣстатн 108, 23.
ἀποστολικός	нзѣаклснннѣ 97, 17.	бытн погоуѣленоу 109, 30.
ἀποστρέφειν	нопоуѣннннѣ 92, 3; 95, 10, 11, 12.	нзѣаклснннѣ 112, 5.
ἀποφαίνεσθαι	отъпоуѣнтнн 85, 22.	отъстоуѣннннѣ 108, 3; 110, 21, 22; 111, 6.
	поуѣнтнн 90, 12; 93, 11; 99, 1.	отъпоуѣнтнн 103, 16.
	послатн 95, 19.	послатн 105, 33; 107, 1; 109, 1; 113, 14.
	некѣрънь 96, 7.	—
	отъметънннѣ 96, 22.	
	апостольскъ 100, 23.	апостольскъ 114, 23.
	оѣратнн 100, 24.	нзгнатн 114, 25.
	рецин 91, 20.	глаголатн 107, 28.

ἀποφθέγγεσθαι  
ἀπώλεια

— ὁ υἱὸς τῆς ἀπ-ας

ἄρα  
ἀργύριον  
ἀργυρᾶ  
ἀριθμός

ἄρατρον  
ἀρνεῖσθαι

ἀροτριάζειν  
ἀρπάζειν  
ἄρπαξ  
ἄρρην  
ἄρσην  
ἄρτι  
ἀρχή  
ἀρχιστράτηγος

ἀρχιτέκτων  
ἀτεβής  
ἀσθενής

ἀσπάζεσθαι  
ἄστοργος  
ἀστρονομίας (τέχνη)

ἀσυγγήτης  
ἀσφάλεια  
ἄτε  
ἀτενίζειν

ОТВѢЩАТИ 95, 3.  
ПОГЫБЕЛЬ 92, 4; 95, 11;  
100, 13.  
ПАГОУБА 93, 15; 94, 3;  
100, 17.

—  
ДАНЫ 94, 26.  
СРЕБРО 94, 23.  
УНСЛО 85, 18; 88, 2; 97, 3.  
КРЪМА 92, 28\*  
ОРАЛО 92, 18\*  
ОТЪМСТАТИСЯ 96, 15; 98, 11.

—  
—  
ПАЪНИТИ 92, 18.  
НСТРЪГАТИ 95, 21.  
ЛНХОНМЪЦЬ 96, 21.  
МЪЖЬ 85, 10; 93, 28.  
МЪЖЬ 93, 29.

—  
ВЛАСТЬ 92, 7; 99, 24.  
КОЕВОДА 87, 16.

КОЕВОДА СТАРѢНИШЬ 88, 18;  
90, 20.  
АРХИСТРАТИГЪ 99, 3.

—  
ГРЪШЬНИКЪ 100, 24.  
БОЛШИН 95, 1.  
НЕМОЩЕНЪ 96, 16.  
ЦЪЛОВАТИ 95, 20.  
ДНЕВНАКЪ 96, 12, 22.  
АСТРОНОМНАЯ (ХЫТРОСТЬ)  
85, 29.

АСЫНГИТЬ 89, 27; 90, 3.  
ТВРЬДЬ 98, 17.

—  
ВНДЪТИ 100, 4.

ОТВѢЩАТИ 110, 14.  
ГОУЕНТЕЛЬСТВО 109, 4.

ПОГЫБЕЛЬ 109, 23; 114, 13,  
17.

СЫНЪ ПОГЫБѢЛЬНЫИ 108, 4;  
110, 21 и др.

ОУБО 111, 9.  
ДАНЫ 110, 9.  
СРЕБРО 110, 6.  
УНСЛО 103, 13; 105, 8;  
108, 27; 111, 27.

ОРАЛО 108, 18.  
ОТЪРНИЦАТИСЯ 110, 30.  
ОТЪМСТАТИСЯ 111, 20.  
ОТЪВРЪШТИСЯ 112, 29.  
\*ПОДОРАТИ 108, 19.

НОХЫТИТИ 110, 35.  
ХЫЩИНКЪ 111, 18.  
МЪЖЬ 103, 4; 109, 17.  
МЪЖЬ 109, 18.  
НЫНЪ 108, 6.

НАУАЛО 108, 8, 11; 110, 33\*.  
КОЕВОДА 104, 32; 105, 23;  
107, 2.  
АРХИСТРАТИГЪ 113, 14.

ПРЪВОДЕЛАТЕЛЬ 103, 29.  
НЕУЪСТИВЪ 114, 24.  
НЕДЖЪНЪ 110, 11.

ЛЮБИТИ 110, 33.

—  
СВЪЗДОУЪТЪТНАКЪ (ХЫТРОСТЬ)  
103, 22.

АСНИГИТЬ 106, 21, 23.  
ОУТВЪРЪЖДЕННІЕ 112, 34.  
ІАКО 102, 10\*.  
ВЪЗРЪТИ 114, 5.

ἀτιμάζειν	КЪВРЪГНАЖИ ВЪ БЕЗОУЪСТВО	ОБЕСУЪСТНТИ 110, 10.
	94, 27.	
ἀτιμία	БЕСУЪСТНІЕ 93, 26; 96, 25.	БЕСУЪСТНІЕ 109, 16; 111, 22.
αὐθις	ЛЕНІЕ 100, 8.	ПАКЫ 114, 9.
αὐτίκα	ЛЕНІЕ 90, 4.	ЛЕНІЕ 106, 23.
αὐτός	ТЪН 85, 31.	ТЪН 103, 24; 107, 28;
		113, 29.
	САМЪ 98, 4.	САМЪ 107, 5, 15; 108, 12,
		36; 111, 8; 112, 21.
		ὁ αὐτός САМЫН 105, 11;
		111, 14.
		— ТЪН ЖЕ 110, 26.
ἀφανίζειν	ПОТРЕВЕНТИ 99, 1.	ЗАТРЫТИ 113, 12.
— εσθαι	ПОГЫБЕНЖИ 95, 16.	ПОТРЕВЕНТИСА 103, 9; 110,
	ПОТРЕВЕНТИСА 85, 15.	25.
ἀφειδῶς	КЕЗЪ МНОСТИ 94, 10*.	НЕМНОСТНВЪНО 109, 31.
ἀφιέναι	ОСТАВЕНТИ 93, 28.	—
ἀφιλάγαθος	НЕ ТВОРАЩИИ БЛАГОДАТИ 96,	—
	14.	—
ἀφίστασθαι	ОТЪСТОУПНТИ 96, 9.	—
ἀφορίζειν	ОТЪЛОУНТИ 96, 16; 97, 11.	ОТЪЛОУНТИ 111, 36.
ἀχάριστος	НЕУНСТЬ 96, 12.	НЕБЛАГОДЕТЪНЪ 110, 28.
ἄχρι	ДО 88, 2.	ДАЖЕ ДО 105, 7.
	ТЪУНЪ НЕ 89, 26.	ЖКО 106, 20.
βάθος	—	ГЛЪБЕННА 107, 32.
βάλλειν	НАВЕСТИ 97, 26.	ВЪЗДВЕНГНАЖИ 112, 14.
βάρατρον	РОВЪ 85, 14.	—
βάρβαρος	ПОГАНЪ 92, 24; 94, 1.	ВАРВАРЪ 109, 20; 110, 32.
βασίλεια	ВЛАСТЬ 92, 16.	ЦАРСТВИЕ 104, 14, 30; 105,
		9, 31; 107, 36.
	ЦАРСТВО 86, 3, 6 и др.	ЦАРСТВО 103, 28, 31 и др.
βασιλεύειν	ЦАРСТВОВАТИ 85, 30, 31, 33	КЪЦАРНТИСА 103, 24; 113,
	и др.	19, 21.
	ЦАРСТВО ДРЪЖАТИ 92, 22.	ЦАРСТВОВАТИ 103, 25, 26 и др.
	ЦАРЕМЪ БЫТИ 90, 21.	
βασιλεύς	ЦАРЬ 86, 1, 11 и др.	ЦАРЬ 103, 27, 36 и др.
		ὁ τῶν β-ων ЦАРЬСКЪ 105, 11.
		— ЦАРЕКЪ 112, 16; 113, 28.
βασιλικός	—	ЦАРЬСКЪ 107, 11.

βασίλισσα	царница 88, 15.	царница 105, 20.
βδέλυγμα	скеръна 89, 18.	скеръное 106, 9.
βδελυκτός	неунытъ 98, 28.	гноуъсьнъ 113, 9.
βδελύττεσθαι	—	гноушатнса 106, 7.
βία	χωρίς βίας по волн 96, 6	ноужда 111, 11.
βλασφημεῖν	хвалитнса 97, 21.	похουантн 112, 8.
βλάσφημος	χοульнинкъ 96, 13, 21.	хоульнинкъ 111, 18.
βορρά	сѣверъ 89, 22; 90, 10; 95, 7; 98, 26.	сѣверъ 110, 17; 113, 7.
— ἐ τοῦ βορρᾶ	сѣверьнъ 94, 17.	сѣверьнъ 106, 17; 109, 37; 113, 3.
βούλεσθαι	хотѣти 90, 1.	помысантн 106, 21.
βουλή	—	хотѣти 108, 13.
βραχίων	мышьца 92, 28.	сѣвътъ 103, 23.
βραχύς	—	мышьца 108, 26.
βρέφος	младеньць 95, 21.	μετάβραχεῖται по малъ 108, 6.
βρῶμα	хлѣбъ 94, 24.	младеньць 110, 34; 112, 17.
βυθός	потокъ 92, 13.	кращьно 110, 7.
γάλα	мляко 87, 7.	гажьнна 108, 15.
γαλήνη	тнхость 98, 12.	мляко 104, 25.
γαμεῖν	помѣти 88, 21; 89, 7; 91, 4.	тншнна 112, 29.
γαμίζειν	женитнса 90, 17; 98, 19.	воднтн 105, 26; 106, 2.
γαστήρ	—	женитнса 112, 35, 37.
γενεά	родъ 93, 19.	оженитнса 107, 13.
γενεᾶν	племн 85, 1.	посагатн 112, 36.
— ἄσθαι	роднтн 84, 3; 86, 15; 88, 11.	урьво 110, 34.
γένος	роднтнса 84, 7; 85, 21; 99, 7.	родъ 102, 14; 103, 3; 109, 9.
(γερούσια) πᾶσαν γ-ων	— раждатнса 99, 5; 25.	колъмо 105, 1.
γέρων	родъ 95, 26; 100, 7.	роднтн 104, 5; 105, 17.
γεωργός	вьсакаго старъ 94, 27.	роднтнса 103, 14; 113, 18, 20.
γῆ	старъ 88, 9.	родъ 103, 5; 111, 3; 114, 13.
— ἐ τῆς γῆς	дѣлатель земнын 94, 22.	вьсакаго старъ 110, 10—11.
	землк 84, 14; 85, 18 и др.	—
	земльнъ 94, 21 (bis.)	ὁ τῶν γ-ων δѣлательнъ 110, 5.
		землк 102, 11; 103, 12 и др.
		земльнъ 110, 4.

γίγας

ПРОУДОВНИКЪ 84, 8\*.

ПРОУДЪ 85, 13.

СПЛЫНЪ 93, 7.

— ὁ τῶν γ-ων  
γίγνεσθαι

ПРОУДОВСКИ 88, 8.

БЫТИ 84, 12 и др.

БЫВАТИ 89, 18.

— γενόμενος

РОЖДЕНЪ 88, 14.

γινώσκειν

РАЗУМЯТИ 84, 10.

γλώσσα

АЗЫКЪ 85, 25.

γνήσιος

БЛИЗНЫ 100, 14.

γοητεία 20, 4

γονεύς

РОДИТЕЛЬ 96, 12.

γόνυ

КОЛѢНО 95, 29.

γοῦν

ЖЕ 90, 23.

γράμμα (γ-τα)

БЪЛНГЫ 90, 22.

γράφειν

НАПИСАТИ 86, 8; 90, 20.

γραφή

γυμνός

НАГЪ 87, 6 (Син.)

γυνή

ЖЕНА 84, 9, 11 и др.

δαίμων

ДИМВОЛЬ 90, 4.

— ὁ τῶν δ-ων

БЪСОВЬСКЪ 96, 10.

δαιμονίων

БЪСЫНЪ 100, 2.

δάχνειν

δέεσθαι

МОЛНИТСА 89, 20.

δέησις

МОЛНТВА 89, 24.

δεῖ

ДОСТОИТЬ 93, 30.

δεικνύναι

δείχνυσθαι

ОБЛАНУНТИСА 97, 11.

δεινῶς

БСАМН 100, 20.

δεξιούσθαι

δεσμεῖν

КАЗАТИ 96, 26.

ἡ γῆ τῆς ἐώας ВЪСТОКЪ 103,  
16.

ИСПОЛНИЪ 102, 5; 108, 34.

ИСПОЛНИСКИ 105, 13.

БЫТИ 108, 5 и др.

γεγόνασι РОДИШЖСА 104, 31.

РОДИВЫНСА 105, 19.

ΟΥΒΒΔΕΤИ 102, 7.

АЗЫКЪ 103, 19.

ПИСЬМЪ 114, 14.

УАРОДЪНСТРО 106, 27.

РОДИТЕЛЬ 110, 27.

КОЛѢНО 111, 6.

ЖЕ 107, 5.

ПИСАННЕ 107, 4.

НАПИСАТИ 107, 2.

ВЪСПИСАТИ 103, 33.

ПИСАНИЕ 111, 5.

НАГЪ 104, 24.

ЖЕНА 102, 6, 9 и др.

ὁ τῶν γυν-ῶν ЖЕНЬСКЪ 113,  
10.

ὁ τῆς γ-ός ЖЕНЬСКЪ 114, 11.

—  
БЪСОВЬСКЪ 106, 24; 111, 13.

БЪСЫНЪ 114, 3.

ХАПАТИ 113, 33.

ОУХАПНТИ 113, 35.

ПОМОЛНИТСА 106, 15.

—  
ПОКАЗАТИ 105, 12.

КВНТИСА 111, 36.

ЛЮТЬ 114, 20.

ПРІАТОУ БЫТИ 107, 8.

ПРНВАЗАТИ 111, 2.

- δέσμιος  
δεῦτε  
δεύτερος
- δέχεσθαι  
δηλονότι  
δημιουργία  
δημόσιος  
διάβολος
- διαγελᾶν  
διαγορεύειν 43, 6.  
διαλύειν  
διάλυσις  
διαμερίζειν  
(διανοία)-ό της ε-ας  
διάπλασις  
διαταγή  
διαταττόμενος  
διαφθορά  
διδασκαλία  
διδόναи
- διδύσκεσθαι  
διεφθαρμένος
- δίκαιος
- δίκην
- διό  
διότι
- (διπλότης) ἐν δ-ητι  
δίψα  
διψᾶν  
διώχειν
- НЗВАЗАНЪ 95, 9.  
прѣндѣте 93, 6.  
вторын 85, 8, 12, 15.
- прнати 90, 22.  
—  
здание 85, 15.  
боун 95, 2.  
дѣволъ 85, 7 и др.
- смиктиса 95, 1.  
—  
нждѣши 90, 2.  
—  
раздѣлнѣти 85, 26.  
оумьнъ 100, 5.  
—  
повелѣннѣ 89, 3.  
повелѣнъ 96, 17\*.  
—  
оуѣннѣ 96, 10.  
дати 90, 25\*; 91, 1; 93, 17.  
сътворнѣти 85, 22.  
облауатиса 93, 20.  
нскоушлющѣ 95, 26.
- правдѣнъ 99, 28.  
сватъ 100, 19.  
правдѣннѣ 100, 23.  
правдѣнѣъ 97, 13.  
акы 87, 9.  
— ἀλόγων σκότηςкы 85, 9.  
того дѣла 93, 25.  
понеже 93, 11.  
занеже 97, 12.  
кама 99, 20.  
соугоуѣъ 88, 1.  
жажда 98, 3.  
δѣψων жаждѣнъ 95, 9.  
прогнатн 87, 20.
- СЪВАЗАНЪ 110, 19.  
прѣндѣте 108, 33.  
вторын, 102, 18; 103, 1,  
6, 9; 104, 7.  
прнати 107, 4.  
квѣъ 105, 22; 108, 12.  
сътданнѣ 103, 10.  
народѣнъ 110, 12.  
дѣволъ 102, 21; 103, 7.  
ненавнѣстѣнъ 110, 28.  
посмѣѣтиса 110, 13.  
рѣцин 112, 33\*.  
растопнѣти 106, 22.  
растопленнѣ 106, 24.  
раздѣлнѣти 103, 19.  
разоумьнъ 114, 6.  
тварь 103, 10.  
повелѣннѣ 105, 34.  
повелѣвакѣмъ 111, 21.  
таѣннѣ 109, 29.  
оуѣннѣ 111, 13.  
дати 103, 15; 105, 23;  
107, 10; 109, 7.  
облауатиса 109, 9.  
разнебытѣнъ 109, 28.  
растѣнѣнъ 111, 2.  
правдѣнъ 111, 37; 113, 34.  
правдѣннѣ 114, 20, 24.
- како 103, 3; 104, 26.
- тѣмже 109, 14.  
занѣ 108, 28, 37; 111, 37.  
понеже 108, 33; 113, 28.  
како 113, 20.  
соугоуѣъ 105, 6.  
жажда 112, 21.  
жаждати 110, 19.  
нждѣнѣти 112, 2.

δοκιμασία	ИЖДЕНЪТИ 97, 14.	прожењати 112, 5.
δόξα	ГНАТИ 97, 18.	пожењати 114, 25.
δορκάς	ОБАНУНТИ 100, 24.	
δουλεία	НСКОУШЕННІЕ 97, 12.	НСКОУШЕННІЕ 111, 37.
δουλεύειν	СЛАВА 100, 22.	СЛАВА 114, 26.
	СРЪНА 95, 14.	СРЪНА 110, 23.
	РАБОТА 87, 19; 98, 5.	РАБОТА 104, 36.
	РАБОТАТИ 98, 5.	ПОРАБОТИТИ 112, 21.
δοῦλος 48, 7		РАБОТАТИ 112, 22.
(δρυμός) ὁ τοῦ δ-οῦ	РАБЪ 98, 4; 100, 15.	РАБЪ 112, 21.
δύναμις	ЛЖЪНЪ 94, 20; 95, 15.	ЛЖЪНЪ 110, 4, 24.
	СИЛА 86, 16; 96, 15; 98, 23.	СИЛА 104, 5; 107, 33; 110,
δύνασθαι		30; 111, 20; 113, 4.
	МОЦИИ 91, 22; 95, 6.	ВЪЗМОЦИИ 106, 22; 107, 29;
		113, 12.
	БЫТИ ЛЪЗЛА 90, 2.	МОЦИИ 106, 27.
		ὁ δύνάμενος МОГЪЩЪ 110,
		15.
δυναστεία	СЪОДОЛЪННІЕ 87, 14.	ОУСНАНІЕ 104, 30; 111, 27.
	СИЛА 88, 19; 91, 24; 93, 18.	СИЛА 105, 23; 107, 32;
		109, 7.
	ЦАРСТВО 97, 3.	
δυνάστης	СНАНЪ 93, 7.	СНАНЪ 108, 34, 35.
	БОЛАРИНЪ 93, 8, 9.	СНАННІКЪ 108, 36.
	СНАНЪ 86, 4.	—
δυνατός	ЛЪЗЛА 100, 3; 100, 8.	МОЦНО 114, 9.
— δυνατόν	СМРАДЪНЪ 89, 12*.	СКВРЪНЪНЪ 106, 6.
εὐσειδής	ЗАПАДЪНЪ 86, 17; 87, 10.	ЗАПАДЪНЪ 104, 7, 27.
(ἀύσις) ὁ τῆς δ-ως	ЗАПАДЪ 89, 23; 94, 17;	ЗАПАДЪ 106, 17; 109, 37;
εὐσμαιί	95, 7.	110, 17.
	СМРАДЪ 94, 1.	—
δυσωδία	ДАРЪ 90, 25.	ДАРЪ 107, 9.
δῶμα	ДАТИ 91, 6.	ДАРОВАТИ 107, 16.
δωρεῖν	—	ОБРАЗЪ 111, 33.
δωροληψία		ДАРЪ 107, 10.
δῶρον	ДАРЪ 91, 1.	
ἐᾶν	ОСТАВИТИ 100, 19.	ОСТАВИТИ 114, 19.
ἐβδομάς	НЕДЪЛА 87, 13; 99, 4.	СЕДМОРНИЦА 104, 29; 113, 17.
	СЕДЪМНИЦА 88, 3.	СЕДМОРНУЪНЪ 105, 8; 113,
	НЕДЪЛЪНЪ 99, 1.	13.



ἑβδοματικός	—	СЕДМОРНУЬНЪ 111, 26, 34.
ἑβδοματικοστός	СЕДМОРНУЬНЪ 92, 28.	СЕДМОРНУЬНЪ 108, 27.
ἑβδομος	—	СЕДМОРНУЬНЪ 108, 28.
	—	СЕДМЫН 108, 29; 111, 26.
ἐγγίζειν	ПРИСПЯТИ 93, 1.	ПРИБЛИЖИТСА 108, 28.
ἔθνος	АЗЫКЪ 88, 2; 90, 5; 91, 21; 98, 22, 26.	АЗЫКЪ 103, 36; 104, 30 и др.
	τὰ ἔθνη ΛΥΔΙΕ 100, 18.	
	— УЛОВЪЦИ 86, 10.	
	— СТРАНЫ 88, 1; 92, 9.	
— ὁ τῶν ἔθνων	ЖЫМУЬСКЪ 87, 4, 14; 88, 4, 25.	АЗЫМУЬСКЪ 105, 10, 29; 113, 4.
	—	СЪВЪСТЬ 111, 14.
εἶδησις	—	ВИДЪ 102, 21; 106, 12, 109, 2.
εἶδος	РОДЪ 95, 14.	
	—	ПРИЛЕЖНО 107, 28.
εἰκότως	—	СЪМНРИТСА 107, 2; 112, 23.
εἰρηνεύειν	МИРИТСА 90, 20.	ОУМИРИТСА 112, 29.
	СЪБРАТИСА 98, 6.	БЫТИ МИРНЫМЪ 112, 28.
	ОМИРИТСА 98, 10.	МИРЪ 103, 31, 32; 112, 31, 33, 36.
εἰρήνη	МИРЪ 86, 5, 7; 98, 16, 17.	СЪМНРЕННІЕ 112, 33 (Син.)
	ἐν εἰρήνῃ миромъ 98, 14.	ὁ τῆς εἰρήνης мирьнъ 105, 3.
	—	ІЕДНИЪ 104, 12; 107, 17; 111, 30.
εἷς	ІЕДНИЪ 86, 22; 99, 1.	—
	—	—
εἰσάγειν	ВЪВЕСТИ 93, 16.	
εἰσάγεσθαι 19, 4.	ВЪНИТИ 89, 22.	
εἰσέρχεσθαι	ВЪСЕЛНТИСА 85, 26.	ВЪНИТИ 104, 21; 105, 20; 107, 9; 114, 9.
	ВЪНИТИ 87, 3.	
	ИЗЪВЕСТИ 88, 15.	
	ВЪЛЕСТИ 91, 1; 100, 9.	
εἰσοδος 30, 8.	МЪСТО 87, 25.	ВЪХОДЪ 105, 3, 4; 106, 17.
	ВЪХОДЪ 94, 16.	
	ДОМЪ 94, 22.	
ἕκαστος	КЕСЬ 97, 5.	ВЪСАКЪ 111, 30.
	КЪЖДО 98, 7.	КЪЖДО 112, 23.
ἑκατονταπλασίονα	СТОРНЦЕЮ 98, 6.	СТОКРАТНЦЕЮ 112, 22.
ἐχγαμίζειν	ПОСАГАТИ 98, 19*.	ПОСАГАТИ 113, 1.

ἐκδαπατᾶσθαι	—	ПОТРАВЛЕНІА 111, 32.
ἐκεῖ	ТОУ 85, 25; 86, 21; 93, 4.	ТОУ 103, 18.
ἐκεῖνος	—	ТАМО 103, 21.
ἐκθαμβος	ΟΝЪ 95, 4.	ТОТЪ ЖЕ 104, 31.
ἐκθλίβειν	ΤΩΝ 87, 16; 96, 5, 16.	ΟΝЪ-МН 105, 22; 111, 26 и др.
ἐκκαίεσθαι	СЪН 100, 19.	—
ἐκκλησία	ἐκθαμβον εἶνα! БЫТИ ВЪ	ΟΥЖАСОМЪ ОДРЪЖИМЪ 110,
ἐκκόπτειν	ΟΥЖАСЪ 95, 4.	14.
ἐκλάμπειν	—	ОСКРЪБЕНТИ 110, 11.
ἐκλεκτός	—	СЪДЯТИ 113, 32.
ἐκούσιος	РАЗГОРЯТИСЯ 85, 8; 93, 29.	РАЖДЕШТИСЯ 103, 2; 109, 18.
ἐκπετανύναι	ЦРЪКЪВЪ 96, 17.	ЦРЪКЪВЪ 111, 25.
ἐκπορθεῖν	НСЯЩИ 97, 29.	ОТЪСЯЩИ 108, 21.
ἐκριζοῦσθαι	РАСЫПАТИ 92, 21.	ПОТРАВЕНТИ 112, 16.
ἐκτείνειν 25, 2.	РАЗОРНТИ 92, 23 (bis).	—
ἐκτελεῖν	ВЪСИЯТИ 100, 23.	СИЯТИ 110, 12.
ἐκτενῶς	—	ПРОСВЯТИТИСЯ 114, 24.
ἐκτοτε	ИЗЪБРАНЪ 96, 19; 97, 13;	ИЗЪБРАНЪ 111, 16; 112, 1;
ἐκτρωμα	100, 4, 8.	114, 5, 9.
ἐκφαντορία	ВОЛЫМЪ 99, 13.	ВОЛЫМЪ 113, 25.
ἐκφέρειν	ВЪЗДЕНГНЯТИ 99, 14.	ВЪЗДАТИ 113, 27.
ἐκφεύγειν	—	РАЗОРНТИ 108, 19.
ἐλεαίνειν	РАЗОРНТИСЯ 93, 2.	НСКОРЕННТИСЯ 108, 29.
ἐλέγχειν	—	МОГОУЕН И 108, 15.
ἐλεγχος	СЪΚΟΝΥΑΒΑТИ 96, 24.	СЪВРЪШНТИ 111, 21.
ἐλεεῖν	ΖΥΛΟ 89, 20.	ПРИЛЪЖАМО 106, 15.
ἐλεος	ΟΤЪΤΟΛЪ 86, 23.	ΟΤЪΤΟΛЪ 104, 13.
	ИЗЪВРАГЪ 89, 15; 98, 29.	ИЗЪВРАГЪ 106, 10; 113, 10.
	РАЗΟΥМЪ 91, 15.	ПРОРЕУЕННІЕ 107, 24.
	РЪУЪ 100, 23.	ГЛАГОЛЪ 114, 23.
	—	ΟΤЪГНАТИ 104, 37.
	ΠΟΒЪΓНЯТИ 98, 23.	ΠΟΒЪΓНЯТИ 113, 5.
	—	ΠΟΜΗΛΟΒΑТИ 110, 10.
	ΟΒΑΝΥΝТИ 95, 3; 100, 15;	ΟΒΑΝΥΑТИ 114, 20.
	18, 20.	ΟΒΑΝΥΝТИ 114, 16, 19.
	ΟΒΑΝΥΕΝНІЕ 89, 17; 100, 15.	ΟΒΑΝΥΕΝНІЕ 113, 30; 114, 15.
	οὐκ ἐλεεῖν ΣΤΟΥЖИТИ 94, 27.	—
	МНОЛОСТЬ 87, 19.	МНОЛОСТЬ 104, 35.

ἐλευθεροῦν	—	СВОБОДИТИ 104, 35.
ἐλευθεροῦσθαι	ΟΥΠΡΑΖΔΗΝΗΤΙΣΑ 98, 15.	СВОБОДИТИСΑ 112, 32.
ἐλεύθερος	СВОБОДНЪ 96, 19.	СВОБОДНЪ 111, 15.
ἐλέφας	СΛΟΝЪ 86, 21.	ΕΛΕΦΑΝΤЪ 104, 12.
ἐλπίς	НАДЕЖДА 97, 17.	НАДЕЖДА 112, 4.
ἐμβρυος	СΛѢПЪ 89, 15.	МЛАДЪ 106, 10.
ἐμπαίζειν	ΡΟΥΓΑΤΗΣΑ 95, 1.	—
ἐμπιμπράναι	ΠΟЖЕЩИ 86, 17.	ΠΟΠΛΑΝΤΗ 104, 6.
ἐμπροσθεν	ΠΡѢДЪ 99, 16.	ΠΡѢДЪ 113, 30.
ἐμφρούριος	—	ΖΑΤВОРНЪ 106, 34.
ἐνάγῃς	СКЕРНЪНЪ 90, 5.	МРЪЗЪКЪ 106, 25.
ἐναγῶς	—	НЕПОДОБНЪ 106, 13.
ἐναντίον	—	СЪΠΡΟΤНЪ 113, 12.
ἐνδίδύσχεσθαι	ΟΥΤВОРНΗΤΙΣΑ 97, 21.	ΟΒΛΑΥΑΤΗΣΑ 112, 8.
ἐνδοθεν	ВЪНЖТЪ 98, 22.	ΚЪНЖТРЪЖДОУ 113, 4.
ἐνδοξος	—	СЛАВНЪ 110, 7.
ἐνδον	—	ВЪНЖТЪ 106, 34; 110, 35.
ἐνδύεσθαι	ΟΥΤВАРНΗΤΙΣΑ 95, 23.	ΟΒΛѢШΤΗΣΑ 110, 37.
ἐνδυμα	РИЗА 94, 24.	ΟΔΕЖДА 110, 7.
ἐνεχεν	ДѢЛА 97, 15.	РАДН 112, 2.
ἐνθα	*ΟΤΗΝΟΥΔΟΥЖЕ 85, 27.	НАДЕЖЕ 103, 21; 106, 6;
ἐννοεῖν	ПОМЫСЛИТИ 92, 16.	113, 24.
ἐνστήναι	—	НАСТАТИ 110, 26.
ἐντάφιον	ΠΟΓΡΗΒΑΛΝΑМ РИЗА 97, 9.	τὰ ἐν-ια ΠΟΓΡΗΒΑΛΝΑМ 111, 34.
(ἐνθεῦθεν) ἀπ' ἐν-εν	ΟΥΤΣΟΥΔΟΥ 88, 5.	ΟΥΤ САМѢХЪ 105, 11.
ἐνώπιον	ΠΡѢДЪ 96, 24.	ΠΡѢДЪ 111, 22.
ἐξάγειν	ИЗВѢСТИ 89, 21.	ИЗВѢСТИ 106, 16.
ἐξαγοράζεσθαι	ИНСКОУПНТИ 100, 14.	ИНСКОУПНТИ 114 14.
ἐξαίσιος	ИЗРАДНЪ 92, 15.	ДНѢВНЪ 108, 17.
ἐξαλείφειν	ΟΠΟΥΣΤΗΤΗ 86, 9.	ΠΟΥΤΡѢВНТИ 103, 35; 105, 10;
	ΠΡΗΑΤΗ 88, 4.	108, 18.
	ἐξ-σῆαι ΠОВѢЖΔΕНОУ БЫТИ 92, 17.	—
ἐξαναστήναι	ВЪСТАТИ 91, 16.	ΛΥΣΤΗΤΗ 108, 2.
ἐξαπατᾶν	ΠΡΕΛЪΣΤΗΤΗ 92, 3	ΠΟΣΑΛΤΗ 104, 11; 114, 14;
ἐξαποστέλλειν	ΠΟΥΣΤΗΤΗ 86, 21; 100, 14.	ΟΠΟΥΣΤΗΤΗ 112, 6.
ἐξηρημοῦν	—	ИЗНТИ 103, 11; 104, 18;
ἐξέρχεσθαι	ИЗЛѢСТИ 90, 8; 97, 25.	

- ηΖΗΤΗ 85, 16, 19; 93, 3;  
 98, 22.  
 ΠΡΗΝΤΗ 86, 27; 100, 17.  
 ΟΤΗΤΗ 87, 22\*  
 ΗΞΙΤΗΛΟΣ  
 ΗΞΙΕΝΑΙ  
 ΗΞΟΔΟΣ  
 ΗΞΟΡΑΪΖΕΙΝ  
 ΗΞΟΥΣΙΑ  
 ΗΞΟΥΠΝΙΖΕΣΘΑΙ  
 ΗΞΩΘΕΪΝ  
 ΗΞΩΘΕΝ  
 ΗΞΩΤΕΡΟΣ  
 ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ  
 — ἡ γῆ τῆς ἐπ-ας  
 ΕΠΑΚΟΥΕΙΝ  
 ΕΠΑΝΑΣΤῆΝΑΙ 7, 6.  
 ΕΠΑΝΕΡΧΕΣΘΑΙ  
 ΕΠΕΙΔῆ  
 ΕΠΙΒΑΪΝΕΙΝ  
 ΕΠΙΚΕΚΛῆΣΘΑΙ  
 ΕΠΙΚΑΛΕΪΝ 21, 14.  
 ΕΠΕΧΕΙΝΑ  
 ΕΠΙΧΡΑΤῆΣ  
 ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΟΣ  
 ΕΠΙΝΟΙΑ  
 ΕΠΙΠΙΠΤΕΙΝ  
 ΕΠΙΣΤΟΛῆ
- ΗΟΥΔЬНЪ 100, 1.  
 ΠΡΗΝΤΗ 87, 23.  
 ΗΖΗΤΗ 93, 3.  
 ΗΣΧΟДЪ 94, 16.  
 ΗΖΓНАННІЕ 84, 2.  
 — ἐαυτὸν красоваѳиса 93, 21.  
 ДРЪЖАВА 92, 7.  
 СТАРѢШННЬСТВО 99, 24.  
 ВЪЗБѢЖТΗ 97, 24\*  
 —  
 КЬНЪ 90, 25.  
 КЪНЪШЬНЪ 85, 18; 87, 22.  
 ОВЪЩАНІЕ 89, 2; 93, 16.  
 ЗЕМЛѦ ОБЪТОВАНА 87, 5; 94,  
 12\*; 97, 28.  
 ПОСЛОУШАТΗ 89, 24.  
 КЪСТАТΗ 85, 4; 92, 26; 97,  
 23.  
 ΗΤΗ 86, 16.  
 ΠΡΗΝΤΗ 98, 6.  
 ΚΡΑΤΗΤΗΣΑ 98, 8.  
 ΠΟΝΕЖЕ 95, 13\*.  
 ΚЪСЪДАТΗ 85, 10.  
 ΠΡΗΝΤΗ 86, 27.  
 ΕΠΙΒΑΣЪ ВЪЗДАШЬ 86, 21.  
 —  
 НАРЕЩН НМА 91, 4.  
 ΟΒΟΝΟΥ СТΡΑΝΟΥ 87, 12.  
 ΕΠ—ῆς γίγνεσθαι: ΠΡЪМТОУ  
 БЫТΗ 86, 13.  
 НАРНЦЕМЫН 85, 27\*.  
 ХЫТРОСТЬ 90, 4.  
 НАПАСТН 97, 29; 98, 17.  
 НАРЪХНІЕ 86, 8; 91, 27.  
 ΟΥΧΕΝНІЕ 92, 1\*.
- ДНВЬНЪ 114, 2.  
 ΗΖΗΤΗ 105, 2.  
 ΗΣΧΟДНТΗ 108, 31.  
 ΗΣΧΟДЪ 102, 2; 109, 37;  
 110, 33.  
 ΟΥΚΡΑШАТΗ 109, 10.  
 ΚΛΑΣТЬ 108, 8, 11.  
 ΠΡΟΒΟΥΔНТΗΣΑ 112, 12.  
 ΟΥΚΛΟΝНТΗ 103, 8.  
 ΟΒОНЪПОЛЪ 107, 8.  
 ΚЪНЪШЬНЪ 103, 12.  
 ВЪНЖТРЬНЪ 105, 2.  
 —  
 ЗЕМЛѦ ОБЪТОВАНА 104, 23;  
 105, 23; 109, 33; 112, 15.  
 ΟΥСЛЫШАТΗ 106, 19.  
 ΚЪСТАТΗ 102, 19; 108, 13;  
 112; 11.  
 ΚΟΖΒРАТНТΗΣΑ 112, 23, 25.  
 ΠΟΝΕЖЕ 110, 22.  
 ВЪЗСЪДАТΗ 103, 4.  
 ВЪСЪСТΗ 104, 11; 113, 35.  
 ΚЪΖΗΤΗ 104, 18.  
 НАРНЦАТΗΣΑ 108, 37.  
 НАРЕЩН 107, 13.  
 —  
 —  
 НАРНЦЕМЫН 103, 20.  
 ΟΥМЫШЛЕННІЕ 106, 24; 28.  
 НАПАСТН 112, 16; 34.  
 ЕПНСТОЛНМ 103, 33; 108, 1.

ἐπιτελεῖσθαι  
ἐπιτήδευμα  
ἐπιτιθέναι

ἐπιχρίειν  
ἐπονομάζειν

ἐπταπλασίονα  
ἐργάζεσθαι  
ἔρημος

ἔρημοῦν

ἔρημοῦσθαι  
ἔρπειν  
ἔρπετόν  
ἔρήμωσις

ἔρχεσθαι

ἔρωσ  
ἔρωτᾶν  
ἔσθής  
ἔσθιειν

(ἔσπερα) τῆ ἔσ-α  
ἔσχατος  
ἔτερίς  
ἔτερος

творитѣся 95, 23.

ѣдь 89, 20.

вѣзложити 99, 14.

замазати 89, 27.

нареци 85, 18; 86, 5.

прозвати 91, 8.

ἐπονομάζεσθαι нарицатѣся  
89, 12.

седморницеж 94, 12.

сътворити 85, 4.

поустынка 87, 1, 3 и др.

\* опоустити 87, 1; 88, 16;  
98, 6.

попльнити 86, 26.

пльнати-нити 87, 8, 23.

опоустѣти 95, 16; 98, 9, 10.

—

—

опоустѣннѣ 93, 15; 95, 18.

запоустѣннѣ 94, 7.

принти 92, 2; 95, 10\*; 96,  
4, 26.

нзити 98, 25.

—

похоть 84, 11.

повѣдати 91, 28.

—

ѣсти 87, 5; 89, 13, 17;  
93, 7; 98, 26.

вечерь 97, 6.

послѣднѣ 90, 7, 8 и др.

съплетеннѣ 93, 24.

ннѣ 92, 12.

съвершатѣся 110, 36.

науннамнѣ 106, 14.

вѣзложити 113, 26.

положити 109, 21.

помазати 106, 21.

нареци 103, 12, 30; 107, 17.

ἐπονομαζόμενος нарицлемын  
106, 6.

седмѣ седмницеж 112, 19.

сѣдѣлати 102, 16.

поустынка 104, 19, 20 и др.

поустошь 110, 32 (bis).

— ος-η-ον поустъ 109, 28.

погоустити 104, 17.

принати 104, 18.

погити 104, 22.

\* опоустити 104, 25; 105,  
2, 21; 112, 23.

опоустѣти 110, 25; 112, 26.

плъзати 113, 9.

гадь 113, 9.

запоустѣннѣ 109, 4, 26,  
27, 30.

принти 108, 3; 110, 20;  
111, 9.

понти 111, 23.

нсходити 113, 7.

похоть 102, 8.

молити 107, 36.

рнза 109, 10.

ѣсти 104, 24; 106, 8, 12;  
108, 33.

снѣсти 113, 7, 8.

с вечеря 111, 31.

послѣднѣ 107, 23, 35 и др.

блѣдница 109, 14.

дрогъ 102, 3; 107, 18.

ннѣ 108, 2.

проути 106, 8.

ἔτι	еще 88, 25; 97, 6.	* повторен 108, 13.
ἔτος	къ томоу 86, 22; 93, 1.	къ томоу 104, 13; 108, 28.
εὐπρέπεια 21, 16— 22—1.	лѣто 84, 3, 4 и др.	лѣто 102, 3, 8 и др.
εὐρίσχειν	доброта 91, 5.	красота 107, 14.
εὐσέβεια	обрѣсти 92, 20; 96, 2, 3; 97, 7.	обрѣсти 111, 7, 9, 31.
εὐφορία	благоуестіе 96, 15.	благовѣрніе 110, 30; 111, 19; 113, 34.
εὐφραίνεσθαι	обнание 94, 21.	плодове 110, 4.
εὐφροσύνη	възвеселитиса 99, 7.	възвеселитиса 107, 5; 113, 19.
εὐχερῶς	радоду быти 90, 6.	веселіе 112, 31.
εὐφροσχεῖν	веселіе 98, 13.	оусръдїе 111, 21.
ἔχειν	оудобѣ 96, 23.	нзобрѣсти 103, 22.
ἐφθαρμένος	нзобрѣсти 85, 29.	нмѣти 107, 7; 112, 4, 9.
ἐψᾶν	нмѣти 88, 5; 96, 15.	нмѣти 105, 10; 110, 30, 34; 111, 19.
ἔφα	нмѣти 97, 17.	скврѣньнѣ 110, 33.
— γῆ τῆς ἔφας	—	—
ἔως	пещи 98, 29.	въстокъ 103, 18, 29 и др.
ἔως οὗ, ἄρτι	въстокъ 86, 18; 89, 10; 94, 16.	въстокъ 103, 16.
ζέειν	въстоунаѣ страна 85, 24.	до 105, 4, 5 и др.
(ζῆν) ζῶν	въстоунаѣ земля 85, 26; 86, 25; 94, 8.	даже до 105, 14, 21.
ζητεῖσθαι	полоуношь 86, 4.	дондеже 110, 8.
ζιάνιον	полоуношнаѣ земля 85, 23.	также 111, 24.
	до 86, 26 и др.	дондеже 108, 6, 10.
	дондеже 89, 22; 92, 6.	
	разгорѣтиса 100, 21*.	раждѣтиса 114, 21.
	живѣ 94, 26.	живѣ 110, 9.
	быти на потребоу 96, 19.	быти утомоу 111, 17.
		оу—ни во уто быти 111, 16.
	павелѣ 97, 11.	павелѣ 111, 36.

ζυγός	парьмъ 88, 1; 94, 9; 98, 2.	парьмъ 105, 6; 110, 1.
ζωή	власть 94, 17.	нго 112, 19, 20.
	жнтнѣ 84, 14; 85, 12*.	животъ 102, 11; 103, 6; 111, 24.
—ό τῆς ζωῆς	животъ 84, 5; 96, 27.	жнтнѣ 103, 10.
ζωήφιον	лѣто 85, 16.	животынь 114, 24.
ζῶον	животынь 100, 24.	животноѣ 106, 9.
ζωοποιός	—	скотъ 103, 3.
	—	животворащъ 111, 11.
	скать 91, 19.	
	животворащъ 96, 6.	
ἤγουν	рекше 91, 13.	еже кестъ 102, 17.
ἤκειν	прнкти 95, 19; 100, 22.	сирзъ 107, 22; 113, 36.
ἥλιος	слънце 85, 27 и др.	прнкти 114, 22.
—ό τοῦ ἡλίου	слъньуынь 85, 27; 89, 12.	слънце 108, 16; 114, 3.
ἡμέρα	днь 90, 8 и др.	слъньуынь 103, 20, 21; 106, 6.
ἡμῖς	поль 99, 5.	днь 107, 23 и др.
ἡμίχα	егда 88, 15.	половина 104, 30.
	донелнже 97, 2.	поль 113, 17 (bis).
	какъ 97, 16.	егда 105, 20; 111, 27; 113, 13.
ἡσύχιος	мазуалнѣ 96, 18.	мазуалнѣ 111, 15.
ἦτοι	рекше 97, 2, 23; 100, 6.	сирзъ 108, 29; 112, 11; 113, 36; 114, 7.
ἠττάσθαι	прнктнса 92, 9.	быти побѣжденнымъ 104, 1; 105, 8; 108, 3.
	быти побѣженоу 86, 12; 88, 3, 5.	
θάλασσα	море 85, 27 и др.	море 103, 20 и др.
— ό τῆς θ-ης	морьскъ 92, 13; 94, 7, 18.	морьскъ 109, 29; 110, 1, 3.
θάνατος	смръть 99, 13.	смръть 112, 19; 113, 26.
θάπτειν	погрѣбати 89, 17; 98, 25.	погрѣбати 106, 12; 113, 7.
θαῦμα	—	уоѣдо 108, 15.
θεᾶσθαι	вндѣти 87, 15; 89, 6, 13.	—
θεήλατος	богогнѣвльнь 85, 3.	* богоненавистльнь 102, 16.
θεῖον	господь 100, 13.	богъ 114, 13.
θεῖος	свать 98, 16.	божъствънь 112, 33 (Син.).

θέλειν	ХОТЕТИ 87, 13.	ВЪСХОТЕТИ 104, 29.
θεοπάτωρ	БОЖИИ ОТЫЦЪ 91, 20.	БОГООТЫЦЪ 107, 28.
θεός	БОГЪ 85, 14 и др.	БОГЪ 103, 9 и др.
— ἐ τοῦ θεοῦ	БОЖИИ 92, 5.	БОЖИИ 105, 34; 111, 25; 114, 10, 19.
θεράπων	РАБЪ 87, 18; 100, 19.	ОУГОДЬНИКЪ 104, 34; 114, 15, 19.
θεσπέσιος	БОЖЕСТВЕНЪ, 91, 26.	БОГОГЛАГОЛИВЪ 107, 35.
θηλος	ЖЕНЬСКЪ 93, 28.	ЖЕНЬСКЪ 103, 4; 109, 17.
— ἡ θήλεια	ЖЕНА 93, 27.	ЖЕНЫ 109, 16.
θηρεύειν	τὸ θῆλυ γένος ЖЕНЫ 85, 10.	
θηρίον	ОКДОВАТИ 94, 19.	ОКДОВАТИ 110, 2.
	СКОТЪ 89, 16.	ЗВЪРЬ 106, 12; 108, 32; 109, 2; 110, 24; 113, 8, 9.
	ЗВЪРЬ 93, 5, 12; 98, 28.	
	ὁ τῶν θηρίων СКОТНИ 98, 26.	
	— ЗВЪРНИЪ 95, 14.	
θλίβειν	—	ОСКРЪБЛАТИ 112, 4.
θλίψις	СКРЪБЪ 94, 9*; 98, 4.	СКРЪБЪ 111, 28 и др.
	ПЕЧАЛЬ 97, 4, 10, 16; 98, 16; 100, 6.	
θροεῖσθαι	СМЪТНИТСА 91, 29.	СЪМЪНЪТИТСА 108, 1.
	СМАСТИСА 98, 23.	ОУСТРАШИТИТСА 113, 5.
θυγάτηρ	ДЪЦИИ 85, 13 и др.	ДЪЦИИ 103, 7 и др.
θύειν	ОУГОТОВАТИ (θύσιαν) 93, 7.	ЗАКАЛАТИ 108, 33.
θυμηδία	ЛЮБОВЬ 90, 25.	—
θυμός	ГНЕВЪ 93, 11; 98, 11; 100, 20.	КРОСТЬ 108, 37; 112, 11, 28; 114, 21.
	КРОСТЬ 97, 24.	—
θύρα	ДВЕРЬ 97, 7.	ЖРЬТКА 108, 33; 110, 37; 111, 25.
θυσία	ТРЕБА 93, 6.	
	ЖРЬТКА 95, 23.	
	ПЪСНЬ 97, 1.	
ἰᾶσθαι	НСЦЪЛЯТИ 100, 2.	НСЦЪЛЪТИ 114, 3.
ἴδιος	СВОИ 86, 21; 96, 17; 98, 9; 100, 14.	СВОИ 104, 11 и др.
ἰδρώς	—	τὰ ἴδια СВОАСИ 112, 25.
ἱερατικός	—	ПОТЬ 110, 5.
ἱερεύς	ЖРЬЦЪ 88, 8.	СВАТНТЕЛЬСКЪ 110, 7.
	ПОПЪ 97, 1, 2; 98, 15.	ЇЕРЕН 110, 35; 111, 24.
		ПОПЪ 111, 25.
		СВАЩЕННИКЪ 112, 32.



ἱερός	СВАТЬ 93, 23; 95, 22, 23.	СКАТЬ 109, 12; 111, 8. УСТЬМЪ 110, 36. *СВЯЩЕНЬИЪ 110, 37; 111, 4. ЗА КЕЖЕ 106, 18. КАКО 106, 21; 111, 36; 112, 1. ВЪСАДЪНИКЪ 113, 33. КОНЫНИКЪ 113, 34. КОНЫ 113, 33, 35. ЛЕТАТИ 104, 26. РАВНО 114, 10. СТАТИ 108, 16. СТОМАТИ 109, 10.
ἵνα	—	—
ἵππεύς 46, 8.	КОНЫ 99, 27 (bis).	ВЪЗМОЩИ 105, 7; 106, 22; 107, 32. МОЩИ 110, 13. СИЛА 107, 32; 109, 32. РЫБА 108, 3. КАКО 109, 10; 112, 12. КАКОЖЕ 111, 8. АКЫ 112, 8. ЗАТВОРИТИ 113, 4. — — СЪСТИ 108, 5. СЪСТИ 114, 10. ПОСТАВЛАТИ 103, 36. ПОСТАВИТИ 105, 22. καθηστυχέναι БЫТИ 106, 34. ΟΠΛΩΝΤΗΣΑ 108, 23. ΖΡΕΤΗ 114, 13. ΠΟΝΕЖЕ 112, 30. КАКОЖЕ 108, 35 и др. ПОЖЕЩИ 112, 27. КРЪМА 104, 31 и др.
ἵππος	КОНЫ 95, 24; 99, 26.	
ἵπτασθαι	ПАРИТИ 87, 10.	
ἴσα	АКЫ 100, 10.	
ἴστασθαι	ПОСТОМАТИ 92, 14.	
ἰστέον	ВЪДОМО 84, 1.	
ἰσχύειν	МОЩИ 88, 2; 91, 25. БЫТИ ЛЪЗА 90, 2. СМЪТИ 95, 3. МОЩЬ 91, 24. СИЛА 94, 11. РЫБА 94, 20.	
ἰσχύς		
ἰχθύς		
καθάπερ	АКЫ 93, 21; 97, 21. КАКОЖЕ 96, 2.	
καθεύγεσθαι	ЗАКЛЮУИТИ 90, 10*; 98, 22.	
κατεσθίειν	КАСТИ 98, 30.	
καθησθαι	СЪСТИ 92, 5.	
καθίζειν	СЪДАТИ 98, 20.	
καθίζεσθαι	СЪСТИ 100, 9.	
καθιστάναι	СТАВИТИ 86, 10; 88, 17.	
καθοπλιζειν	—	
καθορᾶν	ВНДЪТИ 100, 13.	
καθότε	КАКО 98, 13.	
καθώς	КАКОЖЕ 93, 9, 22.	
καίειν	—	
καιρός	КРЪМА 87, 16; 94, 16; 96, 1, 5. ЛЪТО 96, 11. каироί (20, 7) ДЪНИ 90, 8.	

καχοτεχνία	ЗЛОКЪЗНЬНОЕ ДЕЛО 90, 6.	ЗЛОКЪЗНЬСТВО 106, 26.
καχότεχνος	ЗЛОКЪЗНЬНЪ 85, 5.	ЗЛОХЪДОЖЬНЪ 102, 19.
καχοφυής	НИ ВО УТО (ЖЕ) 95, 5.	ЛЮТЬ 110, 15.
καχοχειΐσθαι	—	ХВАЛНТІСА 112, 5.
καλεῖν	МЪННТН 92, 28*.	НАРЕЩН 108, 26; 110, 18.
	ВЪ-СЪ-ПРН-ЗЫВАТН 93, 5.	ПРНЗЪКАТН 108, 32,
	НАРЕЩН 95, 8*.	
κάλλος	ДОБРОТА 95, 15.	ДОБРОТА 110, 24.
(κάμηλος) ὁ τῶν κ-ων	ВЕЛЬБЕЛОУЖДЕ 87, 6.	КАМНАЬ 104, 24.
κάμπτειν	ПРЪКЛОМНТН 95, 29.	ПОКЛОМНТН 111, 6.
καρδία	СРЪДЦЕ 87, 15*, 94, 14*;	СРЪДЦЕ 104, 31; 109, 35;
	94, 25*; 98, 21.	110, 8; 113, 2.
	—	ПЛОДЪНЪ 109, 2.
κάρπιμος	—	ПЛОДЪ 110, 31.
καρπός	ПЛОДЪ 95, 18.	СЪННТН 113, 16.
καταβαίνειν	ПРНТН 99, 4.	НИЗНТН 113, 23.
καταβιβάζεσθαι	СЪННТН 99, 11.	—
κατάγεσθαι 18, 3.	ПРНТН 89, 11.	ПОГНАТН 106, 16.
καταδιώκειν	НТН 89, 22.	ОДОЛЪТН 107, 29.
καταδυναστεύειν	НАСНАНТН 87, 8*.	
	ОДОЛЪТН 91, 22.	КНДЪТН 106, 12.
	СЪГЛАДАТН 89, 18.	ОБЪМТІСА 110, 13.
καταθεωρεῖν	ОДРЪЖНМОУ БЫТН 95, 2.	ПОГОУБНТН 104, 18.
καταισχύνεσθαι	ПОЖЕЩН 86, 27.	ПОТОПЪ 103, 9.
καταχάειν	ПОТОПЪ 85, 15.	СЪСЪЩН 104, 19, 36; 108, 18.
κατακλυσμός	НСЪЩН 87, 1, 20; 92, 17.	ПОГЛОТНТН 108, 24.
κατακόπτειν	КАТ-ΘΑΙ ПОГНЕНОУТН 92, 25.	ПОМТН 104, 25.
	ПРНМТН 87, 7, 14, 23.	ПРЪМТН 104, 30; 105, 3;
κατακρατεῖν 15, 2.	ПРЪДРЪЖАТН 88, 27; 91, 11;	109, 37.
	97, 3.	ДРЪЖАТН 105, 13.
	СТОМТН 92, 10.	ОДРЪЖАТН 108, 10.
	КЛАДАТН 94, 16*.	ОУДРЪЖАТН 111, 27.
		ОУКРЪПНТІСА 107, 20.
κατακυριεύειν	ПРЪМТН 87, 12; 89, 10.	ОБМАДАТН 104, 22, 28; 105,
	ПРЪДРЪЖАТН 88, 27.	31; 106, 5.
	—	РАСКУЄНІЄ 106, 24.
κατάκλυσις	—	ПОСТНГНЖТН 113, 13.
καταλαμβάνειν	ОБЪМТН 98, 3.	
	ПРНМТН 99, 2.	ΠΡΟΡΑΖΟΥΜΕΝΗ 114, 6,
κατανοεῖν	ПРЪЗОУМЪТН 88, 5; 100, 5.	СЪМОТРЪТН 105, 11.

καταπατεῖν	χοδнтн 96, 25.	попрати 111, 23.
καταπλατύναι	οὔμνοжнтнса 84, 14.	*распростнратнса 102, 11.
καταποθεισθαι	—	πρэдатнса 109, 26.
καταπτώττειν	—	разорнтн 105, 34.
καταργεῖν	—	разроушнтн 106, 27.
καταργεῖσθαι	разроушнтнса 92, 8.	разорнтнса 108, 8.
	разнтнса 99, 24.	οὔπраздъннтнса 108, 11.
κατασκευάζειν	творнтн 87, 9.	творнтн 104, 26.
	οκοватн 89, 27.	сътворнтн 106, 20.
καταστρωννύναи 6, 5	разскеръпъвтн 84, 9.	наскакатн 102, 6.
κατασφάττειν	разънватн 95, 21.	нскалатн 104, 6.
	—	заклатн 110, 35.
κατασχέσθαι	—	объятнса 102, 9.
κατέδεσθαι	—	съмъстн 113, 11.
κατεργάζεσθαι	творнтн 93, 29.	дъштн 109, 19.
κατέρχεσθαι	прнтн 85, 29; 86, 25; 89, 10; 97, 28.	прнтн 103, 29.
	нтн 86, 4, 18.	съмнтн 103, 23; 103, 8, 16; 112, 16.
κατέχειν	κλαстн 92, 6.	нмътн 104, 9.
— εσθαι	ражденоу бытн 84, 11.	пръодръжатн 108, 6.
κατοιχεῖν	жнтн 85, 3; 98, 14; 99, 4.	жнтн 102, 15.
	—	къссантнса 103, 21; 112, 31; 113, 16.
κατοιχοῦντες	живжшчен 94, 5, 8, 11.	живжшчен 109, 22 и др.
καυτηριάζειν	—	пръльстнтн 111, 14.
κεντεῖν	—	нзъбостн 110, 34*.
κεφαλή	глава 99, 14.	—
κηρύττειν	проповѣдатн 96, 8.	—
κίβδηλος	смрадънъ 89, 14.	скерънънъ 106, 9.
	гноусъмъ 90, 5*.	—
κίβωτός	кокуегъ 85, 17, 19.	κнвотъ 103, 11.
	—	кокуегъ 103, 13.
κινδυνεύειν	прнматн месь 97, 16.	—
κληρονομεῖν	прнматн 93, 16 (Син.)	насажднтн 109, 5.
κληρονομία	домове 94, 22.	насажднѣ 110, 5; 112, 24.
	село 98, 7.	—
κλήρος	—	нго 109, 21.
κλίνη	одръ 95, 25.	ложе 110, 37.
κοινός	объшь 99, 18.	объшь 113, 29.
κοιτάζεσθαι 32, 12.	лъгатн 95, 22.	легмжтн 111, 31.

κόλασις  
 κοπετός  
 κόπρος  
 κόπτειν  
 κόσμος  
 κρατεῖν 27, 13.

κράτος  
 κρέαρ  
 κρεμαννῦναι  
 κρύπτεσθαι  
 κτᾶσθαι  
 κτῆνος

— ὁ τῶν κ-ῶν

κτηνώδης  
 κτιζειν

κτίσμα  
 κυκλικός  
 κυκλούμενος  
 κύκλος  
 κυνοκέφαλος  
 κυριεύειν 7, 9.  
 κύριος

κωδιον  
 κώνωψ  
 κωφός

λαϊκοί  
 λαλεῖν  
 λαμβάνειν

лещи 97, 6.

—

κ-ὸν ποιεῖν ПЛАКАТИСЯ 84, 6.

СЪМЕТНИЦЕ 96, 25.

сѣщи 95, 15.

миръ 90, 8; 92, 8.

прѣяти 93, 18.

власть 92, 16.

месо 87, 6.

повѣсити 99, 17.

крытиса 98, 24.

обрѣсти 91, 19.

скоть 93, 12; 94, 17; 97, 4.

скотни 87, 7.

—

творити 85, 17; 90, 18.

сътворити 85, 24, 32; 89, 9.

тварь 85, 17.

кръжньъ 88, 6.

—

—

\* пснглавъ 90, 13.

одолати 85, 7.

господь 85, 14 и др.

богъ 96, 24.

—

комаръ 89, 14.

глоухъ 100, 1.

—

бесѣдовати 94, 15.

прнати 85, 28.

пожити 86, 14; 88, 11, 19;

90, 21; 91, 2.

кестн 90, 24.

помысанти 92, 12.

облещи 110, 36.

мжущение 111, 11.

—

гнои 111, 22.

съкроушити 110, 24.

миръ 108, 8.

одръжати 109, 7.

владѣти 110, 32\*.

дръжлава 114, 27.

месо 104, 24.

повѣсити 113, 28.

въврѣгнитиса 113, 6.

нмѣти 107, 26.

скоть 109, 1; 110, 1; 111, 1, 28.

скотни 104, 24.

скотьскъ 106, 11.

скотьскъ 113, 10.

сѣздатн 103, 11, 18; 106, 3; 107, 1.

здание 103, 12.

—

кръгъ 108, 27.

кръгъ 105, 11.

\* псоглавьць 106, 33.

обладати 102, 21; 104, 31.

господь 103, 8 и др.

ὁ τοῦ κυρίου господьнь 108, 2; 113, 33.

ἐκ κ-ων коньскъ 104, 24.

комаръ 106, 9.

глоухъ 114, 3.

простѣи люднѣ 111, 26.

възглаголати 109, 36.

прнати 103, 21.

оумьсанти 103, 23.

възати 104, 3, 16; 107, 6, 11.

λαός	ЛЮДНІЕ 97, 2.	ПОШТИ 104, 4; 105, 24;
λάρνάξ	КОКУЕГЪ 95, 25.	107, 3.
λέγειν	ГЛАГОЛАТИ 90, 8; 91, 16;	ЛЮДИ 108, 14.
	93, 6; 99, 19.	—
λεγόμενος	РЕЦИН 93, 15; 96, 3, 5; 99, 21.	ГЛАГОЛАТИ 106, 29 и др.
λειτουργία	НАРЕЧУЕМЪ 90, 13.	РЕЦИН 110, 20; 112, 33.
λίαν	СЛОУЖБА 97, 1.	НАРИЦАЕМЪ 108, 4.
(λίθος) οί λίθοι	ТВРДО 91, 23.	ΛΗΤΟΥΡΓΙΑ 111, 25.
λιμός	КАМЕННИЕ 94, 21, 23.	ΖΥΛΟ 107, 31.
λογίζεσθαι	СМРЪТЪ 94, 14; 97, 4.	КАМЕННИЕ 110, 4, 6.
	ΜΥΜΗΤΗ 97, 25 (стр. φ.).	ΓΟΥΒΗΤΕΛСТВО 111, 28.
	εις οὐδέν λογ-σθαι НИ КЪ УТО	ΒЪΜЪННТІСА 111, 22.
	БЫТИ 96, 24.	ΒЪΜЪННТІ 112, 12.
λόγιον	СЛОВО 95, 6.	СЛОВО 110, 16.
λόγος	СЛОВО 92, 1; 100, 24.	СЛОВО 108, 1; 114, 24.
λοιμόζειν	—	ΠΟΓΛΑΔΑТИ 110, 23.
λοιμός	ГЛАДЪ 94, 14; 97, 4.	ГЛАДЪ 109, 35; 111, 28.
λόχμα	ДЪБРЪ 93, 13.	—
λυπεῖσθαι	—	ОСКРЪБЕНТІСА 102, 7.
λυτροῦν	ИЗБАВНТИ 87, 19.	ИЗБАВНТИ 104, 35.
(λύτρωσις) λ-ιν ποιεῖν	ИЗБАВНТИ 87, 18.	—
μαγικός	ВЪШЬБЪНЪ 90, 5.	*ΥΑΡΟΔΗΙΣΤΕВЪНЪ 106, 26.
μακαρίζειν	БЛАЖИТИ 95, 9.	БЛАЖИТИ 110, 19.
μακάριος	БЛАЖЪНЪ 91, 14; 97, 13.	БЛАЖЪНЪ 112, 1.
μακροθυμεῖν	ТРЪПЪТИ 97, 12.	ДЪЛГОТРЪПЪТИ 111, 37.
μᾶλλον	ПАУЕ 96, 14.	ПАУЕ 110, 29.
μανθάνειν	ΟΥΒЪДЪТИ 86, 10.	НАВЫКНЪТИ 103, 36.
μανία	БЕЗЗАКОННИЕ 84, 12.	НЕПОДОБНОЕ 102, 9.
ματερικός	МАТЕРЬНЪ, 95, 21*.	МАТЕРЬНЪ 110, 35.
μαχαίρα 28, 19.	МЕУЪ 93, 8.	МЕУЪ 108, 35, 37; 109, 28.
	ОРОЖНІЕ 93, 10.	ЗАКЛАННІЕ 109, 24.
μεγαλοπρέπεια	—	ВЕЛІКОЛЪПНІЕ 114, 27.
μεγαλοψυχία	—	ВЕЛІКОДОУШНІЕ 107, 11.
μεγαλόψυχος	ДОБРОУМЪ 91, 6.	ВЕЛІКОДОУШЪНЪ 107, 15.
μεγαλύνεσθαι	ВЪЗНЕСТІСА 88, 4*.	ВЪЗВЕЛНУНТІСА 105, 9.
μεγαλωσύνη	—	ВЕЛНУНІЕ 114, 27.
μέγας	ВЕЛІКЪ 87, 12 и др.	ВЕЛІКЪ 103, 26.

μεγιστάνης	БОЛШРИНЪ 91, 7.	БОЛШРИНЪ 107, 16.
μέγιστος	ВЕЛИКЪ 91, 2.	МНОГЪ 107, 10.
μειδιᾶν	ОСКЛЕНТИСА 86, 20*	ΟΥΒΟΚΤИСΑ 104, 10.
μειζόνως	ПАУЕ 85, 8.	КАЩЕ 103, 2.
μέλλειν	ХОЩИ 86, 9; 91, 16; 100, 5.	МОЩИ 103, 34.
μεμιασμένος	СКВРЪНЪНЪ 94, 2.	ХОЩИ 105, 2; 113, 29; 114, 6.
μέριμνα	ПЕЧАЛЬ 98, 21.	τὰ μ-α сквръна 109, 21.
μέσον	СРЪДА 92, 6, 7.	ПЕЧАЛЬ 113, 2.
—ἐν μέσῳ	ПОСРЪДА 91, 20.	СРЪДА 108, 6, 7.
μεταλλάττειν	ПРЪМЪНИТИ 93, 22, 27.	ПОСРЪДА 107, 26, 30.
μεταστρέφειν	ПРЪВРАТИТИ 100, 2.	ПРЪМЪНИТИ 109, 11.
μέχρι	ДО 85, 27 и др.	ПРЪЛОЖИТИ 109, 16.
μηδαίς	ДОНЕЛЪЖЕ 86, 20.	ПРЪВРАТИТИ 114, 3.
μηκος	НИКЪТО 92, 3.	ДО 103, 20 и др.
μήτηρ	ПРОДАЪЖЕННІЕ 93, 1.	ДОНЕЖЕ 104, 10.
μήτρα	МАТИ 86, 15 и др.	НИКЪТО 108, 2.
μαίειν	УРЪВО 100, 10.	НИКНИ 108, 2.
—σθαι	ОСКВРЪНИТИ 89, 19; 94, 1; 98, 30.	ДЪЛГОТА 107, 32; 108, 28.
μαίρος	ОСКВРЪНИТИСА 95, 17.	МАТИ 105, 20 и др.
μίξις	СКВРЪНЪНЪ 89, 19.	ἐτοῦ μητρὸς матерънь 107, 20.
μισθός	—	ЖТРОБА 114, 11.
μίσος	МЪЗДА 97, 15.	ОСКВРЪНИТИ 106, 14; 113, 11.
μνήμα	СКВРЪНА 84, 14; 95, 19.	ОСКВРЪНИТИСА 109, 21.
μνημονεύειν	ГРОБЪ 89, 24.	МРЪСКЪ 106, 14.
μοιχαλῖς	—	ПВЛЕННІЕ, 104, 3.
μοιχός	ЛЮБОДЪНИЦА 93, 20.	МЪЗДА 112, 3.
μόνον	ПРЪЛЮБОДЪНИЦА 96, 22.	МРЪЗОСТЬ 102, 11; 110, 33.
μόρφωσις	ТЪУНЕЖ 86, 19; 89, 16.	ГРОБЪ 113, 6.
μουσικός	ОБРАЗЪ 96, 15.	РЕЩИ 113, 21.
μυία	—	ЛЮБОДЪНИКЪ 109, 9.
μυσαρός	МЫШНИЦА 89, 14.	—
μυσάττεσθαι	НЕУНСТЪ 85, 10; 90, 5.	ТЪУНЕЖ 104, 9.
	ГНОУСЪНЪ 89, 14.	ОБРАЗЪ 110, 30; 111, 19.
	МУСАРОНЪ ГАДЪ 98, 28.	ГЖСЪНЪ 103, 1.
	ΠΟΥΟΥΔΗΤΗΣΑ 89, 13.	МОУХА 106, 9.
		МРЪСКЪ 106, 9; 113, 9.
		ГНОУСЪНЪ 106, 25.
		МУСАΡΩС МРЪЗЦЪ 106, 13.

μυστήρια	ТАИНА 96, 6.	ТАИНА 111, 11.
μυστικός	ТАИΝΉ 95, 23.	ТАИΝΉ 110, 36.
ναός	ЦРЪΚΟΒЬ 89, 2; 92, 18; 100, 9. — τοῦ θεοῦ ΜΑCΤΟ ΒΟЖИИЕ 92, 5.	ЦРЪΚΟΒЬ 105, 34.
ναῦς	КОРАΒΕΛЬ 87, 9.	КОРАΒΕΛЬ 104, 26.
νεκρός	ΜΡЪТВЪ 89, 15; 94, 26; 95, 10; 97, 25.	ΜΡЪТВЪ 106, 9; 110, 8; 110, 19; 112, 13.
— τα ν-ά σώματα	ΜΡЪТВЫЦЬ 89, 17.	ΜΡЪТВЫЦЬ 106, 12.
νεκροῦσθαι	ΜΡЪЦИИΝΑ 98, 27*.	ΜΡЪТВЫЦИ 113, 10.
νέος	ИЗЪΜΡΑΤИ 98, 24.	ΟΥΜΡΑΤИ 113, 6.
νεφέλη	ΝΟΒЪ 85, 17.	—
νήπιον	ΟΒΛΑΚΟ 100, 22.	ΟΒΛΑΚΟ 114, 22.
νήσος	ΜΛΑΔЬНЫЦЬ 98, 29.	ΜΛΑΔЬНЫЦЬ 113, 10.
νίκη	ΟCΤΡΟΒЪ 89, 9; 94, 7.	ΟCΤΡΟΒЪ 109, 29; 112, 8.
νοεῖν	ΠΟΒЪДА 97, 18.	ΠΟΒЪДА 112, 6.
νοῦς	—	ΟΥΜЫCΑИΤИ 107, 26.
νότος	ΟΥΜЪ 91, 29.	ΠΟΜЫCΛЪ 108, 1.
νύμφιος	ΟΥΓЪ 92, 28.	ὁ τοῦ νότου ЮЖИИЪ 108, 26.
ξύλον	ЗАТЬ 97, 21.	ЖЕНИХЪ 112, 8.
ὀδεύειν	ДРЕΒΟ 91, 19; 94, 20; 95, 15; 99, 12.	ДРЕΒΟ 107, 27 и др.
ὁδός	ΠΟИΤИ 95, 8.	ΠΟИΤИ 110, 18.
ὀδύνης	ΠЖТЬ 95, 6, 8; 99, 26.	ΠЖТЬ 110, 16, 18; 113, 32.
ὀθεν	ΒΟΛΕΖИИИЪ 98, 5.	ΧΟΔЪ 110, 5.
οἶεσθαι	ΤΒΙЖЕ 91, 6, 20.	—
οἰκεῖν	ΜΙИИЪТИ 91, 17.	ΤΕΜЪ 107, 15.
οἰκεῖος 6, 8; 20, 19; σκον 84, 9; 90, 18, 48, 6.	ЖИТИ 93, 17.	ΤΒΙЖЕ 107, 27.
οἰκήτωρ	ЖИТЕЛЬ 94, 19.	ΒЪЗНЕПЫЦCΒΑΤИ 107, 24.
οἰκοδομεῖν	CЪЗЪДАТИ 86, 5.	ЖИТИ 109, 6.
οἰκοδομή	—	CΚΟИ 102, 9; 106, 37; 114, 14.
		ЖИТЕЛЬ 109, 26.
		CЪЗЪДАТИ 103, 30.
		CЪЗИЗДАТИ 113, 1.
		ЗДАНИЕ 113, 1.

οἰκουμένη οἰκουμενικός	ЗЕМЛѦ 87, 23.	ὁ τῆς οἰκ-της ВЪСЕЛЕНЬСКЪ 107, 31. ἡ-γῆ ВЪСЕЛЕННАМ ЗЕМЛѦ 104, 21. ВЪСЕЛЕННАМ 104, 37. ВННО 112, 12. ЖКОКЪ 112, 30. οἶος δι-ποτε ΚΑΚΟΚЪ ΛΗΘΟ 106, 28. РАЖДЕЖЕННІЕ 102, 8. ΟΥБННСТВЪНЪ 103, 6. ТННА 103 8. ΠΑΓΟΥΒΑ 109, 4; 112, 31. МАЛЪ 111, 7. ΟΜΑΛΕΤΗ 110, 25. ΟΥΜΑΛΗΤΗΣΑ 111, 9. ΜΕΡΑ 109, 32; 111, 32. ὁ ὀλ-ων ΓΟΥΒΗΤΕΛЬ 109, 35 ВЕСЬ 107, 6; 109, 7. ОКО 114, 6. ВЪКОУПЪ 108, 31. ПОДОБЪНЪ 103, 15. ТЪУБЪНЪ 109, 8. ТАКОЖДЕ 103, 5. ПОДОБНІЕ 102, 5. ОНАГРЪ 108, 37; 110, 22. НОНОСИТН 112, 1. НМА 103, 15, 27; 104, 32; 107, 13. ὄνος ἄγριος ΟΝΑГРЪ 110, 22. ВЪСЛѢДЪ 106, 16. ВЪОРЖАТНЕСА 103, 33. ОРЖАНІЕ 105, 10. НДЕЖЕ ЗРЪТН 102, 10. ВНДЪТН 106, 6; 107, 4; 108, 15; 114, 18; 111, 20. РАБОТЪНЪ 111, 33. ГНЪВЪ 114, 21.
οἶνος οἶος	ВННО 97, 24. АКЪ 98, 13.	
οἴστρος ὀλέθριος ὀλεθρος	— ЛОУКАВЪ 85, 12. ΠΟΥΒΕΛЬ 93, 15. ΠΑΓΟΥΒΑ 98, 18*. МАЛЪ 96, 2. ОСКОУДѢТН 96, 5.	
ὀλίγος ὀλιγοῦσθαι	— МЪРА 94, 11; 97, 7. ΟΥБНВАТН 94, 15. ВЕСЬ 87, 9; 90, 23; 93, 19. ОКО 100, 5. ВЪКОУПЪ 93, 4. ТЪУБЪНЪ 93, 19.	
ὀλκή ὀλοφρεύειν ὀλος ὄμμα ὀμοθυμαδόν ὄμοιος	— ТАКОЖДЕ 85, 10; 93, 28. ОБРАЗЪ 84, 8. — ΠΟΝΟΣΗТН 97, 14. НМА 85, 18, 21; 86, 1; 87, 16. ОСЪЛЪ 93, 11; 95, 13, 14. ВЪСЛѢДЪ 89, 22. КОУКАТН 86, 7. ОРЖАНІЕ 88, 5. НДЕЖЕ 99, 12. ВНДЪТН 84, 13; 89, 12; 90, 22; 100, 18, 19. СМОТРЪТН 92, 13. ОРЪЛЪНЪ 97, 9. ПРОСТЪ (ГНЪВЪ) 93, 11; 100, 20.	
ὄμοιος ὄμοίωμα ὄναγρος ὄνειδίξειν ὄνομα	— ТАКОЖДЕ 85, 10; 93, 28. ОБРАЗЪ 84, 8. — ΠΟΝΟΣΗТН 97, 14. НМА 85, 18, 21; 86, 1; 87, 16. ОСЪЛЪ 93, 11; 95, 13, 14. ВЪСЛѢДЪ 89, 22. КОУКАТН 86, 7. ОРЖАНІЕ 88, 5. НДЕЖЕ 99, 12. ВНДЪТН 84, 13; 89, 12; 90, 22; 100, 18, 19. СМОТРЪТН 92, 13. ОРЪЛЪНЪ 97, 9. ПРОСТЪ (ГНЪВЪ) 93, 11; 100, 20.	
ὄνος ὄπίσω ὄπλιζεσθαι ὄπλον ὄπου ὄρᾶν	— ТАКОЖДЕ 85, 10; 93, 28. ОБРАЗЪ 84, 8. — ΠΟΝΟΣΗТН 97, 14. НМА 85, 18, 21; 86, 1; 87, 16. ОСЪЛЪ 93, 11; 95, 13, 14. ВЪСЛѢДЪ 89, 22. КОУКАТН 86, 7. ОРЖАНІЕ 88, 5. НДЕЖЕ 99, 12. ВНДЪТН 84, 13; 89, 12; 90, 22; 100, 18, 19. СМОТРЪТН 92, 13. ОРЪЛЪНЪ 97, 9. ПРОСТЪ (ГНЪВЪ) 93, 11; 100, 20.	
ὄργανικός ὄργή 27, 4—5; 49, 1 (θυμός)	— ТАКОЖДЕ 85, 10; 93, 28. ОБРАЗЪ 84, 8. — ΠΟΝΟΣΗТН 97, 14. НМА 85, 18, 21; 86, 1; 87, 16. ОСЪЛЪ 93, 11; 95, 13, 14. ВЪСЛѢДЪ 89, 22. КОУКАТН 86, 7. ОРЖАНІЕ 88, 5. НДЕЖЕ 99, 12. ВНДЪТН 84, 13; 89, 12; 90, 22; 100, 18, 19. СМОТРЪТН 92, 13. ОРЪЛЪНЪ 97, 9. ПРОСТЪ (ГНЪВЪ) 93, 11; 100, 20.	



ὀργίζεσθαι	РАЗЪГНѢВАТИСЯ 85, 14.	ГНѢВАТИСЯ 103, 8.
ὄρεξις	—	ПОХОТЬ 109, 18.
ὄρος	ГОРА 85, 2; 89, 25; 94, 19; 95, 16; 98, 24.	ГОРА 102, 14; 106, 19; 110, 25; 113, 6.
ὄρφανός	СИРОТА 94, 26.	ПРЕДѢЛЪ 110, 3.
ὅταν-ὅτε	КГДА 84, 1; 98, 17.	СИРОТА 110, 9.
ὅτι	КАКО 96, 8.	КГДА 102, 1; 108, 11; 112, 1; 112, 33.
οὐαί	ЛЮТЬ 99, 9.	КАКО 103, 34 и др.
οὐδείς	ГОРЕ 99, 10*.	ЗАНЕ 108, 37; 109, 7.
οὐδέν	НИКЫН 92, 19.	ГОРЕ 113, 22.
οὐκέστιν	НИУТО 96, 19; 100, 16.	НИИДНИМЪ 105, 10; 108, 20.
οὐκοῦν	НѢСТЬ 91, 21.	НИКЪТО 113, 12.
οὖν	БО 88, 5.	НИУТО 111, 16; 114, 17.
οὕτω	ОУБО 90, 18.	НИУНИМЪ 112, 13.
οὐρανός	НЕ 89, 15.	НѢСТЬ 107, 29.
— ὁ τοῦ (τῶν) οὐ-οὐ	НЕБО 88, 2; 89, 6; 91, 22; 99, 10.	КАКОЖЕ 111 4.
(ῶν)	НЕБЬСЫНЪ 93, 6; 94, 13.	—
οὕτως	ТЪН 85, 28 и др.	КЕДИНАУЕ НЕ 106, 10.
— μετὰ ταῦτα	СЕН 85, 29 и др.	НЕБО 107, 29 и др.
οὕτως	ТОЛНКЪ 97, 11.	НЕБЬСЫНЪ 108, 32; 114, 23.
ὀφθαλμός	ПОТОМЪ 85, 33; 88, 3; 99, 4.	СЪН 103, 21 и др.
ὄφис	ОТЪТОЛЪ 86, 10.	СИЦЕВЪ 106, 25.
πάθος	СИЦЕ 100, 7.	ТЪН 108, 34; 112, 13, 36.
παιδεία 33, 8	ТАКОЖДЕ 93, 10, 17; 98, 19.	ОТЪТОЛЪ 103, 36.
	ТАКО 96, 1.	ПОСЕМЪ 105, 8.
	ОКО 96, 24.	ПОТОМЪ 113, 16.
	ЗМНИ 89, 15.	СИЦЕ 103, 34 и др.
	ЗМНИ 98, 27; 99, 26; 100, 6.	ОКО 111, 22.
	СТРАСТЬ 93, 26.	ЗМНИ 106, 9; 113, 9, 32, 36; 114, 7.
	КАЗНЬ 93, 14; 95, 12; 96, 16.	НСКОУШЕННИЕ 109, 16.
		ПОКАЗАННІЕ 109, 3.

παιδεύειν	π-εσθαι ПРИЯТИ КАЗЪМЪ 95, 12.	НАКАЗАННІЕ 110, 21; 111, 7.
παιδευσις	НАКАЗАННІЕ 95, 5.	НАКАЗАТИ 103, 23;
παιδίσκη	РОБІИЯ 87, 2.	ПОКАЗАТИ 110, 22.
παῖς	РАБЪ 90, 17.	НАКАЗАННІЕ 110, 15.
πάμπολλος	МНОГЪ 90, 25.	РАБА 104, 20.
πανσόφως	—	ОТРОКЪ 106, 36.
πάντοθεν	ОТЪВЪСЖДОУ 97, 29.	МНОГЪ 107, 9.
πάνυ	ЗЪЛО 86, 4.	ПРЪМОУДРЪ 107, 31.
παραγίγνεσθαι	ДОНТИ 89, 19.	ОТЪВЪСЖДОУ 112, 17.
παραδεισος	РАН 84, 2, 3; 85, 2.	—
παραδιδόναι	ПРЪДАТИ 93, 26, 30; 94, 3; 98, 2; 99, 15.	НАНАСТИ 106, 14.
παρακαλεῖν	ПОМОЛНТИСА 89, 24.	РАН 102, 1, 2, 15.
παράλιος	ПОМОРНІЕ 98, 10.	ПРЪДАТИ 108, 12 и др.
παράνομος	КЕЗЪКОМЪНЪ 85, 5*.	ПОМОЛНТИСА 106, 18.
παράφυσις (κκ. прил.)	УРЪЗЪВЪЩНОЕ 93, 22, 27.	ПОМОРНІЕ 112, 28.
παρεῶν	НЕБРЕЩИ 86, 20.	ГРЪШЪНЪ 102, 19.
παρεμβολή	РОДЪ 87, 1; 98, 1.	УРЪЗЪМЪСТЪВЪНЪ 109, 12.
παρέρχεσθαι	ПЛЕМА 87, 5; 89, 21.	ОСТАВТИ 104, 10.
παρέχειν	ПАР-АΙ КОМ 87, 20.	ИЛЪКЪ 103, 2; 104, 19, 36; 106, 15; 112, 18.
παρθένος	ПРЪЛЪСТИ 86, 20.	ПРЪИТИ 104, 10.
παροξύνεσθαι	ДАШТИ 98, 30.	ДАТИ 113, 11.
παρορᾶν	ЮНОТА 84, 1.	ДЪВЪСТЪВЪНЪ 102, 1.
παρουσία	КОМЪВАТИ 86, 23.	РАЗЪВЪРНТИСА 104, 18.
— παρουσία	ПРОЗРЪТИ 97, 10.	ПОПОУСТИТИ 111, 35.
πᾶς	ПРИШЕСТВІЕ 91, 28; 93, 14; 99, 17.	ПРИШЕСТВІЕ 107, 36 и др.
πατάσσειν	ПРЪДЪ 100, 15.	ПРЪДЪ 114, 16.
πατήρ	КЕСЬ 85, 26 и др.	КЕСЬ 104, 25 и др.
πάτρια τά	КЪСАКЪ 89, 13; 90, 4; 97, 1.	КЪСАКЪ 106, 8 и др.
πατρῆς	ПОГОУЕНТИ 99, 3.	ОУЕНТИ 110, 35.
παύεσθαι	РАЗЪВЪКАТИ 95, 21.	ПОЕНТИ 113, 14.
πεδίου	ОТЪЦЪ 88, 12 и др.	ОТЪЦЪ 105, 19 и др.
	ὁ τοῦ πατρός ΟΤЪУИИ 91, 8.	ОТЪУСТКО 112, 25.
	ОТУИИ 98, 9.	ОТЪУСТКО 106, 37; 112, 14
	ОТУИИ 90, 18; 97, 27.	НЕ БЫТИ 111, 25.
	ОСТАТИ 97, 1.	ПОЛЕ 102, 16.
	ПОЛЕ 85, 3.	

πέζος	пѣшьць 86, 19.	пѣшьць 104, 9.
πεινᾶν	πεινῶν αλυῆνъ 95, 9.	алъкати 110, 19.
πέμπειν	ποῦστη 86, 3.	послати 103, 28.
πένης	οὐβογῆ 95, 1.	ниць 110, 10.
πέρας	ἐν τοῖς πέρασι μῆμο 89, 22.	прѣдѣлъ 106, 17.
περιγράφεσθαι	— ωβονοῦ στρανοῦ 90, 10	коньць 107, 31.
περιδράττεσθαι	написати 91, 23*.	написати 107, 31.
περικρατής γίγνεσθαι	повѣднѣти 91, 25.	описати 107, 33.
περιμένειν	владѣти 88, 24.	оукрѣпнѣти 104, 2.
περινοστεῖν 18, 2.	ждати 99, 27.	ожидати 113, 33.
περιπατεῖν	пождати 110, 7.	уакти 114, 8.
περιφρονεῖν	въ єдино сътворнѣти 89, 11.	обнѣти 106, 5.
πετεινόν	—	въсходнѣти 114, 3.
πηγνύοναι	несреци 100, 20.	презирати 114, 21.
πήχυς	пѣтица 87, 9; 93, 6; 94,	пѣтица 104, 26; 108, 32;
πικρός	17.	110, 1.
πίμπλασθαι	заклюунѣти 90, 15*.	поставнѣти 106, 35.
πίνα	въ-подрѣзнѣти 91, 20; 99, 12.	въдрѣзнѣти 107, 27, 30.
πίνειν	лакоть 89, 26.	лакоть 106, 20.
πίπτειν <sup>1</sup>	горькъ 98, 5.	горькъ 112, 22.
πίστις	испльнѣти 87, 5.	напльнѣти 104, 23; 109, 33.
πιστός	напльнѣти 94, 12.	гладѣ 112, 21.
πλατεῖν	αλυῆα 98, 3.	пнѣти 104, 24; 108, 34
πλάνη	пнѣти 87, 7; 93, 7; 98, 19;	и др.
πλατεῖα	98, 27.	пастн 108, 35, 36.
πλάτος	пастн 93, 8, 10; 94, 1 (Син.).	паднжѣти 113, 33.
πλεονέκτης	свстн 99, 27.	въпастн 109, 20.
πληγή	вѣра 96, 5, 6, 9, 16.	вѣра, 111, 9, 11; 113, 35.
πλήθος	вѣрьнъ 97, 10, 11, 13.	вѣрьнъ 111, 35, 36.
	прѣлстнѣти 100, 4, 8.	—
	сѣблазнѣти 88, 6,	прѣльсть 105, 21; 109, 19;
	прѣльсть 93, 30; 100, 17,	111, 15; 114, 16, 17, 18.
	18.	ὁ τῆς πλάνης ληστῆς 111, 13.
	льсть 96, 9; 100, 15.	
	стыгно 93, 21.	дроумъ 109, 11.
	—	широта 107, 32.
	—	лнхонмьць 111, 18.
	κζβα 93, 15; 97, 6.	κζβα 109, 4; 111, 30.
	множество 94, 13.	множество 109, 34.

πληθύνεσθαι	ΟΥΜΝΟЖИТНСА 98, 9; 100, 12.	ΟΥΜΝΟЖИТНСА 111, 27; 112, 26.
πλήρης	СЪΚΟУАТНСА 97, 3.	МНОЖИТНСА 114, 12.
πληροῦσθαι	ИСПЛЪНЪ 85, 5*.	ПЛЪНЪ 102, 19.
	СБЫТНСА 93, 4; 99, 18.	СЪВРЪШИТНСА 102, 17.
	ΚΟУАТНСА 97, 2.	ИСПЛЪНИТНСА 108, 31.
πλήρωμα	—	СЪΚΟУАВАТНСА 111, 27.
πλησιάζειν	СЪΣΤΟУИТНСА 89, 26.	СЪΚΟΝЪУАННІЕ 113, 17.
πλησίον	БЛНЗЪ 85, 2.	ПРИБЛНЗИТНСА 106, 20.
		ПРЪМО 102, 15.
πλόος	πλοοί в кораблнхъ 87, 10.	БЛНЗЪ 112, 8.
πλούσιος	БОГАТЪ 94, 22; 95, 9.	—
πνεῦμα	ДОУХЪ 91, 29; 96, 5, 9; 100, 22.	БОГАТЪ 110, 5, 18.
ποιεῖν	СЪТКОРНТИ 87, 19.	ДОУХЪ 108, 1; 111, 10, 13; 114, 23, 26.
	ПОСТАКИТИ 85, 33.	СЪТКОРНТИ 103, 27; 104, 29, 33, 35; 114, 2, 8.
	ТВОРНТИ 91, 18; 99, 32.	
ποιός	КЪН 91, 24; 92, 11.	КЪН 107, 32; 108, 12.
πολεμεῖν	ΚΟЖВАТИ 86, 11, 22; 87, 17.	БРАНЪ СЪСТАКИТИ 104, 1.
	БНТНСА 86, 18; 87, 6.	БРАТНСА 104, 8, 13, 21, 33; 105, 20.
	ΠΡΟΤΗΚΟΥΣΤΑΤΗ 88, 2.	ΠΟΒЕДНТИ 105, 7.
πολεμεῖσθαι	РАТЬ ПРИМАТИ 92, 8.	ΚΟРНМОУ БЫТИ 108, 9.
πόλεμος	РАТЬ 85, 13.	БРАНЪ 103, 7.
πόλις	ГРАДЪ 86, 5 и др.	ГРАДЪ 104, 17 и др.
		ἐ τῶν π-ων ΓΡΑДЪСКЪ 109, 11.
πολιτικός	ЖРОДНВЪ (?) 95, 2.	ГРАДЪСКЪ 110, 12.
πολύς	МНОГЪ 86, 16; 88, 16; 89, 11; 96, 3.	БСЛНКЪ 103, 31.
	ЗЪЛО 89, 4.	
πονηρός	ΠΡΟΝΟΡЪЛНВЪ 85, 5, 12.	МНОГЪ 104, 5 и др.
		ЛЖКАКЪ 102, 19; 103, 6.
πόνος	ΤΡΟΥΔЪ 94, 22.	ЗЪЛЪ 112, 2.
πορεύεσθαι	ХОДНТИ, 87, 6.	ΤΡΟΥΔЪ 110, 5.
	НТИ 90, 24.	ХОДНТИ 104, 24.
πορνεία	БЛЖДЪ 85, 9, 13.	ОТИТИ 107, 7.
		БЛЖДЪ 102, 8; 103, 2.
πόρνος	БЛЖДЪННІКЪ 96, 21.	ὁ τῆς π-ης ΒΛЖДЪНЪ 102, 12.
ποταμός	РЪКА 86, 21; 88, 25.	—
		РЪКА 104, 11; 105, 29.

πράγμα	см. 85, 11 (блюдни). бесѣда 95, 2.	нмѣннѣ 103, 5. всцѣ 105, 12. оурокъ 110, 12. дѣяти 109, 13. старьць 110, 18. старница 110, 18. прорещи 107, 35; 114, 8. рещи 114, 5.
πράττειν	творити 93, 23.	—
πρεσβύτης 31, 10.	старьць 95, 8.	—
πρεσβύτες	старница 95, 9.	—
προαγορεύειν 23, 12.	глаголати 91, 26; 100, 7.	блжднѣ 109, 10. прикна 107, 15.
προαίρεσις	воля 96, 17.	—
προδότης	предатель 96, 14.	—
προθεωρεῖν	проразоумѣти 91, 14.	—
προϊστάμενος	прѣтыкащнн(сн) 93, 20.	—
προικία τά	кѣно 91, 6.	—
προκηρύττειν	прѣжде повѣдати 98, 16.	—
προλαμβάνειν	проразоумѣти 98, 8.	—
προπετής	дрѣзь 96, 14.	—
προπροεύεσθαι	понти прѣдъ 93, 14.	прѣдъпонти 109, 3.
προσαποραίνεσθαι	отѣкѣшати 100, 8.	проглаголати 114, 9.
προσάπτειν 8, 6.	прѣльстити 85, 13.	сѣставити 103, 7.
προσέχειν	пристати 96, 9.	кѣннматн 111, 13.
προσηγάρια	нма 86, 6; 91, 8.	нма 103, 30; 106, 19; 107, 17.
προσηλοῦν	пригвоздити 96, 13.	призвоздити 113, 25.
προσχαλεῖσθαι	сѣбрати 96, 17.	призываети 111, 14.
προσχολλᾶσθαι 48, 13.	обѣситнса 100, 19.	прилѣпнтнса 114, 20.
προστάττειν 19, 1.	повелѣти 89, 2, 20, 25.	заповѣдати 105, 33.
προστίθεσθαι 12, 5.	приложити 85, 12.	приложити 103, 6; 104, 13; 111, 30.
προσφερόμενα τά	приимѣти 97, 6.	—
πρότερος	сметн 86, 22.	приноснма 110, 6.
πρότρέπειν	приношеннма 94, 23.	прѣвын 103, 3.
πρόῦπτος	—	повелѣти 108, 32.
πρόσωπον	призкати 93, 7.	кндѣннѣ 102, 10.
προφητεία	—	лице 98, 23; 100, 7.
προφητεύειν	лице 98, 23; 100, 7.	пророкуство 90, 7; 99, 18, 25.
προφήτης	пророкуство 90, 7; 99, 18, 25.	пророкуство 106, 29; 113, 32.
προφητικός	проповѣдати 91, 16.	—
	пророкъ 93, 5.	пророкъ 108, 32.
	доуховнѣ 91, 14.	пророкускѣ 107, 24.

προφθάνειν	вартн 91, 14, 16, 21; 92, 11; 99, 19.	предъвартн 107, 23, 28; 108, 10.
πρωί	заутра 97, 7.	заутра 111, 31.
πρώτος	пръкын 84, 7; 85, 1; 86, 9.	пръкын 102, 4 и др.
— прῶτον	пръкоє 85, 31.	пръкыє 103, 22.
πρωτότοκος	пръкоє 92, 4; 95, 11.	пръжде 110, 20.
πτέρνα	пръвныць 84, 3.	пръвородынь 102, 2.
πτωχός 31, 10.	пата 99, 26, 28.	пата 113, 33, 34, 36.
πύλαι	ниць 95, 9*.	оубогъ 110, 10, 19.
πῦρ	врата 89, 27; 90, 15; 98, 21.	врата 106, 20, 34; 113, 3.
πύργος	огнь 90, 2, 3; 97, 12.	огнь 106, 22 и др.
πωλεῖν	стлѣпъ 85, 25.	стлѣпъ 103, 18.
πώποτε	распродати, 97, 8.	продати 111, 33, 35.
πῶς	оу— николнже 90, 17.	когда 107, 33.
	како 88, 23; 89, 4; 92, 16.	како 105, 27, 36.
ράβδος	палнца 86, 19.	жезлъ 104, 9.
ρῆμα	рѣчь 97, 14.	глаголъ 112, 2.
ρίπτειν	вѣрннжти 85, 13.	вѣрвргнжти 103, 8.
	распрашнти 97, 5.	
ρομφαία 28, 19.	меуъ 94, 4; 97, 26.	закланнє 109, 24.
	орѣжнє 97, 28; 98, 2.	орѣжнє 112, 14, 16, 18.
ρούεσθαι	гонезнжти 100, 25.	—
σαλεύεσθαι	стоупити 91, 29*.	подвнзатнса 107, 37; 113, 4.
	подвнжитнса 98, 23.	
σαρκικός	съ плѣтню 100, 10.	плѣтънъ 114, 11.
σάρξ	тѣло 89, 15.	плѣтъ 106, 10; 108, 34; 113, 8.
	плѣтъ 93, 7; 98, 26.	
σβέννυσθαι	оугаснжти 90, 4.	оугаснжти 106, 23.
σέβασμα (-τα)	—	устьына 108, 5.
σεβάσμιος	устьынь 91, 19.	устьынь 107, 27.
σελήνη	лоуна 92, 14.	лоуна 108, 16; 114, 4.
	мѣсаць 100, 2.	
σημεῖον	знаменнє 92, 12; 99, 32; 100, 21.	знаменнє 108, 14; 114, 1, 22.
(σήμερον) ἄχρι της σ.	доселѣ 86, 7.	—
10, 12.		—
σιγή	млѣуаннє 95, 3.	
σιδηρός	жезъзо 90, 1, 3; 94, 24.	жезъзо 106, 21, 28; 110, 7.

— σίδηρα τά	железо 97, 9 (Син.).	железо 111, 34.
σίτος	—	пшеница 111, 36.
σκιρτᾶν	—	ликовати 113, 1.
σκοπεῖν	СМОТРЕТИ 92, 12*.	РАЗΟΥМѢТИ 108, 14.
σχότος	ТЪМА 100, 2; 100, 24.	ТЪМА 114, 2.
σοφία	МЖДРОСТЬ 88, 18; 95, 4.	ПРЪМЖДРОСТЬ 103, 22; 105, 23; 110, 12.
σοφός	МЖДРЪ 86, 4; 96, 19.	МЖДРОСТЬ 110, 15.
σοφώτατος	ПРЪМЖДРЪ 93, 25.	МЖДРЪ 103, 29.
σπέρμα	ПЛЕМА 86, 14; 91, 11, 13, 18; 93, 3, 10.	ПРЪМЖДРЪ 111, 16.
σπήλαιον	СЪМА 100, 10.	ПРЪМЖДРЪ 109, 14.
σπλαγχνίζεσθαι	ПЕЩЕРА 98, 24.	СЪМА 104, 2 и др.
σταυρός	РАЗΟΥМѢТИ 95, 1.	СЫНЫ 108, 37.
	КРЪСТЬ 91, 20 и др.	пещера 113, 6.
		ОУМНОСРЪДНИТСА 110, 11.
		КРЪСТЬ 111, 11.
		ο τοῦ σταυροῦ КРЪСТЬМЪ 107, 27, 33; 113, 25.
στέμμα	ВЪНЬЦА 99, 14, 16.	СТЕМА 113, 26, 28.
στενοχωρία	ПСУАЛЬ 95, 8*.	ТЪСНОТА 109, 33; 110, 18.
	БЪДА 98, 3; 100, 6.	ТЖГА 112, 20; 114, 7.
	—	СТАТИ 113, 12.
στῆναι	РНЗА 95, 23.	ОДЕЖДА 110, 37.
στολή	ОУСТА 100, 23.	ОСТРИЕ 108, 35, 37.
στόμα		ОУСТА 114, 23.
		КОН 104, 11.
στρατός	КОН 86, 21.	СЪРОДЪСТВО 102, 14; 109, 14.
συγγένεια	РОДЪ 85, 2, 3; 86, 26.	СЪРОДЪНИЦИ 102, 15.
		РОДЪ 103, 4; 104, 16.
συγγίγνεσθαι	ПРИМЪСНИТСА 93, 23.	СЪБРАТИТСА 109, 13.
συγχρούειν	ПОКОУШАТИТСА 92, 9.	ПРИРАЗНИТСА 108, 9.
συνάγειν	СЪБРАТИ 86, 16; 89, 20; 90, 23.	СЪБРАТИ 104, 5; 106, 15.
	СЪБРАТИТСА 93, 4.	ИЗВѢСТИ 107, 5.
συνάγεσθαι	НАРОДЪ 91, 29.	СЪБРАТИТСА 108, 31.
συναγωγή	СЪБРАТИТСА 86, 18; 93, 6; 94, 13.	СЪБРАННИЕ 107, 37.
συναθροίζεσθαι	СЪМЪСНИТСА 88, 23.	СЪБРАТИТСА 104, 7; 108, 33.
	СЪНИТИ 89, 5.	СЪБРАТИТСА 109, 34.
συνάπτεσθαι		СЪМЪСНИТСА 105, 27.
		СЪЕДИНИТИТСА 105, 36.

συνείναι	ПРНТН СЪ К. 91, 1.	БЫТН СЪ К. 107, 9.
συνεξάγειν	—	НЗЪВЕСТН 105, 22.
συνεξέρχασθαι	НЗЛВСТН СЪ К 88, 17.	НЗЪТН СЪ К. 105, 21.
συνθήκη	σ-ην τίθεσθαι ДАНЬ ДАЖТН	ОВЪТЪ 105, 1.
	87, 26.	
συντέλεια	СЪΚΟΝЪУАННІЕ 90, 8.	ΚΟΝЪУННА 108, 28.
	ΚΟΝЪУАННІЕ 93, 1.	
συνίστασθαι	КЪЗДКНЗАТНСА 91, 19.	—
(σύντομος) ἐν σ-ω	СКОРО 100, 14.	КЪСКОРЪ 114, 14.
συσσείειν	СЪМЪЦАТН 89, 6.	ΚΟΛЪБАТН 106, 1.
σφαγή	—	ΖΑΚΛΑΝНІЕ 109, 25.
σφάττειν	ΖΑΚΑЛАТН 98, 29.	ΖΑΚЛАТН 113, 10.
σφόδρα	ΖЪЛО 84, 10; 91, 5.	ΖЪЛО 102, 7; 107, 14.
σάζειν	—	НМЪТН 106, 11.
σώζεσθαι	ΠΟΜΗΛΟΚΑΝΟΥ БЫТН 95, 29.	ОСТАТНСА 111, 5.
		СПАСТНСА 111, 6.
σωτήρ	СПАСЪ 96, 3.	СПАСЪ 111, 8.
σωτηρία	СПАСΕΝНІЕ 97, 17; 99, 18;	СПАСΕΝНІЕ 112, 4; 113, 29,
	100, 7.	33; 114, 8.
	НЗБАВЛЕННІЕ 99, 27.	
ταπεινόφρων	СМЪРЪНЪ 96, 18.	СЪМЪРІЕНОМЪДРЪ 111, 15.
ταχέως	—	СКОРО 107, 37.
τέχνον	УАДО 85, 6; 87, 1; 95, 18.	СЫМЪ 103, 24.
		УАДО 104, 3, 19; 106, 15;
		110, 32; 112, 15, 17, 21.
— τέχνα	ПАСМА 85, 31; 86, 14, 16.	СЫМОВЕ 102, 20; 104, 6, 36.
	ДЪТН 89, 21; 97, 10, 27.	
	СЫМОВЕ 87, 20.	
τέλειος 33, 12.		УЛОВЪКЪ 111, 10.
τελείως	—	ДО КОНЦА 106, 10.
τελεῖσθαι	НЗНТН 86, 11.	СЪВРЪШНТНСА 103, 37.
		ΤΕΛΟΥΜΕΝΟΣ ДЪКЕМЪ 106, 13.
τελευτᾶν	ΟΥΜРЪТН 84, 15; 86, 14;	СЪΚΟΝЪУАТНСА 102, 12.
	90, 16.	ΟΥΜРЪТН 104, 4; 106, 36.
τελευτή	ΟΥΜРЪТВНІЕ 85, 23; 88, 20.	СΚΟΝУАННІЕ 103, 16; 105, 25.
τέλος	ΚΟΝУАННІЕ 86, 24.	ΚΟΝЪЦЪ 103, 9; 112, 31.
	ΚΟΝЪЦЪ 98, 13.	СΚΟΝУАННІЕ 104, 15.
τέρας	УΟΥДО 92, 13; 99, 32; 100, 3.	УΟΥДО 108, 15; 114, 1, 4.
τεταγμένος	ΟΥСТАВЛЪНЪ 94, 16*.	ОВЪЦАНЪ 109, 36.
τετυφωμένος	*небрегшиъ себе 96, 13.	—



τέχνη	хытрость 85, 29.	хытрость 103, 22.
τεχνίτης	—	хытрыць 103, 29.
τίθεσθαι	συνθήκας τ. дань дамти 87, 22.	сътворити 105, 1.
τιθηνεῖσθαι	—	донти 112, 17.
τίχτειν	родити 84, 3; 91, 3, 7.	родити 102, 2; 107, 17.
τίχτεσθαι	родитиса 88, 22; 89, 8.	родитиса 105, 26; 106, 3; 107, 12.
τιμή	уьсть 96, 27.	поуьсть 111, 24.
τίμιος	уьстьмъ 91, 19; 94, 23; 24 (Син.).	уьсть 114, 26.
τίς-τίς	нъкын 85, 2; 92, 15.	уьстьмъ 110, 6, 8.
	δροузни 91, 17; 96, 9.	нъкын 102, 14; 105, 12; 107, 24; 108, 17.
	кън 92, 18.	кън 108, 19.
	τι уьто 97, 10.	
τοιγαροῦν	оуьо 98, 20.	бо 112, 36.
τοίνυν	нынъ 89, 4.	же 105, 27; 107, 35.
	оуьо 90, 5; 93, 30.	оуьо 105, 36 и др.
τοιούτος	—	онъ 106, 29.
τόπος 32, 13.	мьсто 95, 22; 99, 12.	—
τοσοῦτος	толикъ 92, 12.	толикъ 108, 14.
τότε 14, 8.	отъголь 87, 7.	тогда 104, 25 и др.
	в то время 87, 19.	
	тогда 92, 6; 96, 1; 97, 23; 98, 17; 100, 21.	
τοτηνικαῦτα 6, 13.	отъголь 85, 1; 87, 9.	тогда 102, 13.
τουτέστι	рекше 93, 9.	снрзуь 108, 35.
τράχηλος	кыж 88, 1.	кыж 105, 6.
τρέπεσθαι	обратитиса 84, 12.	оуклонитиса 102, 9.
	кълъстн 94, 7*.	вѣдатиса 109, 29.
τρίβος	—	стыза 113, 32.
τρόπος	καθ' ἕν τρόπον-τὸν αὐτὸν τρ. вко—также 87, 17—18.	образъ 104, 33, 35; 108, 3.
	κατὰ μηδὲνα τρόπον ннка-коже 92, 3.	
— ἕν τρόπον	акы 96, 25.	акы 111, 22.
τροποῦν	—	отъкратити 102, 21.
τρώγειν	кстн 98, 19.	кстн 112, 35, 37.

τυγχάνειν 14, 12.	БЫТИ 84, 1; 85, 33; 95, 27.	БЫТИ 102, 1; 103, 24; 104, 37; 111, 5.
τύραννος	МОУНТЕЛЪ 87, 16.	—
τυφλός	ХРАБРЪ 89, 9.	—
ὕδωρ	СЛѢПЪ 85, 6; 100, 1.	СЛѢПЪ 114, 2.
υἱός	ВОДА 87, 10; 98, 27.	ВОДА 104, 27; 110, 1; 113, 8.
ὑπακούειν	ὕδατα ПОВОДНІЕ 94, 18*.	ὕτων ὑδάτων КОДЫНЪ 103, 9.
ὑπάρχων	СЫНЪ 84, 15 и др.	СЫНЪ 102, 6 и др.
ὑπέρ	οἱ υἱοὶ ПЛЕМА. 86, 3.	—
ὑπεραίρεσθαι	ЛѢТНЮ БЫТИ 94, 17* (Син.).	ПОВИИЖИТСА 110, 1.
ὑπερβάλλων	—	СЫН 114, 10.
ὑπερήτης	ПАУЕ 88, 4.	ПАУЕ 105, 9.
ὑπερηφανής	ЗА 99, 13.	ВЫШЕ 109, 32.
ὑπερηφανία	ВЪЗНОСИТСА 92, 4.	РАДИ 113, 25.
ὑπερήφανος	—	ПРѢВЪЗНОСИТСА 108, 4.
ὑπερоргος	СЛОУГА 96, 23.	ПРѢМНОГЪ 107, 14.
ὑπερψοῦσθαι	ВЫСОКЪ 92, 12.	СЛОУЖИТЕЛЪ 111, 20.
ὑπέχειν	ПРѢЗОРЬСТВО 94, 15.	—
ὑπόκρισις	ПРѢЗОРНИКЪ 96, 12, 21.	ГРѢДОСТЬ 109, 36.
ὑπολείπεσθαι	— γα ВЫСОКО 94, 15*.	ГРѢДЪ 110, 27.
ὑπομένειν 45, 14	ВЪЗНЕСИТСА 87, 14; 94, 25.	ГРѢДВАНКЪ 111, 18.
ὑποτάττεσθαι	ПРИМАТИ 100, 24.	НЕПОДОБЫНЪ 109, 36.
ὑποφέρειν	—	ПРѢВЪЗНЕСИТСА 104, 30.
ὑστερος	ΟΥВЪЖАТИ 86, 22*.	ВЪЗНЕСИТСА 110, 8.
ὕφαπλοῦν 32, 17.	ОСТАТИ 87, 21.	НИМЪТИ 114, 24.
ὑψος	ПРИМАТИ 99, 13.	ЛИЦЕМЪРЬСТВО 111, 13.
ὑψοῦσθαι	ПОКОРИТСА 88, 3.	ОСТАТИ 104, 12; 105, 1.
φάνεισθαι 36, 9.	ПОДЪЯТИ 97, 10.	—
φάναι (εἶπεῖν - εἰρηχέ- ναι)	ПОСЛѢДЫНЪ 96, 8.	ПРИТРЪПЪТИ 113, 25.
	ПОКРЫТИ 95, 25.	ПОВИИЖИТСА 105, 9.
	—	ПОНЕСТИ 111, 35.
	ВЪЗНЕСИТСА 94, 14; 99, 10.	—
	ОБЛУНИТСА 97, 16*; 99, 24.	ПРОСТРЪТИ 111, 1.
	КВНИТСА 99, 5; 100, 21.	ВЫСОТА 107, 32.
	ПРОРЕЩИ 91, 17.	ВЪЗНЕСИТСА 109, 35; 113, 23.
	РЕЩИ 91, 27; 98, 18.	КВНИТСА 112, 1; 113, 18, 23, 29.
	—	ГЛАГОЛАТИ 107, 36; 112, 34.

- φανερῶσθαι  
 φανερός  
 φανερώς  
 φαντασία  
 φαντασιώδης  
 φέρειν  
 φεύγειν
- φθείρειν  
 — φθείρεσθαι
- ἐφθαρμένος  
 φθορά
- φιλανθρωπία  
 φιλάργυρος
- φίλαυτος  
 φιλήθρονος  
 φιλόθεος  
 φιλοτιμία
- φλοιά  
 φοβεῖσθαι 18, 11.
- φόβος
- φονεύς 33, 1.  
 φροντίζειν  
 φρουρά  
 φυγή  
 φυλή
- φύρεσθαι  
 φυσικός  
 φύσις
- ΓΛΑΓΟΛΑΤΗ 96, 8.  
 ΒΥΖΓΛΑΓΟΛΑΤΗ 97, 14.  
 ШВНТНСА 96, 16.  
 —  
 ПРДЪ КСЪМН 93, 21.  
 —  
 МЪУЪТЪНЪ 100, 3.  
 СЪТРЪПЪТН 100, 13.  
 БЪЖАТН 87, 3; 88, 12.  
 ПО-ОТЪБЪГНЪТН 100, 19.
- ИСТАНТН 98, 30.  
 НЪМЪЖДАТН 97, 4.  
 ИСТАЪТН 98, 25.  
 СКВРЪНЪНЪ 95, 19.  
 ТАМ 93, 15; 94, 3.  
 ИСТАЪННІЕ 95, 19 (Син.).
- УЛОВЪКОЛЮБЕНІЕ 100, 25.  
 ЗЛАТОЛЮБЪЦЪ 96, 11.
- \*СЕБЪ ГОДАЦЪ 96, 11.  
 БЛЮДОЛЮБЕНЪ 96, 14.  
 БОГОЛЮБЕНЪ 96, 15.  
 ДРЪ 90, 23.
- ПРАГЪ 97, 7.  
 КЪЗБОМТНСА 89, 18.  
 БОМТНСА 96, 24.  
 СТРАХЪ 97, 29; 98, 21, 25.  
 —  
 ИСКАТН 92, 19.  
 ОГРАДА 90, 15.  
 БЪГЪ 94, 7\*.  
 ПЛЕМА 87, 23; 99, 20.  
 КОЛЕНО 100, 11.  
 СМАТЕНΟΥ БЫТН 85, 25.  
 ВЕЩЪНЪ 93, 22, 27.  
 ВЕЩН 90, 2.
- РЕЩН 107, 25, 30 и др.  
 —  
 КЪКЪСТЪНЪ 105, 12.  
 КЪКЪСТВЪНЪ 109, 11.  
 МЪУЪТАННІЕ 114, 1.  
 МЪУЪТЪНЪ 114, 4.  
 СЪТРЪПЪТН 114, 13.  
 КЪННТН 104, 21.  
 БЪЖАТН 105, 17.  
 ПОБЪГНЪТН 114, 19.  
 РАСТАНТН 113, 11.  
 РАСТАЪТН 111, 29.
- СКВРЪНЪНЪ 110, 33.  
 ТАМ 109, 4.  
 ТАЪННІЕ 109, 23, 25.  
 ПАГОУБА 112, 19.  
 УЛОВЪКОЛЮБЕНІЕ 114, 25.  
 СРЕБРОЛЮБЪЦЪ 110, 27; 111, 17.  
 САМОЛЮБЪЦЪ 111, 17.  
 САСТОМОБЪЦЪ 110, 29.  
 БЛАГОЛЮБЪЦЪ 110, 29.  
 ДРОУГОЛЮБЕНІЕ 107, 5.  
 ПОУЪСТЪ 107, 10.  
 ВРАТА 111, 31.  
 БОМТНСА 106, 13; 111, 21.  
 СТРАХЪ 110, 13; 112, 17.  
 ТЪМА 113, 2.  
 КРОВАЪ 111, 2.  
 ПОПЕЩНСА 108, 20.  
 —  
 БЪГЪСТВО 109, 29.  
 КОЛЕНО 105, 1; 113, 31.  
 ПЛЕМА 114, 12.  
 РАЗМЪСНТНСА 103, 19.  
 КЪСТЕСТВЪНЪ 109, 11.  
 КЪСТЪСТВО 106, 23.

φυτά τά	ОВОЩИНІЕ 93, 13.	САДОВНИЕ 109, 2.
φωνή	—	ГЛАСЪ 114, 8.
φωστῆρ	—	СВѢТЬ 114, 24.
χαίρειν	РАДОВАТИСЯ 97, 15.	РАДОВАТИСЯ 112, 2.
χαλεπός	ЗЪЛЪ 96, 11.	ЛОТЬ 110, 27.
χαλκός	МѢДЬ 94, 24.	МѢДЬ 110, 6.
χαλκοῦς	—	МѢДЬНЪ 106, 20.
χαρά	—	РАДОСТЬ 112, 37.
χάριν	РАДИ 97, 10; 99, 9.	РАДИ 111, 35; 113, 21.
χάρις	БЛАГОДАТЬ 100, 25.	БЛАГОДАТЬ 114, 25.
χάρισμα	БЛАГОДАТЬ 85, 22.	ДАРЪ 103, 16, 22.
χειρ	ДАРЪ 85, 28.	РЖКА 104, 9 и др.
χεῖρον	РЖКА 87, 18 и др.	ГОРШЕ 103, 2.
χήρα	ГОРШЕ 85, 9.	ВЪДОКНИЦА 110, 9.
χίλια	ВЪДОКНИЦА 94, 26.	ТЫСЯЦА 104, 15; 108, 29.
χιλιάς	—	ТЫСЯЦИНИЦА 102, 4, 8, 18;
	ТЫСЯЦА 84, 7 и др.	103, 1, 6; 104, 15; 108, 29.
		ТРИДЕСАТИНИЦА 102, 6, 8; 103,
		14, 17.
		ТЫСЯЦА 103, 9, 11, 26, 37;
		104, 9; 107, 7; 111, 5.
		ПРЬСТЬ 110, 4; 111, 29.
		ПРИМЪШАТИСЯ 102, 10.
		ОУМЫШЛАТИ 106, 26.
		ВЪДАТИСЯ 103, 5.
		ПОТРЕБА 111, 33*.
		ПОТРЕБНЫМЪ БЫТИ 112, 13.
		ОБРАЗЪ 109, 17.
		ЕСТЬСТВО 109, 17.
		ЛѢТО 102, 2 и др.
		КРЕМА 105, 8.
		ЗЛАТО 110, 6.
		ЗЛАТО 109, 31; 111, 32, 33.
		ХРОМЪ 114, 2.
		СТРАНА 103, 21 и др.
		СЕЛО 104, 17.
		ОТЪЛЖУНТИСЯ 102, 13.
		БЕЗЪ 111, 11.
χοῦς	ПРЬСТЬ 94, 21; 97, 5.	
χρᾶσθαι	ТВОРИТИ 85, 11.	
	ОУТВѢДЯТИСЯ 90, 6.	
χρεία	НИМѢНІЕ 97, 9.	
χρησιμεύειν 41, 1.	—	
χρησις	ТРЕБОВАНІЕ 93, 22, 27, 28.	
χρόνος	ЛѢТО 84, 2 и др.	
χρυσᾶ τά	ЗЛАТО 94, 23.	
χρυσίον	ЗЛАТО 94, 11; 97, 8.	
χωλός	ХРОМЪ 100, 1.	
χώρα	ЗЕМЛЯ 85, 27 и др.	
χωρίζεσθαι	ОТЪЛЖУНТИСЯ 85, 1.	
χωρίς	—	

ψεύδεσθαι	ЛЪГАТИ 91, 18; 97, 15.	СЪЛЪГАТИ 107, 25.
ψευδολόγος	ЛЪЖЩИНИ 96, 10.	ЛЪГАТИ 112, 2.
ψευδοποιός	—	ЛЪЖЕСЛОВЬЦЬ 111, 14.
ψευδοσημεῖον	ЛЪЖЬНОЕ ЗНАМЕНИЕ 100, 3.	ЛЪЖЕТВОРЬНЪ 114, 1.
ψευστής	ЛЪЖЬ 100, 16.	*ЛЪЖЕЗНАМЕНИЕ 114, 17.
ψυχή	ДОУША 85, 19; 94, 10.	ЛЪЖЬ 114, 17.
ωραιότης	—	ДОУША 103, 13; 109, 31.
ώς	КАКО 98, 27; 100, 23.	КРАСОТА 107, 14.
ωσαύτως	ТАКОЖДЕ 92, 21; 93, 23.	КАКОЖЕ 107, 30.
ώσεί	КАКИ 94, 26 (Син.).	КАКО 108, 2; 113, 8; 114, 24.
ώσπερ	КАКО 87, 6.	ТАКОЖДЕ 109, 17; 110, 9.
ώστε	КАКИ 97, 5; 98, 18.	КАКО 109, 34; 112, 13, 26.
	КАКО 85, 28.	КАКО 111, 29.
		КАКОЖЕ 112, 35.
		КАКО 106, 27; 108, 5.

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ ВЪ ИЗДАННОМЪ ТЕКСТѢ.

Стран.	Строка.	напечатано.	должно читать.
5	5	διακοσιστῶ	διακοσιοστῶ
6	3	Σήμ	Σήθ
15	13	ἐξαλειφθῆ	ἐξαλειφθῆ
18	5 прим.	ἐμισάχθη	ἐμισάχθη
19	9	χαλκᾶς	χαλκᾶς
25	1	λάβε	λαβέ
30	9	ιδρωται	ιδρωτες
32	11	κεκτήσονται	κεντήσονται
33	14	αικισμῶς	αικισμῶν
37	3 прим.	ἀνωλύτρωσιν	ἀπολύτρωσιν
47	12	ἀλιθηρίου	ἀλιτηρίου
57	3 прим.	ἀδελγίας	ἀσελγείας
64	20	ῥ	ῆ
135	7, 9, 12	διμηρον	διμοιρον
148	32	ἶχνος	ἶχνος

На стр. 168 при сл. ἀρχιστράτηγος вмѣсто **κοικεода старъншъ** должно читать **в. старън.**

## О Г Л А В Л Е Н І Е.

Предисловіе .....	I—II
<i>Измѣдованіе.</i>	
I. Введеніе.....	5— 24
II. Первая греческая редакція .....	25— 69
III. Вторая греческая редакція.....	70— 95
IV. Третья (96—105) и четвертая (105—108) греч. редакціи....	96—108
V. Латинскій переводъ.....	109—120
VI. Первый славянскій переводъ .....	121—155
VII. Второй славянскій переводъ.....	156— 174
VIII. Интерполированная редакція.....	175— 232
IX. Общіе выводы.....	233—250
<i>Тексты.</i>	
I. Откровеніе Мефодія.....	5—13
I. Первая и вторая греческія редакціи .....	5— 50
II. Третья греческая редакція.....	51— 66
III. Четвертая греческая редакція .....	67— 74
IV. Краткая латинская редакція.....	75— 83
V. Первый славянскій переводъ.....	84—101
VI. Второй славянскій переводъ.....	102—114
VII. Интерполированная редакція.....	115—131
II. Видѣнія Даниіла I—VII.....	133—162
Греческо-славянскій словарь въ двухъ переводахъ Откро- венія Мефодія.....	163—202





Princeton University Library



32101 068980869

